



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

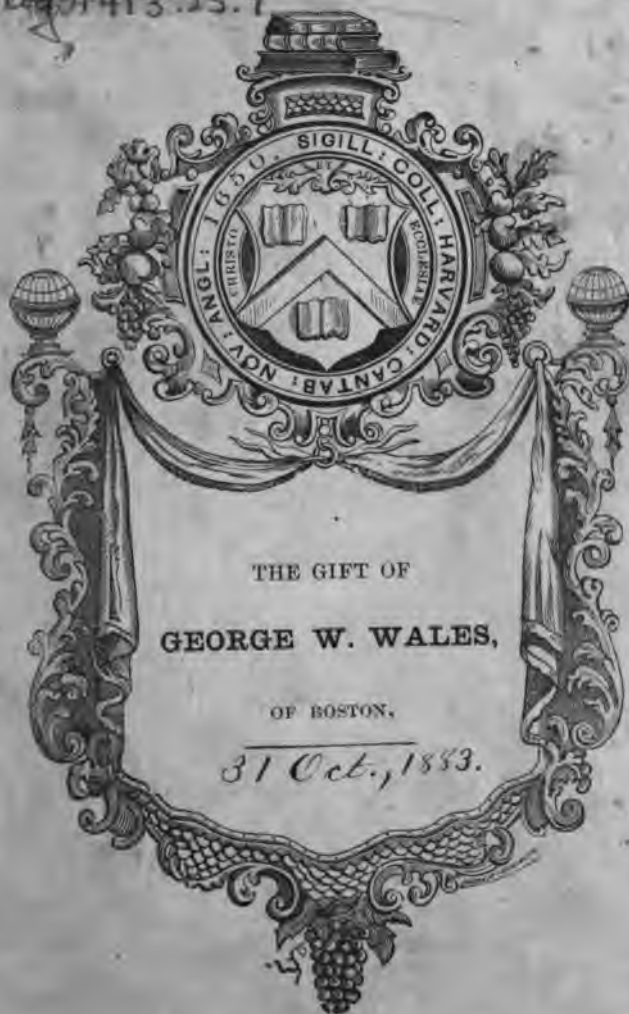
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

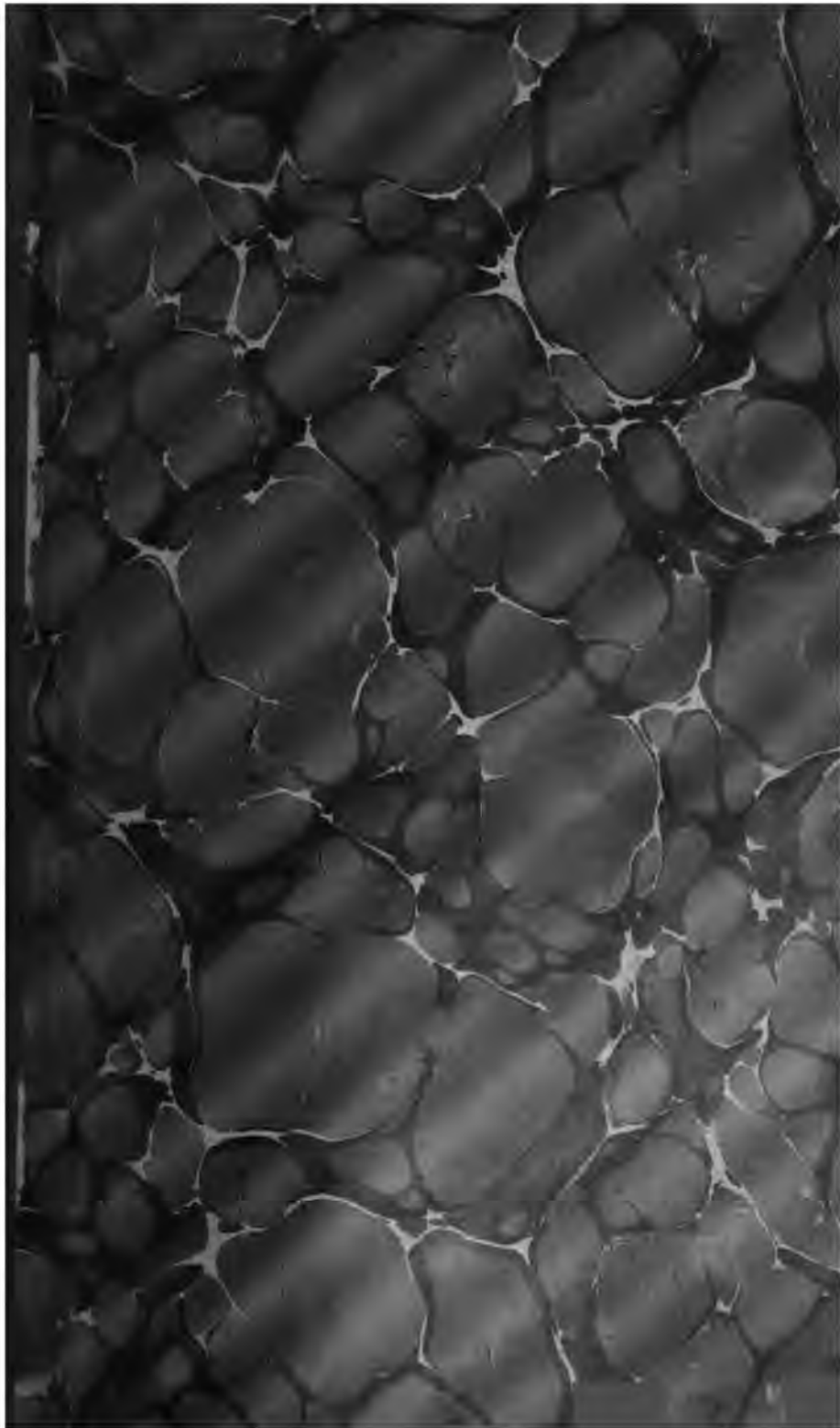
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



GL 4413.25.9









○  
**COLLECTION**  
**D'OUVRAGES ORIENTAUX**

**PUBLIÉE**  
**PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.**

SE VEND A PARIS,

**CHEZ ERNEST LEROUX, ÉDITEUR.**

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE,

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

RUE BONAPARTE, N° 28.

---

PRIX : 7 fr. 50 c.

---

SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

---

VOYAGES  
*B. C. 4.*  
D'IBN BATOUTAH,

TEXTE ARABE, ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION

PAR

C. DEFREMERY ET LE D<sup>r</sup> B. R. SANGUINETTI.

---

TOME QUATRIÈME.

(DEUXIÈME TIRAGE.)



PARIS.

IMPRIMÉ, PAR AUTORISATION DU GOUVERNEMENT.

À L'IMPRIMERIE NATIONALE

---

M DCCC LXXIX.

~~Sam 1102~~

Gay 4413.25.9

# VOYAGES

## D'IBN BATOUTAH.

---

ذكر سبب بعث الهدية للصين وذكر من بعث معي وذكر  
الهدية وكان ملك الصين قد بعث الى السلطان مائة مملوك  
وجارية وخمسمائة ثوب من اللكخا منها مائة من التي تصنع  
بمدينة الزيتون ومائة من التي تصنع بمدينة الخنسا وخمسة  
أمتا من المسك وخمسة اثواب مرصعة بالجواهر وخمسة من  
التراکش مزركشة وخمسة سيون وطلب من السلطان ان ياذن  
له في بناء بيت الاصنام الذي بناحية جبل قراجيد للتقدم  
ذكره ويعرن الموضع الذي هو به بسمهل بفتح السين للمهل

EXPOSÉ DU MOTIF POUR LEQUEL UN PRÉSENT FUT ENVOYÉ EN CHINE;  
MENTION DES PERSONNES QUI FURENT EXPÉDIÉES AVEC MOI ET DES-  
CRIPTION DU CADEAU.

Le roi de la Chine avait envoyé au sultan de l'Inde cent esclaves des deux sexes, cinq cents pièces de velours, dont cent étaient de l'espèce de celles que l'on fabrique dans la ville de Zeitoûn (Tseu-thoung, actuell. Tshiouen-tcheou-fou), et cent de celles que l'on fabrique dans la ville de Khansa (Hang-tcheou-fou); cinq mines de musc; cinq vêtements brodés de perles; cinq carquois de brocart et cinq épées. Il demandait au sultan qu'il lui permît de reconstruire un temple d'idoles qui se trouvait sur la lisière de la montagne de Karatchil, dont il a été question ci-dessus, dans un en-



وسكون الميم وفتح الهاء واليه حجّ اهل الصين وتغلب عليه جيش الاسلام بالهند فخرّبوه وسلبوه فلما وصلت هذه الهدية الى السلطان كتب اليه بأن هذا المطلوب لا يجوز في ملّة الاسلام اسعافه ولا يباح بناء كنيسة بارض المسلمين الا لمن يُعطى الجزية فان رضىت باعطائها اجننا لك بناء والسلام على من اتبع الهدى وكافاه عن هديته بخير منها وذلك مائة فرس من الجياد مسرجة ملجمة ومائة مملوك ومائة جارية من كفار الهند مغنيات ورواقص ومائة ثوب بخرمّة وفي من القطن ولا نظير لها في الحسن قيمة الثوب منها مائة دينار ومائة شقة من ثياب الحرير المعروفة بالجزّ بضمّ الجيم وزاى وفي التي يكون حرير

droit appelé *Samhal*. Les habitants de la Chine s'y rendaient en pèlerinage. L'armée musulmane de l'Inde s'en empara, le pilla et le détruisit.

Quand le susdit présent parvint au sultan de l'Inde, il fit au roi de la Chine une réponse ainsi conçue : « Selon la religion musulmane, il n'est pas permis d'accorder une pareille demande; la construction d'une église, sur le territoire des musulmans, n'est licite que pour des gens qui payent la capitation. Si tu consens à l'acquitter, nous t'autoriserons à construire ce temple. Salut à ceux qui suivent la bonne direction. » En échange de son présent, il lui en destina un autre, plus précieux, consistant en cent chevaux de race, sellés et bridés; cent esclaves mâles; cent jeunes filles hindoues, habiles dans le chant et la danse; cent vêtements *beïremis*, c'est-à-dire en coton, qui n'avaient pas leurs pareils sous le rapport de la beauté, et dont chacun valait cent dinârs; cent pièces d'étoffes de soie, appelées *djozz* (on nomme ainsi des étoffes dont la matière première est

احداها مصبوغاً بخمسة ألوان واربعة ومائة<sup>(1)</sup> ثوب من الثياب المعروفة بالصلاحيّة ومائة ثوب من الشيرين بان ومائة ثوب من الشان بان وخمسة مائة ثوب من المرعر مائة منها سود ومائة بيض ومائة حجر ومائة خضر ومائة زرق ومائة شقّة من الكتان الرومي ومائة فضلة من الملف وسراجة وست من القباب واربع حَسَك من ذهب وست حَسَك من فضة مُنَيَّلَة واربعة طسوت من الذهب ذات اباريق كمثلها وستة طسوت من الفضة وعشر خلع من ثياب السلطان مزركشة وعشر شَواش من لباسه احداها مرصعة بالجواهر وعشرة تراكش مزركشة واحداها مرصع بالجواهر وعشرة من السيون احداها مرصع الغمد بالجواهر ودشت بان (دستبان) وهو قفّاز مرصع بالجواهر وخمسة عشر من الغتيان وعين السلطان للسفر معي بهذه الهدية

teinte de quatre ou cinq couleurs différentes); cent pièces de l'étoffe appelée *salâhiyah*; cent pièces de *chirîn-bâf*, cent de *chân-bâf*; cinq cents de drap de laine, dont cent étaient noires, cent blanches, cent rouges, cent vertes et cent bleues; cent morceaux de toile de lin de fabrique grecque, et cent robes de drap; une grande tente ou *sérâtcheh* et six pavillons; quatre chandeliers d'or et six d'argent émaillés de bleu; quatre bassins d'or, avec leurs aiguières de même métal; six bassins d'argent; dix robes d'honneur en brocart, prises dans la garde-robe du sultan; dix bonnets, choisis également parmi les siens, et dont un était brodé de perles; dix carquois de brocart, dont un était également brodé de perles; dix épées, dont une avait son fourreau incrusté de perles; des gants brodés de perles, et, enfin, quinze eunuques.

Le sultan désigna pour partir avec moi et accompagner

الاميرَ ظهير الدين الرحجاني وهو من فضلاء اهل العلم والفن كافر الشريدار واليه سُلمت الهدية وبعث معنا الامير محمد الهروي في الف فارس ليوصلنا الى الموضع الذي نركب منه البحر وتوجه محبتنا ارسال ملك الصين وهم خمسة عشر رجلاً يسمي كبيرهم ثريبي وخُدامهم نحو مائة رجل وانفصلنا في جمع كبير وحالة عظيمة وامر لنا السلطان بالضيافة مدة سفرنا ببلاد وكان سفرنا في السابع عشر لشهر صفر سنة ثلاث واربعين وهو اليوم الذي اختاروه للسفر لانهم يختارون للسفر من ايام الشهر ثانيه او سابعه او الثاني عشر او السابع عشر او الثاني والعشرين او السابع والعشرين فكان نزولنا في اول

ce présent, l'émir Zhéhîr eddîn Azzendjâny, un des savants les plus distingués, et l'eunuque Câfour acchorbdâr (l'échanson), à qui fut confiée la garde du cadeau. Il fit partir avec nous l'émir Mohammed Alhéraouy, à la tête de mille cavaliers, afin qu'il nous conduisit au lieu où nous devons nous embarquer sur la mer. Les ambassadeurs du roi de la Chine se mirent en route dans notre société; ils étaient au nombre de quinze, dont le principal s'appelait Toursy; leurs serviteurs étaient au nombre d'environ cent individus.

Nous partîmes donc en nombreuse compagnie et formant un camp considérable. Le sultan ordonna que nous fussions défrayés de tout, tant que nous voyagerions dans ses États. Nous nous mîmes en marche le 17 du mois de séfer de l'année 743 (22 juillet 1342), jour que choisirent les ambassadeurs pour leur départ. En effet, ces peuples choisissent pour entreprendre un voyage, parmi les jours du mois, un des suivants : le deuxième ou le septième, ou le douzième, ou le dix-septième, ou le vingt-deuxième, ou, enfin, le vingt-septième.

مرحلة بمنزل تَلَبَّت على مسافة فرسخين وثُلث من حضرة دهلي ورحلنا منه الى منزل أَوْ ورحلنا منه الى منزل هيلو ورحلنا منه الى مدينة بَيَانَة وضبط اسمها بفتح الباء الموحدة وفتح الياء آخر الحروف مع تخفيفها وفتح النون مدينة كبيرة حسنة البناء مليحة الاسواق ومسجدها الجامع من ابداع المساجد وحيطانه وسقفه حجارة والامير بها مظفر ابن الداية وامه هي داية السلطان وكان بها قبله الملك مجير بن ابى الرجاء احد كبار الملوك وقد تقدّم ذكره وهو ينتسب في قريش وفيه تجبر وله ظلم كثير قتل من اهل هذه المدينة جملة ومثل بكثير منهم ولقد رايت من اهلها رجلاً حسن الهيئة قاعداً في اسطوان منزله وهو مقطوع اليدين والرجلين وقدم السلطان

A la fin de notre première étape, nous nous arrê tâmes à la station de Tilbat, éloignée de Dihly de deux parasanges et un tiers. Nous en partîmes pour les stations d'Aou et de Hilou; de cette dernière nous nous rendîmes à la ville de Beïânah, place grande, bien construite et pourvue de jolis marchés. Sa mosquée principale est au nombre des plus magnifiques, et elle a des murailles et un toit de pierres. L'émir de Beïânah est Mozhaffer ibn Addâyah (fils de la nourrice), dont la mère a été la nourrice du sultan. Ce personnage a eu pour prédécesseur dans son emploi le roi Modjir, fils d'Abou'rredjâ, un des principaux rois, et dont il a été déjà question. Ce dernier se prétendait issu de la tribu de Koreïch; il était fort orgueilleux et commettait beaucoup d'injustices. Il tua et mutila un grand nombre d'habitants de la ville. J'ai vu un des habitants de Beïânah, homme d'une belle figure, qui était assis dans le vestibule de sa maison, et à qui l'on avait coupé les deux mains et les deux pieds.

مرة على هذه المدينة فتشكى الناس من الملك مجير المذكور فامر السلطان بالقبض عليه وجعلت في عنقه الجامعة وكان يقعد بالديوان بين يدي الوزير واهل البلد يكتبون عليه المظالم فامره السلطان بارضائهم فارضاهم بالاموال ثم قتله بعد ذلك ومن كبار اهل هذه المدينة الامام العالم عز الدين الزبيري من ذرية الزبير بن العوام رضى احد كبار الفقهاء الصالحين لقيته بكاليور عند الملك عز الدين البنتاني المعروف باعظم ملك ثم رحلنا من بيانة فوصلنا الى مدينة كول وضبط اسمها بضم الـكـان مدينة حسنة ذات بساتين واكثر اشجارها العنبا وفرلنا بخارجها في بسيط افيج ولقينا بها الشيخ الصالح العابد شمس الدين المعروف بابن تاج العارفين وهو مكفون البصر

Le sultan vint un jour dans cette ville, et les citadins lui adressèrent leurs plaintes contre le susdit roi Modjir. Il ordonna de le saisir et de lui mettre au cou un carcan. On faisait asseoir le prisonnier dans la salle du conseil, vis-à-vis du vizir, pendant que les habitants écrivaient leurs griefs contre lui. Le sultan lui commanda de leur donner satisfaction, ce qu'il fit à prix d'argent; après quoi il fut mis à mort.

Parmi les notables citoyens de Beïânah, on remarquait le savant imâm 'Izz eddîn Azzobeïry, de la postérité de Zobeïr ibn Alawwâm. C'est un des plus grands et des plus pieux jurisconsultes. Je le rencontrai à Gâlyoûr, auprès du roi 'Izz eddîn Albénétâny, surnommé A'zham Mélic (le principal roi).

Cependant nous partîmes de Beïânah et nous arrivâmes à la ville de Coûl (Coel ou Cowil), cité belle et pourvue de vergers. La plupart de ses arbres sont des manguiers. Nous campâmes à l'extérieur de la ville, dans une vaste plaine. Nous vîmes à Coûl le cheikh vertueux et dévot Chams eddîn, connu sous le nom du fils de Tâdj Al'ârîfin. Il était

معمر وبعد ذلك سجنه السلطان ومات في سجنه وقد ذكرنا  
حديثه ،

ذكر غزوة شهدناها بكول ولما بلغنا الى مدينة كول بلغنا  
ان بعض كفار الهند حاصروا بلدة للجلالي واحاطوا بها و  
على مسافة سبعة اميال من كول فقصدناها والكفار يقتلون  
اهلها وقد اشرفوا على التلف ولم يعلم الكفار بنا حتى صدقنا  
الحملة عليهم وهم في نحو الف فارس وثلاثة آلان واجل فقتلناهم  
عن آخرهم واحتويناه على خيلهم واسلحتهم واستشهد من  
اصحابنا ثلاثة وعشرون فارساً وخمسة وخمسون راجلاً واستشهد  
الفتى كافور الساقى الذى كانت الهدية مسجلة بيده فكتبنا الى

aveugle et très-âgé. Dans la suite, le sultan l'emprisonna, et  
il mourut dans son cachot. Nous avons raconté ci-dessus son  
histoire (t. III, p. 307-308).

RÉCIT D'UNE EXPÉDITION À LAQUELLE NOUS ASSISTÂMES  
PRÈS DE COÛL.

A notre arrivée à la ville de Coûl, nous apprîmes qu'une  
troupe d'Hindous avait investi la ville de Djélâly et en avait  
formé le siège. Cette place était située à sept milles de dia-  
tance de Coûl. Nous nous dirigeâmes vers elle et nous trou-  
vâmes les idolâtres occupés à en combattre les habitants,  
qui se voyaient sur le point d'être exterminés. Les infidèles  
n'eurent connaissance de notre approche que quand nous  
les chargeâmes vigoureusement. Ils étaient au nombre d'en-  
viron mille cavaliers et trois mille fantassins. Nous les tuâmes  
jusqu'au dernier, et nous nous emparâmes de leurs che-  
vaux et de leurs armes. Parmi nos compagnons, vingt-trois  
cavaliers et cinquante-cinq fantassins souffrirent le martyre.  
Dans le nombre se trouvait l'eunuque Câfoûr, l'échanson,  
dans les mains de qui le présent avait été remis. Nous écri-



السلطان بخبرة واقنا في انتظار الجواب وكان الكفار في اثناء ذلك ينزلون من جبل هنالك منيع فيغيرون على نواحي بلدة الجلالى وكان اصحابنا يركبون كل يوم مع امير تلك الناحية ليعينوه على مدافعتهم ،

ذكر محنتى بالاسر وخلاصى منه وخلاصى من شدة بعده على يد ولى من اولياء الله تعالى وفي بعض تلك الايام ركبت في جماعة من اصحابى ودخلنا بستانا ثقيل فيه وذلك فصل القيظ فسمعنا الصباح فركبنا ولحقنا كفارا اغاروا على قرية من قرى الجلالى فاتبعناهم فتفرقوا وتفرق اصحابنا في طلبهم وانفردت في خمسة من اصحابى فخرج علينا جملة من الفرسان والرجال من

vîmes au sultan pour lui annoncer cette mort, et nous séjournâmes à Coûl, afin d'attendre sa réponse. Pendant ce temps, là, les infidèles descendaient d'une montagne escarpée, située dans le voisinage, et faisaient des courses aux environs de Djélâly. Nos compagnons montaient à cheval tous les jours, en société de l'émir du district, afin de l'aider à repousser les assaillants.

COMME QUOI JE SUIS FAIT CAPTIF, JE SUIS DÉLIVRÉ ET JE ME VOIS ENSUITE TIRÉ D'UNE SITUATION PÉNIBLE PAR L'ASSISTANCE D'UN SAINT PERSONNAGE.

Un de ces jours-là je montai à cheval, avec plusieurs de mes camarades. Nous entrâmes dans un verger, afin d'y faire la sieste, car on était alors dans la saison des chaleurs. Mais ayant entendu des clameurs, nous enfourchâmes nos montures et nous rencontrâmes des idolâtres qui venaient d'assaillir un des villages dépendants de Djélâly. Nous les poursuivîmes; ils se dispersèrent, et nos compagnons se débarrassèrent à leur poursuite. Je demeurai avec cinq camarades seulement. Alors nous fûmes attaqués par un corps

غِيضَةً هُنَاكَ. فَغَرَرْنَا مِنْهُمْ كَثْرَتَهُمْ وَاتَّبَعْنِي نَحْوُ عَشْرَةٍ مِنْهُمْ  
ثُمَّ انْقَطَعُوا عَنِّي إِلَّا ثَلَاثَةً مِنْهُمْ وَلَا طَرِيقَ بَيْنَ يَدَيَّ وَتِلْكَ  
الْأَرْضُ كَثِيرَةُ الْحَجَارَةِ فَنَشَبَتْ يَدَا فَرَسِي بَيْنَ الْحَجَارَةِ فَفَزَلْتُ عَنْهُ  
وَاقْتَلَعْتُ يَدَهُ وَعُدَّتْ إِلَى رُكُوبِهِ وَالْعَادَةُ بِالْهِنْدِ أَنْ يَكُونَ مَعَ  
الْإِنْسَانِ سَيْفَانِ أَحَدُهُمَا مَعْلَقٌ بِالسَّرَجِ وَبِسْمَى الرِّكَابِ وَالْآخَرُ فِي  
الْتَرَكُشِ فَسَقَطَ سَيْفِي الرِّكَابِي مِنْ فُجْدَةٍ وَكَانَتْ حَلِيتُهُ ذَهَبًا  
فَفَزَلْتُ فَأَخَذْتُهُ وَتَقَلَّدْتُهُ وَرَكِبْتُ وَهُمْ فِي أَثَرِي ثُمَّ وَصَلْتُ إِلَى  
خَنْدَقٍ عَظِيمٍ فَفَزَلْتُ وَدَخَلْتُ فِي جُوفِهِ فَكَانَ آخِرَ عَهْدِي بِهِمْ  
ثُمَّ خَرَجْتُ إِلَى وَادٍ فِي وَسْطِ شَعْرَاءَ مُلْتَفَّةٍ فِي وَسْطِهَا طَرِيقُ

de cavaliers et de fantassins qui sortirent d'une forêt voisine. Nous prîmes la fuite devant eux, à cause de leur grand nombre. Environ dix d'entre eux me donnèrent la chasse; mais ils renoncèrent bientôt à ma poursuite, à l'exception de trois. Je ne voyais devant moi aucun chemin, et le terrain dans lequel je me trouvais était fort pierreux. Les pieds de devant de mon cheval furent pris entre des pierres; je descendis aussitôt, je dégageai les jambes de ma monture et me remis en selle. C'est la coutume dans l'Inde que chaque individu ait deux épées, dont l'une est suspendue à la selle et se nomme *arricâby* (l'épée de l'étrier), et l'autre repose dans le carquois. Mon épée dite *arricâby*, qui était enrichie d'or, tomba de son fourreau. Je remis pied à terre, je la ramassai, la passai à mon cou, et remontai à cheval. Cependant les Hindous étaient toujours sur mes traces. J'arrivai ainsi à un grand fossé; je descendis de ma monture et entrai dans la tranchée. A partir de ce moment je ne vis plus les Hindous.

Je pénétrai dans une vallée, au milieu d'un bosquet

فُشِيت عَلَيْهِ وَلَا أَعْرَضَ مِنْتَهَاءَ فَبَيْنَا أَنَا فِي ذَلِكَ خَرَجَ عَلَى نَحْوِ  
 أَرْبَعِينَ رَجُلًا مِنْ الْأَكْفَارِ بِأَيْدِيهِمُ الْقِسِيُّ فَاحْدَقُوا بِي وَخَفْتُ أَنِ  
 يَرْمُونِي رَمِيَّةَ رَجُلٍ وَاحِدٍ أَنِ فَرَرْتُ مِنْهُمْ وَكُنْتُ غَيْرَ مُتَدَرِّجٍ  
 فَالْقَيْتُ بِنَفْسِي إِلَى الْأَرْضِ وَاسْتَأْسَرْتُ وَهُمْ لَا يَقْتُلُونِ مِنْ فَعَلِ  
 ذَلِكَ فَاخْذُونِي وَسَلْبُونِي جَمِيعَ مَا عَلَيَّ غَيْرَ جَبَّةٍ وَقِيصٍ وَسُرْوَالٍ  
 وَدَخَلُوا بِي إِلَى تِلْكَ الْغَايَةِ فَانْتَهَوْا بِي إِلَى مَوْضِعٍ جُلُوسِهِمْ مِنْهَا  
 عَلَى حَوْضٍ مَاءٍ بَيْنَ تِلْكَ الْأَشْجَارِ وَأَتَوْنِي بِخَبَرِ مَا شِئَ وَهُوَ لِلْجَلْبَانِ  
 فَكَلَّمْتُ مِنْهُ وَشَرِبْتُ مِنَ الْمَاءِ وَكَانَ مَعَهُمْ مُسْلِمَانِ كَلَّمَانِي  
 بِالْفَارْسِيَّةِ وَسَالَانِي عَنْ شَأْنِي فَاخْبَرْتَهُمَا بِبَعْضِهِ وَكَتَمْتُهَا أَيْ مِنْ  
 جِهَةِ السُّلْطَانِ فَقَالَا لِي لَا بُدَّ أَنِ يَقْتُلَكَ هَاوِلَاءُ أَوْ غَيْرُهُمْ وَلَا كُنْ

touffu que traversait un chemin. Je suivis ce dernier, sans savoir où il aboutirait. Tout à coup, environ quarante idolâtres, tenant dans leurs mains des arcs, s'avancent vers moi et m'entourent. Je craignis qu'ils ne fissent tous sur moi une décharge simultanée de leurs flèches, si j'essayais de m'enfuir. Or je n'avais pas de cotte de mailles. Je me jetai donc par terre et me rendis prisonnier; car les Hindous ne tuent pas quiconque agit ainsi. Ils me saisirent et me dépouillèrent de tout ce que je portais, à l'exception de ma tunique, de ma chemise et de mon caleçon; puis ils m'entraînèrent dans cette forêt et me conduisirent à l'endroit de leur campement, près d'un bassin d'eau, situé au milieu des arbres. Ils m'apportèrent du pain de mâch, c'est-à-dire de pois; j'en mangeai et je bus de l'eau.

Il y avait, en compagnie de ces gens-là, deux musulmans qui m'adressèrent la parole en langue persane et m'interrogèrent touchant ma condition. Je leur appris une portion de ce qui me concernait; mais je leur cachai que je venais de la part du sultan. Ils me dirent : « Il faut immanquablement que

هذا مقدّمهم وأشاروا الى رجل منهم فكلمته بترجمة المسلمين وتلطفت له فوكل بي ثلاثة منهم احدهم شيخ ومعه ابنه والآخرون اسود خبيث وكلمني اولئك الثلاثة ففهمت منهم انهم أمروا<sup>(1)</sup> بقتلي فاحتلوا عشي النهار الى كهف وسلط الله على الاسود منهم حتى مرّ عدة فوضع رجله على ونام الشيخ وابنه فلما اصبح تكلموا فيما بينهم وأشاروا الى بالنزول معهم الى الخوض وفهمت انهم يريدون قتلي فكلمت الشيخ وتلطفت اليه فرّق لي وقطعت كمي قيصي واعطيتني اياها لكي لا ياخذها اصحابه في ان فررت ولما كان عند الظهر سمعنا كلاما عند الخوض فظنوا انهم اصحابهم فأشاروا الى بالنزول معهم فنزلنا ووجدنا قوما

ces gens-ci ou bien d'autres te fassent périr. Mais voici leur chef. • Ils me montraient un d'entre eux, à qui j'adressai la parole par l'intermédiaire des musulmans. Je m'efforçai de capter sa bienveillance, et il me remit à la garde de trois de ses gens, savoir un vieillard, son fils et un méchant nègre. Ces trois individus me parlèrent, et je compris à leurs discours qu'il avaient reçu l'ordre de me tuer. Le soir de ce même jour, ils me conduisirent dans une caverne. Dieu envoya au nègre une fièvre, accompagnée de frisson. Il plaça ses pieds sur moi; quant au vieillard et à son fils, ils s'endormirent. Lorsque le matin fut arrivé, ils tinrent conseil entre eux, et me firent signe de descendre avec eux près du bassin. Je compris qu'ils voulaient m'assassiner. Je parlai au vieillard et m'efforçai de gagner sa bienveillance. Il eut pitié de moi; je coupai les deux manches de ma chemise et les lui remis, afin que ses camarades ne le punissent pas à mon sujet, si je m'enfuyais.

Vers l'heure de midi, nous entendîmes parler près du bassin. Mes gardiens crurent que c'était la voix de leurs com-

آخرين فاشاروا عليهم ان يذهبوا في صحبتهم فابوا وجلس ثلاثتهم امامي وانا مواجه لهم ووضعوا حبل قنّب كان معهم بالارض وانا انظر اليهم واقول في نفسي بهذا الحبل يربطونني عند القتل واقت كذلك ساعة ثم جاء ثلاثة من اصحابهم الذين اخذوني فتكلموا معهم وفهمت انهم قالوا لهم لا شيء ما قتلتموه فاشار الشيخ الى الاسود كأنه اعتذر بمرضه وكان احد هاولاء الثلاثة شاباً حسن الوجه فقال لي أتريد ان اسرحك فقلت نعم فقال اذهب فاخذت الجبة التي كانت علي فاعطيته اياها واعطاني منيرة<sup>(1)</sup> بالية عنده واراني الطريق فذهبت وخفت ان يبدؤوا لهم فيدركونني فدخلت غيضة

pagnons, et me firent signe de descendre avec eux. Nous descendîmes et trouvâmes que c'étaient d'autres individus. Ceux-ci conseillèrent à mes conducteurs de les accompagner; mais ils refusèrent; ils s'assirent tous trois devant moi et j'avais le visage dirigé vers eux. Ils placèrent à terre une corde de chanvre qu'ils avaient avec eux. Pendant ce temps je les considérais et je disais en moi-même : « C'est avec cette corde qu'ils me lieront au moment de me tuer. » Je restai ainsi une heure, au bout de laquelle arrivèrent trois de leurs camarades qui m'avaient capturé. Ils s'entretenirent avec eux et je compris qu'ils leur disaient : « Pourquoi ne l'avez-vous pas tué? » Le vieillard montra le nègre, comme s'il voulait s'excuser sur la maladie de celui-ci. Un des trois personnages arrivés en dernier lieu était un jeune homme d'une belle figure. Il me dit : « Veux-tu que je te mette en liberté? » « Certes, » répondis-je. « Va-t'en, » reprit-il. J'ôtai la tunique dont j'étais couvert et la lui donnai. Il me remit un pagne bleu, tout usé, qu'il portait, et m'indiqua le chemin. Je partis, et comme je craignais que ces gens-là ne changeassent

تصب واختفيت فيها الى ان غابت الشمس ثم خرجت  
وسلكت الطريق التي ارانيها الشاب فافضت في الى ماء فشربت  
منه وسرت الى ثلث الليل فوصلت الى جبل فميت تحته فلما  
اصبحت سلكت الطريق فوصلت حتى الى جبل من العضر عال  
فيه شجر ام غيلان والسدر<sup>(1)</sup> فكننت اجنى النبق فأكله حتى  
اقر الشوك في ذراعي اثارا في باقية به حتى الآن ثم نزلت في  
ذلك للجبل الى ارض مزدرعة قطننا وبها اشجار الخروع وهناك  
باين والباين عندهم بئر متسعة جدا مطوية بالمجارة لها درج  
يُنزل عليها الى ورد الماء وبعضها يكون في وسطه وجوانبه القباب  
من الحجر والسقايف والجالس ويتفاخر ملوك البلاد وامراؤها

d'avis et qu'ils ne me rattrapassent, j'entrai dans une forêt de bambous et je m'y cachai, jusqu'à ce que le soleil eût disparu. Je sortis alors et suivis le chemin que m'avait montré le jeune homme, et qui me conduisit près d'une source d'eau. Je m'y désaltérai et continuai de marcher jusqu'à la fin du premier tiers de la nuit. J'arrivai à une montagne, au pied de laquelle je m'endormis. Quand le matin fut arrivé, je me remis en route et parvins, vers dix heures, à une haute montagne de rochers, sur laquelle croissaient des acacias et des lotus. Je cueillis des fruits de ce dernier arbre et les mangeai; mais leurs épines imprimèrent sur mon bras des traces qui y restent encore.

Après être descendu de cette montagne, je me trouvai dans un terrain planté de coton, et où se voyaient aussi des arbustes de ricin. Il y avait encore un *bâin*, nom par lequel les Indiens désignent un puits très-spacieux, maçonné en pierres, et pourvu de marches au moyen desquelles on descend jusqu'à la surface de l'eau. Quelques-uns de ces puits ont au centre et sur les côtés des pavillons construits en pierres, des



بعمارتها في الطرقات التي لا ماء بها وسندكر بعض ما راينا  
 منها فيها بعد ولما وصلت الى البابين شربت منه ووجدت  
 عليه شيئا من عساليج القردل قد سقطت لمن غسلها فاكلت  
 منها وادّخرت باقيها ونمت تحت شجرة خروع فبينما انا كذلك  
 اذ ورد البابين نحو اربعين فارسا مدرعين فدخل بعضهم الى  
 المزرعة ثم ذهبوا وطمس الله ابصارهم دوني ثم جاء بعدهم  
 نحو خمسين في السلاح ونزلوا الى البابين واتى احدهم الى شجرة  
 ازاء الشجرة التي كنت تحتها فلم يشعر بي ودخلت اذذاك في  
 مزرعة القطن واقت بها بقية نهاري واقاموا على البابين يغسلون  
 ثيابهم ويلعبون فلما كان الليل هدأت اصواتهم فعمت انهم

bancs et des sièges. Les rois et les chefs du pays s'efforcent de se surpasser les uns les autres, en construisant de pareilles citernes dans les chemins où il n'y a pas d'eau. Nous décri-rons ci-après quelques-unes de celles que nous avons vues.

Quand je fus arrivé au bân en question, je m'y désaltérai. J'y trouvai quelques branches de sénevé que quelqu'un avait laissées tomber en les lavant; j'en mangeai une partie et mis le reste de côté; puis je m'endormis sous un ricin. Pendant ce temps arrivèrent au bân environ quarante cavaliers revêtus de cuirasses. Plusieurs entrèrent dans le champ et s'en allèrent; Dieu les empêcha de m'apercevoir. Après leur départ, il en survint environ cinquante tout armés, qui s'arrêtèrent près de la citerne. Un d'eux s'approcha d'un arbre situé vis-à-vis de celui sous lequel j'étais; mais il n'eut pas connaissance de ma présence. J'entrai alors dans le champ de coton, et y passai le reste du jour. Les Hindous demeurèrent près de la citerne, occupés à laver leurs habits et à jouer. Lorsque la nuit fut arrivée, leurs voix cessèrent de se faire entendre, et je sus par là qu'ils étaient

قد مرّوا او ناموا فخرجت حينئذ واتبعته اثر الخيل والليل  
مُتَقَرِّوسرت حتى انتهيت الى باين آخر عليه قبة فنزلت اليه  
وشربت من مائه واكملت من عساليج الخردل التي كانت عندي  
ودخلت القبة فوجدتها مملوءة بالعُشب مما يجعه الطير فضمت  
بها وكنت احس حركة حيوان في تلك العشب اظلمه حية  
فلا ابالي بها لما بي من الجهد فلما اصبحت سلكت طريقا واسعة  
تفضي الى قرية خربة وسلكت سواها فكانت مكلها واقت كذلك  
اياما وفي بعضها وصلت الى اشجار ملتفة بينها حوض ماء  
وداخلها شبه بيت وعلى جوانب الحوض نبات الارض كالنجيل  
وغیره فاردت ان اقعد هنالك حتى يبعث الله من يوصلني

partis ou bien endormis. Je sortis alors de ma cachette  
et suivis la trace des chevaux, car il faisait clair de lune.  
Je marchai jusqu'à ce que je fusse arrivé à une autre citerne  
surmontée d'un dôme. J'y descendis, je bus de son eau et  
mangeai des pousses de sénevé, que j'avais sur moi; puis  
j'entrai dans le pavillon, et le trouvai rempli de foin ras-  
semblé par des oiseaux. Je m'endormis là-dessus; je sentais  
sous ce foin des mouvements d'animaux, que jè supposais  
être des serpents; mais je ne m'en inquiétais pas, tant j'étais  
fatigué.

Lorsque le matin fut venu, je suivis un large chemin qui  
aboutissait à un bourg en ruines. J'en pris alors un autre  
qui était en tout semblable au premier. Je passai ainsi plu-  
sieurs jours, pendant un desquels j'arrivai à des arbres  
très-serrés entre lesquels se trouvait un bassin d'eau. L'es-  
pace compris entre eux ressemblait à une maison, et, sur  
les côtés du bassin, il y avait des plantes pareilles au pour-  
pier et d'autres. Je voulus m'asseoir en cet endroit, jus-  
qu'à ce que Dieu envoyât quelqu'un qui me fît parvenir à

الى العمارة ثم اتى وجدت يسير قوّة فنهضت على طريق  
وجدت بها اثر البقر ووجدت ثوراً عليه بردعة ومُتَجَل فاذا  
تلك الطريق تفضى الى قرى الكفار فاتبعته طريقاً اخرى فافضت  
الى قرية خربة ورايت بها اسوديين عربانيين مخفتمها واثمت  
تحت اشجار هنالك فلما كان الليل دخلت القرية ووجدت داراً  
في بيت من بيوتها شبه خاوية كبيرة يصنعونها لاختزان الزرع  
وفي اسفلها نقبٌ يسع منه الرجل فدخلتها ووجدت داخلها  
مفروشة بالتبن وفيه حجر جعلت راسي عليه ونمت وكان فوقها  
طاير يرفرن بجناحيه اكثر الليل واطنّه كان يخاف فاجتمعنا  
خائفين واقت على تلك الحال سبعة ايام من يوم اسرت وهو يوم

un lieu habité; mais, ayant recouvré un peu de force, je me remis en route sur un chemin où je trouvai des traces de bœufs. Je rencontrai un taureau chargé d'un bât et d'une faucille. Or ce chemin aboutissait à des villages d'idolâtres. J'en suivis donc un autre, qui me conduisit à une bourgade en ruines, où je vis deux nègres tout nus. J'eus peur d'eux et restai sous des arbres situés près de là. Lorsque la nuit fut venue, j'entrai dans la bourgade, et trouvai une maison dans une des chambres de laquelle il y avait une espèce de grande jarre, que les Hindous disposent pour y serrer les grains. A la partie inférieure de ce vaisseau de terre, il y a un trou par lequel un homme peut passer. J'y entrai et en trouvai le fond couvert de paille; il y avait aussi une pierre sur laquelle je posai ma tête et m'endormis. Sur cette jarre était perché un oiseau qui battit des ailes la majeure partie de la nuit. Je crois bien qu'il était effrayé; ainsi nous nous trouvions deux à avoir peur.

Je restai dans cet état pendant sept jours, à partir de celui où je fus fait prisonnier, et qui était un samedi. Le

السبت وفي السابع منها وصلت الى قرية للكفار عامرة وفيها حوض ماء ومنابت خضر فسالتهم الطعام فابوا ان يعطوني فوجدت حول بئر بها اوراق لجل فاكلته وجئت القرية فوجدت جماعة كفار لهم طليعة فدعاني طليعتهم فلم اجبه وقعدت الى الارض فاتي احدهم بسيف مسلول ورفع ليضربني به فلم التفت اليه لعظم ما في من الجهد ففتشني فلم يجد عندي شيئا فاخذ القيص الذي كنت اعطيت كميته للشبح للموكل بي ولما كان في اليوم الثامن اشتد بي العطش وعدمت الماء ووصلت الى قرية خراب فلم اجد بها حوضا وعادتهم بتلك القرى ان يصنعوا احواضا يجتمع بها ماء المطر فيشربون

septième jour, j'arrivai à un village d'idolâtres, bien peuplé, et où se trouvaient un bassin d'eau et des champs de légumes. Je demandai à manger aux habitants; mais ils refusèrent de m'en donner. Je trouvai, autour d'un puits situé près du village, des feuilles de raifort, que je mangeai. J'entrai ensuite dans la bourgade, et y vis une troupe d'idolâtres qui était gardée par des sentinelles. Celles-ci m'appelèrent; mais je ne répondis pas et m'assis par terre. Un des Hindous s'avança avec une épée nue, qu'il leva, afin de m'en frapper. Je ne fis aucune attention à lui, tant ma fatigue était grande. Il me fouilla, et ne trouva rien sur moi; il prit la chemise dont j'avais donné les manches au vieillard chargé de ma garde.

Le huitième jour étant arrivé, ma soif devint extrême, et je n'avais pas d'eau pour la satisfaire. Je parvins à une bourgade déserte, où je ne trouvai pas de bassin. Cependant, les Hindous de ces villages ont coutume de faire des bassins où se rassemble l'eau de pluie, dont ils boivent du-

منه جميع السنة فاتبعنا طريقا فافضت بي الى بئر غير مطوية عليها حبل مصنوع من نبات الارض وليس فيه آنية يستقى بها فربطت خرقة كانت على راسي في الحبل وامتصت ما تعلق بها من الماء فلم يزوني فربطت خفي واستقيت به فلم يروني فاستقيت به ثانيا فانقطع الحبل ووقع الخف في البئر فربطت الخف الآخر وشربت حتى رويت ثم قطعته فربطت اعلاه على رجلي بحبل البئر وبخرق وجدتها هنالك فبينما انا اربطها وافكر في حالي اذ لاح لي شخص فنظرت اليه فاذا رجل اسود اللون بيده ابريق وعكاز وعلى كاهله جراب فقال لي سلام عليكم

rant toute l'année. Je suivis un chemin qui me conduisit à un puits non maçonné, auquel était adaptée une corde tressée avec des plantes; mais il n'y avait aucun vase pour puiser de l'eau. Je liai en conséquence à la corde un morceau d'étoffe qui me couvrait la tête, et je suçai l'eau dont il s'imprégna dans le puits. Cela ne me désaltéra pas; j'attachai à la corde une de mes bottines, et m'en servis pour puiser de l'eau, sans être plus désaltéré. Je voulus tirer de l'eau une seconde fois par le même moyen; mais le câble se rompit, et ma chaussure tomba dans le puits. Je liai alors mon autre bottine, et bus jusqu'à ce que je fusse désaltéré. Alors je coupai ma bottine en deux, et attachai sa portion supérieure à un de mes pieds, avec la corde du puits et avec des guenilles que je trouvai en cet endroit. Tandis que j'étais ainsi occupé, tout en réfléchissant à ma position, voici qu'apparaît devant moi un individu; l'ayant considéré, je vis que c'était un homme de couleur noire, tenant dans ses mains une aiguière et un bâton, et portant sur son épaule une besace. Il me dit: « Que le salut soit sur vous! »

فقلت له عليكم السلام ورحمة الله وبركاته فقال لي بالفارسية جيکس (چه کسی) معناه من انت فقلت له انا تائه فقال لي وانا كذلك ثم ربط ابريقه بحبل كان معه واستقي ماء فاردت ان اشرب فقال لي اصبر ثم فتح جرابه فاخرج منه غرفة حص اسود مقلوم قليل ارز فاكلت منه وشربت وتوضأ وصلى ركعتين وتوضأت انا وصليت وسالني عن اسمي فقلت محمد وسالته عن اسمه فقال لي القلب الفارح فتفألت بذلك وسررت به ثم قال لي بسم الله ترافقني فقلت نعم فمشيت معه قليلاً ثم وجدت فتوراً في اعضاءي ولم استطع النهوض فقعدت فقال ما شأنك فقلت له كنت قادراً على المشي قبل ان القاك

Je lui répondis : « Sur vous soient le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions ! » Il reprit en persan : « Qui es-tu ? » Je répliquai : « Je suis un homme égaré. — Et moi de même, » reprit-il. Là-dessus il attacha son aiguière à une corde qu'il avait sur lui, et puisa de l'eau. Je voulus boire; mais il me dit : « Prends patience. » Puis il ouvrit sa sacoché, et en tira une poignée de pois chiches noirs, frits avec un peu de riz; j'en mangeai et je bus. Cet individu fit ses ablutions, et une prière de deux génuflexions; de mon côté, j'en fis autant. Il me demanda mon nom, et je répondis : « Mohammed. » Je l'interrogeai touchant le sien, et il me répondit : *Alkalb Alfârih*, « le cœur joyeux. » Je tirai de cela un présage favorable, et m'en réjouis.

Il me dit ensuite : « Au nom de Dieu, accompagne-moi. — Oui, » répliquai-je, et je marchai quelque peu avec lui; puis j'éprouvai du relâchement dans mes membres et ne pus plus avancer. En conséquence, je m'assis. « Qu'as-tu donc ? » me demanda mon compagnon. Je lui répondis : « Avant de te rencontrer, je pouvais marcher; mais à présent que j'ai

فما لقيتك عجزت فقال سبحانه الله اركب فوق عنقي فقلت له انك ضعيف ولا تستطيع ذلك فقال يقويني الله لا بُدَّ لك من ذلك فركبت على عنقه وقال لي اكثر من قراءة حسبنا الله ونعم الوكيل فاكثرت من ذلك وغلبتني عيني فلم أُنقِ إِلَّا لسقوطي على الارض فاستيقظت ولم أرَ للرجد اثرًا واذا انا في قرية عامرة فدخلتها فوجدتها لرعية الهنود وحاكمها من المسلمين فاعلموه بي فجاء اليّ فقلت له ما اسم هذه القرية فقال لي تاج بوره وبينها وبين مدينة كول حيث اصحابنا فرسخان وجئني ذلك الحاكم الى بيته فاطعمني طعامًا سُخّنًا واغتسلت

fait ta rencontre, je ne le puis plus. » Il reprit : « Dieu soit loué ! monte à cheval sur mon dos. — Certes, répliquai-je, tu es faible, et tu n'as pas assez de force pour cela. — Dieu, répliqua-t-il, me fortifiera ; il faut absolument que tu agisses ainsi. » En conséquence, je grimpai sur son dos, et il me dit : « Récite un grand nombre de fois ce verset du Korân : « Dieu nous suffit, et c'est un excellent protecteur. » Je le répétais nombre de fois, puis mes yeux se fermèrent malgré moi, et je ne me réveillai qu'en me sentant tomber par terre. Alors je sortis de mon sommeil, et n'aperçus aucune trace de cet individu. Voilà que je me trouve dans un village bien peuplé ; je m'y avance, et découvre qu'il appartient à des cultivateurs hindous, et que son gouverneur est musulman. On l'informa de ma présence, et il vint me trouver. Je lui dis : « Quel est le nom de cette bourgade ? — Tâdj-Bourah, » me répondit-il. Or, entre elle et la ville de Couï, où étaient mes compagnons, il y avait deux parasanges de distance. Le gouverneur me conduisit à sa maison et me servit des aliments chauds, après quoi je

وقال لي عندي ثوب وعمامة اودعها<sup>(1)</sup> عندي رجل عربي مصري من اهل الحلة التي بكول فقلت له هاتهما البسهما الى ان اصيل الى الحلة فاتي بهما فوجدتهما من ثيابي كنت قد وهبتهما لذلك العربي لما قدمنا كول فطال تعجبي من ذلك وافكرت في الرجل الذي جلني على عنقه فتذكرت ما اخبرني به ولي الله تعالى ابو عبد الله المرشدي حسبا ذكرناه في السفر الاول اذ قال لي ستدخل ارض الهند وتلقى بها اتي دلشاد ويخلصك من شدة تقع فيها وتذكرت قوله لما سألته عن اسمه فقال القلب الفارح وتفسيره بالفارسية دلشاد فعلت انه هو الذي اخبرني ببقائه وانه من الاولياء ولم يحصل لي

me lavai; il me dit alors : « J'ai chez moi un habit et un turban que m'a laissés en dépôt un Arabe d'Égypte, du nombre des gens du camp qui se trouve à Coûl. — Apportez-les-moi, lui répondis-je, je m'en revêtirai jusqu'à ce que j'arrive au campement. » Il me les apporta, et je reconnus que c'étaient deux de mes vêtements, que j'avais donnés à l'Arabe en question, lors de notre arrivée à Coûl. Je fus fort étonné de cela; puis je songeai à l'individu qui m'avait porté sur son dos, et je me rappelai ce que m'avait annoncé le saint Abou 'Abd Allah Almorchidy, ainsi que nous l'avons rapporté dans la première partie de ces Voyages (t. I, p. 53), alors qu'il me dit : « Tu entreras dans l'Inde, et tu y rencontreras mon frère Dilchâd, qui te délivrera d'une peine dans laquelle tu seras tombé. » D'un autre côté, je me souvins de la réponse que me fit l'inconnu, quand je lui demandai son nom. Il dit : « Alkalb Alfârib, » ce qui veut dire la même chose que le persan Dilchâd, « cœur joyeux. » Je sus que c'était le même personnage dont Almorchidy m'avait prédit la rencontre, et que c'était un saint. Je ne jouis de sa société que le court espace de temps dont j'ai parlé.



من محبته إلا المقدار الذى ذكرته وكتبت تلك الليلة الى اصحابى بكون معك لهم بسلامتى ليجأوا الى بفرس ونياب واستبشروا بي ووجدت جواب السلطان قد وصلهم وبعث بغنى يسمى بسنبل الجامدار عوضا من كافور المستشهد وامرنا ان نتفادى على سفرا ووجدتهم ايضا قد كتبوا للسلطان بما كان من امرى وتشاءوا بهذه السفرة لما جرى فيها على وعلى كافور وهم يريدون ان يزجعوا فلما رايت تأكيد السلطان في السفر اكدت عليهم وقوى عزمى فقالوا ألا ترى ما اتفق في بداية هذه السفرة والسلطان يعذرك فلنرجع اليه أو نقيم حتى يصل جوابه فقلت لهم لا يمكن للمقام وحيث ما كنا

Ce même jour, j'écrivis à mes compagnons, à Couï, pour leur faire part de mon salut; ils m'amènèrent un cheval, m'apportèrent des vêtements et se réjouirent de ma présence. J'appris que la réponse du sultan leur était parvenue; qu'il avait envoyé, en remplacement de Câfour, le martyr, un eunuque appelé Sunbul, le maître de la garde-robe, et qu'il nous avait prescrit de poursuivre notre voyage. J'appris aussi que mes camarades avaient écrit au prince ce qui m'était arrivé, et qu'ils auguraient mal de notre ambassade, à cause de ce qui était survenu dès son début à moi et à Câfour; aussi voulaient-ils s'en retourner. Lorsque je vis l'insistance du sultan à nous ordonner ce voyage, je les pressai de l'accomplir, et ma résolution fut affirmée. Ils me répondirent : « Ne vois-tu pas ce qui est advenu au commencement de cette expédition? Le sultan t'excusera. Retournons donc près de lui, ou bien attendons jusqu'à ce que sa réponse nous arrive. » Je leur répliquai : « Il n'est pas possible d'attendre; la réponse nous joindra partout où nous serons. »

أدركنا للجواب فرحلنا عن كول ونزلنا بجرج بوره وبه زاوية حسنة فيها شيخ حسن الصورة والسيرة يسمّى بحمد العريان لأنه لا يلبس عليه إلا ثوباً من سترته إلى أسفل وبقي جسده مكشوف وهو تلميذ الصالح الولي محمد العريان القاطن بقراة مصر نفع الله به ،

حكاية هذا الشيخ وكان من أولياء الله تعالى قائماً على قدم التجرد<sup>(1)</sup> يلبس تنورة وهو ثوب يستتر من سترته إلى أسفل ويذكر أنه كان إذا صلى العشاء الآخرة أخرج كل ما بقي بالزاوية من طعام وإدام وماء وفرق ذلك على المساكين ورمى بفثيلة السراج وأصبح على غير معلوم وكانت عادته أن يطعم

Nous partîmes donc de Coûl, et nous campâmes à Bordj Bouurah, où se trouve un bel ermitage, habité par un supérieur aussi beau que vertueux, que l'on appelait Mohammed le Nu, parce qu'il ne revêtait pas d'autre habillement qu'un pagne, descendant, à partir de son nombril, jusqu'à terre; le reste de son corps demeurait découvert. Il avait été disciple du pieux et saint Mohammed Al'oriân « le nu, » lequel habitait le cimetière de Karâfah, au vieux Kaire. (Que Dieu nous fasse profiter de ses mérites!)

#### HISTOIRE DE CE DERNIER CHEÏKH.

Il était au nombre des saints; il persistait à garder le célibat, et portait une tennourah, c'est-à-dire, un pagne qui le couvrait depuis le nombril jusqu'aux pieds. On raconte qu'après avoir fait la prière de la nuit close, il prenait tout ce qui restait dans l'ermitage de mets, ou d'assaisonnements, ou d'eau, le distribuait aux malheureux, et jetait la mèche de sa lampe; de sorte qu'il se trouvait le lendemain sans moyen d'existence assuré. Il avait coutume de servir à ses

اصحابه عند الصبح خبراً وفولاً فكان للقبازون والفولون يستبقون الى زاويته فيأخذ منهم مقدار ما يكفى الفقراء ويقول لمن اخذ منه ذلك اتقّد حتى يأخذ أول ما يُفتح به عليه في ذلك اليوم قليلاً أو كثيراً ومن حكاياته انه لما وصل قازان ملك التتر الى الشام بعساكره وملك دمشق ما عدا قلعتها وخرج الملك الناصر الى مدافعته ووقع اللقاء على مسيرة يومين من دمشق بموضع يقال له قنصوب والملك الناصر اذذاك حديث السن لم يعهد الوقائع وكان الشيخ العريان في محبته فنزل واخذ قيّداً فقيّداً به فرس الملك الناصر لئلا يتزحزح عند اللقاء لحداثة سنّه فيكون ذلك سبب هزيمة

disciples, le matin, du pain et des fèves. Les boulangers et les marchands de fèves accouraient à son ermitage à l'envi les uns des autres; il en acceptait de quoi nourrir les pauvres, et disait à celui de qui il avait pris ces provisions : « Assieds-toi. » Et cet homme recevait la première aumône, grande ou petite, qui était donnée au cheikh ce jour-là.

Voici un autre trait de ce cheikh : lorsque Kâzân (Ghâzân), roi des Tartares (ou Mongols de la Perse), arriva en Syrie avec ses troupes, et qu'il se fut emparé de Damas, à l'exception de sa citadelle, Almélîc Annâssir se mit en marche, afin de le repousser, et une rencontre eut lieu entre les deux souverains, à deux journées de distance de Damas, dans un endroit appelé *Kachhab*. Almélîc Annâssir était alors très-jeune, et n'était pas habitué aux combats. Il avait près de lui le cheikh Al'oriân, qui mit pied à terre, et prit une chaîne avec laquelle il mit des entraves aux pieds du cheval du roi Nâssir, afin que celui-ci ne se retirât pas au moment du combat, à cause de son jeune âge, ce qui

المسلمين فثبت الملك الناصر وهزم التتر هزيمة شنعاء قُتل منهم فيها كثير وغرق كثير بما أُرسل عليهم من المياه ولم يعد التتر الى قصد بلاد الاسلام بعدها واخبرني الشيخ محمد العريان المذكور تلميذ هذا الشيخ انه حضر هذه الواقعة وهو حديث السن ورحلنا من بُرج بورة ونزلنا على الماء انعمون باب سياه ثم رحلنا الى مدينة قنوج وضبط اسمها بكسر القاف وفتح التون وواو ساكن وجنم مدينة كبيرة حسنة العمارة حصينة<sup>(1)</sup> رخيصة الأسعار كثيرة السكر ومنها يجل الى دهلي وعليها سور عظيم وقد تقدّم ذكرها وكان بها الشيخ مُعين الدين الباخري اضافنا بها واميرها فيروز

aurait occasionné la défaite des musulmans. Le roi Nâssir tint ferme, et les Tartares essayèrent une honteuse déroute, dans laquelle beaucoup d'entre eux furent tués, et beaucoup noyés par les eaux qu'on lâcha sur eux; aussi, par la suite, ce peuple ne renouvela pas ses tentatives contre les provinces musulmanes. (Cf. d'Ohsson, t. IV, p. 330, 334, et l'*Histoire des sultans Mamlouks*, t. II, 2<sup>e</sup> partie, p. 199, où on lit *schakhab* شُكَّاب.) Le cheikh Mohammed Al'oriân, disciple de celui dont il a été question en dernier lieu, m'a rapporté que lui-même assista à ce combat, étant alors très-jeune.

Cependant nous partîmes de Bordj Bourah, et campâmes près de la rivière appelée *Âbi-Sîdh* « l'eau noire. » Puis nous nous rendîmes à la ville de Kinaoudj (Canoge), place grande, joliment construite, bien fortifiée. Les denrées y sont à bas prix et le sucre y est très-abondant; de là on l'exporte à Dihly. La ville est entourée d'un grand mur, et nous en avons déjà fait mention. Le cheikh Mo'in eddin Albâkharzy l'habitait, et nous y traita. Le commandant de

البدخشاني من ذرية بهرام جور (چوبين) صاحب كسرى  
ويمكن بها جماعة من الصالحاء الفضلاء المعروفين بمكارم  
الاخلاق يُعرفون باولاد شرف جهان وكان جدّهم قاضي القضاة  
بدولة آباد وهو من الحسنين المتصدقين وانتهت الرئاسة  
ببلاد الهند اليه ،

حكاية له يذكر انه عُرِلَ مرة عن القضاء وكان له اعداء  
فادّعى احدهم عند القاضي الذي ولي بعده ان له عشرة آلان  
دينار قبله ولم تكن له بهينة وكان قصده ان يحلفه <sup>(1)</sup> فبعث  
القاضي عنه فقال لرسوله بما ادّعى على فقال بعشرة آلان دينار  
فبعث الى مجلس القاضي عشرة آلان وسلّمت للادّعي وبلغ

Canoge était Fîrouz Albadakhchâny, de la postérité de Behrâm Djour (Tchoûbin), compagnon de Chosroës. Elle compte parmi ses habitants plusieurs personnages vertueux et distingués, connus par leurs nobles qualités, et que l'on appelle les enfants de Chéref Djihân « l'illustration du monde. » Leur aïeul était grand kâdhi de Daoulet Abâd; il était bienfaisant et grand distributeur d'aumônes, et il obtint l'autorité sur les provinces de l'Inde.

#### ANECDOTE RELATIVE À CE PERSONNAGE.

On raconte qu'il fut un jour destitué de la dignité de kâdhi. Or il avait des ennemis, et l'un de ceux-ci l'accusa, près du kâdhi qui avait été nommé à sa place, d'avoir entre ses mains dix mille dînârs à lui appartenants; mais il ne possédait aucune preuve de son allégation, et il voulait obliger Chéref Djihân à prêter serment. Le kâdhi manda celui-ci, qui dit au messenger : « Que me réclame-t-on? — Dix mille pièces d'or, » répondit l'appariteur. Chéref Djihân envoya cette somme au tribunal du kâdhi, et elle fut livrée au

خبره السلطان علاء الدين وفتح عنده بطلان تلك الدعوى فاعادته الى القضاء واعطاه عشرة آلان واقبنا بهذه المدينة ثلاثا ووصلنا فيها جواب السلطان في ثمانى بانه ان لم يظهر لفلان اثر فيتوجه وجيه للملك قاضى دولة آباد عوضا منه ثم رحلنا من هذه المدينة فنزلنا بمنزل هتؤل ثم بمنزل وزيربور ثم بمنزل البجالة ثم وصلنا الى مدينة مؤرى وضبط اسمها بفتح الميم وواو وراء وفي صغيرة ولها اسواق حسنة ولقيت بها الشيخ الصالح المعتر قطب الدين المسمى بمحمد الفرغانى وكان بحال مرض فدعا لى وزودنى رغيف شعير واخبرنى ان عمرة ينيف على مائة وخمسين وذكر لى اصحابه انه يصوم الدهر

demandeur. Le sultan 'Alâ eddîn apprit cela, et la fausseté de cette réclamation lui fut démontrée. En conséquence, il rétablit Chéref Djihân dans les fonctions de kâdhi, et lui donna dix mille pièces d'or.

Nous demeurâmes trois jours à Canoge, et nous y reçûmes la réponse du sultan touchant ce qui me concernait. Elle était ainsi conçue : « Si l'on ne retrouve pas N. (Ibn Batoutah), que Wedjih Almulc, kâdhi de Daoulet Abâd, parte en sa place. »

Après avoir quitté Canoge, nous campâmes successivement dans les stations de Hanaoul, de Vézirboûr et de Bédjâliçah; puis nous arrivâmes à la ville de Maoury, qui est petite, mais pourvue de beaux marchés. J'y rencontrai le cheikh pieux et vénérable Kothb eddîn, autrement appelé Haïder Alferghâny. Il était atteint d'une maladie. Cependant il fit des vœux en ma faveur, me donna, comme provision de route, un pain d'orge, et m'apprit que son âge dépassait cent cinquante ans. Ses disciples me racontèrent qu'il jeûnait constamment et souvent longtemps de suite,

ويواصل كثيراً ويكثر الاعتكاف وربما أقام في خلوته أربعين يوماً يقتات فيها بأربعين ثمرة في كل يوم واحدة وقد رايت بدهلي الشيخ المسمى بـرجب البرقي دخل للخلوة بأربعين ثمرة فأقام بها أربعين ثم خرج وفضل معه منها ثلاث عشرة ثمرة ثم رحلنا ووصلنا إلى مدينة مرة وضبط اسمها بفتح الميم وسكون الراء وهاء وهي مدينة كبيرة أكثر سكانها كفار تحت الذمة وهي حصينة وبها القمح الطيب الذي ليس مثله بسواها ومنها يُجكَل إلى دهلي وحبوبه طوال شديدة الصفرة خضمة ولم أر قحاً مثله إلا بأرض الصين وتنسب هذه المدينة إلى المالوة بفتح اللام وهي قبيلة من قبائل الهنود ضخام الاجسام عظام الخلق حسان الصور لنسألتهم للجمال الفائق وهنَّ

et accomplissait de nombreux actes de dévotion. Fréquemment il restait dans sa cellule durant quarante jours, prenant pour toute nourriture quarante dattes, une par jour. J'ai vu à Dihly le cheikh nommé Redjeb Alborko'y entrer dans sa cellule, avec quarante dattes, y passer quarante jours et en sortir ensuite, ayant encore treize de ces fruits.

Après être partis de Maoury, nous arrivâmes à la ville de Marh. Cette ville est grande; la plupart des habitants sont des idolâtres, et ils sont soumis à un tribut. Elle est bien fortifiée, et l'on y trouve d'excellent froment, tel qu'il n'en existe pas ailleurs. On en exporte à Dihly; ses grains sont allongés, très-jaunes et d'un fort volume. Je n'ai point vu de pareil froment, excepté en Chine. La ville de Marh appartient, dit-on, aux Malawah. On nomme ainsi une tribu d'Hindous, qui ont le corps robuste, la stature élevée, le visage beau. Leurs femmes sont douées d'une exquise beauté, et sont renommées pour l'agrément

مشهورات بطيب للعلوة ووفور الحظ من اللذة وكذلك نساء  
 المرهنة ونساء جزيرة ذيبة للهل ثم سافروا الى مدينة علابور  
 وضبط اسمها بفتح العين ولام والى وباء موحدة مضمومة  
 وواو وراء مدينة صغيرة اكثر سكانها الكفار تحت الذمة وعلى  
 مسيرة يوم منها سلطان كافر اسمه قتم بفتح القاف والقاف والتاء  
 المعلوة وهو سلطان جنميد بفتح الجيم وسكون النون وكسر  
 الباء الموحدة وباء مد ولام الذى حاصر مدينة كيالير وقتل  
 بعد ذلك ،

حكايته كان هذا السلطان الكافر قد حاصر مدينة رابري  
 وهي على نهر الجون كثيرة القرى والمزارع وكان اميرها خطاب  
 الانغانى وهو احد الشجعان واستعان السلطان الكافر بسلطان  
 كافر مثله يسمى رجو بفتح الراء وضم الجيم وبلده يسمى

de leur commerce et pour les plaisirs qu'elles savent pro-  
 curer. Il en est de même des femmes des Mahrates et de  
 celles de l'île de Dhîbat Almahal (les Maldives).

Nous partîmes de Marh pour la ville d'Alâboûr, qui est  
 petite, et dont la plupart des habitants sont des infidèles qui  
 payent tribut aux musulmans. A la distance d'une journée  
 de là demeurait un sultan idolâtre, appelé Katam, qui était  
 le roi de Djenbîl. Il assiégea la ville de Gualior, après quoi il  
 fut tué.

#### HISTOIRE DE KATAM.

Ce souverain idolâtre avait précédemment assiégé la ville  
 de Râbéry, place située sur la rivière Djomna, et dont dé-  
 pendent beaucoup de villages et de terres en culture. Elle  
 avait pour commandant Khatthâb, l'Asghân, qui était au  
 nombre des braves. Katam demanda (ensuite) du secours à  
 un autre sultan infidèle, que l'on nommait Radjoû, et dont



سلطان بور وحاصراً مدينة رابرى فبعث خطاب الى السلطان يطلب منه الاغاثة فأبطأ عليه المدد وهو على مسيرة اربعين من الحضرة فخان ان يتغلب الكفار عليه لجمع من قبيلة الافغان نحو ثلاثماية ومثلهم من المماليك ونحو اربع مائة من سائر الناس وجعلوا العمائم في اعناق خيلهم وفي عادة اهل الهند اذا ارادوا الموت وباعوا نفوسهم من الله تعالى وتقدم خطاب وقبيلته واتبعهم سائر الناس وفتحو الباب عند الصبح وجلوا على الكفار جلّة واحدة وكانوا نحو خمسة عشر الفا فهرموهم باذن الله وقتلوا سلطانيّهم قتل ورجو وبعثوا براسيّهما الى السلطان ولم يبق من الكفار الا الشريد ،

la ville capitale s'appelait Sulthânboûr. Tous deux mirent le siège devant Râbéry, et Khatthâb demanda assistance au sultan de l'Inde, qui tarda à le secourir, car la place assiégée se trouvait à quarante journées de Dihly. En conséquence, le commandant craignit que les infidèles ne le vainquissent. Il rassembla environ trois cents hommes de la tribu des Afghans, autant d'esclaves armés, et environ quatre cents individus choisis dans le reste de la population. Tous placèrent leurs turbans déroulés au cou de leurs chevaux, car telle est la coutume des Indiens, lorsqu'ils veulent mourir et qu'ils font à Dieu le sacrifice de leur vie. Khatthâb et ses *contribules* s'avancèrent, suivis du reste de la troupe. Dès l'aurore, ils ouvrirent les portes de la ville et se précipitèrent comme un seul homme sur les infidèles, qui étaient au nombre d'environ quinze mille. Par la permission de Dieu, ils les mirent en déroute et tuèrent leurs deux rois Katam et Radjoû, dont ils envoyèrent les têtes au sultan de l'Inde. Il n'échappa, parmi les idolâtres, qu'un petit nombre de fugitifs.

ذَكَرَ امِيرَ عَلَابُورَ وَاسْتَشْهَادَهُ وَكَانَ امِيرَ عَلَابُورَ بَدْرَ الْحَمَشَى مِنْ عَبِيدِ السُّلْطَانِ وَهُوَ مِنَ الْاِبْطَالِ الْحَدِيثِ تَضْرِبُ بِهِمُ الْاِمْتَالُ وَكَانَ لَا يَزَالُ يُغَيِّرُ عَلَى الْكَلَّارِ مَنْفَرَدًا بِنَفْسِهِ فَيَقْتُلُ وَيَسْبِي حَتَّى شَاعَ خَبْرُهُ وَاسْتَهْرَ امْرَأَةٌ وَهَابَةٌ الْكَلَّارُ وَكَانَ طَوَالًا ضَخْمًا يَأْكُلُ الشَّاةَ عَنْ آخِرِهَا فِي اَكْلَةٍ وَأُخْبِرْتُ أَنَّهُ كَانَ يَشْرَبُ نَحْوَ رَطْلٍ وَنِصْفٍ مِنَ السَّمَنِ بَعْدَ غَدَاثِهِ عَلَى عَادَةِ الْحَبَشَةِ بِبِلَادِهِمْ وَكَانَ لَهُ ابْنٌ يَدَانِيهِ فِي الشَّجَاعَةِ فَاتَّفَقَ أَنْ يَأْخُذَ امْرَأَةً فِي جَمَاعَةٍ مِنَ عَبِيدِهِ عَلَى قَرْبَةٍ لِلْكَلَّارِ فَوَقَعَ بِهِ الْفَرْسُ فِي مَطْمُورَةٍ وَاجْتَمَعَ عَلَيْهِ أَهْلُ الْقَرْيَةِ فَضْرَبُوهُ أَحَدُهُمْ بِقَتَّارَةٍ وَالْقَتَّارَةُ بِقَانٍ مَعْقُودٍ وَتَاءَ مَعْلُوقَةٍ حَدِيدَةٍ شَبَّهَ سَكَّةَ الْحَرْثِ يُدْخِلُ الرَّجُلُ يَدَهُ فِيهَا

#### HISTOIRE DE L'ÉMIR D'ALÂBOÛR ET DE SON MARTYRE.

L'émir d'Alâboûr était Bedr, l'Abyssin, un des esclaves du sultan de l'Inde. C'était un de ces héros dont la bravoure a passé en proverbe. Il ne cessait de faire tout seul des courses contre les infidèles, de tuer et de prendre des captifs, de sorte que sa réputation se répandit au loin, qu'il devint célèbre et que les Hindous le craignirent. Il était de haute taille et fort gros, et mangeait une brebis tout entière en une seule fois. On m'a raconté qu'il avalait environ un rithl et demi de beurre fondu après son repas, selon la coutume observée par les Abyssins dans leur pays natal. Il avait un fils qui approchait de lui en bravoure.

Il arriva un certain jour que Bedr foudit, avec un détachement de ses esclaves, sur un village appartenant à des Hindous, et que son cheval tomba avec lui dans une fosse. Les villageois se rassemblèrent autour de lui, et l'un d'eux le frappa avec une gattârah. On nomme ainsi un fer semblable à un soc de charrue; (il a une extrémité creuse) dans

فتكسو ذراعه ويفضل منها مقدار ذراعين وضربتها لا تُبقي  
فقتله بتلك الضربة وقاتل عبدة أشد القتال فتغلبوا على  
القرية وقتلوا رجالها وسبوا نساءها وما فيها واخرجوا الفرس  
من المظمورة سالمًا فاتوا به ولدة فكان من الاتفاق الغريب أنه  
ركب الفرس وتوجه الى دهلي فخرج عليه الكفار فقاتلهم حتى  
قتل وعاد الفرس الى اصحابه فدفعوه الى اهله فركبه صهر له  
فقتله الكفار عليه ايضا ثم سافروا الى مدينة كاليور وهبط  
اسمها بفتح الكان المعقود وكسر اللام وضمّ الياء آخر الحروف  
وواو وراء ويقال فيه ايضًا كيالير وهي مدينة كبيرة لها حصن  
منيع منقطع في راس شاهق على باب صورة فيل وقيل من التجارة

laquelle on introduit la main, et qui recouvre l'avant-bras; la partie restante est longue de deux coudées, et les coups qu'elle porte sont mortels; l'Hindou tua donc Bedr d'un coup de cette arme. Les esclaves du mort combattirent très-courageusement, s'emparèrent du village, en tuèrent les habitants, firent prisonnières leurs femmes, etc. retirèrent le cheval sain et sauf de la fosse où il était tombé, et le ramenèrent au fils de Bedr. Une rencontre singulière, c'est que ce jeune homme, étant monté sur le même cheval, prit la route de Dibly. Les idolâtres l'attaquèrent; il les combattit jusqu'à ce qu'il fût tué, et le coursier retourna près des compagnons de son maître, qui le reconduisirent à la famille du défunt. Un beau-frère de celui-ci le prit pour monture; mais les Hindous le tuèrent aussi sur ce même cheval.

D'Alâboûr nous nous rendîmes à la ville de Gâlyotr, appelée encore Gouyâlior (Gualyor), qui est grande et pourvue d'une citadelle inexpugnable, isolée sur la cime d'une haute montagne. On voit à la porte de cette citadelle la figure

وقد مر ذكره في اسم السلطان قطب الدين وامير هذه المدينة احمد بن سيرخان فاحد كان يكرمني أيام اقامتي عنده قبل هذه السفرة ودخلت عليه يوماً وهو يريد توسيط رجل من الكفار فقلت له بالله لا تفعل ذلك فاني ما رايت احداً قط يقتل بحضري فامر بسجنه وكان ذلك سبب خلاصه ثم رحلنا من مدينة كاليور الى مدينة برّون وضبط اسمها بفتح الباء المعقودة وسكون الراء وفتح الواو وآخرة نون مدينة صغيرة للمسلمين بين بلاد الكفار اميرها محمد بن بيمر التركي الاصل والسباع بها كثيرة وذكر لي بعض اهلها ان السبع كان يدخل اليها ليلاً وابوابها مغلقة فيفترس الناس حتى قتل

d'un éléphant et celle de son cornac, toutes deux en pierre. Il en a déjà été fait mention, à l'article du sultan Kothb eddin (t. III, p. 188, 194 et 195). L'émir de Gâlyoûr, Ahmed, fils de Sîrkân, personnage distingué, me traitait avec considération pendant mon séjour près de lui, antérieurement au voyage dont il est ici question. J'entrai chez lui un jour, au moment où il voulait faire fendre en deux par le milieu du corps un idolâtre. Je lui dis : « Par Dieu ! ne fais pas cela, je n'ai jamais vu tuer personne en ma présence. » Il ordonna de mettre en prison cet individu, qui échappa ainsi à la mort.

Nous partîmes de la ville de Gâlyoûr pour celle de Perouan, petite place située au milieu du pays des idolâtres, mais appartenant aux musulmans. Elle a pour commandant Mohammed, fils de Beïram, Turc d'origine. Les lions sont très-nombreux dans son voisinage. Un de ses habitants m'a raconté qu'un de ces animaux y entraît pendant la nuit, quoique les portes fussent fermées, et y enlevait des hommes, de sorte qu'il tua beaucoup de citadins. On se

من اهلها كثيرًا وكانوا يحبون في شأن دخوله واخبرني محمد التوفيري من اهلها وكان جارك لي بها انه دخل داره ليلاً واقترب صبيًا من فوق السرير واخبرني غيره انه كان مع جماعة في دار عرس فخرج احدهم لحاجة فافترسه فخرج اصحابه في طلبه فوجدوه مطروحًا بالسوق وقد شرب دمه ولم ياكل لجه وذكروا انه كذلك فعلمه بالناس ومن العجب ان بعض الناس اخبرني ان الذي يفعل ذلك ليس بسبع وانما هو آدي من السحرة المعروفين بالمجوكية يتصور في صورة سبع ولما أُخبرت بذلك انكرته واخبرني به جماعة ولندكر بعضًا من اخبار هاولاء السحرة،

demandait, avec étonnement, de quelle manière il pouvait entrer. Un habitant de la ville, Mohammed Attaoufry, dans le voisinage de qui j'étais logé, me rapporta que ce lion s'introduisit nuitamment dans sa maison et emporta un enfant de dessus son lit. Un autre individu m'a raconté qu'il se trouvait en nombreuse société dans une habitation où se célébrait une noce. Un des invités sortit pour satisfaire un besoin, et le lion l'enleva. Les camarades de ce malheureux allèrent à sa recherche, et le trouvèrent étendu dans le marché; le lion avait bu son sang, mais n'avait pas dévoré sa chair. On prétend que c'est ainsi qu'il agit envers les hommes. Ce qu'il y a d'étonnant, c'est que quelqu'un m'a rapporté que l'auteur de ces maux n'était pas un lion, mais un homme, du nombre de ces magiciens appelés djoguis, lequel revêtait la figure d'un lion. Lorsqu'on me raconta cela, je n'en voulus rien croire, quoique nombre de personnes me l'affirmassent. Or, transcrivons ici une partie de ce qui concerne les susdits magiciens.

ذكر السحرة الجوكية وهاولاء الطائفة تظهر منهم عجائب منها أن احدهم يقيم الأشهر لا يأكل ولا يشرب وكثير منهم تحفر لهم حُفْرٌ تحت الأرض وتبنى عليه فلا يترك له إلا موضع يدخل منه الهواء ويقوم بها الشهور وسمعت أن بعضهم يقيم كذلك سنة ورايت بمدينة منجور رجلاً من المسلمين ممن يتعلم منهم قد رُفِعَتْ له طبلة واقام بأعلاها لا يأكل ولا يشرب مدة من خمسة وعشرين يوماً وتركته كذلك فلا ادرى كم اقام بعدى والناس يذكرون انهم يُرَكَّبُون حبوباً يأكلون الخبث منها لا أيام معلومة او اشهر فلا يحتاج في تلك المدة الى

## DES ENCHANTEURS DITS DJOGUIS.

Ces gens-là accomplissent des choses merveilleuses. C'est ainsi qu'un d'eux restera des mois entiers sans manger ni boire. On creuse pour beaucoup d'entre eux des trous sous la terre. Quand le djogui y est descendu, on bouche la fosse avec de la maçonnerie, en y laissant seulement une ouverture suffisante pour que l'air y pénètre. Cet individu y passe plusieurs mois; j'ai même entendu dire que quelques djoguis demeurent ainsi une année. J'ai vu dans la ville de Mandjarour (Mangalore) un musulman qui avait pris des leçons de ces gens-là. On avait dressé pour lui une espèce de plate-forme, sur laquelle il se tint pendant vingt-cinq jours sans boire ni manger. Je le laissai dans cet état, et j'ignore combien de temps il y demeura encore après mon départ.

Le peuple prétend que les individus de cette classe composent des pilules, et qu'ils en avalent une pour un nombre de jours ou de mois déterminé, durant lequel ils

طعام ولا شراب ويخبرون بامور مغيبية والسلطان يعظمهم ويجالسهم ومنهم من يقتصر على اكله على البقل ومنهم من لا يأكل اللحم وهم الاكثرون والظاهر من حالهم انهم عودوا انفسهم الرياضة ولا حاجة لهم في الدنيا وزينتها ومنهم من ينظر الى الانسان فيقع ميتا من نظرتة وتقول العامة انه اذا قتل بالنظر وشق عن صدر الميت وجد دون قلب ويقولون اكل قلبه واكثر ما يكون هذا في النساء والمرأة التي تفعل ذلك تسمى كفتار،

حكاية لما وقعت المجاعة العظمى ببلاد الهند بسبب القحط والسلطان ببلاد التيلك نقد امره ان يعطى لاهل دهلي ما

n'ont besoin ni d'aliment ni de boisson. Ils prédisent les choses cachées. Le sultan les vénère et les admet dans sa société. Parmi eux il y en a qui bornent leur nourriture aux seuls légumes; il y en a qui ne mangent pas de viande, et ce sont les plus nombreux. Ce qu'il y a de certain dans leur affaire, c'est qu'ils se sont accoutumés à l'abstinence, et n'ont aucun besoin des biens du monde ni de ses pompes. Parmi eux il y en a dont le seul regard suffit pour faire tomber mort un homme. Les gens du commun disent que, dans ce cas-là, si l'on vient à fendre la poitrine du mort, on n'y trouve pas de cœur. « Son cœur, prétendent-ils, a été mangé. » Cela a lieu surtout chez les femmes. La femme qui agit ainsi est appelée *caftâr* (hyène, en persan).

#### ANECDOTE.

Lorsque arriva dans l'Inde la grande famine causée par la sécheresse, pendant que l'empereur se trouvait dans le pays de Tiling, ce prince publia un ordre portant que l'on donnât aux citoyens de Dihly de quoi se nourrir, sur le

يقوتهم بحساب رطل ونصف للواحد في اليوم فجمعهم الوزير ووزع المساكين منهم على الامراء والقضاة ليتولوا اطعامهم فكان عندي منهم خمسمية نفس فعمرت لهم سقائف في دارين واسكنتهم بها وكنت اعطيهم نفقة خمسة ايام في خمسة ايام فلما كان في بعض الايام اتوني بمراة منهم وقالوا انها كفتار وقد اكلت قلب صبي كان الى جانبها واتوا بالصبي ميتا فامرتهم ان يذهبوا بها الى نائب السلطان فامر باختيارها وذلك بان ملوا اربع جررات بالماء وربطوها بيديها ورجليها وطرحوها في نهر للجون فلم تغرق فعلم انها كفتار ولولم تطف على الماء لم تكن بكفتار فامر باحراقها بالنار واتوا اهل البلد

pied d'un rithl et demi par personne et par jour. En conséquence, le vizir les rassembla et partagea ceux d'entre eux qui étaient indigents entre les émirs et les kâdhis, afin que ceux-ci prissent soin de les nourrir. Pour ma part, j'en reçus cinq cents. Je construisis pour eux des hangars dans deux maisons et les y établis. Je leur distribuais tous les cinq jours les provisions nécessaires à leur subsistance durant cet espace de temps. Or, un certain jour, on m'amena une femme du nombre de ces gens-là, et l'on me dit : « C'est une castâr, et elle a dévoré le cœur d'un enfant qui se trouvait près d'elle. » On apporta le corps de cet enfant. Par conséquent, je prescrivis aux dénonciateurs de conduire cette femme au vice-roi. Celui-ci ordonna de lui faire subir une épreuve. Voici en quoi elle consista : on remplit d'eau quatre jarres, qu'on lia aux mains et aux pieds de la femme; on jeta celle-ci dans la rivière Djomna, et elle ne se noya pas. On sut ainsi que c'était une castâr, car si elle n'avait pas surnagé au-dessus de l'eau, elle n'aurait pas été une de ces misérables. Alors, le vice-roi com-



رجالاً ونساءً فآخذوا رمادها وزعموا أنه من تحضر به أمي في تلك  
السنة من بحر كفتار،

حكاية بعث إلى السلطان يوماً وأنا عنده بالحضرة فدخلت  
عليه وهو في خلوة وعنده بعض خواصه ورجال من هاولاء  
الجوكية وهم يلتحفون بالملاحف ويغطون رؤسهم لأنهم ينتفونها  
بالرماد كما ينتف الناس آباطهم فامرني بالجلوس فجلست وقال  
لها إن هذا العزيز من بلاد بعيدة فأرياه ما لم يره فقالا نعم  
فتربع أحدها ثم ارتفع عن الأرض حتى صار في الهواء فوقنا  
متربعاً فعجبت منه وادركني الوهم فسقطت إلى الأرض فامر

manda de la brûler toute vive. Les habitants de la ville,  
hommes et femmes, accoururent et ramassèrent ses cendres,  
car ces gens-là prétendent que quiconque fait avec cela des  
fumigations est en sûreté contre les enchantements des caf-  
tars pour toute la durée de l'année.

#### ANECDOTE.

Le sultan m'envoya chercher un certain jour, pendant  
que je résidais près de lui, dans sa capitale. Je me rendis  
en sa présence et le trouvai dans un cabinet, ayant avec  
lui plusieurs de ses familiers et deux de ces djoguis. Ces  
gens s'enveloppent dans des manteaux et couvrent leur  
tête, parce qu'ils la dépouillent de ses cheveux avec des  
cendres, de la même manière que les autres hommes em-  
ploient pour s'épiler sous les aisselles. Le sultan m'ordonna de  
m'asseoir, ce que je fis, et il dit à ces deux individus : « Cet  
étranger (litt. cet homme illustre) est d'un pays éloigné; mon-  
trez-lui donc ce qu'il n'a jamais vu. — Oui, » répondirent-  
ils, et l'un d'eux s'accroupit; puis il s'éleva de terre, de sorte  
qu'il resta en l'air au-dessus de nous, dans la posture d'un  
homme accroupi. Je fus étonné de cela, la crainte me saisit

السلطان ان أُسقي دواءً عنده فافقت وتعدت وهو على حاله  
 مترَّبِع فآخذ صاحبه نعلًا له من شكاره كانت معه فضرب بها  
 الارض كالغناظ فصعدت الى ان علت فوق عنق المترَّبِع وجعلت  
 تضرب في عنقه وهو ينزل قليلاً قليلاً حتى جلس معنا فقال لي  
 السلطان ان المترَّبِع هو تلميذ صاحب النعل ثم قال لولا اني  
 اخانى على عقلك لامرتهن ان ياتوا باعظم مما رأيته فانصرف  
 عنه واصابني الخفقان ومرضت حتى امرني بشربة اذهبت  
 ذلك عني ولتعد لما كنا بسبيله فنقول سافرنا من مدينة برون  
 الى منزل امواري ثم الى منزل كجرا وبه حوض عظيم طوله نحو

et je tombai évanoui. Le sultan commanda de me faire avaler une potion qu'il tenait prête; je revins à moi et m'assis. Cet individu-là était encore dans la même posture. Son camarade tira d'un sac qu'il portait sur lui une sandale avec laquelle il frappa le sol, à la façon d'un homme en colère. La sandale monta jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au-dessus du cou de l'individu accroupi en l'air. Elle commença alors à le frapper à la nuque, pendant qu'il descendait petit à petit, de sorte qu'il se trouva enfin assis près de nous. Le sultan me dit: « L'homme accroupi est le disciple du propriétaire de la sandale ». Puis il ajouta: « Si je ne craignais pour ta raison, je leur ordonnerais d'opérer des choses plus extraordinaires que ce que tu as vu. » Je m'en retournai, je fus pris d'une palpitation de cœur et tombai malade; mais le sultan prescrivit de m'administrer une potion, qui me débarrassa de ce mal.

Or, revenons à notre propos.

Nous dirons donc que nous partîmes de la ville de Perouan pour la station d'Amouâry, puis pour celle de Cadjarrâ, où se trouve un grand bassin, dont la longueur est

ميل وعليه الكناس فيها الاصنام قد مثل بها المسلمون وفي وسطه ثلاث قباب من الحجارة للتمر على ثلاث طباق وعلى أركانه الاربعة اربع قباب ويسكن هنالك جماعة من الجوكية وقد لبثوا شعورهم وطالت حتى صارت في طولهم وغلبت عليهم صفرة الالوان من الرياضة وكثير من المسلمين يتبعونهم ليتعلموا منهم ويذكرون ان من كانت به عاهة من برص او جذام ياولى اليهم مدة طويلة فيبيرا باذن الله تعالى واول ما رأيت هذه الطائفة بحلة السلطان طرمهيريين ملك تركستان وكانوا نحو خمسين فحفر لهم غار تحت الارض وكانوا مقيمين به لا يخرجون الا لقضاء حاجة ولهم شبه القرن

d'environ un mille et près duquel il y a des temples où sont des idoles, que les musulmans ont mutilées. Au milieu de l'étang s'élèvent trois pavillons de pierres rouges hauts de trois étages; il a à chacun de ses quatre angles un autre pavillon. Ce lieu est habité par une troupe de djoguis, qui ont agglutiné leurs cheveux au moyen d'une substance gluante et les ont laissés croître, de sorte qu'ils sont devenus aussi longs que leurs corps. Le teint de ces gens-là est extrêmement jaune, par suite de leur abstinence. Beaucoup de musulmans les suivent, afin d'apprendre leurs secrets. On raconte que quiconque est atteint d'une infirmité, telle que la lèpre ou l'éléphantiasis, se retire près d'eux pendant un long espace de temps, et est guéri par la permission du Dieu très-haut.

La première fois que je vis des gens de cette classe, ce fut dans le camp du sultan Thermachirin, souverain du Turkistan. Ils étaient au nombre d'environ cinquante. On leur creusa une fosse sous la terre, et ils y séjournèrent sans en sortir, sinon pour satisfaire quelque besoin. Ils ont

يَضْرِبُونَهُ أَوَّلَ النَّهَارِ وَآخِرَهُ وَبَعْدَ الْعَتَمَةِ وَشَأْنُهُمْ كُلُّهُ عَجَبٌ وَمِنْهُمْ الرَّجُلُ الَّذِي صَنَعَ لِلسُّلْطَانِ غِيَاثَ الدِّينِ الدَّمَاعِي سُلْطَانَ بِلَادِ الْمَعْبَرِ حُبُوبًا يَأْكُلُهَا تَقْوِيَةً عَلَى الْجَمَاعِ وَكَانَ مِنْ اخْلَاطِهَا بُرَادَةٌ لِلْحَدِيدِ فَأَعْجَبَهُ فَعَلَهَا فَأَكَلَ مِنْهَا أَرْبَعٌ مِنْ مَقْدَارِ الْحَاجَةِ فَاتَى وَلِيُّ ابْنِ أَخِيهِ نَاصِرَ الدِّينِ فَأَكْرَمَ هَذَا الْجُودِيَّ وَرَفَعَ قَدْرَهُ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى مَدِينَةِ جَنْدِيرِي وَضَبَطَ اسْمَهَا بِفَتْحِ الْجِيمِ الْمَعْقُودِ وَسَكُنَ النَّوْنُ وَكَسَرَ الدَّالُ الْمِهْمِلَ وَيَأْتِي مَدَى وَرَاءَ مَدِينَةٍ عَظِيمَةٍ لَهَا أَسْوَاقٌ حَافِلَةٌ يَسْكُنُهَا أَمِيرُ أَمْرَاءِ تِلْكَ الْبِلَادِ عَزَّ الدِّينُ الْبَنْتَانِي بِالْبَاءِ الْمُوَحَّدَةِ ثُمَّ النَّوْنُ ثُمَّ التَّاءُ الْمَثْنَاءُ مَفْتُوحَاتٌ ثُمَّ الْفِ وَنُونٌ وَهُوَ الْمَدْعُو بِأَعْظَمِ مَلِكٍ وَكَانَ خَيْرًا فَاضِلًا يَجَالِسُ أَهْلَ الْعِلْمِ وَتَمَنَّى كَانَ يَجَالِسُهُ الْفَقِيهَ عَزَّ

une espèce de corne dont ils sonnent au commencement du jour, vers sa fin et après la nuit close. Tout ce qui les concerne est extraordinaire. L'homme qui prépara pour le sultan Ghiyâth eddîn Addâmég'hâny, souverain de la côte de Coromandel, des pilules que ce prince avalait pour se fortifier dans l'accomplissement de l'acte vénérien, cet homme, dis-je, était un des leurs. Parmi les ingrédients de ces pilules se trouvait de la limaille de fer. Leur effet plut au sultan; il en prit plus que la quantité nécessaire et mourut. Il eut pour successeur son neveu Nâssir eddîn, qui traita avec considération ce djogui et l'éleva en dignité.

Cependant nous partîmes pour la ville de Tchandîry, qui est grande et pourvue de marchés magnifiques. C'est là qu'habite le chef des émirs de la contrée, 'Izz eddîn Albénétâny, que l'on appelle A'zham Mélic (le plus grand roi), et qui est un homme excellent et distingué. Il admet dans sa familiarité les savants, et parmi eux : 1° le jurisconsulte

الدّين الزّبيرى والفقير العالم وجيه الدّين البيانى نسبة الى مدينة بيانة التى تقدم ذكرها والفقير القاضى المعروف بقاضى خاصّة وامامهم شمس الدّين وكان النّائب عنه على امور المحرّن يسمّى قمر الدّين ونائبه على امور العسكر سعادة التّلنكى من كبار الشّيعان وبين يديه تعرض العساكر واعظم ملك لا يظهر الاّ فى يوم الجمعة او فى غيرها نادراً ثمّ مرنا من جنديرى الى مدينة ظهار وضبط اسمها بكسر الظاء المتجم وهى مدينة المالوة اكبر جملة تلك البلاد وزرعها كثير خصوصاً القمح ومن هذه المدينة تحمل اوراق التّنبول الى دهلى وبينها اربعة وعشرون يوماً وعلى الطريق بينها اربعة منقوش عليها عدد الاميال فيما بين<sup>(1)</sup> كل محوذين فاذا اراد المسافران يعلم عدد

Izz eddin Azzobeiry; 2° le savant légiste Wédjih eddin Albiány, originaire de la ville de Biānah, dont nous avons parlé ci-dessus; 3° le jurisconsulte et kādhi nommé Kādhi Khāssah; et, enfin, 4° l'imām Chams eddin. Le lieutenant d'A'zham Méric, pour ce qui concerne les affaires du trésor, est appelé Kamar eddin, et son lieutenant, pour les choses qui regardent l'armée, Sé'adah Attilinguy, un des principaux héros, devant qui les troupes passent en revue. A'zham Méric ne se montre que le vendredi, et rarement les autres jours.

De Tchandiry nous nous rendimes à la ville de Zhihâr (Dhâr), qui est la capitale du Malwa, le plus grand district de ces régions. Les grains y abondent, surtout le froment. De cette ville, on exporte à Dihly des feuilles de bétel. Il y a entre les deux places vingt-quatre jours de distance. Sur le chemin qui les sépare se trouvent des colonnes sur lesquelles est gravé le nombre de milles qu'il y a entre deux colonnes. Quand le voyageur désire savoir combien de che-

ما سار في يومه وما بقي له الى المنزل او الى المدينة التي يقصدها  
قرأ النقش الذي في الإعمدة فعرفه ومدينة ظهار اقطاع الشيخ  
ابراهيم الذي من اهل ذبيبة المهمل،

حكاية كان هذا الشيخ ابراهيم قدم على هذه المدينة ونزل  
بجارجها فاحبب ارضا مواتا هنالك وصار يردعها بطيخا فتاتي  
في الغاية من الحلاوة ليس بتلك الارض مثلها ويزرع الناس  
بطيخا في ما يجاورة فلا يكون مثله وكان يطعم الفقراء  
والمساكين فلما قصد السلطان الى بلاد المعمر اهدى اليه  
هذا الشيخ بطيخا فقبله واستطابه واقطعه مدينة ظهار وامره  
ان يعمر زاوية بربرة تشرق عليها فعمرها احسن عمارة وكان

min il a parcouru dans sa journée, et combien il lui en reste  
pour arriver à la station ou à la ville vers laquelle il se di-  
rige, il lit l'inscription qui se trouve sur les colonnes et con-  
naît ce qu'il veut apprendre. La ville de Zhibâr est un fief  
appartenant au cheïkh Ibrâhim, originaire de Dhibat al-  
mahal (les îles Maldives).

## HISTORIETTE.

Le cheïkh Ibrâhim, étant arrivé près de cette ville, fixa  
son habitation en cet endroit. Il rendit à la fertilité un ter-  
rain inculte, situé dans le voisinage, et y sema des pastè-  
ques. Celles-ci se trouvèrent extrêmement douces, et on n'en  
voyait pas de pareilles en ce canton. Les cultivateurs avaient  
beau semer des pastèques dans les terres voisines, elles ne  
ressemblaient pas à celles-là. Ibrâhim donnait à manger aux  
sakirs et aux indigents. Lorsque le sultan se dirigea vers le  
pays de Ma'bar, le cheïkh lui fit présent d'une pastèque, qu'il  
accepta et trouva excellente. Aussi lui donna-t-il en fief la  
ville de Dhâr, et lui prescrivit-il de construire un ermitage  
sur une colline qui dominait cette ville. Ibrâhim éleva cet

يطعم بها الوارد والصادر وأقام على ذلك أعوامًا ثم قدم على السلطان وجل إليه ثلاثة عشر كفا فقال هذا فضل مما كنت اطعمه الناس وبيت المال أحق به فقبضه منه ولم يُعْجِب السلطان فعله لكونه جمع المال ولم ينفق جميعه في اطعام الطعام وبهذه المدينة أراد ابن أخت الوزير خواجه جهان أن يفتك بحاله ويستولي على أمواله ويسير إلى القائم ببلاد المعبر فمضى خبيرة إلى خاله فقبض عليه وعلى جماعة من الأمراء وبعثهم إلى السلطان فقتل الأمراء ورد ابن أخته إليه فقتله الوزير،

حكاية ولما رد ابن أخت الوزير إليه امر به أن يُقتل كما

édifice avec le plus grand soin; il y servait des aliments à tout venant. Il persévéra dans cette conduite durant plusieurs années; après quoi il alla trouver le sultan et lui porta treize lacs (de drachmes), lui disant : « Voici ce qui me reste de l'argent que j'ai employé à donner à manger au public; le fisc y a plus de droits que moi. » Le sultan accepta la somme; mais il n'approuva pas l'action du cheikh, d'avoir amassé des richesses et de n'en avoir pas dépensé la totalité à distribuer des aliments.

C'est dans cette même ville de Dhâr que le fils de la sœur du vizir Khodjah Djihân voulut assassiner son oncle, s'emparer des trésors de celui-ci et se rendre ensuite près du chef rebelle, dans le pays de Ma'bar (conf. t. III, p. 329, 331). Ce complot étant parvenu à la connaissance de son oncle, il se saisit de lui et de plusieurs émirs et les envoya au sultan. Le souverain mit à mort les émirs et renvoya leur chef à son oncle, le vizir, qui le fit périr.

#### ANECDOTE.

Quand le neveu du vizir eut été renvoyé à son oncle, celui-ci ordonna de lui faire éprouver le même supplice qu'avaient

قُتِلَ أصحابه وكانت له جارية يحبها فاستحضرها واطعمها التنبول واطعمته وعانقها مودعاً ثم طُرح للفيلة وسُلخ جلده ومُلئ ثوباً فلما كان من الليل خرجت الجارية من الدار فرمت بنفسها في بئر هنالك تقرب من الموضع الذي قُتل فيه فوجدت ميتة من الغد فأخرجت ودفن لحمه معها في قبر واحد وسمى ذلك قبور (گور) عاشقان وتفسير ذلك بلسانهم قبر العاشقين ثم سافرنا من مدينة ظهار الى مدينة اجين وضبط اسمها بضم الهمزة وفتح الجيم وياء ونون مدينة حسنة كثيرة العمارة وكان يسكنها الملك ناصر الدين بن عيسى الملك من الفضلاء الكرماء العلماء استشهد بجزيرة سندابور حين افتتاحها وقد رُزّت قبره هنالك وسنذكره وبهذه المدينة

subi ses camarades. Le malheureux avait une concubine qu'il chérissait; il la manda, lui fit manger du bétel, et en accepta de sa main; puis il l'embrassa en signe d'adieu et fut jeté aux éléphants. Il fut écorché et sa peau remplie de paille. Lorsque la nuit fut arrivée, la jeune femme sortit de la maison et se précipita dans un puits voisin, non loin du lieu où son amant avait péri. Le lendemain, elle fut trouvée morte; on la retira du puits et l'on ensevelit son corps dans le même tombeau où furent déposées les chairs du neveu du vizir. Cet endroit fut appelé *Koboûr* (*Goûr*) '*Achikân*, ce qui signifie en persan « le tombeau des amants. »

De la ville de Dhâr nous nous rendîmes à celle d'Oudjaïn, cité belle et bien peuplée, où résidait le roi Nâssir eddîn, fils d'Aïn Almulc, homme distingué, généreux et savant, qui souffrit le martyre dans l'île de Sendâboûr, lorsqu'elle fut conquise. J'ai visité son tombeau dans cet endroit-là, ainsi qu'il en sera fait mention. C'est aussi à Oudjaïn qu'ha-



كان سكنى الفقيه الطبيب جمال الدين المغربي الغرناطي الاصل ثم سافرا من مدينة اجين الى مدينة دولة آباد وهي المدينة العظيمة الشأن الموازية لحضرة دهلي في رفعة <sup>(1)</sup> قدرها واتساع خطتها وهي منقسمة ثلاثة اقسام احدها دولة آباد وهو مختص بسكنى السلطان وعساكرة والقسم الثاني يسمى الكنتكة بفتح الكافين والتاء المعلو التي بينها والقسم الثالث قلعتها التي لا مثل لها ولا نظير في الحصانة وتسمى الدوبقيير بضم الدال المهمل وفتح الواو وسكون الياء وقان معقود مكسور وباء مد وراء وبهذه المدينة سكنى الخان الاعظم قتلو خان معلم السلطان وهو اميرها والنائب عن السلطان بها وبلاد صاغر وبلاد التلنك وما اضيف الى ذلك ومجالتها مسهرة ثلاثة

bitait le jurisconsulte et médecin Djémâl eddin, le Maghrébin, originaire de Grenade.

D'Oudjain nous allâmes à Daoulet Abâd, qui est une ville considérable, illustre, égale à la capitale Dibly par l'élévation de son rang et la vaste étendue de ses quartiers. Elle est divisée en trois portions, dont l'une est Daoulet Abâd (proprement dite). Celle-ci est particulièrement destinée à l'habitation du sultan et de ses troupes. La seconde portion est nommée Catacah. Quant à la troisième, c'est la citadelle, qui n'a pas sa pareille sous le rapport de la force, et qui est appelée *Doueïguir*.

C'est à Daoulet Abâd que demeure le très-grand khân, Kothlou khân, précepteur du sultan. Il en est le commandant et y tient la place du monarque, ainsi que dans les pays de Sâghar, de Tiling et dépendances. Le territoire de ces provinces comprend un espace de trois mois de marche,

اشهر عامرة كلها لحكمه ونوابه فيها وقلعة الدويقيير التي ذكرناها في قطعة حجر في بسيط من الارض قد نحتت وبني باعلاها قلعة يصعد اليها بسلم مصنوع من جلود ويرفع ليلاً ويسكن بها المفردون وهم الزماميون باولادهم وفيها سجن اهل الجرائم العظيمة في جبوب بها وبها فيران ضخام اعظم من القطوط والقطوط تهرب منها ولا تطيق مدافعتها لانها تغلبها ولا تصاد الا بحمل قدار عليها وقد رايتها هنالك فحسبت منها،

حكاية اخبرني الملك خطاب الافغان انه سجن مرة في جب بهذه القلعة يسمى جب الفيران قال فكانت تجتمع على ليلاً

parfaitement peuplé. Le tout est soumis aux ordres de Koth-loù khân, et ses lieutenants y exercent l'autorité. La forteresse de Doueiguir, dont nous avons fait mention, est un rocher situé au milieu d'une plaine. Il a été taillé, et l'on a bâti sur le sommet un château où l'on monte avec une échelle de cuir, que l'on enlève la nuit.

C'est là qu'habitent, avec leurs enfants, les *Mofred*, qui sont les mêmes que les *Zimâmy* (soldats inscrits sur les listes de l'armée). On y emprisonne dans des fosses les individus qui se sont rendus coupables de grands crimes. Il y a dans ces fosses des rats énormes, plus gros que les chats. Ces derniers animaux s'enfuient devant eux et ne peuvent leur résister, car ils seraient vaincus. Aussi ne les prend-on qu'en ayant recours à des ruses. J'ai vu ces rats à Doueiguir et j'en ai été émerveillé.

#### HISTORIEtte.

Le roi Khatthâb, l'Afghân, m'a raconté qu'il fut une fois mis en prison dans une fosse située dans cette forteresse, et que l'on appelait la *Fosse aux rats*. « Ces animaux, dit-il, se

لتأكلني فأتاها والقي من ذلك جهداً ثم أتى رأيت في النوم قائلاً يقول لي اقرأ سورة الاخلاص مائة الف مرة ويغفر الله عنك قال فقرأتها فلما اتممتها أخرجت وكان سبب خروجي أن ملك مد كان مسجوناً في جُبِّ يجاورني فمرض واكلت الغيران اصابعه وعينيّه مات فبلغ ذلك السلطان فقال أخرجوا خطاباً لئلا يتفق له مثل ذلك والى هذه القلعة لجأ ناصر الدين بن ملك مد المذكور والقاضي جلال حين هزمها السلطان واهل بلاد دولة آباد هم قبيل المرهنة الذين خص الله نساءهم بالحسن وخصوصاً في الانوف وللواجب ولهن من طيب

rassemblaient près de moi, la nuit, afin de me dévorer. Je me défendais contre eux, non sans éprouver de la fatigue. Je vis ensuite dans un songe quelqu'un qui me dit : « Lis cent mille fois le chapitre de la *Piété sincère* (cxii<sup>e</sup> chapitre du Koran), et Dieu te délivrera. » Je récitai ce chapitre, continue Khatthâb, et, lorsque je l'eus achevé, je fus tiré de prison. Le motif de ma sortie de captivité fut le suivant : le roi Mell était emprisonné dans une citerne voisine de la mienne. Or il tomba malade, les rats mangèrent ses doigts et ses yeux, et il mourut. Cette nouvelle étant parvenue au sultan, il dit : « Faites sortir Khatthâb, de peur qu'il ne lui arrive la même chose. »

Ce fut dans la forteresse de Doueïguir que se réfugièrent Nâssir eddîn, fils du même roi Mell, et le kâdhi Djélâl eddîn, lorsqu'ils furent mis en déroute par le sultan.

Les habitants du territoire de Daoulet Abâd appartiennent à la tribu des Mabrattes, dont Dieu a daigné gratifier les femmes d'une beauté particulière, surtout en ce qui concerne le nez et les sourcils. Elles possèdent des talents que n'ont pas les autres femmes, dans l'art de procurer du plaisir aux hommes et dans la connaissance des

للخولة والمعرفة بحركات الجماع ما ليس لغيرهن وكفار هذه  
 المدينة اصحاب تجارات واكثر تجارتهم<sup>(1)</sup> في الجوهر واموالهم  
 طائلة وهم يستمون الساهة وأحدهم ساه بأهل السنين وهم مثل  
 الأكارم بديار مصر وبدولة آهاد العنب والرمان ويصهران مرتين  
 في السنة وفي من اعظم البلاد مجيى واكبرها خراجا لكثرة  
 تجارتها واتساع محالتها وأخبرت ان بعض الهندود التمر  
 مغارمها ومحالتها جميعا وفي كما ذكرناه مسيرة ثلاثة اشهر  
 بسبعة عشر كرورا والكرور مائة لك واللك مائة الف دينار  
 ولاكنه لم يبق بذلك فبقى عليه بقية وأخذ ماله وسلخ  
 جلده،

divers actes qui ont rapport à l'union des sexes. Les idolâtres de Daoulet Abâd sont voués au négoce, et leur principal commerce consiste en perles. Leurs richesses sont considérables; on donne à ces marchands le nom de *Sâha* (sanskrit *Sârthavâha*, pali *Sâtthavâha*, prononcé à Ceylan *Sât-tvahé* ou *Sâtthahé*), mot dont le singulier est *sâh*, et ils ressemblent aux Càremis de l'Égypte.

On trouve à Daoulet Abâd des raisins et des grenades; la récolte de ces fruits a lieu deux fois chaque année. Cette place est au nombre des villes les plus importantes et les plus considérables, en ce qui regarde les taxes et l'impôt foncier, et cela, à cause de sa nombreuse population et de l'étendue de son territoire. On m'a raconté qu'un certain Hindou prit à ferme, moyennant dix-sept *corours*, les contributions de la ville et celles de son district. Ce dernier s'étend, ainsi que nous l'avons dit, l'espace de trois mois de marche. Quant au *corour*, il équivaut à cent *lacs*, et un de ces derniers, à cent mille dinârs. Mais l'Hindou ne satisfait pas à ses engagements; un reliquat demeura à sa charge, ses trésors furent saisis et lui-même fut écorché.

ذكر سوق المثنيين ومدينة دولة آباد سوق للمغنيين والمغنيات .  
تسمى سوق طرب آباد من اجمل الاسواق واكبرها فيه الدكاكين  
الكثيرة كل دكان له باب يفضى الى دار صاحبه ولقدار باب  
سوى ذلك ولحانوت مزين بالفرش وى وسطه شكل مهد كبير  
تجلس فيه المغنية او ترقد وهى متزينة بانواع الحلى وجواربها  
يحركن مهدها وى وسط السوق قبة عظيمة مفروشة مزخرفة  
يجلس فيها امير المطربين بعد صلاة العصر من يوم كل  
خميس وبن يديه خدامه وماليكه وتاتي المغنيات طائفة بعد  
اخرى فيغنين بين يديه ويرقصن الى وقت المغرب ثم ينصرفن<sup>(1)</sup>

#### DESCRIPTION DU MARCHÉ DES CHANTEURS.

Il y a dans la ville de Daoulet Abâd un marché pour les chanteurs et les chanteuses. Ce marché, que l'on appelle *Tharb Abâd* (le séjour de l'allégresse), est au nombre des plus beaux et des plus grands qui existent. Il a beaucoup de boutiques, dont chacune a une porte qui aboutit à la demeure de son propriétaire; indépendamment de cette porte, la maison en a une autre. La boutique est décorée de tapis, et au milieu d'elle s'élève une espèce de grand lit, sur lequel s'assied ou se couche la chanteuse. Celle-ci est ornée de toute espèce de bijoux, et ses suivantes agitent son lit (ou hamac). Au centre du marché, il y a un grand pavillon, garni de tapis et doré, où vient s'asseoir tous les jeudis, après la prière de quatre heures du soir, le chef des musiciens, ayant devant lui ses serviteurs et ses esclaves. Les chanteuses arrivent troupe par troupe, chantent et dansent en sa présence, jusqu'au moment du coucher du soleil; après quoi il s'en retourne.

وفي تلك السوق المساجد للصلاة ويصلي الأئمة فيها التراويح في شهر رمضان وكان بعض سلاطين الكفار بالهند اذا مر بهذه السوق ينزل بقببتيها ويغني المغنيات بين يديه وقد فعل ذلك بعض سلاطين المسلمين ايضا ثم سافروا الى مدينة نذربار وضبط اسمها بنون وبذال معهم مفتوحين ورآهم مسكن وباء موحدة مفتوحة والف ورآهم مدينة صغيرة يسكنها المرهقة وهم اهل الاتقان في الصنائع والاطباء والمتجملون وشرفاء المرهقة هم البراهمة وهم الكثريون ايضا واكلهم الارز والخضر ودهن السمسم ولا يرون بتعذيب للحيوان ولا ذبحه ويغتسلون للاكل كغسل الجنابة ولا ينكحون في اقاربهم الا فيمن كان بينهم وبينه سبعة اجداد ولا يشربون الخمر وفي عندهم اعظم المعائب

Dans ce marché, il y a des mosquées destinées à la prière, et où des chapelains récitent l'oraison dite *téradouh*, durant le mois de ramadhân. Un certain souverain des Hindous idolâtres, toutes les fois qu'il passait par ce marché, descendait dans son pavillon et les musiciennes chantaient en sa présence. Un certain sultan des musulmans agissait de même.

De cet endroit nous nous rendîmes à la ville de Nadharbâr, qui est petite et habitée par les Mahrattes. Ceux-ci sont des ouvriers excellents dans les arts mécaniques; les médecins, les astrologues et les nobles Mahrattes s'appellent brahmanes, et aussi khatrias. Ils se nourrissent de riz, de légumes et d'huile de sésame, car ils ne veulent pas tourmenter les animaux, ni les égorger; et ils se lavent avant de manger, comme on se purifie (chez nous) d'une pollution. Ils ne se marient pas avec leurs parentes, à moins qu'il n'y ait entre chacun des conjoints sept degrés de parenté. Ils ne boivent pas de vin, car ce serait à leurs yeux le plus grand des vices; il en est de même, dans toute

وكذلك في ببلاد الهند عند المسلمين ومن شربها من مسلم  
 حَدَّ ثمانين جلدَة ومجن في مطمورة ثلاثة اشهر لا تفتح عليه  
 الا حين طعامه ثم سافروا من هذه المدينة الى مدينة صاغر  
 وضبط اسمها بفتح الصاد المهمل وفتح الغين المعجم وآخره راء  
 وهي مدينة كبيرة على نهر كبير يسمى ايضا صاغر كاسمها  
 وعليه التواعير والبساتين فيها العنبا والموز وقصب السكر واهل  
 هذه المدينة اهل صلاح ودين وامانة واحوالهم كلها مرضية  
 ولهم بساتين فيها الروايا للوارد والصادر وكل من يبني زاوية  
 يجتس البستان عليها ويجعل النظر فيه لاولاده فان انقرضوا  
 عاد النظر للقضاة والعمارة بها كثيرة والناس يقصدونها  
 للتبرك باهلها ولكونها محررة من المغارم والوظائف ثم سافروا

l'Inde, chez les musulmans : chacun de ceux-ci qui boit du vin est puni de quatre-vingts coups de fouet, et mis en prison pendant trois mois dans une fosse, qu'on ne lui ouvre qu'au moment des repas.

De Nadharbâr nous allâmes à Sâghar, grande ville, située sur un fleuve considérable, appelé du même nom. Près des rives de ce fleuve, on voit des roues hydrauliques et des vergers, où croissent des manguiers, des bananiers et des cannes à sucre. Les habitants de cette ville sont des gens de bien, des hommes pieux et honnêtes, et tous leurs actes sont dignes d'approbation. Ils ont des vergers où se trouvent des ermitages, destinés aux voyageurs. Quiconque fonde un ermitage lui lègue un verger et en donne la surveillance à ses enfants. Si ces derniers ne laissent pas de postérité, la surveillance passe aux juges. La population de Sâghar est très-considérable; les étrangers s'y rendent, afin de participer aux mérites de ses habitants, et parce qu'elle est exempte de taxes et d'impôts.

من صاغر المذكورة الى مدينة كنباية وضبط اسمها بكسر  
الكان وسكون النون وفتح الباء الموحدة والفاء وآء آخر  
الحرون مفتوحة وهي على خور من البحر وهو شبه الوادي  
تدخله المراكب وبه المد والجزر وعابنت المراكب به مرساة  
في الوحد حين للجزر فاذا كان المد عامت في الماء وهذه  
المدينة من احسن المدن في اتقان البناء وعمارة المساجد  
وسبب ذلك ان اكثر سكانها التجار الغريباء فهم ابداً يبنون  
بها الديار الحسننة والمساجد العجيبة ويتنافسون في ذلك ومن  
الديار العظيمة بها دار الشريف السامري الذي اتفقت لي معه  
قضية للخلوء وكذبه ملك الندماء ولم ارقط اخضم من الخشب  
الذي رايت به هذه الدار وبابها كانه باب مدينة والى جانبها

De Sâghar nous nous transportâmes à Kinbâyah (Cam-  
baie), qui est situé sur un golfe formé par la mer, et res-  
semblant à un fleuve. Les vaisseaux y entrent, et l'on y sent  
le flux et le reflux. J'y ai vu des navires à l'ancre dans le  
limon, au moment du reflux, et qui, lorsqu'arrivait le flux,  
flottaient sur l'eau. Kinbâyah est au nombre des plus belles  
villes, par l'élégance de sa construction et la solidité de ses  
mosquées. Cela vient de ce que la plupart de ses habitants  
sont des marchands étrangers, qui y bâtissent continuelle-  
ment de belles maisons et de superbes temples; ils cherchent  
en cela à se surpasser les uns les autres. Parmi les grandes  
habitations que l'on y voit, se trouve celle du chérif Assâ-  
marry, avec qui m'arriva l'aventure des pâtisseries (voyez  
t. III, p. 425), et que le roi des favoris accusa de men-  
songe à cette occasion. Je n'ai jamais vu de pièces de bois  
plus fortes que celles que je vis dans sa demeure. La porte  
de celle-ci ressemble à la porte d'une ville, et elle a tout



مسجد عظيم يعرف باسمه ومنها دار ملك التجار الكازروني والى جانبها مسجدة ومنها دار التاجر شمس الدين كلاه دوز ومعناه خياط الشواشي ،

حكاية ولما وقع ما قدّمناه من مخالفة القاضي جلال الافغانى اراد شمس الدين المذكور والتأخوذة الياس وكان من كبار اهل هذه المدينة وملك للحكماء الذى تقدّم ذكره على ان يمتنعوا منه بهذه المدينة وشرعوا فى حفر خندق عليها إذ لا سور لها فتغلب عليهم ودخلها واختفى الثلاثة المذكورون فى دار واحدة وخافوا ان يتطلع عليهم فاتفقوا على ان يقتلوا انفسهم فضرب كل واحد منهم صاحبه بقتارة وقد ذكرنا

près d'elle une grande mosquée, qui porte le nom d'Assâmarry. On remarque encore la demeure du roi des marchands, Alcâzéroûny, qui a aussi près d'elle sa mosquée, et la demeure du négociant Chams eddin Coulâh Douz. Ces deux derniers mots signifient (en persan) « celui qui coud les bonnets. »

#### ANEGDOTE.

Lorsqu'arriva ce que nous avons déjà raconté, savoir la rébellion du kâdhi Djélâl eddin Alasghâny, ce Chams eddin ici mentionné, le patron de navire Eliâs, qui était un des principaux habitants de Kinbâyah, et le roi des médecins, dont il a été parlé plus haut, voulurent se défendre dans cette ville contre le rebelle. Ils entreprirent de creuser autour d'elle un fossé, car elle n'avait pas de murailles. Mais Djélâl les vainquit et entra dans la place. Les trois individus en question se cachèrent dans une même maison, et craignirent d'être découverts. En conséquence, ils convinrent de se tuer, et chacun d'eux en frappa un autre avec une gattârah. (Nous avons déjà dit en quoi consiste cet

صفحتها فأتى اثنتان منهم ولم يمت ملك الحكماء وكان من كبار التجار أيضاً بها نجم الدين الجيلاني وكان حسن الصورة كثير المال وبنى بها داراً عظيمة ومسجداً ثم بعث السلطان عنه وأمره عليها وأعطاه المراتب فكان ذلك سبب تلف نفسه وماله وكان أمير كنباية حين وصولنا إليها مقبل التلنكي وهو كبير المنزلة عند السلطان وكان في صحبته الشيخ زاده الاصبهاني نائباً عنه في جميع أمور وهذا الشيخ له أموال عظيمة وعنده معرفة بأمور السلطنة ولا يزال يبعث الأموال إلى بلاده ويتحيل في الفرار وبلغ خبره إلى السلطان وذكر عنه أنه يروم الهروب فكتب إلى مقبل أن يبعثه فبعثه على البريد

objet, ci-dessus p. 31, 32.) Deux d'entre eux moururent, mais le roi des médecins survécut.

Parmi les principaux marchands de Kinbâyah, on trouvait encore Nedjm eddin Aldjilâny, qui était doué d'une belle figure et extrêmement riche. Il fit construire en cette ville une grande maison et une mosquée. Dans la suite, le sultan le manda, le nomma gouverneur de Kinbâyah et lui conféra les *honneurs* (cf. t. III, p. 106). Cela fut la cause de la perte non-seulement de ses richesses, mais de sa vie.

Le commandant de Kinbâyah, au moment de notre arrivée en cette ville, était Mokbil Attilinguy, qui jouissait d'une grande considération auprès du sultan. Il avait près de lui Accheikh Zâdeh d'Ispahân, qui lui tenait lieu de suppléant dans toutes ses affaires. Ce cheikh possédait des richesses considérables, et avait une profonde connaissance des affaires de l'État. Il ne cessait d'envoyer des sommes d'argent dans son pays, et de méditer des ruses afin de s'enfuir. Le sultan eut connaissance de cela, et on lui rapporta qu'il projetait de prendre la fuite. Il écrivit à Mokbil de lui envoyer cet individu, et Mokbil l'ayant fait partir en poste,

وأحضر بين يدي السلطان ووكل به والعادة عنده أنه متى وكل بأحد فقلما ينحسروا اتفاق هذا الشيخ مع الموكل به على مال يعطيه آياه وهربا جميعا وذكر لي أحد الثقات أنه رآه في ركن مسجد بمدينة قلهاة وأنه وصل بعد ذلك إلى بلاده وحصل على أمواله وأمن مما كان يخافه ،

حكاية واصلنا الملك مقبل يوما بدارة فكان من القادران جلس قاضي المدينة وهو أعور العين اليمنى وفي مقابلته شريف بغدادى شديد الشبه به في صورته وعوره إلا أنه أعور اليسرى فجعل الشريف ينظر الى القاضي ويضحك فرجوه القاضي فقال له لا ترجرنى فاني احسن منك قال كيف ذلك قال لانك أعور

on l'amena devant le monarque, qui lui donna des gardiens. Or, c'est la coutume, quand ce prince a donné des surveillants à quelqu'un, que cet individu n'échappe que très-rarement. Le cheikh s'accorda avec son gardien, moyennant une somme d'argent qu'il devait lui payer, et tous deux s'enfuirent. Un homme digne de foi m'a raconté avoir vu ce personnage dans l'angle d'une mosquée de la ville de Kalhât, ajoutant qu'il parvint ensuite dans son pays natal, rassembla ses trésors et fut à l'abri de ce qu'il craignait.

#### ANECDOTE.

Le roi Mokbil nous traita un jour dans son palais. Par un hasard singulier, le kâdhi de la ville, qui était borgne de l'œil droit, se trouva assis en face d'un chérif de Bagdad, qui lui ressemblait beaucoup par sa figure et son infirmité, sauf qu'il était borgne de l'œil gauche. Le chérif se mit à considérer le juge en riant. Le kâdhi l'ayant réprimandé, il lui répondit : « Ne m'adresse pas de reproches, car je suis plus beau que toi. — Comment cela ? » demanda le magistrat. Le chérif répliqua : « C'est parce que tu es borgne de

الجنى وانا امور اليسرى فتحك الامير والحاضرون وحجل القاضى ولم يستطع ان يردّ عليه لانّ الشرفاء ببلاد الهند معظّمون اشدّ التعظيم وكان بهذه المدينة من الصالحين الحاج ناصر من اهل ديار بكر وسكناه بقبة من قباب الجامع دخلنا اليه واكلنا من طعامه واتفق لعلّما دخل القاضى جلال مدينة كنباية حين خلفه انه اتاه وذكر للسلطان انه دعا له فهرب لئلا يُقتل كما قتل الحيدرى وكان بها ايضا من الصالحين التاجر خواجه اسحق وله زاوية يطعم فيها الوارد والصادر وينفق على الفقراء والمساكين وماله على هذا ينمى ويزيد كثرة وسافرنا من هذه المدينة الى بلدة كاوى وهي على خور فيه المدّ والبحر

*l'œil droit, et que je ne le suis que du gauche. » Le gouverneur et les assistants se mirent à rire et le juge fut honteux. Il ne put répliquer à son interlocuteur, car dans l'Inde les chérifs sont extrêmement considérés.*

Parmi les gens de bien de cette ville (Cambaie), se trouvait le pèlerin Nâssir, originaire du Diârbecr et qui habitait un des pavillons de la mosquée principale. Nous le visitâmes et partageâmes son repas. Il lui arriva de venir trouver le kâdhi Djélâl, lorsque celui-ci, à l'époque de sa rébellion, entra dans la ville de Kinbâyah. On rapporta au sultan qu'il avait prié en faveur du rebelle. Il s'enfuit, de peur d'être mis à mort comme Alhaïdéry. Un autre homme de bien, habitant Kinbâyah, est le marchand Khodjah Ishak, qui possède un ermitage où l'on sert à manger à tout venant. Il dépense beaucoup en faveur des fakirs et des indigents, et malgré cela, sa richesse croît et augmente.

De Kiubâyah nous nous rendîmes à la ville de Càouy (Goa), située sur un golfe, où l'on éprouve le flux et le

وهي من بلاد الرّي<sup>(1)</sup> جالّئسي الكافر وسند ذكره وسافرنا منها  
الى مدينة قندهار وضبط اسمها بفتح القاف وسكون النون  
وفتح الدال المهمل وهاء والفاء ورآه وهي مدينة كبيرة للكلّفار على  
خور من البحر،

ذكر سلطانها وسلطان قندهار كافر اسمه جالّئسي بفتح  
الجيم والذام وسكون النون وكسر السين المهمل، وهو تحت حكم  
الاسلام ويعطى لملك الهند هديّة كلّ عام ولما وصلنا الى قندهار  
خرج الى استقبالنا وعظّمنا اشدّ التعظيم وخرج عن قصره  
فانزلنا به وجاء اليّنا من عنده من كبار المسلمين كاولاد خواجه  
نهره ومنهم الناخودة ابراهيم له ستّة من المراكب مختصة له  
ومن هذه المدينة ركبنا البحر،

reflux. Elle fait partie des États du raja infidèle Djâlansy, dont nous parlerons bientôt. De Câouy nous allâmes à Kandahâr, qui est une ville considérable, appartenant aux idolâtres, et située sur un golfe formé par la mer.

#### DU SULTAN DE KANDAHÂR.

C'est un infidèle nommé Djâlansy, qui est soumis à l'autorité des musulmans, et offre chaque année un présent au roi de l'Inde. Lorsque nous arrivâmes à Kandahâr, il sortit à notre rencontre et nous témoigna la plus grande considération, au point de quitter son palais, et de nous y loger. Nous reçûmes la visite de ceux des principaux musulmans qui habitaient à sa cour, tels que les enfants de Khodjah Bohrah, au nombre desquels se trouvait le patron de navire Ibrâhim, qui avait six vaisseaux à lui appartenants. C'est à Kandahâr que nous nous embarquâmes sur mer.

ذكر ركوبنا البحر وركبنا في مركب لابراهيم المذكور يسمى  
 الجاكر بفتح الجيم والكان المحقودة وجعلنا فيه من خيل الهدية  
 سبعين فرسا وجعلنا باقيها مع خيل اصحابنا في مركب لابي  
 ابراهيم المذكور يسمى منورت بفتح الميم ونون وواو مد وراء  
 مسكن وتاء معلولة واعطانا جالئسي مركبا جعلنا فيه خيل  
 ظهير الدين وسنبل واصحابها وجهه لنا بالملء والراد والعلف  
 وبعث معنا ولدة في مركب يسمى العكيري بضم العين المهملة  
 وفتح الكاف وسكون الياء وراء وهو شبه الغراب الا انه اوسع  
 منه وفيه ستون مجدافا ويسقف حين القتال حتى لا يخال  
 المجذافين شيء من السهم ولا الحجارة وكان ركوبى انا في الجاكر  
 وكان فيه خمسون راميا وخمسون من المقاتلة للعبشة وهم رجاء

## DE NOTRE EMDARQUEMENT SUR MER.

Nous montâmes dans un vaisseau appartenant audit Ibrâhim et que l'on nommait *Aldjâguer*. Nous y embarquâmes soixante et dix des chevaux faisant partie du présent offert par le roi de l'Inde à l'empereur de la Chine, et nous plaçâmes les autres, avec les montures de nos compagnons, dans un navire qui était la propriété d'un frère d'Ibrâhim, et que l'on appelait *Menoûrt*. Djâlansy nous donna un vaisseau où nous mîmes les chevaux de Zhéhîr eddin, de Sunbul et de leurs camarades. Il le pourvut en notre faveur d'eau, de vivres et de fourrages, et fit partir en notre compagnie son fils, sur un navire nommé *Alocaïry*, et qui ressemble à un ghorâb (une galère), sauf qu'il est plus spacieux. Il est pourvu de soixante rames et on le recouvre d'une toiture, au moment du combat, afin que ni les dards ni les pierres n'atteignent les rameurs. Je montai à bord du *Djâguer*, où se trouvaient cinquante archers et autant de guerriers abyssins.

هذا البحر وإذا كان بالمركب احد منهم حمامة لصوص الهند وكفارهم ووصلنا بعد يومين الى جزيرة بَيْرَم وضبط اسمها بفتح الباء الموحدة وسكون الياء وفتح الراء وهي خالية وبينها وبين البر أربعة اميال فترلنا بها واستقمنا الماء من حوض بها وسبب خرابها أن المسلمين دخلوها على الكفار فلم تعمّر بعد وكان ملك التجار الذي تقدم ذكره اراد تجارتها وبني سورها وجعل بها الجانيق<sup>(1)</sup> واسكن بها بعض المسلمين ثم سافروا منها ووصلنا في اليوم الثاني الى مدينة قوكة وهي بضم القاف الاولى وفتح الثانية وهي مدينة كبيرة عظيمة الاسواق ارسينا على أربعة اميال منها بسبب الجزر ونزلت في عشاري مع بعض اصحابي حين الجزر لادخل اليها فوجد

Ceux-ci sont les dominateurs de cette mer, et lorsqu'il s'en trouve un seul à bord d'un vaisseau, les pirates et les idolâtres hindous s'abstiennent toujours de l'attaquer.

Au bout de deux jours nous arrivâmes à l'île de Beïrem, qui est inhabitée et éloignée de la terre ferme de quatre milles. Nous y descendîmes et puisâmes de l'eau dans un réservoir qui s'y trouve. Le motif pour lequel elle est déserte, c'est que les musulmans l'envahirent sur les infidèles; depuis lors, elle n'a plus été habitée. Le roi des marchands, dont il a été question, avait voulu la repeupler; il y bâtit un retranchement, y plaça des mangonneaux et y établit quelques musulmans.

Nous partîmes de Beïrem et arrivâmes le lendemain à la ville de Koukah, qui est grande et possède de vastes marchés. Nous jetâmes l'ancre à quatre milles de distance, à cause du reflux. Je descendis dans une barque avec quelques-uns de mes compagnons, lors du reflux, afin d'entrer

العشارى في الطين وبقي بيننا وبين البلد نحو ميل فكنت لما  
 نزلنا في الوحد اتوكا على رجلين من اصحابي وخوفني الناس من  
 وصول المد قبل وصولي اليها وانا لا احسن السباحة ثم وصلت  
 اليها وطففت باسواقها ورايت بها مسجداً يُنسب للخضر والياس  
 عليها السلام صليت به المغرب ووجدت به جماعة من الفقراء  
 للهدرية مع شيخ لهم ثم عدت الى المركب ،

ذكر سلطانها وسلطانها كافر يسمى دُنكول بضم الدال  
 المهمل وسكون النون وضم الكاف وواو ولام وكان يُظهر الطاعة  
 لملك الهند وهو في الحقيقة عاص ولما اقلعنا عن هذه المدينة  
 وصلنا بعد ثلاثة ايام الى جزيرة سندابور وضبط اسمها بفتح  
 السين المهمل وسكون النون وفتح الدال المهمل والفاء وباء  
 موحدة وواو مد وراء وفي جزيرة في وسطها ست وثلاثون

dans la place. La barque s'embarqua et nous restâmes à  
 environ un mille de la ville. Lorsque notre bateau s'enfonça  
 dans le limon, je m'appuyai sur deux de mes camarades.  
 Les assistants me firent craindre le retour du flux avant  
 que j'arrivasse à Koukah. Or, je ne savais pas bien nager;  
 mais je parvins *sans encombre* à la ville et fis le tour de ses  
 marchés. J'y vis une mosquée dont on attribuait la construc-  
 tion à Khidhr et à Eliâs. J'y fis la prière du coucher du so-  
 leil, et y trouvai une troupe de fakirs haïdériens, accom-  
 pagnés de leur supérieur. Je retournai ensuite au vaisseau.

#### DU SULTAN DE KOÛKAH.

C'est un idolâtre, appelé Doncoûl, qui témoignait de la  
 soumission au sultan de l'Inde, mais qui en réalité était un  
 rebelle.

Trois jours après avoir remis à la voile, nous arrivâmes à  
 l'île de Sendâboûr, au milieu de laquelle il y a trente-six



قرية ويدور بها خور وإذا كان البحر لهاؤها عذب طيب وإذا كان المد فهو ملح أجاج وفي وسطها مدينتان أحدهما قديمة من بناء الكفار والثانية بناها المسلمون عند استفتاحهم لهذه الجزيرة الفتح الأول وفيها مسجد جامع عظيم يشبه مساجد بغداد يمر الناخودة حسن والد السلطان جمال الدين محمد الهنوري وسياق ذكره وذكر حضوري معه لفتح هذه الجزيرة الفتح الثاني ان شاء الله وتجاوزنا هذه الجزيرة لما مررنا بها ورسينا على جزيرة صغيرة قريبة من البر فيها كنيسة وبستان وحوض ماء ووجدنا فيها احد الجوكية ،  
 حكاية هذا الجوكي ولما نزلنا بهذه الجزيرة الصغرى وجدنا

villages. Elle est entourée par un golfe, et, au moment du reflux, l'eau qu'on y trouve est douce et agréable, tandis qu'au moment du flux, elle est salée et amère. Il y a au milieu de l'île deux villes, l'une ancienne, de la construction des infidèles, la seconde bâtie par les musulmans à l'époque où ils conquièrent cette île pour la première fois. Il y a dans la seconde de ces villes une grande mosquée cathédrale, qui ressemble aux mosquées de Bagdad, et qu'a fondée le patron de navire Haçan, père du sultan Djemâl eddîn Mohammed Alhinaouÿry, dont il sera question plus loin, s'il plaît à Dieu, ainsi que de mon séjour près de lui, quand l'île fut conquise pour la seconde fois. Nous laissâmes derrière nous cette île, en passant tout près d'elle, et nous jetâmes l'ancre près d'une petite île voisine du continent, où se trouvent un temple, un verger et un bassin d'eau. Nous y rencontrâmes un djogui.

#### AVENTURE DE CE DJOGUI.

Lorsque nous eûmes mis pied à terre dans cette petite île,

بها جوكياً مستنداً الى حائط بدخانة وهي بيت الاصنام وهو  
فيها بين صفيين منها وعليه اثر المجاهدة فكلمناه فلم يتكلم  
ونظرنا هل معه طعام فلم نرمعه طعاماً وفي حين نظرنا صاح  
صيحة عظيمة فسقطت عند صياحه جوزة من جوز الفارجيل  
بين يديه ودفعها لنا فجبنا من ذلك ودفعنا له دنانير ودرهم  
فلم يقبلها واتيناه بزاز فردّه وكانت بين يديه عبادة من صون  
الجمال مطروحة فقلبتّها بيدي فدفعها لي وكانت بيدي  
سحجة زيلع فقلبتّها في يدي فاعطيتّه ايّاهَا ففرّكها بيده وشمّها  
وقبلّها و اشار الى السّمَاء ثم الى سمت القبلة فلم يفهم اصحابي  
اشارته وفهمت انا عنه انه اشار انه مُسلم يخفي اسلامه مني

nous y trouvâmes un djogui appuyé contre le mur d'un *bodkhānah*, c'est-à-dire d'un temple d'idoles. Il se tenait entre deux de ces idoles et présentait des traces de mortifications. Nous lui adressâmes la parole, mais il ne nous répondit pas. Nous regardâmes s'il avait près de lui quelque aliment, et nous n'en vîmes aucun. Pendant que nous nous livrions à cet examen, il poussa une grande clameur et aussitôt une noix de coco tomba devant lui; il nous la présenta. Nous fûmes surpris de cela, et nous lui offrîmes des pièces d'or et d'argent, qu'il n'accepta pas. Nous lui apportâmes des provisions, qu'il refusa également. Un manteau de poils de chameau était étendu par terre devant lui. Je retournai ce vêtement dans mes mains, et il me le remit. J'avais dans ma main un chapelet de coquillages, qu'il mania et que je lui donnai. Il le frotta entre ses doigts, le flaira, le baisa, en montrant le ciel, puis le côté où se trouve la kiblāh. Mes compagnons ne comprirent pas ses signes; mais je compris qu'il indiquait qu'il était musulman, et cachait sa religion

اهل تلك الجزيرة ويتعيش من تلك الجزر ولما وادعناهم قبلت  
يده فانكر اصحابي ذلك ففهم انكارهم فاخذ يدي وقبلها  
وتبسم و اشار لنا بالانصراف فانصرفنا وكنت آخر اصحابي  
خروجاً لمجذب ثوى فرددت راسي اليه فاعطاني عشرة دنائير  
فلما خرجنا عنه قال لي اصحابي لما جذبك فقلت لهم اعطاني  
هذه الدنائير واعطيت لظهير الدين ثلاثة منها ولسنبل  
ثلاثة وقلت لهما الرجل مسلم ألا ترون كيف اشار الى السماء  
يشير الى الله تعالى و اشار الى القبلة يشير الى معرفة  
الرسول عم واخذ السبعة يصدق ذلك فرجعا لما قلت لهما  
ذلك اليه فلم يجداه وسافرنا تلك الساعة وبالعقد وصلنا الى

aux habitants de cette île. Il se nourrissait de noix de coco-  
tier. Lorsque nous primes congé de lui, je baisai sa main et  
mes camarades désapprouvèrent mon action. Il s'aperçut de  
leur improbation, prit ma main, la baisa en souriant et  
nous fit signe de nous en retourner. Nous partîmes donc, et  
je fus le dernier de la bande à sortir. Le djogui m'ayant  
tiré par mon vêtement, je tournai la tête vers lui, et il me  
donna dix pièces d'or. Quand nous fûmes hors de sa pré-  
sence, mes compagnons me dirent: « Pourquoi t'a-t-il tiré? »  
Je leur répondis: « Il m'a donné ces pièces d'or. » Et j'en  
remis trois à Zbéhîr eddin, et autant à Sunbul, leur disant:  
« Cet homme est un musulman. N'avez-vous pas vu com-  
ment il a montré le ciel, pour indiquer qu'il connaît le  
Dieu très-haut, et comment il a montré le côté de la Mecque,  
indiquant ainsi qu'il a connaissance de la mission du Pro-  
phète? Ce qui confirme cela, c'est qu'il a pris le chapelet. »  
Lorsque je leur eus dit ces paroles, ils retournèrent vers cet  
individu, mais ils ne le trouvèrent plus.

Nous partîmes aussitôt, et le lendemain nous arrivâmes

مدينة هَنُور وضبط اسمها بكسر الهاء وفتح التَّوْن وسكون الواو ورَأَى وَهَى على خور كبير تدخله المراكب الكبار والمدينة على نصف ميل من البحر وفي أيام البشكال وهو المطر يشتد هيجان هذا البحر وظُغْيَانِه فيبقى مدَّة أربعة أشهر لا يستطيع أحد ركوبه إلا للتصَيِّد فيه وفي يوم وصولنا إليها جاءني أحد الجوكية من الهنود في خلوة واعطاني ستَّة دنانير وقال لي البرهن بعثها اليك يعنى للجوكى الذى اعطيتَه السجَّة واعطاني الدنانير فاخذتها منه واعطيتَه دينارًا منها فلم يقبله وانصرف واخبرتُ اصحابي بالقضية وقلت لها إن شيئًا نصيبك منها فايها وجعلنا يعبان من شأنه وقالوا لي ان الدنانير الستة التى اعطينا اياها جعلنا معها مثلها وتركناها بين الصنمين

à la ville de Hinaour (Onore), qui est située près d'un grand golfe où pénètrent les gros vaisseaux. La cité est éloignée de la mer d'un demi-mille. Durant le *pouchâl*, c'est-à-dire la saison pluvieuse, l'agitation et l'impétuosité de cette mer deviennent fort considérables. Aussi, pendant quatre mois consécutifs, personne ne peut s'y embarquer, si ce n'est pour la pêche.

Le jour de notre arrivée à Hinaour, un djogui hindou vint me trouver secrètement et me remit six pièces d'or, en disant : « Le brahmane (il désignait par ce nom le djogui à qui j'avais donné mon chapelet et qui m'avait donné des *dinârs*) t'envoie cet argent. » Je reçus de lui les *dinârs* et lui en offris un, qu'il n'accepta pas. Lorsqu'il fut parti, j'informai de cela mes deux compagnons, et leur dis : « Si vous voulez, vous recevrez votre part de cette somme. » Ils refusèrent, mais ils témoignèrent de l'étonnement de cette aventure et me dirent : « Nous avons ajouté aux six pièces d'or que tu nous as données une pareille somme, et nous avons déposé le tout

حيث وجدناه فطال عجبى من امره واحتفظت بتلك الدنانير التى اعطانيها واهل مدينة هنور شافعية المذهب لهم صلاح ودين وجهاد في البحر وقوة وبذلك عرفوا حتى اذ لهم الزمان بعد فتحهم لسندابور وسنذكر ذلك ولقيت من المتعبدين بهذه المدينة الشيخ محمد الناقورى اضافنى براويته وكان بطبخ الطعام بيده استقذارا للجارية والغلام ولقيت بها الفقيه اسمعيل معلم كتاب الله تعالى وهو ورع حسن الخلق كريم النفس والقاضى بها نور الدين عليا والخطيب ولا اذكر اسمه ونساء هذه المدينة وجميع هذه البلاد الساحلية لا

entre les deux idoles, dans l'endroit où nous avons vu cet individu. • Je fus fort surpris de ce qui concernait cet homme, et je conservai les dinârs dont il m'avait fait cadeau.

Les habitants de Hinaour font profession de la doctrine de Châfeï; ils sont pieux, dévots, courageux et, font la guerre sur mer aux infidèles. Ils sont devenus célèbres sous ce rapport; mais la fortune les a ensuite abaissés, après qu'ils eurent conquis Sendâbouïr. Nous raconterons cet événement.

Parmi les saints personnages que je rencontrai à Hinaour, se trouvait le cheïkh Mohammed Annâkaoury, qui me traita dans son ermitage. Il faisait cuire les aliments de sa propre main, regardant comme impures celles des esclaves mâles ou femelles. J'y vis aussi le jurisconsulte Ismaïl, qui enseignait à lire le Korân. C'était un homme adonné à l'abstinence, doué d'un extérieur avantageux et d'une âme généreuse. J'y vis encore le kâdhi de la ville, Noûr eddîn 'Aly, et le prédicateur, dont j'ai oublié le nom.

Les femmes de Hinaour et de toutes les autres régions

يلبسن الخيط اما يلبسن ثيابا غير مخيطة تحترم احداهن باحد طرق الثوب وتجعل باقيه على راسها وصدرها ولهن جمال وعنان وتجعل احداهن خرس ذهب في انفها ومى خصائصهن انهن جميعا يحفظن القران العظيم ورأيت بالمدينة ثلاثة عشر مكتبا لتعلم البنات وثلاثة وعشرين لتعلم الاولاد ولم ار ذلك في سواها ومعاش اهلها من التجارة في البحر ولا زرع لهم واهل بلاد الملايو يعطون للسلطان جمال الدين في كل عام شيئا معلوما خوفا منه لقوته في البحر وعسكره نحو ستة آلاف  
 بين فرسان ورجالة،

ذكر سلطان هنور وهو السلطان جمال الدين محمد بن

du littoral ne revêtent pas d'habits cousus, mais seulement des habits sans couture. Chacune d'elles se ceint le milieu du corps avec une des extrémités de l'étoffe, et place le reste sur sa tête et sa poitrine. Elles sont belles et chastes; chacune d'elles passe dans son nez un anneau d'or. Une de leurs qualités consiste en ce que toutes savent par cœur le noble Coran. J'ai vu dans Hinaour treize écoles destinées à l'enseignement des filles, et vingt-trois pour les garçons, chose dont je n'ai été témoin nulle part ailleurs.

Les habitants de Hinaour tirent leur subsistance du commerce maritime, et ils n'ont pas de champs en culture. Les habitants du Malabar donnent chaque année au sultan Djémâl eddin une somme déterminée, car ils le craignent à cause de sa puissance sur mer. L'armée de ce prince monte à environ six mille hommes, tant cavaliers que fantassins.

#### DU SULTAN DE HINAOUR.

C'est Djémâl eddin Mohammed, fils de Haçan, qui est

حسن من خيار السلاطين وكبارهم وهو تحت حكم سلطان  
 كافر يسمى هَرْيَبَ سَنَذَكْرَه والسلطان جمال الدين مواظب  
 للصلاة في الجماعة وعادته ان ياتي الى المسجد قبل الصبح فيتلو  
 في المحفل حتى يطلع الفجر فيصلي اول الوقت ثم يركب الى  
 خارج المدينة وياتي عند الفحى فيبدا بالمسجد فيركع فيه  
 ثم يدخل الى قصره وهو يصوم الايام البيض وكان ايام اقامتي  
 عنده يدعوني للافطار معه فاحضر لذلك ويحضر الفقيه على  
 والفقيه اسماعيل فتوضع اربع كراسي صغار على الارض فيقعد  
 على احدها ويقعد كل واحد منا على كرسى ،

au nombre des meilleurs et des plus puissants souverains.  
 Il est soumis à la suprématie d'un monarque idolâtre, nommé  
 Hariab, et dont nous parlerons ci-après. Le sultan Djémâl  
 eddîn est adonné à la prière faite en commun avec les  
 autres fidèles. Il a coutume de se rendre à la mosquée avant  
 l'aurore et d'y lire dans le Coran, jusqu'à ce que paraisse  
 le crépuscule. Alors il prie pour la première fois; puis il va  
 faire une promenade à cheval hors de la ville. Il revient  
 vers neuf heures, rend d'abord visite à la mosquée, s'y  
 prosterne et rentre ensuite dans son palais. Il jeûne durant  
 les jours blancs (le 12°, le 13°, ou le 13°, le 14° et le 15° à  
 partir de la nouvelle lune). Durant mon séjour près de lui,  
 il m'invitait à rompre le jeûne en sa compagnie. J'assistais  
 à cette cérémonie, ainsi que les jurisconsultes 'Aly et Is-  
 mâ'il. On plaçait par terre quatre petits sièges, sur l'un des-  
 quels il s'asséyait. Chacun de nous autres s'asséyait sur un  
 autre siège.

ذكر ترتيب طعامه وترتيبه أن يوق بمائدة نحاس يسمونها  
خَوْجَة ويجعل عليها طبق نحاس يسمونه الطالم بفتح الطاء  
المهمل وفتح اللام وتأتي جارية حسنة ملتصقة بثوب حرير  
فتقدم قدور الطعام بين يديه ومعها مغرفة نحاس كبيرة  
فتعز بها من الارز مغرفة واحدة وتجعلها في الطالم وتصب  
فوقها السمن وتجعل مع ذلك عناقيد الفلفل للملوح  
والرنجبيل الاخضر والليمون للملوح والعنبا فياكل الانسان  
لقمة ويتبعها بشيء من تلك الموالح فاذا تمت الغرفة التي  
جعلتها في الطالم غرفت غرفة اخرى من الارز وافرغت دجاجة  
مطبوخة في سكرجة فيوكل بها الارز ايضا فاذا تمت المغرفة  
الثانية غرفت وافرغت لونا اخرى الدجاج توكل به فاذا

DE L'ORDRE OBSERVÉ DANS LES REPAS DE CE SULTAN.

Voici en quoi consiste cet ordre : on apporte une table de cuivre, que les gens du pays appellent (en persan) *Khavendjeh* (*Khāntcheh*), et sur laquelle on pose un plateau du même métal, que l'on nomme *thâlem*. Une belle esclave, enveloppée d'une étoffe de soie, arrive et fait placer devant le prince les marmites contenant les mets. Elle tient une grande cuiller de cuivre, avec laquelle elle puise une cuillerée de riz, qu'elle verse dans le plateau; elle répand pardessus du beurre fondu, y met du poivre en grappes confit, du gingembre vert, des limons confits et des mangues. Le convive mange une bouchée, et la fait suivre de quelque portion de ces conserves. Lorsque la cuillerée que l'esclave a placée dans le plateau est consommée, elle puise une autre cuillerée de riz, et sert sur une écuelle une poule cuite, avec laquelle on mange encore du riz. Cette seconde portion achevée, elle puise encore dans la marmite, et sert une autre espèce de volaille, que l'on mange toujours avec



تحت الوان الدجاج اتوا بالوان من السمك فياكلون بها الارز ايضا فاذا فرغت الوان السمك اتوا بالخضر مطبوخة بالسمن والالبان فياكلون بها الارز فاذا فرغ ذلك كله اتوا بالكوشان وهو اللبن الرائب وبه يخبثون اطعمهم فاذا وضع علم انه لم يبق شيء يؤكل بعده ثم يشربون على ذلك الماء الساخن لان الماء البارد يضر بهم في فصل نزول المطر ولقد اقيمت عند هذا السلطان في كرتة اخرى احد عشر شهرا لم آكل خبزا انما طعامهم الارز وبقيت ايضا بجزائر المهل وسيلان وبلاد المعبر والمليبار ثلاث سنين لا آكل فيها الا الارز حتى كنت لا استسيغ الا بالماء ولباس هذا السلطان ملاحف للحرير والكتان الرقاق يشد في وسطه فوطة ويلتحف ملحتين احدهما فوق

le riz. Quand on a fini d'avaler les différentes espèces de volailles, on apporte diverses sortes de poissons, avec lesquelles on prend encore du riz. Après les poissons, on sert des légumes cuits dans le beurre et le laitage, et qui sont mangés aussi avec du riz. Lorsque tous ces aliments sont consommés, on apporte du couchân, c'est-à-dire du lait aigri, qui sert à terminer le repas. Aussi, dès qu'il a été servi, on sait qu'il ne reste plus rien à manger. Par-dessus tout cela, on boit de l'eau chaude, car l'eau froide serait nuisible dans la saison des pluies.

Je passai, dans une autre occasion, onze mois près de ce sultan, sans manger de pain, car la nourriture de ces gens-là consiste en riz. Je séjournai aussi trois années dans les îles Maldives, à Ceylan, sur les côtes de Coromandel et de Malabar, ne mangeant que du riz, de sorte que je ne l'ingurgitais qu'au moyen de l'eau.

Le vêtement du sultan de Hinaour consiste en couvertures de soie et de lin très-fines; il lie autour de son corps

الآخرى ويعتصم شَعْرُهُ ويلتص عليه عمامة صغيرة وإذا ركب لبس قبا والتحف بمخفيتين فوقه وتضرب بين يديه طبول وابواق يجهلها الرجال وكانت اقامتنا عنده في هذه المرة ثلاثة أيام وزودنا وسافروا عنه وبعد ثلاثة ايام وصلنا الى بلاد المليبار بضم الميم وفتح اللام وسكون الياء آخر الحروف وفتح الباء الموحدة والـف وراء وفي بلاد الغلغل وطولها مسيرة شهرين على ساحل البحر من سندا بور الى كوله والطريق في جميعها بين ظلال الاشجار وفي كل نصف ميل بيت من الخشب فيه دكاكين يقعد عليها كل وارد وصادر من مسلم او كافر وعند كل بيت منها بئر يشرب منها ورجل كافر موكل بها فمن كان كافرا يسقاه في الاواني ومن كان مسلما يسقاه في يديه ولا

un pagne, et s'enveloppe de deux couvertures, l'une par-dessus l'autre; il tresse ses cheveux et roule autour d'eux un petit turban. Quand il monte à cheval, il revêt une tunique et se drape par-dessus dans deux couvertures. On bat et on sonne devant lui de la timbale et de la trompette.

Nous passâmes près de lui cette fois-là trois jours; il nous donna des provisions de route, et nous primes congé de lui. Au bout de trois autres jours, nous arrivâmes dans le pays de Moulaibâr (Malabar), qui produit le poivre. Il s'étend en longueur l'espace de deux mois de marche sur la côte de la mer, depuis Sendâboûr jusqu'à Caoulem. Pendant toute cette distance, le chemin passe sous l'ombrage produit par les arbres; à chaque demi-mille il y a une maison de bois, où se trouvent des estrades sur lesquelles s'asseyent tous les voyageurs, musulmans ou infidèles. Près de chacune de ces maisons il y a un puits où l'on boit, et à la garde duquel est préposé un idolâtre. Il fait boire dans des vases quiconque est infidèle; quant à ceux qui sont musulmans,

يزال يصبّ له حتى يشير له او يكفّ وعادة الكفار ببلاد المليبار ان لا يدخل المسلم دورهم ولا يطعم في آيتهم فإن طعم فيها كسروها او اعطوها للمسلمين واذا دخل للمسلم موضعاً منها لا يكون فيه دار للمسلمين طبخوا له الطعام وصبّوه له على اوراق الموز وصبّوا عليه الادم وما فضل عنه ياكلوه الكلاب والطيور وفي جميع المنازل بهذا الطريق ديار المسلمين ينزل عندهم المسلمون فيبيعون منهم جميع ما يحتاجون اليه ويطبخون لهم الطعام ولولاهم لما سافر فيه مسلم وهذا الطريق الذي ذكرنا انه مسيرة شهرين ليس فيه موضع شبرفا فوقه دون

il leur verse à boire dans leurs mains, et cela sans s'arrêter, jusqu'à ce qu'ils lui en donnent le signal, ou qu'ils l'empêchent de continuer. La coutume des idolâtres dans le pays de Malabar, c'est qu'aucun musulman n'entre dans leurs maisons, ni ne mange dans leur vaisselle. Dans le cas contraire, ils brisent le vase ou le donnent aux mahométans. Quand un de ceux-ci entre dans une localité de ce pays où il ne se trouve aucune maison appartenant à des musulmans, les infidèles lui font cuire des aliments, les lui servent sur des feuilles de bananier, et versent par-dessus des condiments. Les chiens et les oiseaux mangent ce qui reste. Dans toutes les stations du chemin qui traverse le Malabar, il y a des maisons de musulmans chez lesquels logent leurs coreligionnaires, et qui vendent à ceux-ci toutes les choses dont ils ont besoin. Ces gens-là leur font cuire leurs aliments. Sans ce secours, aucun musulman ne voyagerait dans cette contrée.

Sur ce chemin, dont nous avons dit qu'il s'étendait l'espace de deux mois de marche, il n'y a pas un emplacement d'un palme ou davantage qui ne soit cultivé. Chaque

عمارة وكل انسان له بستانه على حدة ودارة في وسطه وعلى الجميع حائط خشب والطريق يمر في البساتين فاذا انتهى الى حائط بستان كان هنالك درج خشب يصعد عليها ودرج اخر ينزل عليها الى البستان الاخر هاكذا مسيرة الشهرين ولا يسافر احد في تلك البلاد بدابة ولا تكون الخيل الا عند السلطان واكثر ركوب اهلها في دولة على رقاب العبيد او المستاجرين ومن لم يركب في دولة مشى على قدميه كأنما من كان ومن كان له رحل او متاع من تجارة وسواها اكرى رجلا يحملونه على ظهورهم فترى هنالك التاجر ومعه الماية فما دونها او فوقها يحملون امتعته وبيد كل واحد منهم عود غليظ له رُج حديد وفي اعلاه مخطان حديد فاذا اعياء ولم يجد

homme a son jardin séparé, et sa maison au milieu de ce jardin. Le tout est entouré d'une enceinte de planches, et le chemin passe à travers les jardins. Lorsqu'il arrive à l'enclos d'un verger, on voit en ce lieu des degrés de bois par lesquels on monte, et d'autres, à l'aide desquels on descend dans le verger voisin. Cela continue ainsi l'espace de deux mois de marche. Personne ne voyage dans ce pays avec une monture, et il n'y a de chevaux que chez le sultan. Le principal véhicule des habitants est un palanquin porté sur les épaules d'esclaves ou de mercenaires; ceux qui ne montent pas dans un palanquin, quels qu'ils soient, marchent à pied. Les gens qui ont des bagages ou du mobilier, soit ballots de marchandises ou autre chose, louent des hommes qui portent cela sur leur dos. Tu verras en ce pays-là un marchand accompagné de cent individus, plus ou moins, portant ses denrées. Dans la main de chacun, il y a un bâton grossier, terminé à son extrémité inférieure par une pointe en fer, et à l'extrémité supérieure par un crochet

دكانة يستريح عليها ركر عوده بالارض وعلق جله منه فاذا استراح اخذ جله من غير معنى ومضى به ولم ار طريقا كنى من هذا الطريق وهم يقتلون السارق على للجوزة الواحدة فاذا سقط شيء من الثمار لم يلتقطه احد حتى ياخذه صاحبه واخبرت ان بعض الهنود مروا على الطريق فالتقط احدهم جوزة وبلغ خبره الى الحاكم فامر بعود فركبى الارض وبهرى طرفه الاعلى وأدخل في لوح خشب حتى برز منه ومد الرجل على اللوح وركبى العود وهو على بطنه حتى خرج من ظهرة وترك عبرة للناظرين ومن هذه العيذان على هذه الصورة بتلك الطرق كثيرا ليراها الناس فيتعظوا ولقد كنا

du même métal. Lorsque le porteur est fatigué et qu'il ne trouve pas d'estrade pour se reposer, il fiche en terre son bâton et y suspend son fardeau. Quand il s'est reposé, il prend sa charge sans auxiliaire et se remet en marche.

Je n'ai pas vu de chemin plus sûr que celui-là; car les Hindous tuent l'homme qui a dérobé une noix. Aussi, quand quelque fruit tombe par terre, personne ne le ramasse, jusqu'à ce que le propriétaire le prenne. On m'a raconté que plusieurs Hindous passèrent par ce chemin, et qu'un d'eux ramassa une noix. Le gouverneur ayant appris cela, ordonna d'enfoncer en terre un pieu, d'en tailler l'extrémité supérieure, de fixer celle-ci dans une tablette de bois, de sorte qu'une portion dépassât au-dessus de la planche. Le coupable fut étendu sur cette dernière et fiché sur le pieu, qui lui entra dans le ventre et lui sortit par le dos; il fut laissé dans cette posture, pour servir d'exemple aux spectateurs. Sur ce chemin, il y a beaucoup de pieux semblables à celui-là, afin que les passants les voient et en tirent un avertissement.

نلقى الكفار بالليل في هذه الطريق فاذا راوا تنصوا عن الطريق حتى تجوز والمسلمون اعز الناس بها غير انهم كما ذكرناه لا يواكلونهم ولا يدخلونهم دورهم وفي بلاد المليبار اثنا عشر سلطانا من الكفار منهم القوى الذي يبلغ عسكره خمسين الفا ومنهم الضعيف الذي عسكره ثلاثة آلاين ولا فتنة بينهم البتة ولا يطمع القوى منهم في انتزاع ما بيد الضعيف وبني بلاد احدثهم وصاحبه باب خشب منقوش فيه اسم الذي هو مبدا محالته ويسمونه باب امان فلان واذا فرم مسلم او كافر بسبب جنائية من بلاد احدثهم ووصل باب امان الاخر امني على نفسه ولم يستطع الذي هرب عنه اخذه وإن كان القوى

Or, nous rencontrions pendant la nuit, sur la route, des infidèles, qui, dès qu'ils nous voyaient, se détournaient du chemin, jusqu'à ce que nous eussions passé. Les musulmans sont les gens les plus considérés dans ce pays-là, si ce n'est que les indigènes, ainsi que nous l'avons dit, ne mangent pas avec eux et ne les font pas entrer dans leurs maisons.

Il y a dans le Malabar douze sultans idolâtres, parmi lesquels il s'en trouve de puissants, dont l'armée s'élève à cinquante mille hommes, et de faibles, dont l'armée ne monte qu'à trois mille hommes. Mais il n'y a parmi eux aucune discorde, et le puissant ne convoite pas la conquête de ce que possède le faible. Entre les États de chacun d'eux, il y a une porte de bois sur laquelle est gravé le nom de celui dont le domaine commence en cet endroit. On l'appelle la porte de sûreté de N. Lorsqu'un musulman ou un idolâtre s'est enfui des États d'un de ces princes, à cause de quelque délit, et qu'il est arrivé à la porte de sûreté d'un autre prince, il se trouve en sécurité, et celui qu'il suit ne

صاحب العدد والجيوش وسلاطين تلك البلاد يُورثون ابن  
الاخت مكلهم دون اولادهم ولم ار من يفعل ذلك الا  
مسوفة اهل التلم (اللتام)<sup>(1)</sup> وسنذكرهم فيما بعد فاذا اراد  
السلطان من اهل بلاد المليبار منع الناس من البيع  
والشراء امر بعض غلمانه فعلق على اللوانيت بعض اغصان  
الاشجار باوراقها فلا يبيع احد ولا يشتري ما دامت عليها  
تلك الاغصان ،

ذكر الغلغل وعجرات الغلغل شبيهة بدوالي العنب وهم  
يغرسونها ازاء النارجيل فتصعد فيها كصعود الدوالي إلا انها  
ليس لها عسلون<sup>(2)</sup> وهو الغزل كما للدوالي واوراق شجرة تشبه

peut le prendre, quand bien même il serait puissant et  
disposerait de nombreuses armées.

Les souverains de ce pays-là laissent leur royauté en  
héritage au fils de leur sœur, à l'exclusion de leurs propres  
enfants. Je n'ai vu personne qui agisse ainsi, excepté les  
Messoûfah, porteurs du *lithâm* (voile qui couvre la partie  
inférieure du visage), et que nous mentionnerons par la  
suite. Lorsqu'un souverain du Malabar veut empêcher ses  
sujets d'acheter et de vendre, il donne ses ordres à un de  
ses esclaves, qui suspend aux boutiques un rameau d'arbre  
muni de ses feuilles. Personne ne vend ni n'achète tant que  
ces rameaux restent sur les boutiques.

#### DU POIVRE.

Les poivriers ressemblent à des ceps de vigne; on les  
plante vis-à-vis des cocotiers, autour desquels ils grimpent  
à l'instar des ceps, sauf qu'ils n'ont pas, comme ceux-ci,  
de *asloûn*, c'est-à-dire de bourgeons. Leurs feuilles sont pa-

اوراق الخيل<sup>(1)</sup> وبعضها يشبه اوراق العليق ويشمر عناقيد صفراء حبتها كحب ابي قتيبة اذا كانت خضرا واذا كان اوان الخريف قطفوه وفرشوه على الخصر في الشمس كما يصنع بالعنب عند تربيته ولا يزالون يقلبونه حتى يستحكم يجسه ويسود ثم يبيعونه من التجار والعامه ببلاذا يزعمون انهم يقلبونه بالنار ويسبب ذلك يحدث فيه التكريش وليس كذلك وانما يحدث ذلك فيه بالشمس ولقد رايت بمدينة الققوط يصب للكيل كالذرة ببلاذا واول مدينة دخلناها من بلاد المليبار مدينة ابي سرور بفتح السين وهي صغيرة على خور كبير كثيرة اشجار النارجيل وكبير المسلمين بها الشيخ جمعة المعروف بابي سته

reilles à des feuilles de rue, et en partie aussi à celles de la ronce. Le poivrier porte de petites grappes, dont les grains sont semblables à ceux de l'aboû-kinninah (*le père de la bouteille*; le raisin?), lorsqu'ils sont verts. Quand arrive l'automne, on cueille le poivre et on l'étend au soleil sur des nattes, comme on fait pour les raisins lorsqu'on veut les faire sécher. On ne cesse de le retourner, jusqu'à ce qu'il soit parfaitement sec et qu'il devienne très-noir, après quoi on le vend aux marchands. Le peuple de notre pays prétend qu'on le fait griller sur le feu, et que c'est pour ce motif qu'il y survient des rugosités; mais il n'en est rien, et cela n'est produit que par l'action du soleil. J'en ai vu dans la ville de Calicut, où on le mesure au boisseau comme le millet dans nos contrées.

La première ville du Malabar où nous entrâmes était Abouséroûr (Barcelore), qui est petite, située sur un grand golfe et fertile en cocotiers. Le chef de la population musulmane est le cheikh Djoum'ah, connu sous le nom d'Abou



أحد الكرماء أنفق أمواله على الفقراء والمساكين حتى نفدت  
وبعد يومين منها وصلنا إلى مدينة فاكفور وضبط اسمها  
بفتح الفاء والكان والتون وآخره راء مدينة كبيرة على خور بها  
قصب السكر الكثير الطيب الذي لا مثل له بتلك البلاد  
وبها جماعة من المسلمين يسمى كبيرهم بحسين السلاط  
وبها قاض وخطيب وعمر بها حسين المذكور مسجداً لاقامة  
الجمعة ،

ذكر سلطانها وسلطان فاكفور كافر اسمه باسدو بفتح  
الباء الموحدة والسين المهمل والذال المهمل وسكون الواو وله  
نحو ثلاثين مركبة حربية قائدتها مسم يسمى لولا وكان من  
المفسدين يقطع بالبحر ويسلب التجار ولما ارسينا على فاكفور

Sittah « père des six, » qui est au nombre des hommes généreux, et qui a dépensé ses richesses en faveur des fakirs et des indigents, si bien qu'elles se sont évanouies complètement. Deux jours après notre départ de cette ville, nous arrivâmes à celle de Fâcanaour (Baccanore), qui est grande et située sur un golfe. On y voit en abondance d'excellentes cannes à sucre, qui n'ont pas leurs pareilles en ce pays-là. Il s'y trouve un certain nombre de musulmans, dont le chef s'appelle Houçain Assélâth. Il y a un kâdhi et un prédicateur, et ce Houçain y a construit une mosquée, afin qu'on célébrât la prière du vendredi.

#### DU SULTAN DE FÂCANAOUR.

C'est un idolâtre appelé Bâçadao; il a environ trente vaisseaux de guerre, dont le commandant en chef est un musulman nommé Loulà. Celui-ci est un homme pervers, qui exerce le brigandage sur mer et dépouille les marchands. Lorsque nous eûmes jeté l'ancre à Fâcanaour, le sultan

بعث سلطانها اليها ولده فاقام بالمركب كالرهينة ونزلنا اليه فاضافنا ثلاثا باحسن ضيافة تعظيما لسلطان الهند وقيامنا بحقه ورغبة فيما يستفيده في التجارة مع اهل مراكبنا ومي عادتهم هنالك ان كل مركب يمر ببلد فلا بد من ارسائه بها واعطائه هدية لصاحب البلد يستونها حق البندرومي لم يفعل ذلك خرجوا في اتباعه بمراكبهم وادخلوه المرسى قهرا وضاعفوا عليه المغرم ومنعوه عن السفر ما شاءوا وسافروا منها فوصلنا بعد ثلاثة ايام الى مدينة منجورور وضبط اسمها بفتح الميم وسكون النون وفتح الجيم وضم الراء وواو وراء ثانية مدينة كبيرة على خور يسمى خور الدنّب بضم الدال المهمل وسكون النون وباء موحدة وهو اكبر خور ببلاد المليبار

nous envoya son fils, qui resta sur le vaisseau en qualité d'otage. Nous allâmes trouver le prince, qui nous hébergea parfaitement pendant trois jours, afin de témoigner son respect pour le souverain de l'Inde, de lui rendre ce qui lui était dû, et aussi par le désir de gagner en trafiquant avec l'équipage de nos navires. C'est la coutume, en ce pays, que chaque vaisseau qui passe près d'une ville ne puisse se dispenser d'y jeter l'ancre, ni d'offrir à son prince un présent que l'on appelle *le droit du port*. Si quelque navire se dispense de cela, les habitants se mettent à sa poursuite sur leurs embarcations, le font entrer de force dans le port, lui imposent une double taxe, et l'empêchent de repartir aussi longtemps qu'il leur plaît.

Nous quittâmes Fâcanaour, et nous arrivâmes, au bout de trois jours, à la ville de Mandjarour (Mangalore), qui est grande et située sur un golfe nommé le golfe d'Addounb, le plus vaste qu'il y ait dans le Malabar. C'est dans cette

وبهذه المدينة ينزل معظم تجار فارس واليمن والفلفل  
والزنجبيل بها كثير جداً .

ذكر سلطانها وهو من اكبر سلاطين تلك البلاد واسمه  
رام دو بفتح الراء والميم والدال المهمل وسكون الواو وبها نحو  
اربعة آلان من المسلمين يسكنون ربضاً بناحية المدينة وربما  
وقعت للحرب بينهم وبين اهل المدينة فيُصلح السلطان  
بينهم لحاجته الى التجار وبها قاض من الفضلاء الكرماء شافعي  
المذهب يسمى بدر الدين المعبري وهو يقرى العلم صعد اليها  
الى المركب ورغب منا في النزول الى بلده فقلنا حتى يبعث  
السلطان ولده يقيم بالمركب فقال اتما فعل ذلك سلطان  
فاكنور لانه لا قوة للمسلمين في بلده واما نحن فالسلطان

ville que descendent la plupart des marchands du Fars  
et du Yaman ; le poivre et le gingembre y sont très-abon-  
dants.

#### DU SULTAN DE MANDJAROÛR.

C'est un des principaux souverains de ce pays, et il s'appelle Râma Dao. Il y a dans Mandjarouër environ quatre mille musulmans, qui habitent un faubourg tout à côté de la ville. Souvent la guerre s'engage entre eux et les habitants de la ville; mais le sultan les réconcilie, à cause du besoin qu'il a des marchands. On trouve dans Mandjarouër un kâdhi, qui est au nombre des hommes distingués et généreux; il professe la doctrine de Cbâfé'i, se nomme Bedr eddin Alma'bary et enseigne les sciences. Il vint nous visiter à bord du navire et nous pria de descendre dans la ville. Nous lui répondîmes : « Nous n'en ferons rien, jusqu'à ce que le sultan ait envoyé son fils, afin qu'il reste à bord. — Le sultan de Fâcanaour, reprit-il, n'agit ainsi que parce que les musulmans qui habitent sa ville ne possèdent aucune puis-

يخافنا فابينا عليه ألا ان بعث السلطان ولده فبعث ولده كما فعل الآخر ونزلنا اليهم واكرمونا اكراما عظيما واقبنا عندهم ثلاثة ايام ثم سافروا الى مدينة هيلي فوصلناها بعد يومين وضبط اسمها بهاء مكسور وياء مدّ ولام مكسور وهي كبيرة حسنة العمارة على خور عظيم تدخله المراكب الكبار والى هذه المدينة تنتهى مراكب الصين ولا تدخل الا مرساها ومرسى كوله وقالقوط ومدينة هيلي معظمة عند المسلمين والكفار بسبب مسجدھا الجامع فانه عظيم البركة مشرق التور وركاب البحر يندرون له النذور الكثيرة وله خزانة مال عظيمة تحت نظر الخطيب حسين وحسن الوزان كبير المسلمين

sance; mais quant à nous, le sultan nous craint. » Nous persistâmes à refuser de débarquer, à moins que le souverain n'envoyât son fils. Il nous députa celui-ci, comme avait fait le souverain de Fâcanaour. Alors nous descendîmes à terre; on nous y traita avec une grande considération et nous y demeurâmes trois jours.

Au bout de ce temps nous partîmes pour Hily (Ramdilly?), où nous arrivâmes deux jours après. C'est une ville grande, bien construite, située sur un grand golfe, où entrent les gros vaisseaux. Les navires de la Chine arrivent dans cette ville; ils ne pénètrent que dans son port et dans ceux de Caoulem et de Calicut. Hily est considérée des musulmans et des idolâtres, à cause de sa mosquée principale, qui jouit de grandes bénédictions et est éclatante de lumière. Les navigateurs sur mer lui vouent des offrandes considérables, et elle possède un riche trésor, qui est placé sous la surveillance du prédicateur Houçaïn et de Haçan Alwazzân (le peseur), chef des musulmans. Il y a dans

وبهذا المسجد جماعة من الطلبة يتعلمون العلم ولهم مرتبات من مال المسجد وله مطبخة يصنع فيها الطعام للوارد والصادر ولإطعام الفقراء من المسلمين بها ولقيت بهذا المسجد فقيها صالحا من اهل مقدشو يسمى سعيدا حسن اللقاء والخلق يسرد الصوم وذكر لي انه جاور بمكة اربع عشرة سنة ومثلها بالمدينة وادرك الامير بمكة ابا نعي والامير بالمدينة منصور بن جهماز وسافر في بلاد الهند والصين ثم سافرا من هيلي الى مدينة جُرفَتَي وضبط اسمها بضم الجيم وسكون الراء وفتح الفاء وفتح التاء للعلوة وتشديد هاء وآخرة نون وبينها وبين هيلي ثلاثة فراسخ ولقيت بها فقيها من اهل بغداد كبير القدر يعرف بالصرصى نسبة الى بلدة على مسافة عشرة اميال

cette mosquée un certain nombre d'étudiants, qui apprennent les sciences, et qui jouissent d'une pension sur les revenus du temple. Celui-ci a une cuisine où l'on prépare des aliments pour les voyageurs, ainsi que d'autres, destinés aux pauvres musulmans de la ville. Je rencontrai dans la mosquée un vertueux jurisconsulte originaire de Makdachaou et que l'on appelait Sa'id. Il était doué d'une belle figure, d'un bon caractère, et il jeûnait constamment. Il me raconta qu'il avait demeuré à la Mecque quatorze ans et autant à Médine; qu'il avait vu l'émir de la Mecque, Abou Némy, et celui de Médine, Mansoûr, fils de Djam-mâz; enfin, qu'il avait voyagé dans l'Inde et en Chine.

Nous nous rendîmes de Hily à la ville de Djor Fattan, située à trois parasanges de la première. J'y rencontrai un jurisconsulte d'entre les habitants de Bagdad, homme d'un grand mérite et que l'on appelait Sarsary, par allusion à une ville éloignée de dix milles de Bagdad, sur le chemin

من بغداد في طريق الكوفة واسمها كاسم صرصر التي عندما  
 بالمغرب وكان له اخ بهذه المدينة كثير المال له اولاد صغار  
 اوصى اليه بهم وتركته آخذًا في جملهم الى بغداد وعادة  
 اهل الهند كعادة السودان لا يتعرضون لمال الميت ولو ترك  
 الا لان اتما يبقى ماله بيد كبير المسلمين حتى ياخذة  
 مستحقه شرعًا ،

ذكر سلطانها وهو يسمى بكويل بضم الكان على لفظ  
 التصغير وهو من اكبر سلاطين الملببار وله مراكب كثيرة  
 تسافر الى عمان وفارس واليمن ومن بلاده دة فتن وبد فتن

de Coufah. Le nom de cette localité est le même que celui de (la montagne de) Sarsar, que l'on trouve chez nous, dans le Maghréb (cf. le *Mochtaric* de Yâkoût, éd. de Wüstenfeld, p. 282). Le personnage dont je parle avait un frère très-riche qui habitait à Djor Fattan et qui avait de jeunes enfants. Ce frère les lui avait recommandés en mourant, et je le laissai se disposant à les emmener à Bagdad; car c'est la coutume des habitants de l'Inde, aussi bien que de ceux du Soudan, de ne se mêler en rien de la succession des étrangers qui meurent *parmi eux*, quand bien même ils laisseraient des millions de pièces d'or. Leur argent reste entre les mains du chef des musulmans, jusqu'à ce que celui qui y a des droits d'après les lois le reçoive.

#### DU SULTAN DE DJOR FATTAN.

On l'appelle Coueil, mot qui a la forme des diminutifs en arabe. C'est un des plus puissants souverains du Malabar, et il possède de nombreux vaisseaux qui vont dans l'Oman, le Fars, le Yaman. De ses États font partie Deh Fattan et Bodd Fattan, dont nous ferons mention.

وسندكرها وسرنا مى جرفتن الى مدينة دَه فَتَن بفتح الدال المهمل وسكون الهاء وقد ذكرنا ضبط فَتَن وهى مدينة كبيرة على خور كثيرة البساتين وبها النارجيل والفلفل والفوفل والتنبول وبها القلقاص الكثير ويطبخون به اللحم واما الموز فلم ار فى البلاد اكثر منه بها ولا ارض ثمنا وفيها البايں الاعظم طوله خمسماية خطوة وعرضه ثلاثماية خطوة وهو مطوى بالحجارة للحمر المنكوتة وعلى جوانبه ثمان وعشرون قبة من الحجر فى كل قبة اربع مجالس من الحجر وكل قبة يصعد اليها على درج حجارة وفى وسطه قبة كبيرة من ثلاث طبقات فى كل طبقة اربع مجالس وذكر لى أَنَّ والدَ هذا السلطان كويل هو الذى عمر هذا البايں وبازائه مسجد جامع للسلطن وله ادراج يُنزل منها اليه فيتوضا منه الناس

Nous nous rendîmes de Djor Fattan à Deh Fattan , grande ville située sur un golfe, et possédant de nombreux vergers ; on y voit des cocotiers, des poivriers, de la noix d'arec, du bétel et beaucoup de colocasie (*arum colocasia* L.), avec laquelle les Hindous font cuire la viande. Quant à la banane, je n'ai vu aucun pays qui en produise davantage ni à meilleur marché. On voit à Deh Fattan un très-grand *bâin*, ou bassin, qui a cinq cents pas de longueur, sur trois cents de largeur. Il est revêtu de pierres de taille rouges, et a sur ses côtés vingt-huit dômes de pierre, dont chacun renferme quatre sièges de la même matière. On monte à chaque pavillon au moyen d'un escalier en pierre. Au milieu de l'étang il y a un grand pavillon, haut de trois étages, dont chacun a quatre sièges. On m'a raconté que c'est le père du sultan Coueil qui a fait construire ce bâin. Il y a vis-à-vis de celui-ci une mosquée cathédrale pour les musulmans. La mosquée a des marches au moyen desquelles on descend jusqu'au bassin, où les

وبغتسلون وحدثني الفقيه حسين أن الذي عمر المسجد  
والباين أيضا هو أحد اجداد كويل وأنه كان مسلماً ولاسلامه  
خبر عجيب نذكره ،

ذكر الشجرة العجيبة الشأن التي بازاء الجامع ورايت أن<sup>(1)</sup>  
الجامع بشجرة خضرا ناعمة تشبه اوراقها اوراق التين الا انها  
ليئة وعليها حائط يطيف بها وعندها محراب صليت فيه  
ركعتين واسم هذه الشجرة عندهم درخت الشهادة ودرخت  
بفتح الدال المهمل والراء وسكون الخاء المعجم وتاء معلو  
وأخبرت هنالك أنه اذا كان زمان الخريف من كل سنة تسقط  
من هذه الشجرة ورقة واحدة بعد أن يستحيل لونها الى  
الصفرة ثم الى الحمرة ويكون فيها مكتوبا بقلم القدرة لا اله الا

fidèles font leurs ablutions et se lavent. Le jurisconsulte Hou-  
çain m'a rapporté que le personnage qui a bâti la mosquée  
et le bain était un des ancêtres de Coueil, qui était mu-  
sulman, et dont la conversion à l'islamisme fut déterminée  
par une aventure merveilleuse que nous raconterons.

#### DE L'ARBRE EXTRAORDINAIRE QUI SE TROUVE VIS-À-VIS DE LA MOSQUÉE.

Je vis que la mosquée était située près d'un arbre ver-  
doyant et beau, dont les feuilles ressemblaient à celles du  
figuier, sauf qu'elles étaient lisses. Il était entouré d'une  
muraille et avait près de lui une niche ou oratoire, où je  
fis une prière de deux génuflexions. Le nom de cet arbre,  
chez les gens du pays, était *derakht* (*dirakht*) *acchéhâdah*  
« l'arbre du témoignage. » On m'a rapporté en cet endroit  
que tous les ans, quand arrivait l'automne, il tombait de cet  
arbre une feuille, dont la couleur avait d'abord passé au jaune,  
puis au rouge. Sur cette feuille était écrite, avec le roseau  
de la puissance divine, la parole suivante : « Il n'y a de dieu



الله محمد رسول الله واخبرني الفقيه حسين وجهاهة من الثقات انهم عاينوا هذه الورقة وقرءوا المكتوب الذي فيها واخبرني انه اذا كانت ايام سقوطها قعد تحتها الثقات من المسلمين والكفار فاذا سقطت اخذ المسلمون نصفها وجعل نصفها في خزانة السلطان الكافر وهم يستشفون بها للمرضى وهذه الشجرة كانت سبب اسلام جد كويل الذي عمر المسجد والباين فانه كان يقرأ للخط العربي فلما قرأها وفهم ما فيها اسلم وحسن اسلامه وحكايته عندهم متواترة وحدثنى الفقيه حسين ان احده اولاده كفر بعد ابيه وطغى وامر باقتلاع

que Dieu, et Mohammed est l'envoyé de Dieu. » Le jurisconsulte Houçain et plusieurs hommes dignes de foi me racontèrent qu'ils avaient vu cette feuille et lu l'inscription qui s'y trouvait. Houçain ajouta que, quand venait le moment de sa chute, les hommes dignes de confiance, parmi les musulmans et les idolâtres, s'asséyaient sous l'arbre. Lorsque la feuille était tombée, les musulmans en prenaient la moitié, l'autre était déposée dans le trésor du sultan infidèle. Les habitants s'en servent pour chercher à guérir les malades.

Cet arbre fut cause de la conversion à l'islamisme de l'aïeul de Coueil, qui construisit la mosquée et le bassin. Ce prince savait lire les caractères arabes ; lorsqu'il eut déchiffré l'inscription et compris ce qu'elle contenait, il embrassa la religion islamique et la professa parfaitement. Son histoire est transmise par la tradition parmi les Hindous. Le jurisconsulte Houçain me raconta qu'un des enfants de ce souverain retourna à l'idolâtrie, après la mort de son père, se conduisit injustement et ordonna d'arracher l'arbre

الشجرة من اصلها فاقتلعت ولم يُترك لها اثر ثم انما نبتت بعد ذلك وعادت كاحسن ما كانت عليه وهلك الكافر سريعاً ثم سافروا الى مدينة بدفتي وهي مدينة كبيرة على خور كبير وبجارجها مسجد بمقربة من البحر يابى اليه غرابة المسلمين لانه لا مسلم بهذه المدينة ومرساها من احسن المراسى وماؤها عذب والفوفل بها كثير ومنها يجمل للهند والصين واكثر اهلها براهة وهم معظمون عند الكفار مبغضون في المسلمين ولذلك ليس بينهم مسلم ،

حكاية اخبرت ان سبب تركهم هذا المسجد غير مهذوم ان احد البراهمة خرب سقفه ليصنع منه سقفاً لبيته

par la racine. L'ordre fut exécuté et l'on ne laissa pas un vestige de l'arbre ; mais il repoussa par la suite , et redevint aussi beau qu'il l'avait jamais été auparavant. Quant à l'idolâtre , il mourut bientôt après.

De Deh Fattan nous nous rendîmes à Bodd Fattan , qui est une ville considérable et située sur un grand golfe. Il y a hors de la ville , dans le voisinage de la mer , une mosquée où se réfugient les étrangers musulmans ; car il n'y a pas de musulmans à Bodd Fattan. Le port de cette cité est au nombre des plus beaux ; l'eau qu'elle possède est douce , la noix d'arec y abonde , et on la transporte de là dans l'Inde et la Chine. La plupart des habitants de Bodd Fattan sont des brahmanes , ils sont considérés des idolâtres et haïssent les musulmans. C'est pourquoi il n'y a aucun de ceux-ci parmi eux.

#### ANECDOTE.

On m'a raconté que le motif pour lequel les brahmanes laissèrent cette mosquée sans la ruiner , c'est qu'un d'eux en démolit le toit pour faire avec les matériaux une toiture à

فاشتعلت النار في بيته فاحترق هو واولاده ومتاعه فاحترموا هذا المسجد ولم يعرضوا له بسوء بعدها وخدموه وجعلوا بخارجة الماء يشرب منه الصادر والوارد وجعلوا على بابه شبكة لئلا يدخله الطير ثم سافروا من مدينة بدفتن الى مدينة فندرينا وضبط اسمها بفاء مفتوح ونون ساكن ودال مهمل وراء مفتوحين وياء آخر للثرون مدينة كبيرة حسنة ذات بساتين واسواق وبها للسليين ثلاث محلات في كل محلة مسجد والجامع بها على الساحل وهو عجيب له مناظر ويجالس على البحر وقاضيها وخطيبها رجل من اهل عمان وله اخ فاضل وبهذه البلدة تشتتو مراكب الصين ثم سافروا منها الى مدينة فالقوط وضبط اسمها بفاين وكسر اللام وضم القاف الثاني وآخرة طاء مهمل وفي احدى البنادر العظام ببلاد

sa maison; mais le feu prit à celle-ci, et il fut consumé avec ses enfants et ses meubles. Les Hindous respectèrent ce temple, ne méditèrent plus contre lui aucun mauvais dessein, lui rendirent des hommages, placèrent de l'eau à l'extérieur, afin que les voyageurs pussent boire, et mirent à la porte un treillis, pour que les oiseaux n'y entrassent pas.

De Bodd Fattan nous nous rendîmes à Fandaraina, ville grande, belle et possédant des jardins et des marchés. Les musulmans y occupent trois quartiers, dont chacun a une mosquée; quant au temple principal, situé sur le rivage, il est admirable; il a des belvédères et des salons donnant sur la mer. Le kâdhi et prédicateur de Fandaraina est un individu originaire de l'Oman, qui a un frère, homme de mérite. C'est dans cette ville que les navires de la Chine passent l'hiver.

Nous allâmes de Fandaraina à Kâlikoûth (Calicut), un

المليبار يقصدها اهل الصين والجاوة وسيلان والمهل واهل  
البحرين وفارس ويجتمع بها تجار الآفاق ومرساها من اعظم  
مراسي الدنيا ،

ذكر سلطانها وسلطانها كافر يعرض بالسامري شيخ السن  
يخلق لحيته كما يفعل طائفة من الروم رايته بها وسندكرة ان  
شاء الله وامير التجار بها ابراهيم شاه بنذر من اهل البحرين  
فاضل ذو مكارم يجتمع اليه التجار ويأكلون في سماطه وقاضيهما  
فخر الدين عثمان فاضل كريم وصاحب الزاوية بها الشيخ  
شهاب الدين الكازوني وله تعطى النذور التي ينذر بها اهل  
الهند والصين للشيخ ابي اسحاق الكازوني نفع الله به وبهذه

des grands ports du Malabar. Les gens de la Chine, de Java, de Ceylan, des Maldives, du Yaman et du Fars s'y rendent, et les trafiquants des diverses régions s'y réunissent. Son port est au nombre des plus grands de l'univers.

#### DU SULTAN DE CALICUT.

C'est un idolâtre, nommé Assâmari (le Samorin); il est avancé en âge et se rase la barbe, comme font une partie des Grecs. Je l'ai vu à Calicut, et je parlerai de lui, s'il plaît à Dieu. Le chef des marchands en cette ville était Ibrâhîm Châh Bender (le roi ou chef du port), originaire de Bahreïn. C'est un homme distingué, doué de qualités généreuses; les commerçants se réunissent chez lui et mangent à sa table. Le kâdhi de Calicut était Fakhr eddîn 'Othmân, homme distingué et généreux. Le supérieur de l'ermitage était le cheikh Chihâb eddîn Alcâzéroûny, à qui l'on remet les offrandes que les habitants de l'Inde et de la Chine vouent au cheikh Abou Ishâk Alcâzéroûny (que Dieu nous fasse profiter de ses mérites!). C'est à Calicut

المدينة الناخودة مثقال الشهير الاسم صاحب الاموال الطائفة والمراكب الكثيرة لتجارته بالهند والصين واليمن وفارس ولما وصلنا الى هذه المدينة خرج اليها ابراهيم شاه بندر والقاضي والشيخ شهاب الدين وكبار التجار ونائب السلطان الكافر المسمى بقلاج بضم القاف وآخرة جم ومعهم اطبال والانفار والابواق والاعلام في مراكبهم ودخلنا المرسى في بروز عظيم ما رايت مثله بتلك البلاد فكانت فرحة تتبعها ترحة واقنا بمرساها وبه يومئذ ثلاثة عشر مراكب الصين ونزلنا بالمدينة وجعل كل واحد منا في دار واقنا ننتظر زمان السفى الى الصين ثلاثة اشهر ونحن في

qu'habite le patron de navire Mithkâl, dont le nom est célèbre; il est possesseur de richesses considérables et de vaisseaux nombreux, qui servent à son commerce avec l'Inde, la Chine, le Yaman et le Fars.

Quand nous arrivâmes en cette ville, Ibrâhîm, le chef du port, sortit à notre rencontre, ainsi que le kâdhi, le cheikh Chihâb eddin, les principaux marchands et le lieutenant du souverain idolâtre, nommé Kolâdj. Ils avaient sur leurs vaisseaux des timbales, des trompettes, des clairons et des étendards. Nous entrâmes dans le port en grande pompe, et telle que je n'en ai pas vu de pareille dans ce pays-là. Mais c'était une réjouissance que devait suivre l'affliction. Nous séjournâmes dans le port de Calicut, où se trouvaient alors treize vaisseaux de la Chine; nous descendîmes ensuite dans la ville, et chacun de nous fut placé dans une maison. Nous y restâmes trois mois, attendant le moment de partir pour la Chine. Nous étions cependant hé-

صياغة الكافر وبحر الصين لا يُسافر فيه إلا بمراكب الصين  
ولندكر ترتيبها ،

ذكر مراكب الصين ومراكب الصين ثلاثة اصناف الكبار  
منها تسمى الجنوك واحدها جنك بحجم معقود مضموم ونون  
ساكن والمتوسطة تسمى الرو بفتح الزاي وواو والصغار تسمى  
احدها الككم بكافين مفتوحين ويكون في المركب الكبير منها  
اثني عشر قلعاً لما دونها الى ثلاثة وقلعها من قضبان الخيزران  
منسوجة كالخضر لا تحط ابدًا ويديرونها بحسب دوران الريح  
واذا ارسوا تركوها واقفة في مهبط الريح ويخدم في المركب منها  
الف رجل منهم البحرية ستمائة ومنهم اربعماية من المقادة

bergés par le souverain idolâtre. On ne voyage sur la mer  
de Chine qu'avec des vaisseaux chinois. Or, mentionnons  
l'ordre observé sur ceux-ci.

#### DESCRIPTION DES VAISSEAUX DE LA CHINE.

Il y en a trois espèces : 1° les grands, qui sont appelés *gonodk* et au singulier *gonk* « jonque (du chinois *tchouen*) ; » 2° les moyens, nommés *zaou* (*sao* ou *seou*), et 3° les petits nommés *cacam* (*hoa-hang*). Il y a sur un de ces grands navires douze voiles et au-dessous, jusqu'à trois. Leurs voiles sont faites de baguettes de bambous, tissées en guise de nattes; on ne les amène jamais, et on les change de direction, selon que le vent souffle d'un côté ou d'un autre

Quand ces navires jettent l'ancre, on laisse flotter les voiles au vent. Chacun d'eux est manœuvré par mille hommes, savoir : six cents marins et quatre cents guerriers, parmi les-

تكون فيهم الرماة واصحاب الدرق والجرحية وهم الذين يرمون بالنفط ويتبع كل مركب كبير منها ثلاثة النصفي والثلاثي والرابعي ولا تصنع هذه المراكب الا بمدينة الزيتون من الصين أو بصين كلان وفي صين الصين وكيفية انشائها انهم يصنعون حائطين من الخشب يصلون<sup>(1)</sup> ما بينهما بخشب فخام جداً موصولة بالعرض والطول بمسامير فخام طول المسامير منها ثلاث اذرع فاذا التام الحائطان بهذه الخشب صنعوا على اعلاهما فرش المركب الاسفل ودفعوها في البحر واتموا عمله وتبقى تلك الخشب والحائطان موالية للماء ينزلون اليها فيغتسلون ويقضون حاجتهم وعلى جوانب تلك الخشب يكون مجاذيفهم وفي كبار كالصواري يجتمع على احدها العشرة والخمسة عشر رجلاً

quels il y a des archers, des hommes armés de boucliers, des arbalétriers, c'est-à-dire des gens qui lancent du naphthe. Chaque grand vaisseau est suivi de trois autres : le *nisfy* « moyen, » le *thoulthy* « celui du tiers, » et le *roub'y* « celui du quart. » On ne les construit que dans la ville de Zeï-toûn (Tseu-thoung), en Chine, ou dans celle de Syn-Ca-lân (Canton), c'est-à-dire Syn-Assyn. Voici de quelle manière on les fabrique : on élève deux murailles de bois et on remplit l'intervalle qui les sépare au moyen de planches très-épaisses, reliées en long et en large par de gros clous, dont chacun a trois coudées de longueur. Quand les deux parois sont jointes ensemble à l'aide de ces planches, on dispose par-dessus le plancher inférieur du vaisseau, puis on lance le tout dans la mer et on achève la construction. Les pièces de bois et les deux parois qui touchent l'eau servent à l'équipage pour y descendre se laver et accomplir ses besoins. C'est sur les côtés de ces pièces de bois que se trouvent les rames, qui sont grandes comme des mâts;

ويجذبون وقوفاً على أقدامهم ويجعلون للمركب أربعة ظهور ويكون فيه البيوت والمصارى والعُرُن للتجار والمصريّة منها يكون فيها البيوت والسُنَداس وعليها المفتاح يستدّها صاحبها ويحمل معه للجواري والنساء وربما كان الرجل في مصريته فلا يعرف به غيره ممّن يكون بالمركب حتّى يتلاقيا اذا وصلا الى بعض البلاد والبحريّة يُسكّنون فيها اولادهم ويزدرون للحضر والبقول والزججيد في احواض خشب ووكيل للمركب كانه امير كبير واذا نزل الى المَرْمِشَت الرّماة وللحيشة بالحرب والسيون والاطبال والابواق والانفار امامه واذا وصل الى المنزل الذي يقدم به ركزوا رماحهم عن جانبي بابه ولا يزالون كذلك

dix et quinze hommes se réunissent pour en manier une; ils rament en se tenant debout. On construit sur un vaisseau quatre ponts; il renferme des chambres, des cabines et des salons pour les marchands. Plusieurs de ces cabines (*misryah*) contiennent des cellules et des commodités. Elles ont une clef, et leurs propriétaires les ferment. Ils emmènent avec eux leurs concubines et leurs femmes. Il advient souvent qu'un individu se trouve dans sa cabine sans qu'aucun de ceux qui sont à bord du vaisseau ait connaissance de sa présence, jusqu'à ce qu'ils se rencontrent lorsqu'ils sont arrivés dans quelque région.

Les marins font habiter ces cabines par leurs enfants; ils sèment des herbes potagères, des légumes et du gingembre dans des baquets de bois. L'intendant du vaisseau ressemble à un grand émîr; quand il descend à terre, les archers et les Abyssins marchent devant lui avec des javelines, des épées, des timbales, des cors et des trompettes. Lorsqu'il est arrivé à l'hôtellerie qu'il doit habiter, ils fichent leurs lances de chaque côté de la porte, et ne cessent de se comporter



مدّة اقامته ومن اهل الصين من تكون له المراكب الكثيرة  
بعث بها وكلاء الى البلاد وليس في الدنيا اكثر اموالاً من  
اهل الصين ،

ذكر اخذنا في السفر الى الصين ومفتهى ذلك ولما حان  
وقت السفر الى الصين جهّز لنا السلطان السامري جنكاً من  
الجنوك الثلاث عشرة التي بمصرى قالموط وكان وكيلك  
يسمى بسليمان الصندى الشامى وبينى وبينه معرفة فقلت له  
اريد مصرية لا يشاركنى فيها احد لاجل الجوازى ومن عادنى  
ان لا اسافر الا بهنّ فقال لى ان تجار الصين قد اكتروا المصارى  
ذاهبين وراجعين ولصهرى مصرية اعطيكها لاكلها لا سفداس

ainsi pendant toute la durée de son séjour. Parmi les habitants de la Chine, il y en a qui possèdent de nombreux navires, sur lesquels ils envoient à l'étranger leurs facteurs. Il n'y a pas dans tout l'univers des gens plus riches que les Chinois.

COMMENT NOUS ENTREPRÎMES DE NOUS RENDRE EN CHINE,  
ET QUELLE FUT LA FIN DE CE VOYAGE.

Quand arriva le moment de partir pour la Chine, le sultan, le Samorin, équipa pour nous une des treize jonques qui se trouvaient dans le port de Calicut. L'intendant de la jonque s'appelait Souleimân Assafady Acchâmy, et j'étais en connaissance avec lui. Je lui dis : « Je veux une cabine que personne ne partage avec moi, à cause des jeunes esclaves, car c'est ma coutume de ne voyager qu'avec elles. » Il me répondit : « Les marchands de la Chine ont loué les cabines pour l'aller et le retour. Mon gendre en a une que je te donnerai, mais elle ne renferme pas de commodités ; il est

فيها وعسى ان تمكن معاوضتها فامرت اصحابي فاوسقوا ما عندي من المتاع وصعد العبيد والجواري الى الجنك وذلك في يوم الخميس واقمت لاصلى الجمعة ولحق بهم وصعد الملك سنبل وظهر الدين مع الهدية ثم ان فتى لى يسمى بهلال اتاني غُدوة الجمعة فقال ان المصرية التى اخذنا بالجنك ضيقة لا تصلح فذكرت ذلك للناخودة فقال ليست في ذلك حيلة فان احببت ان تكون في الكم فليه المصارى على اختيارك فقلت نعم وامرت اصحابي فنقلوا الجواري والمتاع الى الكم واستقروا به قبل صلاة الجمعة وعادة هذا البصران يشته هيجانه كل يوم بعد العصر فلا يستطيع احد ركوبه وكانت

possible que l'on trouve à l'échanger contre une autre. » Je donnai mes ordres à mes compagnons; ils chargèrent sur le navire ce que je possédais d'effets, et les esclaves tant mâles que femelles montèrent sur la jonque. Cela ayant eu lieu un jeudi, je restai à terre, afin de faire la prière du vendredi, et de rejoindre ensuite mes gens. Le roi Sunbul et Zhéhîr eddin s'embarquèrent avec le présent. Cependant un eunuque qui m'appartenait, et que l'on appelait Hilâl, vint me trouver le matin du vendredi et me dit : « La cabine que nous avons prise sur la jonque est trop étroite et ne convient pas. » Je répétais cela au patron du navire, qui me répondit : « Il n'y a pas moyen d'y remédier; mais si tu consens à t'embarquer dans le cacam, il y a sur ce vaisseau des cabines à ton choix. — C'est bien, » répondis-je, et je donnai mes ordres à mes camarades, qui transportèrent mes esclaves femelles et mes effets à bord du second navire et s'y établirent avant l'heure de la prière du vendredi. Or, il arrive habituellement sur cette mer-là que l'agitation de ses flots redouble chaque jour, après quatre heures du soir, et que personne ne peut alors s'y em-

الجنوك قد سافرت ولم يبق منها إلا الذى فيه الهدية وجنك عزمر اصحابه على ان يشتوا بفندرينا واللكم المذكور فبتنا ليلة السبت على الساحل لا نستطيع الصعود الى اللكم ولا يستطيع من فيه النزول اليها ولم يكن بقى معى إلا بساط افترشه واصبح للجنك واللكم يوم السبت على بُعد من المرسى ورى البحر بالجنك الذى كان اهله يريدون فندرينا فتكسرومات بعض اهله وسلم بعضهم وكانت فيه جارية لبعض التجار عزيزة عليه فرغب فى اعطاء عشرة دنانير ذهباً لمن يخرجها وكانت قد التزمت خشبة فى موخر الجنك فانتدب لذلك بعض البحرية الهرمزيين فاخرجها واى ان ياخذ الدنانير وقال انما فعلت

barquer. Les jonques étaient déjà parties, et il ne restait plus que celle qui renfermait le présent, une autre dont les propriétaires avaient résolu de passer l'hiver à Fandaraina, et le cacam dont j'ai parlé. Nous passâmes sur le rivage la nuit du vendredi au samedi, ne pouvant nous embarquer sur le cacam; ceux qui se trouvaient à bord ne pouvaient pas davantage venir nous trouver. Je n'avais gardé qu'un tapis pour me coucher. Le samedi au matin, la jonque et le cacam se trouvèrent loin du port. La mer jeta sur des rochers la jonque, dont l'équipage voulait gagner Fandaraina; elle fut brisée, une partie de ceux qui la montaient périrent, les autres échappèrent. Il y avait sur ce navire une jeune esclave appartenant à un certain marchand, et qui lui était fort chère. Il offrit de donner dix pièces d'or à quiconque la sauverait. Elle s'était attachée à une pièce de bois placée à l'arrière de la jonque. Un des marins d'Hormuz répondit à cet appel, et retira du danger la jeune fille. Mais il refusa de recevoir les pièces d'or et dit : « Je n'ai fait cela que pour l'amour de Dieu. »

ذلك لله تعالى ولما كان الليل رى البحر بالجندك الذى كانت فيه الهدية مات جميع من فيه ونظروا عند الصباح الى مصارعهم ورايت ظهير الدين قد انشق راسه وتناثر دماغه وللملك سنبل قد ضربه مسمار فى احد صدغيه ونفذ من الآخر وصلينا عليها ودفناها ورايت الكافر سلطان قلقوط فى وسطه شقة بيضاء كبيرة قد لقها من سرتة الى ركبتة وفى راسه جمجمة صغيرة وهو حالى القدمين والشطر بيد غلام فوق راسه والنار توقد بين يديه فى الساحل وزبانيته يضربون الناس لئلا ينتهبوا ما يرى البحر وعادة بلاد المليبار ان كل ما انكسر من مركب يرجع ما يخرج منه للبحرن الا فى هذا البلد خاصة فان ذلك ياخذة اربابه ولذلك همرت وكثر تردد

Lorsque la nuit fut arrivée, la mer jeta sur des récifs la jonque où se trouvait le présent. Tous les individus qui la montaient moururent. Au matin nous examinâmes les endroits où gisaient leurs corps. Je vis que Zhéhîr eddîn avait eu la tête fendue, que sa cervelle avait été éparpillée; quant à Mélic Sunbul, un clou l'avait frappé à l'une des tempes et était sorti par l'autre. Nous récitâmes les prières sur leurs corps et les ensevelîmes. Je vis le sultan idolâtre de Calicut, ayant à sa ceinture une grande pièce d'étoffe blanche roulée depuis le nombril jusqu'aux genoux, et sur sa tête un petit turban; il avait les pieds nus, et un parasol était porté au-dessus de son front par un jeune esclave. Un feu était allumé devant lui sur le rivage, et ses satellites frappaient les assistants, afin qu'ils ne pillassent pas ce que la mer rejetait. La coutume du pays de Malabar, c'est que toutes les fois qu'un vaisseau est brisé, ce que l'on en retire revient au fisc, si ce n'est en cette seule ville. En effet, les épaves y sont recueillies par leurs possesseurs légitimes, et c'est pour

الناس اليها ولما رآ اهل الككم ما حدث على الجفك رفعوا قلعهم وذهبوا ومعهم جميع متاعى وغلطان وجوارى وبقيت منفردا على الساحل ليس معى الا فتى كنت اعتقته فلما رآى ما حل بى ذهب عتى ولم يبق عندى الا العشرة الدنانير التى اعطانيها للجوى والبساط الذى كنت افترشه واخبرنى الناس ان ذلك الككم لا بد له ان يدخل مرسى ككوله فعزمت على السفر اليها وبينها مسيرة عشرة ايام البر او فى النهر ايضا لمن اراد ذلك فسافرت فى النهر واكتريت رجلا من المسلمين يحمل لى البساط وعادتهم اذا سافروا فى ذلك النهر ان ينزلوا بالعشى فيبيتوا بالقرى التى على حافته ثم يعودوا الى المركب بالغدو

cela qu'elle est florissante et que les étrangers y arrivent en foule.

Quand l'équipage du cacam aperçut ce qui était advenu à la jonque, il mit à la voile et s'éloigna, emportant toute ma propriété et mes esclaves des deux sexes. Je demeurai seul sur le rivage, n'ayant avec moi qu'un esclave que j'avais affranchi. Lorsqu'il vit ce qui m'était arrivé, il me quitta, et il ne me resta plus que les dix pièces d'or que le djogui m'avait données et le tapis que j'avais étendu par terre. Les assistants m'annoncèrent qu'il faudrait absolument que ce cacam entrât dans le port de Caoulem. Je résolus donc de me rendre dans cette ville, qui était éloignée de Calicut de dix journées de marche, soit par terre, soit par le fleuve, pour quiconque préfère ce dernier moyen de transport. Je partis par la rivière, et je louai un musulman pour porter mon tapis. La coutume des Hindous, quand ils voyagent sur ce fleuve, est de descendre à terre le soir et de passer la nuit dans les villages situés sur ses rives. Le lendemain matin ils retournent sur leur bateau.

فكنا نفعل ذلك ولم يكن بالركب مسلم الا الذي اكتسبته  
 وكان يهرب للتمر عند القفار اذا نزلنا ويعربد على اميريد تغير  
 خاطري ووصلنا في اليوم الخامس من سفرنا الى كنجي كرى  
 وضبط اسمها بكان مضموم ونون ساكن وجيم وياء مد  
 وكان مفتوح وراء مكسور وياء وفي باعلى جبل هنالك يسكنها  
 اليهود ولهم امير منهم ويودون الحرية لسلطان كوله،

ذكر القرفة والبقم وتجميع الاشجار التي على هذا النهر اشجار  
 القرفة والبقم وفي حطبهم هنالك ومنها كنا نقد النار لطبخ  
 طعامنا في ذلك الطريق وفي اليوم العاشر وصلنا الى مدينة  
 ككوله وضبط اسمها بفتح الكا واللام وبهنيها واو وفي من  
 احسن بلاد المليبار واسواقها حسان وتجارها يعرفون بالصولييين

Nous faisons de même. Il n'y avait pas sur le bateau de musulman, si ce n'est celui que j'avais pris à gage. Il buvait du vin chez les infidèles quand nous relâchions, et se comportait avec moi comme un homme ivre. Aussi le mécontentement de mon esprit était extrême.

Le cinquième jour après notre départ nous arrivâmes à Cundjy-cary, qui est situé sur la cime d'une montagne; il a pour habitants des juifs, qui ont pour chef un d'entre eux, et payent la capitation au sultan de Caoulem.

#### DE LA CANNELLE ET DU BAKKAM (BRÉSIL).

Tous les arbres qui se trouvent près de ce fleuve sont des cannelliers et des arbres de brésil. On s'en sert en cet endroit pour le chauffage, et nous en allumions le feu pour cuire nos aliments durant ce voyage. Le dixième jour nous parvînmes à la ville de Caoulem (Coulan), qui est une des plus belles du Malabar. Ses marchés sont magnifiques, et ses négociants sont connus sous le nom de Souly.

بضم الصاد لهم اموال عريضة يشتري احدهم المركب بما فيه ويوسقه من دارة بالسلع وبها من التجار المسلمين جماعة كبيرهم علاء الدين الآوى من اهل آوة من بلاد العراق وهو رافضى ومعه اصحاب له على مذهبه وهم يظهرون ذلك وقاضيها فاضل من اهل قزوين وكبير المسلمين بها محمد شاه بن دروله اخ فاضل كريم اسمه تقى الدين والمسجد الجامع بها عجيب عمرة التاجر خواجه مهذب وهذه المدينة اول ما يوالى الصين من بلاد المليبار واليها يسافر اكثرهم والمسلمون بها أعزّة محترمون ،  
 ذكر سلطانها وهو كافر يعرن بالتيرورى بكسر التاء المعلوّة

Ils ont des richesses considérables : un d'entre eux achète un vaisseau avec ses agrés et le charge de marchandises qu'il tire de sa propre demeure. Il y a dans Caoulem plusieurs trafiquants musulmans, dont le chef est 'Alâ eddin Alâwédjy, originaire d'Âweh, dans l'Irak (persique). Il est râfidhite (ou partisan d'Aly) et a des camarades qui suivent la même doctrine, et cela ouvertement. Le kâdhi de Caoulem est un homme distingué, originaire de Kazouïn; le chef de tous les musulmans, en cette ville, est Mohammed Châh Bender, qui a un frère excellent et généreux, nommé Taky eddin. La mosquée principale y est admirable; elle a été construite par le marchand Khodjah Mohaddheb. Caoulem est la ville du Malabar la plus rapprochée de la Chine, et la plupart des (trafiquants) Chinois s'y rendent. Les musulmans y sont considérés et respectés.

#### DU SULTAN DE CAOULEM.

C'est un idolâtre appelé Attyréwéry; il vénère les mu-

وباء مدّ ورآء وواو مفتوحين ورآء مكسور وباء وهو مُعظم  
المسلمين وله احكام شديدة على السُّراق والكُفّار،  
حكاية وما شاهدت بكولم ان بعض الرّماة العراقيين<sup>(1)</sup>  
قتل آخر منهم وفرّ الى دار الآوق وكان له مال كثير واراد  
المسلمون دفن المقتول فمنعهم نواب السلطان من ذلك وقالوا  
لا يدفن حتى تدفعوا لنا قاتله فيقتل به وتركوه له تابوته على  
باب الآوق حتى انتن وتغير لمكنهم الآوق من القاتل ورغب  
منهم ان يعطيهم امواله ويتركوه حيّا فابوا ذلك وقتلوه  
وحينئذ دفن المقتول،

sulmans et rend des sentences sévères contre les voleurs et les malfaiteurs.

#### ANECDOTE.

Parmi les événements dont je fus témoin à Caoulem, se trouva celui-ci : un des archers originaires de l'Irak tua un de ses camarades, et s'enfuit dans la maison d'Alâwédjy. Or, ce meurtrier possédait des richesses considérables. Les musulmans voulurent ensevelir le mort; mais les préposés du souverain les en empêchèrent et dirent : « Il ne sera pas enterré tant que vous ne nous aurez pas livré son meurtrier, qui sera tué pour le venger. » On le laissa donc dans sa bière, à la porte d'Alâwédjy, jusqu'à ce que le cadavre sentit mauvais et tombât en corruption. Alâwédjy livra aux officiers l'assassin, offrant de leur abandonner les richesses de celui-ci, à condition qu'ils le laissassent en vie. Mais ils refusèrent, mirent à mort le coupable, et alors sa victime fut ensevelie.



حكاية اخبرنا ان سلطان كولم ركب يوما الى خارجها  
 وكان طريقه فيها بين البساتين ومعه صهرة زوج بنته وهو من  
 ابناء الملوك فاخذ حبة واحدة من العنبة سقطت من بعض  
 البساتين وكان السلطان يظفر اليه فامر به عند ذلك فوسط  
 وثوم نصفين وصلب نصفه من يمين الطريق ونصفه الآخر  
 عن يساره وقسمت حبة العنبة نصفين فوضع على كل نصف  
 منه نصف منها وترك هنالك عبرة للناظرين ،  
 حكاية ومما اتفق نحو ذلك بقالقوط ان ابن ابي الناصب عن  
 سلطانها غصب سيفا لبعض تجار المسلمين فهكا بذلك الى حجة

## ANECDOTE.

On m'a raconté que le souverain de Caoulem monta un jour à cheval pour se promener hors de cette ville. Or son chemin passait entre des jardins, et il avait avec lui le mari de sa fille, qui était un fils de roi. Ce personnage ramassa une mangue, qui était tombée hors d'un des jardins. Le sultan avait les yeux sur lui ; il ordonna à l'instant de lui fendre le ventre et de partager son corps en deux ; une moitié fut mise sur une croix, à la droite du chemin, et l'autre à la gauche. La mangue fut divisée en deux moitiés, dont chacune fut placée au-dessus d'une portion du cadavre. Ce dernier fut laissé là pour servir d'exemple aux regardants.

## HISTORIETTE.

Parmi les événements analogues qui arrivèrent à Calicut, se trouve le suivant : le neveu du lieutenant du souverain prit, par force, une épée qui appartenait à un marchand musulman. Celui-ci se plaignit à l'oncle du coupable, et en

فوعده بالنظر في امره وقعد على باب داره فاذا بابي اخيه  
 متقلد ذلك السيف فدعا فقال هذا سيف المسلم قال نعم  
 قال اشتريته منه قال لا فقال لاعوانه امسكوه ثم امر به فضربت  
 عنقه بذلك السيف واقت بكولم مدّة بزاوية الشيخ فخر  
 الدين ابني الشيخ شهاب الدين الكازروني شيخ زاوية قلقوط  
 فلم اتعرّن للكم خبراً وفي اثناء مقامى بها دخل اليها ارسل  
 ملك الصين الذين كانوا معنا وكانوا ركبوا في احد تلك الجنوك  
 فانكسر ايضاً فكساهم تجار الصين وعادوا الى بلادهم ولقيتهم  
 بها بعد وادرت ان اهود من كولم الى السلطان لاعلمه بما

reçut la promesse qu'il s'occuperait de son affaire. Là-dessus, le dignitaire s'assit à la porte de sa maison. Tout à coup, il aperçoit son neveu portant au côté cette épée; il l'appelle, et lui dit : « Ceci est le sabre du musulman. » « Oui », répond le neveu. « Le lui as-tu acheté? » reprend son oncle. « Non », répliqua le jeune homme. Alors le vice-roi dit à ses satellites : « Saisissez-le. » Puis il ordonna de lui couper le col avec cette même épée.

Je passai quelque temps à Caoulem, dans l'ermitage du cheikh Fakhr eddin, fils du cheikh Chihâb eddin Alcâzerouîny, supérieur de l'ermitage de Calicut. Je n'appris aucune nouvelle concernant le cacam. Durant mon séjour à Caoulem, les envoyés du roi de la Chine, qui nous avaient accompagnés et s'étaient embarqués dans une des jonques précitées, entrèrent dans cette ville. Leur navire avait aussi été mis en pièces. Les marchands chinois les habillèrent, et ils s'en retournèrent dans leur pays, où je les revis par la suite.

Je voulais retourner, de Caoulem, près du sultan de Dibly,

اتَّفَقَ عَلَى الْهَدِيَّةِ ثُمَّ خَفْتُ أَنْ يَتَعَقَّبَ فِعْلِي وَيَقُولَ لَمْ تَارَقَتْ  
 الْهَدِيَّةُ فَعَرَمْتَ عَلَى الْعُودَةِ إِلَى السُّلْطَانِ جِهَالُ الدِّينِ الْهَنْوَرِيِّ  
 وَأَقِمَّ عِنْدَهُ حَتَّى اتَّعَرَّفَ خَيْرَ الْكَلِمِ فَعَدْتُ إِلَى قَالِقُوطَ وَوَجَدْتُ  
 بِهَا بَعْضَ مَرَكَبِ السُّلْطَانِ فَبَعَثْتُ فِيهَا أَمِيرًا<sup>(1)</sup> مِنَ الْعَرَبِ  
 يَعْرِفُ بِالسَّيِّدِ ابْنِ الْحَسَنِ وَهُوَ مِنَ الْبَرْدِ دَارِيَّةٍ وَهُمْ خَوَاصُّ  
 الْبَوَابِيْنِ بَعَثَهُ السُّلْطَانُ بِأَمْوَالٍ يَسْتَجْلِبُ بِهَا مِنَ قَدَرِ عَلَيْهِ مِنَ  
 الْعَرَبِ مِنَ أَرْضِ هَرْمُزٍ وَالْقَطِيفِ لِحُبَّتِهِ فِي الْعَرَبِ فَتَوَجَّهْتُ إِلَى  
 هَذَا الْأَمِيرِ وَرَأَيْتُهُ عَازِمًا عَلَى أَنْ يَشْتَرِيَ بِقَالِقُوطَ وَحِينَئِذٍ يَسَافِرُ  
 إِلَى بِلَادِ الْعَرَبِ فَشَاوَرْتُهُ فِي الْعُودَةِ إِلَى السُّلْطَانِ فَلَمْ يُوَافَقْ عَلَى  
 ذَلِكَ فَسَافَرْتُ بِهِ الْبَحْرَ مِنَ قَالِقُوطَ وَذَلِكَ آخِرُ فَصْلِ السَّفَرِ فِيهِ

pour lui faire connaître ce qui était arrivé au cadeau ; mais  
 je craignis qu'il ne cherchât des sujets de reproche dans ma  
 conduite, et qu'il ne dît : « Pourquoi t'es-tu séparé du pré-  
 sent ? » Je résolus donc d'aller retrouver le sultan Djémâl  
 eddin Alhinaoury, et de rester près de lui jusqu'à ce que  
 j'apprisse des nouvelles du cacam. Je retournai à Calicut, et  
 j'y trouvai des vaisseaux du sultan de l'Inde, sur lesquels il  
 avait expédié un émir arabe, nommé le seyfid Abou'l Haçan.  
 Ce personnage était un des *berdédâr* (du persan *perdeh-dâr*,  
 chambellan), c'est-à-dire des principaux portiers. Le sultan  
 l'avait fait partir avec des sommes d'argent, afin qu'il s'en  
 servît pour enrôler autant d'Arabes qu'il pourrait, dans les  
 territoires d'Hormuz et d'Alkathif ; car ce prince a de l'affec-  
 tion pour les Arabes. J'allai trouver cet émir, et le vis se  
 disposant à passer l'hiver à Calicut, pour se rendre ensuite  
 dans le pays des Arabes. Je tins conseil avec lui touchant  
 mon retour près du sultan de l'Inde ; mais il n'y donna pas  
 son assentiment. Je m'embarquai avec lui sur mer à Cali-  
 cut. On était alors à la fin de la saison propre à ces voyages

فكنا نسير نصف النهار الاول ثم نرسوا الى الغد ولقينا في طريقنا اربعة اجفان غروية فحفنا منها ثم لم يعرضوا لنا بشئ ووصلنا الى مدينة هتور فنزلت الى السلطان وسلمت عليه فانزلني بدار ولم يكن لي خديم وطلب مني ان اصلي معه للصلوات فكان اكثر جلوسي في مسجدة وكنت اختم القرآن كل يوم ثم كنت اختم مرتين في اليوم ابتدى القراءة بعد صلاة الصبح فاختم عند الزوال واجدد الوضوء وابتدى القراءة فاختم للجمعة الثانية عند الغروب ولم ازل كذلك مدة ثلاثة اشهر واعتكفت منها اربعين يوما ،

maritimes. Nous naviguions pendant la première moitié du jour, après quoi nous jetions l'ancre jusqu'au lendemain. Nous rencontrâmes en chemin quatre navires de guerre dont nous eûmes peur, mais qui ne nous causèrent aucun mal.

Nous arrivâmes à la ville de Hinaour; j'allai trouver le sultan et le saluai. Il me logea dans une maison, où je n'avais aucun serviteur, et il me pria de réciter avec lui les prières. J'étais, la plupart du temps, assis dans sa mosquée, et je lisais complètement le Coran chaque jour. Par la suite, je fis cette même lecture deux fois par jour; je la commençais, pour la première fois, après la prière de l'aurore, et la terminais vers une heure après midi. Je renouvelais alors mes ablutions, et recommençais la lecture, que j'achevais, pour la seconde fois, vers le coucher du soleil. Je ne cessai d'agir ainsi durant trois mois, sur lesquels je passai quarante jours entiers dans les exercices de dévotion.

ذكر توجهنا الى الغزو وفتح سندابور وكان السلطان جمال الدين قد جهّز اثنين وخمسين مركبا وسفروته برسم غزو سندابور وكان وقع بين سلطانها وولده خلان فكتب ولده الى السلطان جمال الدين ان يتوجه لفتح سندابور ويسلم الولد المذكور ويزوج السلطان اخته فلما تجهّزت المراكب ظهر لي ان اتوجه فيها الى الجهاد ففتحت المعصف انظر فيه فكان في اول الصبح يذكر فيها اسم الله كثيرا ولينصرن الله من ينصرة فاستبشرت بذلك واتى السلطان الى صلاة العصر فقلت له اني اريد السفر فقال فانت اذا تكون اميرهم فاخبرته بما خرج لي في اول<sup>(1)</sup> المعصف فاعجبه ذلك وعزم على السفر

DE NOTRE DÉPART POUR LA GUERRE SAINTE,  
ET DE LA CONQUÊTE DE SENDABOÛR.

Le sultan Djémâl eddîn avait équipé cinquante-deux vaisseaux, dont la destination était de conquérir Sendabouër. Une inimitié avait éclaté entre le souverain de cette île et son fils. Ce dernier avait écrit au sultan Djémâl eddîn, pour l'engager à venir faire la conquête de Sendabouër, s'obligeant, de son côté, à embrasser l'islamisme et à épouser la sœur du sultan. Quand les vaisseaux furent équipés, il me parut à propos de partir avec eux pour la guerre sainte. J'ouvris donc le Coran, afin de l'examiner. Dans la première page sur laquelle je tombai, on lisait ces mots : « le nom de Dieu y est mentionné souvent (dans les églises, les mosquées, etc.). Certes, Dieu secourra ceux qui le secourront. » (Coran, xxii, 41.) Je me réjouis de cela, et le souverain étant venu pour faire la prière de quatre heures du soir, je lui dis : « Je veux partir aussi. — Tu seras donc le chef de l'expédition, » répondit-il. Je l'informai de ce qui s'était présenté à moi dès que j'eus ouvert le Coran. Cela lui fit plaisir, et il résolut de

بنفسه ولم يكن ظهر له ذلك قبل فركب مركبًا منها وأنا معه وذلك في يوم السبت فوصلنا عشي الاثنين إلى سندابور ودخلنا حورها فوجدنا أهلها مستعدين للحرب وقد نصبوا الجانيق فيتنا<sup>(1)</sup> عليها تلك الليلة فلما أصبح ضربت الطبول والانفار والابواق وزحفت للمراكب ورموا عليها بالمجانيق فلقد رايت حجرًا أصاب بعض الواقفين بمقربة من السلطان ورى أهل المراكب انفسهم في الماء وبايديهم الترسه والسيون ونزل السلطان إلى العكبري وهو شبه الشلير ورمى بنفسه في الماء في جملة الناس وكان عندنا طريدتان مفتوحتان المواخير فيها الخيل وهي بحيث يركب الفارس فرسه في جوفها ويتدفع ويخرج

partir en personne, quoiqu'il ne l'eût pas jugé à propos auparavant. Il s'embarqua donc sur un des vaisseaux, et je l'accompagnai. Cela se passait un samedi. Le soir du lundi, nous arrivâmes à Sendâboûr, et nous entrâmes dans son golfe. Nous trouvâmes ses habitants prêts à combattre, et ayant déjà dressé des mangonneaux. Nous passâmes la nuit suivante près de la ville. Quand il fit jour, les timbales, les trompettes et les cors retentirent, et les vaisseaux s'avancèrent. Les assiégés firent une décharge contre eux avec les mangonneaux. Je vis une pierre qui atteignit un de ceux qui se trouvaient dans le voisinage du sultan. Les gens des vaisseaux se jetèrent dans l'eau, tenant dans leurs mains leurs boucliers et leurs épées. Le sultan descendit à bord d'un 'ocairy, qui est une espèce de *chellir* (barque). Quant à moi, je me précipitai dans l'eau avec tout le monde. Il y avait près de nous deux tartanes ouvertes à l'arrière, et où se trouvaient des chevaux. Elles sont construites de manière que le cavalier puisse y monter sur son cheval, se couvrir de son armure et sortir ensuite. C'est ainsi que firent les cavaliers montés sur ces deux navires.

ففعّلوا ذلك وأذن الله في فتحها وأنزل النصر على المسلمين  
فدخلنا بالسيف ودخل معظم الكفار في قصر سلطانهم فرمينا  
النار فيه فخرجوا وقبضنا عليهم ثم إن السلطان آمنهم وردّ  
لهم نسائهم وأولادهم وكانوا نحو عشرة آلان واسكنهم بربض  
المدينة وسكن السلطان القصر وأعطى الديار بمقربة منه لاهل  
دولته وأعطاني جارية منهن<sup>(1)</sup> تسمى لمكى فسميتها مباركة  
واراد زوجها فدأها فابيت وكساني فرجية مصرية ووجدت  
في خزان الكافر واقّت عنده بسندابور من يوم فتحها وهو  
الثالث عشر لجمادى الاولى الى منتصف شعبان وطلبت منه  
الاذن في السفر فاخذ على العهد في العودة اليه وسافرت في

Dieu permit que Sendâbouër fût conquis, et il fit descendre la victoire sur les musulmans. Nous entrâmes dans la ville à la pointe de l'épée, et la plupart des infidèles se réfugièrent dans le palais de leur souverain. Nous y mîmes le feu; ils sortirent, et nous les saisismes. Le sultan leur accorda ensuite la vie sauve, et leur rendit leurs femmes et leurs enfants. Ils étaient au nombre d'environ dix mille, à qui il assigna pour demeure le faubourg de la ville. Lui-même habita le palais, et donna aux gens de sa cour les maisons voisines. Il me gratifia d'une jeune captive nommée Lemky, et que j'appelai Mobârakah (bénie). Le mari de cette femme voulut la racheter, mais je refusai. Le sultan me revêtit d'une robe ample d'étoffe d'Égypte, qui avait été trouvée parmi les richesses du souverain idolâtre. Je restai près de lui à Sendâbouër, depuis le jour de la conquête de cette ville, qui était le 13 de djomâda premier, jusqu'au milieu de cha'bân; puis je lui demandai la permission de voyager, et il exigea de moi la promesse que je reviendrais près de lui.

البصر الى هنور ثم الى فاكفور ثم الى منجورور ثم الى هيلي ثم الى جرفتن وده فتن وبند فتن وفندرينا والقوط وقد تقدم ذكر جميعها ثم الى مدينة الشاليات وهي بالشين للحجم والف ولام وياء آخر الحروف والف وتاء معلومة مدينة من حسان المدن تصنع بها الثياب المنسوبة لها واقت بها فطال مقامى فعدت الى القوط ووصل اليها غلامان كانا لي بالكم فاخبراني ان الجارية التي كانت حاملاً وبسببها كان تغير خاطري توقيت واخذ صاحب الجاوة سائر الجوارى واستولت الايدى على المتاع وتفرق اصحابى الى الصين والجاوة وبنجالة فعدت لما تعرفت هذا الى هنور ثم الى سندابور فوصلتها في آخر الحرم واقت بها الى الثاني من شهر ربيع الآخر وقدم سلطانها الكافر الذي

Je partis par mer pour Hinaour, d'où je me rendis successivement à Fâcanaour, à Mandjaroûr, à Hily, à Djour Fattan, à Deh Fattan, à Bodd Fattan, à Fandaraina, à Calicut, toutes villes dont il a été question ci-dessus. J'allai ensuite à Châlyât, ville des plus jolies, où se fabriquent des étoffes qui portent son nom, et où je séjournai longtemps. De là, je retournai à Calicut. Deux de mes esclaves embarqués à bord du cacam arrivèrent en cette ville, et m'apprirent que la jeune esclave qui était enceinte, et au sujet de laquelle j'avais été inquiet, était morte; que le souverain de Java s'était emparé des autres esclaves femelles; que mes effets avaient été la proie des étrangers, et que mes camarades s'étaient dispersés en Chine, à Java et dans le Bengale.

Lorsque j'eus connaissance de ces nouvelles, je retournai à Hinaour, puis à Sendâboûr, où j'arrivai, à la fin de moharrem, et où je séjournai jusqu'au second jour du mois de rebi' second. Le souverain idolâtre de cette ville, sur qui



دخلناها عليه برسم اخذها وهرب اليه الكفار كلهم وكانت  
عساكر السلطان متفرقة في القرى فانقطعوا عنا وحصرنا الكفار  
وصيقوا علينا ولما اشتد الحال خرجت عنها وتركتها محصورة  
وعدت الى قاقوط وعزمت على السفر الى ذيبة المهل وكنت  
اسمع باخبارها فبعد عشرة ايام من ركوبنا البحر بقاقوط  
وصلنا جزائر ذيبة المهل وذيبة على لفظ مونت الذيب والمهل  
بفتح الميم والهاء وهذه للجزائر احدى عجائب الدنيا وهي نحو  
التي جزيرة ويكون منها مائة لما دونها مجتمعات مستديرة  
كالحلقة لها مدخل كالباب لا تدخل للمراكب الا منه واذا  
وصل للمركب الى احداها فلا بد له من دليل من اهلها

nous en avons fait la conquête, s'avança pour la reprendre, et tous les infidèles s'enfuirent près de lui. Les troupes du sultan étaient dispersées dans les villages, et elles nous abandonnèrent; les idolâtres nous assiégèrent et nous serrèrent de près. Quand la situation devint pénible, je sortis de la ville, que je laissai assiégée, et m'en retournai à Calicut. Je résolus de me rendre à Dhîbat Almahal (les Maldives), dont j'entendais beaucoup parler. Dix jours après que nous nous fâmes embarqués à Calicut, nous arrivâmes aux îles de Dhîbat Almahal. Dhîbat se prononce comme le féminin de *Dhîb* (loup, en arabe; c'est l'altération du sanscrit *doutpa* « île »). Ces îles sont au nombre des merveilles du monde; on en compte environ deux mille. Il y a cent de ces îles et au-dessous qui se trouvent rassemblées circulairement en forme d'anneau; leur groupe a une entrée semblable à une porte, et les vaisseaux n'y pénètrent que par là. Quand un navire est arrivé près d'une d'elles, il lui faut absolument un guide pris parmi les habitants, afin qu'il puisse se rendre,

يسمونه الى سائر الجزائر وفي من التقارب بحيث تظهر رؤس  
 الخضل التي باحداها عند الخروج من الاخرى فان اخطا  
 للركب سمعتها لم يمكنه دخولها وجلبته الريح الى المعبر او  
 سيلان وهذه الجزائر اهلها كلهم مسلمون ذووا ديانة وصلاح  
 وفي منقسمة الى اقاليم على كل اقليم وال يستمنونه الكردوني ومن  
 اقاليمها اقليم بالبور وهو بباءين معقودتين وكسر الام واخره  
 راء ومنها كتلوس بفتح الكاف والتون مع تشديدها وضم الام  
 وواو وسين مهمل ومنها اقليم المهمل وبه تعرف الجزائر كلها وبها  
 يسكن سلاطينها ومنها اقليم تلاديب بفتح التاء المعلقة والام  
 والف ودال مهمله وباء مد وباء موحدة ومنها اقليم كرايدو  
 بفتح الكاف والراء وسكون الياء المسفولة وضم الدال للمهمل  
 وواو ومنها اقليم التم بفتح التاء المعلقة وسكون الياء المسفولة  
 ومنها اقليم تلدمتي بفتح التاء المعلقة الاولى والام وضم  
 الدال للمهمل وفتح المم وتشديدها وكسر التاء الاخرى وباء

sous sa conduite, dans les autres îles. Elles sont tellement rapprochées les unes des autres, que les têtes des palmiers qui se trouvent sur l'une d'elles apparaissent dès que l'on sort de l'autre. Si le vaisseau manque le chemin, il ne peut pénétrer dans ces îles, et le vent l'entraîne vers le Ma'bar (côte de Coromandel) ou vers Ceylan.

Tous les habitants de ces îles sont des musulmans, hommes pieux et honnêtes. Elles sont divisées en régions ou climats, dont chacun est commandé par un gouverneur, que l'on appelle *Cordoïy*. Parmi ces climats, on distingue : 1° le climat de Pâlipour; 2° Cannalou; 3° Mahal, climat par le nom duquel sont désignées toutes les îles, et où résident leurs souverains; 4° Télâdib; 5° Carâidoû; 6° Teim, 7° Télédom-

ومنها اقلّم هلدّمى وهو مثل لفظ الذى قبله الا انّ الهاء  
اوله ومنها اقلّم بريدو بفتح الياء الموحدة والراء وسكون  
الياء وضم الدال المهمل وواو ومنها اقلّم كندّكل بفتح الكافين  
والدال المهمل وسكون النون ومنها اقلّم ملوك بضم الميم ومنها  
اقلّم السويد بالسّين المهمل وهو اقصاها <sup>(1)</sup> وهذه الجزائر كلّها  
لا زرع بها الا انّ في اقلّم السويد منها زرعاً يشبه انلى ويجلب  
منه الى المهمل وانما اكل اهلها سمك يشبه اللّيون <sup>(2)</sup> يسمونه  
قلّب الماس بضم القاف ولجه اجرولا زُفّرله انما رجه كرج  
لحم الانعام واذا اصطادوه قطعوا السمكة منه اربع قطع  
وطبخوها يسيراً ثم جعلوه في مكاتيل من سَعَف النخل وعلقوه  
للدخان فاذا استحكّم يبسه اكلوه ويجلب منها الى الهند والصين  
واليمن ويسمونه قلّب الماس بضم القاف،

méty; 8° Hélédomméty, nom qui ne diffère du précédent que parce que sa première lettre est un *hé*; 9° Béreidoû; 10° Candacal; 11° Moloûc; 12° Souweïd. Ce dernier est le plus éloigné de tous. Toutes les îles Maldives sont dépourvues de grains, si ce n'est que l'on trouve, dans la région de Souweïd, une céréale qui ressemble à l'*anly* (espèce de millet), et que l'on transporte de là à Mahal. La nourriture des habitants consiste en un poisson pareil au *lyroûn*, et qu'ils appellent *koulb almás*. Sa chair est rouge, il n'a pas de graisse, mais son odeur ressemble à celle de la viande des brebis. Quand on en a pris à la pêche, on coupe chaque poisson en quatre morceaux, on le fait cuire légèrement, puis on le place dans des paniers de feuilles de palmier, et on le suspend à la fumée. Lorsqu'il est parfaitement sec, on le mange. De ce pays, on en transporte dans l'Inde, à la Chine et au Yaman. On le nomme *koulb almás* (*cobolly masse*, c'est-à-dire poisson noir, selon Pyrard, 1<sup>re</sup> partie, p. 210, 214).

ذكر اشجارها ومعظم اشجار هذه الجزائر النارجيل وهو من اقواتهم مع السمك وقد تقدم ذكره واشجار النارجيل شأنها عجيب وتثمر التخل منها اثني عشر عذقا في السنة يخرج في كل شهر عذق فيكون بعضها صغيرا وبعضها كبيرا وبعضها يابس وبعضها اخضر هكذا ابدوا يصنعون منه الحليب والزيت والعسل حسبا ذكرنا ذلك في السفر الاول يصنعون من عسله الخلاء فياكلونها مع الخبز اليابس منه ولذلك كله والسمك الذي يعتدون به قوة عجيبة في البقاء لا نظير لها ولاهل هذه الجزائر عجب في ذلك ولقد كان لي بها اربع نسوة وجوار سواهن فكننت اطون على جميعهن كل يوم وابيت عند

## DES ARBRES DES MALDIVES.

La plupart des arbres de ces îles sont des cocotiers; ils fournissent à la nourriture de leurs habitants, avec le poisson; il en a déjà été question. La nature des cocotiers est merveilleuse. Un de ces palmiers produit chaque année douze régimes; il en sort un par mois. Les uns sont petits, les autres grands, plusieurs sont secs, le reste est vert, et cela dure continuellement. On fabrique, avec le fruit, du lait, de l'huile et du miel, ainsi que nous l'avons dit dans la première partie (t. II, p. 206 et suiv.). Avec son miel, on fait des pâtisseries, que l'on mange avec les noix de coco deséchées. Tous ces aliments tirés des noix de coco, et le poisson dont on se nourrit en même temps, procurent une vigueur extraordinaire et sans égale dans l'acte vénérien. Les habitants de ces îles accomplissent en ce genre des choses étonnantes. Pour moi, j'avais en ce pays quatre femmes légitimes, sans compter les concubines. Je faisais chaque jour une tournée générale, et je passais la nuit chez cha-

من تكون ليلتها واقت بها سنة ونصف اخرى على ذلك ومن  
 اعجارها الجمون والاترج والليمون والقلقاص وهم يصنعون من  
 اصوله دقيقا يعملون منه شبه الإطربة ويطبخونها بحليب  
 النارجيل وفي من اطيب الطعام كنت استحسنها كثيرا  
 وأكلها،

ذكر اهل هذه الجزائر وبعض عوائدهم وذكر مساكفهم  
 واهل هذه الجزائر اهل صلاح وديانة وايمان صحيح ونية صادقة  
 اكثهم حلال ودعائهم بحلب واذا ردا الانسان احدهم قال له  
 الله ربي ومحمد نبي وانا أتي مسكين وابدانهم ضعيفة ولا عهد  
 لهم بالقتال والحاربة وسلاحهم الدعاء ولقد امرت مرة

cune d'elles à son tour. Or je continuai ce genre de vie  
 durant une année et demie que je demeurai dans les Mal-  
 dives.

On remarque encore, parmi les végétaux de ces îles, le  
 tchoumoûn (*Eugenia Jambu*), le citronnier, le limonier et  
 la colocasie. Les indigènes préparent avec la racine de celle-  
 ci une farine dont ils fabriquent une espèce de vermicelle,  
 qu'ils cuisent dans du lait de coco : c'est un des mets les plus  
 agréables qui existent; je le goûtais fort, et j'en mangeais.

DES HABITANTS DE CES ÎLES ET DE QUELQUES-UNES DE LEURS COUTUMES;  
 DESCRIPTION DE LEURS DEMEURES.

Les habitants des îles Maldives sont des gens probes,  
 pieux, d'une foi sincère, d'une volonté ferme; leur nour-  
 riture est licite et leurs prières sont exaucées. Quand un  
 d'entre eux en rencontre un autre, il lui dit : « Dieu est  
 mon seigneur, Mohammed est mon prophète; je suis un  
 pauvre ignorant. » Leurs corps sont faibles; ils n'ont pas  
 l'habitude des combats ni de la guerre, et leurs armes, c'est

بقطع يد سارق بها فغشى على جماعة منهم كانوا بالجلس ولا تطرقهم لصوص الهند ولا تذعرهم لانهم جربوا ان من اخذ لهم شيئاً اصابته مُصيبة عاجلة واذا اتب اجفان العدو الى حاجتهم اخذوا من وجدوا من غيرهم ولم يعرضوا لاحد منهم بسوء وإن اخذ احد الكفار ولو ليمونة عاقبه امير الكفار وضربه الضرب المبرح خوفاً من عاقبة ذلك ولولا هذا لكانوا اهون الناس على قاصدهم بالقتال لضعف بنيتهم<sup>(1)</sup> وفي كل جزيرة من جزائرهم للمساجد الحسنة واكثر عمارتهم بالخشب وهم اهل نظافة وتنزه عن الاقذار واكثرهم يغتسلون مرتين في اليوم تنظفًا لشدة الحر بها وكثرة العرق ويكثرون

la prière. J'ordonnai un jour, en ce pays, de couper la main (droite) d'un voleur; plusieurs des indigènes qui se trouvaient dans la salle d'audience s'évanouirent. Les voleurs de l'Inde ne les attaquent pas et ne leur causent pas de frayeur; car ils ont éprouvé que quiconque leur prenait quelque chose était atteint d'un malheur soudain. Quand les navires ennemis viennent dans leur contrée, ils s'emparent des étrangers qu'ils rencontrent; mais ils ne font du mal à aucun des indigènes. Si un idolâtre s'approprie quelque chose, ne fût-ce qu'un limon, le chef des idolâtres le punit et le fait frapper cruellement, tant il redoute les suites de cette action. S'il en était autrement, certes ces gens-là seraient les plus méprisables des hommes aux yeux de leurs agresseurs, à cause de la faiblesse de leurs corps. Dans chacune de leurs îles il y a de belles mosquées, et la plupart de leurs édifices sont en bois.

Ces insulaires sont des gens propres; ils s'abstiennent de ce qui est sale, et la plupart se lavent deux fois le jour, par mesure de propreté, à cause de l'extrême chaleur du climat et de l'abondance de la transpiration. Ils con-

من الادهان العطرية كالصندلية وغيرها ويتلطفون بالغالية الجلوبة من مقدشو ومن عادتهم انهم اذا صلّوا الصبح اتت كل امرأة الى زوجها او ابنها بالمشكّة وماء الورد ودهن الغالية فيكحل عينيه ويدهن بماء الورد ودهن الغالية فتصقل بشرته وتزيل الكحوب عن وجهه ولباسهم فوط يشدون الغوطة منها على اوساطهم عوض السراويل ويجعلون على ظهورهم ثياب<sup>(1)</sup> الوليان بكسر الواو وسكون اللام ويأت آخر الحرون وهي شبه الاحاريم وبعضهم يجعل عمامة وبعضهم منديلاً صغيراً عوضاً منها واذا لقي احدهم القاضى او الخطيب وضع ثوبه عن كتفيه وكشف ظهره ومضى معه كذلك حتى يصل الى منزله

somment beaucoup d'huiles de senteur, comme l'essence de bois de sandal, etc., et s'oignent de musc apporté de Makdachau. C'est une de leurs coutumes, quand ils ont récité la prière de l'aurore, que chaque femme vienne trouver son mari ou son fils, avec la boîte au collyre, de l'eau de rose et de l'huile de musc; celui-ci s'enduit les cils de collyre, et se frotte d'eau de rose et d'huile de musc, de manière à polir son épiderme, et à faire disparaître de son visage toute trace de fatigue.

Le vêtement de ces gens-là consiste en pagnes; ils en attachent un sur leurs reins, au lieu de caleçon, et placent sur leur dos des étoffes dites *alouilyân*, qui ressemblent à des *ihram* (pièce d'étoffe dont se servent les musulmans pendant le pèlerinage). Les uns portent un turban, d'autres le remplacent par un petit mouchoir. Quand un d'entre eux rencontre le kâdhi ou le prédicateur, il ôte de dessus ses épaules son vêtement, se découvre le dos et accompagne ainsi ce fonctionnaire jusqu'à ce qu'il soit arrivé à sa demeure. Une

ومن عوائدهم أنه اذا تزوج الرجل منهم ومضى الى دار زوجته بسطت له ثياب القطن من باب دارها الى باب البيت وجعل عليها غُرَفَات من الودع عن يمين طريقه الى البيت وشماله وتكون المرأة واقفة عند باب البيت تنتظرة فاذا وصل اليها رمت على رجله ثوبًا ياخذة خدامه وان كانت المرأة هي التي تاتي الى منزل الرجل بسطت دائرة وجعل فيها الودع ورمت المرأة عند الوصول اليه الثوب على رجله وكذلك عادتهم في السلام على السلطان عندهم لا بد من ثوب يرمى عند ذلك وسندكرة وبنيانهم بالخشب ويجعلون سطوح البيوت مرتفعة عن الارض توقيا من الرطوبات لان ارضهم نديّة وكيفية ذلك

autre de leurs coutumes, c'est que, quand un d'entre eux se marie et qu'il se rend à la demeure de sa femme, celle-ci étend, en son honneur, des étoffes de coton depuis la porte de la maison jusqu'à celle de la chambre (nuptiale); elle place sur ces étoffes des poignées de cauris, à droite et à gauche du chemin qu'il doit suivre, et elle-même se tient debout à l'attendre auprès de la porte de l'appartement. Lorsqu'il arrive près d'elle, elle lui jette sur les pieds un pague, que prennent ses serviteurs. Si c'est la femme qui se rend à la demeure du mari, cette demeure est tendue d'étoffes, et l'on y place des cauris; la femme, quand elle arrive près de son époux, lui jette le pague sur les pieds. Telle est la coutume de ces insulaires lorsqu'il s'agit de saluer le souverain; il leur faut absolument une pièce d'étoffe qui soit jetée dans ce moment-là, ainsi que nous le dirons.

Leurs constructions sont en bois, et ils ont soin d'élever le plancher des maisons à une certaine hauteur au-dessus du sol, par mesure de précaution contre l'humidité, car le sol de leurs îles est humide. Voilà de quelle manière ils s'y



أن ينعثوا محبارة يكون طول الحجر منها ذراعين أو ثلاثة ويجعلونها صفوفًا ويعرضون عليها خشب النارجيل ثم يضعون للحيطان من الخشب ولهم صناعة عجيبه في ذلك ويبنّون في اسطوان الدار بيتًا يسمونه المالم بفتح اللام يجلس الرجل به مع أصحابه ويكون له بابان أحدهما إلى جهة الاسطوان يدخل منه الناس والآخرون إلى جهة الدار يدخل منه صاحبها ويكون عند هذا البيت خاوية مملوءة ماء ولها مستقى يسمونه الولنج بفتح الواو واللام وسكون النون وجيم هو من قشر جوز النارجيل وله نصاب طوله ذراعان وبه يستقون الماء من الآبار لقربها وجميعهم حفاة الاقدام من رفيع ووضيع وارتقنهم مكنوسة نقيه تظللها الاشجار فالملشي بها كانه في بستان ومع

prennent : ils taillent des pierres, dont chacune est longue de deux ou trois coudées, les placent sur plusieurs rangs et mettent en travers des poutres de cocotier; puis ils élèvent les murailles avec des planches. Ils montrent en cela une adresse merveilleuse. Dans le vestibule de la maison, ils construisent un appartement qu'ils appellent *mâlem*, et où le maître du logis s'assied avec ses amis. Cette pièce a deux portes, l'une ouvrant sur le vestibule et par où s'introduisent les étrangers, et l'autre, du côté de la maison, par laquelle entre le propriétaire de celle-ci. Près de la chambre en question, il y a une jarre pleine d'eau, une écuelle nommée *oudlendj* et faite de l'écorce de la noix du cocotier. Elle a un manche long de deux coudées, et l'on s'en sert pour puiser de l'eau dans les puits, à cause de leur peu de profondeur.

Tous les habitants des Maldives, soit nobles, soit plébéiens, ont les pieds nus. Les rues y sont balayées et bien propres; des arbres les ombragent et le promeneur s'y trouve

ذلك لا بدّ لكل داخل الى الدار ان يغسل رجلتيه بالماء الذي في الخابية بالماء ويمسحها بحصير غليظ من الليف يكون هنالك ثم يدخل بيته وكذلك يفعل كل داخل الى المسجد ومن عوائدهم اذا قدم عليهم مركب ان تخرج اليه الكنادروى القوارب الصغار واحدا كندرة بضم الكاف والداد وفيها اهل الجزيرة معهم التنبول والكرنبة وفي جزر النارجيل الاخضر فيعطى الانسان منهم ذلك لمن شاء من اهل المركب ويكون نزيله ويجعل امتعته الى دارة كأنه بعض أقربائه ومن اراد التزوج من القادمين عليهم تزوج فاذا حان سفره طلق المرأة لانهم لا يخرجون عن بلادهم ومن لم يتزوج فالمرأة التى ينزل بدارها

comme dans un verger. Malgré cela, il faut nécessairement que tout individu qui entre dans une maison se lave les pieds avec l'eau qui se trouve dans la jarre placée près du *mâlem*, et qu'il se les frotte avec un tissu grossier de *lif* (appendice ou stipule qui enveloppe la base des pétioles des feuilles du dattier) mis en cet endroit; après quoi, il pénètre dans la maison. Chaque personne qui entre dans une mosquée en use de même. C'est la coutume des indigènes, quand il leur arrive un vaisseau, que les *canâdir* (au singulier *candurah*), c'est-à-dire les petites barques, s'avancent à sa rencontre, montées par les habitants de l'île (voisine), lesquels portent du bétel et des *caranbah*, c'est-à-dire des noix de coco vertes. Chacun d'eux offre cela à qui il veut parmi les gens du vaisseau: cet individu devient son hôte et porte à sa maison les marchandises qui lui appartiennent, comme s'il était un de ses proches. Quiconque, parmi ces nouveaux venus, veut se marier, en est le maître. Lorsque arrive le moment de son départ, il répudie sa femme, car les habitantes des Maldives ne sortent pas de leur pays. Quant à celui qui ne se marie pas, la femme dans la maison de la-

تطبخ له وتخدمه وتزوده اذا سافر وترضى منه في مقابلة بايسر شيء من الاحسان وفائدة الخزن ويسمونه البندر ان يشتري من كل سلعة بالركب حظًا بسوم معلوم سواء كانت السلعة تساوي ذلك او أكثر منه ويسمونه شرع البندر ويكون للبندر بيت في كل جزيرة من الخشب يسمنونه البجنصار بفتح الباء الموحدة ولجم وسكون النون وفتح الصاد المهمل وآخره رآء يجمع به الوالى وهو الكر دورى يجمع سلعة ويبيع بها ويشترى وهم يشترون الفخار اذا جلب اليهم بالدجاج فتباع عندهم القدر بنحو دجاجات وست وتحمل المراكب من هاهنا للجزائر السمك الذى ذكرناه وجوز النارجيل والقوط والوليان والعمائم وهي من القطن ويحملون منها اوانى الخحاس فانها عندهم كثيرة

quelle il se loge lui prépare des aliments, le sert et lui fournit des provisions de route lors de son départ. En retour de tout cela, elle se contente de recevoir de lui le plus petit cadeau. Le profit du trésor, que l'on appelle *bender* (entrepôt de la douane), consiste dans le droit d'acheter une certaine portion de toutes les marchandises à bord du vaisseau, pour un prix déterminé, soit que la denrée vaille juste cela ou davantage; on nomme cela la loi du *bender*. Ce *bender* a, dans chaque île, une maison de bois que l'on appelle *bé-djensâr*, où le gouverneur, qui est le *cordouéry* (plus haut, p. 111, on lit *cordouïy*), rassemble toutes les marchandises; il les vend et les échange. Les indigènes achètent, avec des poulets, des poteries quand on leur en apporte; une marmite se vend chez eux cinq ou six poulets.

Les vaisseaux exportent de ces îles le poisson dont nous avons parlé, des noix de coco, des pagnes, des *ouilyân* et des turbans; ces derniers sont en coton. Ils exportent aussi des vases de cuivre, qui sont très-communs chez les indi-

ويجملون الودع ويجملون القنبر بفتح القاف وسكون النون وفتح  
 الباء الموحدة والراء وهو ليف جوز النارجيل وهم يدبغونه  
 في حُفر على الساحل ثم يضربونه بالمراب ثم يغزله النساء  
 وتصنع منه للبال لحياطة المراكب وتجل الى الصين والهند  
 واليمن وهو خير من القنَّب وبهاذه للبال تخاط مراكب الهند  
 واليمن لان ذلك البحر كثير للجمارة فان كان المركب مستمرًا<sup>(1)</sup>  
 بمسامير الحديد صدم الجمارة فانكسر واذا كان مخيطًا بالجمال  
 أعطى الرطوبة فلم ينكسر وصرن اهل هاذة للجزائر الودع وهو  
 حيوان يلتقطونه في البحر ويضعونه في حُفر هنالك فيذهب  
 لحمه ويبقى عظمه ابيض ويسمّون الماية منه سياه بسين مهمل  
 وباء آخر للخرن ويسمون السبعماية منه الغال بالفاء ويسمون

gènes; des cauris et du *kanbar*: tel est le nom que l'on donne  
 à l'enveloppe filamenteuse de la noix de coco. Les indigènes  
 lui font subir une préparation dans des fosses creusées près  
 du rivage, puis ils la battent avec des pics; après quoi les  
 femmes la filent. On en fait des cordes pour coudre (ou  
 joindre ensemble) les planches des vaisseaux, et on exporte  
 ces cordages à la Chine, dans l'Inde et le Yaman. Le *kanbar*  
 vaut mieux que le chanvre. C'est avec des cordes de ce genre  
 que sont cousues les (planches des) navires de l'Inde et du  
 Yaman, car la mer des Indes est remplie de pierres, et si  
 un vaisseau joint avec des clous de fer venait à heurter contre  
 un roc, il serait rompu; mais quand il est cousu avec des  
 cordes, il est doué d'élasticité et ne se brise pas.

La monnaie des habitants de ces îles consiste en cauris. ✓  
 On nomme ainsi un animal (un mollusque) qu'ils ramas-  
 sent dans la mer, et qu'ils déposent dans des fosses creusées  
 sur le rivage. Sa chair se consume et il n'en reste qu'un os  
 blanc. On appelle cent de ces coquillages *syâh*, et sept cents,

الاثنى عشر الفاً منه أَلَكَّتْ بضم الكاف وتشديد التاء المعلوَّة  
ويسمون المائة الف منه بُسْتُو بضم الباء الموحدة والتاء المعلوَّة  
وبينهما سين مهمل ويُبَاع <sup>(1)</sup> بها بقية اربعة بساق بدينار من  
الذهب وربما رخص حتَّى يُباع عشر بساق منه بدينار  
ويبيعونه من اهل بنجالة بالارز وهو ايضاً صرن اهل بلاد  
بنجالة ويبيعونه من اهل اليمن فيجعلونه عوض الرمل في  
مراكبهم وهذا <sup>(2)</sup> الودع ايضاً هو صرن السودان في بلادهم  
رايته يباع بمال وجوجو بحساب الف ومائة وخمسين للدينار  
الذهبي <sup>(3)</sup>،

ذَكَرْنَ سَائِهَا ونَسَاؤُهَا لا يَغْطِي رُؤُسَهُنَّ ولا سُلْطَانَتُهُنَّ تَغْطِي  
رَأْسَهَا ويمشطن شعورهنَّ ويكعننها الى جهة واحدة ولا

*fâl*; douze mille se nomment *cotta*, et cent mille *bostod*. On conclut des marchés au moyen de ces cauris, sur le pied de quatre *bostod* pour un dinâr d'or. Souvent ils sont à bas prix, de sorte qu'on en vend douze *bostod* pour un dinâr. Les insulaires en vendent aux habitants du Bengale pour du riz, car c'est aussi la monnaie en usage chez ceux-ci. Ils en vendent également aux gens du Yaman, qui les mettent dans leurs navires comme *lest*, en place de sable. Ces cauris servent aussi de moyen d'échange aux nègres dans leur pays natal. Je les ai vu vendre, à Mâly et à Djoudjou, sur le pied de onze cent cinquante pour un dinâr d'or.

#### DES FEMMES DES MALDIVES.

Les femmes de ces îles ne se couvrent pas la tête; leur souveraine elle-même ne le fait pas. Elles se peignent les cheveux et les rassemblent d'un seul côté. La plupart d'entre

يلبسن أكثرهن إلا فوطه واحدة تسترهن من السرة الى اسفل  
وسائر اجسادهن مكشوفة وكذلك يمشين في الاسواق وغيرها  
ولقد جهدت لما وليت القضاء بها ان اقطع تلك العادة  
وأمرهن باللباس فلم استطع ذلك فكنيت لا تدخل الى منهن  
لمراة في خصوصية الا مستترة للجسد وما عدا ذلك لم تكن لي  
عليه قدرة ولباس بعضهن قص زائدة على الفوطه وقصصهن  
قصار الاكمام عراضها وكان لي جوار كموتهن لباس اهل دهلي  
وغطين رؤسهن ضابهن ذلك اكثر مما زانهن اذا لم يتعودنه  
وحليهن الاساور تجعل المرأة منها جملة في ذراعيها بحيث تملأ  
ما بين الكوع والمرفق وفي من الغضة ولا يجعل اساور الذهب

elles ne revêtent qu'un pagne, qui les couvre depuis le nombril jusqu'à terre; le reste de leur corps demeure à découvert. C'est dans ce costume qu'elles se promènent dans les marchés et ailleurs. Lorsque je fus investi de la dignité de kâdhi dans ces îles, je fis des efforts pour mettre fin à cette coutume et ordonner aux femmes de se vêtir; mais je ne pus y réussir. Aucune femme n'était admise près de moi pour une contestation, à moins qu'elle n'eût tout le corps couvert; mais, à cela près, je n'obtins aucun pouvoir sur cet usage. Quelques femmes revêtent, outre le pagne, des chemises qui ont les manches courtes et larges. J'avais de jeunes esclaves dont l'habillement était le même que celui des habitantes de Dibly. Elles se couvraient la tête; mais cela les défigurait plutôt que de les embellir, puisqu'elles n'y étaient pas habituées.

La parure des femmes des Maldives consiste en bracelets; chacune en place un certain nombre à ses deux bras, de sorte que tout l'espace compris entre le poignet et le coude en est couvert. Ces bijoux sont d'argent; les femmes seules

الآنساء السلطان وأقاربه ولهقن للخلاخيل ويسمونها الباييل بباء  
 موحدة والـف وباء آخر الحروف مكسورة وقلائد ذهب يجعلنها  
 على صدورهنّ ويسمونها البشدرد بالباء الموحدة وسكون  
 السين للمهل وفتح الدال المهمل والراء ومى عجيب افعالهنّ  
 انهنّ يستاجرن انفسهنّ للخدمة بالديار على عدد معلوم من  
 خمسة دنائير لما دونها على مستاجرهنّ نفقتهنّ ولا يرين ذلك  
 عيبا ويفعله اكثر بناتهم فتجد في دار الانسان الغنى منهنّ  
 العشرة والعشرين وكل ما تكسره من الاواني يحسب عليها قيمته  
 واذا ارادت الخروج من دار الى دار اعطاها اهل الدار التي تخرج  
 اليها العدد الذي في مرتبته فيه فتدفعه لاهل الدار التي  
 خرجت منها ويبقى عليها للاخرين واكثر شغل هؤلاء

du sultan et de ses proches portent des bracelets d'or. Les habitantes des Maldives ont des *khalkhâl* (anneaux placés à la cheville du pied), que l'on appelle *bâil*, et des colliers d'or qu'elles mettent à leur gorge, et que l'on nomme *besdered*. Une de leurs actions singulières consiste à s'engager comme servantes dans les maisons, moyennant une somme déterminée, qui ne dépasse pas cinq pièces d'or. Leur entretien est à la charge de celui qui les prend à gage. Elles ne regardent pas cela comme un déshonneur, et la plupart des filles des habitants en usent ainsi. Tu trouveras dans la demeure d'un homme riche dix et vingt d'entre elles. Le prix de tous les vases qu'une de ces servantes casse demeure à sa charge. Lorsqu'elle veut passer d'une maison dans une autre, les maîtres de celle-ci lui donnent la somme dont elle est redevable; elle la remet aux gens de la maison dont elle sort, et cette créance sur elle demeure aux autres (c'est-à-dire à ses nouveaux maîtres). La principale occupation de ces femmes à gage, c'est de filer le *kanbar* (voy. ci-dessus, p. 121).

المستاجرات غزل القنبر والتزوج بهادة الجزائر سهل لفرارة  
الصدان وحسن معاشرة النساء وأكثر الناس لا يسمى صداقا  
أما تقع الشهادة ويعطى صداق مثلها وإذا قدمت المراكب  
تزوج أهلها النساء فإذا أرادوا السفر طلقوهن وذلك نوع من  
نكاح المتعة وهن لا يخرجن عن بلادهن أبداً ولم أرى الدنيا  
أحسن معاشرة منهن ولا تكمل المرأة عندهم خدمة زوجها  
إلى سواها بل هي تأتيه بالطعام وترفعه من بين يديه وتغسل  
يده وتأتيه بالماء للوضوء وتغمر رجله عند النوم ومن  
عواندهن ألا تأكل المرأة مع زوجها ولا يعلم الرجل ما تأكله  
المرأة ولقد تزوجت بها نسوة فاكل معي بعضهن بعد بحالة

Il est facile de se marier dans ces îles, à cause de la modicité de la dot, ainsi qu'à raison de l'agrément qu'y présente le commerce des femmes. La plupart des hommes ne parlent pas d'un don nuptial; on se contente de prononcer la profession de foi musulmane, et un don nuptial conforme à la loi est donné. Quand il arrive des vaisseaux, les gens de l'équipage prennent femme, et, lorsqu'ils veulent partir, ils la répudient; c'est une sorte de mariage temporaire. Les femmes des Maldives ne sortent jamais de leur pays. Je n'ai pas vu dans l'univers de femmes d'un commerce plus agréable. Chez les insulaires, l'épouse ne confie à personne le soin de servir son mari; c'est elle qui lui apporte des aliments, qui dessert après qu'il a mangé, qui lui lave les mains, qui lui offre de l'eau pour les ablutions, et qui lui couvre les pieds quand il veut dormir. Une de leurs coutumes, c'est que la femme ne mange pas avec son mari, et que l'homme ne sache pas ce que mange son épouse. J'ai épousé, dans ce pays, plusieurs femmes; quelques-unes mangèrent avec moi, sur ma demande, d'autres ne le firent



وبعضهن لم تاكل معي ولا استطعت ان اراها تاكل ولا نفعتني  
 حيلة في ذلك ،

ذكر السبب في اسلام اهل هذه الجزائر وذكر العفاريات من  
 الجن التي تضر بها في كل شهر جدتي للثقات من اهلها  
 كالفقيه عيسى الجني والفقير للمعلم على والقاضي عبد الله  
 وجماعة سواهم ان هاذة الجزائر كانوا كفارا وكان يظهر لهم في  
 كل شهر عفريت من الجن يلق من ناحية البحر كانه مركب  
 مملو بالقناديل وكانت عاداتهم اذا براوه اخذوه جارية بكرا  
 فربنوها وادخلوها الى بدخانة وهي بيت الاصنام وكان مبنيا  
 على ضفة البحر وله طاق يُفطر اليه منه ويتركونها <sup>(1)</sup> هنالك

pas; je ne pus réussir à les voir prendre leur nourriture, et  
 aucune ruse ne me fut utile pour cela.

RÉCIT DU MOTIF POUR LEQUEL LES HABITANTS DE CES ÎLES SE  
 CONVERTIRENT À L'ISLAMISME; DESCRIPTION DES MALINS ESPRITS  
 D'ENTRE LES GÉNIES QUI LEUR CAUSAIENT DU DOMMAGE TOUS LES  
 MOIS.

Des gens dignes de confiance parmi les habitants des  
 Maldives, tels que le jurisconsulte Iça Alyamany, le juris-  
 consulte et maître d'école 'Aly, le kâdhi 'Abd Allah et autres,  
 me racontèrent que la population de ces îles était idolâtre,  
 et qu'il lui apparaissait tous les mois un malin esprit d'entre  
 les génies, qui venait du côté de la mer. Il ressemblait à  
 un vaisseau rempli de lanternes. La coutume des indigènes,  
 dès qu'ils l'apercevaient, était de prendre une jeune vierge,  
 de la parer et de la conduire dans un *boudkhânah*, c'est-à-  
 dire un temple d'idoles, lequel était bâti sur le bord de la  
 mer et avait une fenêtre d'où on la découvrait. Ils l'y laissaient  
 durant une nuit, et revenaient au matin; alors ils trouvaient

ليلة ثم يأتون عند الصباح فيجدونها مقتضة ميتة ولا يرأون في كل شهر يقتربون بينهم في أصابته القرعة اعطى بنته ثم أنه قدم عليهم مغربي يسمى بابي البركات المغربي وكان حافظا للقرآن العظيم فنزل بدار فحوز منهم بحريرة المهمل فدخل عليها يوما وقد جمعت أهلها وهي يمكن كانتهن في ماتم فاستنهمهن عن شأنهن فلم يفهمنه فاق ترجمان فاحبره أن العجوز كانت القرعة عليها وليس لها إلا بنت واحدة يقتلها العفريت فقال لها ابو البركات انا اتوجه عوضا من بنتك بالليل وكان سناطك لا لحية له فاحملوه تلك الليلة وادخلوه الى بدخانة وهو متوصى واقام يتلو القرآن ثم ظهر له العفريت من الطاق فدأمر التلاوة فلما كان منه بحيث يسمع القراءة

la jeune fille privée de sa virginité et morte. Ils ne cessaient pas chaque mois de tirer au sort, et celui qu'il atteignait livrait sa fille. Dans la suite arriva chez eux un Maghrébin, appelé Abou'lberécât, le Berbère, qui savait par cœur l'illustre Coran. Il se logea dans la maison d'une vieille femme de l'île Mahal. Un jour qu'il visitait son hôtesse, il trouva qu'elle avait rassemblé sa famille et que ces femmes pleuraient comme si elles eussent été à des funérailles. Il les questionna au sujet de leur affliction, mais elles ne lui en firent pas connaître la cause. Un drogman survint et lui apprit que le sort était tombé sur la vieille, et qu'elle n'avait qu'une seule fille, que devait tuer le mauvais génie. Abou'lberécât dit à la vieille: « J'irai cette nuit en place de ta fille. » Or, il était complètement imberbe. On l'emmena donc la nuit suivante, et on l'introduisit dans le temple d'idoles, après qu'il eut fait ses ablutions. Il se mit à réciter le Coran, puis il aperçut le démon par la fenêtre et continua sa récitation. Dès que le génie fut à portée de l'entendre, il se plongea

عاص في البحر واصبح المغربي وهو يتلو على حاله فجاءت الجحوز واهلها واهل الجزيرة ليستخرجوا البنت على عادتهم فيحرقوها فوجدوا المغربي يتلو فوضوا به الى ملكهم وكان يسمى شنورازة بفتح الشين المكسب وضم النون وواو وراء والـف وزاى وهاء واعلموه بخبرة فحبب منه وعرض المغربي عليه الاسلام ورغبه فيه فقال له اقم عندنا الى الشهر الآخر فإن فعلت كفعلك ونجوت من العفريت اسلمت فاقام عندهم وشرح الله صدر الملك للاسلام فاسم قبل تمام الشهر واسم اهله واولاده واهل دولته ثم جـل المغربي لما دخل الشهر الى بدخانة ولم يات العفريت فجعل يتلو حتى الصباح وجاء السلطان والناس معه فوجدوه على حاله من التلاوة فكسروا الاصنام وهدموا بدخانة

dans la mer, et quand vint l'aurore, le Maghrébin était encore occupé à réciter le Coran. La vieille, sa famille et les gens de l'île arrivèrent pour enlever la fille, selon leur coutume, et brûler son corps. Ils trouvèrent l'étranger, qui répétait le Coran, le conduisirent à leur roi, que l'on appelait Chénourâzah, et lui firent connaître cette aventure. Le roi en fut étonné; le Maghrébin lui offrit d'embrasser l'islamisme et lui en inspira le désir. Chénourâzah lui dit : « Reste près de nous jusqu'au mois prochain; si tu fais encore ce que tu viens de faire et que tu échappes au mauvais génie, je me convertirai. » L'étranger demeura près des idolâtres, et Dieu disposa l'esprit du roi à recevoir la vraie foi. Il se fit donc musulman avant la fin du mois, ainsi que ses femmes, ses enfants et les gens de sa cour. Quand commença le mois suivant, le Maghrébin fut conduit au temple d'idoles; mais le démon ne vint pas, et le Berbère se mit à réciter le Coran jusqu'au matin. Le sultan et ses sujets arrivèrent alors et le trouvèrent dans cette occupation. Ils brisèrent les idoles,

واسلم اهل الجزيرة وبعثوا الى سائر الجزائر فاسلم اهلها واقام  
المغربي عندهم معظماً وتمذهبوا بمذهبه مذهب الامام مالك  
رضه وهم الى هذا العهد يعظمون المغاربة بسببه وبني مسجد  
هو معروف باسمه وقرأت على مقصورة الجامع منقوشة في الخشب  
اسم السلطان احمد شنورازة على يد ابي البركات البربري المغربي  
وجعل ذلك السلطان ثلث مجاني<sup>(1)</sup> للجزائر صدقة على ابفاء  
السبيل اذ كان اسلامه بسببهم فسُمي على ذلك حتى الآن  
وبسبب هذا العفريت خرب من هذه الجزائر كثير قبل  
الاسلام ولما دخلناها لم يكن لي علم بشانه فبينما انا ليلة في  
بعض شاتي اذ سمعت الناس يجهرون بالتهليل والتكبير ورايت

et démolirent le temple. Les gens de l'île embrassèrent l'islamisme et envoyèrent des messagers dans les autres îles, dont les habitants se convertirent aussi. Le Maghrébin resta chez ce peuple, jouissant d'une grande considération. Les indigènes firent profession de sa doctrine, qui était celle de l'imâm Mâlic. Encore à présent, ils vénèrent les Maghrébins à cause de lui. Il bâtit une mosquée, qui est connue sous son nom. J'ai lu l'inscription suivante, gravée dans le bois, sur la tribune grillée de la grande mosquée : « Le sultan Ahmed Chénouîrazah a embrassé l'islamisme entre les mains d'Abou'lberécât, le Berbère, le Maghrébin. » Ce sultan assigna le tiers des impôts des îles comme une aumône aux voyageurs, en reconnaissance de ce qu'il avait embrassé l'islamisme par leur entremise. Cette portion des tributs porte encore un nom qui rappelle cette circonstance.

A cause du démon dont il a été question, beaucoup d'entre les îles Maldives furent dépeuplées avant leur conversion à l'islamisme. Lorsque nous pénétrâmes dans ce pays, je n'avais aucune connaissance de cet événement. Une nuit que je vaquais à une de mes occupations, j'entendis tout à coup

الاولاد وعلى رؤسهم المصاحف والنساء يضربون (يضرِبون) في الطسوت واوانى النحاس فحَبَبْتُ من فعلهم وقلت ما شأنكم فقالوا الا تنظروا الى البحر فنظرت فاذا مثل المركب الكبير وكأنه مملو سُرُجًا ومشاعل فقالوا ذلك العفريت وعادته ان يظهر مرة في الشهر فاذا فعلنا ما رايت انصرف هنا ولم يضرنا،

ذكر سلطنة هذه الجزائر ومن عجائبها ان سلطانتها امرأة وهي خديجة بنت السلطان جلال الدين عمر بن السلطان صلاح الدين صالح البنجالي وكان الملك لجدها ثم لابيها فلما مات ابوها ولي اخوها شهاب الدين وهو صغير السن فتزوج

des gens qui récitaient à haute voix les formules : « Il n'y a pas d'autre dieu que Dieu », et « Dieu est très-grand. » Je vis des enfants portant sur leur tête des Corans et des femmes qui frappaient dans des bassins et des vases de cuivre. Je fus étonné de leur action et je dis : « Que vous est-il donc arrivé ? » On me répondit : « Est-ce que tu ne vois pas la mer ? » Je la regardai et découvris une espèce de grand vaisseau, paraissant plein de lampes et de réchauds. On me dit : « C'est le démon ; il a coutume de se montrer une fois par mois. Mais dès que nous avons fait ce que tu as vu, il s'en retourne et ne nous cause pas de dommage. »

#### DE LA SOUVERAINE DE CES ÎLES.

Une des merveilles des îles Maldives, c'est qu'elles ont pour souverain une femme, qui est Khadîdjah, fille du sultan Djélâl eddîn 'Omar, fils du sultan Salâh eddîn Sâlih Albendjaly. La royauté a appartenu d'abord à son aïeul, puis à son père, et lorsque ce dernier fut mort, son frère Chihâb eddîn devint roi. Il était en bas âge, et le vizir 'Abd

الوزير عبد الله بن محمد الحضرمي أمه وغلب عليه وهو الذي تزوج أيضا هذه السلطانة خديجة بعد وفات زوجها الوزير جمال الدين كما سنذكره فها بلغ شهاب الدين مبلغ الرجال أخرج ربيبه الوزير عبد الله ونفاه إلى جزائر السويد واستقل بالملك واستوزر أحد موالهه ويسمى على كلتي ثم عزله بعد ثلاثة أعوام ونفاه إلى السويد وكان يُذكر عن السلطان شهاب الدين المذکور أنه يختلف إلى حُرَمِ أهل دولته وخواصه بالليل فتلعبه لذلك ونفوه إلى أقلم هلدتنى وبعثوا من قتله بها ولم يكن بقى من بيت الملك إلا أخواته خديجة الكبرى ومريم وفاطمة فقدموا خديجة سلطانة وكانت متروجة لخطيبهم جمال الدين فصار وزيراً وغالباً على الأمر وقدم ولده

Allah, fils de Mohammed Alhadhramy épousa sa mère et s'empara de l'autorité sur lui. C'est le même personnage qui épousa la sultane Khadidjah, après la mort de son premier mari, le vizir Djémâl eddin, ainsi que nous le raconterons. Quand Chihâb eddin parvint à l'âge viril, il chassa son beau-père, le vizir 'Abd Allah, et l'exila dans les îles de Souweïd. Il resta seul maître du pouvoir, choisit pour vizir un de ses affranchis nommé 'Aly Calaky, qu'il destitua au bout de trois années et qu'il exila à Souweïd. On racontait du sultan Chihâb eddin qu'il allait trouver nuitamment les femmes des fonctionnaires de son royaume et de ses courtisans. On le déposa à cause de cela et on le déporta dans la région d'Hélédoutény (plus haut, on lit Hélédommety); puis on y envoya quelqu'un qui le tua.

Il ne restait plus de la famille royale que les sœurs du défunt, Khadidjah, qui était l'aînée, Miryam et Fathimah. Les indigènes élevèrent à la souveraineté Khadidjah, qui était mariée à leur prédicateur Djémâl eddin. Ce dernier devint vizir et maître de l'autorité, et promut son fils Moham-

مجددًا للخطابة عوضًا منه ولاكن الاوامر آتيا تُنفذ باسم خديجة وهم يكتبون الاوامر في سعف النخل بحديدة مُعَوَّجة شبه السكين ولا يكتبون في الكاغد الا المصاحف وكتب العلم ويذكرها للخطيب يوم الجمعة وغيرها فيقول اللهم انصر امتك التي اخترتها على علم على العالمين وجعلتها رجاة لكافة المسلمين ألا وهي السلطنة خديجة بنت السلطان جلال الدين بن السلطان صلاح الدين ومن عادتهم اذا قدم الغريب عليهم ومضى الى المشور وهم يستمنونه الدار فلا بد له ان يستعجب ثوبين فيخدم لجهة هذه السلطنة ويرى باحدها ثم يخدم لوزيرها وهو زوجها جمال الدين ويرى بالثاني وعسكرها نحو الف انسان من الغرباء وبعضهم بلديون ويأتون كل يوم

med à l'emploi de prédicateur en sa place; mais les ordres ne sont promulgués qu'au nom de Khadidjah. On les trace sur des feuilles de palmier, au moyen d'un fer recourbé qui ressemble à un couteau. On n'écrit sur du papier que des Corans et les traités scientifiques. Le prédicateur fait mention de la sultane le vendredi et d'autres jours. Voici en quels termes il s'exprime: « Mon Dieu, secours ta servante, que tu as préférée, dans ta science, aux autres mortels, et dont tu as fait l'instrument de ta miséricorde envers tous les musulmans, c'est-à-dire, la sultane Khadidjah, fille du sultan Djélâl eddîn, fils du sultan Salâh eddîn. »

Lorsqu'un étranger arrive chez ce peuple et qu'il se rend à la salle d'audience, que l'on nomme *dâr*, la coutume exige qu'il emporte avec lui deux pagnes. Il fait une salutation du côté de la sultane et jette un des deux pagnes; puis il salue son vizir, qui est aussi son mari, Djémâl eddîn, et jette le second. L'armée de cette souveraine se compose d'environ mille hommes d'entre les étrangers; quelques-uns des soldats sont des indigènes. Ils viennent chaque jour à la salle

الى الدار فيخدمون وينصرفون ومرتبهم الارز يُعطاهم من البندري كل شهر فاذا تم الشهر اتوا الدار وخدموا وقالوا للوزير بلغ عنا للخدمة وأعلم باننا اتينا نطلب مرتبنا فيوم لهم بها عند ذلك وياتي ايضا الى الدار كل يوم القاضي وارباب الخطط وهم الوزراء عندهم فيخدمون ويبلغ خدمتهم الفتيان وينصرفون ،

ذكر ارباب الخطط وسيرهم وهم يستنون الوزير الاكبر النائب عن السلطنة لكي يفتح الكان الاول والامر ويسمون القاضي فنديار قالوا وضبط ذلك بقاء مفتوح ونون مسكن ودال مهمل مفتوح وباء آخر للحروف والـ ورا وآن والـ ولام مضموم واحكامهم كلها راجعة الى القاضي وهو اعظم عندهم من الناس

d'audience, saluent et s'en retournent. Leur solde consiste en riz, qui leur est fourni sur le *bender* (voyez ci-dessus, p. 120) tous les mois. Lorsque le mois est terminé, ils se présentent à la salle d'audience, saluent et disent au vizir : « Fais parvenir nos hommages (à la souveraine), et apprends-lui que nous sommes venus demander notre solde. » Là-dessus, les ordres nécessaires sont donnés en leur faveur. Le *kâdhi* et les fonctionnaires, qui chez ce peuple portent le titre de vizirs, se présentent aussi chaque jour à la salle d'audience. Ils font une salutation, et s'en retournent après que les eunuques ont transmis leur hommage à la souveraine.

#### DES FONCTIONNAIRES ET DE LEUR MANIÈRE D'AGIR.

Les habitants des Maldives appellent le vizir suprême, lieutenant de la sultane, *Calaky*, et le *kâdhi*, *Fandayarkálóu*. Tous les jugements ressortissent au *kâdhi*; il est plus considéré, chez ce peuple, que tous les autres hommes, et ses



اجتمعين وامرة مهتتل كامر السلطان واشد ويجلس على بساط في الدار وله ثلاث جزائر ياخذ مجباها لنفسه عادة قديمة اجراها السلطان احمد شنورارة ويسمون الخطيب هنديجرى وضبط ذلك بفتح الهاء وسكون النون وكسر الدال وياء مد وجم مفتوح وراء وياء ويسمون صاحب الديوان الفاملداری بفتح الفاء والميم والدال المهمل ويسمون صاحب الاشغال ماناكلوا بفتح الميم والكان وضم اللام ويسمون الحاكم فتنايك بكسر الفاء وسكون التاء المعلوقة وفتح النون والفاء وياء آخرى الحرون مفتوحة ايضا وكان ويسمون قائد البصر مانايك بفتح الميم والنون والياء وكل هؤلاء يسمى وزيراً ولا يحسن عندهم بتلك الجزائر اتما يحبس ارباب الجزائر في بيوت خشب في معدة لامتعة التجار ويجعل احدهم في خشبة كما يُفعل عندنا باسارى الروم،

ordres sont exécutés comme ceux du sultan et mieux encore. Il siège sur un tapis dans la salle d'audience; il possède trois îles, dont il perçoit les impôts pour son propre compte, d'après une ancienne coutume qu'a établie le sultan Ahmed Chenoutrâzah. On appelle le prédicateur *Hendidjéry*, le chef de la trésorerie *Fâmeldary*, le receveur général des finances *Mâfâcalou*, le magistrat de police *Fitnâyec* et l'amiral *Md-nâyec*. Tous ces individus ont le titre de vizir. Il n'y a pas de prison dans ces îles; les coupables sont enfermés dans des maisons de bois destinées à recevoir les denrées des marchands. Chacun d'eux est placé dans une cellule en bois, comme on fait chez nous (au Maroc) pour les prisonniers chrétiens.

ذكر وصولي الى هذه الجرائر وتنقل حال بها ولما وصلت اليها نزلت منها بحيرة ككلوس وهي جزيرة حسنة فيها المساجد الكثيرة ونزلت بدار رجل من صلحاءها واصافني بها الفقيه علي وكان فاضلاً له اولاد من طلبة العلم ولقيت بها رجلاً اسمه محمد من اهل ظفار للموض فاضافني وقال لي ان دخلت جزيرة المهل امسكك الوزير بها فانهم لا تاضي عندهم وكان غرضي ان اسافر منها الى المعبر وسرنديب وبنجالة ثم الى الصين وكان قدوى عليها في مركب الناخودة عمر الهنوري وهو من التجاج الفضلاء ولما وصلنا ككلوس اقام بها عشرة ثم اكرى كندرة يسافر فيها الى المهل بهدية للسلطانة

DE MON ARRIVÉE DANS CES ÎLES ET DES VICISSITUDES  
QUE J'Y ÉPROUVAI.

Lorsque j'arrivai dans ce pays, je descendis dans l'île de Cannaloûs, qui est belle et où se trouvent de nombreuses mosquées. Je me logeai dans la maison d'un de ses plus pieux habitants. Le jurisconsulte 'Aly m'y donna un festin. C'était un personnage distingué et il avait des fils adonnés à l'étude. Je vis un homme nommé Mohammed et originaire de Zhafâr Alhomouûdh, qui me traita et me dit : « Si tu entres dans l'île de Mahal, le vizir te retiendra par force, car les habitants n'ont pas de kâdhi. » Or, mon dessein était de me rendre de ce pays-là dans le Ma'bar (côte de Coromandel), à Serendîb (Ceylan), au Bengale, puis en Chine. Or, j'étais arrivé dans les îles Maldives sur le vaisseau du patron de navire 'Omar Albinaoury, qui était au nombre des pèlerins vertueux. Quand nous fûmes entrés à Cannaloûs, il y demeura dix jours; puis il loua une petite barque pour se rendre de cette île à Mahal, avec un présent destiné à la souveraine et à son mari. Je voulus par-

وزوجها فارتد السفر معه فقال لا تسعك الكندرة انت واصحابك فان شئت السفر منفرداً عنهم فدونك فابيت ذلك وسافر فلعبت به الريح وعاد الينا بعد اربعة ايام وقد لقي شدة اند فاعتذر لي وعزم علي في السفر معه باصحابي فكنا نرحل غدوة فنزل في وسط النهار لبعض الجزائر نرحل فنبيت باخرى ووصلنا بعد اربعة ايام الى اقليم التيم وكان الكردوي<sup>(1)</sup> يسمى بها هلالاً فسلم علي واصافني وجاء الي ومعه اربعة رجال وقد جعل اثنان منهم عوداً على اكتافها وعلقا منه اربع دجاجات وجعل الآخران عوداً مثله وعلقا منه نحو عشرين جوز النارجيل فحجبت من تعظيمهم لهذا الشيء للفقير فأخبرت انهم صنعوه

tir avec lui, mais il me dit : « La barque n'est pas assez grande pour toi et tes compagnons. Si tu veux te mettre en route sans eux, tu en es le maître. » Je refusai cette proposition, et Omar s'éloigna. Mais le vent lui fut contraire (littéral. joua avec lui), et au bout de quatre jours il revint nous trouver, non sans avoir éprouvé des fatigues. Il me fit des excuses, et me conjura de partir avec lui, accompagné de mes camarades. Nous mettions à la voile le matin, nous descendions vers le milieu du jour sur quelque île; nous la quitions et nous passions la nuit dans une autre. Après quatre jours de navigation, nous arrivâmes à la région de Teim, dont le gouverneur se nommait Hilâl. Il me salua, me donna un festin et vint ensuite me trouver en compagnie de quatre hommes, dont deux avaient placé sur leurs épaules un bâton et y avaient suspendu quatre poulets. Les deux autres portaient un bâton pareil et y avaient attaché environ dix noix de coco. Je fus étonné du cas qu'ils faisaient de ces méprisables objets; mais on m'apprit qu'ils agissaient ainsi par manière de considération et de respect.

على جهة الكرامة والاجلال ورحلنا عنهم فنزلنا في اليوم السادس بجزيرة عثمان وهو رجل فاضل من خيار الناس فآكرمنا واصافنا وفي اليوم الثامن نزلنا بجزيرة لوزير يقال له التلمدي وفي اليوم العاشر وصلنا الى جزيرة المهل حيث السلطنة وزوجها وارسينا بمرساها وعادتهم ان لا ينزل احد عن المرسى إلا باذنهم فاذنوا لنا في النزول وارتدت التوجّه الى بعض المساجد فنحنى للخدام الذين بالساحل وقالوا لا بد من الدخول الى الوزير وكنت اوصيت الناخودة ان يقول اذا سئل عني لا اعرفه خوفا من امساكهم ايّاي ولم اعلم أنّ بعض اهل الفضول قد كتب اليهم معرفتي بخبري واتى كنت قاضيا بدھلي فلما وصلنا الى الدار وهو المشور نزلنا في سقائف

Nous quittâmes ces gens-là et descendîmes le sixième jour dans l'île d'Othmân, qui est un homme distingué, et un des meilleurs que l'on puisse voir. Il nous reçut avec honneur et nous traita. Le huitième jour nous relâchâmes dans une île appartenant à un vizir appelé Télémdy. Le dixième, enfin, nous parvînmes à l'île de Mahal, où résident la sultane et son mari, et nous jetâmes l'ancre dans le port. La coutume du pays, c'est que personne ne débarque, si ce n'est avec la permission des habitants. Ils nous l'accordèrent, et je voulus me transporter dans quelque mosquée; mais les esclaves qui se trouvaient sur le rivage m'en empêchèrent et me dirent : « Il faut absolument visiter le vizir. » J'avais recommandé au patron de dire, lorsqu'on l'interrogerait à mon sujet, « Je ne le connais pas, » et cela de peur qu'ils ne me retinssent; car j'ignorais qu'un bavard malavisé leur eût écrit pour leur faire connaître ce qui me concernait, et que j'avais été kâdhi à Dihly. Quand nous arrivâmes à la salle d'audience, nous nous as-

على الباب الثالث منه وجاء القاضى عيسى اليمنى فسلم على وسلمت على الوزير وجاء الناخودة ابراهيم بعشرة اثواب لخدم لجهة السلطنة ورمى بثوب منها ثم خدم للوزير ورمى بثوب آخر كذلك ورمى<sup>(1)</sup> بجميعها وسئل عني فقال لا اعرفه ثم اخرجوا اليها التنبول وماء الورد وذلك هو الكرامة<sup>(2)</sup> عندهم وانزلنا بدار وبعث اليها الطعائر وهو قصعة كبيرة فيها الارز وتدور بها صحن فيها اللحم للخليع والدجاج والسمن والسمك ولما كان بالغد مضيت مع الناخودة والقاضى عيسى اليمنى لزيارة زاوية في طرف الجزيرة عمرها الشيخ الصالح نجيب وعدنا ليلاً وبعث الوزير الى صبيحة تلك الليلة كسوة وضيافة

simes sur des bancs placés près de la troisième porte d'entrée. Le kâdhi 'Iça Alyamany survint et me salua. De mon côté, je saluai le vizir. Le patron de navire Ibrâhîm (plus haut, p. 135, il est nommé 'Omar) apporta dix pièces d'étoffe, fit une salutation du côté de la souveraine, et jeta un de ces pagnes; puis il fléchit le genou en l'honneur du vizir et jeta un autre pagne, et ainsi de suite jusqu'au dernier. On l'interrogea à mon sujet, et il répondit : « Je ne le connais pas. »

On nous présenta ensuite du bétel et de l'eau de rose, ce qui est une marque d'honneur chez ce peuple. Le vizir nous fit loger dans une maison, et nous envoya un repas consistant en une grande écuelle pleine de riz et entourée de plats où se trouvaient de la viande salée et séchée au soleil, des poulets, du beurre fondu et du poisson. Le lendemain je partis avec le patron de navire et le kâdhi 'Iça Alyamany pour visiter un ermitage situé à l'extrémité de l'île, et fondé par le vertueux cheikh Nedjîb. Nous revînmes pendant la nuit, et le lendemain matin le vizir m'envoya des vêtements et un repas comprenant du riz, du beurre

فيها الارز والسمن ولخليع وجوز النارجيل والعسل المصنوع منها وهم يسمونه القرباني بضم القان وسكون الراء وفتح الباء الموحدة والى ونون وياء ومعنى ذلك ماء السكر واتوا بمائة الف ودعة للنفقة وبعد عشرة ايام قدم مركب من سيلان فيه فقراكم من العرب والتجم يعرفون فعرفوا خدام الوزير بما جرى فراد اغتباطا بى وبعث عني عند استهلال رمضان فوجدت الامراء والوزراء واحضر الطعام في مواثد يجتمع على المائدة<sup>(1)</sup> طائفة فاجلسنى الوزير الى جانبه ومعه القاضى عيسى والوزير الفاملدارى والوزير عمر دهرى ومعناه مقدم العسكر وطعامهم الارز والدجاج والسمن والسك ولخليع والموز المطبوخ ويشربون بعده عسل النارجيل مخلوطا بالانايه وهو يهضم الطعام وى

fondu, de la viande salée et séchée au soleil, des noix de coco, du miel extrait de ce même fruit, et que les insulaires appellent *korbdny*, ce qui signifie « eau de sucre. » On apporta cent mille cauris pour servir à mes dépenses. Au bout de dix jours arriva un vaisseau de Ceylan, où il y avait des fakirs arabes et persans qui me connaissaient et qui apprirent aux serviteurs du vizir ce qui me concernait. Cela augmenta la joie que lui avait causée ma venue. Il me manda au commencement de ramadhân. Je trouvai les chefs et les vizirs déjà rassemblés, et l'on servit des mets sur des tables, dont chacune réunissait un certain nombre de convives. Le grand vizir me fit asseoir à son côté, en compagnie du kâdhi 'Iça, du vizir *fâmeldâry*, ou chef de la trésorerie, et du vizir 'Omar *déherd*, ce qui veut dire, « général de l'armée. » Le repas de ces insulaires consiste en riz, poulets, beurre fondu, poisson, viande salée et séchée au soleil, et bananes cuites. Après avoir mangé, ils boivent du miel de coco mélangé avec des aromates, ce qui facilite la digestion.

التاسع من رمضان مات صهر الوزير زوج بنته وكانت قبله عند السلطان شهاب الدين ولم يدخل بها احد منها لصغرها فردّها ابوها لداره واعطاني دارها وهي من اجمل الدور واستاذنته في ضيافة الفقراء القادمين من زيارة القدم فاذن لي في ذلك وبعث اليّ خمسة من الغنم وهي عزيزة عندهم لانها مجلوبة من المعبر والمليبار ومقدشو وبعث الارز والدجاج والسمن والابازير فبعثت ذلك كله الى دار الوزير سليمان مانايك فطبخ لي بها فاحسن في طبخه وزاد فيه وبعث الفرش واواني النحاس وافطرنّا على العادة بدار السلطنة مع الوزير واستاذنته في حضور بعض الوزراء بتلك الضيافة فقال لي وانا احضر ايضا

Le neuf de ramadbân, le gendre du vizir mourut. Sa femme, la fille de ce ministre, avait été déjà mariée au sultan Chihâb eddin; mais aucun de ces deux époux n'avait cohabité avec elle à cause de son jeune âge. Le vizir, son père, la reprit chez lui et me donna sa maison, qui était au nombre des plus belles. Je lui demandai la permission de traiter les fakirs revenant de visiter le Pied d'Adam, dans l'île de Ceylan (voir ci-après). Il me l'accorda et m'envoya cinq moutons, animaux qui sont rares chez ces insulaires, car on les y apporte du Ma'bar (côte de Coromandel), du Malabar et de Makdachaou. Le vizir m'expédia également du riz, des poulets, du beurre fondu et des épices. Je fis porter tout cela à la maison du vizir Souleimân, le *mánáyec* (amiral), qui prit le plus grand soin de le faire cuire, en augmenta la quantité, et m'envoya des tapis et des vases de cuivre. Nous rompîmes le jeûne selon la coutume, dans le palais de la sultane, avec le grand vizir, et je le priai de permettre à quelques-uns des autres vizirs d'assister à mon repas. Il me dit : « Moi aussi je m'y rendrai. »

فشكرته وانصرفت الى دارى فاذا به قد جاء ومعه الوزراء وارباب الدولة فجلس فى قبة خشب مرتفعة وكان كل من يأتى من الامراء والوزراء يسلم على الوزير ويرى بثوب غير مخيط حتى اجتمع مائة ثوب او نحوها فاخذها الفقراء وقدم الطعام فاكلوا ثم قرا القرآء بالاصوات الحسن ثم اخذوا فى السماع والرقص وأعددت النار فكان الفقراء يدخلونها ويطؤونها بالاقدام ومنهم من ياكلها كما توكل للخلوآء الى ان خمدت ،

ذكر بعض احسان الوزير الى ولما تمت الليلة انصرف الوزير ومضيت معه فمررنا ببستان للحزن فقال لى الوزير هذا البستان لك وساعمر لك فيه داراً لسكناك فشكرت فعله ودعوت له ثم

Je le remerciai et retournai à ma maison; mais il y était déjà arrivé avec les vizirs et les grands de l'État. Il s'assit dans un pavillon de bois élevé. Tous ceux qui arrivaient, chefs ou vizirs, saluaient le grand vizir et jetaient une pièce d'étoffe non façonnée, de sorte que le nombre total de ces pagnes monta à cent ou environ, que prirent les fakirs. On servit ensuite les mets et l'on mangea; puis les lecteurs du Coran firent une lecture avec leurs belles voix, après quoi on se mit à chanter et à danser. Je fis préparer un feu; les fakirs y entrèrent et le foulèrent aux pieds; parmi eux il y en eut qui mangèrent des charbons ardents, comme on avale des confitures, jusqu'à ce que la flamme fût éteinte.

#### RÉCIT D'UNE PARTIE DES BIENFAITS DU VIZIR ENVERS MOI.

Quand la nuit fut achevée, le vizir s'en retourna, et je l'accompagnai. Nous passâmes par un jardin appartenant au fisc, et le vizir me dit : « Ce jardin est à toi; j'y ferai construire une maison pour qu'elle te serve de demeure. » Je louai sa manière d'agir et fis des vœux en sa faveur. Le



بعث لي من الغد بجارية وقال لي خديمه يقول لك الوزير إن  
 أعجبك هاذي في لك والآ بعثت لك جارية مرهتية وكانت  
 للواري المرهتيات فحببني فقلت له أما أريد المرهتية فبعثها  
 لي وكان اسمها قلستان ومعناه زهر البستان وكانت تعرف  
 اللسان الفارسي فأعجبني وأهل تلك الجزائر لهم لسان لم  
 أكن أعرفه ثم بعث الي في غد ذلك بجارية معبرية تسمى  
 عنبري ولما كانت الليلة بعدها جاء الوزير الي بعد العشاء  
 الاخير في نفر من اصحابه فدخل الدار ومعه غلامان صغيران  
 فسلمت عليه وسالني عن حالي فدعوت له وشكرته فالتقى احد  
 الغلامين بين يديه لُقشة (بقشة) وهي شبه السبئية واخرج

lendemain il m'envoya une jeune esclave, et son messenger me dit : « Le vizir te fait dire que, si cette fille te plait, elle est à toi; sinon, il t'expédiera une esclave mabrattée. » Les jeunes filles mabrattées me plaisaient; aussi répondis-je à l'envoyé : « Je ne désire que la Mabrattée. » Le ministre m'en fit mener une, dont le nom était *Gulistân*, ce qui signifie « la fleur du jardin » (ou, plus exactement, « le parterre de fleurs »). Elle connaissait la langue persane, et elle me plut fort. Les habitants des îles Maldives ont une langue que je ne comprenais pas.

Le lendemain le vizir m'envoya une jeune esclave du Coromandel, appelée *Anbéry* (couleur d'ambre gris). La nuit suivante, après la prière de la nuit close, il vint chez moi avec quelques-uns de ses serviteurs, et entra dans la maison, accompagné de deux petits esclaves. Je le saluai, et il m'interrogea sur ma situation. Je fis des vœux en sa faveur et le remerciai. Un des esclaves jeta devant lui une *lokchah* (*bokchah*), c'est-à-dire une espèce de serviette, dont

منها ثيابَ حريرٍ وحقاً فيه جوهرٌ وحلى فأعطاني ذلك وقال  
 لي لو بعثته لك مع التجارية لقاتل هو مالى جمعت به ملى دار  
 مولاي والآن هو مالك فأعطه أباه فادعوت له وشكرته وكان  
 اهلاً للشكر ربه الله ،

ذكر تغيرة وما اردته من الخروج ومقامى بعد ذلك وكان  
 الوزير سليمان مانايك قد بعث الى ان التزوج بنته فبعثت الى  
 الوزير جمال الدين مستاذنا في ذلك فعاد الى الرسول وقال  
 لم يُعجبه ذلك وهو يحب ان يزوجه بنته اذا انقضت عدها  
 فابيت انا ذلك وخفت من شومها لانه مات تحتها زوجان  
 قبل الدخول واصابني اثناء ذلك حتى مرضت بها ولا بد

il tira des étoffes de soie et une boîte contenant des perles  
 et des bijoux. Le vizir m'en fit cadeau, en ajoutant : « Si je  
 t'avais expédié cela avec la jeune esclave, elle aurait dit :  
 « Ceci est ma propriété, je l'ai apporté de la maison de mon  
 maître. » Maintenant que ces objets t'appartiennent, fais-lui-  
 en présent. » J'adressai à Dieu des prières pour le ministre  
 et rendis à celui-ci les actions de grâce dont il était digne.

DU CHANGEMENT DE DISPOSITIONS DU VIZIR, DU PROJET QUE JE FORMAI  
 DE PARTIR ET DU SÉJOUR QUE JE FIS ENSUITE AUX MALDIVES.

Le vizir Souleïmân le mânâyec m'avait fait proposer d'épon-  
 ser sa fille. J'envoyai donc demander au vizir Djémâl eddîn  
 la permission de conclure ce mariage. Mon messenger revint  
 me trouver et me dit : « Cela ne lui plaît pas, il désire te ma-  
 rier à sa fille, lorsque le terme légal du veuvage de celle-ci sera  
 écoulé. » Je refusai de consentir à cette union, craignant la  
 fâcheuse influence attachée à la fille du grand vizir, puisque  
 deux époux étaient déjà morts près d'elle, avant d'avoir con-  
 sommé le mariage. Sur ces entrefaites, une fièvre me saisit  
 et j'en fus fort malade. Il faut absolument que toute per-

كلّ من يدخل تلك الجزيرة أن يحمّ فقوى عزمي على الرحلة عنها فبعثت بعض الخلى بالودع واكتريت مركباً اسافر فيه لبتجالة فلما ذهبت لوداع الوزير خرج الى القاضي فقال الوزير يقول لك إن شئت السفر ناعطنا ما اعطيناك وسافر فقلت له ان بعض الخلى اشتريت به الودع فشأنكم وآياه فعاد الى فقال يقول إنما اعطيناك الذهب ولم نعطك الودع فقلت له انا ابيعه وآتيكم بالذهب فبعثت الى التجار ليشتروه متى فاسرهم الوزير ان لا يفعلوا وقصده بذلك كآء ان لا اسافر عنه ثم بعث الى احد خواصه وقال الوزير يقول لك أقم عندنا ولك كلّ ما احببت فقلت في نفسي انا تحت حكمهم وإن لم أقم

sonne qui entre dans cette île-là ait la fièvre. Je pris une forte résolution de partir de ce pays; je vendis une portion de mes bijoux pour des cauris, et louai un vaisseau afin de me rendre dans le Bengale. Quand j'allai prendre congé du vizir, le kâdhi sortit à ma rencontre et me tint ce discours : « Le vizir te fait dire ceci : « Si tu veux t'éloigner, rends-nous ce que nous t'avons donné et pars ensuite. » Je répondis : « Avec une partie des bijoux j'ai acheté des cauris; faites-en ce que vous voudrez. » Au bout de quelque temps le kâdhi revint me trouver. « Le vizir, reprit-il, dit ceci : « Nous t'avons donné de l'or, et non des cauris. » Je répliquai : « Eh bien ! je les vendrai et je vous rendrai l'or. » En conséquence, j'envoyai prier les marchands de m'acheter les coquillages. Mais le vizir leur ordonna de n'en rien faire; car son dessein, en se conduisant ainsi, était de m'empêcher de m'éloigner de lui.

Ensuite il me députa un de ses familiers, qui me tint ce discours : « Le vizir te fait dire de rester près de nous et que tu auras tout ce que tu désireras. » Je dis en moi-même : « Je

مختاراً اقمْتُ مضطراً فالاقامة باختيارى اولى وقلت لرسوله نعم  
 انا اقيم معه فعاد اليه ففرح بذلك واستدعاني فلما دخلت  
 اليه قام الى وعانقني وقال نحن نريد قربك وانت تريد البعد  
 عنا فاعتذرت له فقبل عذري وقلت له ان اردتم مقايانا  
 اشترط عليكم شروطاً فقال نقبلها فاشترط فقلت له انا لا استطيع  
 المشى على قدمي ومن عادتهم ان لا يركب احداً هنالك الا  
 الوزير ولقد كنت لما اعطوني الفرس فركبته <sup>(1)</sup> يتبعني الناس  
 رجالاً وصبياناً يحبون متى حتى شكوت له فضربت الدنقرة  
 وبهرج في الناس ان لا يتبعني احد والدنقرة بضم الدال  
 المهمل وسكون النون وضم القاف وفتح الراء شبه الطست من

suis sous leur autorité; si je ne demeure pas de bonne grâce, je demeurerai par contrainte. Un séjour volontaire est donc préférable. » Je répondis à l'envoyé : « Très-bien, je resterai près de lui. » Le messenger retourna trouver son maître, qui fut joyeux de ma réponse et me manda. Lorsque j'entrai chez lui, il se leva, m'embrassa et me dit : « Nous voulons ta proximité et tu veux t'éloigner de nous! » Je lui fis mes excuses, qu'il accueillit, et lui dis : « Si vous désirez que je reste, je vous imposerai des conditions. » Le vizir répondit : « Nous les acceptons; fixe-les donc. » Je repris : « Je ne puis me promener à pied. » Or, c'est la coutume des insulaires que personne ne monte à cheval en ce pays, si ce n'est le vizir. Aussi, lorsqu'on m'eut donné un cheval et que je le montai, la population, les hommes comme les enfants, se mit à me suivre avec étonnement, jusqu'à ce que je m'en plainnisse au vizir. On frappa sur une *donkorah*, et l'on proclama parmi le peuple que personne ne me suivit. La *donkorah* est une espèce de bassin de cuivre, que

النحاس تُضرب بحديدة فيسمع لها صوت على المِعد فاذا ضربوها حينئذ يهتج في النحاس بما يُراد فقال له الوزير إن أردت أن تتركب الدولة والآن فعندنا حصان ومكة فاخترائهما شئت فاخترت المكة فاتوفى بها في تلك الساعة واتوفى بكسوة فقلت له وكيف اصنع بالودع الذي اشتريته فقال ابعت احد اصحابك ليبيعه لك ببئجالة فقلت له على أن تبعث انت من يعينه على ذلك فقال نعم فبعثت حينئذ رفيقي ابا محمد بن فرحان <sup>(1)</sup> وبعثوا معه رجلاً يسمى الحاج علياً فاتفق ان هال البحر فرموا بكل ما عندهم حتى الزاد والماء والصاري والقربة واقاموا ست عشرة ليلة لا قلع لهم ولا سكان ولا غير ثم

l'on bat avec une baguette de fer, et dont le bruit est entendu au loin. Après l'avoir frappée, on crie en public ce que l'on veut.

Le vizir me dit : « Si tu veux monter dans un palanquin, à merveille; sinon, nous avons un étalon et une cavale. Choisis celui des deux animaux que tu préfères. » Je choisis la cavale, que l'on m'amena sur l'heure. On m'apporta en même temps des vêtements. Je dis au vizir : « Que ferai-je des cauris que j'ai achetés? » Il me répondit : « Fais partir un de tes compagnons, afin qu'il te les vende dans le Bengale. — Je le ferai, repris-je, à condition que tu expédieras quelqu'un pour l'aider dans cette opération. — Oui, répliqua-t-il. » J'envoyai alors mon camarade Abou Mohammed, fils de Ferhân, en compagnie de qui on fit partir un individu nommé le pèlerin 'Aly. Or il advint que la mer fut agitée; l'équipage du navire jeta toute la cargaison, y compris le mâât, l'eau et toutes les autres provisions de route. Ils restèrent pendant seize jours n'ayant ni voile, ni gouvernail, etc. Après avoir enduré la faim, la soif et les fa-

خرجوا الى جزيرة سيلان بعد جوع وعطش وشدة أمد وقدم  
على صاحبى ابو محمد بعد سنة وقد زار القدم وزارها مرة  
ثانية معى ،

ذكر العيد الذى شاهدته معهم ولما تم شهر رمضان  
بعث الوزير الى بكسوة وخرجنا الى المصلّى وقد زينت الطريق  
التي يمر الوزير عليها من داره الى المصلّى وفُرشَت الثياب فيها  
وجُعِلَت كتّان الودع يمينه ويسرة وكل من له على طريقه دار  
من الامراء والكبار قد غرس عندها النخل الصغار من النارجيل  
واشجار الفول والموز ومدّت من شجرة الى اخرى شرائط وعلق منها  
الجوز الاخضر ويقل صاحب الدار عند بابها فاذا مرّ الوزير

tignes, ils arrivèrent à l'île de Ceylan. Au bout d'une année, mon camarade Abou Mohammed vint me retrouver. Il avait visité le Pied (d'Adam), et il le revit en ma société.

RÉCIT DE LA FÊTE À LAQUELLE J'ASSISTAI EN COMPAGNIE  
DES INSULAIRES.

Lorsque le mois de ramadhân fut achevé, le vizir m'envoya des vêtements, et nous nous rendîmes à l'endroit consacré aux prières. Le chemin que devait traverser le ministre, depuis sa demeure jusqu'au lieu des prières, avait été décoré; on y avait étendu des étoffes, et l'on avait placé, à droite et à gauche, des monceaux (littéral. des *cotta*; voyez ci-dessus, p. 122) de cauris. Tous ceux d'entre les émirs et les grands qui possédaient une maison sur ce chemin avaient fait planter près d'elle de petits cocotiers, des aréquiers et des bananiers. Des cordes avaient été tendues d'un arbre à l'autre, et des noix vertes y avaient été suspendues. Le maître du logis se tenait près de la porte, et quand le

رمى على رجليه ثوباً من الحرير أو القطن فياخذها عبيده مع الودع الذى يجعل على طريقه ايضا والوزير ماشى على قدميه وعليه فرجية مصرية من المرعر وجمامة كبيرة وهو متقلد فوطه حرير وفوق راسه اربعة شطوروں رجليه النعل وجميع الناس سواء حفاة والابواق والانفار والاطبال بين يديه والعساكر امامه وخلفه وجميعهم يكبرون حتى اتوا المصلى فخطب ولده بعد الصلاة ثم أتى بحقة فركب فيها الوزير وخدم له الامراء والوزراء ورموا بالثياب على العادة ولم يكن ركب في الحقة قبل ذلك لان ذلك لا يفعله إلا الملوك ثم رفعه الرجال وركبت فرسى ودخلنا القصر فجلس بموضع مرتفع وعنده الوزراء

vizir passait, il lui jetait sur les pieds une pièce de soie ou de coton. Les esclaves du ministre s'en emparaient, ainsi que des cauris placés sur sa route. Le vizir s'avancait à pied, couvert d'une ample robe en poil de chèvre, de fabrique égyptienne, et d'un grand turban. Il portait en guise d'écharpe une serviette de soie; quatre parasols ombrageaient sa tête, et ses pieds étaient couverts de sandales. Tous les autres assistants, sans exception, avaient les pieds nus. Les trompettes, les clairons et les timbales le précédaient; les soldats marchaient devant et derrière lui, poussant tous le cri de : *Dieu est très-grand*, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au lieu de la prière.

Quand elle fut terminée, le fils du vizir prêcha; puis on amena une litière dans laquelle le ministre monta. Les émirs et les autres vizirs le saluèrent, en jetant des pièces d'étoffe selon la coutume. Auparavant le grand vizir n'était pas monté dans une litière, car les rois seuls agissent ainsi. Les porteurs l'enlevèrent alors, j'enfourchai mon cheval et nous entrâmes au palais. Le ministre s'assit dans un endroit élevé, ayant près de lui les vizirs et les émirs. Les es-

والامراء ووقف العبيد بالترسة والسيون والعصى ثم أتى بالطعام ثم بالفول والتنبول ثم أتى بحفنة صغيرة فيها الصندل المقاصري فإذا أكلت جماعة من الناس تلحفوا بالصندل ورايت على بعض طعامهم يومئذ حوتاً من السردين مملوحاً غير مطبوخ أهدى لهم من كوله <sup>(1)</sup> وهو بيلاد المليبار كثير فاخذ الوزير بسردينة وجعلها ياكلها وقال لي كل منه فانه ليس ببيلادنا فقلت كيف آكله وهو غير مطبوخ فقال انه مطبوخ فقلت انا اعرف به فانه بيلادي كثير.

ذكر تزويج وولايتي القضاء وفي الثاني من شوال اتفقت مع الوزير سليمان مانايك على تزويج بنته فبعثت الى الوزير جمال

claves se tinrent debout, avec des boucliers, des épées et des bâtons. Alors on servit des mets, puis des noix d'arec et du bétel, après quoi on apporta une petite assiette contenant du sandal *mokassiry*. Aussitôt qu'une partie des assistants avaient mangé, ils se frottaient de sandal. Ce jour-là je vis au-dessus de quelqu'un de leurs mets un poisson de l'espèce des sardines, salé et cru, qu'on leur avait apporté en présent de Caoulem. Ce poisson est très-abondant sur la côte du Malabar. Le vizir prit une sardine et se mit à la manger. Il me dit en même temps : « Mange de cela; il ne s'en trouve pas dans notre pays. » Je répondis : « Comment en mangerais-je? Cela n'est pas cuit. — C'est cuit, » reprit-il; mais je répliquai : « Je connais bien ce poisson, car il abonde dans ma patrie. »

#### DE MON MARIAGE ET DE MA NOMINATION À LA DIGNITÉ DE KÂDHI.

Le deuxième jour de chaïwâl, je convins avec le vizir Souleïmân Mânâyec, ou amiral, que j'épouserai sa fille, et j'en voyai demander au vizir Djémâl eddîn que le contrat de



الدين أن يكون عقد النكاح بين يديه بالقصر فاجاب الى ذلك واحضر التقبول على العادة والصندل وحضر الناس وابطا الوزير سليمان فاستدعى فلم يات ثم استدعى ثانية فاعتذر بموض البنت فقال لي الوزير سرّاً أنّ بنته امتنعت وهي مأكلة امر نفسها والناس قد اجتمعوا فهل لك أن تتزوج بربيبه السلطانة زوجة ابيها وهي التي ولده متزوج بنتها فقلت له نعم فاستدعى القاضي والعهود ووقعت الشهادة ودفع الوزير الصداق ورُفعت<sup>(1)</sup> الى بعد ايام فكانت من خيار النساء وبلغ<sup>(2)</sup> حسن معاشرتها انها كانت اذا تزوجت عليها تطيبني وتغضّر اثرابي وهي صاحكة لا يظهر عليها تغير ولما تزوجتها اكرهني الوزير على القضاء

mariage eût lieu en sa présence, dans le palais. Il y consentit et fit apporter le bétel, selon la coutume, et le sandal. La population fut présente à la cérémonie. Le vizir Souleïmân tarda d'y venir; on le manda; mais il n'arriva pas. On le manda alors une seconde fois, et il s'excusa sur la maladie de sa fille; mais le grand vizir me dit en secret : « Sa fille refuse de se marier, et elle est maîtresse de ses propres actions. Voilà que les gens se sont réunis. Veux-tu épouser la belle-mère de la sultane, veuve du père de celle-ci? » (Or le fils du grand vizir était marié à la fille de cette femme.) Je répondis : « Oui, certes. » Il convoqua le kâdhi et les notaires. La profession de foi musulmane fut récitée, et le vizir paya le don nuptial. Au bout de quelques jours mon épouse me fut amenée. C'était une des meilleures femmes qui existassent. La bonté de ses manières était telle, que, quand je fus devenu son mari, elle m'oignait de bonnes odeurs et parfumait mes vêtements; pendant cette opération, elle riait et ne laissait voir aucune incommodité.

Lorsque j'eus épousé cette femme, le vizir me contrai-

وسبب ذلك اعتراضى على القاضى لكونه كان يأخذ العُشْر من التراكب اذا قسمها على اربابها فقلت له انما لك اجرة تتفق بها مع الورقة ولم يكن يحسن شيئاً فلما وليت اجتهدت جهدى في اقامة رسوم الشرع وليست هنالك خصومات كما في ببلادنا فاول ما غيرت من عوائد السوء مكث المطلقات في ديار المطلقين وكانت احداهن لا تزال في دار المطلق حتى تتزوج غيره فحسنت علة ذلك واتى الى بنحو خمسة وعشرين رجلاً ممن فعل ذلك فضربتهم وشهرتهم بالاسواق واخرجت النساء عنهن (عنهم) ثم اشتددهن في اقامة الصلوات وامرت الرجال

gnit à accepter les fonctions de kâdhi. Le motif de ma nomination, c'est que je reprochai au kâdhi de prendre la dixième partie des successions, quand il en faisait le partage entre les ayants droit. Je lui dis : « Tu ne dois avoir qu'un salaire dont tu conviendras avec les héritiers. » Ce juge ne faisait rien de bien. Après que j'eus été investi des fonctions de kâdhi, je déployai tous mes efforts pour faire observer les préceptes de la loi. Les contestations ne se passent point dans ce pays-là comme dans le nôtre. La première méchante coutume que je réformai concernait le séjour des femmes divorcées dans la maison de ceux qui les avaient répudiées. Car chacune de ces femmes ne cessait de demeurer dans l'habitation de son ancien époux, jusqu'à ce qu'elle fût mariée à un autre. J'empêchai d'agir ainsi sous aucun prétexte. On m'amena environ vingt-cinq hommes qui s'étaient conduits de la sorte; je les fis frapper à coups de fouet et promener dans les marchés. Quant aux femmes, je les contraindis de sortir de la demeure de ces gens-là. Ensuite je m'efforçai de faire célébrer les prières; j'ordonnai à des hommes de se rendre en hâte dans les rues et les marchés, aussitôt

بالمبادرة الى الازقة والاسواق اثر صلاة الجمعة في وجدوة لم يصل  
 صرته وشهرته والرميت الامة والمؤذنين اصحاب المرتبات للمواظبة  
 على ما هم بسبيله وكتبت الى جميع الجزائر بنحو ذلك وجهدت  
 ان اكسو النساء فلم اقدر على ذلك ،

ذكر قدوم الوزير عبد الله بن محمد الحضرمي الذي نجاه  
 السلطان شهاب الدين الى السوهد وما وقع بيني وبينه وكنت  
 قد تزوجت ربييته بنت زوجته واحببتها حباً شديداً ولما  
 بعث الوزير عنه (وردة الى جزيرة المهل بعثت له التصف  
 وتلقيته ومضيت معه الى القصر فسلم على الوزير وانزل في دار  
 جيدة فكنت ازوره بها واتفق ان اعتكفت في رمضان فزارني

après la prière du vendredi. Quiconque ils découvraient  
 n'ayant pas prié, je le faisais bâtonner et promener en pu-  
 blic. J'obligeai les imâms et les mouezzins en possession  
 d'appointements fixes de s'acquitter assidûment de leurs  
 fonctions. J'écrivis dans le même sens aux *magistrats de*  
*toutes les îles.* Enfin j'essayai de faire adopter des vêtements  
 aux femmes ; mais je ne pus y parvenir.

DE L'ARRIVÉE DU VIZIR 'ABD-ALLAH, FILS DE MOHAMMED ALHADHRAMY,  
 QUE LE SULTAN CHIHÂB EDDÎN AVAIT EXILÉ À SOUWEÏD ; RÉCIT DE  
 CE QUI SE PASSA ENTRE NOUS.

J'avais épousé la belle-fille de ce personnage, la fille de  
 sa femme, et j'aimais cette épouse d'un amour très-fort.  
 Quand le grand vizir l'eut mandé et rappelé dans l'île de  
 Mahal, je lui envoyai des présents, allai à sa rencontre et  
 l'accompagnai au palais. Il salua le vizir suprême, et celui-  
 ci le logea dans une superbe maison, où je lui rendis sou-  
 vent visite. Il advint que je passai en prières le mois de ra-  
 madhân, et que tous les habitants me visitèrent, excepté

جميع الناس ألا هو وزارني الوزير جمال الدين فدخل هو معه بحكم الموافقة فوَقعتُ بيننا الوحشة فلما خرجت من الاعتكان شكا إلى أخوال زوجتي ربيته أولاد الوزير جمال الدين السنجري فأنابهم أوصى عليهم الوزير عبد الله وأن مالهم باق بيده وقد خرجوا عن حجرة بحكم الشرع وطلبوا احضاره بمجلس الحكم وكانت عادت إذا بعثت عن خصم من القصوم ابعت له قطعة كاغد مكتوبة أو غير مكتوبة <sup>(1)</sup> فعند ما يقف عليها يبادر إلى مجلس الحكم الشرعي وإلا عاقبته فبعثت إليه على العادة فاغضبه ذلك وحقدتها لي واضمر عداوتي ووكل من يتكلم عنه وبلغني عنه كلام قبيح وكانت عادة الناس من صغير وكبير أن

'Abd-Allah. Le vizir Djémâl eddîn lui-même vint me voir, et Abd-Allah avec lui, pour lui tenir compagnie. Une inimitié s'éleva entre nous. Or, quand je sortis de la retraite, les oncles maternels de ma femme, belle-fille d'Abd-Allah, se plaignirent à moi. Ils étaient fils du vizir Djémâl eddîn Assindjary. Leur père avait nommé pour leur tuteur le vizir 'Abd-Allah, et leurs propriétés se trouvaient encore entre ses mains, quoiqu'ils fussent sortis de sa tutelle, d'après la loi. Ils demandèrent sa comparution dans le tribunal. J'avais coutume, quand je mandais une des parties adverses, de lui envoyer un morceau de papier, avec ou sans écriture. Aussitôt qu'elle en avait connaissance, elle se rendait au tribunal, ou sinon je la châtais. J'envoyai donc un papier à 'Abd-Allah, selon mon habitude. Ce procédé le mit en colère, et à cause de cela il conçut de la haine contre moi. Il cacha son inimitié et chargea quelqu'un de parler en sa place. Des discours déshonnêtes me furent répétés comme ayant été tenus par lui.

La coutume des insulaires, faibles ou puissants, était de

يخدموا له كما يخدمون<sup>(1)</sup> للوزير جمال الدين وخدمتهم ان يوصلوا السبابة الى الارض ثم يقبلونها ويضعونها على رؤسهم فامرت المبادئ فنادى بدار السلطان على رؤس الاشهاد انه من خدم الوزير عبد الله كما يخدم الوزير الكبير لرمه العقاب الشديد واخذت عليه ان لا يترك الناس لذلك فرادت عداوته وتزوجت ايضا زوجة اخرى بنت وزير معظم عندهم كان جدّه السلطان داود حفيد السلطان احمد شنواراة ثم تزوجت زوجة كانت تحت السلطان شهاب الدين وعمرت ثلاث ديار بالبستان الذى اعطانيه الوزير وكانت الرابعة وفي ربيعة الوزير عبد الله تسكن في دارها وفي احبهن الى فلها

saluer le vizir 'Abd-Allah de la même manière que le vizir Djémâl eddin. Leur salutation consiste à toucher la terre avec l'index, puis à le baiser et à le placer sur leur tête. Je donnai des ordres au crieur public, et il proclama dans le palais du souverain, en présence de témoins, que tout individu qui rendrait hommage au vizir 'Abd-Allah de la même manière qu'au grand vizir encourrait un châtiment sévère. J'exigeai de lui un engagement de ne plus laisser les hommes agir ainsi. Son inimitié envers moi en fut augmentée. Cependant j'épousai encore une autre femme, fille d'un vizir très-consideré des insulaires, et qui avait eu pour aïeul le sultan Dâoud, petit-fils du sultan Ahmed Chénourâzah; puis j'en épousai une qui avait été mariée au sultan Chihâb eddin, et je fis construire trois maisons dans le jardin que m'avait donné le vizir. Quant à ma quatrième femme, qui était belle-fille du vizir 'Abd-Allah, elle habitait sa propre demeure. C'était celle de toutes mes épouses que je chérissais le plus. Lorsque je me fus allié par mariage aux indi-

صاهرتُ من ذكركته هابني الوزير واهل الجريبة وتخوفوا مني  
لاجل ضعفهم وسعوا بهني وبني الوزير بالغائم وتولى الوزير  
عبد الله كُبر ذلك حتى تمكنت الوحشة ،

ذكر انفصالي عنهم وسبب ذلك واتفق في بعض الايام ان  
عبدًا من عبيد السلطان جلال الدين شكته زوجته الى الوزير  
واعلمته انه عند سرية من سراري السلطان يرقى بها فبعث  
الوزير الشهود ودخلوا دار السرية فوجدوا الغلام نائمًا معها  
في فراش واحد وحبسوها فلما أصبحت وعلمت بالخبر توجهت  
الى المشور وجلست في موضع جلوسي ولم اتكلم في شيء من  
امرها فخرج الى بعض الخواص فقال يقول لك الوزير انك حاجة

vidus que j'ai cités, le vizir et les habitants de l'île me craignirent beaucoup, à cause de leur faiblesse. De faux rapports furent répandus près de moi et du vizir suprême, en grande partie par les soins du vizir 'Abd-Allah, si bien que notre éloignement réciproque fut définitif.

DE MA SÉPARATION D'AVEC CES GENS-LÀ, ET QUEL EN FUT LE MOTIF.

Il arriva un certain jour que la femme d'un esclave du défunt sultan Djelâl eddîn se plaignit de lui au vizir, et rapporta à celui-ci qu'il se trouvait près d'une concubine du sultan, avec laquelle il avait un commerce adultère. Le vizir envoya des témoins, qui entrèrent dans la maison de la jeune femme, trouvèrent l'esclave endormi avec elle sur le même tapis, et les emprisonnèrent. Lorsque le matin fut venu et que j'eus appris cette nouvelle, je me rendis à la salle d'audience et m'assis dans le lieu où j'avais coutume de m'asseoir. Je ne dis pas un mot de cette affaire. Un courtisan s'approcha de moi et me dit : « Le vizir te fait deman-

فقلت لا وكان قصده ان اتكلم في شان السرية والغلام اذ كانت عادتى ان لا تقع قضية الا حكمت فيها فلما وقع التغير والوحشة قصرت في ذلك فانصرفت الى دارى بعد ذلك وجلست بموضع الاحكام فاذا ببعض الوزراء فقال لى الوزير يقول لك انه وقع البارحة كيت وكيت لقضية السرية والغلام فاحكم فيها بالشرع فقلت له هذه قضية لا ينبغي ان يكون للحكم فيها الا بدار السلطان فعدت اليها واجتمع الناس واحضرت السرية والغلام فامرت بضربهما للخلوة واطلقت سراح المرأة وحبست الغلام وانصرفت الى دارى فبعث الوزير الى جماعة من كبراء ناسه

der si tu as quelque besoin. — Non, » répondis-je. Le dessein du ministre était que je parlasse de l'affaire de la concubine et de l'esclave; car c'était mon habitude qu'il ne se présentât aucune cause sans que je la jugeasse. Mais comme j'éprouvais contre lui du mécontentement et de la haine, je négligeai d'agir ainsi. Je m'en retournai ensuite à ma maison, et m'assis dans l'endroit où je rendais mes sentences. Aussitôt arrive un vizir, qui me dit, de la part du grand vizir : « Hier il est advenu telle et telle chose, à cause de l'affaire de la concubine et de l'esclave; juge-les tous deux conformément à la loi. » Je répondis : « C'est une cause sur laquelle il ne convient pas de rendre un jugement, si ce n'est dans le palais du sultan. » J'y retournai donc, le peuple se rassembla, et l'on fit comparaître la concubine et l'esclave. J'ordonnai de les frapper tous deux à cause de leur tête-à-tête; je prononçai la mise en liberté de la femme et je retins en prison l'esclave, après quoi je m'en retournai à ma maison.

Le vizir me dépêcha plusieurs de ses principaux servi-

في شان تسريح الغلام فقلت لهم أَتَشَقُّعُ في غلام رنجى يهتك<sup>(1)</sup> حرمة مولاة وانتم بالامس خلعتن السلطان شهاب الدين وقتلتموه بسبب دخوله لدار غلام له وامرت بالغلام عند ذلك فضرب بقضبان للخيزران وهي اشد وقعا من السياط وشهرته بالجزيرة وفي عنقه حبل فذهبوا الى الوزير فاعلموه فقام وقعد واستشاط غضبا وجمع الوزراء ووجوه العسكر وبعث عني فحنته وكانت عادتني ان اخدم له فلم اخدم وقلت سلام عليكم ثم قلت للحاضرين اشهدوا علي اني قد عزلت نفسي عن القضاء لعجزى عنه فكلمني الوزير فصعدت وجلست بموضع اقباله فيه

teurs pour me parler de la mise en liberté de l'esclave. Je leur dis : « L'on intercède près de moi en faveur d'un esclave nègre qui a violé le respect qu'il devait à son maître, et hier, vous avez déposé le sultan Chihâb eddîn et vous l'avez tué, parce qu'il était entré dans la maison d'un de ses esclaves. » Et aussitôt j'ordonnai de frapper le coupable avec des baguettes de bambou, ce qui produit plus d'effet que les coups de fouet. Je le fis promener par toute l'île, ayant la corde au cou. Les messagers du vizir allèrent le trouver et l'instruisirent de ce qui s'était passé. Il montra une grande agitation et fut enflammé de colère. Il réunit les autres vizirs, les chefs de l'armée, et m'envoya chercher. Je me rendis près de lui. Or j'avais coutume de lui rendre hommage en fléchissant le genou. Cette fois-là je ne le fis pas, et me contentai de dire : « Que le salut soit sur vous ! » Puis je dis aux assistants : « Soyez témoins que je me dépouille des fonctions de kâdhi, parce que je suis dans l'impuissance de les exercer. » Le vizir m'ayant adressé la parole, je montai et m'assis dans un endroit où je me trouvais vis-à-vis de lui; puis je lui répondis de la manière la plus



وجاوبته اغلظ جواب واذن موذن المغرب فدخل الى داره وهو يقول ويقولون انى سلطان وهاناً ذا طلبته لاغضب عليه فغضب على واتما كلى اعتراضى عليهم بسبب سلطان الهند لانهم تحققوا مكانتى عنده وإن كانوا على بُعد منه مخوفه في قلوبهم ممكن فلما دخل الى داره بعث الى القاضى المعروف وكان جرى اللسان فقال لى ان مولانا يقول لك كيف هتكت حرمته على رؤس الاشهاد ولم تخدم له فقلت له اتما كنت اخدم له حين كان قلبى طيباً عليه فلما وقع التغير تركت ذلك وتحية المسلمين اما فى السلام وقد سلمت فبعثه الى ثانية فقال اتما غرضك السفر عنا فاعط صدقات النساء وديون الناس

dure. Sur ces entrefaites, le mouezzin appela à la prière du coucher du soleil, et le grand vizir entra dans sa maison en disant : « On prétend que je suis un souverain ; or, voici que j'ai mandé cet homme, afin de me mettre en colère contre lui, et il se fâche contre moi. » Je n'étais considéré de ces insulaires qu'à cause du sultan de l'Inde, car ils connaissaient le rang dont je jouissais près de lui. Quoiqu'ils soient éloignés de lui, ils le craignent fort dans leur cœur.

Quand le grand vizir fut rentré dans sa maison, il manda le kâdhi destitué, qui était éloquent, et qui m'adressa ce discours : « Notre maître te fait demander pourquoi tu as violé, en présence de témoins, le respect qui lui est dû, et pourquoi tu ne lui as pas rendu hommage ? » Je répondis : « Je ne le saluais que quand mon cœur était satisfait de lui ; mais puisqu'un mécontentement est survenu, j'ai renoncé à cet usage. La salutation des musulmans ne consiste que dans le mot *assôlâm* (le salut soit sur vous), et je l'ai prononcé. » Le vizir m'envoya une seconde fois cet individu, qui me dit : « Tu n'as d'autre but que de nous quitter ; paye les dots de tes femmes et ce que tu dois aux hommes, et pars

وانصرف اذا شئت فخدمت له على هذا القول وذهبت الى دله  
فخلصت مما على من الدين وكان قد اعطاني في تلك الالام  
فرض دار وجهازها من اواني نحاس وسواها وكان يعطيني كل  
ما اطلبه ويحبني ويكرمني ولا كفه غير خاطرة وخوف مني  
فلما عرف اني قد خلصت الدين وعزمت على السفر ندم على  
ما قاله وتكلم في الاذن لي في السفر فخلعت بالايان المغلظة ان لا بد  
من سفري ونقلت ما عندي الى مسجد على البحر وطلقت احدي  
الزوجات وكانت احداهن حاملاً فجعلت لها اجلاً تسعة  
اشهر ان عدت فيها والا فامرها بيدها وجلت معي زوجتي  
التي كانت امرأة السلطان شهاب الدين لاسلها لاييسها بجزيرة

quand tu voudras. » Sur cette parole, je m'inclinai, je m'en  
allai à ma demeure, et acquittai les dettes que j'avais con-  
tractées. Vers ce temps-là le vizir m'avait donné des tapis  
et un mobilier, consistant en vases de cuivre et autres ob-  
jets. Il m'accordait tout ce que je demandais, m'aimait et  
me traitait avec considération; mais il changea de disposi-  
tions, et on lui inspira des craintes à mon sujet.

Lorsqu'il apprit que j'avais payé mes dettes et que je me  
disposais à partir, il se repentit de ce qu'il avait dit et différa  
de m'accorder la permission de me mettre en route. Je jurai  
par les serments les plus forts qu'il me fallait absolument  
reprendre mon voyage, je transportai ce qui m'appartenait  
dans une mosquée située sur le rivage de la mer, et répu-  
diaï une de mes femmes. Une autre était enceinte, je lui  
assignai un terme de neuf mois, pendant lequel je devais  
revenir, à défaut de quoi elle serait maîtresse d'en user à sa  
volonté. J'emmenai avec moi celle de mes femmes qui avait  
été mariée au sultan Chihâb eddîn, afin de la remettre entre  
les mains de son père, qui habitait l'île de Moloûc, et ma

ملوك وزوجتى الاولى التى بنتها اخت السلطانة وتوافقت<sup>(1)</sup> مع الوزير عمر دهرّد والوزير حسن قائد البصر على ان امضى الى بلاد المعبر وكان ملكها سلقى فأتى منها بالعساكر لترجع للجزائر الى حكمه وانوب انا عنه فيها وجعلت بينى وبينهم علامة رفع اعلام بيض فى المراكب فاذا راوها ثاروا فى البر ولم اكن حدثت نفسى بهذا قط حتى وقع ما وقع من التغيير وكان الوزير خائفاً متى يقول للناس لا بدّ لهذا ان ياخذ الوزارة اما فى حياتى او بعد موتى ويكثر السؤال عن حالى ويقول سمعت ان ملك الهند بعث اليه الاموال ليثور بها علىّ وكان يجازى من سفرى لئلا آتى بالجيوش من بلاد المعبر فبعث الىّ ان اقيم حتى

première épouse, dont la fille était sœur consanguine de la sultane. Je convins avec le vizir 'Omar *deherd* (ou général de l'armée; voy. plus haut, p. 139), et le vizir Haçan, l'amiral, que je me rendrais dans le pays de Ma'bar (Coromandel), dont le roi était mon beau-frère, que j'en reviendrais avec des troupes, afin que les îles fussent réduites sous son autorité, et qu'alors j'y exercerais le pouvoir en son nom. Je choisis, comme devant servir de signaux entre eux et moi, des pavillons blancs, qui seraient arborés à bord des vaisseaux. Aussitôt qu'ils les auraient vus, ils devaient se soulever dans l'île (litt. sur terre). Je n'avais jamais ambitionné cela, jusqu'au jour où j'éprouvai du mécontentement. Le vizir me craignait et disait au peuple : « Il faut absolument que cet homme-là s'empare du vizirat, soit de mon vivant, soit après ma mort. » Il faisait de nombreuses questions sur ce qui me concernait et ajoutait : « J'ai appris que le roi de l'Inde lui a envoyé de l'argent, afin qu'il s'en serve pour exciter des troubles contre moi. » Il redoutait mon départ, de peur que je ne revinsse de la côte de Coromandel avec

يجهز لي مركبة فابيت وشكت اخت السلطنة اليها بسفرتها  
 معي فارادت منعها فلم تقدر على ذلك فلما رأت عزمها على السفر  
 قالت لها ان جميع ما عندك من الحلى هو من مال البندرقان  
 كان لك شهود بان جلال الدين وهبه لك والا فردة وكان حلياً  
 له خطر فردته اليهم واتاني الوزراء والوجوه وانا بالمسجد  
 وطلبوا مني الرجوع فقلت لهم لولا اني حلفت لعدت فقالوا  
 تذهب الى بعض الجزائر ليبرّ قسّمك وتعود فقلت لهم نعم  
 ارضاء لهم فلما كانت الليلة التي سافرت فيها اتيت لوداع  
 الوزير فعانقني وبكى حتى قطرت دموعه على قدمي<sup>(1)</sup> وبات تلك  
 الليلة يحترس الجزيرة بنفسه خوفاً ان يثور عليه اصهارى

des troupes. Il me fit donc dire de rester jusqu'à ce qu'il  
 eût équipé pour moi un navire; mais je refusai.

La sœur consanguine de la sultane se plaignit à celle-ci  
 du départ de sa mère avec moi. La sultane voulut l'empê-  
 cher, sans pouvoir y parvenir. Lorsqu'elle la vit résolue à  
 partir, elle lui dit : « Tous les bijoux que tu possèdes pro-  
 viennent de l'argent de l'entrepôt de la douane. Si tu as  
 des témoins pour attester que Djelâl eddin te les a donnés,  
 à merveille; sinon, restitue-les. » Ces bijoux avaient beau-  
 coup de valeur; néanmoins ma femme les rendit à ces per-  
 sonnes-là. Les vizirs et les chefs vinrent me trouver pen-  
 dant que j'étais dans la mosquée et me prièrent de revenir.  
 Je leur répondis : « Si je n'avais pas juré, certes, je m'en  
 retournerais. » Ils reprirent : « Va-t'en dans quelque autre  
 île, afin que ton serment soit vrai, après quoi tu revien-  
 dras. — Oui, » répliquai-je, afin de les satisfaire. Lorsque  
 arriva le jour où je devais partir, j'allai faire mes adieux  
 au vizir. Il m'embrassa et pleura, de sorte que ses larmes  
 tombèrent sur mes pieds. Il passa la nuit suivante à veiller

واصحابي ثم سافرت ووصلت الى جزيرة الوزير على فاصابت زوجتي  
 اوجاع عظيمة واحببت الرجوع فطلقتها وترككتها هنالك  
 وكتبت للوزير بذلك لانها ام زوجة ولده وطلقت التي كنت  
 ضربت لها الاجل وبعثت عن جارية كنت احبها وسرنا في  
 تلك الجزائر منى اقليم الى اقليم،

ذكر النساء ذوات الثدي الواحد وفي بعض تلك الجزائر  
 رايت امرأة لها ثدي واحد في صدرها ولها بفتان احدها  
 كمثلها ذات ثدي واحد والاخرى ذات ثديين الا ان احدها  
 كبير فيه اللبن والاخر صغير لا لبن فيه فحجبت من شأنهن  
 ووصلنا الى جزيرة من تلك الجزائر صغيرة ليس بها الا دار واحدة

lui-même sur l'île, de peur que mes parents par alliance et  
 mes compagnons ne se soulevassent contre lui.

Enfin je partis et arrivai à l'île du vizir 'Aly. De grandes  
 douleurs atteignirent ma femme, et elle voulut s'en retourner.  
 Je la répudiai et la laissai là, et j'écrivis cette nouvelle  
 au vizir, car cette femme était la mère de l'épouse de son  
 fils. Je répudiai aussi l'épouse à laquelle j'avais fixé un  
 terme (pour mon retour), et mandai une jeune esclave que  
 j'aimais. Cependant nous naviguâmes au milieu de ces îles,  
 passant d'une région (ou groupe) dans une autre.

#### DES FEMMES QUI N'ONT QU'UNE SEULE MAMELLE.

Dans une de ces îles je vis une femme qui n'avait qu'une  
 seule mamelle. Elle était mère de deux filles, dont l'une lui  
 ressemblait en tout, et dont l'autre avait deux mamelles, sauf  
 que l'une était grande et renfermait du lait; l'autre était  
 petite et n'en contenait pas. Je fus étonné de la conforma-  
 tion de ces femmes.

Nous arrivâmes ensuite à une autre de ces îles, qui  
 était petite et où il n'y avait qu'une seule maison, occupée

فيها رجل حائك له زوجة واولاد وتخيلا تارجيل وقارب صغير يصطاد فيه السمك ويسير به الى حيث اراد من الجزائرو جزيته ايضا هجيرات مؤز ولم نرفيها من طيور البر غير غرابي خرجا الينا لما وصلنا الجزيرة وطانا بمركبنا فغبطت والله ذلك الرجل ووددت ان لو كانت تلك الجزيرة لي فانقطعت فيها الى ان ياتيني اليقين ثم وصلت الى جزيرة ملوك حيث للمركب الذي لناخودة ابراهيم وهو الذي عومت على السفر فيه الى المعبر فجاء الى ومع اصحابه واصافوني ضيافة حسنة وكان الوزير قد كتب لي ان اعطى بهذه الجزيرة مائة وعشرين بستوا من الكودة وفي الودع وعشرين قدحا من الاطوان وهو غسل

par un tisserand, marié et père de famille. Il possédait de petits cocotiers et une petite barque, dont il se servait pour prendre du poisson et se transporter dans les îles où il voulait aller. Sur son îlot il y avait encore de petits bananiers; nous n'y vîmes pas d'oiseaux de terre ferme, à l'exception de deux corbeaux, qui volèrent au-devant de nous à notre arrivée et firent le tour de notre vaisseau. J'enviais vraiment le sort de cet homme et formais le vœu, dans le cas où son île m'eût appartenu, de m'y retirer jusqu'à ce que le terme inévitable arrivât pour moi.

Je parvins ensuite à l'île de Moloûc, où se trouvait le saviir appartenant au patron Ibrahim et dans lequel j'avais résolu de me rendre à la côte de Coromandel. Cet individu vint me trouver avec ses compagnons, et ils me traitèrent dans un beau festin. Le vizir avait écrit en ma faveur un ordre prescrivant de me donner dans cette île cent vingt *bostod* (voy. ci-dessus, p. 122) de cauris, vingt gobelets d'*athouân*, ou miel de coco, et d'y ajouter chaque jour une

النجيد وعدداً معلوماً من التنبول والغوفل والسمك في كل يوم واقت بهذه الجزيرة سبعين يوماً وتزوجت بها امرأتين وهي من احسن الجزائر خضرة نضرة رايت من عجائبها ان الغصن يقتطع من شجرها ويتركز في الارض او للحائط فيورق ويصير شجرة ورايت الرمان بها لا ينقطع له ثمر بطول السنة وخان اهل هذه الجزيرة من الناخودة ابراهيم ان ينهبهم عند سفرة فارادوا امساك ما في مركبه من السلاح حتى يوم سفرة فوقعت المشاجرة بسبب ذلك وعُدنا الى المهل ولم ندخلها وكتبت الى الوزير معلماً بذلك فكتب ان لا سبيل لاختد السلاح وعُدنا الى ملوك وسافروا منها في نصف ربيع الثاني عام خمسة واربعين

certaine quantité de bétel, de noix d'arec et de poisson. Je passai à Moloûc soixante et dix jours, et j'y épousai deux femmes. Moloûc est au nombre des îles les plus belles, étant verdoyante et fertile. Parmi les choses merveilleuses que l'on y voit, je remarquai qu'un rameau qui aura été coupé sur un de ses arbres, et planté en terre ou dans une muraille, se couvrira de feuilles et deviendra lui-même un arbre. Je vis aussi que le grenadier ne cesse d'y porter des fruits durant toute l'année. Les habitants de cette île craignirent que le patron Ibrahim ne les pillât au moment de son départ. En conséquence ils voulurent se saisir des armes que contenait son vaisseau, et les garder jusqu'au jour de son départ. Une dispute s'engagea pour ce motif, et nous retournâmes à Mahal, où nous ne débarquâmes pas. J'écrivis au vizir pour lui faire savoir ce qui avait eu lieu. Il envoya un écrit portant qu'il n'y avait pas de raison de prendre les armes de l'équipage. Nous retournâmes donc à Moloûc, et nous en repartîmes au milieu du mois de rébi' second de l'année 745 (26 août 1344). Dans le mois de cha'bân de

وفي شعبان من هذه السنة توفي الوزير جمال الدين رحمه الله وكانت السلطانة حاملاً منه فولدت اثر وفاته وتزوجها الوزير عبد الله وسافروا ولم يكن معنا رأس عازن ومسافة ما بين الجزائر والمعبر ثلاثة ايام فسرنا نحن تسعة ايام وفي التاسع منها خرجنا الى جزيرة سيلان وراينا جبل سرنديب فيها ذاهباً في السماء كأنه عمود دخان ولما وصلناها قال البحرية ان هذا المرسى ليس في بلاد السلطان الذي يدخل التجار الى بلاده آمنين أما هذا مرسى في بلاد السلطان ايرى شكروقي وهو من العتاة المفسدين وله مراكب تقطع في البحر فحفظنا ان نمرل بمرساه ثم اشتدت الريح فحفظنا الغرق فقلت للناخودة انزلني

cette même année (décembre 1344) mourut le vizir Djemâl eddîn. La sultane était enceinte de lui et accoucha après sa mort. Le vizir 'Abd Allah l'épousa. Quant à nous, nous naviguâmes, n'ayant pas avec nous de capitaine instruit. La distance qui sépare les Maldives de la côte de Coromandel est de trois jours. Cependant nous voguâmes pendant neuf jours, et le neuvième nous débarquâmes à l'île de Ceylan. Nous aperçûmes la montagne de Sérendib, qui s'élève dans l'air comme si c'était une colonne de fumée. Quand nous arrivâmes près de cette île, les marins dirent : « Ce port n'est pas dans le pays d'un sultan dans les États duquel les marchands entrent en toute sûreté; mais il se trouve dans ceux du sultan Aïry Chacarouaty, qui est au nombre des hommes injustes et pervers. Il a des vaisseaux qui exercent la piraterie sur mer. » En conséquence, nous craignîmes de descendre dans son port; mais, le vent ayant augmenté, nous redoutâmes d'être submergés, et je dis au patron : « Mets-moi à terre, et je prendrai pour toi un sauf-



الى الساحل وانا آخذ لك الامان من هذا السلطان ففعل ذلك وانزلنى بالساحل فاتانا الكفار فقالوا ما انتم فاخبرتهم انى سلف سلطان المعبر وصاحبه جئت لزيارته وان الذى فى المركب هدية له فذهبوا الى سلطانهم فاعلموه بذلك فاستدعانى فذهبت له الى مدينة بطالة وضبط اسمها بغنح الباء الموحدة والطاء المهمل وتشديدها وهى حضرته مدينة صغيرة حسنة عليها سور خشب وابراج خشب وجميع سواحلها مملوءة باعواد القرفة تاتى بها السيول فتجتمع بالساحل كانتها الروابي ويحلبها اهل المعبر والمليباردون فمن آلا انهم يهدون للسلطان فى مقابلة ذلك الثوب ونحوه ويبين بلاد المعبر وهذه الجزيرة مسيرة يوم وليلة وبها ايضا من خشب البقم كثير ومن العود

conduit de ce sultan. » Il fit ce que je lui demandais et me déposa sur le rivage. Les idolâtres s'avancèrent au-devant de nous et dirent : « Qui êtes-vous ? » Je leur appris que j'étais beau-frère et ami du sultan du Coromandel, que j'étais parti pour lui rendre visite, et que ce qui se trouvait à bord du vaisseau était un présent destiné à ce prince. Les indigènes allèrent trouver leur souverain et lui firent part de ma réponse. Il me manda, et je me rendis près de lui dans la ville de Bathalah (Putelam), qui était sa capitale. C'est une place petite et jolie, entourée d'une muraille et de bastions de bois. Tout le littoral voisin est couvert de troncs de cannelliers entraînés par les torrents. Ces bois sont rassemblés sur le rivage et y forment des espèces de collines. Les habitants du Coromandel et du Malabar les emportent sans rien payer; seulement, en retour de cette faveur, ils font cadeau au sultan d'étoffes et de choses analogues. Entre le Coromandel et l'île de Ceylan, il y a une distance d'un jour et d'une nuit. On trouve aussi dans cette île beaucoup de bois de brésil, ainsi

الهندي المعروف بالكلخي إلا أنه ليس بالقاري والقائل  
وسند ذكره ،

ذكر سلطان سيلان واسمه ايري شكروتي بفتح الهمة  
وسكون الياء وكسر الراء ثم ياء وشين مخم مفتوح وكان  
مثله وراء مسكنة وواو مفتوح وتاء مغلوة مكسورة وياء وهو  
سلطان قوي في البحر رايت مرة وانا بالمعبر مائة مركب من  
مراكبه بين صغار وكبار وصلت الى هنالك وكانت بالمرسى  
ثمانية مراكب للسلطان يرسم السفر الى الهن فامر السلطان  
بالاستعداد وحشد الناس لحماية اجفانه فلما يئسوا من  
انتهاز الفرصة فيها قالوا انما جئنا في حاية مراكب لنا تسيح  
ايضا الى الهن ولما دخلت على هذا السلطان الكافر قام الى

que l'aloès indien, nommé *alcalakhy* (peut-être du grec *δύαλλον*), mais qui ne ressemble pas au *kamdry*, ni au *hd-kouly*. Nous en parlerons ci-après.

#### DU SULTAN DE CEYLAN.

On l'appelle Aïry Chacarouaty, et c'est un souverain puissant sur mer. Je vis un jour, tandis que je me trouvais sur la côte de Coromandel, cent de ses vaisseaux, tant petits que grands, qui venaient d'y arriver. Il y avait dans le port huit navires appartenant au sultan du pays et destinés à faire un voyage dans le Yaman. Le souverain ordonna de faire des préparatifs, et rassembla des gens pour garder ses vaisseaux. Lorsque les Ceylanais désespérèrent de trouver une occasion de s'en emparer, ils dirent : « Nous ne sommes venus que pour protéger des vaisseaux à nous appartenants, et qui doivent aussi se rendre dans le Yaman. »

Quand j'entrai chez le sultan idolâtre, il se leva, me fit

واجلسنى الى جانبه وكلنى باحسن كلام وقال ينزل اصحابك على الامان ويكونون فى ضيافتى الى ان يسافروا فان سلطان المعبر بينى وبينه العصبه ثم امر بانراالى فاقت عنده ثلاثه ايام فى اكرام عظيم متريد فى كل يوم وكان ينهم اللسان الفارسى ويحبه ما احدثه به عن الملوك والبلاد ودخلت عليه يوماً وعنده جواهر كثيره اُتي بها من مغاص الجواهر الذى ببلاده واصحابه يميزون النفيس منها من غيره فقال لى هل رايت مغاص الجواهر فى البلاد التى جئت منها فقلت له نعم رايت بحريه قيس وجزيره كش<sup>(1)</sup> التى لابين السواملى فقال سمعت بها ثم اخذ حبات منه فقال ايكون فى تلك الجزيره مثل

asseoir à son côté et me parla avec la plus grande bonté. « Que tes compagnons, me dit-il, débarquent en toute sûreté et qu'ils soient mes hôtes jusqu'à ce qu'ils repartent. Il existe une alliance entre moi et le sultan de la côte de Coromandel. » Puis il ordonna de me loger, et je restai près de lui pendant trois jours, avec une grande considération, qui augmentait chaque jour. Il comprenait la langue persane, et goûtait fort ce que je lui racontais touchant les rois et les pays étrangers. J'entrai chez ce prince un jour qu'il avait près de lui des perles en quantité, qu'on avait apportées de la pêcherie qui se trouve dans ses États. Les officiers de ce prince séparaient celles qui étaient précieuses de celles qui ne l'étaient pas. Il me dit : « As-tu vu des pêcheries de perles dans les contrées d'où tu viens? — Oui, lui répondis-je, j'en ai vu dans l'île de Keïs et dans celle de Kech, qui appartient à Ibn Assaouâmely. — J'en ai oui parler, » reprit-il; puis il prit plusieurs perles et ajouta : « Y a-t-il dans cette île-là des perles pareilles à celles-ci? » Je répli-

هذه فقلت له رايت ما هو دونها فاعجبه ذلك وقال في لك  
وقال لي لا تستحي واطلب متى ما شئت فقلت له ليس مرادى  
منذ وصلت هذه الجزيرة ألا زيارة القدم الكريمة قدم ادم عم  
وهم يسمونه بابا ويسمون حوا ماما فقال هذا هي نبعث معك  
من يوصلك فقلت ذلك اريد ثم قلت له وهذا المركب الذى  
جئت فيه يسافر آمنًا الى المعبر واذا عُدْتُ انا بعثتنى في  
مراكبك فقال نعم فلما ذكرت ذلك لصاحب المركب قال لي  
لا اسافر حتى تعودَ ولو اقمْتُ سنة بسببك فاخبرت السلطان  
بذلك فقال يقدم في ضيافتى حتى تعود فاعطاني دولة يجملها  
عبيده على اعناقهم وبعث معي اربعة من الجوكية الذين عادتهم

quai : « Je n'en ai vu que d'inférieures. » Ma réponse lui  
plut, et il me dit : « Elles t'appartiennent. Ne rougis pas ,  
ajouta-t-il, et demande-moi ce que tu voudras. » Je repris donc :  
« Je n'ai d'autre désir, depuis que je suis arrivé dans cette  
île, que celui de visiter l'illustre Pied d'Adam. » Les gens du  
pays appellent ce premier homme *bâbâ* (père) et ils appellent  
Ève *mâmâ* (mère). « Cela est facile, répondit-il; nous enver-  
rons avec toi quelqu'un qui te conduira. — C'est ce que je  
veux, » lui dis-je; puis j'ajoutai : « Le vaisseau dans lequel  
je suis venu se rendra en toute sûreté dans le Ma'bar (Co-  
romandel), et quand je serai de retour, tu me renverras  
dans tes vaisseaux. — Certes, » répliqua-t-il.

Lorsque je rapportai cela au patron du navire, il me dit :  
« Je ne partirai pas jusqu'à ce que tu sois revenu, quand  
même je devrais attendre un an à cause de toi. » Je fis part au  
sultan de cette réponse, et il me dit : « Le patron sera mon  
hôte jusqu'à ce que tu reviennes. » Il me donna un palan-  
quin que ses esclaves portaient sur leur dos, et envoya avec  
moi quatre de ces djoguis qui ont coutume d'entreprendre

السفر كل عام الى زيارة القدم وثلاثة من البراهمة وعشرة من سائر اصحابه وخمسة عشر رجلاً يحملون الزاد واما الماء فهو بتلك الطريق كثير ونزلنا ذلك اليوم على واد جزناه في معدية مصنوعة من قصب الخيزران ثم رحلنا من هنالك الى منار مندلي وضبط ذلك بفتح للم والنون والفاء ورآه مسكنة وميم مفتوح ونون مسكن ودال مهمل مفتوح ولام مكسور وياء مدينة حسنة هي آخر جمالة السلطان اضافنا اهلها ضيافة حسنة وضيافتهم عجول الجواميس يصطادونها بغابة هنالك ويأتون بها احياء ويأتون بالارز والسمن واللوت والدجاج والابن ولم نر بهذه المدينة مسلماً غير رجل خراساني انقطع بسبب مرضه فساغر معنا ورحلنا الى بندر سلاوات وضبطه بفتح الهاء للموحدة وسكون النون وفتح الدال المهمل وسكون الراء وفتح السين المهمل واللام والواو والفاء وتاء معلولة بلدة

annuellement un pèlerinage pour visiter le Pied; il y joignit trois brahmanes, dix autres de ses compagnons, et quinze hommes pour porter les provisions. Quant à l'eau, elle se trouve en abondance sur la route.

Le jour de notre départ, nous campâmes près d'une rivière, que nous traversâmes dans un bac formé de rameaux de bambous. De là nous nous rendîmes à Ménâr Mendely, belle ville, située à l'extrémité du territoire du sultan, et dont la population nous traita dans un excellent festin. Ce repas consistait en jeunes buffles, pris à la chasse dans un bois voisin et ramenés tout vivants; en riz, beurre fondu, poisson, poules et lait. Nous ne vîmes pas en cette ville de musulman, à l'exception d'un Khorâcânien, qui y était resté pour cause de maladie et qui nous accompagna. Nous partîmes pour Bender Sélâouât, petite ville, et, après

صغيرة وسافروا منها في اوعار كثيرة المياه وبها الغيلة لكثيرة  
 الا انها لا تؤذي الزوار والغرباء وذلك ببركة الشيخ ابي عبد  
 الله بن خفيف رحمه الله وهو اول من فتح هذا الطريق الى  
 زيارة القدم وكان هؤلاء الكفار يمنعون المسلمين من ذلك  
 ويؤذونهم ولا يواكلونهم ولا يبائعونهم فلما اتفق للشيخ ابي  
 عبد الله ما ذكرناه في السفر الاول من قتل الغيلة لاصحابه  
 وسلامته من بينهم وجد الغيل له على ظهرة صار الكفار من  
 ذلك العهد يعظمون المسلمين ويدخلونهم دورهم ويطعمون  
 معهم ويطمننون لهم باهلهم واولادهم وهم الى الآن يعظمون  
 الشيخ المذكور اشد تعظيم ويسمونه الشيخ الكبير ثم وصلنا

l'avoir quittée, nous traversâmes des lieux âpres et pleins d'eau. On y trouve de nombreux éléphants, mais qui ne font pas de mal aux pèlerins, ni aux étrangers, et cela par la sainte influence du cheikh Abou 'Abd Allah, fils de Khalif, le premier qui ouvrit ce chemin pour aller visiter le Pied. Auparavant les infidèles empêchaient les musulmans d'accomplir ce pèlerinage, les vexaient, ne mangeaient ni ne commerçaient avec eux. Mais quand l'aventure que nous avons racontée dans la première partie de ces voyages (t. II, p. 80, 81) fut arrivée au cheikh Abou 'Abd Allah, c'est à savoir, le meurtre de tous ses compagnons par des éléphants, sa préservation, et la manière dont un éléphant le porta sur son dos, à dater de ce temps-là les idolâtres se mirent à honorer les musulmans, à les faire entrer dans leurs maisons et à manger avec eux. Ils ont même confiance en eux, en ce qui regarde leurs femmes et leurs enfants. Jusqu'à ce jour ils vénèrent extrêmement le cheikh susdit et l'appellent le grand cheikh.

بعد ذلك الى مدينة كنفار وضبط اسمها بضم الكان الاولى  
 وفتح النون والكان الثانية وآخرة راء وفي حضرة السلطان  
 الكبير بتلك البلاد وبنائها في خندق بين جبلين على خور  
 كبير يسمى خور الياقوت لان الياقوت يوجد به وبخارج  
 هذه المدينة مسجد الشيخ عثمان الشيرازي المعروف بشاوش  
 بشينين معجمين بينهما واو مضموم وسلطان هذه المدينة  
 واهلها يزورونه ويعظمونه وهو كان الدليل الى القدم فلما  
 قُطعت يده ورجله صار الادلاء اولاده وغلمانه وسبب قطعه  
 انه ذبح بقرة وحُكِّم كقار الهنود انه من ذبح بقرة ذبح مكرها  
 او جُعِل في جلدها وحرق وكان الشيخ عثمان معظما عندهم  
 فقطعوا يده ورجله واعطوه بحبي بعض الاسواق ،

Cependant nous parvîmes à la ville de Conacâr, résidence du principal souverain de ce pays. Elle est construite dans une tranchée, entre deux montagnes, près d'une grande baie, que l'on appelle la baie des pierres précieuses, parce que des gemmes y sont trouvées. A l'extérieur de cette ville se voit la mosquée du cheikh 'Othmân, le Chirâzien, surnommé *Châodch* (l'huissier). Le souverain et les habitants de la place le visitent et lui témoignent de la considération. C'est lui qui servait de guide pour aller voir le Pied. Quand on lui eut coupé une main et un pied, ses fils et ses esclaves devinrent guides à sa place. Le motif pour lequel il fut ainsi mutilé, c'est qu'il égorga une vache. Or la loi des Hindous ordonne que celui qui a tué une vache soit massacré comme elle, ou enfermé dans sa peau et brûlé. Le cheikh 'Othmân étant respecté de ces gens-là, ils se contentèrent de lui couper une main et un pied, et lui firent cadeau de l'impôt levé sur un certain marché.

ذكر سلطانها وهو يُعرَن بالكنار بضم الكاف وفتح النون  
والف ورآء وعنده الفيل الابيض لم ار في الدنيا فيلاً ابيض  
سواء يركبه في الاعياد ويجعل على جبهته ابحار الياقوت العظيمة  
واتفق له ان قام عليه اهل دولته وكحلوا عينيه وولّوا ولده  
وهو هنالك اُمّى ،

ذكر الياقوت والياقوت العجيب البهرمان اّما يكون بهذه  
البلدة فانه ما يُخرَج من الثور وهو عزيز عندهم ومنه ما يحفر  
عنه وجريرة سيلان يوجد الياقوت في جميع مواضعها وفي  
مملكة فيشتري الانسان القطعة منها ويحفر عن الياقوت  
فيجد ابحاراً بيضاء مشعّبة وفي التي يتكوّن الياقوت في اجوانها

## DU SULTAN DE CONACÂR.

Il est désigné par le nom de Conâr, et possède l'éléphant blanc. Je n'ai pas vu dans l'univers d'autre éléphant blanc. Le souverain le monte dans les solennités, et attache au front de cet animal de grosses gemmes. Il advint à ce monarque que les grands de son empire se soulevèrent contre lui, l'aveuglèrent et firent roi son fils. Quant à lui, il vit encore dans cette ville, privé de la vue.

## DES PIERRES PRÉCIEUSES.

Les gemmes admirables dites *albahramân* (rubis ou escarboucles) ne se trouvent que dans cette ville. Parmi elles il y en a que l'on tire de la baie, et ce sont les plus précieuses aux yeux des indigènes; d'autres sont extraites de la terre. On rencontre des gemmes dans toutes les localités de l'île de Ceylan. Dans ce pays le sol tout entier constitue une propriété particulière. Un individu en achète une portion, et creuse afin de trouver des gemmes. Il rencontre des pierres blanches et ramifiées; c'est dans l'intérieur de ces pierres qu'est cachée la gemme.



فيعطيهما الحماكين فيصكونها حتى تنفلق عن احجار الياقوت  
ثمنه الاحمر ومنه الاصفر ومنه الازرق ويسمونه النيلم بفتح  
النون واللام وسكنون الياء آخر الحرون وعادتهم ان ما بلغ  
ثمنه من احجار الياقوت الى مائة فتم بفتح الفاء والنون فهو  
للسلطان يعطى ثمنه ويأخذة وما نقص عن تلك القيمة فهو  
لاصحابه وصرن مائة فتم ستة دنانير من الذهب وجميع النساء  
بجزيرة سيلان لهن القلائد من الياقوت الملون ويجعلنه في  
ايديهن وارجلهن عوضاً من الاسورة والخلاخيل وجواري  
السلطان يصنعن منه شبكة يجعلنها على رؤوسهن ولقد رايت  
على جبهة الفيل الابيض سبعة احجار منه كل حجر اعظم من  
بيضة الدجاجة ورايت عند السلطان ايرى شكروني سُكَّرَجَة

Le propriétaire la remet à des lapidaires, qui la frottent jusqu'à ce qu'elle soit séparée des pierres qui la recèlent. Il y en a de rouges (rubis), de jaunes (topazes) et de bleues (saphirs), que l'on appelle *neilem* (*nîlem*). La coutume des indigènes, c'est que les pierres précieuses dont la valeur s'élève à cent *fanem* sont réservées au sultan, qui en donne le prix, et les prend pour lui. Quant à celles qui sont d'un prix inférieur, elles demeurent la propriété de ceux qui les ont trouvées. Cent *fanem* équivalent à six pièces d'or.

Toutes les femmes dans l'île de Ceylan possèdent des colliers de pierres précieuses de diverses couleurs, elles en mettent à leurs mains et à leurs pieds, en guise de bracelets et de *khalkhals* (anneaux que les femmes passent à la cheville). Les concubines du sultan font avec ces gemmes un réseau qu'elles placent sur leur tête. J'ai vu sur le front de l'éléphant blanc sept de ces pierres précieuses, dont chacune était plus grosse qu'un œuf de poule. J'ai vu également près du sultan Aïry Chacarouaty une écuelle de rubis,

على مقدار الكف من الياقوت فيها دهن العود فجعلت اعجب  
منها فقال ان عندنا ما هو اختم من ذلك ثم سافروا من  
كنكار فنزلنا بمغارة نعرن باسم أسطا محمود اللورى نضم الام  
وكان من الصالحين واحتفرتلك المغارة في سفح جبل عند  
خور صغير هنالك ثم رحلنا عنها ونزلنا بالخور المعرون  
بخور بوزنه بالباء الموحدة وواو وزاى ونون وهاء وبوزنه  
هي القروء ،

ذكر القروء والقروء بتلك الجبال كثيرة جدًا وهي سود  
الالوان لها اذنان طوال ولذكورها حى كما هي لآدميين  
ولخبرني الشيخ عثمان وولده وسواهما ان هذه القروء لها

aussi grande que la paume de la main , et qui contenait de l'huile d'aloès. Je témoignai mon étonnement au sujet de cette écuelle; mais le sultan me dit : « Nous possédons des objets de la même matière plus grands que celui-là. »

Cependant nous partîmes de Conacâr, et nous nous arrê-  
tâmes dans une caverne appelée du nom d'Ostha Mahmoud  
Alloûry. Ce personnage était au nombre des gens de bien;  
il a creusé cette caverne sur le penchant d'une montagne,  
près d'une petite baie. Après avoir quitté cet endroit, nous  
campâmes près de la baie nommée *Khaour bouzneh* (baie  
des singes). *Bouzneh* (en persan *boûzneh*) désigne la même  
chose que *alkoroûd* (pluriel d'*alkird*, singe) en arabe.

#### DES SINGES.

Ces animaux sont très-nombreux dans ces montagnes;  
ils sont de couleur noire et ont de longues queues. Ceux  
qui appartiennent au sexe masculin ont de la barbe comme  
les hommes. Le cheikh 'Othmân, son fils et d'autres per-  
sonnes m'ont raconté que ces singes ont un chef à qui ils

مقدّم تتبعه كأنه سلطان يشدّ على راسه عصاةً من أوراق  
 الاعجاز ويتوكأ على عصا ويكون عن يمينه ويساره أربعة  
 من القروء لها عصى بأيديها وأنه اذا جلس القرد المقدّم  
 تقف القروء الاربعة على راسه وتاقى أنثاه واولاده فتقعد  
 بين يديه كل يوم وتاقى القروء فتقعد على بُعد منه ثم  
 يكلمها احد القروء الاربعة فتنصرف القروء كلّها ثم ياقى كل  
 قرد منها بموزة او ليمونة أو شبه ذلك فياكل القرد المقدّم  
 واولاده والقروء الاربعة واخبرني بعض اللوكية أنه رأى القروء  
 الاربعة بين يدي مقدّمها وهي تضرب<sup>(1)</sup> بعض القروء  
 بالعصى ثم نتفت وبرة بعد ضربه وذكر لي الثقات أنه اذا  
 ظفر قرد من هذه القروء بصبيّة لا تستطيع الدفاع عن نفسها

obéissent comme si c'était un souverain. Il attache sur sa tête un bandeau de feuilles d'arbres et s'appuie sur un bâton. Quatre singes, portant des bâtons, marchent à sa droite et à sa gauche, et quand le chef s'assied, ils se tiennent debout derrière lui. Sa femelle et ses petits viennent et s'asseyent devant lui tous les jours. Les autres singes arrivent et s'accroupissent à quelque distance de lui; puis un des quatre susmentionnés leur adresse la parole, et tous se retirent; après quoi, chacun apporte une banane ou un limon, ou quelque fruit semblable. Le roi des singes, ses petits et les quatre singes principaux mangent. Un certain djogui m'a raconté avoir vu ces quatre singes devant leur chef et occupés à frapper un autre singe à coups de bâton, après quoi ils lui arrachèrent les poils.

Des gens dignes de foi m'ont rapporté que, quand un de ces singes s'est emparé d'une jeune fille, celle-ci ne peut se dérober à sa lubricité. Un habitant de l'île de Ceylan m'a

جامعها واخبرني بعض اهل هذه الجزيرة انه كان بداره قرد منها فدخلت بنت له بعض البيوت فدخل عليها فصاحت به فغلبها قال ودخلنا عليها وهو بنى رجلها فقتلناه ثم كان رحيلنا الى خور الخيزران ومضى هذا القور اخرج ابو عبد الله بن خفيف الياقوتيني التتبي اعطاهما لسلطان هذه الجزيرة حسبا ذكرناه في السفر الاول ثم رحلنا الى موضع يعرف بببيت الحموز وهو آخر العمارة ثم رحلنا الى مغارة بابا طاهر وكان من الصالحين ثم رحلنا الى مغارة السبيك بفتح السين المهمل وكسر الباء الموحدة وباء مد وكاف وكان السبيك من سلاطين الكفار وانقطع للعبادة هنالك ،

raconté qu'il y avait chez lui un singe, qu'une de ses filles entra dans une chambre et que l'animal l'y suivit. Elle cria contre lui, mais il lui fit violence. « Nous accourûmes près d'elle, continuait ce personnage, nous vîmes le singe qui la tenait embrassée, et nous le tuâmes. »

Cependant nous partîmes pour la baie des bambous, de laquelle Abou 'abd Allah, fils de Khafif, tira les deux rubis qu'il donna au sultan de cette île, ainsi que nous l'avons raconté dans la première partie de ces voyages (t. II, p. 81); puis nous marchâmes vers un endroit nommé *La Maison de la vieille*, et qui se trouve à l'extrême limite des lieux habités. Nous en partîmes pour la caverne de Bâbâ Thâhir, qui était un homme de bien, et ensuite pour celle de Sébic. Ce Sébic a été au nombre des souverains idolâtres et s'est retiré en cet endroit pour s'y livrer à des pratiques de dévotion.

ذكر العلق الطيار وبهذا الموضع راينا العلق الطيار  
ويستمنه الرلو بضم الزاي واللام ويكون بالاشجار والحشائش  
التي تقرب من الماء فاذا قرب الانسان منه وحب عليه لمحيثا  
وقع من جسده خرج منه الدم الكثير والناس يستعدون له  
الليمون يعصرونه عليه فيسقط عنهم ويجردون الموضع الذي  
يقع عليه بسكين خشب معد لذلك ويذكرون بعض الزوار  
مر بذلك الموضع فتعلقت به العلق فظهر الجكد ولم يعصر  
عليها الليمون فنز دمه ومات وكان اسمه بابا خوزي بالقاء  
المجم المضموم والزاي وهنالك مغارة تُغصب اليه ثم رحلنا  
الى السبع مغارات ثم الى عقبة اسكندر وثم مغارة الاصغفاني

## DE LA SANGSUE VOLANTE.

Dans ce lieu-là nous vîmes la sangsue volante, que les indigènes appellent *zoloû*. Elle se tient sur les arbres et les herbes quise trouvent dans le voisinage de l'eau, et quand un homme s'approche d'elle, elle fond sur lui. Quelle que soit la place du corps de cet individu sur laquelle tombe la sangsue, il en sort beaucoup de sang. Les habitants ont soin de tenir prêt, pour ce cas, un limon dont ils expriment le jus sur le ver, qui se détache de leur corps; ils raclent l'endroit sur lequel il est tombé avec un couteau de bois destiné à cet usage. On raconte qu'un certain pèlerin passa par cette localité, et que des sangsues s'attachèrent à lui. Il montra de l'impassibilité, et ne pressa pas sur elles un citron; aussi tout son sang fut épuisé et il mourut. Le nom de cet homme était Bâbâ Khoûzy, et il y a là une caverne qui porte le même nom. De ce lieu nous nous rendîmes aux sept cavernes, puis à la colline d'Iskender (Alexandre). Il y a ici la grotte dite d'Alislahâny, une source d'eau et un château

وعين ماء وقلعة غير عامرة تحتها خور يعرن بغوطة كاه  
عارفان وهنالك مغارة النازج ومغارة السلطان وعندها دروارة  
للجبل اى بابه ،

ذكر جبل سرنديب وهو من اعلى جبال الدنيا رايناه من  
البحر وبيننا وبينه مسيرة تسع ولما صعدناه كنا نرى السحاب  
اسفل منا قد حال بيننا وبين رؤية اسفله وفيه كثير من  
الاشجار التى لا يسقط لها ورق والازاهير الملونة والورد الاحمر  
على قدر الكف ويجمعون ان في ذلك الورد كتابة يُقرأ منها اسم  
الله تعالى واسم رسوله عم وى للجبل طريقان الى القدم احدهما

inhabité, sous lequel se trouve une baie appelée *Le Lieu*  
*de la submersion des contemplatifs*. Dans le même endroit  
se voient la caverne de l'orange et celle du sultan. Près  
de celle-ci est la porte (*derwāzeh* en persan, *bāb* en arabe)  
de la montagne.

[ DE LA MONTAGNE DE SÉRENDÏB (PIC D'ADAM). ]

C'est une des plus hautes montagnes du monde; nous  
l'aperçûmes de la pleine mer, quoique nous en fussions  
séparés par une distance de neuf journées de marche. Pen-  
dant que nous en faisons l'ascension, nous voyions les  
nuages au-dessous de nous, qui nous dérobaient la vue de  
sa partie inférieure. Il y a sur cette montagne beaucoup  
d'arbres de l'espèce de ceux qui ne perdent pas leurs feuilles,  
des fleurs de diverses couleurs, et une rose rouge aussi  
grande que la paume de la main. On prétend que sur cette  
rose il y a une inscription dans laquelle on peut lire le nom  
du Dieu très-haut et celui de son prophète. Sur le mont il  
y a deux chemins qui conduisent au Pied d'Adam. L'un

يعرف بطريق بابا والآخر بطريق ماما يعنون آدم وحواء عليهما السلام فاما طريق ماما فطريق سهل عليه يرجع الزوار اذا رجعوا ومن مضى عليه فهو عندهم من لم يزر واما طريق بابا فصعب وعَر المرتقى وفي اسفل الجبل حيث دروازته مغارة تُنسب ايضا لاسكندر وعين ماء ونحت الاولون في الجبل شبه درج يصعد عليها وغرّزوا فيها اوتاد الحديد وعلقوا منها السلاسل ليتمسك بها من يصعد وهي عشر سلاسل ثنتان في اسفل الجبل حيث الدروازة وسبع متوالية بعدها والعاشرية هي سلسلة الشهادة لان الانسان اذا وصل اليها ونظر الى اسفل الجبل ادركه الوهم فيتشهد خون السقوط ثم اذا جاوزت هذه

est connu sous le nom de *Chemin du père*, et l'autre sous le nom de *Chemin de la mère*. On désigne ainsi Adam et Ève. Quant à la route de la mère, c'est une route facile, par laquelle s'en retournent les pèlerins; mais celui qui la prendrait pour l'aller serait regardé comme n'ayant pas fait le pèlerinage. Le chemin du père est âpre et difficile à gravir. Au pied de la montagne, à l'endroit où se trouve sa porte, est une grotte qui porte aussi le nom d'Iskender, et une source d'eau.

Les anciens ont taillé dans le roc des espèces de degrés, à l'aide desquels on monte; ils y ont fiché des pieux de fer, auxquels on a suspendu des chaînes, afin que celui qui entreprend l'ascension puisse s'y attacher. Ces chaînes sont au nombre de dix, savoir: deux au bas de la montagne, à l'endroit où se trouve la porte, sept contiguës les unes aux autres, après les deux premières; quant à la dixième, c'est la chaîne de la profession de foi (musulmane), ainsi nommée parce que l'individu qui y sera arrivé et qui regardera en bas de la montagne sera saisi d'hallucination et, de peur de

السلسلة وجدت طريقاً مهلاً ومن السلسلة العاشرة الى مغارة الخضر سبعة اميال وهي في موضع فسيح عندها عين ماء تنسب اليه ايضاً ملائ بالحوث ولا يصطاده احد وبالقرب منها حوضان منخوتان في الحجارة عن جنبتى الطريق وبمغارة الخضر يترك الزوار ما عندهم ويصعدون منها ميلين الى اعلى الجبل حيث القدم ،

ذكر القدم واثر القدم الكريمة قدم ابينا آدم صلعم في حفرة سوداء مرتفعة بموضع فسيح وقد غاصت القدم الكريمة في الحفرة حتى عاد موضعها منخفضاً وطولها احد عشر شبراً واتى اليها اهل الصين قديماً فقطعوا من الحفرة موضع الإبهام

tomber, il récitera les mots : « J'atteste qu'il n'y a d'autre dieu que Dieu, et que Mahomet est son prophète. » Quand tu auras dépassé cette chaîne, tu trouveras un chemin mal entretenu. De la dixième chaîne à la caverne de Khidhr, il y a sept milles. Cette caverne est située dans un endroit spacieux, et elle a près d'elle une source d'eau remplie de poissons, laquelle porte aussi le nom de Khidhr. Personne ne pêche de ces poissons. Dans le voisinage de la caverne, il y a deux bassins creusés dans le roc, de chaque côté du chemin. C'est dans la grotte de Khidhr que les pèlerins laissent ce qui leur appartient; de là ils gravissent encore deux milles jusqu'à la cime du mont, où se trouve le pied.

#### DESCRIPTION DU PIED.

La marque du noble pied, celui de notre père Adam, se voit dans une roche noire et haute, et dans un endroit spacieux. Le pied s'est enfoncé dans la pierre, de sorte que son emplacement est tout déprimé; sa longueur est de onze empan. Les habitants de la Chine y vinrent jadis; ils ont coupé dans la pierre la place du gros orteil et de ce qui l'avoi-



وما يليه وجعلوه في كنيسة بمدينة الزيتون يقصدونها من اقصى البلاد وفي العصرة حيث القدم تسع حفر منقوشة يجعل الزوار من الكفار فيها الذهب والياقوت والجواهر فتري الفقراء اذا وصلوا مغارة الخضر يتسابقون منها لاخذ ما بالحفر ولم نجد نحن بها إلا يسير حجيرات وذهب اعطيناها الدليل والعادة ان يقيم الزوار بمغارة الخضر ثلاثة ايام ياتون فيها الى القدم غدوة وعشيا وكذلك فعلنا ولما تمت الايام الثلاثة عدنا على طريق ماما فنزلنا بمغارة شم وهو شيت بن آدم عليها السلام ثم الى خور السمك ثم الى قرية كرملة بضم الكاف وسكن الرآء وضم الميم ثم الى قرية جبركاوان بفتح الجيم والباء الموحدة وسكن الرآء وفتح الكاف والواو وآخرة نون

sine, et ont déposé ce fragment dans un temple de la ville de Zeitoun (Tseu-thoung), où ils se rendent des provinces les plus éloignées. Dans la roche où se trouve l'empreinte du pied, on a creusé neuf trous, dans lesquels les pèlerins idolâtres déposent de l'or, des pierres précieuses et des perles. Tu pourras voir les fakirs, quand ils seront arrivés à la grotte de Khidhr, chercher à se devancer les uns les autres, pour prendre ce qu'il y a dans les creux. Pour nous, nous n'y trouvâmes que quelques petites pierres et un peu d'or, que nous donnâmes à notre guide. C'est la coutume que les pèlerins passent trois jours dans la caverne de Khidhr, et que, durant ce temps, ils visitent le pied matin et soir. Nous fîmes de même.

Lorsque les trois jours furent écoulés, nous nous en retournâmes par le Chemin de la mère, et nous campâmes près de la grotte de Cheïm, qui est le même que Cheïth (Seth), fils d'Adam. Nous nous arrêtâmes ensuite près de la baie des poissons, des bourgades de Cormolah, de Djeber-

ثم الى قرية دل دينوة بدالين مهلين مكسورين بينها لام مسكن وباء مد ونون مفتوح وواو مفتوح وتاء تانيث ثم الى قرية آت قلنجة بهمة مفتوحة وتاء مثناة مسكنة وقاف ولام مفتوحين وفون مسكن وجيم مفتوح وهنالك (كان) يشتي<sup>(1)</sup> الشيخ ابو عبد الله بن خفيف وكل هذه القرى والمنازل في الجبل وعند اصل الجبل في هذا الطريق درخت روان ودرخت في بفتح الحاد للمهل والرآ وسكون الخاء المعجم وتاء معلولة وروان بفتح الرآ والواو والـف ونون وفي شجرة عادية لا يسقط لها ورق ولم ار من رأى ورقها<sup>(2)</sup> ويعرفونها ايضا بالماشية لان الناظر اليها من اعلى الجبل يراها بعيدة منه قريبة من اسفل الجبل والناظر اليها من اسفل الجبل يراها بعكس ذلك ورايت هنالك جملة من الجوكرين ملازمين اسفل الجبل ينتظرون سقوط ورقها وفي بحيث لا يمكن التوصل اليها البتة ولهم

càouân, de Dildinéoueh et d'Atkalendjeh. C'est dans cette dernière localité que passait l'hiver le cheikh Abou 'abd Allah, fils de Khafif. Toutes ces bourgades et ces stations sont situées dans la montagne. Près du pied de celle-ci, dans ce même chemin, se trouve *Dérakht* (*dirakht*) *rewân* « l'arbre marchant, » qui est un arbre séculaire, duquel il ne tombe pas une seule feuille. Je n'ai rencontré personne qui ait vu ses feuilles. On le désigne aussi sous le nom de *machiah* (marchant), parce que l'individu qui le considère du haut de la montagne le juge placé à une grande distance de lui et rapproché du pied de cette montagne, tandis que celui qui le regarde du bas de celle-ci, le croit dans une position tout opposée. J'ai vu en cet endroit une troupe de djoguis qui ne quittaient pas le pied du mont, attendant la chute des feuilles de cet arbre. Il est placé dans un lieu

اكاديمي في شانها في مجلته ان في اكل من اوراقها عاد له الشباب ان كان شيخا وذلك باطل وتحت هذا المهد للصور العظيم الذي يخرج منه الياقوت وماؤه يظهر في راي العين شديد الزرقة ورحلنا في هنالك يومين الى مدينة دينور وضبط اسمها بدال مهمل مكسور وياء مد ونون وواو مفتوحة ورآء مدينة عظيمة على البحر يسكنها التجار وبها الصنم المعروف بدينور في كنيسة عظيمة فيها نحو الالف في البراهمة والجوكية ونحو خمسمائة في النساء بنات الهنود ويغتنين كل ليلة عند الصنم ويرقصن والمدينة وجابها وقت في الصنم وكل في بالكنيسة ومن يرد عليها ياكلون في ذلك والصنم في ذهب على قدر الادى وفي موضع العينين منه ياقوتتان

où il n'est en aucune manière possible de l'atteindre. Les idolâtres débitent à son sujet des mensonges, au nombre desquels est celui-ci : quiconque mange de ses feuilles recouvre la jeunesse, quand bien même il serait un vieillard. Mais cela est faux.

Sous cette montagne se trouve la grande baie d'où l'on tire les pierres précieuses. Ses eaux paraissent aux yeux extrêmement bleues. De cet endroit nous marchâmes pendant deux jours jusqu'à la ville de Dinéwer, qui est grande, située près de la mer et habitée par des marchands. On y voit dans un vaste temple une idole qui porte le même nom que la ville. Il y a dans ce temple environ mille brahmanes et djoguis, et environ cinq cents femmes, nées de pères idolâtres, lesquelles chantent et dansent toutes les nuits devant la statue. La ville et ses revenus sont la propriété particulière de l'idole ; tous ceux qui demeurent dans le temple et ceux qui le visitent sont nourris là-dessus. La statue est d'or et de la grandeur d'un homme. Elle a, en

عظيتمان اخبرت انها تضيئان بالليل كالقنديلين ثم رحلنا الى مدينة قالي بالقاف وكسر الام وفي صغيرة على ستة فراع من دينور وبها رجل من المسلمين يعرف بالناخودة ابراهيم اضافنا بموضعه ورحلنا الى مدينة كلنبو وضبط اسمها بفتح الكاف والام وسكون النون وضم الباء للموحدة ووار وفي من احسن بلاد سرنديب واكبرها وبها يسكن الوزير حاكم البحر جالستي ومعه نحو خمسمائة من الخبشة ثم رحلنا فوصلنا بعد ثلاثة ايام الى بطالة وقد تقدم ذكرها ودخلنا الى سلطانها الذي تقدم ذكره ووجدت الناخودة ابراهيم في انتظارى فسافرننا بقصد بلاد المعبر وقويت الريح وكاد الماء يدخل في المركب ولم يكن لنا رأس عارن ثم وصلنا الى حجارة

place d'yeux, deux grands rubis, et l'on m'a rapporté qu'ils éclairaient durant la nuit comme deux lanternes.

Cependant nous partîmes pour la ville de Kâly, qui est petite et à six parasanges de Dînéwer. Il s'y trouve un musulman, appelé le patron de navire Ibrâhîm, qui nous traita dans son habitation. Nous nous mîmes en route pour la ville de Calenbou (Colombo), une des plus belles et des plus grandes de l'île de Sérendib. C'est là que demeure le vizir prince de la mer, Djâlesty, qui a près de lui environ cinq cents Abyssins. Trois jours après avoir quitté Calenbou, nous arrivâmes à Batthâlah, dont il a déjà été question. Nous en visitâmes le sultan, dont il a été parlé ci-dessus. Je trouvai le patron de navire Ibrâhîm qui m'attendait, et nous partîmes pour le pays du Ma'bar. Le vent devint fort, et l'eau fut sur le point d'entrer dans le vaisseau. Nous n'avions pas de capitaine instruit. Nous arrivâmes ensuite près de certaines roches, et peu s'en fallut que le vaisseau ne s'y

كاد المركب ينكسر فيها ثم دخلنا بحراً قصيراً فتجلس المركب ورائينا الموت عياناً ورى الناس بما معهم وتوادعوا وقطعنا صارى المركب فرمينا به وصنع البحرية معدية من الخشب وكان بيننا وبين البر فرسخان فاردت ان انزل في المعدية وكان لي جاريتان وصاحبان من اصحابي فقالا اتنزل وتتركنا فآثرتهما على نفسي وقتلت انزلا انتما والجارية التي احبها فقالت للجارية ان احسن السباحة فاتعلق بحبل من حبال المعدية واعوم معهم فنزل رفيقاي واحدهما<sup>(1)</sup> محمد بن فرحان التوزري والآخر رجل مصرى والجارية معهم والاخرى تسبح وربط البحرية في المعدية حبالاً وسبحوا بها وجعلت معهم ما عثر

brisât; puis nous entrâmes dans une eau peu profonde, le bâtiment toucha, et nous vîmes la mort de très-près (littér. de nos propres yeux). Les passagers jetèrent à la mer ce qu'ils possédaient et se firent leurs adieux. Nous coupâmes le mât du navire et le lançâmes à l'eau; les marins construisirent un radeau avec des planches. Il y avait entre nous et la terre une distance de deux parasanges. Je voulus descendre dans le radeau. Or j'avais deux concubines et deux compagnons. Ceux-ci me dirent : « Descendras-tu et nous abandonneras-tu ? » Je les préfèrai à moi-même et je leur dis : « Descendez tous deux, ainsi que la jeune fille que j'aime. » L'autre jeune fille dit : « Je sais bien nager, je m'attacherai à une des cordes du bac et je nagerai avec ces gens-là. » Mes deux camarades descendirent; un d'eux était Mohammed, fils de Ferhân Attaouzéry, et l'autre, un Égyptien. Une des jeunes filles était avec eux, la seconde nageait. Les marins lièrent des cordages au radeau et s'en aidèrent pour nager. Je mis près de ces gens-là ce que je possédais de précieux,

على من المتاع والجواهر والعنبر فوصلوا الى البرّ سالمين لانّ الرّيح كانت تساعدهم واقتت بالمركب ونزل صاحبه الى البرّ على الدّفّة وشرع البصريّة في عمل اربع من المعادى فجاء الليل قبل تمامها ودخل معنا الماء فصعدت الى المؤخر واقتت به حتى الصباح وحينئذ جاء اليها نفر من الكفار في قارب لهم ونزلنا معهم الى الساحل ببلاد المعبر فاعطناهم انا من اصحاب سلطانهم وهم تحت ذمّته فكتبوا اليه بذلك وهو على مسيرة يومين في الغزو وكتبت انا اليه اعلمه بما اتفق عليّ وادخلنا اولئك الكفار الى غيضة عظيمة فاتونا بفكّهم تشبه البطيخ يثمرها شجر المقل وفي داخلها شبه قطن فيه عسلية

en meubles, bijoux et ambre. Ils arrivèrent à terre sains et saufs, car le vent leur venait en aide. Pour moi, je restai sur le vaisseau, dont le patron gagna la terre sur une planche. Les marins entreprirent de construire quatre radeaux; mais la nuit survint avant qu'ils fussent achevés, et l'eau nous envahit. Je montai sur la poupe et y restai jusqu'au matin. Alors plusieurs idolâtres vinrent nous trouver dans une barque qui leur appartenait. Nous descendîmes avec eux sur le rivage, dans le pays du Ma'bar, et nous leur apprîmes que nous étions au nombre des amis de leur sultan, à qui ils payaient tribut. Ils lui écrivirent pour lui donner avis de cela. Le souverain était occupé à faire la guerre aux infidèles, à deux journées de distance; je lui envoyai une lettre pour lui annoncer ce qui m'était arrivé. Les idolâtres en question nous firent entrer dans un grand bois, et nous apportèrent un fruit qui ressemble à la pastèque et que porte l'arbre de *mohl* (*dodm* ou palmier nain). Ce fruit renferme une espèce de coton qui contient une substance mielleuse, que l'on extrait, et dont on fabrique

يستخرجونها ويصنعون منها حلواءً يسمونها انتل وهي تشبه السكر واتوا بسمك طيب واقنا ثلاثة ايام ثم وصل من جهة السلطان امير يعرن بقمر الدين معه جماعة فرسان ورجال وجاءوا بالدولة وب عشرة افراس فركبت وركب اصحابي وصاحب المركب واحدى الخازنيتين وحملت الاخرى في الدولة ووصلنا الى حصن هركاتو وضبط اسمه بفتح الهاء وسكون الراء وفتح الكان والفاء وجاء معلو مضمومة وواو وبتنا به وتركت فيه الجوارى وبعض الغلمان والاصحاب ووصلنا في اليوم الثاني الى محلة السلطان ،

ذكر سلطان بلاد المعبر وهو غياث الدين الدامغانى وكان في اول امره فارسا من فرسان الملك مجير بن ابى الرجا احد خدام السلطان محمد ثم خدم الامير حاق بن

une pâtisserie nommée *tell* et pareille au sucre. On nous servit encore du poisson excellent. Nous restâmes là trois jours, au bout desquels arriva, de la part du sultan, un émir appelé Kamar eddîn, et accompagné d'un détachement de cavaliers et de fantassins. Ils amenaient un palanquin et dix chevaux. Je montai à cheval, ainsi que mes camarades, le patron du navire et une des deux jeunes filles; l'autre fut portée dans le palanquin. Nous parvinmes au fort de Hercatou (Arcote), dans lequel nous passâmes la nuit. J'y laissai les jeunes filles, une partie de mes esclaves et de mes compagnons. Le second jour nous arrivâmes au camp du sultan.

#### DU SULTAN DU PAYS DE MA'BAR.

C'était Ghiyâth eddîn Addâméghâny, et, dans le principe, il était cavalier au service de Melic Modjir, fils d'Abou 'rredjâ, un des officiers du sultan Mohammed; puis il servit l'émir

السيد السلطان جلال الدين ثم ولي الملك وكان يدعى سراج الدين قبله فلما ولي تسمى<sup>(1)</sup> غياث الدين وكانت بلاد المعبر تحت حكم السلطان محمد ملك دهلي ثم ثار بها صهري الشريف جلال الدين احسن شاه وملك بها خمسة اعوام ثم قتل وولي احد امرائه وهو علاء الدين اديجي بضم الهمزة وفتح الدال المهمل وسكون الياء آخر الحروف وكسر الجيم فلك سنة ثم خرج الى غزو الكفار فاخذ لهم اموالا كثيرة وغنائم واسعة وعاد الى بلاده وغزاهم في السنة الثانية فهرمهم وقتل منهم مقتلة عظيمة واتفق يوم قتله لهم ان رفع المغفر عن راسه ليشرب فاصابه سهم غرب فمات من حينه فولوا صهري قطب الدين ثم لم يحدوا سيرته

Hâdjy, fils du seiyd sultan Djelâl eddin. Enfin, il fut investi de la royauté. Avant cela il s'appelait Sirâdj eddin; mais à partir de son avènement il prit le nom de Ghiyâth eddin. Auparavant le pays de Ma'bar avait été soumis à l'autorité du sultan Mohammed, roi de Dihly. Dans la suite, mon beau-père, le chérif Djelâl eddin Ahçan Châh, y excita un soulèvement et y régna pendant cinq ans, après quoi il fut tué et remplacé par un de ses émirs, 'Alâ eddin Odeidjy, qui gouverna une année. Au bout de ce temps, il se mit en marche pour combattre les infidèles, leur prit des richesses considérables et d'amples dépouilles, et revint dans ses États. L'année suivante, il fit une seconde expédition contre les idolâtres, les mit en déroute et en massacra un grand nombre. Le jour même où il leur fit éprouver ce désastre, le hasard voulut qu'il retirât son casque de dessus sa tête, afin de boire; une flèche lancée par une main inconnue l'atteignit et il mourut sur-le-champ. On mit sur le trône son gendre Kothb eddin; mais comme on n'approuva pas sa



نقتلوه بعد اربعين يوما وولى بعده السلطان غياث الدين  
وتزوج بنت السلطان الشريف جلال الدين التي كنت  
متزوجا اختها بدهلي ،

ذكر وصولي الى السلطان غياث الدين ولما وصلنا الى  
قرب من منزله بعث بعض الخُجَّاب لتلقينا وكان قاعدًا في برج  
خشب وعادتهم بالهند كلها ان لا يدخل احد على السلطان  
دون خُفٍّ ولم يكن عندي خُفٌّ فاعطاني بعض الكفار خُفًّا  
وكان هنالك من المسلمين جماعة فصبحت من كون الكافر كان  
اتم مُرُوءَةً منهم ودخلت على السلطان فامرني بالجلوس ودعا  
القاضي الحاج صدر الزمان بهاء الدين وانزلني في جواره في  
ثلاثة من الاخبية وهم يستمنونها للقيام وبعث بالفرش<sup>(1)</sup>

conduite, on le tua au bout de quarante jours. Le sultan  
Ghiyâth eddin fut investi de l'autorité, il épousa la fille du  
sultan et chérif Djelâl eddin, celle-là même dont j'avais  
épousé la sœur à Dihly.

#### RÉCIT DE MON ARRIVÉE PRÈS DU SULTAN GHITÂTH EDDÎN.

Lorsque nous parvînmes dans le voisinage de son campe-  
ment, il envoya à notre rencontre un de ses chambellans. Le  
sultan était assis dans une tour de bois. C'est la coutume, dans  
toute l'Inde, que personne n'entre sans bottines chez le sou-  
verain. Or je n'en avais pas, mais un idolâtre m'en donna,  
quoiqu'il y eût en cet endroit un certain nombre de mu-  
sulmans. Je fus surpris que l'idolâtre eût montré plus de  
générosité qu'eux. Je me présentai donc devant le sultan,  
qui m'ordonna de m'asseoir, manda le kâdhi et pèlerin  
Sadîr azzémân (le chef de l'époque) Béhâ eddin, et me logea  
dans trois tentes situées dans son voisinage. Les habitants  
de ce pays appellent ces tentes *khiyâm* (pluriel de *khaïmah*).

وبطعامهم وهو الارز واللحم وعادتهم هنالك ان يستقوا اللبني  
 الرائب على الطعام كما يفعل ببلاذنا ثم اجتمعت به بعد ذلك  
 والقيت له امر جزائر ذيبة المهل وأن يبعث للجيش اليها  
 فاخذ في ذلك بالعزم وعين المراكب لذلك وعين الهدية<sup>(1)</sup>  
 لسلطانيتها وللخلع للوزراء والامراء والعطايا لهم وفوض الى  
 عقد نكاح جميع (نكاحه مع) أخت السلطنة وامر بوسق  
 ثلاثة مراكب بالصدقة لفقراء الجزائر وقال لي يكون  
 رجوعك بعد خمسة ايام فقال له تأتد البحر خواجه  
 سرك لا يمكن السفر الى الجزائر الا بعد ثلاثة اشهر من الآن  
 فقال لي السلطان اما اذا كان الامر هاكذا فامض الى  
 فتني حتى نقضى هذه الحركة ونعود الى حضرتنا مترة

Le sultan m'envoya des tapis, ainsi que les mets en usage dans le pays, c'est-à-dire du riz et de la viande. La coutume en cet endroit consiste à servir du lait aigri après le repas, ainsi qu'on fait dans nos contrées.

Après tout cela, j'eus une entrevue avec le sultan et lui proposai l'affaire des îles Maldives et l'envoi d'une armée dans ces îles. Il forma la résolution d'accomplir ce projet, et désigna pour cela des vaisseaux. Il destina un présent à la souveraine des Maldives, des robes d'honneur et des dons aux émirs et aux vizirs. Il me confia le soin de rédiger son contrat de mariage avec la sœur de la sultane; enfin, il ordonna de charger trois vaisseaux d'aumônes pour les pauvres des îles et me dit : « Tu reviendras au bout de cinq jours. » L'amiral Khodjah Serlec lui dit : « Il ne sera possible de se rendre dans les îles Maldives qu'après trois mois révolus à partir de ce moment. » Le sultan reprit en s'adressant à moi : « Puisqu'il en est ainsi, viens à Fattan, afin que nous terminions cette expédition-ci, et que nous retour-

ومنها تكون الحركة فاقمت معه بخلال ما بعثت عن الجوّاري  
والاصحاب ،

ذكر ترتيب رحيله وشنيع فعله في قتل النساء والولدان  
وكانت الارض التي نسلها غيضة واحدة من الاشجار والقصب  
بحيث لا يسلكها احد فامر السلطان ان يكون مع كل واحد  
من الجيش من كبير وصغير قاذوم لقطع ذلك فاذا نزلت  
الحلة ركب الى الغابة والناس معه فقطعوا تلك الاشجار من  
عدوة النهار الى الزوال ثم يؤتى بالطعام فياكل جميع الناس  
طائفة بعد أخرى ثم يعودون الى قطع الاشجار الى العشي  
وكل من وجدوه من الكفار في الغيضة اسروه وصنعوا خشبة

nions dans notre capitale de Moutrah ; c'est de là que l'on  
partira. » Je séjournai donc près de lui, et, en attendant,  
je mandai mes concubines et mes camarades.

RÉCIT DE L'ORDRE DE LA MARCHÉ DU SULTAN, ET DE SA HONTEUSE  
CONDUITE EN TUANT DES FEMMES ET DES ENFANTS.

. Le terrain que nous devions traverser était un bois  
formé d'arbres et de roseaux, et tellement touffu que per-  
sonne ne pouvait le parcourir. Le sultan ordonna que  
chacun des individus composant l'armée, grand ou petit,  
emportât une hache pour couper ces obstacles. Dès que le  
camp eut été dressé, il s'avança à cheval vers la forêt, en  
compagnie des soldats. On abattit les arbres depuis le ma-  
tin jusque vers midi. Alors on servit des aliments, et  
tout le monde mangea, troupe par troupe; après quoi on  
se remit à couper des arbres jusqu'au soir. Tous les ido-  
lâtres que l'on trouva dans le bois, on les fit prisonniers;  
on fabriqua des pieux aiguisés à leurs deux extrémités et

محددة الطرفين لجعلوها على كتفيه يحملها ومعه امراته  
 واولاده ويوق بهم الى الحلة وعادتهم ان يصنعوا على الحلة  
 سوراً من خشب يكون له اربعة ابواب ويسمونه الكتكر بفتح  
 الكافين وسكون التاء المعلو وآخرة رآء ويصنعون على دار<sup>(1)</sup>  
 السلطان كتكراً ثانياً ويصنعون خارج الكتكر الاكبر مصاطب  
 ارتفاعها نحو نصف قامة ويوقدون عليها النار بالليل ويبيت  
 عندها العبيد والمشتامون ومع كل واحد منهم حُرمة من  
 رقيق القصب فاذا اتى احد من الكفار ليضربوا على الحلة ليلاً  
 او قد كل واحد منهم للحُرمة التي بيده فعاد الليل شبه  
 النهار لكثرة الضياء وخرجت الفرسان في اتباع الكفار فاذا كان  
 عند الصباح قسم الكفار الماسورون بالامس اربعة اقسام وأتى

on les plaça sur les épaules des captifs, afin qu'ils les portassent. Chacun était accompagné de sa femme et de ses enfants, et on les amena ainsi au camp. La coutume de ces peuples, c'est d'entourer leur campement d'une palissade munie de quatre portes, et qu'ils appellent *catcar*. Ils disposent autour de l'habitation du souverain un second *catcar*; en dehors de la principale enceinte, ils élèvent des estrades hautes d'environ une demi-Lrasse et y allument du feu pendant la nuit. Les esclaves et les sentinelles passent la nuit en cet endroit; chacun d'eux tient un faisceau de roseaux très-minces, et quand quelques infidèles s'approchent afin d'attaquer le camp durant la nuit, tous ces gens-là allument le fagot qu'ils ont dans leurs mains. Grâce à l'intensité de la lumière, la nuit devient semblable au jour, et les cavaliers sortent à la poursuite des idolâtres.

Or, dès que le matin fut arrivé, les Hindous qui avaient été faits prisonniers la veille furent partagés en quatre troupes, dont chacune fut amenée près d'une des portes du

الى كل باب من ابواب الكتكر بقسم منهم فركرت للنشب التي كانوا يجملونها بالامس عنده ثم ركروا فيها حتى تنفذهم ثم تذج نساؤهم ويربطن بشعورهن الى تلك للشببات ويذبح الاولاد الصغار في حجورهن ويتركون همالك وتنزل الحلة ويستغلون بقطع غيضة اخرى ويصنعون بمن اسروه كذلك وذلك امر شنيع ما علمته لاحد من الملوك وبسببه قتل الله حينه ولقد رايت يومًا والقاصي عن يمينه وانا عن شماله وهو ياكل معنا وقد أتى بكافر معه امراته وولده ستة سبع فاشار الى السيافين بيده ان يقطعوا راسه ثم قال لهم وزن او ويسراو معناه وابنه وزوجته فقطعت رقابهم وصرفت بصرى عنهم

grand catcar. Les pieux qu'ils avaient portés furent plantés en terre dans cet endroit, et ils furent eux-mêmes fichés sur les pieux, jusqu'à ce que ceux-ci les traversassent de part en part. Ensuite leurs femmes furent égorgées et attachées par leurs cheveux à ces pals. Les petits enfants furent massacrés sur le sein de leurs mères, et leurs corps laissés en cet endroit. Puis on dressa le camp, l'on s'occupa à couper les arbres d'une autre forêt, et on traita de la même manière les Hindous qui furent encore faits captifs. C'est là une conduite honteuse, et que je n'ai vu tenir par aucun autre souverain. Ce fut pour cela que Dieu hâta la mort de Ghiyâth eddin.

Un jour que le kâdhi était à la droite de ce prince, que je me trouvais à sa gauche, et qu'il prenait son repas avec nous, je vis qu'on avait amené un idolâtre, accompagné de sa femme et de son fils, âgé de sept ans. Le sultan fit signe de la main aux bourreaux de couper la tête à cet homme; puis il leur dit : *wé zeni ou wé pousseri ou*, ce qui signifie en arabe : « et (à) son fils et (à) sa femme. » On leur tran-

فلما قتلت وجدت رؤسهم مطروحة بالارض وحضرت عنده يوماً وقد اتى برجل من الكفار فتكلم بما لم افيهم فاذا بجملعة من الزبانية قد استلوا سكاكينهم فبادرت القيامة فقال لي الى اين غفلت اصلى العصر ففهم عني وضحك وامر بقطع يديه ورجليه فلما عُدت وجدته متحكما في دمانه ،

ذكر هزيمة الكفار وهي من اعظم فتوحات الاسلام وكان في ما يجاور بلاده سلطان كافر يسمى بلال ديو بفتح الباء الموحدة ولام والفاء ولام ثانية ودال مهمل مكسور وياء آخر لخرون مفتوحة وواو مسكن وهو من كبار سلاطين الكفار يريد عسكره على مائة الف ومعه نحو عشرين الفا من المسلمين اهل

cha le cou , et je détournai ma vue de ce spectacle. Lorsque je me levai , je trouvai leurs têtes , qui gisaient à terre.

J'étais une autre fois en présence du sultan Ghiyâth ed-dîn , à qui on avait amené un Hindou. Il prononça des paroles que je ne compris pas , et aussitôt plusieurs de ses satellites tirèrent leurs poignards. Je m'empressai de me lever , et il me dit : « Où vas-tu ? » Je répondis : « Je vais faire la prière de quatre heures de l'après-midi. » Il comprit quel était le motif de ma conduite , sourit , et ordonna de couper les mains et les pieds de l'idolâtre. A mon retour , je trouvais ce malheureux nageant dans son sang.

DE LA VICTOIRE QUE GHIYÂTH EDDÎN REMPORTA SUR LES IDOLÂTRES ,  
ET QUI EST AU NOMBRE DES PLUS GRANDS SUCCÈS DE L'ISLAMISME.

Dans le voisinage de ses États il y avait un souverain infidèle nommé Bélâl Diao , qui était au nombre des principaux souverains hindous. Son armée dépassait cent mille hommes , et il avait en outre près de lui environ vingt mille individus musulmans , soit gens débauchés et coupables

الذعارة وذوى الجنایات والعبيد الفارین فطمع فی الاستيلاء على بلاد المعبر وكان عسكر المسلمين بها ستة الاف منهم النصف من الجياد والنصف الثانى لا خير فيهم ولا غناء عندهم فلقوه بظاهر مدينة كُبان فهزمهم ورجعوا الى حضرة مُترة ونزل الكافر على كبان وفي من اكبر مدنها واحصنها وحاصرها عشرة اشهر ولم يبق لهم من الطعام الا قوت اربعة عشر يوماً فبعث لهم الكافر ان يخرجوا على الامان ويتركوا له البلد فقالوا له لا بدّ من مطالعة سلطاننا بذلك فوعدهم الى تمام اربعة عشر يوماً وكتبوا الى السلطان غياث الدين بامرهم فقرأ كتابهم على الناس يوم الجمعة فبكوا وقالوا نبيع انفسنا

de crimes, soit esclaves fugitifs. Ce monarque convoita la conquête de la côte de Coromandel, où l'armée des musulmans ne s'élevait qu'à six mille soldats, dont la moitié était d'excellentes troupes, et le reste ne valait absolument rien. Les mahométans en vinrent aux mains avec lui près de la ville de Cobbân; il les mit en déroute et ils se retirèrent à Moutrah (Madura), capitale du pays. Le souverain idolâtre campa près de Cobbân, qui est une des plus grandes et des plus fortes places que possèdent les musulmans. Il l'assiégea pendant dix mois, et au bout de ce temps la garnison n'avait plus de vivres que pour quatorze jours. Bélâl Diao envoya proposer aux assiégés de se retirer avec un sauf-conduit, et de lui abandonner la ville; mais ils répondirent: « Nous ne pouvons nous dispenser de donner avis de cette proposition à notre sultan. » Il leur promit donc une trêve, qui devait durer quatorze jours, et ils écrivirent au sultan Ghiyâth eddin dans quelle situation ils se trouvaient. Ce prince lut leur lettre au peuple le vendredi suivant. Les fidèles pleurèrent et dirent: « Nous sa-

من الله فان الكافر ان اخذ تلك المدينة انتقل الى حصارها  
فالموت تحت السيوف اولى بنا فتعاهدوا على الموت وخرجوا  
من الغد ونزعوا العمائم عن رؤسهم وجعلوها في اعناق الخيل  
وهي علامة من يريد الموت وجعلوا ذوى النجدة والابطال  
منهم في المقدمة وكانوا ثلاثماية وجعلوا على الميمنة سيد  
الدين بهادور وكان فقيها ورعا شجاعا وعلى الميسرة الملك محمد  
السليدار وركب السلطان في القلب ومعه ثلاثة آلا فاجعل  
الثلاثة الآلا الباقين صاكة لهم وعليهم اسد الدين  
كيخسرو الفارسي وقصدوا محلة الكافر عند القايلة<sup>(1)</sup> واهلها  
على غرة وخيلهم في المرمى فاغاروا عليها وظن الكفار انهم سراق

crifierons notre vie à Dieu. Si l'idolâtre prend cette ville-là, il viendra nous assiéger : mourir par le glaive est préférable pour nous. » Ils prirent donc entre eux l'engagement de s'exposer à la mort, et se mirent en marche le lendemain, ôtant de leurs têtes leurs turbans, et les plaçant au cou des chevaux, ce qui indique quelqu'un qui cherche le trépas. Ils postèrent à l'avant-garde les plus courageux et les plus braves d'entre eux, au nombre de trois cents; à l'aile droite Seif eddin Béhâdoûr (le héros), qui était un jurisconsulte pieux et brave; et à l'aile gauche Almélîc Mohammed *assilahdâr* (*armiger*). Quant au sultan, il se plaça au centre, accompagné de trois mille hommes, et mit à l'arrière-garde les trois mille qui restaient, sous le commandement d'Açad eddin Keïkhosrew Alfâricy. Ainsi rangés, les musulmans se dirigèrent, au moment de la sieste, vers le camp du prince infidèle, dont les soldats n'étaient pas sur leurs gardes, et avaient envoyé leurs chevaux au pâturage. Ils fondirent sur le campement; les idolâtres, s'imaginant que c'étaient



فخرجوا اليهم على غير تعبية وقاتلوه فوصل السلطان غياث الدين فانهمز الكفار شر هزيمة واراد سلطانهم ان يركب وكان ابن ثمانين سنة فادركه ناصر الدين بن ابي السلطان الذي ولى الملك بعده فاراد قتله ولم يعرفه فقال له احد غلانه هو السلطان فاسره وجده الى عمه فاكرمه في الظاهر حتى جى منه الاموال والغيلة والخيل وكان يعده السراح فلما استصفي ما عنده ذبحه وسلخه وملئ جلده بالتبن فعلق على سور مترة ورايته بها معلقا ولتعد الى كلامنا فنقول ورحلت عن الحلة فوصلت الى مدينة فتن بفتح الفاء والتاء المثناة المشددة ونون وهي كبيرة حسنة على الساحل ومرساها عجيب قد صنعت فيه قبة خشب كبيرة قائمة على الخشب العصار

des voleurs, sortirent au-devant d'eux en désordre et les combattirent. Sur ces entrefaites, le sultan Ghiyâth eddin survint, et les Hindous essayèrent la pire de toutes les déroutes. Leur souverain essaya de monter à cheval, quoiqu'il fût âgé de quatre-vingts ans. Nâssir eddin, neveu du sultan, et qui lui succéda, atteignit le vieillard et voulut le tuer, car il ne le connaissait pas. Mais un de ses esclaves lui ayant dit : « C'est le souverain (hindou), » il le fit prisonnier et le mena à son oncle, qui le traita avec une considération apparente, jusqu'à ce qu'il eût extorqué de lui ses richesses, ses éléphants et ses chevaux, en promettant de le relâcher. Quand il lui eut enlevé toutes ses propriétés, il l'égorgea et le fit écorcher; sa peau fut remplie de paille et suspendue sur la muraille de Moutrah, où je l'ai vue dans la même position.

Mais revenons à notre propos. Je partis du camp et arrivai à la ville de Fattan, qui est grande, belle et située sur le rivage. Son port est admirable, on y a construit un grand pavillon de bois, élevé sur de grosses poutres et où l'on

يُصعد إليها على طريق خشب مسقف فإذا جاء العدو ضموا إليها الاجفان التي تكون بالمرسى وصعدوها الرجال والرماة فلا يضيب العدو فرصة وبهذه المدينة مسجد حسن مبنى بالحجارة وبها العنب الكثير والرمان الطيب ولقيت بها الشيخ الصالح محمد النيسابوري أحد الفقراء المولهيين الذين يسدلون<sup>(1)</sup> شعورهم على أكتافهم ومعه سبع رثاء ياكل مع الفقراء ويتعد معهم وكان معه نحو ثلاثين فقيرًا لاحداهم غزالة تكون مع الاسد<sup>(2)</sup> في موضع واحد فلا يعرض لها واقت بمدينة فتن وكان السلطان غياث الدين قد صنع له احد الجوكية حبوبًا للقوة على الجماع وذكروا ان من جملة اخلاطها

monte par un chemin en planches, recouvert d'une toiture. Quand arrive l'ennemi, on attache à ce pavillon les vaisseaux qui se trouvent dans le port; les fantassins et les archers y montent, et l'assaillant ne trouve aucune occasion de nuire. Dans cette ville, il y a une belle mosquée bâtie de pierres, et on y voit beaucoup de raisin, ainsi que d'excellentes grenades. Je rencontrai à Fattan le pieux cheikh Mohanimed Anneicâbotûry, un de ces fakirs dont l'esprit est troublé, et qui laissent pendre leurs cheveux sur leurs épaules. Il était accompagné d'un lion qu'il avait apprivoisé, qui mangeait avec les fakirs et s'accroupissait près d'eux. Le cheikh avait près de lui environ trente fakirs, dont l'un possédait une gazelle qui habitait dans le même endroit que le lion, et à laquelle celui-ci ne faisait aucun mal. Je séjournai dans la ville de Fattan.

Cependant un djogûi avait préparé pour le sultan Ghiyâth eddin des pilules destinées à augmenter ses forces lors de la copulation charnelle. On dit que, parmi les ingrédients

بُرادة الحديد فاكل منها فوق الحاجة فمرض ووصل الى فتن فخرجت الى لقائه واهدت له هدية فلما استقر بها بعث عن قائد البحر خواجه سرور فقال له لا تشتغل بنسوى المراكب المعينة للسفر الى الجزائر واراد ان يعطيني<sup>(1)</sup> قبة الهدية فاييت ثم ندمت لانه مات فلم آخذ شيئاً واقام بفتن نصف شهر ثم رحل الى حضرته وافيت انا بعده نصف شهر ثم رحلت الى حضرته وهي مدينة مترة بضم الميم وسكون التاء للعلوة وفتح الراء مدينة كبيرة متسعة الشوارع واول من آخذها حضرة صهرى السلطان الشريف جلال الدين احسن شاه وجعلها شبيهة بدهلى واحسن بناءها ولما قدمتها وجدت بها وباء يموت منه الناس موتاً ذريعاً فمن

de ces pilules, se trouvait de la limaille de fer (cf. ci-dessus, p. 41). Le sultan en avala plus qu'il n'était nécessaire et tomba malade. Dans cet état il arriva à Fattan; je sortis à sa rencontre et lui offris un présent. Quand il fut établi dans la ville, il manda l'amiral Khodjah Soroûr et lui dit : « Ne t'occupe que des vaisseaux désignés pour l'expédition aux Maldives. » Il voulut me remettre le prix du cadeau que je lui avais fait; je refusai, mais je m'en repentis ensuite, car Ghiyâth eddin mourut, et je ne reçus rien. Le sultan resta la moitié d'un mois à Fattan, puis il partit pour sa capitale; je demeurai encore une quinzaine de jours après son départ, et je me mis en route pour sa résidence, qui était Moutrah, ville grande et possédant de larges rues. Le premier prince qui la prit pour sa capitale fut mon beau-père, le sultan chérif Djélâl eddin Ahçan Châh, qui la rendit semblable à Dihly, et la construisit avec soin.

A mon arrivée à Moutrah, j'y trouvai une maladie contagieuse, dont on mourait en peu de temps. Ceux qui en

مرض مات من ثاني يوم مرضه او ثالثه وإن ابطأ موته إلى الرابع فكنت اذا خرجت لا ارى إلا مريضاً او ميتاً واشتريت بها جارية على أنها صحيحة فماتت في يوم آخر ولقد جاءت إلى في بعض الايام امرأة كان زوجها من وزراء السلطان احسن شاه ومعها ابن لها سنه ثمانية اعوام نبيل كئيس فطن فشكت ضعف حالها فاعطيتهما نفقة وها صحبان سويان فلما كان من الغد جاءت تطلب لولدها المذكور كفناً واذا به قد تولى من حينه وكنت ارى بمشور السلطان حين مات المئين من الخدم الا اني أتى بهن لدق الارز المعمول منه الطعام لغير السلطان وهن مريضات قد طرحن انفسهن في الشمس

étaient atteints succombaient dès le second ou le troisième jour. Si leur trépas était retardé, ce n'était que jusqu'au quatrième jour. Quand je sortais, je ne voyais que malades ou morts. J'achetai en cette ville une jeune esclave, sur l'assurance qu'on me donna qu'elle était saine; mais elle mourut le lendemain. Un certain jour une femme, dont le mari avait été au nombre des vizirs du sultan Ahçan Châh, vint me trouver, avec son fils âgé de huit ans, et qui était un enfant plein d'esprit, de finesse et d'intelligence. Elle se plaignit de son indigence, et je lui donnai, ainsi qu'à son fils, une somme d'argent. Tous deux étaient sains et bien constitués; mais dès le lendemain la mère revint, demandant pour son fils un linceul, car il était mort subitement. Je voyais dans la salle d'audience du sultan, au moment de sa mort, des centaines de servantes qui avaient été amenées afin de broyer le riz destiné à préparer de la nourriture pour d'autres personnes que le souverain; je voyais, dis-je, ces femmes qui, étant malades, s'étaient jetées par terre, exposées à l'ardeur du soleil.

ولما دخل السلطان مترة وجد أمه وامراته وولده مرضى فاقام بالمدينة ثلاثة ايام ثم خرج الى نهر على فرسخ منها كانت عليه كنيسة للكلفار وخرجت اليه في يوم خميس فامر بانزالى الى جانب القاضى فلما ضربت الى الاخبية رايت الناس يسرعون ويموج بعضهم في بعض فن قائل ان السلطان مات ومي قائل ان ولده هو الميت ثم تحققنا ذلك فكان الولد هو الميت ولم يكن له سواء فكان موته مما زاد في مرضه وفي الخميس بعدة توفيت ام السلطان ،

ذكر وفاة السلطان وولاية ابن اخيه وانصراف عنه وفي الخميس الثالث توفي السلطان غياث الدين وشعرت بذلك

Lorsque Ghiyâth eddîn entra dans Moutrah, il trouva sa mère, sa femme et son fils en proie à la maladie. Il resta dans la ville durant trois jours, puis il se transporta près d'un fleuve situé à une parasange de distance, et sur la rive duquel il y a un temple appartenant aux infidèles. J'allai le trouver un jeudi, et il ordonna de me loger près du kâdhi. Quand des tentes eurent été dressées pour moi, je vis des gens qui se hâtaient et dont les uns se poussaient sur les autres; l'un disait, « Le sultan est mort; » l'autre assurait que c'était son fils qui avait succombé. Nous recherchâmes la vérité, et nous connûmes que le fils était mort. Le sultan n'avait pas d'autre fils; aussi ce trépas fut une des causes qui augmentèrent la maladie dont il était atteint. Le jeudi suivant la mère du souverain mourut.

DE LA MORT DU SULTAN, DE L'AVÈNEMENT DU FILS DE SON FRÈRE,  
ET DE MA SÉPARATION D'AVEC LE NOUVEAU PRINCE.

Le troisième jeudi, Ghiyâth eddin mourut. J'appris cela

فبادرت الدخول الى المدينة خَوْنُ الغتنة ولقيت ناصر الدين بن اخيه الوالي بعده خارجا الى الحكة قد وَجَّه عنه اذ ليس للسلطان ولد فطلب<sup>(1)</sup> في الرجوع معه فابته واثّر ذلك في قلبه وكان ناصر الدين هذا خديما بدهلي قبل ان يملك ممّة فلما ملك ممّة هرب في زى الفقراء اليه فكان من القدر ملكه بعده ولما بوبع مدحتّه الشعراء فاجزل لهم العطاء واول من قام منشداً القاضى صدر الزمان فاعطاه خمسمائة دينار وخلعة ثم الوزير المسمى بالقاضى فاعطاه التّى دينار دراهم واعطاني انا ثلاثمائة دينار وخلعة وبتت الصدقات في الفقراء والمساكين ولما خطب الخطيب اول خطبة خطبها

et m'empressai de rentrer dans la ville, de peur du tumulte. Je rencontrai le neveu et successeur du défunt, Nâssir eddin, qui se transportait au camp, où on l'avait mandé, le sultan n'ayant pas laissé de fils. Il m'engagea à retourner sur mes pas en sa compagnie; mais je refusai, et ce refus fit impression sur son esprit (litt. son cœur). Ce Nâssir eddin avait exercé l'état de domestique à Dihly, avant que son oncle parvint au trône. Quand Ghiyâth eddin fut devenu roi, le neveu s'enfuit près de lui, sous le costume des fakirs, et la destinée voulut qu'il régnât après lui. Lorsqu'on eut prêté serment à Nâssir eddin, les poètes récitèrent ses louanges, et il leur accorda des dons magnifiques. Le premier qui se leva pour débiter des vers fut le kâdhi Sadr azzémân, à qui il donna cinq cents pièces d'or et un habit d'honneur; puis vint le vizir nommé Alkâdhi (le juge), que le sultan gratifia de deux mille pièces d'argent. Quant à moi, il me fit cadeau de trois cents pièces d'or et d'un habit d'honneur. Il répandit des aumônes parmi les fakirs et les indigents. Quand le prédicateur prononça le premier discours où il inséra le nom du nouveau souverain, on ré-

باسمه نُفُرت عليه الدنانير والدراهم في أطباق الذهب والفضة  
وُجِدَ عِزَّاء السلطان غياث الدين فكانوا يَحْتَمُونَ القرآن على  
قبرة كل يوم ثم يقرأ العشَّارون ثم يوقى بالطعام فيأكل الناس  
ثم يعطون الدراهم كل انسان على قدره واتَّاموا على ذلك  
اربعةَ يوماً ثم يفعلون ذلك في مثل يوم وفاته من كل سنة  
واول ما بدا به السلطان ناصر الدين ان عزل وزيره وطلبه  
بالاموال وولى الوزارة الملك بدر الدين الذى بعثه معه الى وانا  
بفتنى ليتلقانى فتوى سريعاً فولى الوزارة خواجه سرور قائد  
البحر وامر ان يُخاطب بخواجه جهان كما يخاطب الوزير  
بدهلى ومنى خاطبه بغير ذلك غرم دنانير معلومة ثم ان

pandit sur celui-ci des drachmes et des dinârs placés dans des assiettes d'or et d'argent. On célébra la pompe funèbre du sultan Ghiyâth eddin. Chaque jour on lisait le Coran tout entier près de son tombeau. Puis ceux dont l'emploi était de lire la dixième partie du saint livre faisaient une lecture, après quoi, on servait des aliments, et le public mangeait; enfin, on donnait des pièces d'argent à chaque individu, en proportion de son rang. On continua d'agir ainsi pendant quarante jours. On renouvela cette cérémonie chaque année, le jour anniversaire de la mort du défunt.

La première mesure que prit le sultan Nâssir eddin, ce fut de destituer le vizir de son oncle, et d'exiger de lui des sommes d'argent. Il investit du vizirat Mélic Bedr eddin, le même que son oncle avait expédié à ma rencontre, pendant que j'étais à Fattan. Ce personnage ne tarda pas à mourir, et le sultan nomma vizir Khodjah Soroûr, l'amiral, et ordonna qu'on l'appelât Khodjah Djihân, tout comme le vizir de Dihly. Quiconque lui adresserait la parole sous un autre titre devait payer un certain nombre de pièces

السلطان ناصر الدين قتل ابن عمته المتزوج بنت السلطان  
 غياث الدين وتزوجها بعده وبلغه أن الملك مسعوداً زاره في  
 محبسه قبل موته فقتله أيضاً وقتل الملك بهادور كان من  
 الشجعان الكرماء الفضلاء وأمر لي بجميع ما كان عيَّنه عمه من  
 المراكب برسم الجزائر ثم أصابتنى الحمى القائلة هنالك  
 فظننت أنها القاضية والهني الله إلى الثمر الهندي وهو  
 هنالك كثير فاخذت نحو رطل منه وجعلته في الماء ثم شربته  
 فأسهلني ثلاثة أيام وعافاني الله من مرضي فكرهت تلك  
 المدينة وطلبت الإذن في السفر فقال لي السلطان كيف تسام  
 ولم يبق لي أيام السفر إلى الجزائر غير شهر واحد أقم حتى  
 نعطيك جميع ما أمرك به خوند عالم فأبيت وكتب لي إلى

d'or. Après cela, le sultan Nâssir eddîn tua le fils de sa tante  
 paternelle, qui était marié à la fille du sultan Ghiyâth eddîn,  
 et épousa ensuite celle-ci. On lui rapporta que Mélic Maç-  
 'ôûd avait visité son cousin dans la prison, avant qu'il fût  
 mis à mort, et il le fit périr, ainsi que Mélic Béhâdoûr, qui  
 était au nombre des héros généreux et vertueux. Il ordonna  
 de me fournir tous les vaisseaux que son oncle m'avait assi-  
 gnés pour me rendre aux Maldives. Mais je fus atteint de la  
 fièvre, mortelle en cet endroit. Je m'imaginai que ce serait  
 pour moi le trépas. Dieu m'inspira d'avoir recours au tama-  
 rin, qui est fort abondant en ce pays; j'en pris donc envi-  
 ron une livre, que je mis dans de l'eau. Je bus ensuite ce  
 breuvage, qui me relâcha pendant trois jours, et Dieu me  
 guérit de ma maladie. Je pris en dégoût la ville de Moutrah,  
 et demandai au sultan la permission de voyager. Il me dit :  
 « Comment partirais-tu ? Il ne reste pour se rendre aux Mal-  
 dives qu'un mois. Demeure donc jusqu'à ce que nous te  
 donnions tout ce que le maître du monde (le feu sultan)



فمن لاسافر في اى مركب اردت وعدت الى فتن فوجدت  
ثمانية من المراكب تسافر الى اليمن فسافرت في احدها  
ولقينا اربعة اجفان فقاتلنا يسيرا ثم انصرفنا ووصلنا الى  
كولم وكان في بقية مرض فاقمت بها ثلاثة اشهر ثم ركبت في  
مركب بقصد السلطان جمال الدين الهنوزي فخرج علينا للكفار  
بين هنور وفاكنور،

ذكر سلب الكفار لنا ولما وصلنا الى الجزيرة الصغرى بين  
هنور وفاكنور خرج علينا الكفار في اثنى عشر مركبا حربية  
وقاتلونا قتالا شديدا وتغلبوا علينا فاخذوا جميع ما عندي  
فما كنت ادفعه للشدادة واخذوا للجواهر والىواقيت التي

a ordonné de te fournir. • Je refusai, et il écrivit en ma  
faveur à Fattan, afin que je partisse dans n'importe quel  
vaisseau je voudrais. Je retournai en cette ville; j'y trouvai  
huit vaisseaux qui mettaient à la voile pour le Yaman, et je  
m'embarquai dans un d'eux. Nous rencontrâmes quatre na-  
vires de guerre, qui nous combattirent pendant peu de temps,  
puis se retirèrent; après quoi nous arrivâmes à Caoulem.  
Comme j'avais un reste de maladie, je séjournai dans cette  
ville durant trois mois; puis je m'embarquai sur un vais-  
seau, afin d'aller trouver le sultan Djémâl eddin Alhi-  
naoury; mais les idolâtres nous attaquèrent entre Hinaour  
et Fâcanaour.

#### COMMENT NOUS FÛMES DÉPOUILLÉS PAR LES HINDOUS.

Quand nous fûmes arrivés à la petite île située entre  
Hinaour et Fâcanaour, les idolâtres nous assaillirent avec  
douze vaisseaux de guerre, nous combattirent vivement et  
s'emparèrent de nous. Ils prirent tout ce que je possédais  
et que j'avais mis en réserve contre les adversités, ainsi que  
les perles, les pierres précieuses qui m'avaient été données

اعطانيها ملك سيلان واخذوا ثيابي والروادات التي كانت عندي مما اعطانيه الصالحون والاولياء ولم يتركوا لي ساترا<sup>(1)</sup> خلا السراويل واخذوا ما كان لجميع الناس ولزولنا بالساحل فرجعت الى قالقوط فدخلت بعض المساجد فبعثت الى احد الفقهاء بثوب وبعث القاضي بعمامة وبعث بعض القصار بثوب آخر وتعرفت هنالك تزوج الوزير عبد الله بالسلطانة خديجة بعد موت الوزير جمال الدين وهان زوجتي التي تركتها حاملا ولدت ولدا ذكرا فخطر لي السفر الى الجزائر وتذكرت العداوة التي بيني وبين الوزير عبد الله ففتحت المعصف فخرج لي تتنزل عليهم الملائكة ان لا تخافوا ولا تحزنوا فاستضرت الله وسافرت فوصلت بعد عشرة ايام الى جزائر ديبه المهل ونزلت

par le roi de Ceylan, mes habits et les provisions de route dont m'avaient gratifié des gens de bien et de saints personnages. Ils ne me laissèrent d'autre vêtement qu'un caleçon. Ils se saisirent aussi de ce qui appartenait à tous les passagers et marins, et nous firent descendre à terre. Je retournai à Calicut et entrai dans une de ses mosquées. Un jurisconsulte m'envoya un habillement, le kâdhi un turban, et un certain marchand, un autre habit. J'appris en ce lieu le mariage du vizir 'Abd Allah avec la sultane Ktadidjah, après la mort du vizir Djémâl eddîn, et je sus que la femme que j'avais laissée enceinte était accouchée d'un enfant mâle. Il me vint à l'esprit de me rendre dans les îles Maldives; mais je me rappelai l'inimitié qui avait existé entre moi et le vizir 'Abd Allah. En conséquence j'ouvris le Coran, et ces mots se présentèrent à moi : « Les anges descendront près d'eux et leur diront : « Ne craignez pas et ne soyez pas tristes. » (Coran, xli, 30.) J'implorai la bénédiction de Dieu, me mis en route, arrivai au bout de dix jours aux îles Mal-

منها بكنلوس فاكرونى واليها عبد العزيز المقدشاوى واصافنى وجهازى كندرة ووصلت بعد ذلك الى هلى وهى الجزيرة التى تخرج السلطنة واخوانها اليها برسم التفرج والسباحة ويسمون ذلك التبحر<sup>(1)</sup> ويلعبون فى المراكب ويبعث لها الوزراء والامراء بالهدايا والتحف متى كانت بها ووجدت بها اخت السلطنة وزوجها الخطيب محمد بن الوزير جمال الدين وامها التى كانت زوجتى نجاء الخطيب الى واتوا بالطعام ومر بعض اهل الجزيرة الى الوزير عبد الله فاعلموه بقدومى فسأل عن حالى وعنى قدم معى وأخبر انى جئت برسم حمل ولدى وكانت سته نحو عامين واتته امه تشكو من ذلك فقال

dives , et débarquai dans celle de Cannaloüs. Le gouverneur de cette île, 'Abd Al'aziz Almakdachâouy, m'accueillit avec considération, me traita et équipa pour moi une barque. J'arrivai ensuite à Hololy, qui est l'île où la sultane et ses sœurs se rendent pour se divertir et se baigner. Les indigènes appellent ces amusements *tetdjer*, et se livrent à des jeux sur les vaisseaux. Les vizirs et les chefs envoient à la sultane des présents et des cadeaux, tant qu'elle se trouve dans cette île. J'y rencontrai la sœur de la sultane, son mari le prédicateur Mohammed, fils du vizir Djémâl eddîn, et sa mère, qui avait été ma femme. Le prédicateur me visita, et l'on servit à manger.

Cependant quelques-uns des habitants de l'île se transportèrent près du vizir 'Abd Allah, et lui annoncèrent mon arrivée. Il fit des questions touchant mon état et les personnes qui m'avaient accompagné. On l'informa que j'étais venu afin d'emmener mon fils, qui était âgé d'environ deux ans. La mère de cet enfant se présenta au vizir, afin de se plaindre de mon projet; mais il lui dit : « Je ne l'empêche-

لها انا لا امنعه من حمل ولده وصادرفي<sup>(1)</sup> في دخول الجزيرة وانزلني بدار تقابل برج قصره ليتطلع على حالي وبعث الي بكسوة كاملة وبالتنبول وماء الورد على عادتهم وجئت بثوبي حرير للرى عند السلام فاخذوها ولم يخرج الوزير الي ذلك اليوم واتى الي بولدى فظهر لي ان اقامته معهم خير له فرددته اليهم واقمت خمسة ايام وظهر لي ان تعجيل السفر اولى فطلبته الاذن في ذلك فاستدعاني الوزير ودخلت عليه واتوني بالثوبين الذين اخذوها مني فرميتها عند السلام على العادة واجلسني الى جانبه وسالني عن حالي واكلت معه الطعام وغسلت يدي معه في الطست وذلك شيء لا يفعله مع احد واتوا بالتنبول وانصرفت وبعث الي باثواب وبساتي من

raipas d'emmener son fils. • Il me pressa d'entrer dans l'île (de Mahal), et me logea dans une maison située vis-à-vis de la tour de son palais, afin d'avoir connaissance de mon état. Il m'envoya un vêtement complet, du bétel et de l'eau de rose, selon la coutume de ces peuples. Je portai chez lui deux pièces de soie, afin de les jeter au moment où je le saluerais. On me les prit, et le vizir ne sortit pas pour me recevoir ce jour-là. On m'amena mon fils, et il me parut que son séjour près des insulaires était ce qui lui valait le mieux. Je le leur renvoyai donc, et demeurai cinq jours dans l'île. Il me sembla préférable de hâter mon départ, et j'en demandai la permission. Le vizir m'ayant fait appeler, je me rendis près de lui. On m'apporta les deux pièces d'étoffe que l'on m'avait prises, et je les jetai en saluant le vizir, comme c'est la coutume. Il me fit asseoir à son côté, et m'interrogea touchant mon état. Je mangeai en sa compagnie et lavai mes mains dans le même bassin que lui, ce qu'il ne fait avec personne. Ensuite on apporta du bétel, et je m'en retournai.

الودع واحسن في افعاله واجمل وسافرت فاقصنا على ظهر البحر ثلاثا واربعين ليلة ثم وصلنا الى بلاد بنخاله وصبطها بفتح الباء الموحدة ويتكون النون وحجم مقفود والالف ولام مفتوح وفي بلاد متسعة كثيرة الارز ولم أر في الدنيا ارض اخص اشجارا منها لاكتها عظيمة واهل خراسان يسمونها دورخست (دورخ) بور (بر) تسمية معناها خبثهم تملأ بالنعم زابت الارز يباع في اسواقها خمسة وعشرين رطلا ذهلية بدينار فضي والدينار اللطفي هو ثمانية دراهم ودرهمهم كالدرهم التنقرة سواء والبرطل الذهلي عشرون رطلا مغربية وسمعتهم يقولون ان ذلك غلام عندهم وحدثني محمد المضمودي المغربي وكان من الصالحين وسكن هذا البلد قديما ومات غندي بدهلي انه كانت له

Le vizir m'envoya des pagnes et des *hostod* (centaines de mille) de cauris, et se conduisit parfaitement.

Cependant je partis; nous restâmes en mer quarante-trois jours, après quoi nous arrivâmes dans le Bengale, qui est un pays vaste et abondant en riz. Je n'ai pas vu dans l'univers de contrée où les denrées soient à meilleur marché que dans celle-ci; mais elle est brumeuse, et les individus venus du Khorâçân l'appellent *douzakhast* (*douzakhi*) *pouri ni met*, ce qui signifie, en arabe, « un enfer rempli de biens. » J'ai vu vendre le riz, dans les marchés de ce pays, sur le pied de vingt-cinq rithl de Dihly pour un dinâr d'argent; celui-ci vaut huit drachmes, et leur drachme équivaut absolument à la drachme d'argent. Quant au rithl de Dihly, il fait vingt rithl du Maghreb. J'ai entendu des gens de la contrée dire que ce prix était élevé pour eux (en proportion du taux habituel). Mohammed Al-masmoûdy, le Maghrébin, qui était un homme de bien, ayant habité le Bengale anciennement, et qui mourut chez moi, à Dihly, me raconta qu'il avait une femme et un serviteur,

زوجة ومخدم فكان يشتري قوته ثلاثتهم في السنة بمائين دراهم<sup>(1)</sup> وأند كان يشتري الأرز في عشرة بمسقط مائتين رطلًا ذهبيًا بها نية دراهم فإذا قد خرج منه خمسون رطلًا صافية وفي عشرة قنطاطير ورايت البقرة تباع بها للخلب<sup>(2)</sup> بثلاثة دنانير فقط، وبقروهم للجواميس ورايت الدجاج السمان تباع بمساق مثلن بدرهم واحد وفرواخ الحمام يباع خمسة عشر منها بدرهم ورايت الكلب السمين يباع بدرهمين ورطل السكر باربعة دراهم وهو رطل دهل ورطل الجلاب بمائين دراهم ورطل السم باربعة دراهم ورطل السميرج بدرهمين ورايت ثوب القطن الرقيق الخيد الذي ذرعه ثلاثون ذراعًا يباع بدينارين ورايت الجارية المليحة للغرض تباع بدينار من الذهب واحد وهو

et qu'il achetait la nourriture nécessaire à eux trois, pour une année, moyennant huit drachmes. Or il payait le riz dans son écorce (ou balle) sur le pied de huit drachmes les quatre-vingts rithl, poids de Dihly. Quand il l'avait broyé, il en retirait cinquante rithl, poids net, ce qui faisait dix quintaux. J'ai vu vendre dans le Bengale une vache à lait pour trois dinars d'argent. Les bœufs de ce pays-là sont des buffles. Quant aux poules grasses, j'en ai vu vendre huit pour une drachme. Les petits pigeons étaient payés une drachme les quinze. J'ai vu donner un bœuf gras pour deux drachmes; un rithl de sucre, poids de Dihly, pour quatre drachmes; un rithl de sirop pour huit drachmes; un rithl de beurre fondu pour quatre drachmes, et un d'huile de sésame pour deux drachmes. Une pièce de coton fin, d'excellente qualité, et mesurant trente coudées, a été vendue, moi présent, deux dinars. Une belle jeune fille, propre à servir de concubine, se payait, en ma présence, un dinar

ديناران ونصف دينار من الذهب المغربي واشتريت بنحو هذه القيمة جارية تسمى عاشورة وكان لها جمال بارع واشترى بعض اصحابي غلاماً صغير السن حسناً اسمه لولو بدينارين من الذهب واول مدينة دخلناها من بلاد بنجالة مدينة سدكاوان وضبط اسمها بضم السين وسكون الدال المهملين وفتح الكان والواو وآخرة نون وفي مدينة عظيمة على ساحل البحر الاعظم ويجتمع بها نهر الكنك الذي يتج الى الهند ونهر الجون ويصبان في البحر ولهم في النهر مراكب كثيرة يقاتلون بها اهل بلاد الككنوق<sup>(1)</sup> ،

ذكر سلطان بنجالة وهو السلطان فخر الدين الملقب بفخرة بالفاء<sup>(2)</sup> والقاء المعجم والراء سلطان فاضل محب في الغرباء

d'or, ce qui fait deux dinârs et demi en or du Maghreb. J'achetai, environ à ce prix-là, une jeune esclave nommée 'Achoûrah, qui était douée d'une exquise beauté. Un de mes camarades acheta un joli petit esclave, appelé Loulou « perle », pour deux dinârs d'or.

La première ville du Bengale où nous entrâmes était Sodcâwân, grande place située sur le rivage de la vaste mer (l'océan Indien). Le fleuve Gange, vers lequel les Hindous se rendent en pèlerinage, et le fleuve Djoûn (Djoumna; ici le Brahmapoutra), se réunissent près d'elle et se jettent dans la mer. Les Bengalis ont sur le fleuve (Gange) de nombreux navires, avec lesquels ils combattent les habitants du pays de Lacnaouty.

#### DU SULTAN DU BENGAL.

C'est le sultan Fakhr eddîn, surnommé Fakhrâh, qui est un souverain distingué, aimant les étrangers, surtout les

وخصوصاً الفقراء والمتصوفة وكانت مملكة هذه البلاد للسلطان ناصر الدين بن السلطان غياث الدين بلبن وهو الذي ولي ولده معز الدين للملك بدهلى فتوجه لقتاله والتقى بالنهر وسمى لقاءهما لقاء السعدين وقد ذكرنا ذلك وانه ترك الملك لولده وعاد الى بنجالة فاقام بها الى ان تولى وولى ابنه شمس الدين الى ان تولى فولى ابنه شهاب الدين الى ان غلب عليه اخوه غياث الدين بهادور بور فاستنصر شهاب الدين بالسلطان غياث الدين تغلق فنصره واخذ بهادور بور اسيراً ثم اطلقه ابنه محمد لما ملك على ان يقاسمه مملكه فنكت عليه فقاتله حتى قتله وولى على هذه البلاد صهرًا له فقتله العسكر واستولى

fakirs et les soufis. La royauté de ce pays a appartenu au sultan Nâssir eddîn, fils du sultan Ghiyâth eddîn Balaban, et dont le fils, Mo'izz eddîn, fut investi de la souveraineté à Dihly. Nâssir eddîn se mit en marche pour combattre ce fils; ils se rencontrèrent sur les bords du fleuve (Gange), et leur entrevue fut appelée la rencontre des deux astres heureux. Nous avons déjà raconté cela (t. III, p. 177, 178; cf. l'Avertissement, p. xvi), et comment Nâssir eddîn abandonna l'empire à son fils et retourna dans le Bengale. Il y séjourna jusqu'à sa mort, et eut pour successeur son (autre) fils, Chams eddîn, qui, après son trépas, fut lui-même remplacé par son fils, Chihâb eddîn, lequel fut vaincu par son frère, Ghiyâth eddîn Béhâdoûr Boûr (ou Boûrah; cf. t. III, p. 210). Chihâb eddîn demanda du secours au sultan Ghiyâth eddîn Toghlok, qui lui en accorda, et fit prisonnier Béhâdoûr Boûr. Celui-ci fut ensuite relâché par le fils de Toghlok, Mohammed, après son avènement, à condition de partager avec lui le royaume du Bengale; mais il se révolta contre lui, et Mohammed lui fit la guerre jusqu'à ce qu'il le tuât. Il nomma alors gouverneur de ce pays un de



على ملكها على شاة وهو إنداك ببلاد الككنوق فطماولى فخم  
 الدين أن الملك قد خرج عن أولاد السلطان ناصر الدين  
 وهو مولد لهم خالف بسنكاوان وبلاد بنجالة ولستقل بالملك  
 ولشددت الفتنة بينهم وبين على شاة فإذا كانت أيام الشتاء  
 والوحد اغار فخر الدين على بلاد الككنوق في البحر لقوته فيه  
 وإذا عادت الاليم السقى لا مطر فيها اغار على شاة على بنجالة  
 في البحر لقوته فيه .

حكاية وانتهى حب الفقراء بالسلطان فخر الدين الى أن  
 جعل أحدهم نائباً عنه في الملك بسدكاوان وكان يسمى شيداً  
 بفتح الشين المعجم والدال المهمل بينهما يتاء آخر الحروف

ses Beaux-frères, que les troupes massacrerent 'Aly Châh, qui se trouvait alors dans le pays de Lacnaouty, s'empara de la royauté du Bengale. Quand Fakhr eddîn vit que la puissance royale était sortie de la famille du sultan Nassir-eddîn, dont il était un des affranchis (ou clients), il se révolta à Sodcâwân et dans le Bengale, et se déclara indépendant. Une violente inimitié survint entre lui et 'Aly Châh. Lorsqu'arrivaient le temps de l'hiver et la saison des pluies (littéralement des bones), Fakhr eddîn faisait une incursion sur le pays de Lacnaouty, au moyen du fleuve (Gange), sur lequel il était puissant. Mais quand revenaient les jours où il ne tombait pas de pluie, 'Aly Châh fondait sur le Bengale par la voie de terre, à cause de la puissance qu'il avait sur celle-ci.

#### HISTORIETTE.

L'affection du sultan Fakhr eddîn pour les fakirs alla si loin, qu'il plaça un d'eux comme son vice-roi à Sodcâwân. Cet individu était appelé Cheïdâ (en persan, « fou d'amour »).

وخبرج<sup>(1)</sup> إلى قتال عبدوله فخالف عليه شهيدا واراد الاستبداد بالملك وقتل ولدا السلطان فخر الدين لم يكن له ولد غيره فعلم بذلك فكتب عابدا إلى حضرة ففر شهيدا ومضى اتبعه إلى مدينة سونكاوان<sup>(2)</sup> وفي منوبة فبعث السلطان بالعساكر إلى حصاره فحان أهلها على أنفسهم فقبضوا على شهيدا وبعثوه إلى عسكر السلطان فكتبوا إليه بأمره فامرهم أن يبعثوا له رأسه فبعثوه وقتل بسببه جماعة كبيرة من الفقراء ولما دخلت سونكاوان لم أر سلطانها ولا لقيته لانه مخالف على ملك الهند فخرجت عاقبة ذلك وسافرت من سونكاوان بقصد جبال كامرو وفي بفتح الكاف والهمز وضم الراء وبينها وبين سونكاوان مسيرة

Le sultan s'étant éloigné, afin de combattre un de ses ennemis, Cheidâ se révolta contre lui, voulut se rendre indépendant, et tua un fils du souverain, qui n'en avait pas d'autre que celui-là. Fakhr eddin apprit cette conduite, et revint sur ses pas vers sa capitale. Cheidâ et ses adhérents s'enfuirent vers la ville de Sonorcâwân (Sonârgânou, Sonnergong), qui est très-forte. Le sultan envoya des troupes, afin de les assiéger; mais les habitants, craignant pour leur vie, se saisirent de Cheidâ et le firent mener au camp du souverain. On donna avis de cette nouvelle à Fakhr eddin, et il ordonna qu'on lui expédiât la tête du rebelle, ce qui fut exécuté. Un grand nombre de fakirs furent tués, à cause de la conduite de leur camarade.

A mon entrée à Sodcâwân, je ne visitai pas le sultan de cette ville et n'eus pas d'entrevue avec lui, parce qu'il était révolté contre l'empereur de l'Inde, et que je craignais les suites qu'aurait pu avoir une différente manière d'agir. Je partis de Sodcâwân pour les montagnes de Câmarou (le pays d'Assam), qui en sont à un mois de marche. Ce sont des

شهر وى جبال متسعة متصلة بالصين وتتصل ايضا ببلاد  
 التبت حيث غزلان المسك واهل هذا الجبل يشبهون الترك  
 ولهم قوة على القدمة والغلام منهم يساوى اضعاف ما يساويه  
 الغلام من غيرهم وهم مشهورون بمعاينة السحر والاشتغال به  
 وكان قصدى بالمسير الى هذه الجبال لقاء ولى من الاولياء بها  
 وهو الشيخ جلال الدين التبريزى ،

ذكر الشيخ جلال الدين وهذا الشيخ من كبار الاولياء  
 وافراد الرجال له الكرامات الشهيرة والمآثر العظيمة وهو من  
 للعمريين اخبرني رحمه الله انه ادرك الخليفة المستعصم بالله  
 العباسى ببغداد وكان بها حين قتله واخبرني اصحابه بعد

montagnes étendues, qui confinent à la Chine et aussi au  
 pays de Thibet (Thibet), où l'on trouve les gazelles qui pro-  
 duisent le musc. Les habitants de ces montagnes ressem-  
 blent aux Turcs, et ce sont de vigoureux travailleurs; aussi  
 un esclave d'entre eux vaut-il plusieurs fois autant qu'un  
 esclave d'une autre nation. Ils sont connus comme s'adon-  
 nant beaucoup à la magie. Mon but, en me dirigeant vers  
 le pays montagneux de Camarou, était de voir un saint per-  
 sonnage qui y demeure, c'est-à-dire, le cheikh Djélâl eddin  
 Attibrizy.

#### DU CHEIKH DJÉLÂL EDDIN.

Il était au nombre des principaux saints et des hommes  
 les plus singuliers; il avait opéré des actes importants, des  
 miracles célèbres. C'était un homme fort âgé; il me raconta  
 avoir vu à Bagdad le khalife Mosta'cim billah l'Abbâcide,  
 et s'être trouvé en cette ville au moment de l'assassinat de  
 ce souverain. Dans la suite, ses disciples me rapportèrent

هذه المدة انه مات ابي مائة وخمسين وانه كان له نحو اربعين سنة يسرد<sup>(1)</sup> الصوم ولا يفطر الا بعد مواصلة عشرين وكانت له بقرة يفطر على حليبها ويقوم الليل كله وكان نحيف الجسم طوالاً خفيف العارضين وعلى يديه اسم اهل تلك الجبال ولذلك اقام بينهم ،

كرامة له اخبرني بعض اصحابه انه استدعاهم قبل موته بيوم واحد وادعاهم بتقوى الله وقال لهم اني اسافر عنكم غداً ان شاء الله وخليفتي عليكم الله الذي لا اله الا هو فلما صلى الظهر من الغد قبضه الله في آخر سجدة منها ووجدوا في جانب الغار الذي كان يسكنه قبراً محفوراً

qu'il était mort à l'âge de cent cinquante ans; que, pendant environ quarante années, il observa le jeûne, et ne le rompait qu'après l'avoir continué pendant dix jours consécutifs. Il possédait une vache, avec le lait de laquelle il mettait fin à son jeûne. Il restait debout durant toute la nuit; il était maigre, de grande taille, et avait peu de poils sur les joues. Les habitants de ces montagnes embrassèrent l'islamisme entre ses mains, et ce fut pour ce motif qu'il séjourna parmi eux.

#### MIRACLE DE CE CHEÏKH.

Plusieurs de ses disciples me racontèrent qu'il les convoqua un jour avant sa mort, leur recommanda de craindre Dieu, et leur dit : « Certes, je vous quitterai demain, s'il plaît à Dieu; et mon successeur, près de vous, ce sera le Dieu seul et unique. » Quand il eut fait la prière de midi, le lendemain, Dieu prit son âme, pendant la dernière prosternation de cette prière. On trouva, à côté de la caverne qu'il habitait, une tombe toute creusée, près de laquelle étaient le

عليه الكفن والحنوط فغسلوه وكفنوه وصلّوا عليه ودفنوه  
به رجة الله ،

كرامة له ايضا ولما قصدت زيارة هذا الشيخ لبقيني اربعة  
مي اصحابه على مسيرة يومين من موضع سكناء فاخبروني ان  
الشيخ قال للفقراء الذين معه قد جاءكم سائح للغريب  
فاستقبلوه وانهم اتوا لذلك بامر الشيخ وانه يكن عنده علم  
بشيء من امري واتمها كوشب به وسرت معهم الى الشيخ  
فوصلت الى زاويته خارج الغار ولا محارة عندها واهل تلك  
البلاد من مسلم وكافر يقصدون زيارته ويأتون بالهدايا والتعجب  
فياكل منها الفقراء والواردون واما الشيخ فقد اقتصر على بقرة

linceul et les aromates; on lava son corps, on l'enveloppa  
dans le suaire, on pria sur lui et on l'ensevelit dans ce  
tombeau.

#### AUTRE MIRACLE DE CE CHEIKH.

Lorsque je me dirigeai pour visiter le cheikh, quatre de  
ses disciples me rencontrèrent à deux jours de distance du  
lieu de son habitation, et m'informèrent que leur supérieur  
avait dit aux fakirs qui se trouvaient près de lui : « Le voya-  
geur de l'Occident arrive vers vous; allez à sa rencontre. »  
Ils ajoutèrent qu'ils étaient venus au-devant de moi par  
l'ordre du cheikh. Or, celui-ci ne connaissait rien de ce qui  
me concernait; mais cela lui avait été révélé. Je me mis en  
route avec ces gens-là pour aller voir le cheikh, et arrivai à  
son ermitage, situé hors de la caverne. Il n'y a pas d'en-  
droits cultivés près de cet ermitage, mais les gens de la  
contrée, tant musulmans qu'infidèles, viennent visiter le  
cheikh, et lui apportent des dons et des présents. C'est là-  
dessus que vivent les fakirs et les voyageurs. Quant au  
cheikh, il se borne à la possession d'une vache, avec le lait

يفطر على جليدها بعد عشر كما قد مناه ولا دخلت عليه ثم  
 إلى دعيانقني وسالني عن بلاد واسفاري فاخبرته فقبل في  
 أيت مسافر العرب فقبل له من خضر من اصحابه والخبز  
 ما سمحوا فقال والخبز فاحرموه فاحتلجني إلى الزاوية واصفوني  
 ثلاثة ايام .

حكاية عجيبه في ضمنها كبريات له . فلما كان يوم دخولي  
 إلى الشيخ رايت عليه فرجة مبرزة فاعجبته وقلت في نفسي  
 ليت للشيخ اعطانيها فلما دخلت عليه للوداع قام إلى جانب  
 الغر وجرد الفرجة والبسنيها مع طاقية من راسه ولمس  
 مرقعة فاخبرني الفقراء ان الشيخ لم تكن عادته ان يلمس

de laquelle il rompt le jeûne tous les dix jours, comme  
 nous l'avons déjà dit. A mon entrée chez lui, il se leva,  
 m'embrassa et m'interrogea touchant mon pays et mes  
 voyages. Je l'instruisis de ces particularités, et il me dit :  
 « Tu es le voyageur (par excellence) des Arabes. » Ceux de  
 ses disciples qui étaient présents, lui dirent : « Et des Persans  
 aussi, ô notre maître. » Il reprit : « Et des Persans ; traite-le  
 donc avec considération. » On me conduisit à l'ermitage, et  
 l'on me donna l'hospitalité pendant trois jours.

ANECDOTE ÉTONNANTE ET QUI RENFERME LE RÉCIT  
 DE PLUSIEURS MIRACLES DU CHEIKH.

Le jour même où j'entraï chez le cheikh, je vis sur lui  
 une ample robe de poil de chèvre, qui me plut. Je dis donc  
 en moi-même : « Plût à Dieu que le cheikh me la donnât ! »  
 Quand je le visitai pour lui faire mes adieux, il se leva,  
 vint dans un coin de sa caverne, ôta sa robe et me la fit re-  
 vêtir, ainsi qu'un haut bonnet, qu'il retira de dessus sa  
 tête; lui-même se couvrit d'un habit tout rapiécé. Les fa-  
 kirs m'informèrent que le cheikh n'avait pas coutume de

تلك الفرجية وانما لبسها عند قدومي وانه قال لهم هذه الفرجية يطلبها للمغربي وياخذها منه سلطان كافر ويعطيها لاختينا برهان الدين الصاغري وفي له وبرسمه كانت فلما اخبرني الفقراء بذلك قلت لهم قد حصلت لي بركة الشيخ بان كساني لباسه وانا لا ادخل بهذه الفرجية على سلطان كافر ولا مسلم وانصرفت عن الشيخ فاتفق لي بعد مدّة طويلة اني دخلت بلاد الصين وانتهيت الى مدينة للفنسا فاسترق متي اصحابي لكثرة الرحام وكانت الفرجية على فبينما انا في بعض الطرق اذا بالوزير في موكب عظيم فوقع بصره على فاستدعاني واخذ بيدي وسالني عن مقدي ولم يفارقني حتى وصلت الى دار السلطان معه فاردت الانفصال لمنعني وادخلني على

se vêtir de cette robe, qu'il ne l'avait prise qu'au moment de mon arrivée, et leur avait dit : « Le Maghrébin demandera cette robe ; un souverain idolâtre la lui prendra et la donnera à notre frère Borhân eddin Assâghardjy, à qui elle appartient, et pour qui elle a été faite. » Lorsque les fakirs m'eurent rapporté cela, je leur dis : « J'ai obtenu la bénédiction du cheikh, puisqu'il m'a revêtu de son habillement ; je n'entrerai avec cette robe chez aucun sultan idolâtre, ni musulman. » Je quittai le cheikh, et il m'advint longtemps après de pénétrer dans la Chine et d'arriver dans la ville de Khansâ (Hang-tcheou-fou). Mes compagnons se séparèrent de moi, à cause de la foule qui nous pressait. Or j'avais sur moi la robe en question. Tandis que je me trouvais dans une certaine rue, le vizir vint à passer avec un grand cortège, et sa vue tomba sur moi. Il me fit appeler, me prit la main, me questionna touchant mon arrivée, et ne me quitta pas jusqu'à ce que nous fussions parvenus à la demeure du souverain. Je voulus alors me séparer de lui ;

السلطان فسألني عن سلاطين الاسلام فاجبتهم ونظر الى  
الفرجية فاستحسنها فقال لي الوزير جرّدها فلم يمكّنني خلّائي  
ذلك فآخذها وامر لي بعشر خلع وفسر مجتهد ونفقة وتغيب  
خاطري لذلك ثم تذكّرت قول الشيخ انه ياخذها سلطان  
كافر فقال عجبني من ذلك ولما كان في السنة الاخرى دخلت  
دار ملك الصين بخان بالق فقصدت زاوية<sup>(1)</sup> الشيخ برهان  
الدين الصاغري فوجدته يقرأ والفرجية عليه بعينها فحببت  
من ذلك وتلبتها بيدي فقال لي لِمَ تَقْلِبُهَا وانت تعرفها فقلت  
له نعم هي التي اخذها لي سلطان للنساء فقال لي هذه  
الفرجية صنعها ابي جلال الدين برسمي وكتب اليّ ان

mais il m'en empêcha, et m'introduisit près du prince, qui m'interrogea au sujet des sultans musulmans. Pendant que je lui répondais, il regarda ma robe et la trouva belle. Le vizir me dit, « Tire-la », et il ne me fut pas possible de résister à cet ordre. Le souverain prit la robe, ordonna de me donner dix vêtements d'honneur, un cheval tout harnaché et une somme d'argent. Mon esprit fut mécontent à cause de cela; ensuite je me rappelai le mot du cheikh, à savoir, qu'un souverain idolâtre s'emparerait de cette robe, et je fus fort étonné de l'événement. L'année suivante, j'entrai dans le palais du roi de la Chine, à Khân Bâlik (Pékin); et me dirigeai vers l'ermitage du cheikh Borhân ed-dîn Assâghardjy. Je le trouvai occupé à lire, et ayant sur lui la même robe. Je fus surpris de cela, et retournai l'étoffe dans ma main. Il me dit : « Pourquoi la manies-tu; tu la connais donc? » Je répondis : « Oui, c'est celle que m'a prise le souverain de Khansâ. — Cette robe, reprit-il, a été faite pour moi, par mon frère Djélâl eddîn, qui m'a écrit :



الفرجية تملك على يد فلان. ثم أخرج لي الكتاب فقرأته  
وتعجب من صدق يقين الشيخ وأعلته بآول الحكاية فقال لي اخي  
جلال الدين اكبر من ذلك كله هو يتصرف في الكسوف وقد  
انتقل الى رحمة الله ثم قال لي بلغنى انه كان يصلّى الصبح كل  
يوم بمكة وانه حج كل عام لأنه كان يغيب عن الناس يوم عرفة  
والعيد فلا يعرف ابن ذهاب ولما وادعت الشيخ جلال الدين  
سافرت الى مدينة حَبْنَق وضبط اسمها بفتح الحاء المهملة والباء  
الموحدة وسكون النون وقان وهي من اكبر المدن واحسنها  
يشقها النهر الذى ينزل من جبال كامرو ويسمى النهر الازرق  
وسافرنى الى بنجالة وبلاد الكنوق وعليه النواعير والبساتين

« La robe te parviendra par les mains d'un tel. » Puis il me  
présenta la lettre, je l'ai lue et fus émerveillé de la prescience  
infaillible du cheikh. Je fis savoir à Borhân eddin le com-  
mencement de l'aventure, et il me dit : « Mon frère Djétâl  
eddin est au-dessus de tous ces prodiges; il disposait de ri-  
chesses surnaturelles; mais il a émigré vers la miséricorde  
de Dieu (c'est-à-dire, il est mort). On m'a raconté, ajou-  
ta-t-il, qu'il faisait chaque jour la prière du matin à la Mecque,  
et accomplissait le pèlerinage chaque année; car il dispa-  
raissait les deux jours d'Arafah et de la fête des victimes (le  
9 et le 10 de dhoû'lhiddjeh), et l'on ne savait où il était  
allé. »

Quand j'eus fait mes adieux au cheikh Djétâl eddin, je  
me mis en route vers la ville de Habank, qui est au nombre  
des places les plus grandes et les plus belles. Elle est tra-  
versée par un fleuve qui descend des montagnes de Càma-  
rou, et que l'on appelle *Annahr Alazrak* « le fleuve bleu »,  
et par lequel on se rend au Bengale et dans le pays de Lac-  
naouty. Il y a près de ce fleuve des roues hydrauliques, des

والقرى يمنة ويسرة كما هي على نيل مصر واهلها ككفار تحب  
 الذمة يوخذ منهم نصف ما يزرعون ووظائف سوى ذلك  
 وسافروا في هذا النهر خمسة عشر يوما بين القرى والمساكين  
 فكأنهم نمتى في سوق من الاسواق وفيه من المراكب ما لا يحصى  
 كشجرة وفي كل مركب منها طبل فاذا التقى المركبان ضرب كل  
 واحد طبله وسم بعضهم على بعض وامر السلطان فخر الدين  
 المذكوران لا يوخذ بذلك النهر من الفقراء نول وان يعطى  
 الراؤ لمن لا زاد له منهم. واذا وصل الفقير الى مدينة اعطى  
 نصف دينار وبعد خمسة عشر يوما من سفرنا في النهر كما ذكرناه  
 وصلنا الى مدينة سنركاوان وسنر بضم السين المهمل والفون  
 وسكون الراء وفي المدينة التى قبض اهلها على الفقير عميدا

jardins et des bourgs, tant à droite qu'à gauche, comme on  
 en voit près du Nil, en Égypte. Les habitants de ces bour-  
 gades sont des idolâtres soumis aux musulmans; on perçoit  
 d'eux la moitié de leurs récoltes, et, en outre, des contri-  
 butions. Nous voyageâmes sur cette rivière pendant quinze  
 jours, entre des bourgs et des jardins, comme si nous eus-  
 sions traversé un marché. On y trouve des navires en quan-  
 tité innombrable, et à bord de chacun desquels il y a un  
 tambour. Quand deux navires se rencontrent, l'équipage de  
 chacun bat du tambour et les mariniers se saluent. Le sul-  
 tan Fakhr eddîn, dont il a été question, a ordonné qu'on  
 n'exigeât sur ce fleuve aucun nolis des fakirs, et qu'on four-  
 nît des provisions de route à ceux d'entre eux qui n'en au-  
 raient pas. Quand un fakir arrive dans une ville, il est  
 gratifié d'un demi-dinâr.

Au bout de quinze jours de navigation sur ce fleuve,  
 comme nous venons de le dire, nous parvîmes à la ville  
 de Sonorcâwân, dont les habitants se saisirent du fakir

عند ما لحا اليها ولما وصلناها وجدنا بها جنكا يريد السفر الى بلاد الجاوة وبينهما اربعون يوما فركبنا فيه ووصلنا بعد خمسة عشر يوما الى بلاد البرهنكار الذين افواههم كافواه الكلاب وضبطها بفتح الباء الموحدة والراء والنون والكان وسكون الهاء وهذه الطائفة من الهنج لا يرجعون الى دين الهند ولا الى غيره وسكناهم في بيوت قصب مستقفة بحشيش الارض على شاطئ البحر وعندهم من اشجار الموز والفوفل والتنبول كثير ورجالهم على مثل صورنا الا ان افواههم كافواه الكلاب واما نساؤهم فلسن كذلك ولهن جمال بارع ورجالهم عرايا لا يستترون الا ان الواحد منهم يجعل ذكرا وأنثيين في جعبة من القصب منقوشة معلقة من بطنه ويستتر نساؤهم بأوراق

Cheûdâ, quand il s'y fut réfugié. A notre arrivée en cette place, nous y trouvâmes une jonque qui voulait se rendre dans la contrée de Java, qui en est éloignée de quarante jours. Nous nous embarquâmes sur cette jonque et parvîmes, au bout de quinze jours, au pays de Barahnagâr, dont les habitants ont des bouches semblables à la gueule d'un chien. Ces gens-là sont des brutes (littér. des sots), ne professant ni la religion des Hindous, ni aucune autre. Leurs demeures sont des maisons de roseaux, recouvertes d'une toiture d'herbes sèches, et situées sur le bord de la mer. Ils ont beaucoup de bananiers, d'aréquieres et de bétels (*piper betel* L.).

Les hommes de ce pays nous ressemblent au physique, si ce n'est que leurs bouches sont pareilles à des gueules de chien. Mais il n'en est pas de même de leurs femmes, qui sont d'une exquise beauté. Les hommes sont nus et ne revêtent pas d'habit; seulement, quelques-uns placent leur membre viril et leurs testicules dans un étui de roseau peint et suspendu à leur ventre. Les femmes se couvrent de feuilles d'arbres. Ces

الشجر ومعهم جماعة من المسلمين من اهل بنجالة ولجاجة ساكنون في حارة على حدة اخبرونا انهم يتناكحون كالبهائم لا يستترون بذلك ويكون للرجل منهم ثلاثون امرأة فما دون ذلك او فوقه وانهم لا يزنون واذا رزأ احد منهم لمحمد الرجل ان يُصلب حتى يموت او ياتي صاحبه او عبده فيصلب عرضاً منه ويسرح هو وحده المرأة ان يامر السلطان جميع خدامه فينكحونها واحداً بعد واحد بحضرة حتى تموت ويبرمون بها في البحر ولاجل ذلك لا يتركون احداً من اهل المراكب ينزل اليهم الا ان كان من المقيمين عندهم وانما يبايعون الناس ويشارونهم على الساحل ويسوقون اليهم الماء على الفيلة لانه

gens-là ont parmi eux un certain nombre de musulmans, originaires du Bengale et de Java, qui habitent un quartier séparé. Ceux-ci nous informèrent que les indigènes s'accouplent comme les brutes, et ne se cachent pas pour cela; que chaque homme a trente femmes, plus ou moins; mais que ces individus ne commettent pas d'adultère. Si l'un d'eux se rend coupable de ce crime, son châtement consiste à être mis en croix jusqu'à ce que mort s'ensuive, à moins que son camarade ou son esclave ne se présente et ne soit crucifié en sa place, auquel cas il est renvoyé libre. La peine encourue par la femme, sa complice, est celle-ci : le sultan ordonne à tous ses serviteurs d'avoir commerce avec elle, l'un après l'autre, en sa présence, jusqu'à ce qu'elle meure, puis on la jette dans la mer. C'est pour ce motif que les indigènes ne permettent à aucun passager de loger chez eux, à moins qu'il ne soit au nombre des gens domiciliés parmi eux. Ils ne trafiquent avec les étrangers que sur le rivage, et leur portent de l'eau à l'aide des éléphants, vu

بعيد من الساحل ولا يتركونهم لاستغاثه خوفاً على نساءهم لانهم يطحن الى الرجال الحسن والفيلة كثيرة عندهم ولا يسعها <sup>(1)</sup> احد غير سلطانهم ثم تشتري منه بالاثواب ولهم كلام غريب لا يفقهه الا من ساكنهم واكثر التردد اليهم ولما وصلنا الى ساحلهم اتوا الينا في قوارب صغار كل قارب من خشبة واحدة مكسوة وجاءوا بالوز والارز والتنبول والفوفل والسمك ،

ذكر سلطانهم واتي الينا سلطانهم راكباً على فيل عليه شبه بردعة من الجلد ولباس السلطان ثوب من جلود المعزى وقد جعل الوبر الى خارج وفوق راسه ثلاث عصائب من الخريم

qu'elle est éloignée de la côte, et ils ne la leur laissent pas puiser, tant ils craignent pour leurs femmes, parce qu'elles recherchent les beaux hommes. Les éléphants sont nombreux chez eux, mais personne, si ce n'est leur sultan, ne peut en disposer; on les lui achète pour des étoffes. Ces gens ont une langue extraordinaire, que comprennent ceux-là seulement qui ont habité avec eux et qui les ont fréquemment visités. Lorsque nous arrivâmes sur le rivage, ils vinrent à nous dans de petites barques, dont chacune était creusée dans un tronc d'arbre, et ils nous apportèrent des bananes, du riz, du bétel, des noix d'arec et du poisson.

#### DU SULTAN DE BARAHNAGAR.

Le sultan de ce peuple vint nous trouver, monté sur un éléphant qui portait une espèce de housse faite avec des peaux. Le vêtement du prince se composait de peaux de chèvres, dont le poil était tourné en dehors. Sur sa tête, il y avait trois

ملونات وفي يده حربة من القصب ومعه نحو عشرين من اقاربه على الفيلة فبعثنا اليه هدية من الفلفل والزنجبيل والقرفة واللحوت الذي يكون مزارر ذببة للهل واثواباً بكجالية وهم لا يلبسونها اما يكسونها الفيلة في ايام عيدهم ولهذا السلطان على كل مركب يفزل ببلادة جارية ومملوك وثياب لكسوة الفيل وحلى ذهب تجعله زوجته في محرمها واصابع رجلها ومن لم يعط هذه الوظيفة صنعوا له تمهراً يهيج به البصر فيهلك او يقارب الهلاك ،

حكاية واتفق في ليلة من ليالي اقامتنا بمرساهم ان غلاماً لصاحب المركب ممن تردد الى هولاء الطائفة نزل من المركب

fichus de soie de diverses couleurs, et il tenait à la main une javeline de roseau. Il était accompagné d'environ vingt de ses proches, montés sur des éléphants. Nous lui envoyâmes un présent composé de poivre, de gingembre, de cannelle, de ce poisson que l'on trouve dans les îles Maldives (cf. ci-dessus, p. 112), et, enfin, d'étoffes du Bengale. Ces gens-là ne s'en revêtent point; mais ils en couvrent les éléphants dans leurs jours de fête. Le sultan a droit de prélever, sur chaque vaisseau qui relâche dans ses États, un esclave de chaque sexe, des étoffes destinées à recouvrir un éléphant, des bijoux d'or, que la reine place à sa ceinture et à ses doigts de pied. Si quelqu'un ne paye pas ce tribut, on prépare contre lui un enchantement par lequel la mer est agitée, et il périt ou peu s'en faut.

#### ANECDOTE.

Pendant une des nuits que nous passâmes dans le port de ce peuple, il advint qu'un esclave du patron du navire, du nombre de ceux qui avaient eu de fréquents rapports

ليلاً وتواعد مع امرأة احد كبرائهم الى موضع شبه الغار على الساحل وعلم بذلك زوجها فجاء في جمع من اصحابه الى الغار فوجدوها به فحملا الى سلطانهم فامر بالغلام فقطعت اثنياه وصلب وامر بالمرأة لجماعها الناس حتى ماتت ثم جاء السلطان الى الساحل فاعتذر بما جرى وقال انا لا نجد بدا من امضاء احكامنا ووهب لصاحب المركب غلاماً عوض الغلام المصلوب ثم سافروا عن هؤلاء وبعد خمسة وعشرين يوماً وصلنا الى جزيرة اللجاوة بالحجم وفي التي ينسب اليها اللبان اللجاوي رايند لها على مسيرة <sup>(1)</sup> نصف يوم وفي خضرة نضرة واكثر اشجاره الفارجيل والفوفل والقرنفل والعود الهندي والشكى والبركي

avec les indigènes, descendit à terre et convint d'un rendez-vous avec la femme d'un de leurs chefs, dans un endroit semblable à une caverne, et situé sur le rivage. Le mari de cette femme eut connaissance du fait, vint à la grotte avec plusieurs de ses compagnons, et y trouva les deux amants. On les conduisit au sultan du pays, qui ordonna de couper les testicules de l'esclave et de le mettre en croix. Quant à la femme, il la livra à la lubricité des assistants, jusqu'à ce qu'elle mourût. Après quoi, il se rendit sur la côte, s'excusa de ce qui s'était passé, et dit : « Nous ne trouvons pas de moyen pour nous dispenser d'accomplir nos lois. » Il donna au patron du vaisseau un esclave, en échange de celui qui avait été crucifié.

Nous quittâmes ce peuple, et après un trajet de vingt-cinq jours, nous arrivâmes à l'île de Djàouah (Sumatra), qui donne son nom à l'encens *djâouy*, ou au benjoin. A la distance d'une demi-journée de chemin, nous l'aperçûmes déjà; elle est verdoyante, belle, et la plus grande partie de ses arbres ce sont des cocotiers, des arecs, des girofliers, des aloès indiens, le cheky, le berky (jacquier), le manguier, le djam-

والعُنبَة واليُمون والنازج للخلو وقصب الكافور وبَيْع اهلها  
 وشراؤهم بقطع قصدير وبالذهب الصيني التبر غير المسبوك  
 والكثير من افاويه الطيب التي بها اما هو ببلاد الكفار منها واما  
 ببلاد المسلمين فهو اقل من ذلك ولما وصلنا المرسى خرج اليينا  
 اهلها في مراكب صغار ومعهم جوز النارجيل والموز والعنبَة  
 والسمك وعادتهم ان يهدوا ذلك للتجار فيكافئهم كل انسان  
 على قدرة وصعد اليينا ايضا نائب صاحب البحر وشاهد من  
 معنا من التجار واذن لنا في النزول الى البر فنزلنا الى البندر  
 وهي قرية كبيرة على ساحل البحر بها دُور يُسمونها السرق يفتح  
 السين المهمل وسكون الراء وفتح الحاء للمهل وبينها وبين البلد  
 اربعة اميال ثم كتب بُهروز نائب صاحب البحر الى السلطان

bou, l'oranger aux doux fruits et le roseau du camphre. La  
 vente et l'achat, chez cette population, se font au moyen  
 de morceaux d'étain et de l'or chinois natif, et non fondu.  
 La plupart des espèces odorantes ou des parfums qui se  
 trouvent dans cette île sont dans la partie occupée par les  
 infidèles. Chez les musulmans, l'on en rencontre bien moins.

Quand nous fûmes arrivés en rade, les habitants de l'île,  
 montés sur de petites embarcations, vinrent nous trouver.  
 Ils portaient des noix de coco, des bananes, des mangues  
 et des poissons. C'est leur habitude d'en faire cadeau aux  
 marchands, et chacun de ceux-ci les récompense suivant  
 ses moyens. Le vice-amiral se rendit aussi à bord de notre  
 navire; il examina les marchands qui étaient avec nous, et  
 nous permit de prendre terre. Nous descendîmes donc vers  
 le *bender*, ou port, qui est un gros bourg sur le rivage de la  
 mer, et où se trouvent des maisons; on l'appelle *Sarha*, et  
 il est à quatre milles de la ville (de Sumatra). Bohrouz, le  
 vice-amiral, écrivit au sultan, et l'informa de mon arrivée.



فعرّفه بقدومي فامر الأمير دَوْلَة بلقَامِي والقاضي الشريف  
 أمير سيد الشيرازي وتاج الدين الاصبهازي وسواهم من الفقهاء  
 فخرجوا لذلك وجاءوا بفارس من مراكب السلطان وافراس  
 سواه فركبت وركب اصحابي ودخلنا الى حضرة السلطان وفي  
 مدينة سمطرة بضم السين المهمل والميم وسكون الطاء  
 وفتح الراء مدينة حسنة كبيرة عليها سور خشب  
 وابراج خشب ،

ذكر سلطان الجاوة وهو السلطان الملك الظاهر من فضلاء  
 الملوك وكرمائهم شافعي للذهب يحب في الفقهاء يحضرون  
 مجلسه للقرأة والمذاكرة وهو كثير للجهاد والغزو ومتواضع  
 ياتي الى صلاة الجمعة ماشيا على قدميه واهل بلاده شافعية

Alors celui-ci donna l'ordre à l'émir Daouléçah de s'avancer à ma rencontre, accompagné du noble kâdhi, Émir sayyid de Chirâz, de Tâdj eddîn, d'Ispahân, et d'autres jurisconsultes. Ils sortirent en effet, et amenèrent pour moi un cheval d'entre les propres montures du sultan, ainsi que d'autres chevaux. Je montai à cheval, et mes compagnons en firent autant. Nous fîmes ainsi notre entrée dans la capitale, c'est-à-dire dans la ville de Somothrah ou Sumatra. Elle est belle et grande, pourvue d'une enceinte de bois, et de tours également en bois.

#### DU SULTAN DE DJÂOUAH (SUMATRA).

C'est le sultan Almalic Azzhâhir, un des rois les plus illustres et les plus généreux. Il professe la doctrine de Châfi'y, il affectionne les légistes, qui se rendent à ses audiences pour lire le Coran et tenir une conférence. Il fait souvent la guerre, surtout aux infidèles; il est très-humble, et se rend à pied à la prière du vendredi. Ses sujets suivent

يُحِبُّونَ فِي الْجِهَادِ يَخْرُجُونَ مَعَهُ تَطَوُّعًا وَهُمْ غَالِبُونَ عَلَى مَنْ يَلِيهِمْ  
مِنَ الْكُفَّارِ وَالْكَافِرَ يُعْطَوْنَهُمُ الْجِزْيَةَ عَلَى الصُّلْحِ ،

ذَكَرَ دُخُولَنَا إِلَى دَارِهِ وَاحْسَانِهِ إِلَيْنَا وَلَمَّا قَصَدْنَا إِلَى دَارِ  
السُّلْطَانِ وَجَدْنَا بِالْقَرْبِ مِنْهُ رِمَاحًا مَرْكُوزَةً عَنْ جَانِبِ  
الطَّرِيقِ فِي عِلَامَةٍ عَلَى نَزُولِ النَّاسِ فَلَا يَتَجَاوَزُهَا مَنْ كَانَ رَاكِبًا  
فَنَزَلْنَا عِنْدَهَا وَدَخَلْنَا الْمَشُورَ فَوَجَدْنَا نَائِبَ السُّلْطَانِ وَهُوَ  
يُسَمَّى مُجِدَّةَ الْمُتْلِكِ فَقَامَ إِلَيْنَا وَسَلَّمَ عَلَيْنَا وَسَلَامَهُمْ بِالْمُصَافَحَةِ  
وَقَعَدْنَا مَعَهُ وَكَتَبَ بَطَاقَةً إِلَى السُّلْطَانِ يَعْلَمُهُ بِذَلِكَ وَخَتَمَهَا  
وَدَفَعَهَا لِبَعْضِ الْفَتَيَانِ فَأَتَاهُ الْجَوَابُ عَلَى ظَهَرِهَا ثُمَّ جَاءَ أَحَدُ

aussi le rite de Châfi'y; ils aiment à combattre les païens, et marchent de bon gré avec leur souverain. Ils ont remporté la victoire sur les infidèles qui les avoisinent, et ceux-ci leur payent le tribut, ou la capitation, pour avoir la paix.

DE NOTRE ENTRÉE DANS LE PALAIS DU SULTAN,  
ET DE SES BIENFAITS ENVERS NOUS.

Lorsque nous nous dirigeâmes vers le palais du sultan, nous vîmes, dans son voisinage, des lances fichées en terre des deux côtés du chemin; et c'est là le signe que l'on doit descendre de cheval. Personne ne devant aller plus loin sur sa monture, nous mîmes donc pied à terre en cet endroit. Nous entrâmes dans la salle d'audience, où nous vîmes le lieutenant du souverain, et il est appelé *'Omdat Almole*, ou l'appui du royaume. Il se leva à notre approche, et il nous salua; or le salut, chez ce peuple, consiste à toucher la main. Nous nous assimes avec lui; il écrivit un billet au sultan pour l'informer de notre présence, le cacheta et le remit à un jeune garçon, ou page. La réponse lui parvint, tracée sur le dos de son billet. Après cela un jeune garçon

الفتيان ببُقشة والبَقعة بضم الباء الموحدة وسكون القاف  
 وفتح الشين المعجم في السَّبَينة فآخذها النَّائب بيده واخذ  
 بيدي وادخلني الى دَويرة يسمونها فردخانة على وزن زردخانة  
 إلا ان أولها فاء وفي موضع راحته بالنهار فان العادة ان ياتي  
 نائب السلطان الى المشور بعد الصبح ولا ينصرفن إلا بعد  
 العشاء الآخرة وكذلك الوزراء والامراء الكبار واخرج من  
 البقشة ثلاث فوط احداها من خالص الحرير والاخرى حرير  
 وقطن والاخرى حرير وكَتان واخرج ثلاثة اثواب يسمونها  
 التختانيات من جنس الفوط واخرج ثلاثة من الثياب مختلفة  
 الاجناس تسمى الوسطانيات واخرج ثلاثة اثواب من الارمك

arriva, portant une *bokchah*, c'est-à-dire une enveloppe ou un paquet de hardes, que le lieutenant prit avec sa main. Puis il me saisit par la main, et me fit entrer dans un petit logement ou maisonnette, que ces gens nomment *ferdkhâneh*, mot qui ressemble, dans la forme, à *zerdkhâneh*, si ce n'est que sa première lettre est un *fâ* (f) et non un *zá* (z). Ce *ferdkhâneh*, ou demeure isolée, était la place où le lieutenant se reposait pendant le jour; car il est d'usage que le lieutenant du sultan se rende dans la salle d'audience (*mi-chouer*) après l'aurore, et qu'il ne la quitte pas, si ce n'est à la nuit close. Il en est de même des ministres et des principaux commandants.

Le lieutenant du souverain tira du paquet: 1° trois pagnes, dont l'un était de pure soie, l'autre soie et coton, le troisième soie et lin; 2° trois vêtements, appelés dans le pays *habits de dessous*, du genre des pagnes; 3° trois vêtements de différentes sortes, nommés *habits du milieu*; 4° trois vêtements du genre des manteaux, ou casaques de laine, dont

احدها ابيض واخرج ثلاث عمام فلبيست فوطه منها عوض  
 السراويل على عادتهم وقوبا من كل جنس واخذ اصحابي ما بقى  
 منها ثم جاءوا بالطعام اكثره الارز ثم اتوا بنوع من الفُقاع  
 ثم اتوا بالتنبول وهو علامة الانصراف فاخذناه وقنا وقامر  
 النائب لقيامنا وخرجنا عن المشور فركبنا وركب النائب معنا  
 واتوا بنا الى بستان عليه حائط خشب ولى وسطه دار بناؤها  
 بالخشب مفروشة بقطائف قطن يسمونها الخُمَلات بالمم واللحاء  
 المعجم ومنها مصبوغ وغير مصبوغ ولى البيت أُسْرَة من الخُمُرَان  
 فوقها مَصْرِيَّات من الحرير ولحف خِفَان ومخاد يسمونها البوالشت  
 جلسنا بالدار ومعنا النائب ثم جاء الامير دولسة بجاريتين

l'un était blanc, et 5° trois turbans. Je revêtis un de ces  
 pagnes, en place de culottes, suivant l'habitude de ces peuples,  
 et un vêtement de chaque genre. Mes compagnons prirent  
 pour eux tout le reste. On apporta ensuite des aliments, dont  
 la plupart consistaient en riz; puis, une sorte de bière, enfin  
 le bétel, ce qui indique que le moment est arrivé de se  
 retirer. Nous primes ce masticatoire, nous nous levâmes, et  
 le lieutenant nous imita.

Nous sortîmes de l'endroit des audiences, nous montâmes  
 à cheval, et le lieutenant du sultan vint avec nous. On nous  
 conduisit dans un jardin entouré d'une enceinte de bois;  
 au milieu il y avait une maison, aussi en bois, et dont le  
 plancher était recouvert de ces tapis de coton velus et à  
 franges découpées appelés *mokhmalât*; les uns étaient teints,  
 les autres ne l'étaient pas. On voyait dans cette demeure  
 des lits en bambou recouverts de courtes-pointes piquées de  
 soie, de couvertures légères et de coussins nommés *béoud-licht*  
 (mot dont le singulier est *bâlicht*). Nous nous assîmes  
 dans cette maison avec le lieutenant. L'émir Daouléçah

وخادمين وقال لي يقول لك السلطان هذه على قدرنا لا على قدر السلطان محمد ثم خرج النائب وبقي الامير دولسة عندي وكانت بيني وبينه معرفة لانه كان ورد رسولا على السلطان بدهلي فقلت له متى تكون رؤية السلطان فقال لي ان العادة عندنا ان لا يُسَمَّ القادم على السلطان إلا بعد ثلاث ليذهب عنه تعب السفر ويثوب اليه ذهنة فاقمنا ثلاثة أيام ياتي اليها الطعام ثلاث مرات في اليوم وتاتينا الفواكه والطرف مساء وصباحا فلما كان اليوم الرابع وهو يوم الجمعة اتاني الامير دولسة فقال لي يكون سلامك على السلطان بمقصورة الجامع بعد الصلاة فاتيت المسجد وصليت به الجمعة مع حاجبه

arriva, conduisant en présent deux femmes esclaves et deux serviteurs, ou eunuques. Il me dit : « Le sultan te fait observer que ce présent est dans la proportion de ses moyens, et non de ceux du sultan Mohammed (de Dihly). » Alors le lieutenant sortit, et l'émir Daouléçah resta en ma compagnie.

Cet émir et moi nous nous connaissions, car il s'était rendu comme envoyé chez le sultan de Dihly. Or je lui dis : « Quand verrai-je le souverain ? » Il me répondit : « C'est l'usage chez nous que celui qui arrive ne salue le sultan qu'après trois jours, afin que la fatigue de son voyage soit cessée et que son esprit soit revenu à l'état naturel. » Nous restâmes ainsi trois jours, recevant la nourriture trois fois dans la journée; les fruits et les pâtisseries soir et matin. Au quatrième jour, qui était un vendredi, l'émir Daouléçah vint me trouver et me dit : « Tu pourras saluer le sultan aujourd'hui après la prière, dans la tribune grillée de la mosquée cathédrale. » Je me rendis à la mosquée et j'y fis la prière avec le chambellan du souverain, nommé Kaïrân.

قَبْرَانِ بَفَتْحِ الْقَنَانِ وَسَكُونِ الْهَاءِ آخِرَ الْحُرُوفِ وَفَتْحِ الرَّاءِ ثُمَّ  
 دَخَلْتُ إِلَى السُّلْطَانِ فَوَجَدْتُ الْقَاضِيَّ امِيرَ سَيِّدٍ وَالطَّلِبَةَ  
 عَنْ يَمِينِهِ وَهَمَالَهُ غَضَائِحِي وَسَلَّمْتُ عَلَيْهِ وَاجْلَسَنِي عَنْ بَحَارَةِ  
 وَسَالَنِي عَنِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدٍ وَعَنِ اسْفَارِي فَاجَبْتُهُ وَعَادَ إِلَى  
 الْمَذَاكِرَةِ فِي الْفِقْهِ عَلَى مَذْهَبِ الشَّافِعِيِّ وَلَمْ يَزَلْ كَذَلِكَ إِلَى  
 صَلَاةِ الْعَصْرِ فَلَمَّا صَلَّاهَا دَخَلَ بَيْتًا هُنَاكَ فَنَزَعَ الثِّيَابَ  
 الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِ وَهِيَ ثِيَابُ الْفُقَهَاءِ وَبِهَا يَأْتِي الْمُسْجِدَ يَوْمَ  
 الْجُمُعَةِ مَا شَاءَ ثُمَّ لَبَسَ ثِيَابَ الْمَلِكِ وَهِيَ الْأَقْبِيَّةُ مِنَ الْحَرِيرِ  
 وَالْقَطَنِ ،

ذَكَرَ انْصِرَافَهُ إِلَى دَارِهِ وَتَرْتِيبَ السَّلَامِ عَلَيْهِ وَلَمَّا خَرَجَ مِنَ  
 الْمَسْجِدِ وَجَدَ الْفِيلَةَ وَالْخَيْلَ عَلَى بَابِهِ وَالْعَادَةَ عِنْدَهُمْ أَنَّهُ إِذَا

Ensuite j'entrai chez le sultan, et trouvai à sa droite et à sa gauche le juge Émir sayyid et les hommes de science. Le prince me toucha la main, et je le saluai; il me fit asseoir à son côté gauche, m'adressa des questions sur le sultan Mohammed, sur mes voyages, et je lui répondis. Alors il reprit la conférence qu'il avait nouée sur la jurisprudence, d'après le rite de Châfi'y, et la continua jusqu'au moment de la prière de l'après-midi. Celle-ci étant accomplie, il entra dans un appartement ou vestiaire, et ôta les habits qu'il portait. C'étaient des robes de légiste, avec lesquelles il se rend à pied à la mosquée, le jour du vendredi. Il endossa les vêtements royaux, c'est-à-dire des tuniques de soie et de coton.

DU RETOUR DU SULTAN À SON PALAIS, ET DE L'ORDRE QU'ON Y OBSERVE  
 DANS LA CÉRÉMONIE DU SALUT.

Lorsqu'il fut sorti de la mosquée, il trouva à la porte les éléphants et les chevaux. C'est l'habitude chez ces peuples,

ركب السلطان الفيل ركب من معه الخيل واذا ركب الفرس ركبا الفيلة ويكون اهل العلم عن يمينه فركب ذلك اليوم على الفيل وركبنا للفيل وسرا معه الى المشور فنزلنا حيث العادة ودخل السلطان راكبا وقد اصطفى في المشور الوزراء والامراء والكتاب وارباب الدولة ووجوه العسكر صفوا فأول الصفون صف الوزراء والكتاب ووزراء اربعة فسقطوا عليه وانصرفوا الى موضع وقوفهم ثم صف الامراء فسقطوا ومضوا الى مواضعهم وكذلك تفعل كل طائفة ثم صف الشرفاء والفقهاء ثم صف الندماء والحكماء والشعراء ثم صف وجوه العسكر ثم صف الغتياں والماليك ووقف السلطان على فيله ازاء قبة الجلوس ورفع فوق

quand le souverain monte sur un éléphant, que sa suite prenne des chevaux, et quand il enfourche un cheval, qu'elle monte sur des éléphants. Les savants se tiennent à la droite du sultan. Ce jour-là il prit pour monture un éléphant, et nous montâmes des chevaux. Nous nous dirigeâmes avec lui vers le lieu des audiences, et mîmes pied à terre dans l'endroit accoutumé; le sultan entra à cheval. Il y avait déjà dans la salle d'audience les ministres, les commandants, les secrétaires, les grands de l'État, et les chefs de l'armée, rangés sur plusieurs files. Les ministres, qui sont au nombre de quatre, et les secrétaires, tenaient le premier rang; ils saluèrent le sultan, et se retirèrent à la place qui leur était assignée. Vint après cela le rang des commandants, lesquels saluèrent et se rendirent dans le lieu désigné, à l'instar de chaque classe de gens. Puis ce fut le tour des chérifs, ou descendants de Mahomet, et des jurisconsultes; successivement, des favoris du souverain, des savants et des poètes; des chefs de l'armée, des jeunes garçons ou pages, et des mamloûcs ou esclaves militaires.

Le sultan se tint sur son éléphant, en face de la coupole

رأسه شطر مرصع وجُعل عن يمينه خمسون فيلاً مزيّنة وعن شماله مثلها وعن يمينه أيضا مائة فرس وعن شماله مثلها وفي خيل النوبة ووقف بين يديه خواصّ الحجاب ثم اتى اهل الطرب من الرجال فغتنوا بين يديه واتى بخيل مجللة بالحريم لها خلاخيل ذهب وارسان حرير مزركشة فرقصت الخيل بين يديه فعجبت من شأنها وكنت رايت مثل ذلك عند ملك الهند ولما كان عند الغروب دخل السلطان الى دارة وانصرف الناس الى منازلهم ،

ذكر خلاتى ابن اخيه وسبب ذلك وكان له ابن اخ متزوج بنته فولده بعض البلاد وكان الفتى يتعشق بنتا لبعض الامراء

des séances. On éleva au-dessus de sa tête un parasol incrusté d'or et de pierreries; on plaça à sa droite cinquante éléphants parés, et autant à sa gauche; on rangea aussi à son côté droit cent chevaux, et cent autres à son côté gauche; tous étaient des chevaux de relais. Devant le souverain se trouvaient ses chambellans les plus intimes. Les musiciens arrivèrent, et ils chantèrent en présence du sultan. On amena des chevaux caparaçonnés de soie, portant des anneaux d'or aux jambes et des licous faits de brocart d'or. Ils dansèrent devant le souverain, et j'en fus émerveillé; j'avais déjà vu pareille chose devant le roi de l'Inde. Vers le soir, le sultan entra dans son palais, et les assistants se retirèrent dans leurs demeures.

DE LA RÉVOLTE D'UN FILS DU FRÈRE DU SULTAN, ET DE LA CAUSE  
DE CETTE RÉBELLION.

Le sultan avait un neveu, fils de son frère, qui était marié avec sa fille, et auquel il donna à gouverner une des provinces. Ce jeune homme se prit d'amour pour la fille



ويريد تزويجها والعادة هنالك أنه اذا كانت لرجل من الناس امير او سوق او سواه بنت قد بلغت مبلغ النكاح فلا بد ان يستامر السلطان في شأنها ويبعث للسلطان من النساء من ينظر اليها فان اعجبته صفتها تزويجها والا تركها يزويجها اولياؤها ممن يشاؤون والناس هنالك يرغبون في تزويج السلطان بناتهم لما يحوزون به من الجاه والشرف ولما استامر والد البنت التي تعشقها ابن اخ السلطان بعث السلطان من نظر اليها وتزويجها واشتد شغف الفتى بها ولم يجد سبيلا اليها ثم ان السلطان خرج الى الغزو وبينه وبينى الكفار مسيرة شهر فخالفه ابن اخيه الى سمطرة ودخلها اذ لم يكن عليها سور حينئذ

d'un certain émir, et désira de l'épouser. Or l'usage de ce pays est que, lorsqu'un homme, soit émir, soit marchand, ou autre, a une demoiselle qui a atteint l'âge nubile, il est obligé de prendre les ordres du souverain à ce sujet. Le prince envoie une femme, qui examine la jeune fille; si la description qu'elle lui fait de celle-ci lui plaît, il l'épouse; sinon, il permet que les parents de la demoiselle la donnent en mariage à celui qu'ils veulent. Les habitants de ces contrées souhaitent fort que le sultan épouse leurs filles, à cause de la dignité et de la noblesse qu'ils obtiennent par ce moyen.

Quand le père de la demoiselle aimée par le fils du frère du sultan consulta le souverain, celui-ci envoya une personne pour voir la jeune fille, et l'épousa. La passion du jeune homme devint violente, et il ne trouva aucun moyen d'obtenir celle qu'il aimait. Plus tard, le sultan partit pour guerroyer contre les infidèles, qui étaient à la distance d'un mois de marche. Le fils de son frère se révolta alors, il entra à Sumatra sans résistance, car cette ville n'avait pas

وأدعى الملك وبايعه بعض الناس وامتنع آخرون وعلم قومه بذلك فقتل عاتداً اليها فآخذ ابن أخيه ما قدر عليه من الأموال والدخائر وآخذ للهارية التي تعشقها وقصد بلاد الكفار بمُد جاوة ولهذا بنى قومه السور على سمطرة وكانت أقامت عنده بسمطرة خمسة عشر يوماً ثم طلبت منه السفر إذا كان أو أنه وآلاً<sup>(1)</sup> ينتهي السفر إلى الصين في كل وقت لمجهز لنا جنكاً وزودنا واحسن وأجمل جزاء الله خيراً وبعث معنا من أصحابه من يأتي لنا بالضيافة إلى الجنك وسافروا بطول بلاده إحدى وعشرين ليلة ثم وصلنا إلى مُد جاوة بضم الميم وفي بلاد الكفار وطولها

encore d'enceinte; il s'empara du pouvoir, et reçut le serment de fidélité d'une partie des sujets; les autres le refusèrent. Son oncle, ayant été informé de ces événements, rebroussa chemin, et revint à Sumatra. Le rebelle prit ce qu'il put, en fait de biens et de trésors; il enleva la femme qu'il aimait, et se dirigea vers la contrée des infidèles, à Moul Djâouah, ou la Djâouah primitive (l'île de Java). Ce fut à la suite de cela que son oncle construisit le mur, ou plutôt l'enceinte de bois, autour de Sumatra.

Je restai avec ce souverain à Sumatra quinze jours; après ce temps, je lui demandai la permission de continuer mon voyage, le moment étant arrivé (celui de la mousson sud-ouest). En effet, on ne peut pas se rendre en Chine en toutes saisons. Le souverain nous fit préparer une jonque; il nous donna des provisions, nous combla de bienfaits, de bontés (que Dieu l'en récompense!), et il envoya avec nous un de ses compagnons pour nous régaler du repas d'hospitalité sur la jonque. Nous voyageâmes tout le long de son pays pendant vingt et une nuits, puis nous arrivâmes à Moul Djâouah (l'île de Java). C'est la contrée des infidèles,

مسيرة شهرين وبها الافاويه العطرة والعود الطيب القاتل  
والقاري وقائلة وقارة من بعض بلادها وليس ببلاد السلطان  
الظاهر بالجاوة إلا اللبان والكافور وشيء من القرنفل وشيء من  
العود الهندي وأما معظم ذلك بمحل جاوة ولنذكر ما شاهدناه  
منها ووقفنا على اعيانه وحققناه ،

ذكر اللبان وشجرة اللبان صغيرة تكون بقدر قامة الانسان  
الى ما دون ذلك واغصانها كاغصان الخرشف واوراقها صغار  
رقيق وربما سقطت فبقيت الشجرة منها دون ورقة واللبان  
صمغية تكون في اغصانها وهي في بلاد المسلمين اكثر منها في  
بلاد الكفار ،

et sa longueur est de deux mois de marche; elle produit  
les espèces aromatiques, l'excellent aloès de Kâkoulah et de  
Kamârah, deux localités qui font partie de son territoire.  
Dans le pays du sultan Azzhâhir, à Sumatra, il n'y a que  
l'encens, ou le benjoin, le camphre, quelque peu de gi-  
rofle, et une petite quantité d'aloès de l'Inde; mais la plu-  
part de ces choses se retrouvent à Java. Nous allons mention-  
ner ce que nous en avons vu par nous-même, ce que nous  
avons examiné de nos propres yeux, et ce que nous avons  
vérifié attentivement.

#### DE L'ENCENS (BENJOIN).

L'arbre de l'encens est petit, c'est tout au plus s'il at-  
teint la hauteur de la taille d'un homme. Ses rameaux res-  
semblent à ceux du chardon ou à ceux de l'artichaut; ses  
feuilles sont petites, minces; quelquefois elles tombent, et  
laissent l'arbre dépouillé. L'encens, ou le benjoin, est une  
substance résineuse qui se trouve dans les rameaux de l'arbre  
(*styrax benzoin*). Il y en a plus dans le pays des musulmans  
que dans celui des infidèles.

ذكر الكافور. وأما شجر الكافور فهي قصب كقصب بلادنا إلا أن الانابيب منها أطول واغلظ ويكون الكافور في داخل الانابيب فإذا كُسرت القصبه وَجِدَ في داخل الانبوب مثل شكله من الكافور والسِرّ العجيب فيه أنه لا يتكوّن في تلك القصب حق يُذِج عند أصولها شيء من الحيوان وإلا لم يتكوّن شيء منه والطيب المتناهي في الجودة الذي يقتل منه وزن الدرهم بتجميد الروح وهو المسمّى عندهم بالحردالة<sup>(1)</sup> هو الذي يذِج عند قصبه الآدميّ ويقوم مقام الآدميّ في ذلك للغة الصغار،

ذكر العود الهنديّ وأما العود الهنديّ فشجرة يُشبه عجم

## DU CAMPHRE.

Quant aux arbres qui donnent le camphre, ce sont des roseaux semblables à ceux de nos contrées; la seule différence est que, dans les premiers, la partie comprise entre deux nœuds, ou le tuyau, est plus longue et plus épaisse. Le camphre se trouve dans l'intérieur de chaque tuyau, et lorsque l'on rompt le roseau, on remarque dans la partie interne de tous les tuyaux, entre les nœuds, un tuyau pareil de camphre. Le secret étonnant en cela, c'est que le camphre ne se forme dans ces roseaux qu'après que l'on a immolé à leur pied quelque animal; si on ne le fait pas, il n'y a pas de camphre. Le meilleur, appelé dans le pays *alhardalah*, celui qui a atteint le plus haut degré de froid, et qui tue un homme à la dose d'une drachme, en congelant la respiration, est le camphre près du roseau duquel on a sacrifié un être humain. On peut remplacer la créature humaine par de jeunes éléphants.

## DE L'ALOËS INDIEN.

L'aloès de l'Inde est un arbre qui ressemble au chêne, si

البلوط إلا أن قشرة رقيق وأوراقه كالورق البلوط سوء ولا ثمر له وشجرته لا تعظم كل العظم وعروقها طرية ممتدة وفيها الرأحة العطرية وأما عيدان شجرته وورقها فلا عطرية فيها وكل ما ببلاد المسلمين من شجرة فهو ممتلك وأما الذي في بلاد الكفار فأكثره غير ممتلك والممتلك منه ما كان بقاقله وهو اطييب العود وكذلك القاري هو اطييب انواع العود ويبيعونه لاهل الجاوة بالاقواب ومن القاري صنف يطبخ عليه كالشمع وأما العطاس فانه يُقطع العرق منه ويدفن في التراب اشهرًا فتبقى فيه قوته وهو من اعجب انواعه ،

ce n'est que son écorce est mince; ses feuilles sont exactement comme celles du chêne, et il ne produit point de fruits. Son tronc n'atteint pas un grand développement, ses racines sont longues, étendues au loin, et c'est dans celles-ci que se trouve l'odeur ou le principe aromatique. Les rameaux et les feuilles de l'arbre n'ont pas d'arome. Dans le pays des musulmans, tous les arbres d'aloès sont considérés comme une propriété; mais dans le pays des infidèles, la plupart sont abandonnés. Ceux qui sont regardés chez eux comme une propriété particulière, ce sont les aloès qui croissent à Kâkoulah, et qui donnent la meilleure qualité de bois d'aloès. Il en est ainsi pour ceux de Kamârah, dont l'aloès est également d'une qualité supérieure; on le vend aux habitants de Sumatra pour des étoffes. Il y a aussi une espèce d'aloès kamâry qui reçoit des empreintes, à la manière de la cire. Quant à la variété nommée *'athâs*, l'on en coupe la racine, et on la cache sous terre plusieurs mois; elle conserve toutes ses qualités, et c'est une des meilleures sortes d'aloès.

ذكر القرنفل وأما انجار القرنفل فهي عادية ضخمة وفي  
 بلاد الكفار أكثر منها ببلاد الاسلام وليست بمتمكة لكثرتها  
 والجلوب الى بلادنا منها هو العيدان والذي يسمى اهل  
 بلادنا نوار القرنفل هو الذي يسقط من زهرة وهو شبيه برهم  
 النارج وعمر القرنفل هو جوز بوا المعروفة في بلادنا بجمرة  
 الطيب والزهرة المتكون فيها هو البسباسة رايبت ذلك كله  
 وشاهدته ووصلنا الى مرسى قاقلة فوجدنا به جملة من الجنوك  
 معدة للسرقة ولنا<sup>(1)</sup> يستعصى عليهم من الجنوك فان لهم على  
 كل جنك وظيفة ثم نزلنا من الجنك الى مدينة قاقلة وفي

## DU GIROFLE.

Les girofliers sont des arbres séculaires très-gros; il y en a en plus grand nombre dans la contrée des infidèles que dans celle des musulmans; ils ne sont pas regardés comme une propriété particulière, à cause de leur grande quantité. Ce que l'on en importe dans nos pays, ce sont les bois (ou les écorces: sorte de cannelle giroflée); ce que les habitants de nos contrées appellent *la fleur du girofle*, ce sont les parties des fleurs qui tombent, et qui ressemblent à celles de l'orange. Le fruit du giroflier est la noix muscade, connue chez nous sous le nom de *noix du parfum*. La fleur (ou plutôt l'enveloppe) qui s'y forme, c'est le macis. Voilà ce que j'ai vu de mes propres yeux. (Il paraît pourtant que, dans ces dernières lignes, l'auteur a confondu le giroflier avec le muscadier, et la noix du giroflier, ou *ravendsara*, avec la noix muscade.)

Nous arrivâmes au port de Kâkoulân et y trouvâmes un certain nombre de jonques préparées pour la piraterie, et aussi pour résister à ceux qui se révolteraient contre les habitants, dans les jonques. En effet, ceux-ci s'arrogent le droit à un certain payement ou tribut imposé à chaque jonque. Puis nous quittâmes le vaisseau et entrâmes dans la ville de

بقافى آخرها مضموم ولامها مفتوح وهى مدينة حسنة عليها سور من حجارة منقوشة عرصة بحيث تسير فيه ثلاثة من الغيلة وأول ما رايت بخارجها الغيلة عليها الاحمال من العود الهندى يؤقدونه فى بيوتهم وهو بقية الخشب عندنا او ارخص ثمننا هذا اذا ابتاعوا فيها بينهم وأما للتجار فيبيعون الخشب منه بثوب من ثياب القطن وهى اغلى عندهم من ثياب الحرير والغيلة بها كثيرة جدا عليها يركبون ويحملون وكل انسان يربط فيلته على بابه وكل صاحب حانوت يربط فيله عنده يركبه الى دارة وتحمّل<sup>(1)</sup> وكذلك جميع اهل الصين والخطا على مثل هذا الترتيب ،

Kâkoulah , qui est belle , et dont le mur , en pierres de taille , est assez large pour permettre que trois éléphants y marchent de front. La première chose que je remarquai à l'extérieur de la ville , ce furent des éléphants chargés de bois d'aloès indien ; les habitants le brûlent dans leurs maisons , car il vaut le même prix que le bois de chauffage chez nous , et même moins. Cela n'a lieu , à la vérité , que lorsqu'ils se le vendent entre eux ; mais quand ils le vendent aux marchands étrangers , ils exigent un vêtement de coton pour une charge de bois d'aloès. Les étoffes de coton sont , chez ces gens , plus chères que celles de soie. Il y a dans Kâkoulah beaucoup d'éléphants ; ils servent à porter les hommes ainsi que les marchandises. Tout le monde attache ses éléphants à sa porte ; chaque boutiquier attache près de lui son éléphant , qu'il monte pour se rendre à sa demeure , et tous portent les fardeaux. Il en est ainsi chez les Chinois et chez les habitants de Khitha , ou Chine septentrionale. Ils en usent , au sujet des éléphants , exactement de cette manière.

ذكر سلطان مد جاوة وهو كافر رأيتُه خارج قصره جالسًا على قُبَّة ليس بينه وبين الأرض بساط ومعه ارباب دولته والعساكرُ يعرضون عليه مُشاة ولا خيل هنالك <sup>(١)</sup> إلَّا عند السلطان وأما يركبون الفيلة وعليها يُقاتلون فعرن شاني فاستدعاني فجئتُ وقلت السلام على من اتبع الهدى فلم يفتوها إلَّا لفظ السلام فرحب بي وامر ان يُفرش لي ثوب اقعد عليه فقلت للترجمان كيف اجلس على الثوب والسلطان قاعد على الأرض فقال هاكذا عادته يقعد على الأرض تواضعًا وانت صيف وجئتُ من سلطان كبير فيجب اكرامك فجلست

## DU SULTAN DE JAVA.

C'est un infidèle, et je l'ai vu en dehors de son château, assis sur le sol, près d'un pavillon, sans aucun tapis sous lui. Il était avec les grands de l'État, et les troupes défilaient devant lui à pied; personne n'a de chevaux dans ce pays, excepté le sultan. Le peuple monte les éléphants, et combat sur ces animaux. Le souverain, ayant été informé de ma présence, me fit appeler; je m'avançai et dis : « Que le salut soit sur quiconque suit la vraie religion ! » Tous les assistants ne comprirent que le mot *salut*; le sultan me souhaita la bienvenue, et ordonna d'étendre par terre une étoffe pour que je pusse m'asseoir dessus. Alors je dis au drogman : « Comment m'asseoirais-je sur l'étoffe, tandis que le sultan est assis sur le sol ? » Il répondit : « Telle est son habitude, il s'assied sur la terre par humilité; mais tu es un hôte, et tu viens de chez un monarque illustre : c'est donc un devoir de t'honorer. » Je m'assis; le prince m'interrogea sur le sultan (de l'Inde), et il fut concis dans ses questions. Il



وسألني عن السلطان فاجز في سؤاله وقال لي تقم عندنا في  
الضيافة ثلاثة أيام وحينئذ يكون انصرافك ،

ذكر عجيبة رايتها بجلسه ورايت في مجلس هذا السلطان  
رجلاً بيده سكين شبه سكين المسفر<sup>(1)</sup> قد وضعه على رقبة  
نفسه وتكلم بكلام كثير لم افهم ثم امسك السكين بيديه  
معا وقطع عنق نفسه فوق راسه لحدة السكين وشدة  
امساكه بالارض فمجيت من شانه وقال لي السلطان ايفعل  
احد هذا عندكم فقلت له ما رايت هذا قط فحك وقال  
هؤلاء عبيدنا يقتلون انفسهم في محبتنا وامر به فرفع وأحرق  
وخرج لاحتراقه النواب وارباب الدولة والعساكر والرعايا

me dit : « Tu resteras près de nous en qualité d'hôte pen-  
dant trois jours, puis tu partiras. »

D'UN FAIT ÉTONNANT DONT J'AI ÉTÉ TÉMOIN DANS L'AUDIENCE  
DE CE PRINCE.

J'ai vu, pendant l'audience de ce sultan, un homme qui  
tenait dans sa main un couteau semblable à celui d'un  
grappilleur (sorte de serpette). Il le plaça sur son propre  
cou, et se mit à parler longtemps dans une langue que je  
ne compris point. Après cela il saisit le couteau avec ses  
deux mains à la fois, et se coupa la gorge. Sa tête tomba  
par terre, à cause du tranchant acéré de l'arme et de la force  
avec laquelle il la tenait. Je restai tout stupéfait de son ac-  
tion ; mais le sultan me dit : « Est-ce que chez vous quelqu'un  
agit de la sorte ? » Je lui répondis : « Jamais je n'ai vu pa-  
reille chose. » Il sourit et reprit : « Ces gens-ci sont nos es-  
claves, et ils se tuent par amour pour nous. » Puis il donna  
des ordres afin que l'on emportât l'individu qui s'était sui-  
cidé, et qu'on le brûlât. Les lieutenants du sultan, les grands  
de l'État, les troupes et les sujets assistèrent à la crémation.

واجرى الرزق الواسع على اولاده واهله واخوانه وعظموه  
 لاجل فعله واخبرني من كان حاضراً في ذلك المجلس ان  
 الكلام الذي تكلم به كان تقريراً لحبته في السلطان وانه يقتل  
 نفسه في حبه كما قتل ابوه نفسه في حب ابيه وجدّه نفسه  
 في حب جدّه ثم انصرفت عن المجلس وبعثت الى بضيافة  
 ثلاثة ايام وسافروا في البحر فوصلنا بعد اربعة وثلاثين يوماً  
 الى البحر الكاهل وهو الراكد وفيه حجرة زعموا انها من تربة  
 ارض تجاورة ولا ريح فيه ولا موج ولا حركة مع اتساعه  
 ولجل هذا البحر تتبع كل جنك من جنوك الصبي ثلاثة  
 مراكب كما ذكرناه تجذب به فتجرّه ويكون في الجنك مع ذلك

ou au brûlement. Le souverain assigna une riche pension  
 aux enfants du mort, à sa femme, à ses frères; et ils furent  
 très-honorés de son action.

Une personne, présente à la séance où le fait que j'ai ra-  
 conté s'est passé, m'a dit que le discours prononcé par l'indi-  
 vidu qui s'est sacrifié exprimait son attachement pour le sou-  
 verain. Il disait donc qu'il voulait s'immoler par affection  
 pour le sultan, comme son père l'avait fait par affection pour  
 le père du prince, et de même que son aïeul l'avait pratiqué  
 par amour pour le grand-père du même prince.

Quand j'eus quitté la séance, le sultan m'envoya les vivres  
 de l'hospitalité pour trois jours, au bout desquels nous par-  
 tîmes, et voyageâmes de nouveau sur mer. Après trente-  
 quatre jours, nous arrivâmes à la mer Lente ou Pacifique,  
 qui offre une teinte rougeâtre. On pense que cette couleur est  
 due à la terre d'un pays qui l'avoisine. Il n'y a point de vent  
 dans cette mer, ni de vagues, ni de mouvement d'aucune sorte,  
 malgré sa grande étendue. C'est à cause de cela que chaque  
 jonque chinoise est accompagnée par trois bâtiments, comme  
 nous l'avons déjà dit. Ils servent à la faire avancer en ra-

نحو عشرين مجذافا كبارا كالصواري يجتمع على الجذاف منها ثلاثون رجلا او نحوها ويقومون قياما صقي كل صف يقابل الآخر وفي الجذاف حبلان عظيمان كالطوابيس فتجذون احدي الطائفتين للجل ثم تتركه وتجذون الطائفة الاخرى وهم يغنون عند ذلك باصواتهم للسان واكثر ما يقولون لغلى لغلى واقنا على ظهر هذا البحر سبعة وثلاثين يوما وعجبت البحرية من التسهيل فيه فانهم يقيمون فيه خمسين يوما الى اربعين وفي انهي ما يكون من التيسير عليهم ثم وصلنا الى بلاد طوالسي وفي بفتح الطاء للمهل والواو وكسر السين للمهل وملكها هو المسمى بطوالسي وفي بلاد عربية وملكها يضاهي ملك الصين وله الجنوك الكثيرة يُقاتل بها اهل الصين

mant et à la remorquer. En outre, il y a dans la jonque environ vingt rames fort grosses, à la manière des mâts de navire; trente hommes, plus ou moins, se réunissent autour d'une de ces rames; ils se tiennent debout sur deux rangs, l'un faisant face à l'autre. La rame est pourvue de deux fortes cordes, ou câbles, qui ressemblent à des massues; une des deux files d'hommes tire sur un câble, puis le lâche, et alors l'autre file tire sur le second câble. Ces rameurs, en travaillant, chantent avec de belles voix, et ils disent ordinairement *la'la, la'la*.

Nous passâmes sur cette mer trente-sept jours, et les marins furent surpris de la facilité qu'éprouva le trajet. D'ordinaire, ils y emploient de quarante à cinquante jours, et regardent même alors la traversée comme très-heureuse. Puis nous arrivâmes au pays de Thaouâlicy (peut-être l'île de Célèbes, ou plutôt le Tonkin), mot qui est le nom du roi de cette contrée. Elle est très-vaste, et son souverain égale celui de la Chine; il possède de nombreuses jonques, avec

حتى يُصالحوه على شيء واهل هذه البلاد عبدة اوثان حسان الصورة اشبه الناس بالترك في صُورهم والغالب على الوانهم الحمرة ولهم شجاعة ونجدة ونسأؤهم يركبن الخيل ويُحسِن الرماية ويُقاتلن كالرجال سواء وارسينا من مراسيهم بمدينة كِيلوكري وضبطها بكاف مفتوح وبياء آخر للحرون مسكنة ولام مضموم وكان مفتوح ورأ مكسور وفي من احسن مدنهم واكبرها وكان يسكن بها ابن ملكهم فلما ارسينا بالمري جاءت عساكرهم ونزل الناخوذة اليهم ومعه هدية لابن الملك فسألهم عنه فاخبروه ان اباه ولاء بلداً غيره وولي بنته بتلك المدينة واسمها أُرْدُجَا بضم الهمزة وسكون الراء وضم الدال المهمل وجيم ،

lesquelles il fait la guerre aux Chinois, jusqu'à ce qu'ils lui demandent la paix, en lui accordant quelques avantages. Les habitants de ce pays sont idolâtres; ils ont de belles figures, et qui ressemblent on ne peut plus à celles des Turcs. Ils ont en général le teint cuivré, et ils sont braves et courageux. Leurs femmes montent des chevaux, lancent fort bien les flèches ou les javelines, et combattent absolument comme les hommes. Nous jetâmes l'ancre dans un de leurs ports, dans la ville de Caïloûcary, une des plus belles et des plus grandes parmi leurs cités. Le fils de leur roi y demeurait auparavant; mais quand nous fûmes entrés dans le port, des soldats vinrent à nous, et le capitaine, ou patron du navire, débarqua pour leur parler. Il portait avec lui un présent pour le fils du roi, et leur demanda des nouvelles de ce prince. Alors ils l'informèrent que son père lui avait donné à gouverner une autre province, et qu'il avait préposé sur cette ville-ci sa fille, appelée Ordoudjâ.

ذكر هذه الملكة ولما كان في اليوم الثاني من حلولنا بمصرى كيلوكرى استدعت هذه الملكة الناخودة صاحب المركب والكراني وهو الكاتب والتجار والرؤساء والتنديد وهو مقدم الرجال وسياه سالار وهو مقدم الرماة لضيفة صنعتها لهم على عادتها ورغب الناخودة متى ان احضر معهم فابيت لانهم كفار لا يجوز اكل طعامهم فلما حضروا عندها قالت لهم هل بقي احد منكم لم يحضر فقال لها الناخودة لم يبق إلا رجل واحد يخشى وهو القاضي<sup>(1)</sup> بلسانهم وبخشي بفتح الباء للوحددة وسكون الفاء وكسر الشين المحمدين وهو لا يأكل طعامكم فقالت ادعوه فجاء جنادرتها واحباب الناخودة فقالوا أجب الملكة فاتيتمها وفي بجلستها الاعظم وبني يديها

#### DÉTAILS SUR CETTE PRINCESSE.

Le second jour après notre arrivée au port de Caïloû-cary, cette princesse invita le *nâkhodhak*, ou patron du navire, le *carâny* ou secrétaire, les marchands, les chefs, le *tendil* ou général des piétons, et le *sipâhsâlâr* ou général des archers. C'était à l'occasion du repas d'hospitalité qu'Ordoudjâ leur offrait, suivant son habitude. Le patron du navire me pria d'y aller aussi en leur compagnie; mais je refusai, puisque ces peuples sont des infidèles, et qu'il n'est pas permis de manger de leurs aliments. Quand les invités furent arrivés chez la princesse, elle leur dit : « Y a-t-il quel qu'un des vôtres qui ne se soit pas rendu ici? » Le patron du navire lui répondit : « Il n'y a d'absent qu'un seul homme, le *bakhchy*, ou le juge, lequel ne mange pas de vos mets. » Ordoudjâ reprit : « Faites-le venir dans ce lieu. » Ses gardes vinrent me trouver, et avec eux les compagnons du *nâkhodhak*, qui me dirent : « Obéis à la princesse. »

Je me rendis près de celle-ci, et la trouvai assise sur son

نسوة بأيديهن الآزمتة يعرضن ذلك عليها وحولها النساء القواعد وهن وزيراتها وقد جلسن تحت السرير على كراسي الصندل وبين يديها الرجال ويجلسها مفروش بالحرير وعليه ستور حرير وخضبه من الصندل وعليه صفائح الذهب وبالجلس مساطب خشب منقوش عليها اواني ذهب كثيرة من كبار وصغار كالخواني والقلال والبواقيل اخبرني الناخودة انها مملوءة بهشرب مصنوع من السكر مخلوط بالافاوية يشربونه بعد الطعام وانه عطر الرائحة حلو المصنع يفرح ويطيب النكهة ويهضم ويعين على البائة فلما سلمت على الملكة قالت لي بالتركية حسن من يخشى من (خوشميسن بخشيميسن) معناه كيف حالك كيف انت واجلستني على قرب منها وكانت

grand siège, ou trône d'apparat; devant elle, des femmes tenaient à la main des registres qu'elles lui présentaient. Autour d'elle il y avait des femmes âgées, ou duègnes, qui sont ses conseillères; elles étaient assises au-dessous du trône, sur des fautenils de bois de sandal. Devant la princesse étaient aussi placés les hommes. Le trône était tendu de soie, surmonté de rideaux de soie, et fait en bois de sandal incrusté de lames d'or. Dans la salle de l'audience l'on voyait des estrades de bois sculpté, sur lesquelles étaient beaucoup de vases d'or, grands et petits, tels qu'amphores, cruches et bœux. Le patron du navire m'a dit qu'ils étaient remplis d'une boisson préparée avec du sucre mêlé d'aromates; que ces gens la prennent après le repas; que son odeur est aromatique, sa saveur douce; qu'elle porte à la gaieté, rend l'haleine agréable, active la digestion et excite au plaisir de l'amour.

Lorsque j'eus salué la princesse, elle me dit en langue turque, « *Khochmisen iakhchtimisen*, » ce qui signifie : « Es-tu bien? Comment te portes-tu? » Elle me fit asseoir près

تُحَسِّنُ الْكِتَابَ الْعَرَبِيَّ فَقَالَتْ لِبَعْضِ خُدَّامِهَا دَوَاةَ وَبَتَكَ كَانُور  
(كَتُور) مَعْنَاهُ الدَّوَاةُ وَالْكَاغِدُ فَأَتَى بِذَلِكَ فَكَتَبَتْ بِسْمِ اللَّهِ  
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ فَقَالَتْ مَا هَذَا فَقُلْتُ لَهَا تَنْصُرِي (تَنْكُرِي) نَامٌ  
وَتَنْصُرِي بَفَتْحِ التَّاءِ الْمَغْلُوتَةِ وَسَكُونِ الْفَوْنِ وَفَتْحِ الضَّادِ وَرَاءَ  
وَنَامِ بِنُونٍ وَالْفِ وَمِمَّ وَمَعْنَى ذَلِكَ اسْمُ اللَّهِ فَقَالَتْ مَغْشَى  
(خَوْشٍ) وَمَعْنَاهُ جَيِّدٌ ثُمَّ سَأَلَتْنِي مَنِ أَيْ الْبِلَادِ قَدِمْتَ فَقُلْتُ  
لَهَا مَنِ بِلَادِ الْهِنْدِ فَقَالَتْ بِلَادِ الْفِلْفَلِ فَقُلْتُ نَعَمْ فَسَأَلَتْنِي  
عَنِ تِلْكَ الْبِلَادِ وَإِخْبَارِهَا فَاجِبْتَهَا فَقَالَتْ لَا بَدَّ أَنْ أَغْرُوهَا  
وَأَخَذَهَا لِنَفْسِي فَأَتَى يَحْصِنِي كَثْرَةُ مَالِهَا وَعَسَاكِرُهَا فَقُلْتُ  
لَهَا أَفْعَلِي وَأَمَرْتُ لِي بِأَبْوَابِ وَجَلِ فِيلَيْنِ مَنِ الْأَرْضِ وَبِحَامُوسَتَيْنِ  
وَعَشْرَ مِنَ الضَّأْنِ وَأَرْبَعَةَ أَرْطَالِ جُلَابٍ وَأَرْبَعَةَ مَرْطَبَانَاتٍ وَهِي

d'elle. Cette princesse savait bien écrire l'arabe, et elle dit à un de ses domestiques, « *Daouâh oué betec guétour*, » paroles dont le sens est : « Apporte l'encrier et le papier. » Il les apporta, et la princesse écrivit, « Au nom de Dieu clément et miséricordieux ; » puis elle me dit : « Qu'est-ce ceci ? » Je lui répondis, « *Tangry nám*, » c'est-à-dire : « C'est le nom de Dieu. » Elle reprit, « *Khoch*, » ou, en d'autres termes : « C'est bon. » Après cela elle me demanda de quel pays j'arrivais, et je lui dis que je venais de l'Inde. La princesse dit alors, « Du pays du poivre ? » (le Malabar), et je répondis par l'affirmative. Elle m'interrogea beaucoup sur ce pays, sur ses vicissitudes, et je satisfis à ses demandes. La princesse ajouta : « Il faut absolument que je fasse la guerre à cette contrée, et que je m'en empare pour moi ; car l'abondance de ses richesses et de ses troupes me plaît. » Je lui dis : « Faites cela. » Cette princesse me fit donner : 1° des vêtements ; 2° la charge de deux éléphants en riz ; 3° deux buffles femelles ; 4° dix brebis ; 5° quatre livres de julep ou sirop ;

أوان ضخمة مملوءة بالزنجبيل والفلغل والليمون والعنبا كل ذلك مملوئٌ مما يستعدّ للبحر واخبرني الناخوذة ان هذه الملكة لها في عسكرها نسوة وخدم وجوار يقاتلن كالرجال وانها تخرج في العساكر من رجال ونساء فتُغير على عدوها وتُشاهد القتال وتبارز الابطال واخبرني انها وقع بينها وبين بعض اعدائها قتال شديد وقتل كثير من عسكرها وكادوا ينهزمون فدفعت بنفسها وخرقت للجيش حتى وصلت الى الملك الذي كانت تُقاتله فطعنته طعنة كان فيها حتفه فمات وانهرمت عساكره وجاكت براسه على رمح فافتكته <sup>(1)</sup> اهله منها

6° quatre *marthabân*, ou grands vases de porcelaine, remplis de gingembre, de poivre, citron et mangue; le tout étant salé, et de ces choses qu'on prépare pour servir aux voyages sur mer.

Le patron du navire m'a raconté qu'Ordoudjâ compte dans son armée des femmes libres, des filles esclaves et des captives, qui combattent comme les hommes; qu'elle sort avec les troupes, composées d'hommes et de femmes, qu'elle fait des invasions dans les terres de ses ennemis, qu'elle assiste aux combats, et qu'elle lutte contre les braves. Il m'a dit aussi qu'une fois une bataille opiniâtre eut lieu entre cette princesse et l'un de ses ennemis; qu'un grand nombre des soldats d'Ordoudjâ furent tués, et que toutes ses troupes étaient sur le point de prendre la fuite; qu'alors la princesse se lança en avant, qu'elle traversa les rangs des guerriers, jusqu'à ce qu'elle fût arrivée au roi qu'elle combattait; qu'elle le perça d'un coup mortel, qu'il en mourut, et que ses troupes s'enfuirent; qu'Ordoudjâ revint avec la tête de son ennemi sur une lance, et que les parents de celui-ci dégagèrent, ou rachetèrent d'Ordoudjâ cette tête, au moyen de riches tré-



بمال كثير فلما عادت الى ابيها ملكها تلك المدينة التي كانت  
 بيد اخيها واخبرني ان ابناء الملوك يخطبونها فتقول لا اتزوج  
 إلا من يُبارزني فيغلبنى فيتصامون مُبارزتها خوف المعرفة ان  
 غلبتهم ثم سافروا عن بلاد طوالسى فوصلنا بعد سبعة عشر  
 يوما والرج مُساعِدة لنا ونحن نسير بها اشد السير واحسنه  
 الى بلاد الصين واقليم الصين مُتسع كثير للخيرات والفواكه  
 والزرع والذهب والفضة لا يضاھيه في ذلك اقليم من اقاليم  
 الارض ويخترقه النهر المعروف بِأَب حياة معنى ذلك ماء الحياة  
 ويسمى ايضا نهر السَبْر (السرو) كاسم النهر الذي بالهند<sup>(1)</sup>  
 ومنبعه من جبال بقرب مدينة خان بالق تُسمى كوة بُورْنة

sors; enfin que, lorsque la princesse retourna vers son père, il lui donna cette ville de Cailou Cary, que son frère gouvernait avant elle. Je tiens encore du même patron de navire, que les fils des rois demandent à se marier avec Ordoudjâ, et qu'elle répond, « Je n'épouserai que celui qui combattrait contre moi et me vaincra; » mais qu'ils évitent de lutter contre elle, par crainte du tort que cela leur ferait si elle l'emportait sur eux.

Nous quittâmes le pays de Thaouâlicy, et après dix-sept jours de trajet, pendant lesquels le vent fut toujours favorable, et notre marche accélérée et heureuse, nous arrivâmes en Chine. C'est une vaste contrée, abondante en toutes sortes de biens, en fruits, céréales, or et argent; aucun autre pays du monde ne peut rivaliser avec la Chine sous ce rapport. Elle est traversée par le fleuve nommé *Âbi-haïâh*, mots qui signifient « l'eau de la vie. » On l'appelle aussi le fleuve *Sarou* (fleuve Jaune), du même nom que celui qui se trouve dans l'Inde. Sa source est sur des montagnes situées auprès de la ville de *Khân-bâlik* (Cambalu, Pékin), et connues sous le nom de *Couhi-boûznah*, ce qui veut dire

معناه جبل القروء ويمرّ في وَسَطِ الصين مسيرة ستّة أشهر إلى أن ينتهي إلى صين الصين وتكتنفه القرى والمزارع والبساتين والأسواق كفيل مصر إلّا أنّ هذا أكثر عمارّة وعليه النواعير الكثيرة وبلاد الصين السُّكَّر الكثير ممّا يُضاهي للمصري بل يفضله والاعناب والإجاص وكنت أظنّ أن الإجاص العُشْبانيّ الذي بدمشق لا نظير له حتّى رايت الإجاص الذي بالصين وبها البطيخ<sup>(1)</sup> السَّجَب يُشبه بطيخ خوارزم واصفهان وكلّ ما ببلادنا من الفواكه فإن بها ما هو مثله وأحسن منه والقمح بها كثير جدًّا ولم أرَ قحاً أطيب منه وكذلك العدس والحمص ،

« la montagne des singes. » Ce fleuve parcourt, au milieu de la Chine, l'espace de six mois de marche, jusqu'à ce qu'il arrive à *Sîn-assîn* (ou *Sîn-calân*, Canton). Il est entouré par des villages, par des champs cultivés, des vergers, des marchés, à la manière du Nil de l'Égypte; mais ici le pays est plus florissant, et sur le fleuve, il y a un grand nombre de roues hydrauliques. On trouve en Chine beaucoup de sucre égal à celui de l'Égypte, et même meilleur; on trouve aussi les raisins et les prunes. Je pensais d'abord que la prune nommée *'othmâny*, et qui se trouve à Damas, n'avait pas sa pareille; mais je vis que j'étais dans l'erreur, lorsque je connus la prune de la Chine. Dans ce pays, il y a l'excellente pastèque, qui ressemble à celle de Khârezm et d'Isphân. En somme, tous les fruits que nous possédons dans nos pays ont leurs pareils en Chine, ou plutôt leurs supérieurs. Dans ce dernier pays, le froment est en très-grande abondance, et je n'en ai jamais vu de plus beau, ou de meilleur. On peut dire la même chose des lentilles et des pois chiches.

ذكر الختار الصيني وأما الختار الصيني فلا يصنع منها إلا بمدينة الريتون وبصين كلان وهو من تراب جبال هناك فقد فيه النار كالحصم وسندكر ذلك ويضيغون اليه <sup>(1)</sup> حجارة عندهم ويوقدون النار عليها ثلاثة أيام ثم يصتبون عليها الماء فيعود الجميع تراباً ثم يجثرونه فالحديد منه ما جثرشهراً كاملاً ولا يُراد على ذلك والدون ما جثر عشرة أيام وهو هنالك بقيمة الختار ببلادنا أو أرخص ثمناً ويحمل إلى الهند وسائر الأقاليم حتى يصل إلى بلادنا بالمغرب وهو أبداع أنواع الختار،

ذكر دجاج الصين ودجاج الصين وذبوكها ضخمة جداً

#### DE LA POTERIE CHINOISE OU PORCELAINE.

On ne fabrique pas en Chine la porcelaine, si ce n'est dans les villes de Zeïtoûn et de Sîn-calân. Elle est faite au moyen d'une terre tirée des montagnes qui se trouvent dans ces districts, laquelle terre prend feu comme du charbon, ainsi que nous le dirons plus tard. Les potiers y ajoutent une certaine pierre qui se trouve dans le pays; ils la font brûler pendant trois jours, puis versent l'eau par-dessus, et le tout devient comme une poussière ou une terre qu'ils font fermenter. Celle dont la fermentation a duré un mois entier, mais pas plus, donne la meilleure porcelaine; celle qui n'a fermenté que pendant dix jours, en donne une de qualité inférieure à la précédente. La porcelaine en Chine vaut le même prix que la poterie chez nous, ou encore moins. On l'exporte dans l'Inde et les autres contrées, jusqu'à ce qu'elle arrive dans la nôtre, le Maghreb. C'est l'espèce la plus belle de toutes les poteries.

#### DES POULES DE LA CHINE.

Les poules et les coqs de la Chine sont très-gros, plus

أخضع من الإوز عندنا وبيّض الدجاج عندهم أخضع من البيض الإوز عندنا وأما الإوز عندهم فلا ضخامة لها ولقد اشترينا دجاجة فاردنا طبخها فلم يسع لحها في بومة واحدة فجعلناه في برمتين ويكون الديك بها على قدر النعامة وربما انتفد ريشه فيبقى بضعة حرّاء وأول ما رايت الديك الصيني بمدينة كولم فظننته نعامة وعجبت منه فقال لي صاحبه ان ببلاد الصين ما هو اعظم منه فلما وصلت الى الصين رايت مصداق ما اخبرني به من ذلك ،

ذكر بعض من احوال اهل الصين واهل الصين كفار يعبدون الاصنام ويحرقون موتاهم كما تفعل الهندوم ملك

volumineux même que l'oie de nos pays. Les œufs de la poule, chez les Chinois, sont aussi plus forts que ceux de l'oie parmi nous. Or l'oie chez eux est très-petite. Nous achetâmes un jour une poule que nous voulions faire cuire; mais elle ne tint pas dans une seule marmite, et nous fûmes obligés d'en employer deux. En Chine, le coq est aussi grand que l'autruche; quelquefois ses plumes tombent, et il reste pour lors comme une vraie masse rougeâtre. La première fois de ma vie que j'ai vu un coq chinois, ce fut dans la ville de Caulem (côte du Malabar). Je l'avais pris pour une autruche, et j'en fus étonné; mais son maître me dit : « Certes, en Chine, il y a des coqs encore plus gros que celui-ci. » Quand j'y fus arrivé, j'eus la preuve de ce qu'il m'avait avancé à ce sujet.

#### QUELQUES DÉTAILS SUR LES CHINOIS.

Les Chinois sont des infidèles, des adorateurs d'idoles, et ils brûlent leurs morts à la manière des Indiens. Leur roi

الصين تنترى من ذرية تنكيز خان وفي كل مدينة من مدنى الصين مدينة للمسلمين ينفردون بسكناهم ونهر فيها للمساجد لاقامة الجمعات وسواها وهم معظّمون محترمون وكفار الصين ياكلون لحوم الخنازير والكلاب ويبيعونها في اسواقهم وهم اهل رفاهية وسعة عيش إلا أنهم لا يحتفلون في مطعم ولا ملابس وترى للتاجر الكبير منهم الذى لا تُحصى امواله كثرة وعليه جبة قطن خشنه وجميع اهل الصين أما يحتفلون في اوانى الذهب والفضة وكلّ واحد منهم عكاز يعتمد عليه في المشى ويقولون هو الرجل الثالثة والحرير عندهم كثير جدًا لانّ الدود تتعلق بالثمار وتاكل منها فلا تحتاج الى كثير مؤنة

est un Tartare de la postérité de Tenkiz-khân, ou Gengiskan. Dans chacune de leurs villes il y a un quartier affecté aux musulmans, où ils habitent seuls, où ils ont leurs mosquées pour y faire les prières, tenir les réunions du vendredi, et autres; ils sont honorés et respectés. Les païens de la Chine mangent les viandes des porcs et des chiens, qu'ils vendent publiquement sur leurs marchés. Ce sont, en général, des gens aisés, opulents; mais ils ne soignent pas assez leur nourriture ni leur habillement. On peut voir tel de leurs grands négociants, si riche que l'on ne saurait compter ses trésors, marcher vêtu d'une grossière tunique de coton. Les Chinois mettent toute leur sollicitude à posséder des vases d'or et d'argent. Ils portent tous un bâton ferré, sur lequel ils s'appuient en marchant, et qu'ils appellent la troisième jambe.

La soie est très-abondante en Chine, car les vers qui la donnent s'attachent aux fruits, s'en nourrissent et ne demandent pas beaucoup de soins. C'est pour cela que la soie est en si grande quantité, et qu'elle sert à habiller les reli-

ولذلك كثر وهو لباس الفقراء والمساكين بها ولو لا التجار لما كانت له قيمة وبيع الثوب الواحد من القطن عندهم بالاثواب الكثيرة من الحرير وعادتهم ان يسبك التاجر ما يكون عنده من الذهب والفضة قطعاً تكون القطعة منها من قنطاراً فوقه وما دونه ويجعل ذلك على باب داره ومضى كان له خمس قطع منها جعل في اصبعه خاتماً ومن كانت له عشر جعل خاتمين ومن كان له خمس عشرة مائة الستى بفتح السين المهمل وكسر التاء المعلّوة وهو بمعنى الكاري بمصر ويسمّون القطعة الواحدة منها بركالة بفتح الباء للوحدة وسكون الراء وفتح الكاف واللام،

ذكر دراهم الكاغد التي بها يبيعون ويشترّون واهل الصين لا يتبايعون بدينار ولا درهم وجميع ما يتقصد ببلادهم من

jeux pauvres et les mendiants du pays; sans les marchands, la soie ne vaudrait absolument rien. Un seul vêtement de coton, chez les Chinois, en vaut plusieurs en soie. L'habitude de ce peuple est que tout négociant fonde en lingots l'or et l'argent qu'il possède, chacun de ces lingots pesant un quintal, plus ou moins, et qu'il les place au-dessus de la porte de sa maison. Celui qui a cinq lingots met à son doigt une bague; celui qui en a dix y met deux bagues; celui qui en a quinze est nommé *séty*, ce qui revient au même que *carémy* en Égypte (sorte de riche marchand, surtout en épices). Un lingot est nommé en Chine *barcalah*.

DES DRACHMES DE PAPIER QUI SERVENT, CHEZ LES CHINOIS,  
POUR VENDRE ET POUR ACHETER.

Les habitants de la Chine n'emploient dans leurs transactions commerciales ni pièces d'or ni pièces d'argent. Toutes celles qui arrivent dans ce pays sont fondues en lin-

ذلك يسبكونه قطعاً كما ذكرناه وأتوا ببيعهم وشرأوهم بقطع  
 لاغد كل قطعة منها قدر ألف مطبوعة بطابع السلطان  
 وتسمى الخمس والعشرون قطعة منها بالشت بباء مؤحدة  
 والـف ولام مكسور وشين معجم مسكن وتاء معلوثة وهو بمعنى  
 الدينار عندنا وإذا تمرقت تلك الكواغد في يد انسان جلبها  
 الى دار كدار السكة عندنا فاخذ عوضها جُددًا ودفع تلك  
 ولا يُعطى على ذلك اجرة ولا سواها لأن الذين يتولون عملها  
 لهم الارزاق التجارية من قبل السلطان وقد وكل بتلك الدار  
 امير من كبار الامراء واذا مضى الانسان الى السوق بدرهم  
 فضة او دينار يُريد شرأء شيء لم يُوخذ منه ولا يلتفت عليه  
 حتى يصرفه بالالشت ويشتري به ما اراد ،

gots, comme nous venons de le dire. Ils vendent et ils achètent au moyen de morceaux de papier, dont chacun est aussi large que la paume de la main, et porte la marque ou le sceau du sultan. Vingt-cinq de ces billets sont appelés *bálícht* (*bálich*), ce qui revient au sens du mot *dínár*, ou de pièce d'or chez nous. Lorsque quelqu'un se trouve avoir entre les mains de ces billets usés ou déchirés, il les rapporte à un palais dans le genre de l'hôtel de la monnaie de notre pays, où il en reçoit de nouveaux en leur place, et livre les vieux. Il n'a de frais d'aucune sorte à faire pour cela ; car les gens qui sont chargés de confectionner ces billets sont payés par le sultan. La direction dudit palais est confiée à un des principaux émirs de la Chine. Si un individu se rend au marché avec une pièce d'argent, ou bien avec une pièce d'or, dans le dessein d'acheter quelque chose, on ne la lui prend pas, et l'on ne fait aucune attention à lui, jusqu'à ce qu'il l'ait changée contre le *bálícht* ou les billets, avec lesquels il pourra acheter ce qu'il désirera.

ذكر التراب الذي يُوقدون به مكان الفحم وجميع اهل الصين وللحطا انما محمهم ترابٌ عندهم مُنعقد كالطغل عندنا ولونه لون الطفل ثاق الفيلة بالاحال منه فيقطعونه قطعاً على قدر قطع الفحم عندنا ويشعلون النار فيه فيقد كالفحم وهو اشد حرارة من نار الفحم واذا صار رماًداً عجنوه بالماء ويبتسوه وطبخوا به ثانية ولا يزالون يفعلون به كذلك الى ان يتلاشى ومن هذا التراب يصنعون اواني الخمار الصيني ويضيفون اليه حجارة سواء كما ذكرناه ،

ذكر ما خُصوا به من احكام الصناعات واهل الصين اعظم الأمم احكاماً للصناعات واشدهم اتقاناً فيها وذلك

#### DE LA TERRE QUE LES CHINOIS BRÛLENT AU LIEU DE CHARBON.

Tous les habitants de la Chine et du Khitha (Catay, ou Chine septentrionale) emploient comme charbon une terre ayant la consistance ainsi que la couleur de l'argile de notre pays. On la transporte au moyen des éléphants, on la coupe en morceaux de la grosseur ordinaire de ceux du charbon chez nous, et l'on y met le feu. Cette terre brûle à la manière du charbon, et donne même une plus forte chaleur. Quand elle est réduite en cendres, on les pélite, en y versant de l'eau, on les fait sécher et l'on s'en sert encore une seconde fois pour cuisiner. On continue d'agir de la sorte jusqu'à ce qu'elles soient entièrement consumées. C'est avec cette terre que les Chinois fabriquent les vases de porcelaine, en y ajoutant une autre pierre, comme nous l'avons déjà raconté.

#### DU TALENT POUR LES ARTS, PARTICULIER AUX CHINOIS.

Le peuple de la Chine est de tous les peuples celui qui a le plus d'habileté et de goût pour les arts. C'est là un fait gé-



مشهور من حالهم قد وصفه الناس في تصانيفهم فاطنبوا فيه وأما التصوير فلا يجاريهم أحد في احكامه من الروم ولا من سواهم فان لهم فيه اقتداراً عظيماً ومن عجب ما شاهدت لهم من ذلك اني ما دخلت قط مدينة من مدنها ثم عدت اليها إلا ورايت صورتي وصور اصحابي منقوشة في الجيطان والكواغد موضوعة في الاسواق ولقد دخلت الى مدينة السلطان فمررت على سوق النقاشين ووصلت الى قصر السلطان مع اصحابي ونحن على زى العراقيين فلما عدت من التصر عشيما مررت بالسوق المذكورة فرأيت صورتي وصور اصحابي منقوشة في كاغد قد الصقوه بالحائط لجعل كل واحد منا ينظر الى صورة

néralement connu, que beaucoup d'auteurs ont noté dans leurs ouvrages, et sur lequel ils ont fort insisté. Pour ce qui regarde la peinture, aucune nation, soit chrétienne ou autre, ne peut rivaliser avec les Chinois : ils ont pour cet art un talent extraordinaire. Parmi les choses étonnantes que j'ai vues chez eux à ce sujet, je dirai que toutes les fois que je suis entré dans une de leurs villes, et que depuis il m'est arrivé d'y retourner, j'y ai toujours trouvé mon portrait et ceux de mes compagnons peints sur les murs et sur des papiers placés dans les marchés. Une fois je fis mon entrée dans la ville du sultan (Pékin), je traversai le marché des peintres, et arrivai au palais du souverain avec mes compagnons; nous étions tous habillés suivant la mode de l'Irak. Au soir, quand je quittai le château, je passai par le même marché; or je vis mon portrait et les portraits de mes compagnons peints sur des papiers qui étaient attachés aux murs. Chacun de nous se mit à examiner la figure de son camarade, et nous trouvâmes que la ressemblance était parfaite.

صاحبه لا تُخطئ شيئاً من شبهه وذكّر لي ان السلطان امرهم بذلك واتهم اتوا الى القصر ونحن به نجعلوا ينظرون اليها ويُصوّرون صورنا ونحن لم نشعر بذلك وتلك عادة لهم في تصوير كل من يمرّ بهم وتفتيى حالهم في ذلك الى ان الغريب اذا فعل ما يوجب فراراً عنهم بعثوا صورته الى البلاد وبحث عنه فحيثما وجد شبه تلك الصورة أخذ قال ابن جري هذا مثل ما حكا اهل التواريخ من قضية سابور ذي الاكتان ملك الفرس حين دخل الى بلاد الروم مُتَنَكِّراً وحضر وليمة صنعها ملكهم وكانت صورته على بعض الاواني فنظر اليها بعض خُدام قيصر فانطبعت على صورة سابور فقال لملكه ان هذه الصورة

On m'a assuré que l'empereur avait donné l'ordre aux peintres de faire notre portrait; que ceux-ci se rendirent au château pendant que nous y étions; qu'ils se mirent à nous considérer et à nous peindre, sans que nous nous en fussions aperçus. C'est, au reste, une habitude établie chez les Chinois de faire le portrait de quiconque passe dans leur pays. La chose va si loin chez eux à ce propos, que s'il arrive qu'un étranger commette quelque action qui le force à fuir de la Chine, ils expédient son portrait dans les différentes provinces, en sorte qu'on fait des recherches, et en quelque lieu que l'on trouve celui qui ressemble à cette image, on le saisit.

Ibn Djozay ajoute : « Ceci est conforme aux récits des historiens touchant l'aventure de Sâboâr Dhoû'l Actâf, ou Sapor aux épaules, roi des Persans, lorsqu'il entra déguisé dans le pays des Romains, et qu'il assista à un festin que donnait leur roi. Le portrait de Sapor se trouvait sur un vase, ce que voyant un des serviteurs de l'empereur de Constantinople, et s'apercevant que c'était tout juste l'image de Sapor, qui était présent, il dit à son souverain : « Ce portrait m'informe

خبرني ان كسرى معنا في هذا المجلس فكان الامر على ما قاله  
وجرى فيه ما هو مسطور في الكتب ،

ذكر عاداتهم في تقييد ما في المراكب وعادة اهل الصين  
اذا اراد جنك من جنوكهم السفر صعد اليه صاحب البحر  
وكتابه وكتبوا من يسافر فيه من الرماة والخدم والبحرية  
وحينئذ يباح لهم السفر فاذا عاد للجنك الى الصين صعدوا  
اليه ايضا وتابلوا ما كتبوه باشخاص الناس فان فقدوا احدا  
من قيوده طلبوا صاحب للجنك به فاما ان ياتي ببرهان على  
موته او فراره او غير ذلك مما يحدث عليه والا أخذ فيه فاذا

que Cosroës est avec nous, dans ce salon. » Or la chose  
était ainsi; et il arriva à Sapor ce que racontent les livres  
d'histoire. (Cf. Mirkhond, *Hist. des Sassanides*, texte per-  
san, p. 200 et suiv. etc.)

DE L'USAGE DES CHINOIS D'ENREGISTRER TOUT CE QUI SE TROUVE  
SUR LES NAVIRES.

Lorsqu'une jonque chinoise veut entreprendre un voyage,  
il est d'habitude, chez le peuple de la Chine, que l'amiral et  
ses secrétaires montent à bord, pour noter le nombre des  
archers qui sont embarqués, celui des domestiques et des  
marins. Ce n'est qu'après l'accomplissement de cette forma-  
lité qu'on leur permet de partir. Quand la jonque retourne  
en Chine, lesdits personnages montent de nouveau à bord.  
Ils comparent les personnes présentes avec les chiffres de  
leurs registres, et s'il manque quelqu'un de ceux qu'ils ont  
notés, ils en rendent responsable le patron du navire. Il  
faut que celui-ci fournisse la preuve que l'individu en ques-  
tion est mort, ou bien qu'il s'est enfui, ou encore qu'il lui  
est arrivé tel autre accident déterminé; sinon il est pris et  
puni.

فرغوا من ذلك امروا صاحب المركب ان يُعَلَى عليهم تفسيراً  
 بجميع ما فيه من السلع قليلها وكثيرها ثم ينزل من فيه  
 ويجلس حُفَافَ الديوان لمشاهدة ما عندهم فان عثروا على  
 سلعة قد كُتِبَتْ عنهم عاد الجُناح بجميع ما فيه مالا للجن  
 وذلك نوع من الظلم ما رايته ببلاذ من بلاد الكفار ولا المسلمين  
 إِلَّا بالصين اللهم إِلَّا انه كان بالهند ما يقرب منه وهو ان من  
 عُثِرَ على سلعة له قد غاب على مغرمها أُغْرِمَ احد عشر مغرمها  
 ثم رفع السلطان ذلك لما رفع للغارم ،  
 ذكر عاداتهم في منع التجار عن الفساد واذا قدم التاجر

Ils ordonnent ensuite au patron du bâtiment de leur dicter en détail tout ce que la jonque contient en fait de marchandises, qu'elles soient de peu de valeur ou d'un prix considérable. Alors tout le monde débarque, et les gardiens de la douane siègent pour passer l'inspection de ce que l'on a avec soi. S'ils découvrent quelque chose qu'on leur ait caché, la jonque et tout ce qu'elle contient deviennent propriété du fisc. C'est là un genre d'injustice que je n'ai vu pratiquer dans aucun autre pays, soit d'infidèles, soit de musulmans; je n'ai vu cela qu'en Chine. Cependant, il y avait jadis dans l'Inde quelque chose d'analogue; car celui dans les mains duquel on trouvait une marchandise qu'il avait soustraite au paiement de l'impôt était condamné à payer onze fois le montant dudit impôt. Le sultan Mohammed a aboli cette tyrannie, lorsqu'il a décrété la suppression des droits fiscaux pesant sur les marchandises.

DE L'HABITUDE QU'ONT LES CHINOIS D'EMPÊCHER QUE LES MARCHANDS  
 NE SE LIVRENT AU DÉSORDRE ET AU LIBERTINAGE.

Lorsqu'un marchand musulman arrive dans une des villes

المسلم على بلدٍ من بلاد الصين<sup>(1)</sup> خَيْرٌ في النزول عند تاجرٍ من المسلمين المتوطنين مُعْتَمِنٌ<sup>(2)</sup> أو في الفندق فان احبَّ النزول عند التاجر حُصِرَ ماله وُضُمَّتْهُ التاجر المستوطن وانفق عليه منه بالمعروف فاذا اراد السفر بُحِثَ عن ماله فان وُجد شيء منه قد هاع أُغْرِمَهُ التاجر المستوطن الذي وُضُمَّتْهُ وان اراد النزول بالفندق سَلَّمَ ماله لصاحب الفندق وُضُمَّتْهُ وهو يشتري له ما احبَّ ويُحْاسِبُهُ فان اراد التَسَرُّى اشترى له جاريةً واسكنه بدار يكون بابها في الفندق وانفق عليها ولجوارى رخصاتٍ الاثمان آلا<sup>(3)</sup> ان اهل الصين اجمعين يبيعون اولادهم

de la Chine, on lui laisse le choix de descendre chez un négociant de sa religion, désigné parmi ceux domiciliés dans le pays, ou bien d'aller à l'hôtellerie. S'il préfère la demeure chez le négociant, on compte tout le bien qu'il a, on le confie audit négociant choisi par lui, lequel dépense l'argent de l'étranger pour pourvoir aux besoins de celui-ci, mais d'une manière honnête. Quand il veut partir, on examine son argent, et s'il en manque, le négociant chez lequel il demeure et qui a reçu la somme en dépôt est obligé de combler le déficit.

Dans le cas où le marchand qui arrive aime mieux se rendre à l'hôtellerie, on livre son argent au maître de l'auberge à titre de dépôt. Ce dernier achète pour le compte de l'étranger ce que celui-ci désire, et s'il veut une concubine, il fait pour lui l'acquisition d'une jeune fille esclave. Il le met alors dans un appartement dont la porte s'ouvre sur l'intérieur de l'hôtellerie, et il fait la dépense pour l'homme et pour la femme. Nous dirons à ce propos que les jeunes filles esclaves sont à très-bon marché dans la Chine; qu'en outre, tous les Chinois vendent leurs garçons, de même que leurs filles, et que cela n'est point considéré chez eux comme

وبنائهم وليس ذلك عيبا عندهم غير أنهم لا يجبرون على السفر مع مشتريهم ولا يمنعون أيضا منه ان اختاروه وكذلك إن اراد التزوج تزوج وأما انفاق ملته في الفساد فشيء لا سبيل له اليه ويقولون لا نريد ان نسمع في بلاد المسلمين أنهم يخسرون أموالهم في بلادنا فانها أرض فساد وحسن فأتت<sup>(1)</sup>،

ذكر حفظهم للمسافرين في الطرق وبلاد الصين أمى البلاد واحسنها حالاً للمسافر فان الانسان يسافر منفردا مسيرة تسعة اشهر وتكون معه الاموال الطائلة فلا يخاف عليها وترتيب ذلك ان لهم في كل منزل ببلادهم فندقا عليه حاكم يسكن

un déshonneur. Seulement, on ne les force pas à voyager avec ceux qui les achètent, et l'on ne les en empêche pas non plus, si toutefois ils le veulent bien. Quand le marchand étranger désire se marier en Chine, il le peut aussi très-facilement; mais pour ce qui est de dépenser son argent dans le libertinage, cela ne lui est nullement permis. Les Chinois disent : « Nous ne voulons point que l'on entende rapporter dans le pays des musulmans qu'ils perdent leurs richesses dans notre contrée, que c'est une terre de débauche et de beauté fragile ou mondaine. »

#### DU SOIN QU'ILS PRENNENT DES VOYAGEURS SUR LES ROUTES.

La Chine est la plus sûre ainsi que la meilleure de toutes les régions de la terre pour celui qui voyage. On peut parcourir tout seul l'espace de neuf mois de marche sans avoir rien à craindre, même si l'on est chargé de trésors. C'est que dans chaque station il y a une hôtellerie surveillée par un officier, qui est établi dans la localité avec une troupe de cavaliers et de fantassins.

به في جماعة من الفرسان والرجال فاذا كان بعد المغرب او  
العشاء الاخيرة جاء الحاكم الى الفندق ومعه كاتبه فكتب  
اسماء جميع من يبيت به من المسافرين وختم عليها واقفل  
باب الفندق عليهم فاذا كان بعد الصبح جاء ومعه كاتبه  
فدعا كل انسان باسمه وكتب بها تفسيراً وبعث معهم من  
يوصلهم الى المنزل الثاني له ويأتيه ببرآة من حاكمه ان الجميع  
قد وصلوا اليه وان لم يفعل طلبه بهم وهاكذا العمل في  
كل منزل ببلادهم من صين الصين الى خان بالق وفي هذه  
الفنادق جميع ما يحتاج اليه المسافر من الازواد وخصوصا  
الدجاج والاوز واما الغنم فهي قليلة عندهم ولنعُد الى ذكر  
سفرنا فنقول لما قطعنا البحر كانت اول مدينة وصلنا اليها

Tous les soirs, après le coucher du soleil, ou après la nuit close, l'officier entre dans l'auberge, accompagné de son secrétaire; il écrit le nom de tous les étrangers qui doivent y passer la nuit, en cachette la liste, et puis ferme sur eux la porte de l'hôtellerie. Au matin, il y retourne avec son secrétaire, il appelle tout le monde par son nom, et en écrit une note détaillée. Il expédie avec les voyageurs une personne chargée de les conduire à la station qui vient après, et de lui apporter une lettre de l'officier préposé à cette seconde station, établissant que tous y sont arrivés; sans cela ladite personne en est responsable. C'est ainsi que l'on en use dans toutes les stations de ce pays, depuis Sin-assin jusqu'à Khân-bâlik. Dans ces auberges, le voyageur trouve tout ce dont il a besoin en fait de provisions; il y a surtout des poules et des oies; quant aux moutons, ils sont rares en Chine.

Pour revenir aux détails de notre voyage, nous dirons qu'après notre trajet sur mer, la première ville chinoise où

مدينة الزيتون وهذه المدينة ليس بها زيتون ولا يجمع بلاد  
 اهل الصين والهند ولا كتته اسم وضع عليها وهي مدينة  
 عظيمة كبيرة تُصنع بها ثياب الڪح والاطلس وتُعرف بالنسبة  
 اليها وتفضل على الثياب للخنساوية والخنبالقية ومرساها من  
 اعظم مراسى الدنيا او هو اعظمها رايت به نحو مائة جنك  
 كبار واما الصغار فلا تُحصى كثرة وهو خور كبير من البحر  
 يدخل في البر حتى يختلط بالنهر الاعظم وهذه المدينة  
 وجميع بلاد الصين يكون للانسان بها البستان والارض وداره  
 في وسطها كمثل ما هي بلدة بحماسة ببلادنا وبهذا عظمت  
 بلادهم والمسلمون ساكنون بمدينة على حدة وفي يوم وصول

nous débarquâmes, ce fut celle de Zeïtoûn (Tseu-thoung; actuellement Thsiuan-tchou-fou). Bien que Zeïtoûn en arabe signifie olives, il n'y a pourtant pas d'oliviers dans cette cité, pas plus que dans aucun autre endroit de la Chine ni de l'Inde; seulement, c'est là son nom. C'est une ville grande, superbe, où l'on fabrique les étoffes damassées de velours, ainsi que celles de satin, et qui sont appelées de son nom *zeï-toûniyyah*; elles sont supérieures aux étoffes de Khansâ et de Khân-bâlik. Le port de Zeïtoûn est un des plus vastes du monde: je me trompe, c'est le plus vaste de tous les ports. J'y ai vu environ cent jonques de grande dimension; quant aux petites, elles étaient innombrables. C'est un vaste golfe qui, de la mer, entre dans les terres, jusqu'à ce qu'il se réunisse avec le grand fleuve. Dans cette ville, comme dans toute autre de la Chine, chaque habitant a un jardin, un champ, et sa maison au milieu, exactement de même que cela se pratique chez nous, dans la ville de Sigilmâçah. C'est pour cette raison que les cités des Chinois sont si grandes.

Les mahométans demeurent dans une ville à part. Le



نبات ببلادهم يُشبه الكتان وليس به وهو ارق من القنب  
وسافرنا في هذا النهر سبعة وعشرين يوما وفي كل يوم نرسو  
عند الزوال بقربة نشترى بها ما نحتاج اليه ونصلّي الظهر ثم  
ننزل بالعشي الى اخرى هاكذا الى ان وصلنا الى مدينة  
صين كلان بفتح الكاف وهي مدينة صين الصين وبها يُضنع  
الفتّار<sup>(1)</sup> وبالزيتون ايضا وهنالك يصبّ نهر آب حياة في البحر  
ويسمونه بجمع البحرين وهي من اكبر المدن واحسنها اسواقا  
ومن اعظم اسواقها سوق الفتّار<sup>(2)</sup> ومنها يُجمل الى سائر بلاد  
الصين والى الهند والصين وفي وسط هذه المدينة كنيسة  
عظيمة لها تسعة ابواب داخل كل باب اسطوان ومصاب

navire des étoffes fabriquées au moyen d'une plante du pays, laquelle ressemble au lin, mais qui n'en est pas; elle est plus fine que le chanvre.

Nous voyageâmes sur ce fleuve vingt-sept journées : tous les jours, un peu avant midi, nous jetions l'ancre dans un village, où nous achetions ce dont nous avons besoin, et faisons notre prière de midi. Le soir nous descendions dans un autre village; et ainsi de suite jusqu'à notre arrivée à Sin-calân, qui est la ville de Sin-assin. On y fabrique la porcelaine, de même qu'à Zeitoûn, et c'est ici que la rivière nommée *Âbi-haïdâh*, ou l'eau de la vie, se décharge dans la mer, et qu'on l'appelle le confluent des deux mers. Sin-assin est une des plus vastes cités, et une de celles dont les marchés sont les plus jolis. Celui de la porcelaine est un des plus grands; de là on exporte la porcelaine dans les autres villes de la Chine, dans l'Inde et dans le Yaman.

Au milieu de la ville l'on voit un superbe temple, ayant neuf portes; à l'intérieur de chacune d'elles sont un portique et des estrades, où s'asseyaient ceux qui habitent ce

يقعد عليها الساكنون بها وبين البابين الثانى والثالث منها موضع فيه بيوت يسكنها العميان واهل الزمانات وكلّ واحد منهم نفقته وكسوته من اوقاف الكنيسة وكذلك فيما بين الابواب كلّها وفي داخلها المارستان للرضى والمطبخة لطبخ الاغذية وفيها الاطباء والخدّام وذُكر لى ان الشيوخ الذين لا قدرة لهم على التكبّسب لهم نفقتهم وكسوتهم بهذه الكنيسة وكذلك الايتام والارامل من لا حال<sup>(1)</sup> له وعمر هذه الكنيسة بعض ملوكهم وجعل هذه المدينة وما اليها من القرى والبساتين وقفاً عليها وصورة ذلك الملك مُصوَّرة بالكنيسة المذكورة وهم يعبدونها وفي بعض جهات هذه المدينة بلدة المسلمين لهم بها المسجد للجامع والزاوية والسوق ولهم قايض

monument. Entre la deuxième et la troisième porte, il existe un local dont les chambres sont occupées par les aveugles et les infirmes, ou les gens mutilés. Ils sont nourris et habillés au moyen des legs pieux affectés au temple. Entre les autres portes il y a aussi des établissements de ce genre; on y voit un hôpital pour les malades, la cuisine pour préparer les mets, les logements pour les médecins, et ceux des gens de service. On m'a assuré que les vieillards qui n'ont pas la force de gagner leur vie y sont entretenus et habillés; qu'il en est ainsi des orphelins et des veuves sans ressources. Ce temple a été bâti par un roi de la Chine, qui a légué cette ville, ainsi que les villages et les jardins qui en dépendent, comme fondation pieuse pour cet établissement. Son portrait se voit peint dans ledit temple, et les Chinois vont l'adorer.

Dans un des côtés de cette grande cité se trouve la ville des musulmans, où ils ont la mosquée cathédrale, l'ermilage et le marché; ils ont aussi un juge et un cheïkh. Or,

وشيح ولا بدّ في كلّ بلد من بلاد الصين من شيخ الاسلام تكون امور المسلمين كلّها راجعة اليه وقاض يقضى بينهم وكان نزولي عند اوحّد الدين السنجاري وهو احد الفضلاء الاكابر دوى الاموال الطائلة واقتت عنده اربعة عشر يوما وتحتف القاضي وسائر المسلمين تتوالى على وكل يوم يصنعون دعوة جديدة ويأتون اليها بالعشارين الحسنان والمغتنى<sup>(1)</sup> وليس وراء هذه المدينة مدينة لا لكفار ولا للمسلمين وبينها وبين سدّ ياجوج وماجوج ستون يوما فيما ذكر لي يسكنها كفار رحالة ياكلون بنى آدم اذا ظفروا بهم ولذلك لا تسلك بلادهم ولا يسافرو اليها ولم اربتلك البلاد متى راى السدّ ولا متى راى من رءاه ،

dans chacune des villes de la Chine il y a toujours un cheikh de l'islamisme, qui décide en dernier ressort tout ce qui concerne les musulmans, et un kâdhi, qui leur rend la justice. Je descendis chez Aouhad eddîn, ou l'unique dans la religion, de la ville de Sindjâr; il est au nombre des hommes de mérite les plus considérables et les plus riches. Ma demeure auprès de lui fut de quatorze jours; les cadeaux du iuge et des autres mahométans se succédèrent sans interruption chez moi. Tous les jours ils préparaient un festin nouveau; ils s'y rendaient dans de jolies barques, longues de dix coudées, et avec des chanteurs. Au delà de cette ville de Sin-assin il n'y en a point d'autres, soit aux infidèles, soit aux musulmans. Entre elle et le rempart, ou grande muraille de Gog et Magog, il y a un espace de soixante jours de marche, selon ce qui m'a été rapporté. Ce territoire est occupé par des païens nomades, qui mangent les hommes lorsqu'ils peuvent s'en emparer. C'est pour cela que l'on ne se rend point dans leur pays, et que l'on n'y voyage pas. Je n'ai vu dans cette ville personne qui ait été jusqu'à la grande muraille, ou qui ait connu quelqu'un qui l'ait visitée.

حكاية عجيبه ولما كنت بصين كلان سمعت ان بها شيخا كبيرا قد اناى على مايقى سنة وانه لا ياكل ولا يشرب ولا يتحدث ولا يباشر النساء مع قوته النافه وانه ساكن في غار بخارجها يتعبد فيه فتوجهت الى الغار فرأيت على بابه وهو نحيف شديد للحمرة عليه اثر العبادة ولا لحية له فسلمت عليه فامسك يدي وشمها وقال للترجمان هذا من طرف الدنيا كما نحن من طرفها الآخر ثم قال لي لقد رايت عجبا أتذكر يوم قدومك للجزيرة التي فيها الكنيسة والرجل الذي كان جالسا بين الاصنام واعطاك عشرة دنانير من الذهب فقلت نعم فقال انا هو فقبلت يده وفكر ساعة ثم دخل الغار فلم

## ANECDOTE ÉTONNANTE.

Lors de mon séjour à Sîn-calân j'entendis dire qu'il y avait dans cette ville un cheikh très-âgé, ayant dépassé deux cents ans; qu'il ne mangeait pas, ni ne buvait, qu'il ne s'adonnait pas au libertinage, ni n'avait aucun rapport avec les femmes, quoique ses forces fussent intactes; qu'il habitait dans une caverne, à l'extérieur de la ville, où il se livrait à la dévotion. Je me rendis à cette grotte, et je le vis à la porte; il était maigre, très-rouge, ou cuivré, portait sur lui les traces des exercices de piété, et n'avait point de barbe. Après que je l'eus salué, il me prit la main, la flaira et dit à l'interprète : « Celui-ci est d'une extrémité du monde, comme nous sommes de l'autre bout. » Alors il me dit : « Tu as été témoin d'un miracle; te souviens-tu du jour de ton arrivée dans l'île où il y avait un temple, et de l'homme assis entre les idoles, lequel t'a donné dix pièces d'or? » Je répondis : « Oui, bien. » Il reprit : « Cet homme, c'est moi. » Je baisai sa main, le cheikh réfléchit un certain temps, puis il entra dans la caverne et ne revint plus vers nous. On au-

يخرج الينا وكأنه ظهر منه الندم على ما تكلم به فتعجبنا ودخلنا الغار عليه فلم نجده ووجدنا بعض اصحابه ومعه جملة بوالشت من الكاغد فقال هذه صيافتكم فانصرفوا فقلنا له ننتظر الرجل فقال لو اقم عشر سنين لم تروه فان عادته اذا اطلع احد على سر من اسراره لا يراه بعده ولا تحسب انه غاب عنك بل هو حاضر معك ففجبت من ذلك وانصرفنا فاعلمت القاضى وشيخ الاسلام واوحد الدين السنجارى بقضيته فقالوا كذلك عادته مع من ياتى اليه من الغرباء ولا يعلم احد ما ينتعله من الاديان والذى ظننتوه احد اصحابه هو هو واخبروني انه كان غاب عن هذه البلاد نحو خمسين

rait dit qu'il éprouvait du regret de ce qu'il avait raconté. Nous fûmes téméraires, nous entrâmes dans la grotte pour le surprendre; mais nous ne le trouvâmes pas. Nous vîmes un de ses compagnons qui tenait quelques *béouâlicht* de papier (billets de banque, au singulier *bâlicht*), et qui nous dit: « Voici pour votre repas d'hospitalité, allez-vous-en. » Nous lui répondîmes: « Nous voulons attendre le personnage. » Il reprit: « Quand même vous resteriez en ce lieu dix ans, vous ne le verriez pas. Or c'est son habitude de ne plus se laisser voir jamais par l'individu qui a connu un de ses secrets. » Il ajouta: « Ne pense pas qu'il soit absent; au contraire, il est ici présent avec toi. »

Je fus surpris de tout cela, et je partis; je racontai son histoire au kâdhi, au cheikh de l'islamisme et à Aouhad eddin de Sindjâr. Ils dirent: « C'est là sa manière d'agir avec les étrangers qui vont le visiter; personne ne sait quelle religion il professe, et celui que vous avez cru être un de ses compagnons, c'était le cheikh même. » Ils m'apprirent que ce personnage avait quitté cette contrée-là pendant cinquante

سنة ثم قدم عليها منذ سنة وكان السلاطين والامراء والكبراء ياتونه زائرين فيعطيهم التحف على اقدارهم وياتيهم الفقراء كل يوم فيعطى كل واحد على قدره وليس في الغار الذي هو به ما يقع عليه البصر وانه يحدث عن السنين الماضية ويذكر النبي صلى الله عليه وسلم ويقول لو كنت معه لنصرته ويذكر الخليفتين عمر بن الخطاب وعلي بن ابي طالب باحسن الذكر ويثنى عليهما ويلعن يزيد بن معاوية ويقع في معاوية وحدثوني عنه بامور كثيرة واخبرني اوحده الدين السنجاري قال دخلت عليه بالغار فاخذ بيدي فحبل لي اتي في قصر عظيم وانه قاعد

années environ, et qu'il y était retourné depuis un an; que les rois, les commandants et les grands vont le visiter, et qu'il leur fait des cadeaux dignes de leur rang; que tous les jours les fakirs, ou les religieux pauvres viennent le voir, et reçoivent de lui des dons proportionnés au mérite de chacun d'eux, bien que la grotte dans laquelle il demeure ne renferme absolument rien. Ils me racontèrent encore que ce personnage fait des récits sur les temps passés, qu'il parle du prophète Mahomet et qu'il dit à ce propos : « Si j'eusse été avec lui, je l'aurais secouru. » Il cite avec vénération les deux califes : 'Omar, fils d'Alkhatthâb, et 'Aly, fils d'Abou Thâlib, et il en fait un grand éloge. Au contraire, il maudit Yazid, fils de Mo'âouiyah, et condamne le même Mo'âouiyah. Les personnes ci-dessus nommées me racontèrent beaucoup d'autres choses touchant ce cheikh.

Aouhad eddîn de Sindjâr m'a rapporté à ce sujet ce qui suit : « J'allai le voir une fois, me dit-il, dans la caverne, et il prit ma main. Aussitôt je m'imaginai être dans un immense château, où le cheikh était assis sur un trône; il me semblait

فيه على سرير وفوق راسه تاج وعن جانبيه الوصائف للسان  
والفواكه تتساقط في انهار هنالك وتخيّلت اني اخذت ثفاحة  
لاكلها فاذا انا بالغار وبيني يديه وهو يحكم مني واصابني مرض  
شديد لازمني شهوْرًا فلم اعد اليه واهل تلك البلاد يعتقدون  
انه مسلم لكن لم يره احد يصلي واما الصيام فهو صائم  
ابداً وقال لي القاضي ذكرت له الصلاة<sup>(1)</sup> في بعض الايام فقال لي  
اتدري انت ما اصنع ان صلاتي غير صلاتك واخباره كلها  
غريبة وفي اليوم الثاني من لقائه سافرت راجعاً الى مدينة  
الزيتون وبعد وصولي اليها بايام جاء امر القان بوصولي الى

que sur sa tête il portait une couronne, qu'à ses deux côtés  
étaient de belles servantes, et que des fruits tombaient sans  
cesse dans des canaux qui se voyaient dans cet endroit. Je me  
figurais que je prenais une pomme pour la manger; et voici  
que je m'aperçois que je suis dans la grotte, et que je vois  
le cheikh devant moi, riant et se moquant de ma personne.  
J'en fis une forte maladie qui me dura plusieurs mois, et  
je ne retournai plus rendre visite à cet homme extraordi-  
naire. »

Les habitants de ce pays-là croient que ce cheikh est mu-  
sulman; mais personne ne l'a jamais vu prier. Pour ce qui  
est de l'abstinence des aliments, on peut dire qu'il est tou-  
jours à jeun. Le kâdhi m'a raconté ceci: « Un jour, dit-il,  
je lui parlai de la prière, et il me répondit: « Est-ce que tu  
sais, toi, ce que je fais? Certes, ma prière diffère de la tienne. »  
Toutes les circonstances qui regardent cet homme sont  
étranges.

Le lendemain de mon entrevue avec ce cheikh je partis  
pour retourner à la ville de Zeitoûn, et, quelques jours après  
que j'y fus arrivé, on reçut un ordre du kân portant que

حضرته على البر والكرامة ان شئت في النهر وإلا ففي البر  
 فاخترت السفر في النهر فجهّزوا لي مركبا حسنا من المراكب  
 المعدّة لركوب الأمراء وبعث الأمير معنا اصحابه ووجه لنا  
 الأمير والقاضي والتجار المسلمون أزوادا كثيرة<sup>(1)</sup> وسرنا في  
 الضيافة نتغذى بقرية ونتعشى باخرى فوصلنا بعد سفر عشرة  
 أيام الى مدينة قنجغو وضبط اسمها بفتح القاف وسكون النون  
 وفتح الجيم وسكون النون الآخر وضمت الفاء وواو مدينة كبيرة  
 حسنة في بسيط افيج والبساتين مُحْدَقَة بها فكانها غُوطَة  
 دمشق وعند وصولنا خرج اليها القاضي وشيخ الاسلام  
 والتجار ومعهم الاعلام والطبول والابواق والانفار واهل الطرب

j'eusse à me rendre dans sa capitale, défrayé de tout, et bien honoré. Il me laissait libre de voyager, soit par eau, soit par terre; je préfèrai m'embarquer sur le fleuve. On disposa pour moi un joli navire, un de ceux qui servent à transporter les commandants; l'émir fit partir avec moi ses compagnons, et me fournit beaucoup de vivres; le kâdhi et les négociants musulmans m'envoyèrent aussi des provisions nombreuses. Nous voyageâmes comme hôtes du sultan, nous dinions dans un village, nous soupions dans un autre; et, après un trajet de dix jours, nous arrivâmes à Kandjenfoû. C'est une belle et grande cité, dans une plaine immense, entourée par des jardins; on dirait la campagne (*Ghoûthah*) qui avoisine la ville de Damas.

A notre arrivée, sortirent pour nous recevoir, le kâdhi, le cheïkh de l'islamisme et les marchands; ils avaient des drapeaux, des tambours, des cors et des trompettes; les musulmans les accompagnaient. Ils nous amenèrent des chevaux,



واتونا بالخيل فركبنا ومشوا بين ايدينا لم يركب معنا غير القاضى والشيوخ وخرج اميرُ البلد وخذامه وهَيْفُ السلطان عندهم معظم اشدَّ التعظيم ودخلنا المدينة ولها اربعة اسوار يسكن ما بين السور الاول والثاني عبيد السلطان من حُرَّاس المدينة وسُجَّارها ويسمَّون البَصَوَانان (الباسوانان) بفتح الباء الموحدة وسكون الصاد المهمل وواو والف ونون والف ونون الحاكِم على البلد ويسكن داخل السور الثالث المسلمون وهنالك نزلنا عند شيخهم ظهير الدين التُّرْلاَنى بضم القاف وسكون الرَّاء ويسكن داخل السور الرابع الصينيّون وهو اعظم المدن الاربعة ومقدار ما بين كل باب منها والذى يليه

que nous montâmes ; ils marchèrent tous à pied devant nous, excepté le kâdhi et le cheikh, qui cheminèrent à cheval avec nous. Le gouverneur de la ville et ses domestiques sortirent aussi à notre rencontre, car l'hôte du sultan est très-honoré par ces peuples. Nous fîmes notre entrée dans Kandjenfoû, qui a quatre murs. Entre le premier et le second habitent les esclaves du sultan, soit ceux qui gardent la ville le jour, soit ceux qui la gardent pendant la nuit; ces derniers sont nommés *pâçouânân* (sentinelles de nuit). Entre le deuxième mur et le troisième sont les militaires à cheval, et l'émir qui commande dans la ville. A l'intérieur de la troisième muraille habitent les musulmans, et ce fut là que nous descendîmes, chez leur cheikh Zhabîr eddîn alkorlâny. Les Chinois demeurent dans l'intérieur de la quatrième muraille, ce qui constitue la plus grande de ces quatre villes. La distance qui sépare une porte de celle qui la suit, dans cette immense cité de Kandjenfoû, est de trois et quatre

ثلاثة اميال واربعة ولكل انسان كما ذكرناه بُستانه وداره  
وارضه ،

حكاية وبيننا انا يوما في دار ظهير الدين القرلاني اذا بمركب  
عظيم لبعض الفقهاء المعظمين عندهم فاستودن له على وقالوا  
مولانا قوام<sup>(1)</sup> الدين السبتي فحببت من اسمه ودخل الى فلما  
حصلت المؤانسة بعد السلام سئح لي اتي اعرفه فاطلت النظر  
اليه فقال اراك تنظر الى نظرمي يعرفني فقلت له من اتي  
البلاد انت فقال من سبتة فقلت له وانا من طنجة مجدّد  
السلام على وبكى حتى بكيت لبكائه فقلت له هل دخلت بلاد  
الهند فقال لي نعم دخلت حضرة دهلي فلما قال لي ذلك

milles. Chaque habitant, comme nous l'avons dit déjà, y a son jardin, sa maison, et ses champs.

#### NECNOTE.

Un jour que je me trouvais dans la demeure de Zhabîr eddîn alkorlâny, voici qu'arrive un grand navire appartenant à un des jurisconsultes les plus vénérés parmi ces musulmans. On demanda la permission de me présenter ce personnage et l'on annonça : « Notre maître Kiouâm eddîn assebty. » Son nom me surprit; mais quand il fut entré, et que l'on se fut mis à converser après les salutations d'usage, il me vint à l'esprit que je le connaissais. Je me mis à le regarder fixement, et il me dit : « Il me paraît que tu me regardes comme un homme qui me connaît. — De quel pays es-tu? — De Ceuta. — Et moi, je suis de Tanger. » Or il me renouvela le salut, il pleura, et je pleurai à son exemple. Je lui demandai : « As-tu été dans l'Inde? — Oui, j'ai été à Dibly, la capitale. » Quand il eut dit cela, je me souvins de

تذكرت له وقلت أنت البشري قال نعم وكان وصل الى دهلي مع خاله ابي القاسم المرسي وهو يومئذ شاب لا نبات بعارضيه من حذاق الطلبة يحفظ الموطن وكنت اعلمت سلطان الهند بامره فاعطاه ثلاثة آلاف دينار وطلب منه الإقامة عنده فابى وكان قصده في بلاد الصين فعظم شأنه بها واكتسب الاموال الطائلة اخبرني ان له نحو خمسين غلاما ومثلهم من الجوارى واهدى الى منهم غلامين وجاريتين وتحفا كثيرة ولقيت اخاه بعد ذلك ببلاد السودان فيما بعد ما بينها وكانت اقامتي بقنجنفو خمسة عشر يوما وسافرت منها وبلاد الصين على ما فيها من الحسن لم تكن تمهيني بل كان خاطري شديد التغير بسبب غلبة الكفر عليها فتي خرجت عن منزلي رايت

lui, et je repris : « Est-ce que tu n'es pas Albochry? — Oui. » Il était arrivé à Dihly avec son oncle maternel, Abou'l Kâcim de Murcie, et il était alors tout jeune, sans barbe; mais un étudiant des plus habiles, sachant par cœur le *Moouatthâ*, ou livre *approprié* (sur les traditions; ouvrage célèbre de l'imâm Mâlic). J'avais informé sur son compte le sultan de l'Inde, qui lui donna trois mille dinârs et l'engagea à rester à Dihly. Il refusa, car il voulait se rendre en Chine, pays où il s'acquit une grande renommée et beaucoup de richesses. Il m'a dit qu'il avait environ cinquante pages, ou esclaves mâles, et autant du sexe féminin; il me donna deux des premiers et deux femmes, ainsi que des cadeaux nombreux. Plus tard, je vis son frère en Nigritie : quelle énorme distance les séparait !

Je restai à Kandjenfoû quinze jours, puis je partis. La Chine, quoique belle, ne me plaisait pas; au contraire, mon esprit y était fort troublé, en pensant que le paganisme dominait dans cette contrée. Lorsque je sortais de

المناكير الكثيرة فاقلقتنى ذلك حتى كنت ألزم المنزل فلا اخرج إلا لضرورة وكنت اذا رايت المسلمين بها فكاكيت لقيت اهلى واقاربى ومن تمام فضيلة هذا الفقيه البُشرى ان سافر معى لما رحلت عن قنجنفو اربعة ايام حتى وصلت الى مدينة <sup>(1)</sup>بَيُوم قُطْلُو وَي بباء مؤحّدة مفتوحة وباء آخر الحرون ساكنة وواو مفتوحة وميم وقاف مضموم وطاء مسكنة ولام مضموم وواو مدينة صغيرة يسكنها الصينيون من جُند وسُوقَة وليس بها للمسلمين إلا اربعة من الدور اهلها من جهة الفقيه المذكور نزلنا بدار احدهم واقنا عنده ثلاثة ايام ثم ودّعت الفقيه وانصرفت فركبت النهر على العادة نتعدّى بقرية ونتعشى باخرى الى ان وصلنا بعد سبعة عشر يوما منها الى

mon logis j'étais témoin de beaucoup de choses très-blâ-  
mables; cela me désolait au point que je restais la plupart  
du temps chez moi, et que je ne quittais la maison que  
par nécessité. Durant mon séjour en Chine, toutes les fois  
que je voyais des musulmans, c'était comme si j'eusse ren-  
contré ma famille et mes proches parents. Ledit juriskon-  
sulte Albochry poussa la bonté si loin à mon égard, qu'il  
voyagea avec moi pendant quatre jours, lorsque je quittai  
Kandjenfoû, et jusqu'à mon arrivée à Baïouam-Kothloû.  
C'est une petite ville habitée par des Chinois, militaires et  
marchands; les mahométans n'y ont que quatre maisons,  
occupées par des partisans du légiste Albochry, nommé ci-  
dessus. Nous descendîmes chez l'un d'eux et restâmes avec  
lui trois jours; ensuite je dis adieu au légiste, et me remis  
en route.

Comme d'habitude, je voyageais sur le fleuve; nous di-  
nions dans un village, nous soupions dans un autre, et  
après un trajet de dix-sept jours nous arrivâmes à la ville

مدينة الخنسا واسمها على نحو اسم الخنساء الشاعرة ولا ادرى  
 أعربى هو ام وافق العربى وهذه المدينة اكبر مدينة رايبتها  
 على وجه الارض طولها مسيرة ثلاثة ايام يرحل المسافر فيها  
 وينزل وفي على ما ذكرناه من ترتيب عمارة الصين كل احد له  
 بستانه وداره وفي منقسمة الى ست مدن سنذكرها وعند  
 وصولنا اليها خرج اليها قاضيها أفخر<sup>(1)</sup> الدين وشيخ الاسلام  
 بها واولاد عثمان بن عفان المصرى وهم كبار المسلمين بها  
 ومعهم علم ابيض والاطبال والانفار والابواق وخرج اميرها في  
 موكبه ودخلنا المدينة وفي ست مدن على كل مدينة سور  
 وتحقق بالجميع سور واحد فاؤل مدينة منها يسكنها حراس

de Khansà (actuellement Hang-tcheou-fou). Son nom est semblable à celui de la poétesse Khansà (la sœur de Sakhr); mais je ne sais pas s'il est arabe, ou bien seulement analogue à l'arabe. Cette cité est la plus grande que j'aie jamais vue sur la surface de la terre; sa longueur est de trois jours de chemin, de sorte que le voyageur marche et fait halte dans la ville. D'après ce que nous avons dit de l'arrangement suivi dans les constructions de la Chine, chacun dans Khansà est pourvu de son jardin et de sa maison. Cette cité est divisée en six villes, comme nous le montrerons tout à l'heure. A notre arrivée sortirent à notre rencontre : le kâdhi de Khansà, nommé Afkhar eddin, le cheïkh de l'islamisme, et les descendants d'Othmân, fils d'Affân l'Égyptien, qui sont les musulmans les plus notables de Khansà. Ils portaient un drapeau blanc, des tambours, des trompettes et des cors. Le commandant de cette cité sortit aussi à notre rencontre avec son escorte.

Nous entrâmes dans ladite cité, qui se divise en six villes; chacune a son mur séparé, et une grande muraille les en-

المدينة واميرهم حدثنى القاضى وسواه أنهم اثنا عشر الفا  
 فى زمام العسكرية وبتنا ليلة دخولنا فى دار اميرهم وفى اليوم  
 الثانى دخلنا المدينة الثانية على باب يعرف بباب اليهود  
 ويسكن بها اليهود والنصارى والترك عبدة الشمس وهم كثير  
 وامير هذه المدينة من اهل الصين وبتنا عنده الليلة الثانية  
 وفى اليوم الثالث دخلنا المدينة الثالثة ويسكنها المسلمون  
 ومدينتهم حسنة واسواقهم مُرْتَبَة كترتيبها فى بلاد الاسلام  
 وبها للمساجد والمؤذنون سمعناهم يُؤذنون بالظهر عند دخولنا  
 ونزلنا منها بدار اولاد عثمان بن عفان المصرى وكان احد  
 التجار الكبار استحسن هذه المدينة فاستوطنها وعُرفت

tour toutes. Dans la première ville demeurent les gardiens  
 de la cité avec leur commandant. J'ai su par le kâdhi et par  
 d'autres qu'ils sont au nombre de douze mille, inscrits sur  
 le rôle des soldats. Nous passâmes la nuit dans la maison  
 de ce commandant. Le lendemain nous entrâmes dans la  
 deuxième ville par une porte nommée *la Porte des Juifs*;  
 cette ville est habitée par les israélites, les chrétiens, et les  
 Turcs adorateurs du soleil; ils sont fort nombreux. L'émir  
 de cette ville est un Chinois, et nous passâmes la seconde  
 nuit dans sa demeure. Le troisième jour nous fîmes notre  
 entrée dans la troisième ville, et celle-ci est occupée par les  
 musulmans. Elle est belle, les marchés y sont disposés comme  
 dans les pays de l'islamisme, elle renferme les mosquées  
 et les muezzins; nous entendîmes ces derniers appeler les  
 fidèles à la prière de midi, lors de notre entrée dans la  
 ville.

Ici nous fîmes logés dans la maison des descendants  
 d'Othmân, fils d'Affân l'Égyptien. C'était un des plus notables  
 négociants, qui prit cette ville en affection et s'y domicilia;

بالنسبة اليه واورث عقيدته بها الجاه والحرمة وهم على ما كان عليه  
ابوهم من الاثثار على الفقرآء والإعانة للمحتاجين ولهم زاوية  
تعرف بالعثمانية حسنة العمارة لها اوقاف كثيرة وبها طائفة  
من الصوفية وبني عثمان المذكور المسجد الجامع بهذه المدينة  
ووقف عليه وعلى الزاوية اوقافا عظيمة وعدد المسلمين بهذه  
المدينة كثير وكانت اقامتنا عندهم خمسة عشر يوما فكنا كل  
يوم وليلة في دعوة جديدة ولا يزالون يحتفلون في اطعمتهم  
وبركبيون معنا كل يوم للفرحة في اقطار المدينة وركبوا معي يوما  
فدخلنا الى المدينة الرابعة وهي دار الإمارة وبها سكنى الامير  
الكبير قُرطُي ولما دخلنا من بابها ذهب عني اصحابي ولقيني

elle porte même son nom (la ville d'Othmân, ou *Al'othmâniyah*). Il transmet à sa postérité dans cette ville la dignité et le respect dont il jouissait; ses fils imitent leur père dans le bien qu'ils font aux religieux pauvres, et dans les secours qu'ils accordent aux gens nécessiteux. Ils ont un ermitage, ou *zâuniyah* nommée *Al'othmâniyah*, qui est d'une construction fort jolie, et pourvue de beaucoup de legs pieux. Elle se trouve habitée par une troupe de *Soufis*, ou moines. C'est ledit 'Othmân qui a bâti la mosquée cathédrale qui se voit dans cette ville, et à laquelle il a légué, comme fondation pieuse, des sommes considérables, ainsi qu'il l'a fait pour l'ermitage. Les musulmans sont très-nombreux dans cette ville; nous restâmes avec eux quinze jours, pendant lesquels, jour et nuit, nous assistions à un festin nouveau. Ils ne cessaient point de mettre une grande pompe dans leurs repas, et ils se promenaient tous les jours à cheval avec nous dans les différentes parties de la ville, pour nous divertir. Un jour ils montèrent à cheval avec moi, et nous entrâmes dans la quatrième ville, qui est celle où siège le gouvernement et où se trouve le palais du grand émir Korthaï.

الوزير وذهب بي الى دار الامير الكبير قرطى فكان من اخذه  
الفرجية<sup>(1)</sup> التى اعطانيها ولي الله جلال الدين الشيرازى ما  
قد ذكرته وهذه المدينة منفردة لسكنى عبيد السلطان  
وخُدَّامه وهى احسن المدن الست ويشقها انهار ثلاثة احدها  
خليج يخرج من النهر الاعظم وتاقى فيه القوارب الصغار الى  
هذه المدينة بالمرافق من الطعام واحجار الوقود وفيه السفن  
للنزهة والمشور<sup>(2)</sup> فى وسط هذه المدينة وهو كبير جدًا ودار  
الامارة فى وسطه وهو يحف بها من جميع الجهات وفيه سقائف  
فيها الصُّنَّاع يصنعون الثياب النفيسة وآلات الحرب اخبرنى  
الامير قرطى ان عددهم الف وسقاية مُعَمَّ كل واحد منهم

Lorsque nous eûmes franchi la porte de la ville, mes compagnons me quittèrent, et je fus reçu par le vizir, qui me conduisit au palais du grand émir Korthaï. J'ai déjà raconté comment ce dernier me prit la pelisse qui m'avait été donnée par l'ami de Dieu, ou le saint Djélâl eddin de Chirâz (cf. ci-dessus, p. 220). Cette quatrième ville est uniquement destinée pour l'habitation des esclaves du sultan et de ses serviteurs; c'est la plus belle des six villes, et elle est traversée par trois cours d'eaux. L'un est un canal qui sort du grand fleuve, et sur lequel arrivent à la ville, dans de petits bateaux, les denrées alimentaires, ainsi que les pierres à brûler; on y voit aussi des navires pour aller se promener. Le *micbouer*, ou la forteresse est située au milieu de cette ville, elle est immensément vaste, et au centre se trouve l'hôtel du gouvernement. La citadelle entoure celui-ci de tous côtés, elle est pourvue d'estrades où se voient les artisans qui font des habits magnifiques, et qui travaillent aux instruments de guerre ou aux armes. L'émir Korthaï m'a dit qu'ils sont au nombre de seize cents maîtres, et que cha-



يتبعه الثلاثة والاربعة من المتعلقي وهم اجتمعون عبيد القان  
 وفي ارجلهم القيود ومساكنهم خارج القصور ويباح لهم  
 الخروج الى اسواق المدينة دون الخروج على بابها<sup>(1)</sup> ويُعرضون كل  
 يوم على الامير مائة مائة فان نقص احدهم<sup>(2)</sup> طلب به اميره  
 وعادتهم انه اذا خدم احدهم عشر سنين فك عند قيده  
 وكان يخير<sup>(3)</sup> النظرين اما ان يقيم في الخدمة غير مُقَيّد واما  
 ان يسير حيث شاء من بلاد القان ولا يخرج عنها واذا بلغ  
 سنه خمسين عاما أُعتق من الاشغال وأنفق عليه وكذلك يُنفق  
 على من بلغ هذه السن او نحوها من سواهم ومن بلغ ستين  
 سنة عدوه كالصبي فلم تجر عليه الاحكام والشيوخ بالصين  
 يُعظّمون تعظيما كثيرا ويسمى احدهم آطا ومعناه الوالد ،

cun de ceux-ci a sous sa direction trois ou quatre apprentis.  
 Tous sont esclaves du kân, ils ont les chaînes aux pieds, et  
 habitent au dehors du château. On leur permet de se rendre  
 aux marchés de la ville, mais on leur défend de sortir hors de  
 la porte. L'émir les passe en revue tous les jours, cent par  
 cent, et, s'il en manque un, son chef en est responsable.

L'usage est qu'après que chacun d'eux a servi dix ans on  
 brise ses entraves, et il peut choisir l'une ou l'autre de ces  
 deux conditions : continuer à servir, mais sans chaînes, ou  
 aller où il veut, dans les limites des pays du kân, sans quit-  
 ter son territoire. A l'âge de cinquante ans, il est dispensé  
 de tout travail, et entretenu aux frais de l'État. D'ailleurs,  
 chaque personne qui a cet âge, on à peu près, pent, à la  
 Chine, être nourrie par le trésor. L'individu qui a atteint  
 soixante ans est considéré comme un enfant par les Chinois,  
 et n'est plus sujet aux peines ordonnées par la loi. Les vieil-  
 lards sont très-vénérés dans ce pays-là; chacun d'eux est  
 nommé *áthá*, c'est-à-dire « père ».

ذكر الامير الكبير قرطبي وضبط اسمه بضم القاف وسكون  
 الراء وفتح الطاء المهمل وسكون الياء وهو امير امراء الصبي  
 اضافنا بدارة وصنع الدعوة ويسمونها الطوى بضم الطاء  
 المهمل وفتح الواو وحضرها كبار المدينة واتي بالطباخين  
 المسلمين فذبحوا وطبخوا الطعام وكان هذا الامير على عظمته  
 يناولنا الطعام بيده ويقطع اللحم بيده واقنا في ضيافته ثلاثة  
 ايام وبعث ولده معنا الى الخليج فركبنا في سفينة تشبه الخراقة  
 وركب ابن الامير في اخرى ومعه اهل الطرب واهل الموسيقى  
 وكانوا يغنون بالصيني والعربي والفارسي وكان ابن الامير ممجبا  
 بالغناء الفارسي فغنوا شعرا منه وامرهم بتكريره مرارا حتى  
 حفظته من افواههم وله تلحين عجيب وهو، (رجز)

## DU GRAND ÉMIR KORTHAÏ.

C'est le principal commandant de la Chine; il nous offrit l'hospitalité dans son palais, il donna un festin que ces peuples appellent *thowa* (*thoï*), et auquel assistèrent les grands de la ville. Il fit venir des cuisiniers musulmans qui égorgèrent les animaux et firent cuire les mets. Cet émir, malgré sa grandeur, nous présentait lui-même les aliments, et coupait les viandes de sa propre main. Nous fûmes ses hôtes pendant trois jours, et il envoya son fils pour se promener avec nous sur le canal. Nous montâmes sur un navire semblable à un brûlot, le fils de l'émir monta sur un autre, et il avait avec lui des musiciens et des chanteurs. Ceux-ci chantèrent en chinois, en arabe et en persan. Le fils de l'émir était un grand admirateur de ce dernier chant; or ils entonnèrent une poésie persane qu'il leur fit répéter à plusieurs reprises, de sorte que je l'appris par cœur de leur bouche. Cette poésie avait une jolie cadence, et la voici (mètre radjez) :

تا دل بکنت دادیم  
 در بحر فکر افتادیم  
 جی (چون) در نماز استادیم  
 قوی بکرب اندری (اندریم)

واجتمع بتلك الخليج من السفن طائفة كبيرة لهم القلاع  
 للثونة ومظلات للبربر وسفنهم منقوشة ابداع نقش وجعلوا  
 يتعاملون ويترامون بالنارج والليجون وعُدينا بالعشي الى دار  
 الامير فبتنا بها وحضر اهل الطرب فغنّوا بانواع من الغناء  
 العجيب ،

حكاية للشعود وفي تلك الليلة حضر احد المشعودة وهو

*Tâ dil bémiknet dâdîm  
 Der bahri fîr âfîddîm  
 Tchoân der namâz îstâdîm  
 Kaony bémikrâb andêrîm.*

(Le sens de ces mots est :

Depuis que nous avons donné notre cœur à la tristesse,  
 Nous sommes tombés dans l'océan des soucis.  
 Lorsque nous nous tenons debout pour la prière,  
 Nous sommes forts devant l'autel.)

Une foule de gens se réunirent sur ce canal, montés sur des bâtiments; on y voyait des voiles de couleur, des parasols de soie; les bâtiments aussi étaient peints d'une manière admirable. Ces individus commencèrent à se charger ou à s'attaquer, en se jetant mutuellement des oranges et des citrons. Nous retournâmes au soir dans la demeure de l'émir et nous y passâmes la nuit. Les musiciens vinrent, et chantèrent différentes chansons fort belles.

#### ANECDOTE SUR LE JONGLEUR.

Cette même nuit, un jongleur, esclave du kân, se pré-

من عبید القان فقال له الامیر اُرنا می عجائبک فاحذ کُرة  
 خصب لها فُقب فیها سیور طوال فری بها الی الهوآء فارتفعت  
 حتی غابت عن الابصار ونحن فی وسط للمشور ایام للحر الشدید  
 فلما لم یبق می السیر فی یدہ إلا یمیز امر متعلما له فتعلق  
 به وصعد فی الهوآء الی ان غاب عن ابصارنا فدعاه فلم یجبه  
 ثلاثا فاحذ سکینا بیدہ کالمغتاط وتعلق بالسیر الی ان غاب  
 ایضا ثم رمی بید الصبی الی الارض ثم رمی برجله ثم بیدہ  
 الاخری ثم برجله الاخری ثم بجسده ثم براسه ثم هبط  
 وهو ینح وتیابه مملوئة<sup>(۱)</sup> بالدم فقیل الارض بنی یدی الامیر  
 وکلہ بالصینی وامر له الامیر بشیء ثم انه اخذ اعضاء الصبی

senta, et l'émir lui dit : « Fais-nous voir quelque'une de tes merveilles. » Or il prit une boule de bois qui avait plusieurs trous, par lesquels passaient de longues courroies. Il la jeta en l'air, et elle s'éleva au point que nous ne la vîmes plus. Nous nous trouvions au milieu du *maïcheuer*, ou citadelle, et c'était à l'époque des grandes chaleurs. Quand il ne resta dans sa main qu'un petit bout de la courroie, le jongleur ordonna à un de ses apprentis de s'y suspendre, et de monter dans l'air, ce qu'il fit, jusqu'à ce que nous ne le vîssions plus. Le jongleur l'appela trois fois, sans en recevoir de réponse; alors il prit un couteau dans sa main, comme s'il eût été en colère, il s'attacha à la corde et disparut aussi. Ensuite il jeta par terre une main de l'enfant, puis un pied, après cela l'autre main, l'autre pied, le corps et la tête. Il descendit en soufflant, tout haletant, ses habits étaient tachés de sang; il baisa la terre devant l'émir et lui parla en chinois. L'émir lui ayant ordonné quelque chose, notre homme prit les membres du jeune garçon, et les attacha

فالصق بعضها ببعض وركضه برجله فقام سَوِيًّا ففجعت منه واصابني خَفَقَانُ القلب كمثُل ما كان اصابني عند ملك الهند حين رايت مثل ذلك فسقوتى دَوَاءً اذهب عني ما وجدت وكان القاضي الفخر الدين الى جانبي فقال لي والله ما كان من صعود ولا نزول ولا قطع عضو وأما ذلك شَعُوذَةٌ وى غَد تلك الليلة دخلنا من باب المدينة الخامسة وى اكبر المدن يسكنها عامة الناس واسواقها حسان وبها الخُذَّاق بالصنائع وبها تصنع الثياب الخَسَاوِيَّةَ وى عجيب ما يصنعون بها اطباقا يسمونها الدَسْت وى من القصب وقد اُلصقت قِطْعُهُ ابدع الصاق وذهنت بصبغ احمر مُشرق وتكون هذه الاطباق عشرة

bout à bout; il lui donna un coup de pied, et voici l'enfant qui se lève et qui se tient tout droit. Tout cela m'étonna beaucoup, et j'en eus une palpitation de cœur, pareille à celle dont je souffris chez le roi de l'Inde, quand je fus témoin d'une chose analogue. L'on me fit prendre un médicament, qui me débarrassa de mon mal. Le kâdhi Afkhar eddin se trouvait à côté de moi, et me dit : « Par Dieu ! il n'y a eu ici ni montée, ni descente, ni coupure de membres; tout n'est que jonglerie. »

Le jour suivant, nous entrâmes par la porte de la cinquième ville, la plus grande de toutes les six. Elle est habitée par le peuple, ou les Chinois, et ses marchés sont jolis; elle renferme des ouvriers fort habiles, et c'est là que l'on fabrique les vêtements nommés *alkhansâouiyah*. Parmi les belles choses que l'on confectionne dans cette ville, il y a les plats ou assiettes, qu'on appelle *dest*; elles sont faites avec des roseaux, dont les fragments sont réunis ensemble d'une manière admirable; on les enduit d'une couche de couleur ou vernis rouge et brillant. Ces assiettes sont au nombre de dix.

واحدًا في جوف آخر لَطَو رَقَّتْهَا تَظْهَرُ لِرَأْسِهَا <sup>(1)</sup> كَانَتْهَا طَبَقٌ  
 واحد ويصنعون غَطَاةً يَغْطِي جَمِيعَهَا وَيَصْنَعُونَ مِنْ هَذَا الْقَصَبِ  
 صِجَاجًا وَمِنْ عِجَاجِهَا أَنْ تَقَعَ مِنَ الْعُلُوِّ فَلَا تَنْكَسِرُ وَيُجْعَلُ فِيهَا  
 الطَّعَامُ السَّخْنُ فَلَا يَتَغَيَّرُ صِبَاغُهَا وَلَا يَحْوُلُ وَتَجْلِبُ مِنْ هُنَاكَ  
 إِلَى الْهِنْدِ وَخِرَاسَانَ وَسَوَاهَا وَلَمَّا دَخَلْنَا هَذِهِ الْمَدِينَةَ بَقْنَا  
 لَيْلَةً فِي ضِيَاةٍ أَمِيرِهَا وَبِالْعَدِ دَخَلْنَا مِنْ بَابٍ يَسْمَى كَشْتِي  
 وَأَنَّا إِلَى الْمَدِينَةِ السَّادِسَةِ وَيَسْكُنُهَا الْبَحْرِيَّةُ وَالصِّيَّادُونَ  
 وَالْجَلَّافَةُ وَالتَّجَارُونَ وَيَدْعُونَ دُودَ كَارَانَ (دُرُودْكَرَانَ) وَالْأَصْبَاهِيَّةَ  
 وَهُمْ الرِّمَاءُ وَالْبِيَادَةُ وَهُمْ الرِّجَالُ وَجَمِيعُهُمْ عَبِيدُ السُّلْطَانِ وَلَا  
 يَسْكُنُ مَعَهُمْ سِوَاهُمْ وَعَدَدُهُمْ كَثِيرٌ وَهَذِهِ الْمَدِينَةُ عَلَى سَاحِلِ

l'une placée dans le creux de l'autre; et telle est leur finesse, que celui qui les voit les prend pour une seule assiette. Elles sont pourvues d'un couvercle, qui les renferme toutes. On fait aussi de grands plats, avec les mêmes roseaux. Au nombre de leurs propriétés admirables sont celles-ci : qu'ils peuvent tomber de très-haut sans se casser; que l'on s'en sert pour les mets chauds, sans que leur couleur en soit altérée, et sans qu'elle se perde. Ces assiettes et ces plats sont expédiés de Khansâ dans l'Inde, le Khorâçân et autres pays.

Nous passâmes une nuit dans cette cinquième ville, comme hôtes de son commandant, et le lendemain nous entrâmes dans la sixième, par une porte nommée *kechtîouânân*, ou « des pilotes ». Cette ville est habitée seulement par les marins, les pêcheurs, les calfats, les charpentiers, et ces derniers sont appelés *doroûdquérân*; par les *sipâhiyah*, ou « cavaliers », qui sont les archers; enfin par les *piyâdeh*, et ce sont les piétons. Tous sont esclaves du sultan, nul autre ne demeure avec eux, et ils sont en très-grand nombre. La ville dont nous parlons est située au bord du grand fleuve, et nous

النهر الاعظم بتنا بها ليلة في ضيافة اميرها وجهز لنا الامير قرطى مركبا بما يحتاج اليه من زاد وسواة وبعث معنا اصحابه برسم التضييف وسافروا من هذه المدينة وفي آخر اعمال الصين ودخلنا الى بلاد الخطا بكسر الخاء المعجم وطاء مهمل وفي احسن بلاد الدنيا عمارة ولا يكون في جميعها موضع غير معمور فانه ان بقي موضع غير معمور طلب اهله او من يؤايلهم بخراجه والبساتين والقرى والمزارع منتظمة بجانبى هذا النهر من مدينة لينسا الى مدينة خان بالق وذلك مسيرة اربعة وستين يوما وليس بها احد من المسلمين الا من كان خاطرا غير مقدم لانها ليست بدار مقام وليس بها مدينة

y restâmes une nuit, jouissant de l'hospitalité de son commandant. L'émir Korthai nous fit préparer un navire pourvu de tout le nécessaire en fait de provisions de bouche et autres; il fit partir avec nous ses compagnons pour que nous fussions partout reçus comme les hôtes du sultan; et nous quittâmes cette ville, qui est la dernière des provinces de la Chine (méridionale), pour entrer dans le Khithâ (Catay, ou Chine septentrionale).

Le Khithâ est le pays du monde le mieux cultivé, et dans toute la contrée l'on ne trouve pas un seul endroit qui soit en friche. La raison en est que, s'il arrive qu'une localité reste sans culture, l'on force ses habitants, ou, à leur défaut, ceux qui les avoisinent, d'en payer l'impôt foncier. Les jardins, les villages et les champs ensemencés sont rangés avec ordre des deux côtés du fleuve, depuis la ville de Khanah jusqu'à celle de Khan-balik; ce qui fait un espace de soixante-quatre jours de voyage. Dans ces localités, l'on ne trouve pas de musulmans, à moins qu'ils ne soient de passage, et non établis; car elles ne sont pas propres à une demeure fixe, et

مجمعة أتما في قرى وبساتين فيها الزرع والفواكه والسكر وله  
 ارض الدنيا مثلها غير مسيرة اربعة أيام من الانبار الى عانة  
 وكثنا كل ليلة نزل بالقرى لاجل الصيافة حتى وصلنا الى  
 مدينة خان بالق وضبط اسمها بجاء معجم والف ونون مسكن  
 وباء معقودة والف ولام مكسور وقاف وكسرى ايضا خانقو بجاء  
 معجم ونون مكسور وقاف وواو وهى حضرة القان والقان هو  
 سلطانهم الاعظم الذى ملكته بلاد الصين والقطا ولما وصلنا  
 اليها ارسينا على عشرة اميال منها على العادة عندهم وكتب  
 الى امرآء البحر يخبروا فاذنوا لنا في دخول مرساها فدخلناه  
 ثم نزلنا الى المدينة وهى من اعظم مدن الدنيا وليسست على  
 ترتيب بلاد الصين في كون البساتين داخلها أتما في كساتر

l'on n'y remarque point de ville constituée. Ce ne sont que  
 des villages et des plaines, où l'on voit des céréales, des fruits  
 et (des cannes à) sucre. Je ne connais point dans le monde  
 entier de région comparable à celle-ci, excepté l'intervalle  
 de quatre jours de marche entre Anbâr et 'Anah (dans l'Irak  
 arabe). Tous les soirs, nous descendions dans un nouveau  
 village, où nous recevions l'hospitalité.

Nous arrivâmes ainsi jusqu'à Khân-pâlik, nommée encore  
 Khânîkoû (Khân-bâlik, Cambalu, Pékin). C'est la capitale du  
 kân, ou du grand sultan des Chinois, qui commande dans les  
 pays de la Chine et du Khithâ. Nous jetâmes l'ancre, suivant  
 l'usage de ces peuples, à dix milles de Khân-bâlik, et l'on écri-  
 vit à notre sujet aux émirs de la mer (les aniraux), qui nous  
 permirent d'entrer dans le port, ce que nous fîmes. Ensuite  
 nous descendîmes dans la ville même, qui est une des plus  
 grandes du monde; mais elle diffère des autres villes de la  
 Chine, en ceci que les jardins ne sont pas dans son en-  
 ceinte; ils sont au dehors, comme dans les cités des autres



البلاد والبساتين بخارجها ومدينة السلطان في وسطها كالقصبه حسما نذكره ونزلت عند الشيخ برهان الدين الصاغري وهو الذي بعث اليه ملك الهند باربين الف دينار واستدعاء فآخذ الدنانير وقضى بها دينه واني ان يسير اليه وقدم على بلاد الصين فقدمه القان على جميع المسلمين الذين ببلاده وخاطبه بصدر الجهان ،

ذكر سلطان الصين ولفظا الملقب بالقان والقان عندهم سمة لكل من يلي الملك ملك الاقطار كمثل ما يسمى كل من ملك بلاد اللور باتابك واسمه ياشاي بفتح الباء المعقودة والشيخ المعجمة وسكون الياء وليس لكفار على وجه الارض مملكة اعظم من مملكته ،

pays. La ville ou le quartier où demeure le sultan, est située au milieu, à la manière d'une citadelle, ainsi que nous le dirons ci-après. Je logeai chez le cheikh Borhân eddîn de Sâghardj : c'est le personnage à qui le roi de l'Inde envoya quarante mille dinârs, l'invitant à aller dans son pays ; il prit la somme d'argent, avec laquelle il paya ses dettes ; mais il ne voulut pas se rendre chez le souverain de Dibly, et se dirigea vers la Chine (cf. t. III, p. 255). Le kân le mit à la tête de tous les musulmans qui habitaient son pays, et il l'appela du nom de *Sadr aldjihân*, ou « prince du monde. »

#### DU SULTAN DE LA CHINE ET DU KHITHÂ, SURNOMMÉ KÂN.

Le mot *kân*, chez les Chinois, est un terme générique qui désigne quiconque gouverne le royaume, tous les rois de leur contrée ; de la même manière que ceux qui possèdent le pays de Louï sont appelés *Âtâbec*. Le nom propre de ce sultan est Pâchâï, et les infidèles n'ont pas, sur la face de la terre, de royaume plus grand que le sien.

ذكر قصره وقصره في وسط المدينة المختصة بسكنها  
 وأكثر عمارته بالخشب المنقوش وله ترتيب عجيب وعليه سبعة  
 ابواب فالباب الأول منها يجلس به الأتوال وهو أمير البوابين  
 وله مصاطب مرتفعة عن يمين الباب ويساره فيها للماليك  
 البرددارية وهم حُفاظ باب القصر وعددهم خمس مائة رجل  
 وأُخبرت أنهم كانوا فيما تقدّم ألف رجل والباب الثاني يجلس  
 عليه الاصباهية وهم الرّماة وعددهم خمس مائة والباب الثالث  
 يجلس عليه النردارية بالنون والراي وهم اصحاب الرماح  
 وعددهم خمس مائة والباب الرابع يجلس عليه التغدارية  
 بالتاء المثناة والغين المعجم وهم اصحاب السيون والتّرسة  
 والباب الخامس فيه ديوان الوزارة وبه سقائف كثيرة فالسقيفة

## DESCRIPTION DE SON CHÂTEAU.

Le château de ce monarque est situé au milieu de la ville destinée pour sa demeure ; il est presque entièrement construit en bois sculpté, et il est disposé d'une manière admirable ; il possède sept portes. A la première est assis le *cotouâl*, qui est le chef des concierges. On y voit des estrades élevées à droite et à gauche de la porte, où s'asseyaient les mamloûcs *perdehdâriyah*, ou « chambellans », qui sont les gardiens de la porte du château. Ils sont au nombre de cinq cents, et l'on m'a dit qu'autrefois ils étaient mille hommes. A la deuxième porte sont assis les *sipâhiyah*, ou « les archers », au nombre de cinq cents ; à la troisième porte sont assis les *nîzêhdâriyah*, ou « lanciers », au nombre de cinq cents aussi ; à la quatrième porte sont assis les *tighdâriyah*, ou « porteurs de sabres et de boucliers » ; à la cinquième porte se trouvent les bureaux du vizirat, et elle est pourvue de beaucoup d'estrades. Sur la plus grande de celles-ci s'assied le vizir, au-dessus d'un cou-

العظمى يقعد بها الوزير على مرتبة هائلة مرتفعة ويسمون ذلك الموضع المسند وبين يدي الوزير دواة عظيمة من الذهب وتقابل هذه السقيفة سقيفة كاتب السر وعن يمينها سقيفة كتاب الرسائل وعن يمين سقيفة الوزير سقيفة كتاب الاشغال وتقابل هذه السقائف سقائف اربع احداها تسمى ديوان الاشراف يقعد بها المشرف والثانية سقيفة ديوان المستخرج واميرها من كبار الامراء والمستخرج هو ما يبقى قبل العمال وقبل الامراء من اقطاعاتهم والثالثة ديوان الغوث ويجلس فيها احد الامراء الكبار ومعه الفقهاء والكتاب فن لحقته مظلة استغاث بهم والرابعة ديوان البريد يجلس فيها امير الأخباريين والباب السادس من ابواب القصر يجلس عليه

sin énorme, élevé. L'on appelle ce lieu *almisnad* « le coussin, le trône, etc. »; devant le vizir, se voit une grande écritoire en or. En face, se trouve l'estrade du secrétaire intime; à droite de celle-ci, l'estrade des secrétaires des missives, et à droite de l'estrade du vizir est celle des écrivains des finances.

Ces quatre estrades en ont vis-à-vis quatre autres; l'une est nommée le bureau du contrôle, où siège le contrôleur; la deuxième est celle du bureau de *mostakhradj*, ou « produit de l'extorsion », dont le chef est un des grands émirs. L'on appelle *mostakhradj*, ce qui reste dû par les employés ou percepteurs, et par les émirs, sur leurs fiefs (conf. t. III, p. 295). La troisième est le bureau de l'appel au secours, où se trouve assis l'un des grands officiers, assisté des jurisconsultes et des secrétaires. Quiconque a été victime d'une injustice s'adresse à eux pour implorer aide et protection. La quatrième, c'est le bureau de la poste, où est assis le chef de ceux qui rapportent les nouvelles, ou les nouvellistes.

A la sixième porte du château, l'on voit assis les gardes

الجندارية واميرهم الاعظم والباب السابع يجلس عليه الفتيان  
ولهم ثلاث سقائف احداها سقيفة الخبشان منهم والثانية  
سقيفة الهندود والثالثة سقيفة الصينيين ولكل طائفة منهم  
امير من الصينيين ،

ذكر خروج القان لقتال ابن عمه وقتله ولما وصلنا حضرة  
خان بالق وجدنا القان غائبا عنها إذ ذاك وخرج للقائه ابن  
عمه فيروز القاسم عليه بناحية قراقرم وبش بالغ من بلاد الخطا  
وبينها وبين الحضرة مسيرة ثلاثة اشهر عامرة واخبرني صدر  
للهمان برهان الدين الصاغري ان القان لما جمع الجيوش  
وحشد المشود اجتمع عليه من الفرسان مائة فوج كل فوج

du monarque, ou les gendarmes, ainsi que leur commandant principal. Les pages, ou les eunuques, sont assis à la septième porte; ils ont trois estrades, dont l'une est pour les pages abyssins, l'autre pour les pages indiens, et la troisième pour les pages chinois. Chacune de ces trois classes a un chef, qui est chinois.

DE LA SORTIE DU KÂN POUR COMBATTRE LE FILS DE SON ONCLE,  
ET DE LA MORT DE CE MONARQUE.

Lorsque nous arrivâmes à la capitale Khân-bâlik, nous trouvâmes que le kân en était absent, et qu'il était sorti pour combattre son cousin, ou le fils de son oncle, Fîrôûz, lequel s'était révolté contre lui en la contrée de Karâkoroum et de Bichbâligh, dans la Chine septentrionale. De la capitale pour arriver à ces localités, il y a trois mois de marche par un pays cultivé. J'ai su de Sadr aldjihân, Borhân eddîn de Sâghardj, que le kân ayant rassemblé les armées et convoqué les milices, cent troupes, ou escadrons de cavaliers se réunirent autour de lui, chaque escadron étant composé de dix mille

منها من عشرة آلان فارس واميرهم يسمى امير طومان وكان خواص السلطان واهل دخلته خمسين الفا زائدا الى ذلك وكانت الرجالة خمس مائة الف ولما خرج خالف عليه أكثر الامراء واتفقوا على خلعه لانه كان قد غير احكام اليساق وفي الاحكام التي وضعها تنكيز خان جدّهم الذي خرب بلاد الاسلام مضوا الى ابن عمه القائم وكتبوا الى القان ان يخلع نفسه وتكون مدينة للفنسا اقطاعا له فابى ذلك وقتلهم فانهزم وقُتل وبعد أيام من وصولنا الى حضرته ورد الخبر بذلك فزيت المدينة وضربت الطبول والابواق والانفار وأستعمل اللعب والطرب مدة شهر ثم جرى بالقان المقتول وبصحو مائة من المقتولين بنى عمه واقاربه وخواصه فحفر للقان ناؤوس عظيم وهو

hommes, et le chef est appelé *émir thoûmân*, ou « commandant de dix mille. » Outre cela, l'entourage du sultan et les gens de sa maison fournissaient encore cinquante mille hommes à cheval. L'infanterie comptait cinq cent mille hommes. Quand le monarque se mit en marche, la plupart des émirs se rebellèrent et convinrent de le déposer, car il avait violé les lois du *yaçâk*, ou statut; c'est-à-dire les lois établies par Tenkiz khân, leur aïeul, qui ruina les contrées de l'islamisme. Ils passèrent dans le camp du cousin du sultan qui s'était soulevé, et écrivirent au kân d'abdiquer, en gardant la ville de Khausa pour son domaine. Le kân refusa, il les combattit, fut mis en déroute et tué.

Peu de jours après notre arrivée à sa capitale, ces nouvelles y parvinrent. Alors la ville fut ornée, l'on battit les tambours, on sonna les cors et les trompettes, on s'adonna aux jeux et aux divertissements l'espace d'un mois. Ensuite l'on amena le kân mort, ainsi qu'environ cent hommes tués parmi ses cousins, ses proches parents et ses favoris. L'on

بُهِتَ تَحْتَ الْأَرْضِ وَفُرْشَ بِأَحْسَنِ الْفُرْشِ وَجُعِلَ فِيهِ الْقَانُ بِسِلَاحِهِ وَجُعِلَ مَعَهُ مَا كَانَ فِي دَارِهِ مِنْ أَوَانِي الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَجُعِلَ مَعَهُ أَرْبَعٌ مِنَ الْجَوَارِي وَسِتَّةٌ مِنْ خِوَاصِّ الْمَالِيكِ مَعَهُمْ أَوَانِي شَرَابٍ وَبُنِيَ بَابُ الْبُهِتِ وَجُعِلَ فَوْقَهُ التُّرَابُ حَتَّى صَارَ كَالْتَلِّ الْعَظِيمِ ثُمَّ جَاءُوا بِأَرْبَعَةِ أَفْرَاسٍ فَأَجْرَوْهَا عِنْدَ قَبْرِهِ حَتَّى وَقَفَتْ وَنَصَبُوا خَشَبًا عَلَى الْقَبْرِ وَعَلَّقُوهَا عَلَيْهِ بَعْدَ أَنْ دَخَلُوا فِي دُفْرِ كُلِّ فَرَسٍ خَشَبَةً حَتَّى خَرَجَتْ مِنْهُ وَجُعِلَ أَقْرَابُ الْقَانِ الْمَذْكُورُونَ فِي نَوَافِيسٍ وَمَعَهُمْ سِلَاحُهُمْ وَأَوَانِي دُورِهِمْ وَصَلَبُوا عَلَى قُبُورِ كِبَارِهِمْ وَكَانُوا عَشْرَةَ ثَلَاثَةِ مِنَ الْخَيْلِ عَلَى كُلِّ قَبْرٍ وَعَلَى قُبُورِ الْبَاقِيْنَ فَرَسًا فَرَسًا وَكَانَ هَذَا الْيَوْمَ يَوْمَ

creusa pour le kân un grand *ndods* (du grec *vaos*), qui est une maison souterraine ou caveau; on y étendit de superbes tapis, et l'on y plaça le kân avec ses armes. On y mit aussi toute la vaisselle d'or et d'argent de son palais, quatre jeunes filles esclaves et six mamloûcs des plus notables, qui tenaient à la main des vases pleins de boisson. Puis l'on mura la porte du caveau, on le recouvrit de terre, de sorte qu'il ressemblait à une haute colline. L'on fit venir quatre chevaux qu'on força de courir près de la tombe du sultan, jusqu'à ce qu'ils s'arrêtassent (de fatigue). Alors on dressa près du sépulcre une grande pièce de bois, ou poutre, à laquelle l'on suspendit ces chevaux, après avoir introduit dans leur derrière une pièce de bois qu'on fit sortir par leur bouche. Les parents du kân dont il a été parlé plus haut furent mis dans des caveaux, avec leurs armes et la vaisselle de leurs maisons. Auprès des sépulcres des principaux d'entre eux, qui étaient au nombre de dix, l'on mit en croix trois chevaux pour chacun; auprès des autres, l'on crucifia ou empala un cheval pour chaque tombe.

مشهود<sup>(1)</sup> لم يقتطف عنه أحد من الرجال ولا النساء المسلمون والكفار وقد لبسوا اتبعين ثياب العراء وفي الطيالة البيض لكفار والثياب البيض للمسلمين<sup>(2)</sup> وأقام خواتم القان وخواصه في الاخبية على قبرة اربعين يوما وبعضهم يريد على ذلك الى سنة وصنعت هناك سوق يباع فيها ما يحتاجون اليه من طعام وسواء وهذه الافعال لا أذكر ان أمة تفعلها سواهم في هذا العصر فاما الكفار من الهنود واهل الصين فيحرقون موتاهم وسواهم من الأمم يدفنون الميت ولا يجعلون معه احداً لكن اخبرني الثقات ببلاد السودان ان الكفار منهم اذا مات ملكهم صنعوا له ناووسا وادخلوا معه بعض خواصه وخدامه وثلاثين

Ce fut là un jour solennel ; tout le monde, soit hommes, soit femmes, musulmans ou infidèles, assistèrent à ce spectacle. Tous revêtirent des habits de deuil, c'est-à-dire, de courts manteaux blancs pour les infidèles, et des robes blanches pour les musulmans. Les dames du kân et ses favoris restèrent sous des tentes, auprès de son tombeau, durant quarante jours ; plusieurs y restèrent davantage, et jusqu'à une année. L'on avait établi dans les environs un marché, où l'on vendait tout le nécessaire en fait de nourriture, etc. etc. Je ne sache pas qu'aucun autre peuple suive dans notre siècle de pareilles pratiques. Les païens de l'Inde et de la Chine brûlent leurs morts ; les autres nations les enterrent, mais ne mettent personne avec l'individu décédé. Cependant, des gens qui méritent toute confiance m'ont raconté, en Nigritie, que les infidèles de ce pays, lors de la mort de leur roi, lui préparent un vaste souterrain, ou caveau ; ils y font entrer avec lui quelques-uns de ses favoris et de ses serviteurs, ainsi que trente personnes des deux sexes,

می ابناء کبارهم وبناتهم بعد ان یکسروا ایدیهم وارجلهم  
 ویجعلون معهم اواني الشراب واخبرنی بعض کبار مَسُوفَة مِن  
 یسکن بلاد کُوبَر مع السُودان واختصه سلطانهم انه کان له  
 ولد فلما مات سلطانهم ارادوا ان یدخلوا ولده مع من  
 ادخلوه می اولادهم قال فقلت لهم کیف تفعلون ذلك ولیس  
 علی دینکم ولا می ولدکم وفدیته منهم بمال عریض ولما قُتل  
 القان كما ذکرناه واستولى ابن عمه فیروز علی المُلک اختار ان  
 یكون حضرته مدینة قراقرم وضبطها بفتح القان الاولی والرّاء  
 وسمّ الثانیة وسمّ الرّاء الثانیة لقربها می بلاد بنی عمه ملوک

prises dans les familles des grands de l'État. L'on a soin préalablement de briser à ces victimes les mains et les pieds. On met aussi dans cette maison souterraine des vases pleins de boisson.

Un notable de la peuplade des Messoûfah, habitant parmi les nègres dans la contrée de Couber, et qui était très-honoré par leur sultan, m'a raconté qu'il avait un fils, et qu'au moment de la mort dudit sultan, l'on voulait introduire ce fils dans le tombeau du souverain, en compagnie des autres individus que l'on y mettait, et qui étaient pris parmi les enfants du pays. Ce notable ajouta : « Or, je leur dis : « Comment pourriez-vous agir ainsi, tandis que ce garçon « n'est pas de votre religion, ni de votre contrée? » Et je le leur rachetai au moyen d'une forte somme d'argent. »

Lorsque le kân fut tué, comme nous l'avons dit, et que le fils de son oncle, Firoûz, s'empara du pouvoir, il choisit pour sa capitale la ville de Karâkoroum, pour le motif qu'elle était rapprochée des territoires ou contrées de ses cousins, les rois du Turkistân et de la Transoxane. Puis plusieurs émirs



تركستان وما وراء النهر ثم خالفت عليه الامراء ممن لم  
يحضر لقتل الكان وقطعوا الطرق وعظمت الفتن ،

ذكر رجوعي الى الصين ثم الى الهند ولما وقع الخلاف  
وتسمرت الفتن اشار على الشيخ برهان الدين وسواه ان اعود  
الى الصين قبل تمكن الفتن ووقفوا معي الى نائب السلطان  
فيروز بيعت معي ثلاثة من اصحابه وكتب لي بالضيافة وسرنا  
منعدين في النهر الى الخنسا ثم الى قنجنفو ثم الى اليريتون  
فلما وصلتها وجدت الجنوك على السفر الى الهند وفي جملتها  
جندك لملك الظاهر صاحب الجاوة اهله مسلمون وعرفني وكيله  
وسر بقدومي وصادفنا الرجح الطيبة عشرة ايام فلما قاربنا بلاد

qui n'étaient pas présents au meurtre du kân se révoltèrent  
contre le nouveau souverain ; ils se mirent à intercepter les  
routes, et les désordres furent considérables.

#### DE MON RETOUR EN CHINE ET DANS L'INDE.

La révolte ayant éclaté et les discordes civiles s'étant allumées, le cheikh Borhân eddîn et autres, me conseillèrent de retourner à la Chine, avant que les désordres fissent des progrès. Ils se rendirent avec moi chez le lieutenant du sultan Fîrouz, qui fit partir en ma compagnie trois de ses camarades, et écrivit, afin que j'eusse à recevoir partout l'hospitalité. Nous descendîmes le fleuve jusqu'à Khansâ, Kandjenfou et Zeitoûn. Arrivé à cette dernière ville, je trouvai des jonques prêtes à voguer vers l'Inde; parmi celles-ci, il y en avait une appartenant au roi Zhâhir, souverain de Djâouah (Sumatra), dont l'équipage était composé de musulmans. L'administrateur du navire me reconnut, et il se réjouit de mon arrivée. Nous eûmes bon vent pendant dix jours; mais en approchant du pays de Thaouâlicy, il chan-

طوال السبى تغيرت الريح واطلم للجوّ وكثر المطر واقنا عشرة ايام  
لا نرى الشمس ثم دخلنا بحرًا لا نعرفه وخان اهل الجنك  
فارادوا الرجوع الى الصين فلم يتمكن ذلك واقنا اثنين واربعين  
يومًا لا نعرف في اى البصار نحن ،

ذكر الرّخ ولما كان في اليوم الثالث والاربعين ظهر لنا بعد  
طلوع البحر جبل في البحر بيننا وبينه نحو عشرين ميلا والريح  
تجلىنا الى صوبه فذهب البصريّة وقالوا لسنا بقرب من البر ولا  
يُعهد في البحر جبل<sup>(1)</sup> وان اضطرتنا الريح اليه هلكنا فلبأ  
الناس الى التضرع والاخلاص وجدّدوا التوبة وابتهلنا الى الله  
بالدعاء وتوسلنا بنبيّه صلى الله عليه وسلم ونذر التجار

gea, le ciel devint noir, et la pluie tomba en abondance.  
Durant dix jours, nous fûmes sans voir le soleil ; puis nous  
entrâmes dans une mer inconnue. Les marins eurent peur  
et voulurent retourner en Chine, mais ils ne le purent point.  
Nous passâmes ainsi quarante-deux jours, sans savoir dans  
quelle eau nous étions.

#### DE L'OISEAU MONSTREUX NOMMÉ ROKKH.

Au quarante-troisième jour, nous vîmes, après l'aurore,  
une montagne dans la mer, à environ vingt milles de dis-  
tance, et le vent nous portait tout droit contre elle. Les ma-  
rins furent surpris, et dirent : « Nous ne sommes pas dans le  
voisinage de la terre ferme, et l'on ne connaît point de mon-  
tagne dans cette mer. Si le vent nous force à heurter contre  
celle-ci, nous sommes perdus. » Alors tout le monde eut re-  
cours aux humiliations, au repentir, au renouvellement de  
la résipiscence. Nous nous adressâmes tous à Dieu par la  
prière, et cherchâmes un intermédiaire dans son prophète  
Mahomet. Les marchands promirent de nombreuses aumônes,

الصدقات الكثيرة وكتبت لها لهم في زمام بخطي وسكنت الرج  
 بعض سكون ثم رأينا ذلك للجبل عند طلوع الشمس قد ارتفع  
 في الهواء وظهر الضوء فيما بينه وبين البحر ففجئنا من ذلك  
 ورأيت البصريّة يبكون ويودّع بعضهم بعضا فقلت ما شأنكم  
 فقالوا ان الذي تخيلناه جبلا هو الرّخ وان رانا اهلكنا وبيننا  
 اذ ذاك وبينه اقل من عشرة اميال ثم ان الله تعالى من علينا  
 برج طيبة صرفتنا عن صوبه فلم نره ولا عرفنا حقيقة صورته  
 وبعد شهرين من ذلك اليوم وصلنا الى الجاوة ونزلنا الى سُمطرة  
 فوجدنا سلطانها الملك الظاهر قد قدم من غزاة له وجاء

que j'inscrivis pour eux de ma propre main sur un registre.  
 Le vent se calma un peu, nous vîmes, au lever du soleil,  
 ce mont, qui était très-haut dans l'atmosphère, ou les airs,  
 et nous distinguâmes le jour qui brillait entre lui et la mer.  
 Nous fûmes étonnés de cela; j'aperçus les marins qui pleu-  
 raient, se disant mutuellement adieu, et je fis : « Qu'avez-  
 vous donc ? » Ils me répondirent : « Certes, ce que nous avons  
 pris pour une montagne, c'est le Rokkh; s'il nous voit, il  
 nous fera périr. » Il était à ce moment-là à moins de dix milles  
 de la jonque. Ensuite le Dieu très-haut nous fit la grâce de  
 nous envoyer un bon vent, qui nous détourna de la direc-  
 tion du Rokkh; nous ne le vîmes donc pas, et ne connûmes  
 point sa véritable forme.

Deux mois après ce jour, nous arrivâmes à Sumatra et  
 descendîmes dans la ville de ce nom. Nous trouvâmes que  
 son sultan, le roi Zhâhir, venait d'arriver d'une de ses ex-  
 péditions guerrières; il avait ramené beaucoup de captifs,  
 d'entre lesquels il m'envoya deux jeunes filles et deux garçons.  
 Il me logea, comme à l'ordinaire, et je fus témoin de la noce

بَسْنَى<sup>(١)</sup> كثير فبعثت في جاريتي وغلّامتي وانزلني على العادة وحضرت إعراس ولده مع بنت اخيه ،

ذكر اعراس ولد الملك الظاهر وشاهدت يوم الجلوة فرايتهم قد نصبوا في وسط المشور منبرا كبيرا وكسوة بقميص الحرير وجاءت العروس من داخل القصر على قدميها بادية الوجه ومعها نحو اربعين من الخواتم يرفعن اذيالها من نساء السلطان وامراته ووزرائه وكلهن باديات الوجوه ينظر اليهن كل من حضر من رفيع او وضيع وليست تلك بعادة لهن إلا في الاعراس خاصة وصعدت العروس المنبر وبين يديها اهل الطرب رجالاً ونساء يلعبون ويغنون ثم جاء الزوج على فيل

de son fils, qui se mariait avec sa cousine, ou la fille du frère du sultan.

#### DESCRIPTION DES NOCES DU FILS DU ROI ZHÂHIR.

J'assistai à la cérémonie du mariage; je vis que l'on avait dressé au milieu de l'endroit des audiences une grande tribune, ou estrade, recouverte d'étoffes de soie. La nouvelle mariée arriva, sortant à pied de l'intérieur du château, et ayant la figure découverte. Elle était accompagnée d'environ quarante dames d'honneur, toutes femmes du sultan, de ses émirs et de ses vizirs, lesquelles tenaient les pans de sa robe, et avaient aussi la face découverte. L'assistance entière pouvait les voir, le noble comme le plébéien. Cependant, leur habitude n'est pas de paraître ainsi sans voile devant le public; elles ne font jamais cela que dans les cérémonies de la noce. L'épouse monta sur l'estrade, ayant devant elle les musiciens, hommes et femmes, qui jouaient des instruments et qui chantaient. Ensuite vint l'époux, placé sur

مُرتين على ظهره سرير وفوقه قبة شبيهة البوجة والتاج على رأس العروس المذكور عن يمينه ويساره نحو مائة من أبناء الملوك والامراء قد لبسوا البياض وركبوا الخيل المربّنة وعلى رؤوسهم الشواشي المربّعة وهم اتراب العروس ليس فيهم ذولحمة ونفرت الدنانير والدراهم على الناس عند دخوله وقعد السلطان بمنظرة له يُشاهد ذلك ونزل ابنه فقيل رجلاه وصعد المنبر الى العروس فقامت اليه وقبّلت يده وجلس الى جانبها والغواصين يروحون عليها وجاءوا بالفوفل والتنبول فاخذوه الزوج بيده وجعل منه في فمها ثم اخذت في بيديها وجعلت في فمها ثم اخذ الزوج بلفه ورقة تنبول وجعلها في فمها وذلك

un éléphant paré, qui portait sur son dos une sorte de trône surmonté d'un pavillon, à la manière d'un parasol. Le marié portait la couronne sur la tête; l'on voyait, à sa droite et à sa gauche, près de cent garçons, fils de rois et d'émirs, vêtus de blanc, montés sur des chevaux parés, et portant sur leur tête des calottes ornées d'or et de pierreries. Ils étaient du même âge que l'époux, et aucun d'eux n'avait de barbe au menton.

L'on jeta parmi le public des pièces d'or et d'argent, lors de l'entrée du marié. Le sultan s'assit dans un lieu élevé, d'où il pouvait voir toutes ces choses. Son fils descendit de l'éléphant, il alla baiser le pied de son père, puis il monta sur l'estrade vers la mariée. Celle-ci se leva, lui baisa la main; il s'assit à son côté, et les dames d'honneur éventaient la nouvelle mariée. On apporta la noix d'arec et le bétel; l'époux les prit avec sa main, il en mit dans la bouche de sa femme, qui en prit à son tour, et en mit dans la bouche de son mari. Alors ce dernier plaça dans sa bouche une feuille de bétel, et la déposa ensuite dans celle de son épouse, qui

كله على اعين الناس ثم فعلت في كفعله ثم وضع عليها  
 الستور ورفع المنبر وها فيه الى داخل القصر واكل الناس  
 وانصرفوا ثم لما كان من الغد جمع الناس وجري<sup>(1)</sup> له ابوه  
 ولاية العهد وبايعه الناس واعطاهم العطاء الجزل من الثياب  
 والذهب واقمت بهذه الجزيرة شهرين ثم ركبت في بعض الجنوك  
 واعطاني السلطان كثير من العود والكافور والقرنفل والصفندل  
 وردني<sup>(2)</sup> وسافرت عنه فوصلت بعد اربعين يوما الى كوله فنزلت  
 بها في جوار القزويني قاضي المسلمين وذلك في رمضان وحضرت  
 بها صلاة العيد في مسجد لها للجامع وعادتهم ان ياتوا المسجد  
 ليلا فلا يزالون يذكرون الله الى الصبح ثم يذكرون الى حين

imita ici encore la conduite de son mari. Tout cela se fai-  
 sait en présence du public. On recouvrit la mariée d'un  
 voile; l'on transporta l'estrade, ou tribune, dans l'intérieur  
 du château, pendant que les jeunes mariés y étaient encore;  
 les assistants mangèrent et partirent. Le lendemain, le sul-  
 tan convoqua le public, il nomma son fils son successeur au  
 trône, et on lui prêta le serment d'obéissance. Le futur sou-  
 verain distribua dans ce jour des cadeaux nombreux en ba-  
 bits d'honneur et en or.

Je passai deux mois dans cette île de Sumatra, puis m'em-  
 barquai sur une jonque. Le sultan me donna beaucoup  
 d'aloès, de camphre, de girofle, de bois de sandal, et il me  
 congédia. Or je partis, et après quarante jours, j'arrivai à  
 Caoulem. Ici je me mis sous la protection d'Alkazoulny, le  
 juge des mahométans; c'était dans le mois de ramadhân, et  
 j'assistai en cette ville à la prière de la fête de la rupture du  
 jeûne, dans sa mosquée cathédrale. L'habitude de cette po-  
 pulation est de se rendre, le soir qui précède la fête, à la  
 mosquée, et d'y réciter les louanges de Dieu jusqu'à l'au-

صلاة العيد ثم يصلّون ويخطب الخطيب وينصرفون ثم سافرنا من كوله الى قَالِقُوط واقفنا بها اياما وارادت العودة الى دهلي ثم خفت من ذلك فركبت البصر فوصلت بعد ثمان وعشرين ليلة الى ظفار<sup>(1)</sup> وذلك في محرم سنة ثمان واربعين وذهبت بدار خطيبها عيسى بن طاطا ،

ذكر سلطانها ووجدت سلطانها في هذه المرة الملك الناصر بن الملك المغيث الذي كان ملكا بها حين وصولي اليها فيما تقدم ونائبه سيف الدين محمد امير جندر التركي الاصل وانزلني هذا السلطان واكرمني ثم ركبت البصر فوصلت الى مسقط بلغ المم وهي بلدة صغيرة بها السمك الكثير المعروف

rore, puis jusqu'au moment de la prière de la fête. Ils font alors cette prière, le prédicateur prononce le prône, et les assistants se retirent.

De Caoulem, nous nous rendîmes à Kâlikoûth, où nous restâmes quelques jours. Je voulais d'abord retourner à Dihly, mais ensuite j'eus des craintes à ce sujet; or je me rembarquai, et après un trajet de vingt-huit jours, j'arrivai à Zhafâr. C'était dans le mois de moharram de l'année 48 (748 de l'hégire — avril ou mai 1347 de J. C.). Je descendis chez le prédicateur de cette ville, 'Îça, fils de Thatha.

#### DU SULTAN DE ZHAFÂR.

Cette fois, je trouvai pour son sultan le roi Nâcir, fils du roi Moghîth, lequel régnait en cette ville lorsque j'y abordai la première fois (cf. t. II, p. 211 et suiv.). Son lieutenant était Saïf eddîn 'Omar, *émir djandar*, ou « prince porte-épée », un personnage d'origine turque. Ce sultan me donna l'hospitalité et m'honora.

Je m'embarquai sur mer, et arrivai à Maskith (Mascate),

بِقَلْبِ الْمَاسِ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى مَرْسَى الْقَرْيَاتِ وَضَبَطَهَا بِضَمِّ الْقَانِ  
وَفَتَحَ الرَّاءَ وَالْيَاءَ آخِرَ الْحُرُوفِ وَالْفَ وَقَامَ مِثْنَاةً ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى  
مَرْسَى شَبَّةٍ وَضَبَطَ اسْمَهَا بِفَتْحِ الشَّيْنِ الْمُعْجَمِ وَفَتَحَ الْيَاءَ لِلْمَوْحِدَةِ  
وَتَشْدِيدِهَا ثُمَّ إِلَى مَرْسَى كَلْبَةٍ وَلَفْظُهَا عَلَى لَفْظِ مَوْثِقَةٍ الْكَلْبُ<sup>(1)</sup>  
ثُمَّ إِلَى قَلْهَاتٍ وَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهَا وَهَذِهِ الْبِلَادُ كُلُّهَا مِنْ مِهَالَةِ  
هُرْمُزِ وَفِي تَحْسُوبِهَا مِنْ بِلَادِ مَحَانَ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى هُرْمُزٍ وَاقْنَا بِهَا  
ثَلَاثًا وَسَافَرْنَا إِلَى الْبَرِّ إِلَى كُورْسْتَانَ ثُمَّ إِلَى الدَّارِ ثُمَّ إِلَى خَنْجَبَالٍ  
وَقَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُ جَمِيعِهَا ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى كَارْزِيٍّ وَضَبَطَ اسْمَهَا بِفَتْحِ  
الْكَافِ وَسَكُونِ الرَّاءِ وَكَسْرِ الرَّايِّ وَاقْنَا بِهَا ثَلَاثًا ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى  
جَمَكَانٍ وَضَبَطَ اسْمَهَا بِفَتْحِ الْجِيمِ وَالْمِيمِ وَالْكَافِ وَآخِرُهُ نُونٌ ثُمَّ  
سَافَرْنَا مِنْهَا إِلَى مَيْحَنٍ وَضَبَطَ اسْمَهَا بِفَتْحِ الْمِيمِ وَبَيْنَهَا يَاءٌ  
آخِرَ الْحُرُوفِ مَسْكُونَةٌ وَآخِرُهُ نُونٌ ثُمَّ سَافَرْنَا إِلَى بَسَا وَضَبَطَ  
اسْمَهَا بِفَتْحِ الْيَاءِ الْمَوْحِدَةِ وَالسَّيْنِ الْمِهَالَةِ مَعَ تَشْدِيدِهَا ثُمَّ  
إِلَى مَدِينَةِ شِيرَازَ فَوَجَدْنَا سُلْطَانَهَا أَبَا إِسْحَاقَ عَلَى مَلِكِهِ إِلَّا أَنَّهُ

petite ville où l'on trouve beaucoup de ce poisson nommé  
*koulb almás* (cf. ci-dessus, p. 112). Ensuite nous abordâmes  
aux ports de Kourayyât, Chahbah et Kelbah. Ce dernier mot  
s'écrit comme le féminin de *kelb*, ou « chien ». Après cela, nous  
arrivâmes à Kalhât, dont nous avons parlé précédemment.  
Toutes ces localités font partie du pays, ou du gouvernement  
d'Ormouz, bien qu'on les compte parmi celles de l'Oman.  
Nous allâmes à Ormouz et y restâmes trois jours; puis nous  
voyageâmes par terre vers Caourestân, Lâr et Khondjopâl,  
endroits dont nous avons fait mention ci-dessus (cf. t. II,  
p. 239 et suiv.). Ensuite nous nous rendîmes à Cârzy, et y res-  
tâmes trois jours; puis à Djamécân, à Meïmen, à Bessa et à  
Chirâz. Nous trouvâmes qu'Abou Ishâk, sultan de cette der-



كان غائباً عنها ولقيت بها شيخنا<sup>(1)</sup> الصالح العالم مجد الدين قاضي القضاة وهو قد كَفَّ بصره نفعه الله ونفع به<sup>(2)</sup> ثم سافرت الى ماين ثم الى يَزْدُخاس ثم الى كليل ثم الى كُشْك زَر<sup>(3)</sup> ثم الى اصبهان ثم الى تُسْتَرْتَم الى التَّوَيْرَا<sup>(4)</sup> ثم الى البصرة وقد تقدّم ذكر جميعها وزرْتُ بالبصرة القبور الكريمة التي بها وفي قبر الزبير بن العوّام وطُحّة بن عُبيد الله وحليمة السعدية وابي بكرة وأنس بن مالك والحسن البصري وثابت البناني وصمّاد بن سيرين ومالك بن دينار وصمّاد بن واسع وحبيب الحمّي وسهل بن عبد الله التُستري رضي الله تعالى عنهم اجمعين ثم سافرت من البصرة فوصلنا الى مشهد على بي اي طالب رضي الله عنه وزرناه ثم توجهنا الى الكوفة فزينا

nière ville, régnait encore, mais il en était absent. J'y vis notre cheikh pieux et savant, Madjd eddin, le grand juge; il était alors aveugle. Que Dieu soit avec lui, et nous fasse grâce par son intermédiaire!

De Chirâz j'allai à Mâin, puis à Yezdokhâs, à Kélil, à Cochc-zer, à Ispahân, Toster, Howaïza et Basrah. Tous ces lieux ont été déjà mentionnés. Je visitai dans cette dernière ville les nobles sépulcres qu'elle renferme: ce sont ceux de Zobeir, fils d'Al'awwâm; de Thalhab, fils d'Obaïd Allah; de Halimah Assa'diyyah, ou de la tribu des Bénou Sa'd; d'Abou Becrah, d'Ânas, fils de Mâlic; de Haçan de Basrah, de Thâbit Albônâny, de Mohammed, fils de Sîrin; de Mâlic, fils de Dinâr; de Mohammed, fils de Ouâci; de Habîb le Persan et de Sahl, fils d'Abdallah, de Toster. Que le Dieu très-haut soit satisfait d'eux tous! (Cf. t. II, p. 13 à 15.) Nous partîmes de Basrah et arrivâmes à (la ville nommée) *Mechhed 'Aly*, ou le mausolée d'Aly, fils d'Abou Thâlib; nous le visitâmes. Ensuite nous nous dirigeâmes vers Coûfah, et allâmes voir sa mos-

مسجدها المبارك ثم الى الحلة حيث مشهد صاحب الرمان  
 واتفق في بعض تلك الايام ان وليها بعض الامرآ تمنع أهلها  
 من التوجه على عادتهم الى مسجد صاحب الرمان وانتظاره<sup>(1)</sup>  
 هنالك ومنع عنهم الدابة التي كانوا ياخذونها كل ليلة من  
 الامير فاصابت ذلك الوالى علة مات منها سريعا فزاد ذلك في  
 فتنة الرافضة وقالوا انما اصابه ذلك لاجل منعه الدابة فلم  
 تمنع بعد ثم سافرت الى صرصر ثم الى مدينة بغداد وصلتها  
 في شوال سنة ثمان واربعين ولقيت بها بعض المغاربة فعرفني  
 بكأنته طريف واستيلاء الروم على الخضرآ جبر الله صدم  
 الاسلام في ذلك ،

quée bénie; après, nous nous rendîmes à Hillah, où est le sanctuaire du *Maître de l'époque* (cf. t. II, p. 97 et suiv.).

Il arriva, à peu près vers ce temps-là, qu'un certain émîr fut nommé gouverneur de cette ville, et défendit à ses habitants de se rendre, selon leur coutume, à la mosquée du Maître de l'époque, ou du dernier imâm, et d'attendre celui-ci dans cet endroit. Il leur refusa la monture qu'ils prenaient tous les soirs du commandant de Hillah. Or ce gouverneur fut atteint d'une maladie dont il mourut promptement, et cette circonstance augmenta encore l'erreur, ou la folie de ces schismatiques. En effet, ils dirent que la cause de la mort de ce personnage avait été son refus de donner la monture. Depuis lors, elle ne fut plus refusée.

Je partis pour Sarsar, puis pour Bagdad, où j'arrivai dans le mois de chawwâl de l'année 748 de l'hégire (janvier 1348). Un Maghrébin, ou Africain, que j'y rencontrai, me fit connaître la catastrophe de Tarifa (30 octobre 1340; cf. Dozy, *Script. arab. loc.* II, 160, note), et m'apprit que les chrétiens s'étaient emparés d'Algéziras. Dieu veuille réparer de ce côté les brèches survenues dans les affaires des musulmans!

ذكر سلطانها وكان سلطان بغداد والعراق في عهد دخولي اليها في التاريخ المذكور الشيخ حسن بن محمد السلطان ابو سعيد رحمه الله ولما مات ابو سعيد استولى على ملكه بالعراق وتزوج زوجته دلشاد بنت دمشق خواجه بن الامير الجوهان حسبا كان فعلم السلطان ابو سعيد من تزوج زوجة الشيخ حسن وكان السلطان حسن غائبا عن بغداد في هذه المدة متوجهًا لقتال السلطان آتابك افراسياب صاحب بلاد اللور ثم رحلت من بغداد فوصلت الى مدينة الانبار ثم الى هيت ثم الى الحديقة ثم الى عانة وهذه البلاد من احسن البلاد واخصبها والطريق فيها بينها كثير العمارة كأن الماشي في سوق من الاسواق

#### DU SULTAN DE BAGDAD.

Le sultan de Bagdad et de l'Irak, au temps de mon entrée dans ladite ville, à la date ci-dessus mentionnée, était le cheikh Haçan, fils de la tante paternelle du sultan Aboû Sa'ïd. Quand ce dernier fut mort, le cheikh Haçan se rendit maître de son royaume de l'Irak; il épousa la veuve d'Aboû Sa'ïd, nommée Dilchâd, fille de Dimachk Khodjah, fils de l'émir Altchoûbân, à l'exemple de l'action dudit sultan Aboû Sa'ïd, qui avait épousé la femme du cheikh Haçan. (Cf. t. II, p. 122, 123.) Celui-ci était absent de Bagdad lorsque j'y arrivai, et il était en marche pour combattre le sultan Âtâbec Afrâciâb, souverain du pays de Louîr.

Dé Bagdad je me rendis à la ville d'Anbâr, puis à Hit, à Hadîthah et 'Ânah. Ces contrées sont au nombre des plus belles et des plus fertiles du monde; la route entre ces différentes villes est bordée d'un grand nombre d'habitations; de sorte que l'on dirait que le voyageur se trouve toujours dans un marché. Nous avons déjà dit que nous n'avions

وقد ذكرنا أنا لم نر ما يُعْبِه البلاد التي على نهر الصبي إلا  
 هذه البلاد ثم وصلت الى مدينة الرّحبة وهي التي تُنسب الى  
 مالك بن طوق ومدينة الرحبة احسن بلاد العراق واول بلاد  
 الشام ثم سافرا منها الى السّخنة وهي بلدة حسنة اكثر  
 سكّانها الكفار من النصارى واتما سميت السخنة لحرارة مائها  
 وفيها بيوت للرجال وبيوت للنساء يستحمون فيها ويستقون الماء  
 ليلاً ويجعلونه في السطوح ليبرد ثم سافرا الى تدمر مدينة  
 نبى الله سليمان عليه السلام التي بنتها له الجن كما قال النابغة  
 (بسيط)، يَبْنُونَ تدمرَ بالصّفاح<sup>(1)</sup> والعمد، ثم سافرا منها الى  
 مدينة دمشق الشام وكانت مدة مغيبى عنها عشرين سنة  
 كاملة وكنت تركت بها زوجة لى حاملاً وتعرفت وانا ببلاد

vu aucun pays qui ressemblât à la contrée située sur le  
 fleuve de la Chine, excepté celui dont il est ici question.  
 J'arrivai à la ville de Rahbah, qui ajoute à son nom celui de  
 Mâlic, fils de Thaouk; c'est la plus belle localité de l'Irak,  
 et elle est le commencement de la Syrie. De Rahbah nous  
 allâmes à Sakhnah, jolie ville, dont la plupart des habitants  
 sont des chrétiens infidèles. Son nom de *Sakhnah*, ou « cha-  
 leur, » est emprunté de l'état thermal de ses eaux. Cette ville  
 renferme des cellules pour les hommes et d'autres pour les  
 femmes, où se prennent des bains chauds. La nuit, ils pui-  
 sent de cette eau et la mettent sur les terrasses pour qu'elle  
 refroidisse. Nous allâmes à Tadmor, ou Palmyre, la ville du  
 prophète de Dieu Salomon, pour qui les génies l'ont cons-  
 truite, comme dit le poète Nâbighah :

Ils bâtissent Palmyre avec les pierres plates et les colonnes.

Nous arrivâmes à Damas de Syrie, ville que j'avais quit-  
 tée depuis vingt ans complets. J'y avais laissé une épouse

الهند آتھا ولدت ولدا ذكرا فبعثت حينئذ الى جدّه للأُم  
 وكان من اهل مكناسة المغرب اربعين دينارا ذهباً هندیّاً فحیی  
 وصولی الى دمشق في هذه الكثرة لم يكن لي همّ إلا السؤال عن  
 ولدي فدخلت المسجد فوفّق<sup>(1)</sup> لي نور الدين السخاوی امام  
 المالکیة وكبيرهم فسألته عليه فلم يعرفني فعرفته بنفسی وسالته  
 عن الولد فقال مات منذ ثنتی عشرة سنة واخبرني ان فقیهها  
 من اهل طنجة يسكن بالمدرسة الظاهرية فسرت اليه لأسأله  
 عن والدي واهلي فوجدته شيخاً كبيراً فسألته عليه  
 وانتسبت له فاخبرني ان والدي توفّي منذ خمس عشرة سنة  
 وان الوالدة بقيد للحياة واقت بدمشق الشام بقيّة السنة

enceinte, et, pendant mon séjour dans l'Inde, je sus qu'elle avait mis au monde un garçon. Alors j'envoyai à l'aïeul maternel de l'enfant, qui était un habitant de la ville de Micnâçah, en Afrique, quarante dinârs indiens en or. A mon arrivée à Damas, cette fois, ma première pensée fut de demander des nouvelles de mon fils. J'entrai donc dans la mosquée, et j'y rencontrai heureusement Noûr eddin Assakhâouy, imâm et supérieur des Mâlikites. Or je le saluai, mais il ne me reconnut pas; je lui dis qui j'étais, et je lui fis des questions sur mon fils. Il m'apprit que l'enfant était mort depuis douze ans; il ajouta qu'un jurisconsulte de Tanger habitait dans la *madraçah azzhâhiriyyah*, ou « école de Zhâhir. » Je m'empressai d'aller voir ce légiste, afin de m'informer de l'état de mon père et de celui de ma famille. C'était un cheikh vénérable, je le saluai et lui parlai de ma parenté. Il m'annonça que mon père était décédé depuis quinze ans, et que ma mère vivait toujours.

Ma demeure à Damas de Syrie se continua jusqu'à la fin de l'année; la disette des vivres était grande, et le pain était

والغلاء شديد والخبر قد انتهى الى قيمة سبع أواق بدرهم نفرة وأوقيتهم اربع اواق مغربيّة وكان قاضى قضاة المالكيّة اذ ذاك جمال الدين المسلّاقى وكان من اصحاب الشيخ علاء الدين القونوى وقدم معه دمشق فعرف بها ثم ولى القضاء وقاضى قضاة الشافعيّة تقي الدين بن السبكي وامير دمشق ملك الامرآ ارغون شاه ،

حكاية ومات في تلك الايام بعض كبرآء دمشق واوصى بمال المساكين فكان المتنوى لانفاذ الوصيّة يشتري الخبر ويفترقه عليهم كلّ يوم بعد العصر فاجتمعوا في بعض الليالي وتراحوا واختطفوا الخبر الذى يُفترق عليهم ومدّوا ايديهم الى خبز الخبازين وبلغ ذلك الامير ارغون شاه فاخرج ربابته فكانوا حيث ما

si cher, que sept onces coûtaient une drachme en argent. L'once de Damas équivalait à quatre onces de l'Afrique. Le principal juge des Mâlikites était, à cette époque, Djamâl eddin Almaslâtý : c'était un compagnon du cheikh 'Alâ ed-dîn Alkoûnéouy, avec lequel il se rendit à Damas; il y fut connu, et puis investi de la charge de kâdhi. Quant au principal juge des Châfi'ites, c'était Taky eddin, fils d'Assobky. Le commandant de Damas était Arghoûn Châh, le roi des émirs.

#### ANECDOTE.

Il mourut à Damas, vers cette époque, un des grands de la ville, qui laissa par testament des biens aux pauvres. La personne chargée de mettre à exécution ses volontés achetait du pain, qu'elle distribuait tous les jours aux indigents après la prière de l'après-midi. Or ceux-ci se réunirent un soir en foule, ils prirent de force le pain que l'on devait leur distribuer, et s'emparèrent aussi du pain des boulangers. Le gouverneur, Arghoûn Châh, ayant été informé de ces méfaits,

لقوا احدا من المساكين قالوا له تعال تأخذ الخبز فاجتمع منهم عدد كثير فحبسهم تلك الليلة وركب من الغد واحضرهم تحت القلعة وامر بقطع ايديهم وارجلهم وكان اكثرهم برآء عن ذلك واخرج طائفة للرافضين<sup>(1)</sup> عن دمشق فاقفلوا الى حصن وحاة وحلب<sup>(2)</sup> وذكر لي أنه لم يعيش بعد ذلك الا قليلا وقتل ثم سافرت من دمشق الى حصن ثم حاة ثم المعرة ثم سرمين ثم الى حلب وكان امير حلب في هذا العهد الحاج رُغطى بضمت الراء وسكون الغين المعجم وفتح الطاء للهمل وباء آخر للحرور مسكنة ،

حكاية وافق في تلك الايام ان فقيرا يعرف بشيخ المشايخ

fit sortir ses sbires, qui disaient à chaque pauvre qu'ils rencontraient : « Viens, viens prendre du pain ! » Un grand nombre d'indigents furent ainsi ramassés, et Arghoûn les fit emprisonner pour cette nuit-là. Le lendemain il sortit à cheval, fit comparaitre ces prisonniers au pied de la forteresse, et ordonna de leur couper les mains et les pieds. Cependant, la plupart d'entre eux étaient innocents du délit qu'on leur imputait. Arghoûn fit quitter Damas à la multitude des *Harâfch* (gens vils ou canaille; cf. t. I, p. 86), qui émigrèrent à Hims ou Émèse, Hamâh et Alep. On m'a assuré que ce gouverneur de Damas n'a vécu que peu de temps après cela, et qu'il a été assassiné.

Je quittai cette dernière ville pour me rendre à Émèse, puis à Hamâh, Ma'arrâh, Sermin et Alep. Le commandant de cette dernière cité était alors le *hâddj*, ou pèlerin, Rogh-thaï.

#### ANECDOTE.

Un religieux pauvre, appelé le cheikh des cheikhs, habi-

وهو ساكن في جبل خارج مدينة عَينتاب<sup>(1)</sup> والناس يقصدونه وهم يتبركون به وله تطهيد ملازم له وكان متحصدا عَرَبًا لا زوجة له قال في بعض كلامه أَنَّ النبي صَلَّى الله عليه وسلم كان لا يصبر عن النساء وأنا اضبر عنهن فشهد عليه بذلك وثبت عند القاضي ورفع امرة الى تلك الامراء واتى به وبتهذيبه الموافق له على قوله فافتى القضاة الاربعة وهم شهاب الدين المالكي وناصر الدين العديم للنفق وتقي الدين بن الصائغ الشافعي وعز الدين الدمشقي للخنبل بقتلهما معًا فقتلا ولى أوائل شهر ربيع الأول عام تسعة واربعين بلغنا الخبر في حلب ان الوباء وقع بغزة وانه انتهى عدد الموتى فيها الى زائد على

tait dans une montagne en dehors de la ville d'Aintâb; la multitude allait le visiter et lui demander sa bénédiction. Il avait un disciple qui ne le quittait pas; mais, au reste, il vivait isolé, célibataire, sans épouse. Or il arriva, à peu près au temps dont il s'agit ici, que ce fakir dit dans un de ses discours: « Certes, le prophète Mahomet n'a pas pu se passer de femmes; moi, je m'en passe. » On porta témoignage contre lui à ce sujet, et le fait fut établi devant le kâdhi. Cette affaire fut déférée aux émirs de la contrée; on amena le religieux, ainsi que son disciple, qui avait approuvé son discours. Les quatre juges décidèrent qu'ils méritaient tous les deux la mort, et la sentence fut exécutée. Ces quatre kâdhis étaient: Chihâb eddîn, le mâlikite; Nâcir eddîn *al'adîm*, ou le pauvre, le hanéfite; Taky eddîn, fils de l'orfèvre, le châf'ite, et 'Izz eddîn de Damas, le hanbalite.

Dans les premiers jours du mois de rabî' premier de l'année 749 de l'hégire (commencement de juin 1348), la nouvelle nous parvint à Alep que la peste s'était déclarée



الالف في يوم واحد فسافرت الى حمص فوجدت الوباء قد وقع بها ومات يوم دخولي اليها نحو ثلاثماية انسان ثم سافرت الى دمشق ووصلتها يوم الخميس وكان اهلها قد صاموا ثلاثة ايام وخرجوا يوم الجمعة الى مسجد الاقدام حسبا ذكرناه في السفر الاول فوقف الله الوباء عنهم فانتهى عدد الموتى عندهم الى الفين واربع مائة في اليوم ثم سافرت الى عجلون ثم الى بيت المقدس ووجدت الوباء قد ارتفع عنه ولقيت خطيبه عز الدين بن جماعة بن عم عز الدين قاضي القضاة بمصر وهو من الفضلاء الكرماء ومرتب على الخطابة الف درهم في الشهر،

حكاية وصنع الخطيب عز الدين يوما دعوة ودعاني فيمن

à Ghazzah, ou Gaza, et que le nombre des morts, en un seul jour, y avait dépassé le chiffre de mille. Or, je retournai à Émèse, et trouvai que l'épidémie y était; le jour de mon arrivée il y mourut trois cents personnes environ. Je partis pour Damas, et y entrai un jeudi; ses habitants venaient de jeûner pendant trois jours; le vendredi, ils se dirigèrent vers la *mosquée des pieds*, comme nous l'avons raconté dans notre premier livre ou voyage (cf. t. I, p. 226 à 229). Dieu allégea pour eux la maladie; le nombre des morts, à Damas, avait atteint deux mille quatre cents dans un jour. Enfin je me rendis à 'Adjloûn, puis à Jérusalem; je vis que la peste avait alors cessé dans cette dernière ville. J'y trouvai son prédicateur 'Izz eddîn, fils de Djamâ'ah, fils de l'oncle paternel d'Izz eddîn, grand juge au Caire. C'est un homme de mérite et très-généreux; ses honoraires, comme prédicateur, sont de mille drachmes par mois.

#### ANECDOTE.

Le prédicateur 'Izz eddîn donna un jour un festin, au-

دعاه اليها فسألتها عن سببها فاخبرني أنه نذر أيام الوباء أنه ان ارتفع ذلك ومّر عليه يوم لا يصلي فيه على ميت صنع الدعوة ثم قال لي ولما كان بالامس لم أصب على ميت فصنعت الدعوة التي نذرت ووجدت من كنت اعهد من جميع الاشياخ بالقدس قد انتقلوا الى جوار الله تعالى رحمهم الله فلم يبق منهم الا القليل مثل الحدّث العالم الامام صلاح الدين خليل بن كيكلدّي العلّائي<sup>(1)</sup> ومثّل الصالح شرن الدّين الخشّي<sup>(2)</sup> شيخ زاوية المسجد الاقصى ولقيت الشيخ سلمان الشيرازي فاصافني ولم الق بالشام ومصر من وصل الى قدم آدم عليه السلام سواء ثم سافرت عن القدس ورافقني الولاظ

quel il m'invita en compagnie d'autres personnes. Je lui demandai le motif de ce repas prié, et il m'apprit qu'il avait, pendant l'épidémie, fait vœu de donner un festin, si la peste cessait ses ravages, et s'il passait un jour sans avoir à prier sur aucun mort. Il ajouta : « Hier je n'ai prié sur aucun mort, et c'est pour cela que je donne le festin promis. »

Lescheikhs que j'avais connus à Jérusalem avaient presque tous émigré vers l'Être suprême. (Que Dieu ait pitié d'eux!) Il en restait fort peu, et parmi ceux-ci : 1° le savant traditionnaire, l'imâm ou chef de mosquée, Salâh eddin Khalil, fils de Caicaldy Al'alây; 2° le pieux Cheref eddin Al-khocchy, supérieur de l'ermitage de la mosquée *Alaksa*; et 3° le cheikh Soleimân de Chirâz. Je vis ce dernier, et il me donna l'hospitalité; c'est le seul personnage, de tous ceux que j'ai rencontrés en Syrie et en Égypte qui ait visité le Pied d'Adam (dans l'île de Ceylan; cf. ci-dessus, p. 181).

Je partis de Jérusalem, et j'eus pour compagnons de voyage le prédicateur, le traditionnaire Cheref eddin Soleimân, de

الحدث شرف الدين سليمان الملياني وشيخ المغاربة بالقدس الصوفي الفاضل طمحة العبد الوادئ فوصلنا الى مدينة الخليل عليه السلام وزيارته ومنى معه من الانبياء عليهم السلام ثم سارنا الى غزّة فوجدنا معظمها خاليا من كثرة من مات بها في الوباء واخبرنا قاضيها ان العدول بها كانوا ثمانين فبقى منهم الربع وان عدد الموتى بها انتهى الى ألف ومائة في اليوم ثم سافرنا في البر فوصلت الى دميّاط ولقيت بها قطب الدين النقشوباني وهو صائم الدهر ورافقني منها الى فارس كور وسمنود ثم الى ابي صير بكسر الصاد المهمل وباء مدّ وراء ونزلنا في زاوية لبعض المصريين بها ،

حكاية وبينا نحن بتلك الزاوية اذ دخل علينا احد

Miliānah, et le cheikh des Africains à Jérusalem, l'excellent soufy Thalbah Al'abdalonady. Nous arrivâmes à Hébron, ou la ville de l'ami de Dieu, Abraham; nous visitâmes sa tombe, ainsi que celles des autres prophètes, qui sont enterrés auprès de lui. Nous nous rendîmes à Gaza, et trouvâmes la plus grande partie de la ville déserte, à cause du nombre immense des victimes que la peste avait faites. Le juge de la ville nous dit que de quatre-vingts notaires qu'elle possédait, il n'y en avait plus que le quart, et que le chiffre des morts avait atteint le nombre de onze cents par jour. Nous voyageâmes par terre, et arrivâmes à Damiette; j'y vis Kothb eddin Annakchouāny, qui est un jeûneur infatigable. Il m'accompagna de Damiette à Fârescôt, Semonoud et Aboû Sir. Ici nous descendîmes dans l'ermitage d'un Égyptien.

#### ANECDOTE.

Pendant que nous étions dans cet ermitage, voici venir

الفرآء فسَمَّ وعرضنا عليه الطعام فأبى وقال إنما قصدت زيارتكم ولم يزل ليلته تلك ساجدا وراكعا ثم صلينا الصبح واشتغلنا بالذكر والفقير بركن الزاوية لحجاء الصبح بالطعام ودعاه فلم يجبه لمضى اليه فوجده ميتا فصلينا عليه ودفعناه رحمة الله عليه ثم سافرت الى الحلة الكبيرة ثم الى نحرارية ثم الى ابيار ثم الى دمنهور ثم الى الاسكندرية فوجدت الوباء قد خذ بها بعد ان بلغ عدد الموتى الى الف وثمانين في اليوم ثم سافرت الى القاهرة وبلغني ان عدد الموتى ايام الوباء انتهى فيها الى احد وعشرين الفا في اليوم ووجدت جميع من كان بها من المشايخ الذين اعرفهم قد ماتوا رحمهم الله تعالى ،

à nous un fakir, qui nous salua. Nous lui offrîmes des aliments, qu'il refusa en disant que son seul but avait été de nous visiter. Toute cette nuit-là il ne cessa point d'incliner sa tête et de se prosterner. Nous fîmes la prière de l'aurore, puis nous nous occupâmes de réciter les louanges de Dieu; le fakir était toujours dans un coin de la zâouiyah. Le supérieur apporta des comestibles et appela ce religieux, mais n'en reçut aucune réponse; il alla vers lui et le trouva mort. Nous fîmes les prières sur son corps et nous l'ensevelîmes. (Que la miséricorde de Dieu soit sur lui!)

Je me rendis à *Almahallah Alcabtrah*, ou la grande station, à *Nahrariyah*, *Abiâr*, *Demenhoûr* et *Alexandrie*. Dans cette dernière ville, la peste avait beaucoup diminué d'intensité, après avoir fait jusqu'à mille et quatre-vingts victimes par jour. J'arrivai ensuite au Caire, et l'on me dit que le nombre des morts, pendant l'épidémie, y avait atteint le chiffre de vingt et un mille dans un seul jour. Tous les cheikhs que j'y connaissais étaient morts. (Que le Dieu très-haut ait pitié d'eux!)

ذكر سلطانها وكان ملك ديار مصر في هذا العهد الملك الناصر حسن بن الملك الناصر محمد بن الملك المنصور قلاوون وبعد ذلك خلع عن الملك ووَّى اخوه الملك الصالح ولما وصلت القاهرة وجدت قاضى القضاة عز الدين بن قاضى القضاة بدر الدين بن جماعة قد توجه الى مكة في ركب عظيم يستوفونه الرجبي لسفرهم في شهر رجب وأُخبرت ان الوباء لم يزل معهم <sup>(1)</sup> حتى وصلوا عقبه أيلة فارتفع عنهم ثم سافرت من القاهرة على بلاد الصعيد وقد تقدّم ذكرها الى عيذاب <sup>(2)</sup> وركبت منها البحر فوصلت الى جدة ثم سافرت منها الى مكة شرفها الله تعالى وكرمها فوصلتها في الثاني والعشرين لشعبان سنة تسع واربعين ونزلت في جوار امام المالكية الصالح الولى

DU SULTAN DU CAIRE.

Le souverain de l'Égypte à cette époque était le roi Nâcir Haçan, fils du roi Nâcir Mohammed, fils du roi Mansour Kalâouîn. Il a été déposé plus tard, et l'on a choisi pour roi à sa place son frère, Almalic Assâlih.

En arrivant au Caire, je trouvai que le grand juge 'Izz eddin, fils du grand juge Bedr eddin, fils de Djamâ'ah, s'était rendu à la Mecque avec une forte caravane, que l'on appelle *radjéby*, car elle part au mois de radjeb. J'ai su que la peste continua d'accompagner les gens de cette caravane jusqu'à leur arrivée au défilé d'Ailah, et qu'alors cette maladie s'éloigna d'eux. Du Caire, je me rendis dans les pays de la haute Égypte, ou Thébaïde, dont il a été déjà question, et jusqu'à Aïdhâb. Ici je m'embarquai pour Djouddah, et de cette ville je me rendis à la Mecque (que Dieu l'ennoblisse et l'honore!), où j'arrivai le vingt-deuxième jour du mois de cha'bân de l'année 749 de l'hégire (16 novembre 1348). Je me mis sous la protection de l'imâm des Mâlikites,

الفاضل ابى عبد الله محمد بن عبد الرحمان المدعو بمخليل  
 فصمت شهر رمضان بمكة وكنت اعتمر كل يوم على مذهب  
 الشافعى ولقيت ممن اعهدده من اشياخها شهاب الدين الحنفى  
 وشهاب الدين الطبرى وابا محمد اليافعى ونجم الدين الأصفهونى  
 والمحرزى<sup>(1)</sup> وجمعت فى تلك السنة ثم سافرت مع الركب الشامى  
 الى طيبة مدينة رسول الله صلى الله عليه وسلم وزرت قبره  
 المكرم المطيب زاده الله طيبا وتشريفنا وصليت فى المسجد الكرم  
 طهارة الله وزاده تعظيما وزرت من بالبقيع من اصحاب الرسول  
 صلى الله عليه وسلم ورضى عنهم ولقيت من الاشياخ ابا محمد  
 ابن فرحون ثم سافرنا من المدينة الشريفة الى العلا وتبوك ثم

le pieux, dévot et vertueux Aboû 'Abdallah Mohammed, fils d'Abderrahmân, nommé Khalil, ou ami sincère. Tout le mois de ramadhân je jeûnai à la Mecque, et je visitai tous les jours les lieux saints, suivant le rite de Châfi'y. Parmi les cheikhs de la Mecque que je connaissais, je vis : 1° Chihâb eddîn Alhanéfî ; 2° Chihâb eddîn Atthabary, ou du Tabaristân ; 3° Aboû Mohammed Alyâfi'y ; 4° Nadjm eddîn Alosfoûny ; et 5° Alharâzy.

Dans la susdite année, après avoir fait le pèlerinage, je partis de la Mecque en compagnie de la caravane de Syrie, et arrivai à Thaïbah, ou Médine, la ville de l'envoyé de Dieu, de Mahomet. Je visitai son tombeau vénéré, parfumé (que Dieu augmente son parfum et sa vénération!) ; je priai dans la noble mosquée (que Dieu la purifie et augmente sa noblesse!) ; enfin, je visitai les compagnons du Prophète qui sont enterrés dans le cimetière de Médine (que Dieu soit content d'eux!). Parmi les cheikhs que je vis, je nommerai Aboû Mohammed, fils de Farhoûn.

Nous partîmes de la noble Médine et arrivâmes succes-

الى بيت المقدس ثم الى مدينة الخليل صلى الله عليه وسلم  
ثم الى غزة ثم الى منازل الرمل وقد تقدم ذكر ذلك كله ثم  
الى القاهرة وهناك تعرفنا ان مولانا امير المؤمنين وناصر الدين  
المتوكل على رب العالمين ابا عنان ايدة الله تعالى قد ضم الله  
به نشر الدولة المرينية وشفى بهركته بعد اشفاؤها البلاد  
المغربية وافاض الاحسان على الخاص والعام وخرج جميع الناس  
بسايغ الانعام فتشوقت النفوس الى المثلول ببابه واملت لشم  
ركابه فعند ذلك قصدت القدوم على حضرته العلية مع ما  
شاقني من تذكاري<sup>(1)</sup> الاوطان ولحنين الى الاهل والفلان الحبة  
الى بلادى التى لها الفضل عندى على البلدان ، (طويل)

sivement à 'Ola, Taboûc, Jérusalem, Hébron, Gaza, les stations du sable ou du désert, et le Caire. Toutes ces localités ont déjà été décrites. A notre arrivée au Caire nous apprîmes que notre maître, le commandant des fidèles, le défenseur de la religion, celui qui met sa confiance dans le maître des mondes, je veux dire Abou 'Inân (que le Dieu très-haut le protège!), avait, avec le secours divin, réuni les choses dispersées, ou réparé les malheurs de la dynastie mérinide, et délivré par sa bénédiction les pays du Maghreb du danger dans lequel ils s'étaient trouvés. Nous sûmes que ce souverain répandait les bienfaits sur les grands et sur la multitude, et qu'il couvrait tout le monde de ses grâces copieuses. Or les hommes désiraient beaucoup de se tenir à sa porte, et n'avaient d'autre espoir que celui d'être admis à baiser son étrier. Alors je me décidai à me rendre dans son illustre résidence; j'étais mu aussi par le souvenir de la patrie, l'affection pour la famille et les amis chéris qui m'entraînaient vers mon pays, lequel, à mon avis, l'emporte sur toutes les autres villes.

بِلَادُهَا نِهْطَطْتُ عَلَى تَمَاسِي

وَأَوَّلُ أَرْضِ مَسَّ جِلْدِي تَرَابُهَا

فركبت البصر في قُرْقُورَة لبعض التونسيين صغيرة وذلك في  
صفر سنة خمس وسرت حتى نزلت بَجْرَبَة وسافر المركب  
للمذكور إلى تُونِس فاستولى العدو عليه ثم سافرت في مركب  
صغير إلى قَابِس فنزلت في ضيافة الاخوين الفاضلين ابى مروان  
وابى العباس ابني مكي اميرى جربة وقابس وحضرت عندها  
مولد رسول الله صلى الله عليه وسلم ثم ركب في مركب الى  
سَفَاكُس ثم توجهت في البحر الى بُلْيَانَة ومنها سرت في البر مع  
العرب فوصلت بعد مشقات الى مدينة تُونِس والعرب  
منكصرون لها ،

C'est le pays où l'on a suspendu à mon cou les amulettes; c'est la première contrée dont la poussière a touché ma peau.

Je m'embarquai sur un petit navire appartenant à un Tunisien : c'était pendant le mois de safar de l'année 750 de l'hégire (avril-mai 1349), et je me fis descendre à l'île de Djerbah. Le susdit bâtiment continua sa route vers Tunis; mais les ennemis s'en emparèrent. Plus tard je me rembarquai sur un petit bâtiment pour aller à Kâbis, où je descendis, jouissant de l'hospitalité des deux illustres frères, Aboû Merouân et Aboû'l 'Abbâs, fils de Mekky, et commandants de Djerbah ainsi que de Kâbis. Je passai chez eux la fête du jour anniversaire de la naissance de Mahomet (le 12 de rabl' premier); ensuite, je me rendis par mer à Se-fâkos et à Boliânah; puis par terre, avec les Arabes, à Tunis, où j'arrivai après beaucoup d'ennuis. Dans ce temps-là cette ville était assiégée par les Arabes.



ذكر سلطانها وكانت تونس في ايامه مولانا امير المسلمين  
 وناصر الدين الجهاد في سبيل رب العالمين علم الاعلام واوحد  
 الملوك الكرام اسد الاساد وجواد الاجواد القانت الاواب الخاشع  
 العادل ابى الحسن بن مولانا امير المسلمين الجهاد في سبيل  
 رب العالمين ناصر دين الاسلام الذى سارت الامثال بمجوده  
 وشاع في الاقطار اثر كرمه وفصله ذى المناقب والمفاخر والفضائل  
 والمآثر الملك العادل الفاضل ابى سعيد بن مولانا امير المسلمين  
 وناصر الدين الجهاد في سبيل رب العالمين قاهر الضفار  
 ومبيدها ومبدي آثار الجهاد ومعيدها ناصر الايمان الشديد

#### DU SULTAN DE TUNIS.

Tunis était sous la domination de notre maître le commandant des musulmans, le défenseur de la religion, le champion du maître des mondes dans la guerre contre les infidèles, le prince des princes, l'unique parmi les rois généreux, le lion des lions, le libéral des libéraux, le pieux, le dévot, ou qui vient à résipiscence, l'humble, le juste, Abou'l Haçan. Il était fils de notre maître le commandant des musulmans, le champion du maître des mondes dans la guerre sainte, le défenseur de la religion mahométane, celui dont la bienfaisance a passé en proverbe, dont les actes de générosité et de vertu sont connus dans les différents pays, l'auteur et le possesseur d'actions généreuses et vertueuses, de mérites et de bienfaits, le roi juste, illustre, Abou Saïd. Celui-ci était fils de notre maître le commandant des musulmans, le défenseur de la religion, le guerrier dans les saints combats, par amour pour le maître des mondes; le vainqueur et le destructeur des infidèles, celui qui, une première fois, a rendu manifestes des actes mémorables dans la guerre sainte, et qui souvent les a répétés; le pro-

السطوة في ذات الرحان العابد الزاهد الراكع الساجد  
 الفاشع الصالح ابي يوسف بن عبد الحق رضى الله عنهم اجمعين  
 وابقى الملك في عقبهم الى يوم الدين ولما وصلت تونس قصدت  
 الحاج ابا الحسن الفاميسي لما بينى وبينه من مَوَات القرابة  
 والبلدية فانزلني بداره وتوجه معي الى المشور فدخلت  
 المشور الكريم وقبّلت يد مولانا ابي الحسن رضى الله عنه وامرني  
 بالقعود فقعدت وسألني عن الحجاز الشريف وسلطان مصر  
 فاجبتة وسألني عن ابن تيفراجين فاخبرته بما فعلت المغاربة  
 معه واورادتهم قتله بالاسكندرية وما لقي من اذيتهم انتصاراً

tecteur de la foi, le prince sévère dans les choses qui regardent l'être miséricordieux, le serviteur de Dieu, le dévot toujours assidu à la prière, à incliner sa tête, à se prosterner; l'humble, le pieux, Aboû Youçuf, fils d'Abdalhakk. (Que Dieu soit satisfait d'eux tous, et qu'il fasse durer le royaume dans leur postérité, jusqu'au jour du jugement dernier!)

A mon arrivée à Tunis, j'allai voir le pèlerin Aboû'l Haçan annâmîcy, à cause des liens de parenté et de nationalité qui existaient entre nous deux. Il me fit loger dans sa maison, et puis se dirigea avec moi vers le lieu des audiences. J'entrai dans l'illustre salle, et je baisai la main de notre maître Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit content de lui!) Le souverain m'ordonna de m'asseoir, et j'obéis; il me fit des questions sur le noble Hidjâz, sur le sultan du Caire, et je répondis à ses demandes; il m'interrogea aussi sur Ibn Tîfarâdjîn. Or, je l'informai de tout ce que les Africains avaient fait à son égard, de leur intention de le tuer à Alexandrie, et du mal qu'ils lui firent endurer, dans la vue de venger et de secourir notre maître Aboû'l Haçan. (Que Dieu soit satisfait

منهم مولانا ابى الحسن رضى الله عنه وكان في مجلسه من  
 الفقهاء الامام ابو عبد الله السطى والامام ابو عبد الله محمد  
 ابن الصباغ ومى اهل تونس قاضيا ابو على عمر بن عبد الرقيق  
 وابو عبد الله بن هارون وانصرفت عن المجلس الكريم فلما  
 كان بعد العصر استدعاني مولانا ابو الحسن وهو يبرج يشرف  
 على موضع القتال ومعه الشيوخ لليلة ابو عمر عثمان بن عبد  
 الواحد التنالفتى وابو حسن زيان بن امريون العلوى وابو  
 زكرياء يحيى بن سليمان العسكري والحاج ابو الحسن الناميلى  
 فسألني عن ملك الهند فاجبته بما سأل ولم ازل اتردد الى  
 مجلسه الكريم أيام اقامتي بتونس وكانت ستة وثلاثين يوما

de lui!) Étaient présents à l'audience, en fait de jurisconsultes : 1° l'imâm Abou 'Abdallah assatthy, et 2° l'imâm Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Assabbâgh, ou le teinturier. En fait de Tunisiens, il y avait : 1° leur juge, Abou 'Aly 'Omar, fils d'Abdarrafî, ou le serviteur du Très-Haut, et 2° Abou 'Abdallah, fils de Hâroun.

Je quittai le noble lieu des audiences; mais après la prière de l'après-midi, notre maître Abou'l Haçan me fit appeler. Il était alors sur une tour qui dominait l'endroit où l'on combattait, et avait en sa compagnie les cheikhs illustres dont les noms suivent : 1° Abou 'Omar 'Othmân, fils d'Abdalouâhid, ou le serviteur du Dieu unique, atténâlesty; 2° Abou Hassouân Ziyân, fils d'Amriyoun al'alaouy; 3° Abou Zacariyyâ Iahja, fils de Soleimân al'ascary; et 4° le pèlerin Abou'l Haçan annâmic. Le sultan s'informa du roi de l'Inde, et je répondis aux questions qu'il me fit sur ce sujet. Je ne cessai point d'aller et de venir dans sa salle d'audience illustre, tout le temps de ma demeure à Tunis, qui fut de trente-six jours. Je vis alors dans cette ville le cheikh,

ولقيت بتونس اذ ذاك الشيخ الامام خاتمة العلماء وكبيرهم<sup>(1)</sup>  
 ابا عبد الله الأبلّي وكان في فراش المرض وباحتني عن كثير  
 من امور رحلتى ثم سافرت من تونس في البصر مع القطلانيّين  
 فوصلنا الى جزيرة سردانية من جزر<sup>(2)</sup> الروم ولها مرسى عجيب  
 عليه خصب كبار دائرة به وله مدخل كانه باب لا يفتح إلا  
 باذن منهم وفيها حصون دخلنا احدها وبه اسواق كثيرة  
 ونذرت لله تعالى ان خلّصنا الله منها صوم شهرين متتابعين  
 لاننا تعرّفنا ان اهلها عازمون على إتباعنا اذا خرجنا عنها  
 ليأسروا ثم خرجنا عنها فوصلنا بعد عشر الى مدينة تلس  
 ثم الى مازونة ثم الى مستغانم ثم الى تلمسان فقصدت العباد

l'imâm, la fin ou la perfection des savants et leur chef, c'est-à-dire Aboû 'Abdallah Alobolly. Il était alité par suite de maladie, et m'interrogea sur beaucoup de matières touchant mes voyages.

Mon départ de Tunis eut lieu par mer, m'étant embarqué avec des Catalans, et nous arrivâmes à l'île de Sardaigne, qui est une des îles gouvernées par les chrétiens. Elle possède une jolie rade, entourée par d'énormes pièces de bois, et dont l'entrée ressemble à une porte, laquelle ne s'ouvre qu'avec la permission des habitants. Cette île a plusieurs châteaux forts; nous entrâmes dans l'un de ceux-ci, et vîmes qu'il était pourvu de beaucoup de marchés. Je fis le vœu au Dieu très-haut de jeûner pendant deux mois consécutifs, s'il nous tirait sains et saufs de cette île; car, nous avions été informés que ses habitants étaient décidés à nous poursuivre lors de notre sortie, pour nous faire captifs. Cependant, nous partîmes de l'île de Sardaigne, et arrivâmes dix jours après à la ville de Ténès, puis à Mâzou-nah, à Mostaghânim et à Tilimçân. Ici je me dirigeai vers

وزرت الشيخ ابا مدين رضى الله عنه ونفع به ثم خرجت عنها على طريق نذرومة وسلكت طريق اخندقان وبنت براوية الشيخ ابراهيم ثم سافروا منها فبيضا نحن بقرب ارغغغان خرج علينا خمسون راجلاً وفارسان وكان معي الحاج ابن قريعات الطنجي واخوه محمد المستشهد بعد ذلك في البحر فعزمنا على قتالهم ورفعنا علمك ثم سالمونا وسالمناهم والحمد لله ووصلت الى مدينة تازي وبها تعرفت خبر موت والدتي بالوباء رحمها الله تعالى ثم سافرت عن تازي فوصلت يوم الجمعة في اواخر شهر شعبان المكرم من عام خمسين وسبعماية الى حضرة فاس فثلت بين يدي مولانا الاعظم الامام الاكرم امير المؤمنين

'Obbâd (cf. *Revue de l'Orient*, janvier 1853, p. 35, 46; *Journ. asiat.* août 1854, p. 154), et visitai le sépulcre du cheikh Abou Médin. (Que Dieu soit satisfait de lui, et nous fasse grâce par son intermédiaire!) Je quittai Tilimçân par le chemin de Nedroumah, je suivis la route d'Akhandékân, et passai la nuit dans l'ermitage du cheikh Ibrâhîm. Puis nous partîmes, et lorsque nous étions auprès d'Azaghnaghân, nous fûmes assaillis par cinquante hommes à pied et deux à cheval. J'étais accompagné par le pèlerin Ibn Karîât, de Tanger, et par son frère Mohammed, qui périt plus tard en mer, martyr de la foi. Nous nous préparâmes à les combattre et déployâmes un drapeau; mais ils nous demandèrent la paix, et nous la leur accordâmes. (Que Dieu soit loué!) Ensuite, j'arrivai à la ville de Tâza, où j'appris la nouvelle que ma mère était morte de la peste. (Que le Dieu très-haut ait pitié d'elle!) Je quittai Tâza, et entrai dans Fes ou Fez, la ville capitale, un vendredi, sur la fin du mois de cha'bân le vénéré de l'année 750 de l'hégire (le 8 novembre 1349 de J. C.).

Or je me tins debout en présence de notre illustre maître, le très-noble imâm, le commandant des fidèles, l'homme

المتوكل على رب العالمين ابي عنان وصل الله علوه وكبت عدوه  
 فانستنى هيبتته هيبة سلطان العراق وحسنه حسن ملك  
 الهند وحسن اخلاقه حسن خلق ملك اليمن وشجاعته  
 شجاعة ملك الترك وحلمه حلم ملك الروم وديانته ديانة ملك  
 تركستان وعلمه علم ملك الجاوة وكان بين يديه وزيره الفاضل  
 ذو المكارم الشهيرة والمآثر ابو زيان بن ودرار فسالتني عن الديار  
 المصرية اذ كان قد وصل اليها فاجبته بما سال وغمرني من  
 احسان مولانا ايده الله تعالى ما اعجزني شكره والله ولي مكافاته  
 والقيت عصي التسيار ببلاد الشريفة بعد ان تحققت  
 بفضل الانصاف انها احسن البلدان لان الفواكه بها متيسرة

qui met sa confiance dans le maître des mondes, Abou 'Inân.  
 (Que Dieu favorise sa grandeur et abatte ses ennemis!) Sa  
 dignité me fit oublier celle du sultan de l'Irak; sa beauté,  
 celle du roi de l'Inde; ses belles manières, celles du roi de  
 Yaman; son courage, celui du roi des Turcs; sa mansuétude,  
 ou sa longanimité, celle de l'empereur de Constantinople;  
 sa dévotion, celle du roi du Turkestan, et son savoir, celui  
 du roi de Djâouah (l'île de Sumatra). Devant le sultan  
 se trouvait son premier et excellent ministre, l'auteur  
 d'actions généreuses et de hauts faits généralement connus,  
 Abou Ziyân, fils de Ouedrâr, qui m'interrogea sur les  
 pays d'Égypte, car il y avait été; et je répondis à ses  
 questions. Il me combla tellement de bienfaits provenant de  
 notre maître (puisse le Dieu très-haut le protéger!), que je  
 me sens impuissant à le remercier convenablement; Dieu  
 seul est le maître de l'en récompenser. Je jetai le bâton de  
 voyage dans le noble pays de ce souverain, après m'être  
 assuré par un jugement incontestable que c'est le meilleur  
 de tous les pays. En effet, les fruits y sont abondants, les

والمياه والاقوات غير متعذرة وقد اقلع يجمع ذلك كله ولقد  
احسن منى قال ، (مُجْتَمَعٌ)

الْغَرْبُ احْسَنُ اَرْضٍ      وَلِي دَلِيلٌ عَلَيْهِ  
الْبَدْرُ يُرْقِبُهُ مِنْهُ      وَالشَّمْسُ تَسْقِي اليه <sup>(1)</sup>

ودراهم الغرب صغيرة وفوائدها كثيرة واذا تأملت اسعاره مع  
اسعار ديار مصر والشام ظهر لك الحق في ذلك ولاح فضل بلاد  
المغرب فاقول ان لحوم الاغنام بديار مصر تباع بحساب ثمان  
عشرة اوقية بدرهم فقرة والدرهم النقرة ستة دراهم من دراهم  
المغرب وبالمغرب يُباع اللحم اذا غلا سعرة ثمان عشرة اوقية  
بدرهمين وهما ثلث النقرة واما السمْن فلا يوجد بمصر في

eaux, les vivres s'y obtiennent sans difficulté, et bien peu  
de contrées jouissent de tous les avantages que celle-ci réu-  
nit. Aussi, c'est avec beaucoup de raison, qu'un poëte a dit:

L'Occident est le plus beau pays du monde, et j'en ai la preuve;

La pleine lune s'y observe d'abord, ou c'est de là qu'on l'attend, et le  
soleil se dirige de son côté.

Les drachmes de l'Occident sont petites; mais, par contre,  
leurs avantages sont grands. Si tu considères le prix des den-  
rées dans cette région, ainsi que dans les pays de l'Égypte et de  
la Syrie, tu verras alors comme quoi ce que j'ai avancé est  
vrai, et de combien le Maghreb l'emporte sur les autres con-  
trées. Or je dirai que la chair de mouton, ou de brebis,  
se vend en Égypte à raison d'une drachme *nokrah*, ou d'ar-  
gent, qui vaut six drachmes du Maghreb, les dix-huit onces.  
Dans ce dernier pays, lorsqu'elle est chère, la viande est  
vendue deux drachmes les dix-huit onces, ce qui fait le  
tiers de la drachme *nokrah*. Quant au beurre, il est très-  
rare en Égypte; en général, les mets, ou les assaisonne-

أَكْثَرُ الْأَوَاقَاتِ وَالْخَذَى يَسْتَعْمَلُهُ أَهْلُ مِصْرَ مِنْ أَنْوَاعِ الْأَدَامِ لَا يُلْتَفَتُ إِلَيْهِ بِالْمَغْرِبِ وَلَا أَكْثَرُ ذَلِكَ الْعَدَسُ وَلِلْحَمَصِ يَطْبُخُونَهُ فِي قُدُورٍ رَاصِيَاتٍ وَيَجْعَلُونَ عَلَيْهِ السِّمِيرَجَ وَالْبَسِلَةَ وَهُوَ صَنْدُ مِنَ الْجَلْبَانِ يَطْبُخُونَهُ وَيَجْعَلُونَ عَلَيْهِ الزَّيْتِ وَالْقَرَعِ يَطْبُخُونَهُ وَيَخْلُطُونَهُ بِاللَّبَنِ وَالْبَقْلَةَ لِلْحَمَقَاءِ يَطْبُخُونَهَا كَذَلِكَ وَأَغْنَى أَغْصَانِ اللُّوزِ يَطْبُخُونَهَا وَيَجْعَلُونَ عَلَيْهَا اللَّبَنِ وَالْقُلُقَاسَ يَطْبُخُونَهُ وَهَذَا كُلُّهُ مَتَّبِعٌ بِالْمَغْرِبِ لَٰكِنْ أَغْنَى اللَّهُ عَنْهُ بِكَثْرَةِ اللَّحْمِ وَالسَّمَنِ وَالزَّيْتِ وَالْعَسَلِ وَسِوَى ذَلِكَ وَأَمَّا لِلْخَضِرِ فَهِيَ أَقَلُّ الْأَشْيَاءِ بِبِلَادِ مِصْرٍ وَأَمَّا الْفَوَاكِهُ فَأَكْثَرُهَا مَجْلُوبَةٌ مِنْ الشَّامِ وَأَمَّا الْعِنَبُ فَإِذَا كَانَ رَخِيصًا يَمِيعُ عِنْدَهُمْ ثَلَاثَةَ أَرْطَالٍ

ments qu'emploient les Égyptiens, ne sont nullement considérés par les habitants de la Mauritanie; et ce sont pour la plupart : 1° les lentilles et les pois chiches, que les Égyptiens font cuire dans d'énormes chaudières, en y ajoutant de l'huile de sésame; 2° les *becillâ*, qui sont une espèce de pois (en persan *besleh*, en italien *piselli*, ou petits pois); ils les font bouillir, et y ajoutent de l'huile d'olive; 3° les courges, qu'ils font cuire et qu'ils mélangent avec du lait caillé; 4° l'herbe potagère fade, ou le pourpier, qu'ils font cuire comme ci-dessus; 5° les bourgeons, ou les jeunes pousses des amandiers, qu'ils font bouillir, et sur lesquelles ils versent du lait aigre; 6° la colocasie, que l'on se contente de faire bouillir. Tout cela est très-abondant dans les pays de Maghreb; mais Dieu a permis que les habitants s'en passassent, à cause de la grande quantité de viande, de beurre fondu, ou salé, de beurre frais, de miel, etc. qu'ils ont à leur disposition. Au reste, la verdure, ou les herbes potagères, sont ce qu'il y a de plus rare en Égypte; et les fruits y sont pour la plupart importés de la Syrie. Le raisin, quand il est à bon



من ارطالهم بدرهم نقرة ورطلهم ثنتا عشرة اوقية واما بلاد الشام فالفواكه بها كثيرة إلا أنها ببلاد المغرب ارخص منها ثمنًا فان العنب يُباع بها بحساب رطل من ارطالهم بدرهم نقرة ورطلهم ثلاثة ارطال مغربية واذا رخص ثمنه بيع بحساب رطلين بدرهم نقرة والاجاص يباع بحساب عشر اواق بدرهم نقرة واما الرمان والسفرجل فتباع للحبة منه بمغانية ملوس وهي درهم من دراهم المغرب واما الخضر فيباع بالدرهم النقرة منها اقل مما يباع في بلادنا بالدرهم الصغير واما اللحم فيباع فيها الرطل منه من ارطالهم بدرهمين ونصف درهم نقرة فاذا تأملت ذلك كله تبين لك ان بلاد المغرب ارخص البلاد

marché, s'y vend au prix d'une drachme nokrah les trois livres d'Égypte, et la livre de ce pays est de douze onces.

Pour ce qui concerne les contrées de la Syrie, les fruits, il est vrai, y sont en abondance; mais néanmoins, dans la Mauritanie, ils se vendent à meilleur marché qu'en Syrie. En effet, dans cette dernière, le prix du raisin est d'une drachme nokrah pour une livre du pays, laquelle en fait trois du Maghreb. Quand il est à fort bon marché, le raisin s'y vend à une drachme nokrah les deux livres. Le prix des prunes est d'une drachme nokrah les dix onces; celui des grenades et des coings est, pour chaque pièce, de huit *folods*, ou oboles, ce qui constitue une drachme de Mauritanie. Quant aux herbes potagères, on en a moins en Syrie pour une drachme nokrah que dans notre pays pour une petite drachme. Enfin, la viande coûte en Syrie deux drachmes et demie nokrah pour chaque livre du pays. Or si tu médites bien tout ce qui précède, il deviendra évident pour toi que les pays du Maghreb sont ceux où les

اسعارًا واكثرها خيرات واعظمها مرافق وفوائد ولقد زاد الله بلاد المغرب شرفًا الى شرفها وفضلًا الى فضلها بإمامة مولانا أمير المؤمنين الذي مدّ ظلاله الى اقطارها واطلع شمس العدل في ارجائها وافاض بحباب الاحسان في باديتها وحاصرتها وطهرها من المفسدين واقام بها رسوم الدنيا والدين وانا اذكر ما عاينته وتحققته من عدله وحكمه وهجاءته واشتغاله بالعلم وتفقهه وصدقته الجارية ورفع المظالم ،

ذكر بعض فضائل مولانا ايده الله اما عدله فأشهر من ان يسطر في كتاب في ذلك جلوسه للشركيين من رعيته

denrées alimentaires sont à meilleur marché, où les fruits de la terre sont en plus grande abondance, où les commodités et les avantages de la vie sont plus considérables.

Cependant, Dieu a augmenté encore la noblesse et le mérite de la Mauritanie, au moyen de l'imâmah, ou de la direction de notre maître, le commandant des fidèles, qui a répandu l'ombre de la sécurité dans ses provinces, fait surgir le soleil de la justice dans tous ses districts, pleuvoir les nuées de la bienfaisance sur ses campagnes comme sur ses villes, ou sur les nomades et les citadins, purifié le pays des gens criminels, et fait régner partout les lois de la justice humaine ainsi que les commandements de la religion. Je vais maintenant mentionner ce que j'ai vu et vérifié touchant sa justice, sa mansuétude, son courage, son zèle pour apprendre la science, et pour étudier la jurisprudence, les aumônes qu'il a faites et les injustices qu'il a supprimées.

DE QUELQUES-UNS DES MÉRITES DE NOTRE MAÎTRE  
(QUE DIEU LE PROTÈGE ET LE FORTIFIE!).

Pour ce qui concerne sa justice, elle est plus célèbre que tout ce que l'on pourrait écrire à son sujet dans un livre.

وتخصيصه يوم الجمعة للمساكين منهم وتقسمه ذلك اليوم بين الرجال والنساء وتقديمه النساء لضعفهن فثقلن قصصهن بعد صلاة الجمعة الى العصر ومن وصلت ثوبتها ثودى باسمها ووقفت بين يديه الكرىعتين يكلمها دون واسطة فان كانت متظلمة عجل إنصافها او طالبة إحسان وقع إسعافها ثم اذا صليت العصر ثرئت قصص الرجال وفعل مثل ذلك فيها ويحضر المجلس الفقهاء والقضاة فيرد اليهم ما تعلق بالاحكام الشرعية وهذا شيء لم ار في الملوك من يفعله على هذا التمام<sup>(1)</sup> ويظهر فيه مثل هذا العدل فان ملك الهند عتي بعض

Une des preuves de cette vertu, c'est l'habitude de ce souverain de tenir exprès des séances pour écouter les plaintes de ses sujets. Il consacre le vendredi pour les pauvres; il divise cette journée entre les hommes et les femmes, en faisant passer d'abord celles-ci, à cause de leur faiblesse. Les pétitions des femmes sont lues après la prière du vendredi (ou de la fête), et jusqu'au moment de celle de l'après-midi. Chaque femme est appelée à son tour par son nom; elle se tient debout en la noble présence du sultan, qui lui parle sans intermédiaire. Si elle a été traitée injustement, la réparation ne se fait pas attendre; si elle demande une faveur, celle-ci arrive vite. Lorsqu'on a fait la prière de l'après-midi, on prend connaissance des pétitions des hommes, et le souverain en use à l'égard de ceux-ci comme à l'égard des femmes. Les jurisconsultes et les kâdhis sont présents à l'audience, et le sultan leur renvoie tout ce qui se rattache aux décisions de la loi. C'est là une conduite que je n'ai vu tenir d'une manière si parfaite, avec autant d'équité, par aucun souverain; car le roi de l'Inde a chargé un de ses émir de

امراته لآخذ القصص من الناس وتلخيصها ورفعها اليه دون حضور اربابها بين يديه وأما حله فقد شاهدت منه العجائب فآتته آيده الله على عن الكغير ممن تعرض لقتال عساكره والخالفه عليه وعن اهل الجرائم الكبار التي لا يعلم عن جرائمهم إلا من وثق بربه وعلم اليقين معنى قوله تعالى والعافين عن الناس قال ابن جرير في اعجب ما شاهدته من حلم مولانا آيده الله اني منذ قدومي على بابه الكريم في آخر عام ثلاثة وخمسين الى هذا العهد وهو أوائل عام سبعة وخمسين لم اشاهد احداً امر بقتله إلا من قتله

la fonction de recevoir les placets des mains du public, d'en faire un rapport succinct, et de l'exposer au souverain; mais ce dernier ne fait pas venir devant lui les plaignants ou les pétitionnaires.

Quant à sa mansuétude, ou douceur, c'est une vertu dont j'ai vu par moi-même des effets merveilleux; car ce sultan (que Dieu l'aide!) a pardonné à la plupart de ceux qui ont osé combattre ses troupes et se révolter contre son autorité. Il a fait grâce aussi aux grands coupables, aux auteurs de ces crimes que nul ne pardonne si ce n'est celui qui se confie en son Seigneur et qui connaît, *de la science de la certitude* (ou de science certaine; cf. *Coran*, cii, 5), le sens de ces paroles de Dieu dans le *Coran*: [*Le paradis est préparé pour . . . .*] *et pour ceux qui pardonnent aux hommes* (chapitre iii, verset 128).

Voici ce que dit Ibn Djozay: « Parmi les choses étonnantes dont j'ai été témoin, relativement à la douceur du caractère de notre maître (puisse Dieu le protéger!) il y a que, depuis mon arrivée à son illustre cour, sur la fin de l'année 753 de l'hégire (commencement de février 1353), et jusqu'à ce moment, aux premiers jours de l'an 757 (vers

الشرع في حدّ من حدود الله تعالى قصاص او حراية هذا على اتساع المملكة وانفساح البلاد واختلاف الطوائف ولم يُسمع بمثل ذلك فيما تقدّم من الاعصار ولا فيما تبعه من الاقطار واما شجاعته فقد علم ما كان منه في المواطن الكريمة من الثبات والاقدام مثل يوم قتال بنى عبد الوادى وغيرهم ولقد سمعت خبر ذلك اليوم ببلاد السودان وذكر ذلك عند سلطانهم فقال هاكذا وآلا فلا قال ابن جرّي لم يزل الملوك الاقدمون تتفاخر بقتل الآساد وهرآثم الأعادى <sup>(1)</sup> ومولانا ايدّه الله كان قتل الاسد عليه أهون من قتل الشاة على

le 5 janvier 1356), je ne l'ai vu faire périr personne, à moins que la sentence de mort ne fût rendue par le code religieux, dans quelques-unes de ces lois établies par le Dieu très-haut, soit comme peine du talion, soit comme punition de guerre. Cela a eu lieu malgré l'étendue du royaume, la grandeur des provinces et la diversité des populations. On n'a point entendu raconter une pareille chose, ni pour les temps passés, ni pour les contrées les plus éloignées. »

Au sujet de sa valeur ou de son courage, on sait les preuves de constance et de généreuse audace qu'il a données sur d'illustres champs de bataille, comme dans la journée du combat contre les Bénou'Abdalouâdy et autres adversaires. J'avais entendu raconter les nouvelles de ce fait d'armes dans le pays des nègres, et on les mentionna en présence de leur sultan qui fit : « C'est ainsi que l'on doit se conduire, ou bien il ne faut pas s'en mêler. »

Ibn Djozay dit : « Les anciens rois ne cessaient point de lutter entre eux de gloire à qui tuerait les lions et mettrait en fuite les ennemis. Notre maître, lui (que Dieu le fortifie!), a tué un lion plus facilement qu'un lion ne tue

الاسد فانه لما خرج الاسد على الجيش بوادي النجارين من  
 المعمورة حوز<sup>(1)</sup> سلا وتحامته الابطال وفرت امامه الفرسان  
 والرجال برز اليه مولانا ايده الله غير محتفل به ولا متهيب  
 منه فطعنه بالرمح ما بين عينيه طعنة خربها صريعا لليدين  
 والسهم واما هزائم الأعدى فاما اتفقت للملوك بثبوت<sup>(2)</sup>  
 جيوشهم واقدام فرسانهم فيكون حظ الملوك الثبوت  
 والتحصين على القتال واما مولانا ايده الله فانه اقدم على عدوه  
 منفردا بنفسه الكريمة بعد علمه بفرار الناس وتحققه انه لم  
 يبق معه من يُقاتل فعند ذلك وقع الرعب في قلوب الأعداء

une brebis. Or il arriva qu'un lion assaillit les troupes de ce sultan dans la *vallée des Charpentiers*, qui se trouve dans *Alma'modrah*, ou partie cultivée du district de Salé. Les braves eux-mêmes cherchaient à l'éviter, les cavaliers et les fantassins fuyaient devant le lion. Notre maître (que Dieu l'assiste!) s'élance contre cette bête féroce sans aucun souci, sans nulle crainte, et il la perce entre les deux yeux d'un tel coup de lance, qu'elle en tombe morte sur le sol. *Sur les mains et sur la bouche!* (Proverbe dont le sens est *Dieu merci!* Cf. *Journal asiatique*, V<sup>e</sup> série, t. V, p. 445, note 4.)

• Quant à l'action de mettre en fuite les ennemis, cela arrive aux rois au moyen de la fermeté de leurs troupes, ou de leurs fantassins, et de la bravoure de leurs cavaliers. Le lot des rois est d'avoir de la constance et d'exciter les guerriers au combat. Notre maître (puisse Dieu l'assister!) s'est avancé tout seul et de sa noble personne contre ses ennemis, après avoir vu fuir toutes ses troupes et s'être bien assuré qu'il ne restait plus aucun soldat qui combattit auprès de lui. Alors l'épouvante saisit les cœurs des ennemis,

وانهرسوا امامه فكان من المجائب فرار الأمم امام واحد وذلك فضل الله يؤتيه من يشاء والعاقبة للمتقين وما هو إلا ثمرة ما يمتن به <sup>(1)</sup> أعلى الله مقامه من التوكل على الله والتفويض اليه وأما اشتغاله بالعلم فيها هو أبداً الله تعالى يعقد <sup>(2)</sup> مجالس العلم في كل يوم بعد صلاة الصبح ويحضر لذلك اعلام الفقهاء وتجبأ الطلبة بمسجد قصرة الكريم فيقرأ بين يديه تفسير القرآن العظيم وحديث المصطفى صلى الله عليه وسلم وفروع مذهب مالك رضى الله عنه وكتب للمتصوفة وفي كل علم منها له القدح المعلق <sup>(3)</sup> يجلو مشكلاته بنور فهمه ويلق نكتته

qui s'ensàient devant notre maître, et ce fut une chose étonnante de voir des nations entières prendre la fuite en présence d'un seul adversaire. *C'est là une grâce que Dieu accorde à qui il veut. (Coran, v, 59; LVII, 21, et LXII, 4.) Le succès est pour ceux qui craignent Dieu. (Coran, VII, 125; XXVIII, 83.)* Au reste, tout ceci n'est que le fruit des faveurs que notre maître obtient de Dieu, par suite de sa confiance dans l'Être suprême et de son entier abandon à lui. (Que Dieu élève toujours la dignité de notre sultan!)

Relativement à son zèle pour la science, certes notre maître (que le Dieu très-haut l'assiste!) noue des conférences savantes tous les jours après la prière de l'aurore, dans la mosquée de son illustre palais; les princes des jurisconsultes et les plus distingués d'entre les disciples y assistent. On lit devant le souverain le commentaire du noble Coran, les traditions sur l'Élu, ou Mahomet, les règles de la doctrine de Mâlic, et les ouvrages des soufis, ou religieux contemplatifs. Dans toutes ces sciences, notre maître tient le premier rang; il dissipe leurs obscurités avec la lumière de son intelligence, et tire de sa mémoire ses admirables sail-

الرائقة في حفظه وهذا شأن الائمة المهتدين والخلفاء الراشدين ولم أرى ملوك الدنيا من بلغت عنايته بالعلم إلى هذه النهاية فقد رايت ملك الهند يتذكر بين يديه بعد صلاة الصبح في العلوم المعقولات خاصة ورايت ملك الجاوة يتذكر بين يديه بعد صلاة الجمعة في الفروع على مذهب الشافعي خاصة وكنت اعجب من ملازمة ملك تركستان لصلاي العشاء الآخرة والصبح في الجمعة حتى رايت ملازمة مولانا أيده الله في العلوم <sup>(1)</sup> كلها في الجمعة ولقيام رمضان والله يختص برحمته من يشاء قال ابن جزي لومان عالما ليس

lies, ou bons mots. C'est là, sans nul doute, la conduite des imâms, ou chefs, bien dirigés et des califes orthodoxes. Parmi tous les autres rois de la terre, je n'en ai connu aucun dont la sollicitude pour la science atteignit un si haut degré. Pourtant, j'ai vu chez le souverain de l'Inde que l'on consacrait tous les jours en sa présence, et après la prière de l'aurore, spécialement sur les sciences fondées sur le raisonnement, ou métaphysiques. J'ai vu aussi que le roi de Djâouah (Sumatra) assistait à des conférences que l'on tenait devant lui, après la prière du vendredi, surtout au sujet des règles ou doctrines, d'après le rite de Châfi'y. J'avais admiré l'assiduité du roi du Turkestân aux prières de la nuit close et de l'aurore dans la réunion des fidèles; mais mon admiration a cessé, depuis que j'ai vu l'assiduité de notre maître (que Dieu l'aide!) dans la mosquée, pour toutes les sciences, et pour l'exacte observance des cérémonies du ramadhân. Dieu fait part de sa miséricorde à qui il veut. (Coran, II, 99; III, 67.)

Ibn Djozay ajoute : « Si l'on supposait un savant, sans nulle autre occupation que d'étudier la science, la quit



له شغل إلا بالعلم ليلاً ونهاراً لم يكن <sup>(1)</sup> يصل الى ادنى مراتب مولانا أيده الله في العلوم مع اشتغاله بأمور الانتماء <sup>(2)</sup> وتدبيره لسياسة الاقاليم النائية ومباشرة من حال ملكه ما لم يباشره احد من الملوك ونظرة بنفسه في شكايات المظلومين ومع ذلك كله فلا تقع بمجلسه الكريم مسألة علم في اى علم كان إلا جلا مشكلها وباحت في دقائقها واستخرج غوامضها واستدرك على علماء مجلسه ما فاتهم من مغلقاتها ثم سما أيده الله الى العلم الشريف التصوف ففهم إشارات القوم وتخلق باخلاقهم وظهرت آثار ذلك في تواضعه مع رفعتة <sup>(3)</sup> وشفقتة على رعيتة ورفقه في امرة كله واعطى للآداب حظاً جريداً من نفسه

comme le jour, il n'atteindrait même pas au premier degré de l'instruction de notre maître (que Dieu l'assiste!) dans toutes les sciences. Cependant, il donne aussi ses soins aux affaires qui regardent les chefs des peuples, il gouverne des régions éloignées, il examine par lui-même la situation de son royaume, mieux que roi au monde ne l'a jamais fait, et il juge en personne les plaintes de ceux qui ont été lésés. Malgré tout cela, il ne se présente pas dans sa noble audience de question savante, sur quelque science que ce soit, qu'il n'en dissipe l'obscurité, qu'il n'en expose les finesses, n'en mette au jour les points cachés, et ne fasse comprendre aux savants qui assistent à la séance les détails difficiles qu'ils n'avaient pas saisis.

• Ensuite il s'éleva (que Dieu l'assiste!) jusqu'à la sublime science de l'ordre des soufis, ou contemplatifs; il comprit leurs symboles et adopta leurs mœurs. Les preuves en furent manifestes dans son humilité, malgré sa position illustre, dans sa commisération, ou sa clémence pour ses sujets, et sa douceur en toute chose. Il s'adonna beaucoup à l'étude des

فاستعمل منزعجا واعظمها موقعا<sup>(1)</sup> وصارت عنه الرسالة الكريمة  
والقصيدة اللتان بعثها الى الروضة الشريفة المقدسة الطاهرة  
روضة سيد المرسلين وشفيع المذنبين رسول الله صلى الله  
عليه وسلم وكتبها بخط يده الذي يجعل الروض حسنا  
وذلك شيء لم يتعاطأ أحد من ملوك الرومان لإنشاءه ولا رام  
إدراكه ومن تأمل التوقيعات الصادرة عنه أيده الله تعالى  
وأحاط علما بحصولها لاح له فضل ما وهب الله لمولانا من  
البلاغة التي فطره عليها وجمع له بين الطبيعى والمكتسب  
منها وأما صدقاته للجارية وما امر به من حجارة الروايا بجميع  
بلاده لطعام الطعام للوارد والصادر فذلك ما لم يفعله أحد

belles-lettres, qu'il cultiva comme auteur et qu'il honora par  
ses réponses écrites, ou diplômes. Or il a composé la su-  
blime épître et le poème qu'il a envoyés au mausolée noble,  
saint, pur; je parle du mausolée du prince des ambassa-  
deurs, de l'intercesseur des coupables, de l'envoyé de Dieu,  
ou Mahomet. Il les a tracés de sa propre main, dont l'écriture  
surpasse en beauté tous les autres ornements du saint tom-  
beau. C'est là une action qu'aucun autre roi de l'époque n'a  
pris soin d'accomplir, ni même n'a espéré de pouvoir at-  
teindre. Quiconque a bien considéré les rescrits, ou pa-  
tentes, émanés de notre souverain (que Dieu l'assiste!), et  
a connu d'une manière complète tout ce qu'ils contenaient,  
se sera fait une bonne idée du haut degré d'éloquence dont  
Dieu l'a gratifié en le créant, et de ce qu'il a réuni en  
sa faveur, en fait d'éloquence persuasive naturelle et ac-  
quise. »

Ce qui touche les aumônes que répand notre maître et les  
ermitages qu'il a fait construire dans ses pays, pour donner  
à manger à tous les allants et venants, ne trouve point de

من الملوك غير السلطان آتابك احمد وقد زاد عليه مولانا  
 آيداه الله بالتصدق على المساكين بالطعام كل يوم والتصدق  
 بالزرع على المستترين<sup>(1)</sup> من اهل البهوت قال ابن جزى اخترع  
 مولانا آيداه الله في الكرم والصدقات امورا لم تخطر في الاوهام  
 ولا تهتت اليها السلاطين فنها إجرآء الصدقة على المساكين  
 بكل بلد من بلاد على الدوام ومنها تعيين الصدقة الوافرة  
 للسجونيين في جميع البلاد ايضا ومنها كون تلك الصدقات  
 خبرا مخبورا متيسرا للانتفاع به ومنها كسوة المساكين  
 والضعفاء والعجائز والمشايخ والملازمين للساجد بجميع بلاد  
 ومنها تعيين العسايا لهؤلاء الاصناف في عهد الاقصى ومنها

parallèle dans la conduite des autres rois, excepté dans celle  
 du sultan Âtâbec Ahmed. Cependant notre maître lui est  
 supérieur en ce qu'il donne à manger aux pauvres tous les  
 jours, et en ce qu'il distribue des céréales aux pauvres hon-  
 teux d'entre les anachorètes.

Ibn Djozay dit : « Notre maître (que Dieu l'assiste !) a  
 inventé de telles choses au sujet de la générosité et des au-  
 mônes, qu'elles n'étaient venues à l'esprit de personne, et  
 que les sultans n'avaient pas eu le mérite de les pratiquer.  
 Telles sont, entre autres : 1° la distribution constante d'au-  
 mônes aux pauvres, dans toutes les parties de son royaume;  
 2° la fixation d'aumônes nombreuses pour les prisonniers,  
 dans toute l'étendue du pays; 3° la disposition que toutes  
 les aumônes dont on vient de parler fussent faites en pain  
 bien cuit, et prêt à être utilisé; 4° le don de vêtements aux  
 pauvres, aux infirmes, aux vieilles femmes, aux vieillards,  
 et à ceux qui sont attachés aux mosquées, dans la totalité  
 de ses domaines; 5° la désignation des holocaustes pour ces  
 classes de gens, le jour de la fête des sacrifices; 6° la distri-

التصدق بما يجتمع في مجازي ابواب بلاده يوم سبعة وعشرين من رمضان أكراما لذلك اليوم الكريم وقيامته بحقه ومنها إطعام الناس في جميع البلاد ليلة المولد الكريم واجتماعهم لاقامة رسمه ومنها إغذار<sup>(1)</sup> اليتامى من الصبيان وكسوتهم يوم عاشوراء ومنها صدقته على الرُمى والضعفاء بازواج لخصرت يقيمون بها أودهم ومنها صدقته على المساكين بحضرتة بالطنافس الوخيرة والقطائف الجياد يفترشونها عند رقادهم وتلك مكرمة لا يعلم لها نظير ومنها بناء للمستنانات في كل بلد من بلاده وتعيين الاوقاف الكثيرة لمئون المرضى وتعيين الاطباء

bution en aumônes de toute la recette des impôts perçus aux portes du pays, ou des octrois, le vingt-septième jour du mois de ramadhân, pour honorer cette illustre journée et pour la sanctifier comme elle le mérite; 7° le festin qu'il offre au public, dans tous ses pays, la nuit anniversaire de la naissance sublime de Mahomet, et son action de rassembler le peuple dans cette circonstance, pour accomplir les cérémonies religieuses d'une telle solennité; 8° le soin qu'il prend de la circoncision des garçons orphelins du pays, ainsi que du banquet qui la suit, et les habillements qu'il leur donne le jour de l'*âchoâdrâ*, ou le dixième jour du mois de moharram; 9° la charité qu'il fait aux paralytiques et aux infirmes de couples (d'esclaves?), pour labourer la terre, et au moyen desquels ces malheureux améliorent leur position; 10° l'aumône qu'il fait aux pauvres de sa capitale de tapis moelleux et de tapis velus excellents, qu'ils étendent lorsqu'ils veulent dormir: c'est là une libéralité sans pareille; 11° la construction d'hôpitaux dans chaque ville de son royaume, la désignation de legs nombreux pour servir à la nourriture ou à l'entretien des malades, et la nomi-

لمعالجتهم والتصرف في طبهم الى غير ذلك مما ابدع فيه من انواع المكارم وضروب المآثر كأي الله اياديه وشكر نعمه وأما رفعه للظالم عن الرعيّة لئلا يظلمها الركب التي كانت تؤخذ بالطرقات امر آية الله بحورسمها وكان لها بحجى عظيم فلم يلتفت اليه وما عند الله خير وأبقى وأما كفه ايدي الظلام فامر مشهور وقد سمعته آية الله يقول لعمّاله لا تظلموا الرعيّة ويؤكد عليهم في ذلك الوصيّة قال ابن جرير ولو لم يكن من رفق مولانا آية الله برعيّته إلا رفعه التضييف الذي كانت عمال الركاّة وولاة البلاد تأخذ من الرعايا لكفى ذلك أثرا في

nation de médecins pour les soigner et les guérir. Je passe sous silence plusieurs autres sortes de libéralités et de vertus rendues manifestes par notre maître. Puisse Dieu récompenser ses bienfaits et récompenser ses grâces ! »

Quant à la suppression des injustices qui pesaient sur ses sujets, il convient de mentionner les taxes de péage que l'on percevait sur les routes. Notre maître (que Dieu l'aide !) a ordonné de les abolir totalement, et il n'a pas été arrêté en cela par la considération qu'elles étaient la source d'une recette fort importante. *Ce que Dieu tient en réserve vaut mieux, et est plus durable. (Coran, XVIII, 60; XLII, 34.)* Relativement aux soins que notre maître prend, afin de repousser les mains, ou les secours de l'oppression, loin de lui, ce sont là des choses bien connues. Je l'ai entendu qui disait à ses receveurs d'impôts : « Ne vexez jamais les sujets ; » et il leur faisait de grandes recommandations à ce propos.

Ibn Djozay ajoute ici : « Quand même il n'y aurait à citer, comme preuve de la bonté de notre maître (que Dieu l'aide !) pour ses sujets, que la suppression ordonnée par lui du droit d'hospitalité, ou de bienvenue, que les percepteurs des contributions et les gouverneurs des villes exigeaient du public,

العدل ظاهراً ونوراً في الرفق باهراً فكيف وقد رفع من المظالم وبسط من المرافق ما لا يُحيط به الحصر وقد صدر في أيام تصنيف هذا من أمره الكريم في الرفق بالمسجونين ورفع الوظائف الثقيلة التي كانت تؤخذ منهم ما هو الآثق باحسانهم والمعهود من رأفته وشمل الأمر بذلك<sup>(1)</sup> جميع الاقطار وكذلك صدر من التنكيل بمن ثبت جورته من القضاة والحكام ما فيه زاجر للمظلمة وردع المعتدين وأما فعله في معاونته أهل الاندلس على الجهاد وحفاظته على إمداد الثغور بالاموال والاقوات والسلاح وقتته في عضد العدو بإعداد العدد وإظهار

cela seul, dis-je, suffirait pour montrer un signe manifeste de justice et une lumière éclatante de bienveillance. Que dirons-nous, puisqu'il est établi que notre maître a aboli en fait d'injustices et prodigué en fait d'avantages ce qu'on est impuissant à compter? Au moment où l'on écrivait ce livre, un ordre sublime est émané de notre maître, d'avoir à traiter les prisonniers avec douceur et de supprimer les lourdes charges qu'on leur imposait; cet ordre embrassait toute l'étendue du pays. C'est là un vrai bienfait pour ces misérables, et c'est un acte digne de sa clémence célèbre. De même, il a commandé qu'on punit d'une manière exemplaire tout juge et tout gouverneur dont la tyrannie serait constatée. Voilà un bon moyen d'empêcher l'injustice et de repousser les oppresseurs. »

Tout ce qui se rapporte à sa conduite pour aider les habitants de l'Andalousie dans la guerre sainte, pour fournir aux places frontières des secours en argent, provisions de bouche et armes, pour affaiblir le pouvoir de l'ennemi ou briser ses alliances, au moyen de préparatifs en munitions de guerre, et d'une belle parade de vigueur; tout cela, disons-nous, est très-notoire, la connaissance n'en est nullement effacée

القوة فذلك أمر شهير لم يغيب عنه عن أهل المغرب والمشرق ولا سبق إليه أحد من الملوك قال ابن جرير حسب المتنون إلى علم ما عند مولانا أيده الله من سداد القطر للسليح ودفاع القوم الكافرين ما فعله في فداء مدينة طرابلس إفريقية فانها لما استولى العدو عليها ومد يده العذوان إليها ورأى أيده الله أن يبعث الجيوش إلى نصرتها لا يتأخر لبعد الاقطار كتب إلى خدامه ببلاد إفريقية أن يقدوها بالمال فقدمت خمسين ألف دينار من الذهب العين فلما بلغه خبر ذلك قال الحمد لله الذي استرجعها من أيدي الكفار بهذا النصر الميسر وأمر للبحر ببيع ذلك الصدد إلى إفريقية وهادت

dans l'esprit des peuples de l'Occident ni de l'Orient, et aucun roi ne mérite la préférence sur notre maître sous ce rapport.

Ibn Djozay dit : « A celui qui veut connaître ce que notre souverain (que Dieu l'assiste !) a fait pour défendre les contrées des musulmans et pour repousser les peuples infidèles, qu'il lui suffise de savoir ce qu'il a pratiqué pour la délivrance de la ville de Tripoli d'*Ifritkiyyah* (de l'Afrique proprement dite, ou de Barbarie). Or cette cité étant tombée au pouvoir de l'ennemi, qui avait étendu sur elle la main de l'injustice, notre maître (que Dieu le protège !) vit qu'il serait impossible d'envoyer les armées à son secours, à cause de la distance. Par conséquent, il écrivit à ses serviteurs, dans les pays de l'Afrique proprement dite, de racheter Tripoli avec de l'argent; ce qui fut fait, au moyen de cinquante mille dinars d'or, en espèces sonnantes. Lorsque cette nouvelle lui parvint, il dit : « Louons Dieu, qui a repris la ville des mains des infidèles, pour cette petite misère ! » Il donna l'ordre immédiatement d'expédier la somme d'argent dans

المدينة الى الاسلام على يديه ولم يخطر في الاوهام أن احداً  
تكون عنده خمسة قناطير من الذهب فررا يسيرا حتى  
جاء<sup>(1)</sup> بها مولانا آية الله مكرمة بعيدة ومأثرة فأنقذ قتل في  
الملوك امثالها وعز عليهم مitalها<sup>(2)</sup> ومما شاع من افعال مولانا  
آية الله في الجهاد انشاؤه الاجفان بجميع السواحل واستكثاره  
من تحدد البحر وهذا في زمان الصلح والمهادنة إعداداً لايام  
القرة واخذاً بالحرم في قطع أطماع الكفار وأكد ذلك بتوجهه  
آية الله بنفسه الى جبال جاناتة<sup>(3)</sup> في العام الفارط لبياسر  
قطع للشعب الانشاء ويظهر قدر ما له بذلك من الاعتناء ويتولى

l'Ifrikiyyah, et la ville de Tripoli retourna à l'islamisme par son action. Personne ne s'était jusqu'alors imaginé qu'un homme regarderait comme une petite misère, ou une bagatelle, cinq quintaux d'or. C'est donc notre maître (que Dieu l'assiste!) qui a montré cette immense libéralité, et cet acte de vertu sublime. Les rois n'en ont pas fourni d'autres exemples, et l'annonce de ce grand fait a été par eux beaucoup honorée.

• Une des actions les plus connues de notre maître (que Dieu l'assiste!) dans la guerre sainte contre les infidèles, c'est qu'il a fait construire des bâtiments de guerre tout le long des côtes de la mer, qu'il a fait une grande provision de tout ce qui a rapport à la marine, dans les temps de paix et de trêve, pour être prêt au jour du malheur, ou de la guerre, et pour couper court avec sa prévoyance à l'avidité des infidèles. Il confirma cette conduite par le voyage qu'il fit lui-même (que Dieu l'aide!), l'an dernier, dans les montagnes de Djânâtab, afin de faire couper les bois nécessaires pour les constructions, de montrer l'importance



بذاته أعمال الجهاد مُترجياً ثواب الله تعالى ومُوفياً بحسن الجزاء رجوعاً ومن اعظم حسناته آيده الله هجراً المسجد الجديد بالمدينة البيضاء دار مُلكه العلى وهو الذى إمتاز بالحسن واتقان البناء واشراق النور وبديع الترتيب وهجراً المدرسة الكبرى بالموضع المعروف بالقصر ما مجاور قصبة فاس ولا نظير لها في المعمور اتساعاً وحُسنًا وابداعاً وكثرة ماء وحسن وضع ولم ارى مدارس الشام ومصر والعراق وخراسان ما يُشبهها وهجراً الزاوية العظمى على غدير الحِمص خارج المدينة البيضاء فلا مثل لها ايضا في عجب وضعها وبديع صنعها وابدع زاوية

qu'il attachait à tout cela, et sa volonté de diriger en personne les travaux pour la guerre sainte, dans l'espoir d'une récompense de la part du Dieu très-haut, et bien certain d'en obtenir une excellente rétribution. »

Parmi les plus belles actions de notre maître (que Dieu l'assiste!), nous citerons les suivantes : 1° la construction de la nouvelle mosquée, dans la ville blanche (ou pure, Fez), la capitale de son illustre royaume : c'est la mosquée qui se distingue par sa beauté, la solidité de sa structure, son brillant éclat et son arrangement merveilleux; 2° la construction du grand collège, dans l'endroit appelé *Château*, tout près de la citadelle de Fez : il n'a pas son pareil dans tout le monde habité pour la grandeur, la beauté, la magnificence, la quantité d'eau, et l'avantage de l'emplacement; je n'ai vu aucun collège qui lui ressemble, ni en Syrie, ni en Égypte, ni dans l'Irak, ni dans le Khorâçân; 3° la fondation de la grande zâouiyah, ou ermitage, sur l'étang des pois chiches, au dehors de la ville de Fez; il n'a pas son pareil non plus à cause de son admirable emplacement et de sa merveilleuse construction. Le plus joli ermitage que

رايتها بالشرق زاوية سرياقص (سرياقوس) التي بناها الملك  
الناصر وهاده ابدع منها واشد احكاما واتقاناً والله سبحانه  
ينفع مولانا ايده الله بمقاصده الشريفة ويكافى فضائله المثينة  
ويديم للاسلام والمسلمين ايامه وينصر ألويته المظفرة واعلامه  
ولنعبد الى ذكر الرحلة فنقول ولما حصلت لي مشاهدة هذا  
المقام الكريم وعني فضل إحسانه العمم قصدت زيارة قبر  
الوالدة فوصلت الى بلدى طنجة وزرتها وتوجهت الى مدينة  
سبتة فاقبت بها اشهرًا واصابني بها المرض ثلاثة اشهر ثم  
عافاني الله فاردت ان يكون لي حظ من الجهاد والرباط فركبت  
البصرى سبتة في شتّى لاهل اصيلا فوصلت الى بلاد الاندلس

j'ai vu dans les pays d'Orient, c'est celui de (la petite ville de) Siriâkaous, bâti par le roi Nâcir; mais l'ermitage de Fez, qui nous occupe, est plus beau, d'une structure plus solide et plus jolie. Que le Dieu suprême aide et assiste notre maître dans ses nobles desseins, qu'il récompense ses vertus sublimes, qu'il fasse durer longtemps ses jours en faveur de l'islamisme et des musulmans, qu'il soit l'auxiliaire de ses étendards et de ses drapeaux victorieux! Revenons maintenant au récit du voyage.

Après avoir eu le bonheur de contempler cette résidence illustre, et après avoir été comblé des avantages de ses copieux bienfaits, je voulus visiter la tombe de ma mère. En conséquence, je me rendis à ma ville natale, Tanger, d'où je partis ensuite pour Ceuta. Ici je passai plusieurs mois, dont trois en état de maladie; mais Dieu m'accorda enfin la santé, et je désirai prendre part à la guerre sainte et aux combats contre les infidèles. Je traversai donc la mer, de Ceuta jusqu'en Espagne, dans un petit navire, ou une saïque, appartenant à des gens d'Assila ou Arzille. Or j'arrivai en

حرسها الله تعالى حيث الأجر موفورًا للساكين والثواب  
مذخورًا للمقيم والظاعن وكان ذلك اثر موت طاغية الروم  
ادفونس وحصاره للجبل عشرة اشهر وظنه انه يستولى على ما  
بقي من بلاد الاندلس للمسلمين فاخذة الله من حيث لم  
يحتسب ومات بالوباء الذي كان اشدّ الناس خوفًا منه وأول  
بلد شاهده من البلاد الاندلسية جبل الفتح فلقبت به  
خطيبه الفاضل ابا زكرياء يحيى بن السراج الرندي وقاضيه  
عيسى البربري وعنده نزلت وتطوّفت معه على الجبل فرايت  
عجائب ما بنى به مولانا ابو الحسن رضى الله عنه واعدّ فيه  
والعدد وما زاد على ذلك مولانا آية الله ووددتُ ان لو كنتُ<sup>(1)</sup>

Andalousie (que Dieu la garde!), où la rétribution est abondante pour quiconque y habite, où la récompense est mise en réserve pour quiconque s'y arrête et y voyage. C'était tout de suite après la mort du tyran des chrétiens nommé  
- *Adfoúnos* (Alphonse XI). Il avait assiégé la montagne, ou Gibraltar, pendant dix mois, et il pensait s'emparer de tous les pays qui restaient encore en Espagne entre les mains des musulmans. Dieu l'enleva au moment où il ne s'y attendait pas, et il mourut de la peste, qu'il craignait plus que tout autre homme.

La première ville d'Espagne que j'ai vue, ç'a été la *Montagne de la Victoire*, ou Gibraltar. J'y rencontrai son illustre prédicateur, Aboû Zacariyyâ Iahia, fils de Sirâdj de Rândah; j'y rencontrai aussi son juge, 'Îça Alberbery, chez qui je descendis. C'est avec ce dernier que je parcourais tout le tour de la montagne; j'y vis les travaux admirables exécutés par notre (défunt) maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit satisfait de lui!), ses préparatifs et ses munitions; je vis encore ce que notre maître (que Dieu l'assiste!) a ajouté à tout

من رابط به الى نهاية العمر قال ابن جرير جبل الفتح هو معقل الاسلام المعترض فجاء في خلوق عبدة الاصنام حسنة مولانا ابي الحسن رضى الله عنه المنسوبة اليه وقربته التي قدمها نوراً بين يديه همدٌ عُدَد الجهاد ومقر آساد الاجناد<sup>(1)</sup> والثغر الذي افتتح عن نصر الايمان واذاق اهل الاندلس بعد مرارة الخوف حلاوة الامان ومنه كان مبدأ الفتح الاكبر وبه نزل طارق بن زياد مولى موسى بن نصير عند جوارزة فنُسب اليه فيقال له جبل طارق وجبل الفتح لان مبدأه كان منه وبقيها السور الذي بقاء ومن معه باقية الى الآن تسمى بسور العرب

cela. J'aurais désiré alors d'être, jusqu'à la fin de mes jours, au nombre de ceux qui gardent et défendent cette localité.

Ibn Djozay dit : « La montagne de la conquête, ou de la victoire, est la forteresse de l'islamisme, placée, pour les étouffer, en travers des gosiers des adorateurs d'idoles ; c'est la bonne action de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit content de lui!), laquelle se rattache à son nom ; c'est l'œuvre pieuse qu'il a fait marcher devant lui, comme une brillante lumière ; c'est la place des munitions pour la guerre sainte, et le lieu où résident les lions des armées ; c'est le *thaghr* (bouche, frontière, etc.) qui a souri à la victoire de la foi, et qui a fait goûter aux Espagnols la douceur de la sécurité, après l'amertume de la crainte. La grande conquête de l'Espagne a eu son commencement en ce lieu, lors de la descente de Thârik, fils de Ziyâd, affranchi de Mouçâ, fils de Nossair, pour l'invasion de ce pays. La montagne prit par conséquent le nom de ce guerrier ; elle fut appelée la *Montagne de Thârik*, et aussi la *Montagne de la conquête*, puisque celle-ci commença par ce point. On voit encore les restes de la muraille que ce capitaine et ses compagnons y bâtirent, et qui sont nommés le *mur des Arabes*.

شاهدتها أيام إقامتي به عند حصار الجزيرة أعادها الله ثم فتحه مولانا أبو الحسن رضوان الله عليه واسترجعه من أيدي الروم بعد تمككهم له عشرين سنة ونيفاً وبعث إلى حصاره ولده الأمير الجليل أبا مالك وأيده بالأموال الطائلة والعساكر للجرارة وكان فتحه بعد حصار ستة أشهر وذلك في عام ثلاثة (وثلاثين) وسبعماية<sup>(1)</sup> ولم يكن حينئذ على ما هو الآن عليه فبنى به مولانا أبو الحسن رجة الله عليه المأثرة<sup>(2)</sup> العظمى بأعلى الحصن وكانت قبل ذلك برجاً صغيراً تهدم بأحجار الجانيق فبناها مكانه وبنى به دار الصناعة ولم يكن به دار صنعة<sup>(3)</sup> وبنى السور الأعظم المحيط بالتربة للمراء الآخذ من دار

Je les ai vus pendant mon séjour dans cette place, à l'époque du siège de la ville d'Algéziras par les chrétiens. (Que Dieu la fasse retourner à l'islamisme!)

• Gibraltar fut de nouveau conquis par notre maître Abou'l Haçan (que Dieu soit content de lui!) et arraché des mains des chrétiens, qui l'avaient possédé plus de vingt ans. Il envoya, pour en faire le siège, son fils, le prince illustre Abou' Mâlic, qu'il secourut avec beaucoup de richesses et de nombreuses troupes. Le château fut pris l'an 733 de l'hégire (1333 de J. C.), après avoir été assiégé pendant six mois. Cette place n'était pas alors dans l'état où elle se trouve maintenant. Notre maître Abou'l Haçan (que Dieu lui fasse miséricorde!) y bâtit l'immense tour dans le haut du château; il n'y avait d'abord qu'une tourelle, qui fut ruinée par les pierres lancées par les balistes, et notre maître fit construire à sa place la vaste tour dont je viens de parler. Il fit aussi bâtir à Gibraltar un arsenal, ou des ateliers, qui manquaient avant son temps; enfin, il éleva la grande muraille qui entoure le monticule rouge, et qui commence à

الصنعة الى القرمدة ثم جدد مولانا امير المؤمنين ابو عنان  
 ايده الله عهد تحصيله وتحسينه وزاد بقاء السور بطرن  
 الفتح وهو اعظم اسواره غنائم واجتثها نفعا وبعث اليه العدد  
 الوافرة والاقوات والمرافق العامة وعامل الله تعالى فيه بحسن  
 النية وصدق الاخلاص ولما كان في الاشهر الاخيرة من عام  
 ستة وخمسين وقع بحمد الفتح ما ظهر فيه اثر يقين مولانا  
 ايده الله وثمرته توكله في اموره على الله وبان مصداق ما اطرده  
 له من السعادة الكافية وذلك ان عامل الجبل الثاني الذي ختم  
 له بالشقاء عيسى بن الحسن بن ابي منديل نزع يده المغلوطة  
 على<sup>(1)</sup> الطاعة وفارق عصمة الجماعة وظهر النفاق وجمع في

l'arsenal et va jusqu'à la tuilerie. Plus tard, notre maître, le  
 commandant des fidèles, Abou 'Inân (que Dieu l'assiste!),  
 renouvela les fortifications de Gibraltar et ses embellisse-  
 ments; il construisit une muraille jusqu'à l'extrémité de la  
 montagne; or cette partie qu'il a ajoutée est la plus remar-  
 quable, et celle dont l'utilité est la plus générale. Il fit por-  
 ter à Gibraltar d'abondantes munitions de guerre, ainsi  
 que de bouche, et des provisions de toutes sortes; il agit  
 en cela envers l'Être suprême avec la meilleure intention et  
 la piété la plus sincère.

« Dans les derniers mois de l'année 756 de l'hégire (1355  
 de J. C.), il arriva à Gibraltar un fait qui démontra la grande  
 foi religieuse de notre maître (que Dieu l'assiste!), le fruit  
 de sa pleine et entière confiance dans l'Être suprême, et le  
 degré de bonheur parfait qui lui a été accordé. C'est que le  
 gouverneur de Gibraltar, le traître qui a fini sa vie dans la  
 misère, 'Îça, fils d'Alhaçan, fils d'Abou Mendil, retira de  
 l'obéissance sa main perfide, qu'il abandonna la défense  
 des intérêts de la communion des fidèles, fit preuve d'hy-

الْعَدْرَانِ وَالشِّقَاقِ وَتَعَاطَى مَا لَيْسَ مِنْ رِجَالِهِ وَهَمَّى عَنِ مَبْدَأِ  
حَالِهِ السَّيِّئِ وَمَا لَهُ وَتَوَقَّمَ النَّاسُ أَنَّ ذَلِكَ مَبْدَأُ فِتْنَةٍ تُفْسِدُ  
عَلَى إِطْلَاقِهَا كِرَاءَتِ الْأَمْوَالِ وَيُسْتَعَدُّ لِإِتِّقَاتِهَا <sup>(1)</sup> بِالْفَرَسَانِ  
وَالرِّجَالِ فَحَكَتْ سَعَادَةُ مَوْلَانَا أَيْدِيَهُ اللَّهُ بِبَطْلَانِ هَذَا التَّوَهُّمِ  
وَقَضَى صَدَقَ يَقِينُهُ بِانْخِرَاقِ الْعَادَةِ فِي هَذِهِ الْفِتْنَةِ فَلَمْ تَكُنْ  
إِلَّا أَيَّامَ يَسِيرَةٍ وَرَاجِعٍ أَهْلُ الْجَبَلِ بِصَاحِبِهِمْ وَتَارَوْا عَلَى الثَّائِرِ  
وَخَالَفُوا الشَّقِيَّ الْخَالَفَ وَاتَّامَوْا بِالْوَاجِبِ مِنَ الطَّاعَةِ وَقَبَضُوا  
عَلَيْهِ وَعَلَى وَلَدِهِ الْمُسَاعِدِ لَهُ فِي النِّفَاقِ وَأَتَى بِهِمَا مُصَفِّدَيْنِ إِلَى  
الْحَضْرَةِ الْعَلِيَّةِ فَغَنَبَ فِيهِمَا حُكْمُ اللَّهِ فِي الْحَارِبَيْنِ وَارَاحَ اللَّهُ

pocrisie, s'obstina dans la trahison et dans la révolte. Ce rebelle se mêla donc de ce qui ne le regardait pas, et ne sut voir ni le commencement, ni la fin de sa mauvaise position. Les hommes s'imaginèrent que c'était là la première manifestation d'une guerre civile, qui coûterait pour l'éteindre d'immenses trésors, et qui exigerait pour s'en garantir la mise sur pied de cavaliers et de fantassins. Cependant, le bonheur de notre maître (que Dieu l'assiste!) décréta que cette pensée serait vaine, et la sincérité de sa foi jugea que ces désordres auraient une fin inattendue, singulière. En effet, à peine quelques jours s'étaient passés, que les habitants de Gibraltar réfléchirent, qu'ils se mirent d'accord, se soulevèrent contre l'insurgé, se révoltèrent contre le coupable rebelle, et firent tout ce qu'ils devaient à leur obéissance envers le souverain. Ils se saisirent du gouverneur révolté et de son fils, qui l'avait secondé dans l'hypocrisie. On les conduisit tous les deux bien garrottés dans l'illustre capitale, où on leur appliqua la sentence que Dieu a portée contre les rebelles, fauteurs de guerres civiles (cf. *Coran*, v, 37). Ainsi le Très-Haut délivra le pays du mal que voulaient faire ces deux criminels.

من شربها ولما جُهِدَتْ نار الفتنة اظهر مولانا ايده الله من  
العناية ببلاد الاندلس ما لم يكن في حساب<sup>(1)</sup> اهلها وبعث  
الى جبل القنق ولده الاسعد المبارك الارشد ابا بكر المدعو  
من السمات السلطانية بالسعيد اسعده الله تعالى وبعث معه  
انجاد الفرسان ووجوه القبايل وكفاة الرجال وادّر عليهم  
الارزاق ووسع لهم الإقطاع وحرّر بلادهم من المغارم وبذل لهم  
جزيل الاحسان وبلغ من اهتمامه بامور الجبل ان امر ايده  
الله ببناء شكل يُشبه شكل الجبل المذكور فثقل فيه اشكال  
اسواره وابراجة وحصنه وابوابه ودار صنعته ومساجده  
ومخازن عُدده وأهربية زرع وصورة للجبل وما اتصل به من

• Dès que le feu de la discorde se fut apaisé, notre maître (que Dieu l'aide!) montra une telle sollicitude pour les provinces de l'Espagne, que les habitants de ce pays n'osaient pas tant espérer. Il envoya à Gibraltar son fils, le plus heureux, le béni, le plus pieux, Aboû Becr, nommé le *Fortuné*, une des épithètes affectées aux personnes impériales (que le Dieu très-haut l'assiste!). Le sultan fit partir avec lui les cavaliers les plus braves, les notables d'entre les diverses tribus, et les hommes les plus accomplis. Il leur fournit tout le nécessaire, leur donna d'abondantes assignations en terres, rendit leurs pays libres d'impôts, et leur prodigua toutes sortes de bienfaits. Les soins que notre maître prenait de Gibraltar et de tout ce qui le concernait étaient si grands, qu'il ordonna de construire le plan, ou la figure exacte de cette place; il y fit représenter ses murs, ses tours, son château, ses portes, son arsenal, ses mosquées, ses magasins de munitions de guerre, ses greniers pour les céréales, la forme de la montagne et de la colline ou *monticule rouge*,



التربة الحمراء فصنع ذلك بالمشور السعيد فكان شكلاً عجيباً  
 أتقنه الصنّاع إتقاناً يعرّف قدرة من شاهد للجبل وشاهد هذا  
 المثال وما ذلك إلا لتشوّقه<sup>(1)</sup> أيّده الله الى استطلاع احواله  
 وتمهّمه بتحصينه وإعداده والله تعالى يجعل نصر الاسلام  
 بالجزيرة الغربية على يديه ويحقّق ما يؤمّله في فتح بلاد الألفار  
 وشتّ شمل عبّاد الصليب وتذكّرت حين هذا التقييد قول  
 الاديب البليغ المفلح ابى عبد الله محمد بن غالب الرصاى  
 البكّسى رحمه الله في وصف هذا الجبل المبارك من قصيدته  
 الشهيرة في مدح عبد المؤمن بن على التي أولها ، (بسيط)

qui lui est adjacent. Ce plan a été exécuté dans le lieu fortuné des audiences; il est admirable, et fort bien travaillé par les ouvriers. Quiconque a vu Gibraltar, et puis examiné cette copie, en a reconnu le mérite. Notre maître a fait cela par suite de son extrême désir d'être informé et de méditer sur tout ce qui regarde Gibraltar, de s'occuper de ses fortifications et de ses provisions. Que le Dieu très-haut fasse triompher l'islamisme dans la péninsule occidentale, ou l'Espagne, par l'intermédiaire de notre maître; qu'il accomplisse ce que ce dernier espère touchant la conquête des pays des infidèles, et la dispersion, la ruine des adorateurs de la croix!

• En composant ceci, je me suis rappelé les expressions dont s'est servi pour décrire cette montagne bénie, le littérateur éloquent, le poète admirable, Abou Abdallah Mohammed, fils de Ghâlib *Arrossâfy*, ou du quartier de *Rossâfah*, de Valence (que Dieu ait pitié de lui!). C'est dans son poème célèbre, fait pour louer 'Abdalmoûmin, fils d'Aly, et qui commence par ce distique :

لَوْ جِئْتَ نَارَ الْهَدَى مِنْ جَانِبِ الطُّورِ  
قَبِستَ مَا شِئْتَ مِنْ عِلْمٍ وَمِنْ نَهْدٍ

وفيهما يقول في وصف الجبل وهو من البديع الذي لم يُسبق  
اليه بعد وصفه السفن وجوارها ،

حَتَّى رَمَتْ جِبَدَ الْفَتَنِ مِنْ جِبَدٍ  
مُعْظَمَ الْقَدْرِ فِي الْأَجْبَالِ مَذْكُورِ  
مِنْ شَايخِ الْأَنْفِ فِي تَخَنُّاتِهِ طَلَسَ  
لَهُ مِنَ الْغَمِّ جَيْبٌ غَيْرُ مَرْزُورِ  
تُحْسِي النُّجُومَ عَلَى تَكْلِيلِ مَفْرَقِهِ <sup>(1)</sup>  
فِي الْجَوْحَانَةِ مِثْلَ الدَّنَائِرِ  
<sup>(2)</sup> فَرَمَا مَسْحَتَهُ مِنْ دَوَائِبِهَا  
بِكَلِّ فَضْلٍ عَلَى فَوْدِيهِ بِجَرُورِ

Si tu étais venu près du feu de la vraie religion, du côté de la montagne, tu aurais pris ce qui t'aurait plu, en fait de science et en fait de lumière.

« Le poète, après avoir parlé des vaisseaux et de leur trajet, consacre à la description de la montagne les vers suivants, les plus beaux que l'on ait jamais faits :

Jusqu'à ce que les navires eussent touché la montagne des deux victoires, celle dont le rang est vénéré, celle qui est renommée entre toutes les montagnes.

Sa hauteur est superbe; elle est revêtue d'un manteau noir, dont le collet non boutonné est formé par les nuages.

Les étoiles couronnent au soir son sommet; elles tournent autour de l'atmosphère et ressemblent à des dinars d'or.

Souvent elles le caressent, au moyen de l'excédant de leurs boucles de cheveux, entraîné sur ses deux tempes.

وَأَذْرَدُ مِنْ ثَنَائِهِ مَا أَخَذْتُ  
 مِنْهُ مَعَاجِمُ أَعْوَادِ الدَّهَارِ  
 مُحَنِّكَ حَلَبِ الْإِيَّامِ أَشْطَرَهَا  
 وَسَاقَهَا سَوْقَ حَادِي الْعِيرِ لِلْعِيرِ  
 مُقَيَّدُ لَظُوفِ جَوَالِ الْخَوَاطِرِ  
 عَجِيبُ أَمْرِيهِ فِي مَاضٍ وَمَنْظُورِ  
 قَدْ وَاصَلَ الصَّمْتَ وَالْإِطْرَاقَ مُفْتَكِرًا  
 بَادِي السَّكِينَةِ مُغْفِرِ الْأَسَارِيرِ  
 كَأَنَّهُ مُكْدٌ مِمَّا تَعْبُدُهُ  
 خَوْفُ الْوَعِيدَيْنِ مِنْ دِكِّ وَتَسْمِيرِ  
 أَخْلَقَ بِهِ وَجِبَالَ الْأَرْضِ رَاجِفَةً  
 أَنْ يَظْمَنَّ غَدًا مِنْ كُذِّ تَحْذِيرِ

ثم استمر في قصيدته على مدح عبد المؤمن بن علي قال ابن

Cette montagne n'a plus les dents de devant; elle les a perdues par ses morsures sur les bois des temps passés, ou par le cours des siècles.

Elle est remplie d'expérience, a connu toutes les vicissitudes, les bonnes et les mauvaises; elle les a poussées, comme les conducteurs des chameaux poussent ceux-ci, en chantant, les uns après les autres.

Sa marche est outravée, ses pensées se promènent dans ce qu'il y a d'étonnant en ses deux situations, celle du passé, celle du présent ou de l'avenir.

Pensive, elle fait silence et regarde en bas; elle montre de la gravité et cache des mystères.

Comme si elle était attristée par l'asservissement où la tient la peur des deux menaces : de l'oppression et de l'abandon.

Que cette montagne mérite d'être, dès demain, en sûreté contre toute espèce de crainte, ou d'infortune, quand même toutes les autres montagnes de la terre devraient trembler sur leurs bases!

• Après cela l'auteur fait, dans son poème, l'éloge d'Abd-

جزى ولنعدّ الى كلام الشيخ ابي عبد الله قال ثم خرجت من جبل الفتح الى مدينة رُنْدَة وهي من امنع <sup>(1)</sup> معادل المسلمين واجملها وضعًا وكان قَائِدُهَا إِذْ ذَاكَ الشيخ ابو الربيع سليمان ابن داود العسكري وقاضيها ابن عَمِي الفقيه ابو القاسم محمد ابن يحيى بن بطوطة ولقيت بها الفقيه القاضي الاديب ابى الحجاج يوسف بن موسى الْمُتَنَشَّائِي واصافني بمنزلة ولقيت بها ايضا خطيبها الصالح الحاج الفاضل ابا اسحاق ابراهيم المعروف بالشهيد رُخ المتوفى بعد ذلك بمدينة سَلا من بلاد المغرب ولقيت بها جماعة من الصالحين منهم عبد الله الصقار وسواه واقت بها خمسة ايام ثم سافرت منها الى مدينة مَرْبَلَة

almoûmin, fils d'Aly. Or revenons, conclut Ibn Djozay, au récit du cheïkh Abou 'Abdallah, ou Ibn Bathoûthah. •

De Gibraltar je me rendis à la ville de Rondah, qui est une des localités de l'islamisme les mieux fortifiées et les plus heureusement situées. Son commandant était alors le cheikh Abou Arrabi' Soleïmân, fils de Dâoud Al'ascary; son juge était le fils de mon oncle paternel, le jurisconsulte Abou'l-kâcim Mohammed, fils de Iahia, fils de Bathoûthah. Je vis à Rondah le légiste, le juge, le littérateur Abou'l Haddjâdj Youçuf, fils de Mouça Almontéchâkary, qui me donna l'hospitalité dans sa maison; j'y vis aussi son prédicateur, le pieux, le pèlerin, l'excellent Abou Ishâk Ibrâhîm, plus connu sous le nom de *Chandérroukh*, qui est mort plus tard à Salé, ville de l'Afrique occidentale; je vis enfin à Rondah un bon nombre de gens dévots, parmi lesquels je citerai 'Abdallah *Assaffâr*, ou le fondeur en laiton.

Au bout de cinq jours je quittai Rondah pour me diriger vers Marbelah, ou Marbella. La route entre ces deux

والطريق فيما بينهما صعب شديد الوعورة ومربلة بلimde  
 حسنة خصبة<sup>(1)</sup> ووجدت بها جماعة من الفرسان متوجهين  
 الى مالقة فاردت التوجه في صحبتهم ثم ان الله تعالى عصمني  
 بفضله فتوجهوا قبلي فأسروا في الطريق كما سنذكره وخرجت  
 في اثرهم فلما جاوزت حوز مربلة ودخلت في حوز سهيل مررت  
 بفرس ميت في بعض الخنادق ثم مررت بقعة حوت مطروحة  
 بالارض فرايت ذلك وكان أمامي نهج الناظر فقلت في نفسي  
 لوظهر هاهنا عدو لأنذره صاحب البرج ثم تقدمت الى  
 دار هنالك فوجدت عليه فرسا مقتولا فبينما انا هنالك سمعت  
 الصياح من خلفي وكنت قد تقدمت اصحابي فعدت اليهم

villes est très-raboteuse, très-difficile, remplie d'obstacles. Marbella est une jolie petite ville, où les denrées alimentaires abondent. J'y trouvai une troupe de cavaliers qui partaient pour Malaga; je voulais voyager en leur compagnie, mais le Dieu très-haut me fit la grâce de me protéger; ils partirent avant moi et furent faits prisonniers en chemin, comme nous le dirons tout à l'heure. Je me mis en route un peu après leur départ. Quand j'eus dépassé le district de Marbella et que je fus entré dans celui de Sohail, je vis un cheval mort dans un fossé, puis un panier de poissons, renversé par terre. Ces choses m'inquiétèrent; or devant moi se trouvait la tour du surveillant, ce qui me fit dire, à part moi : « Si l'ennemi avait paru ici, le gardien de la tour l'aurait signalé, et aurait donné l'alarme. » Ensuite, j'entrai dans une maison, où je vis un cheval tué; pendant que je m'y trouvais, j'entendis des cris derrière moi. J'avais devancé mes camarades, mais je rebroussai chemin et retournai vers eux. Ils étaient accompagnés par le

فوجدت معهم قائد حصن شهيد فاعلمنى ان اربعة اجفان  
للعُدُو ظهرت هنالك ونزل بعض مجازتها الى البر ولم يكن  
الناظر بالبرج فتربهم الفرسان الخارجون من مرساة وكانوا  
اثنى عشر فقتل النصارى احدهم وفر واحد واسر العشرة  
وقتل معهم رجل حوات وهو الذى وجدت قفنه مطروحة  
بالارض و اشار على ذلك القائد بالمبيت معه في موضعه ليوصلنى  
منه الى مالقة فبت عنده بحصن الرابطة المنسوبة الى شهيد  
والاجفان المذكورة مُرساة عليه وركب معى بالغد فوصلنا الى  
مدينة مالقة إحدى قواعد الاندلس وبلادها للحسان جامعة

commandant du fort de Sohail, qui m'apprit que quatre galères ennemies s'étaient montrées dans ces parages et qu'une partie des hommes qui les montaient étaient descendus à terre, au moment où le surveillant n'était pas dans la tour; que les cavaliers sortant de Marbella, au nombre de douze, vinrent à passer devant les ennemis, ou les chrétiens, que ceux-ci en tuèrent un, qu'un autre se sauva en prenant la fuite, et que les dix restants furent faits captifs; enfin, qu'un homme, pêcheur de profession, se trouvant avec lesdits cavaliers, fut tué. C'était celui dont j'avais vu le panier jeté à terre.

Ce commandant me conseillait de passer la nuit dans sa localité, d'où il me ferait ensuite parvenir à Malaga. Par conséquent, je dormis chez lui dans le château de la station des cavaliers, défenseurs de la frontière, station dite de Sohail. Les galères dont il a été parlé ci-dessus étaient à l'ancre près de cet endroit. Le commandant monta à cheval avec moi dès le lendemain, et nous arrivâmes à Malaga. C'est une des capitales de l'Espagne et l'une de ses plus belles cités; elle réunit les avantages de la terre ferme

بني مرافق البر والبحر كثيرة للخيبرات والفواكه رايت العنب يُباع في اسواقها بحساب ثمانية ارطال بدرهم صغير ورماتها المرسى اليافوق لا نظير له في الدنيا واما التين واللوز فيجلبان منها ومن احوارها الى بلاد المشرق والمغرب قال ابن جرير والى ذلك اشار الخطيب ابو محمد عبد الوهاب بن علي المالقي في قوله وهو من مروج التنيس ،

مالقة حيتت يا تينها فالفلك من اجلك ياتينها

نھا طبيبي عنك في علة ما لطبيبي عن حياق نھا<sup>(1)</sup>

وذيلها قاضي الجماعة ابو عبد الله بن عبد الملك بقوله في قصد الجائسة ،

à ceux de la mer; elle renferme en grande abondance les denrées alimentaires et les fruits. J'ai vu dans ses marchés vendre les raisins au prix d'une petite drachme les huit livres. Ses grenades, appelées *de Murcie* et couleur de rabis, n'ont leurs pareilles dans aucun autre pays du monde. Quant aux figues et aux amandes, on les exporte de Malaga et de ses districts dans les contrées de l'Orient et de l'Occident.

Ibn Djozay dit: « C'est à cela que fait allusion le prédicateur Abou Mohammed 'Abdalouahhâb, fils d'Aly, de Malaga, dans les vers suivants, qui offrent (en arabe) un bel exemple d'allitération, ou jeu de mots, ou paronomase :

Salut, ô Malaga; que de figues tu produis! C'est à cause de toi que les navires en sont chargés.

Mon médecin m'avait défendu ton séjour, à raison d'une maladie; mais mon médecin ne possède point l'équivalent de ma vie.

« Le juge de la réunion des fidèles, Abou 'Abdallah, fils d'Abdalmalic, a ajouté le distique ci-après, comme appendice à ces vers, en employant aussi la figure appelée paronomase :

وَحُصَّ لَا تَنْسَ لَهَا تَيْئَهَا وَأَذْكَرَ مَعَ التَّيْنِ زَيَاتِيئَهَا

رَجَعُ وَمَالِقَةُ يُصْنَعُ الْفَخَّارُ الْمَذْهَبُ الْعَجِيبُ وَيُجْلِبُ مِنْهَا إِلَى أَقَاصِي الْبِلَادِ وَمَسْجِدُهَا كَبِيرُ السَّاحَةِ شَهِيرُ الْبَرَكَةِ وَهَمْنُهُ لَا نَظِيرَ لَهُ فِي الْحَسَنِ فِيهِ اشْجَارُ النَّارِجِ الْبَعِيدَةِ وَمَتَا دَخَلْتُ مَالِقَةَ وَجَدْتُ قَاضِيَهَا لَخَطِيبِ الْفَاضِلِ أَبَا عَبْدِ اللَّهِ بْنِ خَطِيبِهَا الْفَاضِلِ أَبِي جَعْفَرِ بْنِ خَطِيبِهَا وَلِيَ اللَّهُ تَعَالَى أَبِي عَبْدِ اللَّهِ الطَّنَجَانِيَّ قَاعِدًا بِالْجَامِعِ الْأَعْظَمِ وَمَعَهُ الْفُقَهَاءُ وَوُجُوهُ النَّاسِ يَجْمَعُونَ مَالًا بِرُسْمِ فِدَاءِ الْأَسَارَى الَّذِينَ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُمْ فَقُلْتُ لَهُ ثَلَمِدُ اللَّهِ الَّذِي عَافَانِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي مِنْهُمْ وَاخْبَرْتُهُ بِمَا أَتَّفَقَ لِي بِهِمْ فَحَبَّبَ مِنِّي ذَلِكَ وَبَعَثَ إِلَيَّ بِالضِّيَافَةِ رَحِمَهُ اللَّهُ

Et Hims! tu n'oublieras pas ses figues. Outre celles-ci, tu te souviendras bien de ses olives. »

On fabrique à Malaga la belle poterie, ou porcelaine dorée que l'on exporte dans les contrées les plus éloignées. Sa mosquée est très-vaste, célèbre pour sa sainteté, pourvue d'une cour sans pareille en beauté et contenant des orangers d'une grande hauteur. En entrant à Malaga je trouvai son juge, le prédicateur excellent Aboû 'Abdallah, fils de son excellent prédicateur Aboû Dja'far, fils de son saint prédicateur Aboû 'Abdallah Atthandjâly, assis dans la grande mosquée cathédrale. Il était entouré des jurisconsultes et des habitants les plus notables, qui rassemblaient de l'argent pour racheter les captifs dont nous avons parlé ci-dessus. Je dis au juge : « Louange à Dieu, qui m'a sauvé, et ne m'a point mis au nombre de ces prisonniers! » Alors je l'informai de ce qui m'était arrivé après leur départ, et il en fut surpris. Ce juge m'envoya le repas de l'hospitalité (que Dieu ait pitié de lui!). Je reçus aussi le repas d'hospi-



واضافنى ايضا خطيبها ابو عبد الله الساحلى المعروف بالمعتم (1) ثم سافرت منها الى مدينة بلكش وبينهما اربعة وعشرون ميلاً وهي مدينة حسنة بها مسجد عجيب وفيها الاعناب والفواكه والتين كمثل ما بمالقة ثم سافرنا منها الى الحمة وهي بلدة صغيرة لها مسجد بديع الوضع عجيب البناء وبها العين الحارة على ضفة واديتها وبينها وبين البلد ميل او نحوه وهناك بيت لاستحمام الرجال وبيت لاستحمام النساء ثم سافرت منها الى مدينة غرناطة قاعدة بلاد الاندلس وعروس مدنها وخارجها لا نظير له في بلاد الدنيا وهو مسيرة اربعين ميلاً يخترقه نهر شنيد المشهور وسواه من الانهار الكثيرة (2) والبساتين والجنات والرياضات والقصور والكروم تحديقة

talité du prédicateur de Malaga, Abou 'Abdallah Assähily, nommé *Almou'ammam*, ou l'homme au turban.

De Malaga je me rendis à Bellech, ou Velez, qui est à la distance de vingt-quatre milles. C'est une belle ville, ayant une jolie mosquée; elle abonde en raisins, fruits et figues, à la manière de Malaga. Nous partîmes de Velez pour Alhammah, ou les Thermes, ou Alhama, petite ville, avec une mosquée très-heureusement située et fort bien bâtie. Elle possède une source d'eau chaude au bord de son fleuve, et à la distance d'environ un mille de la ville. On y voit une maison pour les bains des hommes et une autre pour ceux des femmes. Ensuite, je partis pour Grenade, la capitale de l'Andalousie et la nouvelle mariée d'entre ses villes. Ses environs n'ont pas leurs semblables dans tout l'univers; ils constituent un espace de quarante milles, coupé par le célèbre Chennil, ou Xénil, et autres fleuves nombreux. Les jardins, les vergers, les prairies, ou les potagers, les châteaux

بها من كل جهة ومن عجيب مواضعها عين الدمع وهو جبل فيه الرياضات والبساتين لا مثل له بسواها قال ابن جرير لو لا خشيت أن أنسب إلى العصبية لأطلت القول في وصف غرناطة فقد وجدت مكانه ولاكن ما اشتهر كاشتهارها لا معنى لطالعة القول فيه والله در شيخنا أبي بكر محمد بن أحمد ابن شيرين البستي<sup>(1)</sup> نزيل غرناطة حيث يقول ، (طويل)

رى الله من غرناطة متبواً  
يسر حزيناً او يجير طريداً  
تبرم<sup>(2)</sup> منها صاحبي عند ما رأى  
مسارحها بالثلج عُدَنَ جليداً

et les vignobles entourent Grenade de tous côtés. Un de ses plus jolis endroits est celui qui est appelé la *Fontaine des larmes* : c'est une montagne où se voient des potagers et des jardins; aucune autre ville n'en peut vanter la pareille.

Voici ce que dit Ibn Djozay : « Si je ne craignais pas d'être accusé de partialité pour ma patrie, je pourrais, puisque j'en trouve l'occasion, m'étendre beaucoup dans la description de Grenade. Cependant, une ville qui est si célèbre n'a pas besoin qu'on insiste longtemps sur son éloge. Que Dieu récompense notre cheikh Abou Becr Mohammed, fils d'Achmed, fils de Chirîn Albosty, ou de la ville de Bost, et fixé à Grenade, lorsqu'il s'exprime en vers, dans ces termes :

Que Dieu garde Grenade, ce lieu de séjour qui réjouit l'homme triste, ou qui protège l'homme exilé!

Mon ami s'est déçu dans cette ville, lorsqu'il a vu ses prairies devenir souvent gelées par la neige.

في الثَغْر صان الله من أهْلَت به

وما خيرُ ثَغْرٍ لا يكون بِرودا

رَجَعَ ذَكَرُ سُلْطَانِهَا وَكَانَ مَلِكُ غَرْنَاطَةِ فِي عَهْدِ دُخُولِ الْبِيهَا  
السُّلْطَانِ أَبُو الْحَجَّاجِ يُوسُفُ بْنُ السُّلْطَانِ أَبِي الْوَلِيدِ إِسْمَاعِيلَ  
ابْنِ فَرْجِ بْنِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ يُوسُفَ بْنِ نَصْرٍ وَلَمْ يَلْقَهُ بِسَبَبِ مَرَضٍ  
كَانَ بِهِ وَبَعِثْتُ إِلَى وَالِدَتِهِ الْفَرَّةِ الصَّالِحَةِ الْفَاضِلَةِ بَدَانِيرَ ذَهَبٍ  
ارْتَفَقَتْ بِهَا وَلَقِيتُ بِغَرْنَاطَةِ بِحَمَلَةٍ مِنْ فُضَلَائِهَا مِنْهُمْ قَاضِي  
الْجَامِعَةِ بِهَا الشَّرِيفُ الْبَلِيغُ أَبُو الْقَاسِمِ مُحَمَّدُ بْنُ أَحَدِ بْنِ مُحَمَّدٍ  
الْحُسَيْنِيُّ السَّبْتِيُّ وَمِنْهُمْ فَقِيهُهَا الْمُدَرِّسُ الْخَطِيبُ الْعَالِمُ أَبُو عَبْدِ  
اللَّهِ مُحَمَّدُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ الْبَيْتَانِيُّ وَمِنْهُمْ عَالِمُهَا وَمُقَرَّرُهَا الْخَطِيبُ أَبُو

C'est le THAGHR, ou la place frontière, dont les habitants sont aidés et secourus par Dieu. Or ce n'est pas le meilleur THAGHR, ou la meilleure bouche, celle qui n'est point fraîche. »

(On voit qu'il y a ici un jeu de mots, car *thaghr* signifie en même temps frontière, bouche, etc.)

#### • DU SULTAN DE GRENADE.

Au temps où j'entrai dans cette ville, elle était gouvernée par le sultan Abou'l Haddjâdj Youçuf, fils du sultan Abou'l Oualid Ismâ'il, fils de Fardj, fils d'Ismâ'il, fils de Youçuf, fils de Nasr. Je n'ai pu le voir à cause d'une maladie qui l'affligeait; mais sa mère, la noble, la pieuse et la vertueuse, m'envoya des pièces d'or, qui me furent très-utiles.

Je vis à Grenade plusieurs de ses savants, tels que : 1° le juge de la communion des fidèles en cette ville, le noble, l'éloquent Abou'l Kâcim Mohammed, fils d'Ahmed, fils de Mohammed, de la postérité de Hoçaïn, et originaire de Centa; 2° son jurisconsulte, le professeur, le savant prédicateur Abou' 'Abdallah Mohammed, fils d'Ibrâhîm Al-bayyâny, ou de Baena; 3° son savant et son lecteur du Co-

سعيد فرج بن قاسم الشهير بابن بُب ومنهم قاضى الجماعة نادرة العصور وطرفة الدهر ابو البركات محمد بن محمد بن ابراهيم السُلَوى البلبعى<sup>(1)</sup> قدم عليها من المَرَّة في تلك الايام فوقع الاجتماع به في بُستان الفقيه ابى القاسم محمد بن الفقيه الكاتب للجليل ابى عبد الله بن عاصم واقفا هنالك يومى وليلة قال ابن جررى كنت معهم في ذلك البستان وامتنعنا الشيخ ابو عبد الله باخبار رحلته وقيدت عنه اسماء الاعلام الذين لقيهم فيها واستفدنا منه الفوائد العجيبة وكان معنا جملة من وجوه اهل غرباطة منهم الشاعر الجيد الغريب الشأن ابو جعفر احمد بن رضوان بن عبد العظيم الجُدائى

ran, on professeur de lecture coranique, le prédicateur Abou Saïd Fardj, fils de Kâcim, connu sous le nom d'*Ibn Lobb*, ou fils de cœur; 4° le kâdhi de la réunion des fidèles, la rareté du temps, la merveille de l'époque, Abou'l Baracât Mohammed, fils de Mohammed, fils d'Ibrâhîm Assalémy Albala'ba'y. Cedenier venait d'arriver à Grenade, étant parti d'Almeriyyah, ou Almeria. Je me trouvai avec lui et fis sa connaissance dans le jardin du légiste Abou'l Kâcim Mohammed, fils du légiste et illustre secrétaire Abou 'Abdallah, fils d'Âssim, où nous restâmes deux jours et une nuit.

Ibn Djozay ajoute ce qui suit : « J'étais avec eux dans ce jardin, où le cheikh Abou 'Abdallah nous a réjouis par le récit de ses voyages. Dans cette occasion, j'écrivis exactement les noms des personnages illustres qu'il avait vus pendant ses pérégrinations, et nous profitâmes de plus d'une manière de ce qu'il nous a dit d'admirable. Un bon nombre de notables de la ville de Grenade se trouvaient en notre compagnie ; parmi eux était l'excellent poète, l'individu extraordinaire, Abou Dja'far Ahmed, fils de Rodhouân, fils d'Abdal'azhîm, de la tribu de Djodhâm. L'histoire de ce

وهذا الفتى امرء عجيب فأنه نشأ بالبادية ولم يطلب العلم <sup>(1)</sup>  
ولا مارس الطلبة ثم أنه نبغ <sup>(2)</sup> بالشعر الجيد الذي يندر وقوعه  
من كبار البلغاء وصدور الطلبة مثل قوله ، (رَمَل)

يا مَي اختار فَوَادِي مَنْزِلًا    بَابُهُ الْعَيْنُ الَّتِي تَرْمُقُهُ  
فَتَحَّ الْبَابُ سُهَادِي بَعْدَكُمْ    فَابْعَثُوا طَائِفَكُمْ يَغْلِقُهُ

رَجَعَ وَلَقِيتُ بَغْرَاطَةَ شَيْخِ الشُّيُوخِ وَالْمُتَصَوِّفِينَ بِهَا الْفَقِيهَ  
أَبَا عَلِيٍّ عُمَرَ بْنِ الشَّيْخِ الصَّالِحِ الْوَلِيِّ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدَ بْنِ  
الْخُرُوقِ وَاقْتِ أَيَّامًا بِرَاوِيَتِنِ الَّتِي بِخَارِجِ غِرَاطَةِ وَكَرَّمَنِي أَشَدَّ  
الْإِكْرَامِ وَتَوَجَّهْتُ مَعَهُ إِلَى زِيَارَةِ الرَّاوِيَةِ الشَّهِيرَةِ الْبَرَكَةِ الْمَعْرُوفَةِ  
بِرَابِطَةِ الْعُقَابِ وَالْعُقَابِ <sup>(3)</sup> جَبَلٍ مُطَلٍّ عَلَى خَارِجِ غِرَاطَةِ وَبَيْنَهُمَا

jeune homme est merveilleuse, car il a été élevé dans le désert, sans étudier la science, sans fréquenter les savants, ni les hommes lettrés. Pourtant, il s'est ensuite fait connaître par des poésies magnifiques, telles qu'en composent rarement les principaux d'entre les hommes éloquents et les chefs des littérateurs. En voici un exemple :

Ô vous qui avez choisi mon cœur pour domicile, sa porte c'est l'œil qui le regarde.

Mon insomnie après votre absence a tenu ouverte cette porte. Or envoyez vos spectres avec le sommeil pour la fermer.

Je visitai encore à Grenade le cheikh des cheikhs, supérieur des soufis, ou religieux contemplatifs dans cette ville, le jurisconsulte Abou 'Aly 'Omar, fils du cheikh pieux et saint Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Almahrouk, ou le brûlé. Je restai quelques jours dans son ermitage, situé au dehors de Grenade, et il m'honora excessivement. Puis j'allai en sa compagnie visiter la zâouiyah célèbre, vénérée du public et appelée *Râbithat Al'okâb*, ou la station de l'*Okâb* (aigle noir, etc.). 'Okâb est le nom d'une montagne

نحو ثمانية اميال وهو مجاور لمدينة التيرة<sup>(1)</sup> الحربة ولقيت ايضا ابن اخيه الفقيه ابا الحسن على بن احمد بن الحروق بزوايته المنسوبة للجام باعلى رضى<sup>(2)</sup> نجد من خارج غرناطة المتصل بجبل السبيكة وهو شيخ المتسبين<sup>(3)</sup> من الفقراء وبن غرناطة بحلة من فقراء الجعم استوطنوها لشبهها ببلادهم منهم الحاج ابو عبد الله السمرقندى والحاج احمد التبريزى والحاج ابراهيم القونوى والحاج حسين الخراسانى والحاجان على ورشيد الهنديان وسواهم ثم رحلت من غرناطة الى الحمة ثم الى بلش ثم الى مالقة ثم الى حصن دكوان وهو حصن حسن كثير المياه

qui domine l'extérieur de Grenade et qui est à la distance d'environ huit milles de cette cité; elle est tout près de la ville de Tirah, qui est maintenant déserte et ruinée. Je vis également le fils du frère dudit supérieur des souûlis, le jurisconsulte Abou'l Haçan 'Aly, fils d'Ahmed, fils d'Al-mahrouk, dans son ermitage appelé l'ermitage du *Lidjâm*, ou de la bride. Il est situé dans le haut du faubourg de Nedjed, hors de Grenade, et qui est adjacent à la montagne d'*Assabtcach*, ou du lingot. Ce personnage est le cheikh, ou supérieur des fakirs, qui sont petits marchands, ou col-porteurs.

Il y a dans Grenade un certain nombre de fakirs étrangers, ou persans, qui s'y sont domiciliés, à cause de sa ressemblance avec leurs pays. Je nommerai parmi eux : 1° le pèlerin Abou' 'Abdallah, de Samarkand; 2° le pèlerin Ahmed, de Tibriz, ou Tauris; 3° le pèlerin Ibrâhîm, de Kouñiah, ou Iconium; 4° le pèlerin Hoçain, du Khorâçân; 5° les deux pèlerins 'Aly et Rachid, de l'Inde.

De Grenade je retournai à Alhama, à Velez et à Malaga; puis je me dirigeai vers le château de Dhacouân, qui est

والاشجار والفواكه ثم سافرت منه الى رُنْدَة ثم الى قرية بنى رباح فانزلني شيخها ابو الحسن علي بن سليمان الريّاني وهو احد كُرماء الرجال ومُضَلَّاء الاعيان يُطعم الصادر والوارد واصافني ضيافة حسنة ثم سافرت الى جبل الفتح وركبت البصرى للجفن الذى جُرت فيه اولا وهو لاهل اصيلا فوصلت الى سبتة وكان قَائِدُهَا اذ ذاك الشيخ ابو مَهْدِي عيسى بن سليمان بن منصور وقاضيها الفقيه ابو محمد الرجندي<sup>(1)</sup> ثم سافرت منها الى اصيلا واقمت بها شهوْرًا ثم سافرت منها الى مدينة سلا ثم سافرت من سلا فوصلت الى مدينة مَرَّاكش وفي من اجمل المَدَن فسيحة الارجاء مُتَسَّعة الاقطار كثيرة الخيرات بها للمساجد العظمى كمسجدها الاعظم المعروف بمسجد الكُتَيْبِي

beau, abondant en eaux, en arbres, et en fruits. De là j'allai à Rondah, puis au bourg des Bénéou Riyâh, où je logeai chez son chef, Abou'l Haçan 'Aly, fils de Soleïmân Arriyâhy. C'est un des hommes les plus généreux et un des notables les plus éminents; il donne à manger à tous les voyageurs, et il me traita d'une façon très-hospitalière. Étant retourné à Gibraltar, je m'embarquai sur le même navire qui m'y avait transporté, et qui appartient, ainsi que je l'ai dit, aux armateurs d'Arzille. J'arrivai à Centa, dont le commandant était alors le cheikh Abou Mahdy 'Îça, fils de Soleïmân, fils de Mansour; son juge était le jurisconsulte Abou Mohammed Azzédjendery. De Centa je me rendis à Arzille, où je résidai quelques mois; puis j'allai à Salé, d'où je partis, et arrivai ensuite à la ville de Maroc.

C'est là une des plus belles cités que l'on connaisse; elle est vaste, occupe un immense territoire, et abonde en toutes sortes de biens. On y voit des mosquées magnifiques, telles que sa mosquée principale, appelée la *mosquée des libraires*.

وبها الصومعة الهائلة العجيبة صعدتها وظهر لي جميع البلد  
منها وقد استولى عليه الخراب لما شبهته إلا ببغداد إلا أن  
أسواق بغداد أحسن وبمراكش المدرسة العجيبة التي تمورت  
بحسن الوضع واتقان الصنعة وهي من بناء مولانا أمير المسلمين  
أبي الحسن رضوان الله عليه قال أبي جزي في مراكش يقول  
فاضيها الإمام التارنجي أبو عبد الله محمد بن عبد الملك  
الأوسي ،  
(بسيط)

لله مراكش الغراء من بلد  
حتذا أهلها السادات من سني  
إن حلقها نازح الأوطان مغترب  
أسلوه بالأنس عن أهل وعن وطن

On y voit aussi une tour extrêmement élevée et admirable ; j'y suis monté, et j'ai aperçu de ce point la totalité de la ville. Malheureusement cette dernière est en grande partie ruinée, et je ne puis la comparer qu'à Bagdad sous ce rapport ; mais à Bagdad les marchés sont plus jolis. Maroc possède le collège merveilleux qui se distingue par la beauté de son emplacement et la solidité de sa construction. Il a été bâti par notre maître, le commandant des fidèles, Abou'l Haçan. (Que Dieu soit satisfait de lui !)

Ibn Djozay dit : « Voici sur Maroc des vers de son kâdhi, l'imâm historien, Abou 'Abdallah Mohammed, fils d'Abdalmalic, de la tribu d'Aous :

Que Dieu protège l'illustre ville de Maroc ! Qu'ils sont admirables ses habitants, les nobles seigneurs !

Si un homme dont la patrie est éloignée, si un étranger vient à descendre dans cette cité, ils lui font, par leur familiarité, bientôt oublier l'absence de sa famille et de son pays.



بين الحديث بها او العيان لها  
 ينشأ التماسد بين العين والأذن  
 رجع ثم سافرت من موكش صحبة الركاب العلى ركاب مولانا  
 ايده الله فوصلنا الى مدينة سلا ثم الى مدينة مكناسة  
 المحيية للخصرة النضرة ذات البساتين والجنات الحبيطة بها  
 بحائر<sup>(1)</sup> الوتون من جميع نواحيها ثم وصلنا الى حضرة فاس  
 حرسها الله تعالى فوادعت بها مولانا ايده الله وتوجهت برسم  
 السفر الى بلاد السودان فوصلت الى مدينة سجلماسة وهي من  
 احسن المدن وبها التمر الكثير الطيب وتشبهها مدينة البصرة  
 في كثرة التمر لآكن تمر سجلماسة اطيب وصنف ليرار منه لا  
 نظيره في البلاد ونزلت منها عند الفقيه ابي محمد البشري

Des choses que l'on entend au sujet de Maroc ou de celles que l'on y voit, naît l'envie entre l'œil et entre l'oreille.

Je partis de Maroc en compagnie de l'étrier illustre (la personne du sultan, Aboû 'Inân), l'étrier de notre maître (que Dieu le favorise!), et nous arrivâmes à la ville de Salé, puis à celle de Micnâçah, ou Méquinez, l'admirable, la verdoyante, la florissante, celle qui est entourée de tous côtés de vergers, de jardins et de plantations d'oliviers. Ensuite nous entrâmes dans la capitale, Fez (que le Dieu très-haut la garde!), où je pris congé de notre maître (que Dieu l'aide!), et je partis pour voyager dans le Soûdân, ou pays des nègres. Or j'arrivai à la ville de Sidjilmâçah, ou Segelmessa, une des cités les plus jolies. On y trouve des dattes en grande quantité et fort bonnes. La ville de Basrah lui ressemble sous le rapport de l'abondance des dattes; mais celles de Segelmessa sont meilleures. Elle en fournit surtout une espèce appelée *trâr*, qui n'a pas sa pareille dans tout l'univers. Je logeai, à Segelmessa, chez le jurisconsulte

وهو الذى لقيت اخاه بمدينة قنجنفو من بلاد الصين فيا  
شد ما تباعدا فاكرمنى غاية الاكرام واشتريت بها الجمال  
وعلفتها اربعة اشهر ثم سافرت في غرة شهر الله الحرام سنة  
ثلاث وخمسين في رفقة مقدمها ابو محمد يندكان المسوي رحه  
الله وفيها جماعة من تجار بحلاسة وغيرهم فوصلنا بعد خمسة  
وعشرين يوما الى تغازي وضبط اسمها بفتح التاء المثناة والعين  
المحمر والف وزاي مفتوح ايضا وفي قرية لا خير فيها ومن  
عجائبها ان بناء بيوتها ومسجدها من حجارة الملح وسقفها من  
جلود الجمال ولا شجر بها اتما في رمل فيه معدن الملح يحفر عليه  
في الارض فيوجد<sup>(1)</sup> منه الواح ضخام متراكبة كانت قد نُحتت

Abou Mohammed Albochry, dont j'avais vu le frère dans la ville de Kandjenfoû, en Chine. Que ces deux frères étaient éloignés l'un de l'autre ! Mon hôte me traita de la manière la plus distinguée. J'achetai, dans Segelmessa, des chameaux, auxquels je donnai du fourrage pendant quatre mois.

Au commencement du mois divin de moharram de l'année 753 de l'hégire (18 février 1352 de J. C.); je me mis en route avec une compagnie ou caravane dont le chef était Abou Mohammed Yandécân Almessoûfy (que Dieu ait pitié de lui!). Elle renfermait beaucoup de marchands de Segelmessa et d'autres pays. Après avoir voyagé vingt-cinq jours, nous arrivâmes à Taghâza, qui est un bourg sans culture et offrant peu de ressources. Une des choses curieuses que l'on y remarque, c'est que ses maisons et sa mosquée sont bâties avec des pierres de sel, ou du sel gemme; leurs toits sont faits avec des peaux de chameaux. Il n'y a ici aucun arbre; le terrain n'est que du sable, où se trouve une mine de sel. On creuse dans le sol, et l'on découvre de grandes

ووضعت تحت الارض يحمل الحمل منها لوحين ولا يسكنها إلا عبيد مَسُوفَة الذين يحفرون على الملح ويتعيشون بما يجلب اليهم من<sup>(1)</sup> تمر دُرَّة وحباسة ومن لحوم الجمال ومن انلى الجلوب من بلاد السودان ويصل السودان من بلادهم فيحملون منها الملح ويُبَاع الحمل منه بأبوالاثن بعشرة مثاقيل الى ثمانية ومدينة مَالِي بثلاثين مثقالاً الى عشرين وربما انتهى الى اربعين مثقالاً وبالبحر يتصانر السودان كما يتصانر بالذهب والفضة يقطعونه قطعاً ويتبايعون به وقرية تغازي على حقاترها يُتعامَل فيها بالقناطير المُعَنْطَرَة من التبر واقنا بها عشرة أيام في جُهد

tables de sel gemme, placées l'une sur l'autre, comme si on les eût taillées et puis déposées par couches sous terre. Un chameau ne peut porter ordinairement que deux de ces tables ou dalles épaisses de sel.

Taghâza est habité uniquement par les esclaves des Més-soufites, esclaves qui s'occupent de l'extraction du sel; ils vivent de dattes qu'on apporte de Dar'ah et de Segelmessa, de chairs de chameau et de l'*anli*, ou sorte de millet importé de la contrée des nègres. Ces derniers arrivent ici de leurs pays et ils en emportent le sel. Une charge de chameau de ce minéral se vend, à Iouâlâten, de huit à dix *mithkâls*, ou dinars d'or, ou ducats; à la ville de Mâlli, elle vaut de vingt à trente ducats, et quelquefois même quarante. Les nègres emploient le sel pour monnaie, comme on fait ailleurs de l'or et de l'argent; ils coupent le sel en morceaux, et trafiquent avec ceux-ci. Malgré le peu d'importance qu'a le bourg de Taghâza, on y fait le commerce d'un très-grand nombre de quintaux, ou talents d'or natif, ou de poudre d'or.

Nous passâmes à Taghâza dix jours dans les souffrances

لأن مآوها رُعاق وفي أكثر المواضع دُهابًا ومنها يُرفع الماء لدخول العَصْرَاء التي بعدها وفي مسيرة عشر لا ماء فيها إلا في النادر ووجدنا نحن بها ماء كثيرًا في غُدْرانٍ أبقاها المطر ولقد وجدنا في بعض الأيام غديرًا بين تَلَيْنِ من حجارة مآوه عذبٌ فَنَرَوْنَاهُ منه وغسلنا ثيابنا والكَمَاءَ بتلك العَصْرَاء كثيرٌ ويكثر القمل بها حتى يجعل الناس في أعناقهم خيوطًا فيها الرِّبْنِيق فيقتلها وكُنَّا في تلك الأيام نتقدّم امام القافلة فإذا وجدنا مكانا يصلح للرعى رعيناهُ الدوابَّ به ولم نزلْ كذلك حتى ضاع في العَصْرَاء رجل يُعرن بابن زَبْرِي فلم اتقدّم بعد

et dans la gêne; car l'eau en est saumâtre, et nul autre endroit n'a autant de mouches que ce bourg. C'est pourtant de Taghâza qu'on emporte la provision d'eau pour pénétrer dans le désert qui vient après ce lieu, et qui est de dix jours de marche, et où l'on ne trouve point d'eau, si ce n'est bien rarement. Nous eûmes néanmoins le bonheur de rencontrer en ce désert beaucoup d'eau, dans des étangs que les pluies y avaient laissés. Un jour, nous aperçûmes un étang entre deux collines de pierres ou de roche, et dont l'eau était douce et bonne. Nous nous y désaltérâmes et y lavâmes nos hardes. Il y a une grande quantité de truffes dans ce désert; il y a aussi des poux en grand nombre: c'est au point que les voyageurs sont obligés de porter au cou des fils contenant du mercure, qui tue cette vermine.

Dans les commencements de notre marche à travers ce désert, nous avions l'habitude de devancer la caravane; et lorsque nous trouvions un lieu convenable pour le pâtreage, nous y faisions paître nos bêtes de somme. Nous ne cessâmes d'agir ainsi, jusqu'à ce que l'un de nos voyageurs, nommé Ibn Zîry, se fût perdu dans le désert. Depuis ce

ذلك ولا تأخّرت وكان ابن زيرى وقعت بيده وبين ابن خاله ويعرف بابن عدى مُنازعة ومُشامة فتأخّر عن الرفقة فضل فلما نزل الناس لم يظهر له خبر فاشرت على ابن خاله بان يكترى من مَسْوفَة مَن يقص أثره لعلّه يجده فاني وانتدب في اليوم الثاني رجل من مَسْوفَة دُونَ اجرة لطلبه فوجد أثره وهو يسلك الجادة طَوْرًا ويخرج عنها تارة ولم يقع له على خبر ولقد لقينا قافلة في طريقنا فاخبرونا ان بعض رجال انقطعوا عنهم فوجدنا احدهم مَيّتًا تحت شَجيرة من اشجار الرمل وعليه ثيابه وفي يده سوط وكان الماء على نحو ميل منه ثم

moment, je n'osai plus ni précéder la caravane, ni rester en arrière. Cet Ibn Zîry avait eu une dispute avec le fils de son oncle maternel, le nommé Ibn 'Ady, et ils s'étaient dit réciproquement des injures : c'est pour cela qu'Ibn Zîry s'écarta de la caravane et s'égara. Lorsque celle-ci fit halte, personne ne sut où était Ibn Zîry ; je conseillai à son cousin de louer un Messoûfite, qui chercherait ses traces et qui peut-être le rencontrerait. Ibn 'Ady ne le voulut pas ; mais, le lendemain, un Messoûfite consentit, de bon gré, et sans exiger de salaire, à aller à la recherche de l'homme qui manquait. Il reconnut les vestiges de ses pas, qui tantôt suivaient la grande route, et tantôt en sortaient ; cependant il ne put point retrouver Ibn Zîry lui-même, ni avoir de ses nouvelles. Nous venions de rencontrer une caravane sur notre chemin, laquelle nous apprit que quelques-uns de leurs compagnons s'étaient séparés d'eux. En effet, nous en trouvâmes un mort sous un arbrisseau d'entre les arbres qui croissent dans le sable du désert. Ce voyageur portait ses habits sur lui, tenait un fouet à la main, et l'eau n'était plus qu'à la distance d'un mille lorsqu'il avait succombé.

وصلنا الى تاسرّهلا بفتح التاء المثناة والسين المهمل والراء  
وسكون الهاء وفي احساء ماء تنزل القوافل عليها ويُقيمون  
ثلاثة ايام فيستريحون ويصلحون اسقيتهم ويملّونها بالماء  
ويحيطون عليها التلاليس خوف الريح ومن هنالك يُبعث  
التكشيف ،

ذكر التكشيف والتكشيف اسم لكل رجل من مسوفة  
يكتريه اهل القافلة فيتقدّم الى ايالاتن بكتب<sup>(1)</sup> الناس الى  
اصحابهم بها ليكتروا لهم الدّور ويخرجون للقائهم بالماء  
مسيرة اربع ومن لم يكن له صاحب بايالاتن كتب الى من  
شهر بالفضل من التجار بها فيشاركه في ذلك ورّما هلك

Nous arrivâmes à Tâçarahlâ, lieu de dépôts, ou amas  
souterrains d'eaux pluviales; les caravanes descendent dans  
cet endroit et y demeurent pendant trois jours. Les voya-  
geurs prennent un peu de repos; ils raccommoient leurs  
outres, les remplissent d'eau, et y cousent tout autour des  
tapis grossiers (cf. Dozy, *Dictionn. détaillé*, etc. p. 369), par  
crainte des vents ou de l'évaporation. C'est de ce lieu que  
l'on expédie le *takhtf*, ou (le messenger de) la découverte.

#### DU TAKCHIF.

C'est là le nom que l'on donne à tout individu des Mes-  
soufah que la caravane paye pour la précéder à Iouâlâten.  
Il prend les lettres que les voyageurs écrivent à leurs con-  
naissances ou à leurs amis de cette ville, afin qu'ils leur  
louent des maisons, et qu'ils viennent à leur rencontre avec  
de l'eau, à la distance de quatre jours de marche. Celui  
qui n'a pas d'amis à Iouâlâten adresse sa missive à un né-  
gociant de cette place connu par sa bienfaisance, lequel  
ne manque pas de faire pour cette personne comme pour  
les autres de sa connaissance. Souvent il arrive que le tak-

التكشيف في هذه العصرآء فلا يعلم اهل ابوالاتن بالقافلة فيهلك اهلها او الكثير منهم وتلك العصرآء كثيرة الشياطين فان كان التكشيف منفردا لعبت به <sup>(1)</sup> واستهوته حتى يضل عن قصده فيهلك إذ لا طريق يظهر بها ولا اثر اتما في رمال تسمىها <sup>(2)</sup> الرج فتري جبلا من الرمل في مكان ثم تراها قد انتقلت الى سواه والدليل هنالك من كثر تردده وكان له قلب ذكي ورايت من العجائب ان الدليل الذي كان لنا هو اعور العين الواحدة مريض الثانية وهو اعرن الناس بالطريق واكثرنا التكشيف في هذه السفرة بمائة مثقال من الذهب وهو من مسوفة وفي ليلة اليوم السابع راينا فيران الذين

chif, ou messenger, périt dans ce désert; alors les habitants d'Iouâlâten n'ont aucun avis de la caravane, qui succombe tout entière ou en grande partie. Cette vaste plaine est hantée par beaucoup de démons; si le messenger est seul, ils jouent avec lui, le fascinent, de sorte qu'il s'écarte de son but et meurt. En effet, il n'y a dans ce désert aucun chemin apparent, aucune trace visible; ce ne sont que des sables que le vent emporte. On voit quelquefois des montagnes de sable dans un endroit, et peu après elles sont transportées dans un autre lieu.

Le guide dans cette plaine déserte est celui qui y est allé et en est revenu plusieurs fois, et qui est doué d'une tête très-intelligente. Une des choses étonnantes que j'ai vues, c'est que notre conducteur avait un œil perdu, le second malade, et, malgré cela, il connaissait le chemin mieux qu'aucun autre mortel. Le messenger que nous louâmes dans ce voyage nous coûta cent ducats d'or; c'était un homme de la peuplade des Messoûfah. Au soir du septième jour après son

خرجوا للقائنا فاستبشرنا بذلك وهذه العجراة مُنيرة مُشرقة  
 ينشرح الصدر فيها وتطيب النفس وهي أمنة من السرقة  
 والبقرة الوحشية بها كثير<sup>(1)</sup> يأتى القطيع منها حتى يقرب من  
 الناس فيصطادونه بالكلاب والنشاب لآكن لحمها يؤلد آكله  
 العطش فيتصاماه كثير من الناس لذلك ومى العجائب أن  
 هذه البقرة اذا قتلت وجد في كروشها الماء ولقد رايت اهل  
 مسوفة يعصرون الكرش منها ويشربون الماء الذى فيه والحيات  
 ايضا بهذه العجراة كثيرة ،

حكاية وكان في القافلة تاجر تلمسانى يعرن بالحاج زيان ومي  
 عادته ان يقبض على الحيات ويبعث بها وكنت انهاء عن ذلك

départ, nous vîmes les feux des gens qui étaient sortis vers nous, et cela nous réjouit extrêmement.

Cette plaine est belle, brillante; la poitrine s'y dilate, l'âme s'y trouve à l'aise, et les voleurs n'y sont pas à craindre. Elle renferme beaucoup de bœufs sauvages, au point que souvent on voit une troupe de ceux-ci s'approcher assez de la caravane pour qu'on puisse les chasser avec les chiens et les flèches. Cependant leur chair engendre la soif chez les gens qui la mangent; et c'est pour cette raison que bien des personnes s'abstiennent d'en faire usage. Une chose curieuse, c'est que, quand on tue ces animaux, on trouve de l'eau dans leurs ventricules. J'ai vu des Messoufites presser un de ces viscères, et boire l'eau qu'il contenait. Il y a aussi dans ce désert une grande quantité de serpents.

#### ANECDOTE.

Nous avions dans notre caravane un marchand de Tilmisân, appelé Zeyyân le Pèlerin, qui avait l'habitude de saisir les serpents et de jouer avec ces reptiles; je lui avais



فلا ينتهى فلما كان ذات يوم ادخل يده في حجر ضَبَّ ليخرجه فوجد مكانه حية فاخذها بيده واراد الركوب فلسعته في سبابتة اليمنى واصابه وجع شديد فكويبت يده وزاد المَه عشي النهار فصر جملًا وادخل يده في كرشه وتركها كذلك ليلة ثم تناثر لحم اصبعه فقطعها من الاصل واخبرنا اهل مسوفة ان تلك الحية كانت قد شربت الماء قبل لسعه ولو لم تكن شربت لقتلته ولما وصل اليها الذين استقبلونا بالماء شربت خيلنا ودخلنا صحراء شديدة للحر ليست كالتى عهدنا وكنا نرحل بعد صلاة العصر ونسرى الليل كله ونفزل

dit de ne pas le faire, et il continua. Un certain jour, il mit sa main dans le trou d'un lézard, pour le faire sortir; mais, en place, il trouva un serpent qu'il prit dans sa main. Il voulut alors monter à cheval, et le serpent lui mordit le doigt indicateur de la main droite, ce qui lui causa une douleur considérable. On lui cautérisa la plaie avec un fer rouge, et le soir sa douleur s'augmenta; elle devint atroce. Notre patient égorgea un chameau; il introduisit sa main droite dans l'estomac de l'animal, et l'y laissa toute la nuit. Les parties molles du doigt malade tombèrent par fragments, et il coupa par sa base le doigt tout entier. Les Messoûfites nous dirent que ce reptile avait certainement bu de l'eau un peu avant de piquer le marchand; car, sans cela, sa blessure aurait été mortelle.

Quand les personnes qui venaient à notre rencontre avec de l'eau nous eurent rejoints, nous donnâmes à boire à nos chevaux, puis nous entrâmes dans un désert énormément chaud, et bien différent de celui auquel nous avions été habitués jusqu'alors. Nous nous mettions en marche après la prière de l'après-midi; nous voyagions pendant toute la nuit, et faisons halte au matin: Des hommes de la tribu

عند الصباح وتأتى الرجال من مَسُوفَة و بُردامة وغيرهم باجال  
الماء للبيع ثم وصلنا الى مدينة ايوالاتن في عُرَة شهر ربيع  
الاول بعد سفر شهرين كاملين من محطاسة وفي اول عمالة  
السودان ونائب السلطان بها فَرَّبَا حُسَيْن وفربا بفتح الفاء  
وسكون الراء وفتح الباء الموحدة ومعناه النائب ولما وصلناها  
جعلوا التجار امتعتهم في رحبة وتكفل السودان بحفظها  
وتوجهوا الى الفربا وهو جالس على بساط في سقيف واعوانه  
بين يديه بايديهم الرماح والقسي وكبراء مَسُوفَة من ورأته  
ووقف التجار بين يديه وهو يكلمهم بترجمان على قريهم منه  
احتقاراً لهم فعند ذلك ندمت على قدومي بلادهم لسوء

des Messoûfah, de celle des Berdâmah, etc. venaient vendre  
des charges d'eau. Nous arrivâmes ainsi à la ville d'Iouâlâten  
juste au commencement du mois de rabi' premier, ayant  
voyagé deux mois pleins, depuis Segelmessa. Iouâlâten est  
le premier endroit du pays des nègres; et le lieutenant du  
sultan, dans cette ville, était l'erbâ Hoçain : ce mot *ferbâ*  
signifie vice-roi, lieutenant.

A notre arrivée à Iouâlâten, les négociants déposèrent  
leurs marchandises sur une vaste place, et chargèrent les  
nègres de les garder. Ils se rendirent chez le *ferbâ*, qui était  
assis sur un tapis et abrité par une espèce de toit. Ses gardes  
étaient devant lui, ayant à la main des lances et des arcs;  
les grands des Messoûfites se tenaient derrière le *ferbâ*. Les  
négociants se placèrent debout en face de celui-ci, qui leur  
parla par l'intermédiaire d'un interprète, bien qu'ils fussent  
tout près de lui, et uniquement par suite de son mépris  
pour eux. Ce fut alors que je regrettai de m'être rendu dans  
le pays des nègres, à cause de leur mauvaise éducation et

ادبهم واحتقارهم للابيض وقصدت دار ابن بَدَّاء وهو رجل  
فاضل من اهل سَلَا كنت كتبت له ان يكفرى لى دارا ففعل  
ذلك ثم ان مُعْرِفَ ابوالاذنى وُسمى منها جُو بفتح الميم وسكون  
النون وفتح الشين المحجم والى وجهه مضموم وواو استمدى  
من جاء فى القافلة الى صيافته فابيت من حضور ذلك فعزم  
الاصحاب على اشد العزم فتوجهت فيهم توجه ثم اتى بالضيافة  
وى جريش انلى مخلوطا بيسير عسل ولبن قد وضعوه فى  
نصل قرعة صيروة شبه للجنة فهرب الحاضرون وانصرفوا فقلت  
لهم ألهذا دعانا الاسود قالوا نعم وهو الضيافة الكبيرة عندهم  
فايقنت حينئذ ان لا خير يرتجى منهم وارتدت ان أسافر مع

du peu d'égards qu'ils ont pour les hommes blancs. Je m'en allai chez Ibn Beddâ, personnage distingué de la ville de Salé, auquel j'avais écrit de me louer une maison, ce qu'il fit.

Plus tard le *mochrif*, ou inspecteur d'louâlâten, le nommé Menchâ Djoû, invita tous ceux qui étaient arrivés dans la caravane à un repas d'hospitalité qu'il leur offrait. Je refusai d'abord de paraître à ce festin; mais mes camarades m'en prièrent, et ils insistèrent tellement, que je m'y rendis avec les autres convives. On servit le repas, qui consistait en millet concassé, mélangé avec un peu de miel et de lait aigre. Tout ceci était mis dans une moitié de courge ou calebasse, à laquelle on avait donné la forme d'un grande écuelle, ou d'une sébile; les assistants burent donc, et se retirèrent. Je leur dis : « Est-ce pour cela que le noir nous a invités ? » Ils répondirent : « Oui; et ce qu'il nous a donné est considéré par les nègres comme le repas d'hospitalité le plus beau. » Je reconnus ainsi avec certitude qu'il n'y avait rien de bon à espérer de ce peuple, et je désirai un moment de m'en retourner presque tout de suite avec les pe-

حُجَّاج اِيَوَالَاتِي قَمَّ ظَهَر لِي اَنْ اَتَوَجَّهَ لِمُشَاهَدَةِ حَضْرَةِ مَكْلَهْم  
وَكَانَتْ اَقَامَتِي بِاِيَوَالَاتِي نَحْوَ خَمْسِي يَوْمًا وَاكْرَمَنِي اَهْلُهَا  
وَاصَافُونِي مِنْهُمْ قَاعِيهَا مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ يَنْمُورٍ وَآخُوهُ  
الْفَقِيهَ الْمُدْرَسَ بِحَيٍّ وَبِلَدَةِ اِيَوَالَاتِي شَدِيدَةً لِلْحَرِّ وَفِيهَا يَسِيرُ  
تُخَيْلَاتٌ يَزْدَرَعُونَ فِي ظِلَالِهَا الْبَطِّيخَ وَمَاؤُهُمْ مِنْ احْسَاءَ بِهَا وَلَحْمُ  
الضَّأْنِ كَثِيرٌ بِهَا وَغِيَابُ اَهْلِهَا حَسَنٌ مِصْرِيَّةٌ وَآكْثَرُ السُّكَّانِ  
بِهَا مِنْ مِصْرِيَّةٍ وَلِفَسَائِهِمْ لِحَالُ الْفَاسِقِ وَهِيَ اعْظَمُ شَأْنًا  
مِنْ الرِّجَالِ ،

ذَكَرَ مِصْرِيَّةَ السَّاكِنِينَ بِاِيَوَالَاتِي وَهَؤُلَاءِ الْقَوْمِ

lerins qui partent d'Iouâlâten; puis je me décidai à aller voir la résidence du roi des nègres (la ville de Mâlli ou Melli). Mon séjour à Iouâlâten a été d'environ sept semaines, pendant lesquelles les habitants m'honorèrent et me donnèrent des festins. Parmi mes hôtes, je nommerai : 1° le juge de la ville, Mohammed, fils d'Abd Allah, fils de Yénouïmer, et 2° son frère, le jurisconsulte et professeur Iahia.

La chaleur est excessive à Iouâlâten; il y a dans cette ville quelques petits palmiers, à l'ombre desquels on sème des melons et des pastèques. L'eau se tire de ces amas d'eaux de pluie qui se forment sous le sable. La viande de brebis y est abondante. Les vêtements des habitants sont jolis et importés d'Égypte. La plus grande partie de la population appartient à la tribu des Messoûfah. Les femmes y sont très-belles; elles ont plus de mérite et sont plus considérées que les hommes.

DES MESSOÛFITES QUI Demeurent à IOUÂLÂTEN.

La condition de ce peuple est étonnante, et ses mœurs

عجيبٌ وامرهم غريبٌ فأما رجالهم فلا غيرة لديهم ولا ينتسب  
 احدهم الى ابيه بل ينتسب لخاله ولا يرث الرجل إلا ابنته  
 اخته دون بنيه وذلك شيء ما رأيته في الدنيا إلا عند كُفار  
 بلاد الملئبار من الهنود وأما هؤلاء فهم مسلمون يحافظون على  
 الصلوات وتعلمُ الفقه وحفظ القرآن وأما نساؤهم فلا يحتشمن  
 من الرجال ولا يحتجبن مع مواظبتهن على الصلوات ومن اراد  
 التزوّج منهن تزوّج لاكمهن لا يسافرن مع الزوج ولو ارادت  
 إحداهن ذلك لمنعها اهلها والنساء هنالك يكون لهن  
 الاصدقاء والاصحاب من الرجال الأجانب وكذلك للرجال

sont bizarres. Quant aux hommes, ils ne sont nullement jaloux de leurs épouses; aucun d'eux ne se nomme d'après son père; mais chacun rattache sa généalogie à son oncle maternel. L'héritage est recueilli par les fils de la sœur du décédé, à l'exclusion de ses propres enfants. Je n'ai vu pratiquer cette dernière chose dans aucun autre pays du monde, si ce n'est chez les Indiens infidèles de la contrée du Molaibâr, ou Malabar. Cependant ces Messoûfites sont musulmans; ils font avec exactitude les prières prescrites par la loi religieuse, étudient la jurisprudence, la théologie, et apprennent le Coran par cœur. Les femmes des Messoûfites n'éprouvent nul sentiment de pudeur en présence des hommes et ne se voilent pas le visage; malgré cela, elles ne manquent point d'accomplir ponctuellement les prières. Quiconque veut les épouser, le peut sans difficulté; mais ces femmes messoûfites ne voyagent pas avec leur mari; si même l'une d'elles y consentait, sa famille l'en empêcherait. Dans ce pays, les femmes ont des amis et des camarades pris parmi les hommes étrangers ou non parents. Les hommes, de leur côté, ont des compagnes qu'ils prennent parmi les femmes

صواحب من النساء الأجنبية ويدخل أحدكم داره فيجد امرأته ومعها صاحبها فلا يفكر ذلك ،

حكاية دخلت يوماً على القاضي بايولاتن بعد اذنه في الدخول فوجدت عنده امرأة صغيرة السن بديعة الحسن فلما رأيته ارتبعت وارتد الرجوع فحككت متى ولم يدركها خجل وقال لي القاضي لم ترجع انها صاحبتى فحجبت من شأنها فانه من الفقهاء المجاج وأخبرت انه استأذن السلطان في الحج في ذلك العام مع صاحبتة لا ادري أهى هذه ام لا فلم يأذن له ،

étrangères à leur famille. Il arrive souvent qu'un individu entre chez lui, et qu'il trouve sa femme avec son compagnon; il ne désapprouve pas cette conduite, et ne s'en formalise pas.

## ANECDOTE.

J'entrai un jour chez le juge d'Iouâlâten, après qu'il m'en eut donné la permission, et trouvai avec lui une femme très-jeune, admirablement belle. Alors je doutai, j'hésitai et désirai retourner sur mes pas; mais elle se mit à rire de mon embarras, bien loin de rougir de honte. Le juge me dit : « Pourquoi t'en irais-tu? Celle-ci est mon amie. » Je m'étonnai de la conduite de ces deux personnes. Pourtant cet homme est un légiste, un pèlerin; j'ai même su qu'il avait demandé au sultan la permission de faire cette année-là le pèlerinage de la Mecque en compagnie de son amie. Est-ce celle-ci ou une autre? Je l'ignore; mais le souverain ne l'a pas voulu, et il a répondu par la négative. .

حكاية نحوها دخلت بيوتا على ابي محمد يَنكحُ كان المسوق الذي قدمنا في ضيافته فوجدته قاعداً على بساط وفي وسط دارة سرير مُظلل عليه امرأة معها رجل قاعد وهما يتحدَّثان فقلت له ما هذه المرأة فقال هي زوجتي فقلت وما الرجل الذي معها منها فقال هو صاحبها فقلت له اترضى بهذا وانت قد سكنت بلادنا وعرفت امور الشرع فقال لي مُصاحبة النساء للرجال عندنا على خير وحسن طريقة لا تُهتَم فيها ولسن كنساء بلادكم ففهميت من رُعونته وانصرفت عنه فلم اُعد اليه بعدها واستدعاني مرَّات فلم اجبه ولمَّا عرفت على السفر

#### ANECDOTE ANALOGUE À LA PRÉCÉDENTE.

Je me rendis une fois chez Abou Mohammed Yandecia le Messoufite, celui-là même en compagnie duquel nous étions arrivés à Loualâten. Il était assis sur un tapis, tandis qu'au milieu de la maison il y avait un lit de repos, surmonté d'un dais, sur lequel était sa femme, en conversation avec un homme assis à son côté. Je dis à Abou Mohammed : « Qui est cette femme ? — C'est mon épouse, » répondit-il. — « L'individu qui est avec elle, que lui est-il ? — C'est son ami. — Est-ce que tu es content d'une telle chose, toi qui as habité nos pays, et qui connais les préceptes de la loi divine ? — La société des femmes avec les hommes, dans cette contrée, a lieu pour le bien et d'une façon convenable, ou en tout bien et en tout honneur : elle n'inspire aucun soupçon. Nos femmes, d'ailleurs, ne sont point comme celles de vos pays. » Je fus surpris de sa sottise ; je partis de chez lui, et n'y retournai plus jamais. Depuis lors, il m'invita, à plusieurs reprises, à l'aller voir, mais je m'en abstins constamment.

Lorsque je fus décidé à entreprendre le voyage de Malli,

الى مالى وبينها وبين ابوالاتن مسيرة اربعة وعشرين يوماً للمجد  
اكتريت دليلاً من مسوفة إذ لا حاجة الى السفر في رفقة لامي  
تلك الطريق وخرجت في ثلاثة من اصحابي وتلك الطريق  
كثيرة الاشجار واشجارها عادية ضخمة يستظل القافلة بظل  
الشجرة منها وبعضها لا اغصان لها ولا ورق ولاكن ظل  
جسدها بحيث يستظل به الانسان وبعض تلك الاشجار قد  
استأسن<sup>(1)</sup> داخلها واستنقع فيه ماء المطر فكانها بئر ويحرب  
الناس من الماء الذى فيها ويكون في بعض النخل والعسل  
فيشتاره الناس منها ولقد مررت بشجرة منها فوجدت في  
داخلها رجلاً حاكاً قد نصب بها مَرْمَتَهُ<sup>(2)</sup> وهو ينجح فحبت  
منه قال ابن جزى ببلاد الاندلس شجرتان من شجر القسطل في

ville qui est à la distance de vingt-quatre jours de marche  
d'louâlâten pour celui qui voyage avec célérité, je louai un  
guide de la tribu de Messoûfah. Il n'y a, en effet, nul be-  
soin de voyager en nombreuse compagnie sur ce chemin,  
car il est très-sûr. Je me mis en route avec trois de mes com-  
pagnons; et tout le long du chemin nous trouvâmes de gros  
arbres séculaires. Un seul suffit pour donner de l'ombre à  
toute une caravane. Il y en a qui n'ont ni branches, ni feuilles,  
et, malgré cela, leur tronc ombrage un homme à merveille.  
Quelques-uns de ces arbres ont souffert une carie à l'inté-  
rieur, par suite de laquelle l'eau de pluie s'est amassée dans  
leur creux, et a formé comme un puits, dont l'eau est bue  
par les passants. Dans d'autres, la cavité est occupée par des  
abeilles et du miel; les hommes recueillent alors ce dernier.  
Une fois je passai devant un de ces arbres cariés, et je vis  
dans son intérieur un tisserand; il avait dressé là son métier,  
et il tissait: j'en fus bien surpris.

Ibn Djozay ajoute ceci: « Il y a en Andalousie deux arbres



جون كل واحدة منها حانك ينح الثياب احداها بسند وادى آش والاخرى ببشارة غرناطة رجع ولى اشجار هذه الغابة التى بين ايوالاتى ومالى ما يشبه ثمرة الاجاص والتفاح وللخوخ والمشمش وليست بها وفيها اشجار تثمر شبه الفصوص فاذا طاب انفلق عن شيء شبه الدقيق فيطبخونه وبالكونه ويباع بالاسواق ويستخرجون من هذه الارض حبات كالقول فيقلونها وبالكونها وطعمها كطعم الخيص المقلو ورتما طعموها وصنعوا منها شبه الاسفنج وقلوة بالعرقى والعرق بفتح العين المحجم وسكون الرآء وكسر التاء المثناة وهو ثمرة كالاغاص شديد الحلاوة مضرر بالبيضان اذا اكلوه ويدق عظمه فيستخرج منه زيت لهم فيه

du genre des châtaigniers, dans le creux de chacun desquels se voit un tisserand qui fabrique des étoffes. Un de ces arbres se trouve au bas du mont, près de Guadix, et l'autre dans la montagne Alpuxarras, près de Grenade. »

Parmi les arbres de cette sorte de forêt qui se trouve entre Iouâlâten et Mâlli, il y en a dont les fruits ressemblent aux prunes, aux pommes, aux pêches et aux abricots; mais ils sont d'un autre genre. Il y a aussi des arbres qui donnent un fruit de la forme d'un concombre long; lorsqu'il est bon ou mûr, il se fend et met à découvert une substance ayant l'aspect de la farine; on la fait cuire, on la mange, et l'on en vend également dans les marchés. Les indigènes tirent de dessous ce sol des graines qui ont l'apparence de fèves; ils les font frire, les mangent, et leur saveur est comme celle des pois chiches frits. Quelquefois ils font moudre ces graines pour en fabriquer une espèce de gâteau rond spongieux, ou beignet, qu'ils font frire avec le *gharti*; on appelle ainsi un fruit pareil à la prune, lequel est très-sucré, mais nuisible aux hommes blancs qui en mangent. On broie ses noyaux, et l'on en extrait de l'huile,

منافع منها أنهم يطبخون به ويسرجون السرج ويقولون به هذا الاسفنج ويدهنون به ويخلطونه بتراب عندهم ويسطخون به الدور كما تسطخ بالجير وهو عندهم كثير متيسر ويحمل من بلد الى بلد في قرع كبار تسع القرعة منها قدر ما تسعه القلة ببلادنا والقرع ببلاد السودان يعظم ومنه يصنعون الجفان يقطعون القرعة نصفين فيصنعون منها جفنتين وينقشونها نقشاً حسناً واذا سافر احدهم يتبعه عبيده وجواريه يحملون فرشته واوانيه التي ياكل ويشرب فيها وهي من القرع والمسافر بهذه البلاد لا يحمل راداً ولا إداماً ولا ديناراً ولا درهماً إنما يحمل

qui sert aux gens de ce pays à plusieurs usages. Tels sont, entre autres : 1° d'être employée pour la cuisine; 2° de fournir à l'éclairage dans les lampes; 3° d'être utile pour la friture du gâteau ou beignet dont il a été parlé ci-dessus; 4° de servir à leurs onctions du corps; 5° d'être employée, après son mélange avec une terre qui se trouve dans cette contrée, à enduire les maisons, comme on le fait ailleurs au moyen de la chaux.

Cette huile est très-abondante chez les nègres, et elle est facile à obtenir. On la transporte de ville en ville, dans de grandes courges oualebasses, de la contenance des jarres de nos contrées. Les courges atteignent, dans le Soudan, une grosseur énorme, et c'est avec elles que les habitants font leurs grandes écuelles (et, en général, leur vaisselle). Ils coupent chaque courge en deux moitiés et en tirent deux écuelles, qu'ils ornent de jolies sculptures. Quand un nègre voyage, il se fait suivre par ses esclaves des deux sexes, qui portent, outre ses lits, les ustensiles pour manger et pour boire, lesquels sont fabriqués avec des courges.

Le voyageur, dans ces contrées, n'a pas besoin de se charger de provisions de bouche, de mets, de ducats, ni

قَطْعَ الْمِلْحِ وَحَلَى الرَّجَاجِ الَّذِي يَسْمُهُ النَّاسُ النَّظْمَ وَبَعْضُ  
السِّلَعِ الْعِطْرِيَّةِ وَكَثُرَ مَا يَحْمِلُهُمْ مِنْهَا الْقَرْنَفُلُ وَالْمُصْطَكِي  
وَتَاسَرْغَنَتِ وَهُوَ يُجَوِّدُهُمْ فَإِذَا وَصَلَ قَرْيَةً جَاءَ نِسَاءُ السُّودَانِ  
بَانِلَى وَاللَّيْلِ وَالِدَجَاجِ وَدَقِيقِ النَّمِقِ وَالْأَرِزِ وَالْفُونَى <sup>(1)</sup> وَهُوَ كَحَبِّ  
الْخَرْدَلِ يُصْنَعُ مِنْهُ الْكُسْكُسُ وَالْعَصِيدَةُ وَدَقِيقُ اللَّوْبِيَاءِ فَيَشْتَرِي  
مِنْهُنَّ مَا أَحَبَّ مِنْ ذَلِكَ إِلَّا أَنَّ الْأَرِزَ يَضْرَأُ كُلَّهُ بِالْبَيْضَانِ  
وَالْفُونَى <sup>(2)</sup> خَيْرٌ مِنْهُ وَبَعْدَ مَسِيرَةِ عَشْرَةِ أَيَّامٍ مِنْ أَيْوَالَتِنِ وَصَلْنَا  
إِلَى قَرْيَةٍ زَاغَرِي وَضَبَطَهَا بَفَتْحِ الزَّامِي وَالغَيْنِ الْمُجَمِّمِ وَكَسَرَ الرَّاءَ  
وَهِيَ قَرْيَةٌ كَبِيرَةٌ يَسْكُنُهَا تِجَارُ السُّودَانِ وَيُسَمُّونَ وَتِجْرَاتَةَ بَفَتْحِ  
الْوَاوِ وَسُكُونِ النُّونِ وَفَتْحِ الْجِيمِ وَالرَّاءِ وَالْفِ وَتَاءَ مَثْنَاءَ وَتَاءَ  
تَانِيَتٍ وَيَسْكُنُ مَعَهُمْ جَمَاعَةٌ مِنَ الْبَيْضَانِ يَذْهَبُونَ مَذْهَبَ

de drachmes; il doit porter avec lui des morceaux de sel  
genuine, des ornements ou colifichets de verre, que l'on  
appelle *nazhm*, ou rangée, et quelques substances aromati-  
ques. Parmi ces dernières, les indigènes préfèrent le girofle,  
la résine-mastic et le *tâçarghant*; celui-ci est leur principal  
parfum. Lorsque le voyageur arrive dans un village, les  
négresses sortent avec du millet, du lait aigre, des poulets,  
de la farine de lotus, ou *rhamnus nabeca*, du riz, du *foûni*,  
qui ressemble aux graines de moutarde, et avec lequel on  
prépare le *coscoçou*, ainsi qu'une sorte de bouillie épaisse,  
enfin de la farine de haricots. Le voyageur peut leur acheter  
ce qu'il désire d'entre toutes ces choses. Il faut pourtant re-  
marquer que le riz est nuisible aux blancs qui en font  
usage; le *foûni* est meilleur.

Après avoir voyagé dix jours depuis Iouâlâten, nous arri-  
vâmes au village de Zâghari, qui est grand, et habité par des  
commerçants noirs nommés *Ouandjarâtak*. Il y a aussi un cer-  
tain nombre d'hommes blancs qui appartiennent à la secte des

الإمامية من الفوارج ويسمون صَغَنَقُو بفتح الصاد للمهل والغين  
 للمحم الاول والنون وضمت الغين الثاني وواو والسُّنَيُّون للمالكين  
 من البهض يسمون عندهم نُورِي بضم الناء المثناة وواو وراء  
 مكسورة وهي هذه القرية يجلب انلى الى ابوالاتن ثم سرياً الى  
 زاغرى فوصلنا الى النهر الاعظم وهو النيل وعليه بلدة كَارْخُزُو  
 بفتح الكاف وسكون الواو وفتح السين المهمل وضمت الناء للمحم  
 وواو والنيل ينحدر منها الى كاترة بفتح الباء الموحدة والراء  
 ثم الى زاغة بفتح الزاي والغين للمحم وكابرة وزاغة سلطانان  
 يُودَّيان الطاعة لملك ماني واهل زاغة قَدَمَاء في الاسلام لهم  
 ديانة وطلب للعلم ثم ينحدر النيل من زاغة الى تَنْبَكْتُو ثم الى  
 كَوُكُو وسندكرها ثم الى بلدة مُوُلي بضم الميم وكسر اللام  
 من بلاد اللجيين وهي آخر هالة ماني ثم الى بُوُي واسمها بضم  
 الياء آخر الحرون وواو وفاء مكسورة وهي من اكبر بلاد

schismatiques et hérétiques dits *ibādhités*; ils sont appelés *Saghanaghod*. Les orthodoxes *mālikites*, parmi les blancs, y sont nommés *Todri*. C'est de ce village que l'on importe à Loualâten l'*anli* ou millet. Nous partîmes de Zāghari et arrivâmes au grand fleuve, qui est le Nil ou Niger, dans le voisinage duquel se trouve la ville de Cārsakhod. Ce fleuve descend d'ici à Cābarah, puis à Zāghah : ces deux dernières localités ont deux sultans, qui font acte de soumission au roi de Mālli. Les habitants de Zāghah ont adopté l'islamisme depuis très-longtemps; ils ont une grande piété et beaucoup de zèle pour l'étude de la science. De Zāghah le Nil descend à Tonboctoû et à Caoucaou, villes que nous mentionnerons plus tard; ensuite à Mouli, lieu qui fait partie du pays des Limiyyoun, et qui est le dernier district de Mālli. Le fleuve descend de Mouli à Youfi, un des pays les plus considé-

السودان وسلطانها من اعظم سلاطينهم ولا يدخلها الابيض من الناس لانهم يقتلون قبل الوصول اليها ثم ينحدر منها الى بلاد النوبة وهم على دين النصرانية ثم الى دُنْقَلَة وهي اكبر بلادهم وضبطها بضم الدال والقاف وسكون النون بينها وفتح اللام وسلطانها يُدعى بابن كَنْز الدين اسلم على أيام الملك الناصر ثم ينحدر الى جَنَادِل وهي آخر محالة السودان واول محالة أُسْوَان من صعيد مصر ورايت التماسح بهذا الموضع من النيل بالقرب من الساحل كانه قاربٌ صغيرٌ ولقد نزلت يوما الى النيل لقضاء حاجة فاذا باحد السودان قد جاء ووقف فيما بينى وبين النهر فمجتبت من سوء ادبه وقلة حياءه وذكرت ذلك لبعض الناس فقال انما فعل ذلك خوفاً عليك من التماسح

rables du Soudân, et dont le souverain est un des plus grands rois de la contrée. Aucun homme blanc n'entre à Youfi; car les nègres le tueraient avant qu'il y arrivât. Le Nil pénètre dans le pays des Nubiens, lesquels professent la religion chrétienne; ensuite il arrive à Donkolah, leur ville principale. Le sultan de cette cité, appelé Ibn Kenz eddîn, s'est fait musulman du temps du roi Nâcir. Le fleuve descend encore à Djénâdil (les cataractes du Nil); c'est là la fin de la contrée des nègres et le commencement du district d'Oçouân (Assouan ou Syène), dans la haute Égypte.

Je vis à Cârakhoû, dans cet endroit du Nil ou Niger, et près du rivage, un crocodile ressemblant à une petite barque. Un jour, étant descendu vers le Nil pour satisfaire un besoin, voici qu'un nègre arrive et se tient debout entre moi et le fleuve. Je fus surpris de sa mauvaise éducation, du peu de pudeur qu'il montrait, et je racontai cela à quelqu'un qui me dit : « Il n'a fait cette chose que par crainte que le crocodile ne t'attaquât; il s'est ainsi placé

لمحال بينك وبينه ثم سرنا من كازنخو فوصلنا الى نهر صنصرة  
 بفتح الصادين المهملين والراء وسكون النون وهو على نحو عشرة  
 اميال من مالي وعادتهم ان يجتمع الناس من دخولها إلا بالاذن  
 وكنت كتبت قبل ذلك للجماعة البيضاء وكبيرهم محمد بن  
 الفقيه الجزولي وشمس الدين بن النقويش<sup>(1)</sup> المصري ليكتبوا لي  
 دارا فلما وصلت الى النهر المذكور جرت في المدينة ولم يعنني  
 احد فوصلت الى مدينة مالي حضرة ملك السودان فنزلت  
 عند مقبرتها ووصلت الى محلة البيضاء وقصدت محمد بن  
 الفقيه فوجدته قد اكثرت لي دارا اراء داره فتوجهت اليها  
 وجاء صهره الفقيه المقرئ عبد الواحد بشمعة وطعام ثم

entre toi et l'animal amphibie. » Nous quittâmes Câr sakhoû  
 et voyageâmes vers la rivière Sansarah, qui est à environ dix  
 milles de Mâlli. Il est d'usage que l'on défende l'entrée de  
 cette ville à quiconque n'en a pas obtenu d'avance la per-  
 mission. J'avais déjà écrit à la communauté des hommes  
 blancs à Mâlli, dont les chefs sont Mohammed, fils d'Alfa-  
 kih Aldjozouly, et Chams eddin, fils d'Annakouich Almisry,  
 afin qu'ils y louassent une habitation pour moi. Quand je  
 fus arrivé à ladite rivière, je la traversai dans le bac, et  
 personne ne s'y opposa.

Arrivé à Mâlli, capitale du roi des nègres, je descendis  
 près du cimetière de cette ville, et de là je me rendis dans  
 le quartier occupé par les hommes blancs. J'allai trouver  
 Mohammed, fils d'Alfakih, ou le légiste; j'appris qu'il avait  
 loué pour moi une maison en face de la sienne, et j'y entrai  
 sans retard. Son gendre ou allié, le jurisconsulte, le lecteur  
 du Coran, le nommé Abdalouâhid, vint me rendre visite,  
 et m'apporta une bougie et des aliments. Le lendemain, le

جاءه ابي الفقيه الى من الغد وشمس الدين (بن) القويش  
 وبني الزودي المراكشي وهو من الطلبة ولقيت القاضي بماتي  
 عبد الرحمان جاني وهو من السودان حاج فاضل له مكارم  
 اخلاق بعث الى بقره في صيفه ولقيت العرجان دوا بضم  
 الدال ووار وخين منهم وهو من افاض السودان وكبارهم وبعث  
 الى بنور وبعث الى الفقيه عبد الواحد غارثي<sup>(1)</sup> من الغوي  
 وقرعة من الغري وبعث الى ابن الفقيه الارز والغوي وبعث الى  
 شمس الدين بصيفه وقاموا بحقي اتم قيام شكر الله حسن  
 اعمالهم وكان ابن الفقيه متزوجا ببنت عم السلطان فكانت  
 تتفقدنا بالطعام وهيرة واكلنا بعد عشرة ايام من وصولنا

fils d'Alfakh (Mohammed) vint me trouver, ainsi que Chams eddin, fils d'Annakoulch, et 'Aly Azzouïdy, de Maroc. Ce dernier est un étudiant ou un homme de lettres. Je vis le juge de Malli, 'Abdarrahmân, qui vint chez moi; c'est un nègre, un pèlerin, un homme de mérite et orné de nobles qualités; il m'envoya une vache pour son repas d'hospitalité. Je vis aussi le drogman Doughâ, un des hommes distingués parmi les nègres, et un de leurs principaux personnages; il me fit tenir un bœuf. Le jurisconsulte 'Abd Alouâhid me fit présent de deux grands sacs de *foûni* et d'une gourde remplie de *gharti*; le fils d'Alfakh me donna du riz et du *foûni*; Chams eddin m'envoya aussi un festin d'hospitalité. En somme, ils me fournirent tout ce qui m'était nécessaire, et de la façon la plus parfaite. Que Dieu les récompense pour leurs belles actions! Le fils d'Alfakh était marié avec la fille de l'oncle paternel du sultan, et elle prenait soin de nous, en nous fournissant des vivres et autres choses.

Dix jours après notre arrivée à Malli, nous mangâmes

عصيدة تُصنع من هيء شبه القلقاس يُسقى القلق بقان والف  
وفاء وهي عندهم مُفضلة على سائر الطعام فاصبغنا جميعاً مرضى  
وكُنّا ستة لثبات احدينا وذهبت انا لصلاة الصبح فغشي على  
فيها وطلبت من بعض المصريين دواءً مُسهلاً فاق بشيء يُسمى  
بَيْدَر بفتح الباء الموحدة وتسكين الهاء آخر الحروف وفتح  
الدال المهمل وراء وهو عُروق نبات وخلطه بالأنيسون والسكر  
ولتده بالهاء فهرسته وتقيأت ما اكلته مع صغراء كثيرة وعافاني  
الله من الهلاك ولاكني مرضت شهرين ،

ذكر سلطان مائي وهو السلطان منسى سليمان ومنسى  
بفتح الميم وسكون النون وفتح السين المهمل ومعناه السلطان  
وسليمان اسمه وهو ملك بحمد لا يُرق منه كبير عطاء واتفق

un potage, ou bouillie épaisse, préparé avec une herbe res-  
semblant à la colocasie, et appelée *kâfi*; un tel potage est  
préférè par ce peuple à tous les autres mets. Or, le jour  
suivant, nous étions tous malades, au nombre de six, et l'un  
de nous mourut. Pour ma part, je me rendis à la prière du  
matin, et je perdus connaissance pendant qu'on la faisait. Je  
demandai à un Égyptien un remède évacuant, et il m'ap-  
porta une substance nommée *beïder*. Ce sont des racines vé-  
gétales (pulvérisées) qu'il mélangea avec de l'anis et du  
sucre, après quoi il versa le tout dans l'eau et l'agita. Je bus  
ce médicament, et je vomis ce que j'avais mangé, conjoin-  
tement avec beaucoup de bile jaune. Dieu me préserva de la  
mort, mais je fus malade l'espace de deux mois.

#### DU SULTAN DE MALLI.

Le souverain de Malli, c'est Mensa Soleimân; *mensa* signi-  
fie sultan, et Soleimân est son nom propre. C'est un prince  
avare, et il n'y a point à espérer de lui un présent considé-



أتى أقت هذه المدّة ولم ارة بسبب مرضى ثمّ انه صنع طعاماً برسم عرّاء مولانا ابنى الحسن رضى الله عنه واستدعى الامرّاء والفقهاء والقاضى وللطبيب وحضرت معهم فاتوا بالربّعات وخُتم<sup>(1)</sup> القرآن ودعوا لمولانا ابنى الحسن رجه الله ودعوا لمنسى سليمان ولما فرغ من ذلك تقدّمت فسكّيت على منسى سليمان واعلمه القاضى وللطبيب وابن الفقيه بحالى فاجابهم بلسانهم فقالوا لى يقول لك السلطان اشكر الله فقلت الحمد لله والشكر على كلّ حال ،

ذكر ضيافتهم التافهة وتعظيمهم لها ولما انصرفت بُعث الى الضيافة فوجّهت الى دار القاضى وبعث القاضى بها مع

nable. Il arriva que je restai tout ce temps à Mâlli sans le voir, à cause de ma maladie. Plus tard il prépara un banquet de condoléance, à l'occasion de la mort de notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu soit satisfait de lui!). Il y invita les commandants, les jurisconsultes, le juge et le prédicateur; j'y allai en leur compagnie. On apporta les coffrets renfermant les cahiers du Coran, et on lut ce livre en entier. On fit des vœux pour notre maître Aboû'l Haçan (que Dieu ait pitié de lui!); on fit aussi des vœux pour Mensa Soleimân. Après cela je m'avançai et saluai ce dernier; le juge, le prédicateur et le fils d'Alfakih lui apprirent qui j'étais. Il leur répondit dans leur langage, et ils me dirent : « Le sultan t'invite à remercier Dieu. » Alors je dis : « Louons Dieu et rendons-lui grâces dans toutes les circonstances! »

DU VIL CADEAU D'HOSPITALITÉ DE CES GENS, ET DU GRAND CAS  
QU'ILS EN FAISAIENT.

Lorsque je me fus retiré, après la cérémonie que je viens de raconter, on m'envoya le don de l'hospitalité. D'abord on le fit porter à la maison du juge, qui l'expédia, par

رجاله الى دار ابن الفقيه فخرج ابن الفقيه من داره مُسرعا  
 حاثي القدمين فدخل على وقال قم قد جاءك قاضي السلطان  
 وهديتك فقلت وظننت انها للخلع والاموال فاذا هي ثلاثة اقراص  
 من الخبز وقطعة لحم بقرى مقلو بالغرق وقرعة فيها لى رآب  
 فعند ما رايتها صكت وطال تحبى من ضعف عقولهم  
 وتعظيمهم للشيء الحقير،

ذكر كلامي للسلطان بعد ذلك واحسانه الى واقفت بعد  
 بعث هذه الصيافة شهرين لم يصل الى فيها شيء من قبل  
 السلطان ودخل شهر رمضان وكنت خلال ذلك اتردد الى

l'entremise de ses employés, chez le fils d'Alfakih. Celui-ci  
 sortit alors à la hâte et nu-pieds de sa demeure, il entra  
 chez moi et dit : « Lève-toi; voici que je t'apporte les biens  
 ou les étoffes (*komách*) du sultan, ainsi que son cadeau. »  
 Je me levai, pensant que c'étaient des vêtements d'honneur  
 et des sommes d'argent; mais je ne vis autre chose que trois  
 pains ronds, un morceau de viande de bœuf frit dans le  
*gharti*, et une gourde contenant du lait caillé. Or je me mis  
 à rire, et je ne pus m'empêcher de m'étonner beaucoup de  
 la pauvreté d'esprit, de la faiblesse d'intelligence de ces in-  
 dividus, et de l'honneur qu'ils faisaient à un présent aussi  
 méprisable.

DES PAROLES QUE J'ADRESSAI PLUS TARD AU SULTAN  
 ET DU BIEN QU'IL ME FIT.

Après avoir reçu le don susmentionné, je restai deux  
 mois sans que le sultan m'envoyât la moindre chose. Nous  
 entrâmes ainsi dans le mois de ramadhân; dans l'inter-  
 valle, j'étais allé souvent dans le lieu du conseil ou des  
 audiences, j'avais salué le souverain, je m'étais assis en

المشور وأُسم عليه واقعد مع القاضي والخطيب فتكلمت مع  
 دوغانا الترجمان فقال تكلم عندنا وأنا أُعبر عنك بما يجب لمجلس  
 في أوائل رمضان وقت بين يديه وقلت له اني سافرت بلاد  
 الدنيا ولقيت ملوكها ولى ببلادك منذ اربعة اشهر ولم تُهيننى  
 ولا اعطيتنى شيئاً فما ذا اقول عنك عند السلاطين فقال اني  
 لم ارك ولا علمت بك فقام القاضي وابى الفقيه فردا عليه وقال  
 انه قد سمع عليك وبعثت اليه الطعام فامرني عند ذلك بدار  
 انزل بها ونفقة تجرى علىّ ثم فرق على القاضي والخطيب والفقهاء  
 مالا ليلة سبع وعشرين من رمضان يُسمونه الزكاة واعطاني  
 معهم ثلاثة وثلاثين مثقالاً وثلاثاً واحسن الى عند سفرى بمائة  
 مثقال ذهباً ،

compagnie du juge et du prédicateur. Ayant causé avec le  
 drogman Doughâ, il me dit : « Adresse la parole au sultan,  
 et moi j'expliquerai ce qu'il faudra. » Le souverain tint  
 séance dans les premiers jours du mois de ramadhân, je  
 me levai en sa présence et lui dis : « Certes j'ai voyagé dans  
 les différentes contrées du monde; j'en ai connu les rois;  
 or je suis dans ton pays depuis quatre mois, et tu ne m'as  
 point traité comme un hôte; tu ne m'as rien donné. Que pour-  
 rai-je dire de toi aux autres sultans? » Il fit : « Je ne t'ai ja-  
 mais vu ni connu! » Le juge et le fils d'Alfakh se levèrent;  
 ils lui répondirent en disant : « Il t'a déjà salué, et tu lui as  
 envoyé des aliments. » Alors il ordonna de me loger dans  
 une maison, et de me fournir la dépense journalière. La  
 vingt-septième nuit du mois de ramadhân, il distribua au  
 juge, au prédicateur et aux jurisconsultes une somme d'ar-  
 gent appelée *zécâh*, ou aumône; il me donna à cette occa-  
 sion trente-trois ducats et un tiers. Au moment de mon dé-  
 part, il me fit cadeau de cent ducats d'or.

ذكر جلوسه بقبته وله قبة مرتفعة بانها بداخل داره  
يقعد فيها اكثر الاوقات ولها من جهة المشور طيقان ثلاثة  
من الذهب مغطاة بصفائح الفضة وتحتها ثلاثة مغطاة بصفائح  
الذهب او في قبة مذهبية وعليها ستور ملق فاذا كان يوم  
جلوسه بالقبة رفعت الستور فعلم انه يجلس فاذا جلس اخرج  
من شبك احدى الطاقات شرابة حريز قد رط فيها منديل  
مصري مرقوم فاذا رأى الناس المنديل ضربت الاطبال والابواق  
ثم يخرج من باب القصر نحو ثلاثماية من العبيد في ايدي  
بعضهم القسي وفي ايدي بعضهم الرماح الصغار والدزق فيقف  
احباب الرماح منهم مهيئة وميسرة ويجلس اصحاب القسي

DES SÉANCES QUE LE SULTAN TIENT DANS SA COUPOLE.

Le sultan a une coupole élevée dont la porte se trouve à l'intérieur de son palais, et où il s'assied fréquemment. Elle est pourvue, du côté du lieu des audiences, de trois fenêtres voûtées en bois, recouvertes de plaques d'argent, et au-dessous de celles-ci, de trois autres, garnies de lames d'or, ou bien de vermeil. Ces fenêtres ont des rideaux en laine, qu'on lève le jour de la séance du sultan dans la coupole : on connaît ainsi que le souverain doit venir en cet endroit. Quand il y est assis, on fait sortir du grillage de l'une des croisées un cordon de soie auquel est attaché un mouchoir à raies, fabriqué en Égypte; ce que le public voyant, on bat des tambours et l'on joue des cors.

De la porte du château sortent environ trois cents esclaves, ayant à la main, les uns des arcs, les autres de petites lances et des boucliers. Ceux-ci se tiennent debout, à droite et à gauche du lieu des audiences; ceux-là s'asseyent de la même

كذلك ثم يُؤتى بفرسين مسرجين ملجمين ومعها كبشان يذكرون أنها ينفعان من العين وعند جلوسه يخرج ثلاثة من عبيده مُسرعين فيدعون نائبه قنجا موسى وتأتي الفرارية بفتح الفاء وهم الامراء ويأتي للخطيب والفقهاء فيقعّدون امام السلحدارية يَمْنَة ويسرة في المشور ويقف دُوغا الترجمان على باب المشور وعليه الثياب الفاخرة من الزردخانة وغيرها وعلى راسه عمامة ذات حواشي لهم في تعميمها<sup>(1)</sup> صنعة بدبعة وهو متقلّد سيفاً محده من الذهب وفي رجله الخفّ والمهامير ولا يلبس احد ذلك اليوم خُفّاً غيره ويكون في يده رحبان صغيران احدهما من ذهب والآخر من فضة وأسنتهما من الحديد ويجلس الاجناد والولاة والفتيان ومسوفة وغيرهم

manière. On amène deux chevaux sellés, bridés, et accompagnés de deux béliers. Ces gens prétendent que les derniers sont utiles contre le mauvais œil. Dès que le sultan a pris place, trois de ses esclaves sortent à la hâte et appellent son lieutenant, Kandjâ Motça. Les *ferâris*, ou les commandants, arrivent; il en est ainsi du prédicateur, des jurisconsultes, qui tous s'asseyent devant les porteurs d'armes ou écuyers, à droite et à gauche de la salle d'audience. L'interprète Doughâ se tient debout à la porte; il a sur lui des vêtements superbes en *zardkhâneh*, ou étoffe de soie fine, etc. son turban est orné de franges que ces gens savent arranger admirablement. Il a à son cou un sabre dont le fourreau est en or; à ses pieds sont des bottes et des éperons; personne, excepté lui, ne porte de bottes ce jour-là. Il tient à la main deux lances courtes, dont l'une est en argent, l'autre en or, et leurs pointes sont en fer.

Les militaires, les gouverneurs, les pages ou eunuques, les Messoûfites, etc. sont assis à l'extérieur du lieu des audiences,

خارج المشور في شارع هنالك متسع فيه اشجار وكل فرارى بين يديه اصحابه بالرماح والقسي والاطبال والابواق وبوقاتهم من انياب الفيلة وآلات الطرب المصنوعة من القصب والقرع وتضرب بالسطاعة ولها صوت عجيب وكل فرارى له كفاية قد علقها بين كتفيه وقوسه بيده وهو راكب فرسا واصحابه بين مشاة وركبان ويكون بداخل المشور تحت الطيقان رجل واقف لمن اراد ان يكلم السلطان كلم دوعا ويكلم دوعا لذلك الواقف ويكلم الواقف السلطان ،

ذكر جلوسه بالمشور ويجلس ايضا في بعض الايام بالمشور وهنالك مصطبة تحت شجرة لها ثلاث درجات يُسمونها البنى بفتح الباء المعقودة الاولى وكسر الثانية وسكون النون بينها

dans une rue longue, vaste et pourvue d'arbres. Chaque commandant a devant lui ses hommes, avec leurs lances, leurs arcs, leurs tambours, leurs cors (ceux-ci sont faits d'ivoire, ou de défenses d'éléphants), enfin avec leurs instruments de musique, fabriqués au moyen de roseaux et de courges, que l'on frappe avec des baguettes et qui rendent un son agréable. Chacun des commandants a son carquois suspendu entre les épaules, il tient son arc à la main et monte un cheval; ses soldats sont les uns à pied, les autres à cheval. Dans l'intérieur de la salle d'audience, et sous les croisées, se voit un homme debout; quiconque désire parler au sultan s'adresse d'abord à Doughâ; celui-ci parle audit personnage qui se tient debout, et ce dernier, au souverain.

#### DES SÉANCES QU'IL TIENT DANS LE LIEU DES AUDIENCES.

Quelquefois le sultan tient ses séances dans le lieu des audiences; il y a dans cet endroit une estrade, située sous un arbre, pourvue de trois gradins et que l'on appelle *penpi*.

وتفرض بالحري وتُجعل الخُداة عليها ويُرفع الشطر وهو شبه قبة من الحرير وعليه طائر من ذهب على قدر البازي ويخرج السلطان من باب في ركن القصر وقوسه بيده وكفانته بين كتفيه وعلى راسه شاشية ذهب مشدودة بعصابة ذهب لها أطراف مثل السكاكين رقائق طولها ازيد من شبر وأكثر لباسه جبة حرّاء مبرقة من الثياب الرومية التي تُسمى المظنفس ويخرج بين يديه المعتنون بأيديهم كُناير الذهب والفضة وخلفه نحو ثلاثمائة من العبيد احجاب السلاح ويمشي مشيًا زويده ويكثر التأتّي ورثما وقف فاذا وصل الى البني وقف ينظر في الناس ثم يصعد برفق كما يصعد الخطيب المنبر وعند

On la recouvre de soie, on la garnit de coussins, au-dessus on élève le parasol, qui ressemble à un dôme de soie, et au sommet duquel se voit un oiseau d'or, grand comme un épervier. Le sultan sort par une porte pratiquée dans un angle du château; il tient son arc à la main, et a son carquois sur le dos. Sur sa tête est une calotte d'or, fixée par une bandelette, également en or, dont les extrémités sont effilées à la manière des couteaux, et longues de plus d'un empan. Il est le plus souvent revêtu d'une tunique rouge et velue, faite avec ces tissus de fabrique européenne nommés *mothanfas*, ou étoffe velue.

Devant le sultan sortent les chanteurs, tenant à la main des *kanâbir* (instruments dont le nom au singulier est sans doute *konbarâ*, qui signifie *alouette*) d'or et d'argent; derrière lui sont environ trois cents esclaves armés. Le souverain marche doucement; il avance avec une grande lenteur, et s'arrête même de temps en temps; arrivé au *penpi*, il cesse de marcher et regarde les assistants. Ensuite il monte lentement sur l'estrade, comme le prédicateur monte dans sa chaire;

جلوسه تُضرب الطبول والابواق والانفجار ويخرج ثلاثة من العبيد مُسرعين فيدعون النائب والفراريّة فيدخلون ويجلسون ويؤكّ بالفرسي واللبشيين معها ويقف دُوغا على الباب وسائر الناس في الشارع تحت الاشجار،

ذكر تذلل السودان لمكلمهم وتتريبهم له وغير ذلك من احوالهم والسودان اعظم الناس تواضعاً لمكلمهم واشدهم تذلاً له ويجلفون باسمه فيقولون مَنَسَى سُلَيْمَانُ كِي<sup>(1)</sup> فاذا دعا باحدهم عند جلوسه بالقبة التي ذكرناها نزع المدعو ثيابه ولبس ثياباً خَلَقَة ونزع عمامته وجعل شاشية وخضة ودخل

dès qu'il est assis, on bat les tambours, on donne du cor et on sonne des trompettes. Trois esclaves sortent alors eu courant, ils appellent le lieutenant du souverain ainsi que les commandants, qui entrent et s'asseyent. On fait avancer les deux chevaux et les deux béliers; Doughà se tient debout à la porte, et tout le public se place dans la rue, sous les arbres.

DE LA MANIÈRE DONT LES NÈGRES S'HUMILIENT DEVANT LEUR ROI, DONT ILS SE COUVRENT DE POUSSIÈRE PAR RESPECT POUR LUI, ET DE QUELQUES AUTRES PARTICULARITÉS DE CETTE NATION.

Les nègres sont, de tous les peuples, celui qui montre le plus de soumission pour son roi, et qui s'humilie le plus devant lui. Ils ont l'habitude de jurer par son nom, en disant : *Mensa Soleimān kt*. Lorsque ce souverain, étant assis dans la coupole ci-dessus mentionnée, appelle quelque nègre, celui-ci commence par quitter ses vêtements; puis il met sur lui des habits usés; il ôte son turban et couvre sa tête d'une calotte sale. Il entre alors, portant ses habits et



رافعا ثيابه وسراويله الى نصف ساقه وتقدم بذلة ومسكنة وضرب الارض بمرفقيه ضربا شديدا ووقف كالراكع يسمع كلامه واذا كلم احداهم السلطان فرد عليه جوابه كشف ثيابه عن ظهره ورمى بالتراب على راسه وظهره كما يفعل المغتسل بالماء وكنت اعجب منهم كيف لا تعمي اعينهم واذا تكلم السلطان في مجلسه بكلام وضع الحاضرون قاعهم عن رؤوسهم وأنصتوا للكلام وربما قام احداهم بين يديه فيذكر افعاله في خدمته ويقول فعلت كذا يوم كذا وقتلت كذا يوم كذا فيصدقته من علم ذلك وتصديقهم ان ينزع احداهم في وتر قوسه ثم يرسلها كما يفعل اذا رمى فاذا قال له السلطان صدقت

ses caleçons levés jusqu'à mi-jambes; il s'avance avec humilité et soumission; il frappe fortement la terre avec ses deux coudes. Ensuite il se tient dans la position de l'homme qui se prosterne en faisant sa prière; il écoute ainsi ce que dit le sultan. Quand un nègre, après avoir parlé au souverain, en reçoit une réponse, il se dépoille des vêtements qu'il portait sur lui; il jette de la poussière sur sa tête et sur son dos, absolument comme le pratique avec de l'eau celui qui fait ses ablutions. Je m'étonnais, en voyant une telle chose, que la poussière n'aveuglât point ces gens.

Lorsque dans son audience le souverain tient un discours, tous les assistants ôtent leurs turbans et écoutent en silence. Il arrive quelquefois que l'un d'eux se lève, qu'il se place devant le sultan, rappelle les actions qu'il a accomplies à son service et dise : « Tel jour j'ai fait une telle chose, tel jour j'ai tué un tel homme; » les personnes qui en sont informées confirment la véracité des faits. Or cela se pratique de la façon suivante : celui qui veut porter ce témoignage tire à lui et tend la corde de son arc, puis la lâche subitement, comme il ferait s'il voulait lancer une flèche.

او شكره نزع ثيابه وتزب وذلك عندهم من الادب قال ابن جزى واخبرني صاحب القلامة الفقيه ابو القاسم بن رضوان اعزّه الله انه لما قدم الحاج موسى النجراتي رسولا عن منسى سليمان الى مولانا ابن الحسن رضى الله عنه كان اذا دخل المجلس الكريم جل بعض ناسه معه قفّة تراب فيترتب منهى قال له مولانا كلاما حسنا كما يفعل بيلاده ،

ذكر فعله في صلاة العيد وآيامه وحضرت بمالى عيذى الاصحى والفطر فخرج الناس الى المصلّى وهو بمقربة من قصر

Si le sultan répond au personnage qui a parlé, « Tu as dit vrai, » ou bien, « Je te remercie, » celui-ci se dépouille de ses vêtements et se couvre de poussière; c'est là de l'éducation chez les nègres, c'est là de l'étiquette.

Ibn Djozay ajoute : « J'ai su du secrétaire d'état, de l'écrivain de la marque, ou formule impériale, le jurisconsulte Abou'l Kâcim, fils de Rodhouân (que Dieu le rende puissant!), que le pèlerin Mouça Alouandjaraty s'étant présenté à la cour de notre maître Abou'l Haçan (que Dieu soit content de lui!), en qualité d'ambassadeur de Mensa Soleimân, quand il se rendait à l'illustre endroit des audiences, il se faisait accompagner par quelqu'un de sa suite, qui portait un panier rempli de poussière. Toutes les fois que notre maître lui tenait quelques propos gracieux, il se couvrait de poussière, suivant ce qu'il avait l'habitude de faire dans son pays. »

#### COMMENT LE SOUVERAIN FAIT LA PRIÈRE LES JOURS DE FÊTE ET CÉLÈBRE LES SOLENNITÉS RELIGIEUSES.

Je me trouvai à Mâlli pendant la fête des sacrifices et celle de la rupture du jeûne. Les habitants se rendirent à la vaste place de la prière, ou oratoire, située dans le voisi-

السلطان وعليهم الثياب البهض للستان وركب السلطان وعلى راسه الطيلسان والسودان لا يلبسون الطيلسان إلا في العيد ما عدى القاضى والخطيب والفقهاء فانهم يلبسونه في سائر الايام وكانوا يوم العيد بين يدى السلطان وهم يهللون ويكبرون وبين يديه العلامات المزمومة للحرير وتُصب عند المصلّى خبء فدخل السلطان اليها<sup>(1)</sup> واصلح من شأنه ثم خرج الى المصلّى فتُضيمت الصلاة والخطبة ثم نزل للخطيب وقعد بين يدى السلطان وتكلّم بكلام كثير وهنالك رجلٌ بيده رمح يُبشّر للناس بلسانهم كلام الخطيب وذلك وعظ وتذكير وثناء على السلطان وتحريض على لزوم طاعته وأداء حقه ويجلس السلطان

nage du château du sultan; ils étaient recouverts de beaux habits blancs. Le sultan sortit à cheval, portant sur sa tête le *thailéân*, ou sorte de chaperon. Les nègres ne font usage de cette coiffure qu'à l'occasion des fêtes religieuses, excepté pourtant le juge, le prédicateur, et les légistes qui la portent constamment. Ces personnages précédaient le souverain le jour de la fête, et ils disaient, ou fredonnaient: « Il n'y a point d'autre Dieu qu'Allah! Dieu est tout-puissant! » Devant le monarque se voyaient des drapeaux de soie rouge. On avait dressé une tente près de l'oratoire, où le sultan entra et se prépara pour la cérémonie; puis il se rendit à l'oratoire; on fit la prière et l'on prononça le sermon. Le prédicateur descendit de sa chaire, il s'assit devant le souverain et parla longuement. Il y avait là un homme qui tenait une lance à la main et qui expliquait à l'assistance, dans son langage, le discours du prédicateur. C'étaient des admonitions, des avertissements, des éloges pour le souverain, une invitation à lui obéir avec persévérance, et à observer le respect qui lui était dû.

في أيام العيدين بعد العصر على البني وثاق السكندارية  
 بالسلاح العجيب من تراكش الذهب والفضة والسيون  
 المحلاة بالذهب والمخادها منه ورماح الذهب والفضة ودبابيس  
 البلور ويقف على راسه أربعة من الأمراء يُشردون الذباب وفي  
 أيديهم حلية من الفضة تُشبه ركاب السرج ويجلس الفرارية  
 والقاضي ولخطيب على العادة ويأتي ذوغا الترجمان بنسائه الأربع  
 وجواريه وهن نحو مائة عليهن الملابس الحسنان وعلى رؤوسهن  
 عصائب الذهب والفضة فيها تفاح ذهب وفضة أو ينصب  
 لذوغا كرسى يجلس عليه ويضرب الآلة التي هي من قصب

Les jours des deux fêtes (la rupture du jeûne et la solennité des sacrifices), le sultan s'assied sur le *penpi* aussitôt qu'est accomplie la prière de l'après-midi. Les écuyers arrivent avec des armes magnifiques : ce sont des carquois d'or et d'argent, des sabres embellis par des ornements d'or, et dont les fourreaux sont faits de ce métal précieux, des lances d'or et d'argent, et des massues ou masses d'armes de cristal. A côté du sultan se tiennent debout quatre émirs, qui chassent les mouches; ils ont à la main un ornement, ou bijou d'argent, qui ressemble à l'étrier de la selle. Les commandants, les juges et le prédicateur s'asseyent, selon l'usage. Doûghâ, l'interprète, vient, en compagnie de ses épouses légitimes, au nombre de quatre, et de ses concubines, ou femmes esclaves, qui sont environ une centaine. Elles portent de jolies robes, elles sont coiffées de bandeaux d'or et d'argent, garnis de pommes de ces deux métaux.

On prépare pour Doûghâ un fauteuil élevé, sur lequel il s'assied; il touche un instrument de musique fait avec des roseaux et pourvu de grelots à sa partie inférieure. Il chante

وتحتها قريعات ويغني بشعر يمدح السلطان فيه ويذكر غزواته  
وافعاله ويغني النساء والجواري معه ويلعبن بالقسي ويكون معهن  
نحو ثلاثين من غلمانهم عليهم حجاب المثلث الأحمر وفي رؤوسهم  
الشواشي البيض وكل واحد منهم متقلد طبله يضربه ثم يأتي  
أصحابه من الصبيان فيلعبون ويتقلدون في الهوآء كما يفعل  
السندى ولهم في ذلك رشاقة وخفة بدیعة ويلعبون بالسيوف  
أجمل لعب ويلعب دوغانا بالسيف لعبا بدیعا وعند ذلك يأمر  
السلطان له بالإحسان فيوقى بضربة فيها مايتا مثقال من التبر  
ويذكر له ما فيها على رؤوس الناس وتقوم الغزارية فينزعون في  
تسبيهم شكرا للسلطان وبالغد يعطى كل واحد منهم لدوغانا عطاء

une poésie à l'éloge du souverain, où il est question de ses entreprises guerrières, de ses exploits, de ses hauts faits. Ses épouses et ses femmes esclaves chantent avec lui et jouent avec des arcs. Elles sont accompagnées par à peu près trente garçons, esclaves de Doughâ, qui sont revêtus de tuniques de drap rouge et coiffés de calottes blanches; chacun d'eux porte au cou et bat son tambour. Ensuite viennent les enfants, ou jeunes gens, les disciples de Doughâ; ils jouent, sautent en l'air, et font la roue à la façon des natifs du Sind. Ils ont pour ces exercices une taille élégante et une agilité admirable; avec des sabres, ils escriment aussi d'une manière fort jolie.

Doughâ, à son tour, joue avec le sabre d'une façon étonnante, et c'est à ce moment-là que le souverain ordonne de lui faire un beau présent. On apporte une bourse renfermant deux cents *mithkâls*, ou deux cents fois une drachme et demie, de poudre d'or, et l'on dit à Doughâ ce qu'elle contient, en présence de tout le monde. Alors les commandants se lèvent, et ils bandent leurs arcs, comme un signe de remerciement pour le monarque. Le lendemain chacun

على قدرة وفي كل يوم جمعة بعد العصر يفعل دوغا مثل هذا  
الترتيب الذي ذكرناه ،

ذكر الأضحوكة في انشاد الشعراء للسلطان وإذا كان يوم  
العید واتم دوغا لعبه جاء الشعراء ويسمون للجلا بضم الجيم  
واحدهم جالي وقد دخل كل واحد منهم في جوف صورة  
مصنوعة من الريش تشبه الشقشاق وجعل لها راس من الخشب  
له منقار احمر كانه راس الشقشاق ويقفون بين يدي السلطان  
بتلك الهيئة المضحكة فينشدون اشعارهم وذكر لي ان شعري  
نوع من الوعظ يقولون فيه للسلطان ان هذا البني الذي  
عليه <sup>(1)</sup> جلس فوقه في الملوك فلان وكان من حسن افعاله

d'eux, suivant ses moyens, fait à Doughâ un cadeau. Tous  
les vendredis, une fois la prière de l'après-midi célébrée,  
Doughâ répète exactement les cérémonies que nous venons  
de raconter.

DE LA PLAISANTE MANIÈRE DONT LES POÈTES RÉCITENT LEURS VERS  
AU SULTAN.

Le jour de la fête, après que Doughâ a fini ses jeux, les  
poètes arrivent, et ils sont nommés *djoula*, mot dont le sin-  
gulier est *djâli*. Ils font leur entrée, chacun d'eux étant  
dans le creux d'une figure formée avec des plumes, res-  
semblant à un *chikchâk*, ou espèce de moineau, et à la-  
quelle on a appliqué une tête de bois pourvue d'un bec rouge,  
à l'imitation de la tête de cet oiseau. Ils se placent devant  
le souverain dans cet accoutrement ridicule, et lui débitent  
leurs poésies. On m'a informé qu'elles consistent en une  
sorte d'admonition et qu'ils y disent au sultan : « Certes,  
sur ce *penpi* sur lequel tu es assis maintenant a siégé tel  
roi, qui a accompli telles actions généreuses; tel autre, au-

كذا وفلان وكان من افعاله كذا فافعل انت من الخير ما  
يذكر بعدك ثم يصعد كبير الشعراء على درج النبى ويضع  
رأسه في حجر السلطان ثم يصعد الى أعلى النبى فيضع رأسه  
على كتف السلطان الايمن ثم على كتفه الايسر وهو يتكلم  
بلسانهم ثم ينزل واخبرت ان هذا الفعل لم يزل قديما  
عندهم قبل للاسلام فاستمروا عليه ،

حكاية وحضرت مجلس السلطان في بعض الايام فاتي احد  
نقهارتهم وكان قدم من بلاد بعيدة وقام بين يدي السلطان  
وتكلم كلاما كثيرا فقام القاضي فصدا ثم صدقها السلطان  
فوضع كل واحد منها عمامته على رأسه وترب بين يديه وكان

teur de telles nobles actions, etc. Or fais à ton tour beaucoup de bien, afin qu'il soit rappelé après ta mort. »

Ensuite le chef des poètes gravit les marches du *penpi* et place sa tête dans le giron du sultan; puis il monte sur le *penpi* même et met sa tête sur l'épaule droite, et après cela sur l'épaule gauche du souverain, tout en parlant dans la langue de cette contrée; enfin, il descend. On m'a assuré que c'est là une habitude très-ancienne, antérieure à l'introduction de l'islamisme parmi ces peuples, et dans laquelle ils ont toujours persisté.

#### ANECDOTE.

Je me trouvais un jour à l'audience du sultan, lorsqu'un jurisconsulte de ce pays-là se présenta, et il arrivait alors d'une province éloignée. Il se leva devant le souverain, il tint un long discours; le juge se leva après lui et confirma ses assertions; ensuite le sultan dit qu'il était de leur avis. A ce moment tous les deux ôtèrent leur turban et se couvrirent de poussière en présence du prince. Il y avait à côté

الى جانبى رجل من البيضان فقال لى اتعرف ما قالوه فقلت لا  
اعرف فقال انّ الفقيه اخبر ان الجراد وقع ببلادهم فخرج احد  
صلحاءهم الى موضع الجراد فهاله امرها فقال هذا جراد  
كثير فاجابته جرادة منها وقالت ان البلاد التى يكثر فيها  
الظلم يبعثنا الله لنساق زرعها فصدّقه القاضى والسلطان وقال  
عند ذلك لامرأه انى برى من الظلم ومنى ظلم منكم عاقبتنه  
ومنى علم بظالم ولم يعطنى به فذنوب ذلك الظالم فى عنقه  
والله حسبه وسأله ولما قال هذا الكلام وضع الفراشة على  
عن رؤوسهم وتبرؤا من الظلم ،

de moi un homme blanc qui me demanda : « Sais-tu ce qu'ils ont dit ? — Non. — Le légiste a raconté que, les sauterelles s'étant abattues dans leur contrée, un de leurs saints personnages se rendit sur les lieux, fut effrayé de la quantité de ces insectes et dit : « Ces sauterelles sont en bien grand nombre ! » L'une d'elles lui répondit : « Dieu nous envoie pour détruire les semailles du pays où l'injustice domine. » Le juge et le sultan ont approuvé le discours du légiste. »

A cette occasion, le souverain dit aux commandants : « Je suis innocent de toute espèce d'injustice, et j'ai puni ceux d'entre vous qui s'en sont rendus coupables. Quiconque a connu un oppresseur sans me le dénoncer, qu'il soit responsable des crimes que ce délinquant a commis. Dieu en tirera vengeance et lui en demandera compte. » En entendant ces paroles, les commandants ôtèrent leurs turbans de dessus leurs têtes, et déclarèrent qu'ils n'avaient à se reprocher nul acte d'oppression, nulle injustice.



حكاية وحضرت الجمعة يوماً فقام أحد التجار من طلبه متسوفة ويسمى بابي حفص فقال يا اهل المسجد أشهدكم ان منسى سليمان في دعوتي الى رسول الله صلى الله عليه وسلم فلما قال ذلك خرج اليه جماعة رجال من مقصورة السلطان فقالوا له منى ظلك منى اخذ لك شيئاً فقال منشا جو ابوالاتي يعني مشرفها اخذ منى ما قيمته ستماية مثقال واراد ان يعطيني في مقابلته مائة مثقال خاصة فبعث السلطان عنه فحين فحضر بعد أيام وصرفها للقاضي فثبت للتاجر حقه فاخذه وبعد ذلك عزل المشرك عن عمله ،

## ANECDOTE.

Une autre fois, j'assistais à la prière du vendredi, quand un marchand messoufite, qui était en même temps un étudiant ou un homme lettré, et qui était appelé Abou Hafs, se leva et dit : « Ô vous qui êtes présents dans cette mosquée, soyez mes témoins que je prends à partie Mensa Soleimân (le sultan) et que je le cite au tribunal de l'envoyé de Dieu, ou Mahomet. » Alors plusieurs personnes sortirent de la tribune grillée du souverain, allèrent vers le plaignant et lui demandèrent : « Qui est-ce qui a commis une injustice à ton égard ? Qui t'a pris quelque chose ? » Il répondit : « Menchâ Djoû d'Iouâlâten, c'est-à-dire le gouverneur de cette ville, m'a enlevé des objets dont la valeur est de six cents ducats, et il m'offre, comme compensation, cent ducats seulement. » Le sultan envoya quérir tout de suite ce fonctionnaire, qui arriva quelques jours après, et il renvoya les deux parties devant le juge. Ce magistrat donna raison au marchand, qui recouvra ses valeurs, et le gouverneur fut destitué par le souverain.

حكاية واتفق في أيام اقامتي بمالي أن السلطان غضب على زوجته الكبرى بنت قمة المدعوة بقاسا ومعنى قاسا عندهم الملكة وهي شريكته في الملك على عادة السودان ويذكر اسمها مع اسمه على المنبر ومجئها عند بعض الفراريّة وولي في مكانها زوجته الاخرى بَنَجُو ولم تكن من بنات الملوك فاكثَرَ الناس الكلام في ذلك وانكروا فعله ودخل بنات قمة على بنجو يَهْتَنُنَّها<sup>(1)</sup> بالملكة فجعلن الرماد على اذرعهنّ ولم يَتَرَبَّنِ رُؤُوسهنّ ثمّ انّ السلطان سَرَحَ قاسا من ثِقافها فدخل عليها بنات قمة يَهْتَنُنَّها بالسراح وتَرَبَّنِ على العادة فشكت بنجو الى السلطان بذلك

## ANECDOTE.

Il arriva, pendant mon séjour à Malli, que le sultan se fâcha contre son épouse principale, la fille de son oncle paternel, qui était appelée *Kâçâ*; le sens de ce mot, chez les nègres, est *reine*. Or elle est dans le gouvernement l'associée du souverain, d'après l'usage de ce peuple, et l'on prononce son nom sur la chaire, conjointement avec celui du roi. Son mari la mit aux arrêts chez l'un des commandants, et donna le pouvoir, à sa place, à son autre épouse, la nommée Bendjoù, qui n'était pas au nombre des filles de rois. Le public parla beaucoup sur ce sujet, et il désapprouva la conduite du sultan. Les cousines paternelles de ce dernier se rendirent chez Bendjoù, pour la féliciter d'être devenue reine; elles mirent des cendres sur leurs bras, mais ne se couvrirent point la tête de poussière. Plus tard, le monarque ayant fait sortir Kâçâ de sa prison, les mêmes filles de son oncle paternel entrèrent auprès de cette princesse pour la congratuler sur sa mise en liberté; elles se couvrirent la tête et le corps de poussière, comme d'habitude. Bendjoù se plaignit au sultan de ce manque d'égards, et celui-ci se mit

فغضب على بنات عمه فحنفن منه واستجرن بالجامع فعفا عنهن واستدعاهن وعادتهن اذا دخلن على السلطان ان يتجردن عن ثيابهن ويدخلن عرايا ففعلن ذلك ورضى عنهن وصرن ياتين باب السلطان غدوا وعشيا مدة سبعة ايام وكذلك يفعل كل من عفا عنه السلطان وصارت قاسا تركب كل يوم في جواربها وعبيدها وعلى رؤوسهم التراب وتقف عند المشور متنبئة لا يرى وجهها واكثر الامراء الكلام في شأنها فجمعهم السلطان في المشور وقال لهم دوعا على لسانه انكم قد اكثرتم الكلام في امر قاسا وانها اذنبت ذنبا كبيرا ثم اتى بجارية من جواربها مقيدة مغلولة فقيل لها تكلمي بما عندك فاخبرت

en colère contre ses cousines paternelles, qui eurent peur de lui, et cherchèrent un refuge dans la mosquée cathédrale. Cependant il leur pardonna, et les invita à venir en sa présence. C'est l'usage, quand elles se rendent chez le sultan, qu'elles se dépouillent de leurs vêtements et qu'elles entrent toutes nues; elles firent ainsi, et le sultan se déclara satisfait. Elles continuèrent à se présenter à sa porte durant sept jours, matin et soir, comme doit le pratiquer toute personne à qui le sultan a fait grâce.

Kaçà montait donc à cheval tous les jours en compagnie de ses esclaves des deux sexes, ayant tous de la poussière sur la tête; elle s'arrêtait dans le lieu des audiences, étant recouverte d'un voile, de sorte que l'on ne voyait point son visage. Les commandants parlèrent beaucoup au sujet de cette princesse, et le sultan les ayant fait venir dans l'endroit des audiences, Doughâ leur dit de la part du souverain : « Vous vous êtes entretenus longuement sur Kaçà; mais sachez qu'elle s'est rendue coupable d'un grand crime. » Alors on fit venir une de ses filles esclaves avec des entraves aux jambes, les mains attachées au cou, et on lui dit : « Ex-

ان قاسا بعثتها الى جاطل<sup>(1)</sup> ابن عم السلطان الهارب عنه الى كَنْبَرْتِي واستدعته ليخلع السلطان عن ملكه وقالت له انا وجميع العساكر طَوَّع امرك فلما سمع الامرآء ذلك قالوا ان هذا ذنب كبير وفي تستحق القتل عليه فخاصعت قاسا من ذلك واستجارت بدار الخطيب وعادتهم ان يستجيروا هنالك بالمسجد وان لم يتمكن فبدار الخطيب وكان السودان يكرهون منسى سليمان لخصاله وكان قبله منسى مغا وقبل منسى مغا منسى موسى وكان كريما فاضلا يحب البيضان ويحسن اليهم وهو الذي اعطى لابي اتحاق الساحلي في يوم واحد اربعة آلان مثقال واخبرني بعض الثقات انه اعطى لمُدرِك بن فُقوص ثلاثة آلان

pose ce que tu sais. » Elle raconta que Kâçâ l'avait expédiée près de Djâthal, un cousin paternel du sultan, qui était en fuite à Canborni; qu'elle l'avait invité à dépouiller le souverain de son royaume, et qu'elle lui disait: « Moi et tous les militaires, nous te sommes entièrement dévoués. »

Lorsque les commandants entendirent ces propos, ils s'écrièrent: « C'est là un crime énorme, et, pour ce motif, Kâçâ mérite la mort. » Cette princesse éprouva des craintes à ce sujet, et elle chercha un asile dans la maison du prédicateur; car c'est un usage reçu chez ce peuple que l'on se réfugie dans la mosquée, ou, à son défaut, dans l'habitation du prédicateur.

Les nègres avaient en aversion Mensa Soleïmân, à cause de son avarice. Avant lui a régné Mensa Maghâ, et avant celui-ci, Mensa Mouça. Ce dernier était un prince généreux et vertueux; il aimait les hommes blancs et leur faisait du bien. C'est lui qui a donné en un seul jour à Aboû Ishâk Assâhily quatre mille ducats. Une personne digne de confiance m'a raconté aussi qu'il a fait présent à Modric, fils

مَثَقَالٌ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ وَكَانَ جَدُّهُ سَارِقٌ <sup>(1)</sup> جَاظَةً اسْلَمَ عَلَى يَدَيِ  
جَدِّ مُدْرِكٍ هَذَا ،

حِكَايَةٌ وَاخْبَرَنِي الْفَقِيهَ مُدْرِكٌ هَذَا أَنَّ رَجُلًا مِنْ أَهْلِ  
تِلِمَسَانَ يُعْرَفُ بِابْنِ شَمِخِ اللَّيْلِ كَانَ قَدْ أَحْسَنَ إِلَى السُّلْطَانِ  
مَنْسَى مُوسَى فِي صَغُرَةِ سَبْعَةِ مِثْقَالٍ وَثَلَاثَ وَهُوَ يَوْمُهُ ضَبَّتِي  
غَيْرَ مُعْتَبِرٍ ثُمَّ اتَّفَقَ أَنْ جَاءَ إِلَيْهِ فِي خُصُومَةٍ وَهُوَ سُلْطَانُ  
فَعْرَهَ وَادَّاعَا وَادَّاعَا مِنْهُ حَتَّى جَلَسَ مَعَهُ عَلَى الْبَنِي ثُمَّ قَرَّرَهُ  
عَلَى فَعْلِهِ مَعَهُ وَقَالَ لِلْأَمْرَاءِ مَا جَزَاءُ <sup>(2)</sup> مَنْ فَعَلَ مَا فَعَلَهُ مِنْ  
الْخَيْرِ فَقَالُوا لَهُ لِحَسَنَةٍ بَعْشَرَ امِثَالِهَا فَأَعْطَاهُ <sup>(3)</sup> سَبْعِينَ مِثْقَالًا  
فَاعْطَاهُ عِنْدَ ذَلِكَ سَبْعَ مِائَةِ مِثْقَالٍ وَكِسُوفَةٍ وَعَبِيدًا وَخَدَمًا

de Fakkoûs, de trois mille ducats, d'un seul coup. Son  
aïeul, Sârek Djâthah, s'était fait musulman par les soins  
de l'aïeul du même Modric.

#### ANECDOTE.

Ce jurisconsulte Modric m'a raconté qu'un homme natif  
de Tilimsân, ou Trémecen, et appelé Ibn Cheïkh Alleben,  
avait fait don à Mensa Mouça, dans son jeune âge, de sept  
ducats un tiers. Alors ce dernier n'était qu'un enfant, et il  
ne jouissait pas de beaucoup de considération. Plus tard,  
il arriva qu'Ibn Cheïkh Alleben se rendit, à cause d'un pro-  
cès, chez Mensa Mouça, qui était devenu sultan. Celui-ci  
le reconnut, l'appela, le fit approcher et asseoir avec lui  
sur le *penpi*. Ensuite, il le força à mentionner la bonne ac-  
tion que ce personnage avait commise à son égard, et dit  
aux commandants : « Quelle récompense mérite celui qui a  
praticqué ce bienfait ? » Ils lui répondirent : « Un bienfait dix  
fois aussi considérable. (Cf. *Coran*, vi, 161.) Or donne-lui  
soixante et dix ducats. » Le souverain lui fit cadeau immédia-  
tement de sept cents ducats, d'un habillement d'honneur,

وأمره أن لا ينقطع عنه وأخبرني بهذه الحكاية أيضا ولد ابن شيخ الدين المذكور وهو من الطلبة يُعلم<sup>(1)</sup> القرآن بمالّى ،

ذكر ما استحسنته من أفعال السودان وما استنكرته منها  
 فمن أفعالهم الحسنة قلّة الظلم فهم أبعد الناس عنه وسلطانهم  
 لا يُسامح أحداً في شيء منه ومنها شمول الأمن في بلادهم فلا يخاف  
 المسافر فيها ولا المقدم من سارق ولا غاصب ومنها عدم تعرضهم  
 لمال من يموت ببلادهم من البيضان ولو كان القناطير المخططة  
 أما يتركونه بيد ثقة من البيضان حتى يأخذوا مستحقّه ومنها

de plusieurs esclaves des deux sexes, et il lui dit de ne point le quitter. Cette même histoire m'a été encore rapportée par le propre fils du susdit Ibn Cheikh Alleben, qui était un homme de lettres, et qui enseignait le Coran à Malli.

DE CE QUE J'AI TROUVÉ DE LOUABLE DANS LA CONDUITE DES NÈGRES  
 ET, PAR CONTRE, DE CE QUE J'Y AI TROUVÉ DE MAUVAIS.

Parmi les belles qualités de cette population, nous citerons les suivantes :

1° Le petit nombre d'actes d'injustice que l'on y observe; car les nègres sont de tous les peuples celui qui l'abhorre le plus. Leur sultan ne pardonne point à quiconque se rend coupable d'injustice.

2° La sûreté complète et générale dont on jouit dans tout le pays. Le voyageur, pas plus que l'homme sédentaire, n'a à craindre les brigands, ni les voleurs, ni les ravisseurs.

3° Les noirs ne confisquent pas les biens des hommes blancs qui viennent à mourir dans leur contrée, quand même il s'agirait de trésors immenses. Ils les déposent, au contraire, chez un homme de confiance d'entre les blancs, jusqu'à ce que les ayants droit se présentent et en prennent possession.

4° Ils font exactement les prières; ils les célèbrent avec

مواظبتهم للصلوات والتزامهم لها في الجماعات وضربهم اولادهم عليها واذا كان يوم الجمعة ولم يُبكر الانسان الى المسجد لم يجد ابن يصلّي لكثرة الرحام ومن عادتهم ان يبعث كل انسان غلامه بتجارتهم فيبسطها له بموضع يستحقّها بها حتى يذهب الى المسجد وتجّاداتهم من سعف عجر يُشبهه الفضل ولا ثمر له ومنها لباسهم الثياب البيض للسان يوم الجمعة ولو لم يكن لاحد منهم الا قبض خلق غسله ونظفه وشهد به الجمعة ومنها عنايتهم بحفظ القرآن العظيم وهم يجعلون لاولادهم القيود اذا ظهر في حقهم التقصير في حفظه فلا تُفك عنهم حتى يحفظوه ولقد دخلت على القاضي يوم العيد واولاده

assiduité dans les réunions des fidèles, et frappent leurs enfants, s'ils manquent à ces obligations. Le vendredi, qui-conque ne se rend point de bonne heure à la mosquée ne trouve pas une place pour prier, tant la foule y est grande. Ils ont pour habitude d'envoyer leurs esclaves à la mosquée étendre leurs nattes qui servent pendant les prières, dans le lieu auquel a droit chacun d'eux, et en attendant que le maître s'y rende lui-même. Ces nattes sont faites avec les feuilles d'un arbre qui ressemble au palmier, mais qui ne porte pas de fruits.

5° Les nègres se couvrent de beaux habits blancs tous les vendredis. Si, par hasard, l'un d'eux ne possède qu'une seule chemise, ou tunique usée, il la lave au moins, il la nettoie, et c'est avec elle qu'il assiste à la prière publique.

6° Ils ont un grand zèle pour apprendre par cœur le sublime Coran. Dans le cas où leurs enfants font preuve de négligence à cet égard, ils leur mettent des entraves aux pieds et ne les leur ôtent pas qu'ils ne le sachent réciter de mémoire. Le jour de la fête, étant entré chez le juge, et ayant

مُقَيَّدُونَ فَقُلْتُ لَهُ أَلَا تَسْرَحُهُمْ فَقَالَ لَا أَفْعَلُ حَتَّى يَحْفَظُوا الْقُرْآنَ وَمَرَرْتُ يَوْمًا بِشَابٍّ مِنْهُمْ حَسَنَ الصُّورَةِ عَلَيْهِ قِيَابٌ فَاخْرَجْتُ فِي رَجُلِهِ قَيْدَ ثَقِيلٍ فَقُلْتُ لِمَنْ كَانَ مَعِيَ مَا فَعَلَ هَذَا أَقْتُلُ فَمِنْهُمْ عَنِّي الشَّابُّ وَحَكَ وَقِيلَ لِي أَنَّمَا قَيْدٌ حَتَّى يَحْفَظَ الْقُرْآنَ وَمِنْ مَسَاوِي أَعْمَالِهِمْ كَوْنُ الْخَدَمِ وَالْجَوَارِي وَالْبَنَاتِ الصَّغَارِ يَظْهَرْنَ لِلنَّاسِ عَرَايَا بِأَدْيَاتِ الْعَوْرَاتِ وَلَقَدْ كُنْتُ أَرَى فِي رَمَضَانَ كَثِيرًا مِنْهُنَّ عَلَى تِلْكَ الصُّورَةِ فَإِنَّ عَادَةَ الْغُرَارِيَّةِ أَنْ يَغْطُوا بِدَارِ السُّلْطَانِ وَيَأْتِي كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ بِطَعَامِهِ تَحْتَهُ الْعَشْرُونَ لَهَا<sup>(1)</sup> فَوْقَهُنَّ مِثْلَ جَوَارِيهِ وَهِنَّ عَرَايَا وَمِنْهَا دُخُولُ

vu ses enfants enchaînés, je lui dis : « Est-ce que tu ne les mettras pas en liberté ? » Il répondit : « Je ne le ferai que lorsqu'ils sauront par cœur le Coran. » Un autre jour, je passai devant un jeune nègre, beau de figure, revêtu d'habits superbes, et portant aux pieds une lourde chaîne. Je dis à la personne qui m'accompagnait : « Qu'a fait ce garçon ? Est-ce qu'il a assassiné quelqu'un ? » Le jeune nègre entendit mon propos et se mit à rire. On me dit : « Il a été enchaîné uniquement pour le forcer à apprendre le Coran de mémoire. »

Voici maintenant quelques-unes des actions blâmables de cette population :

1° Les servantes, les femmes esclaves et les petites filles paraissent devant les hommes toutes nues, et avec les parties sexuelles à découvert. J'en ai vu beaucoup de cette manière pendant le mois de ramadhân ; car c'est l'usage chez les nègres que les commandants rompent le jeûne dans le palais du sultan, que chacun d'eux y fasse servir ses mets, qu'apportent ses femmes esclaves, au nombre de vingt ou plus, et qui sont entièrement nues.

2° Toutes les femmes qui entrent chez le souverain sont



النساء على السلطان عرايا غير مُستترات وكَعَرَى بناته ولقد رايت في ليلة سبع وعشرين من رمضان نحو مائة جارية خرجن بالطعام من قصرة عرايا ومعهن بنتان له ناهدان ليس عليهما سترومنها جعلهم التراب والرماد على رؤوسهم تأدبا ومنها ما ذكرته من الأَحْوَكَة في انشاد الشعراء ومنها أن كثيرا منهم ياكلون لِلْجَيْفِ وَالْكَلابِ وَالْحَمِيرِ ،

ذكر سفرى عن مالى وكان دخول اليها في الرابع عشر لِحَادَى الاول سنة ثلاث وخمسين وخروج عنها في الثانى والعشرين لحرم سنة اربع وخمسين ورافقنى تاجر يُعرف بآى

nues, et elles n'ont aucun voile sur leur visage; ses filles aussi vont toutes nues. La vingt-septième nuit du mois de ramadhân, j'ai aperçu environ cent femmes esclaves qui sortaient avec des vivres du château du sultan, et elles étaient nues. Deux filles du souverain, douées d'une forte gorge, les accompagnaient, et elles n'avaient non plus aucun voile sur elles.

3° Les noirs jettent de la poussière et des cendres sur leur tête pour montrer de l'éducation, et comme signe de respect.

4° Ils pratiquent une sorte de bouffonnerie quand les poètes récitent leurs vers au sultan, ainsi que nous l'avons raconté.

5° Enfin, un bon nombre de nègres mangent des charognes, des chiens et des ânes.

#### DE MON DÉPART DE MALLI.

J'étais entré dans cette ville le 14 du mois de djoumâda premier de l'année 753, et je l'ai quittée le 22 de moharran de l'an 754 de l'hégire. Mon départ eut lieu en compagnie

بكر بن يعقوب وقصدنا طريق مجة وكان لي جمل اركمه لان الخيل غالية الاثمان يساوي احدها مائة مثقال فوصلنا الى خليج كبير يخرج من النيل لا يجاز إلا في المراكب وذلك للموضع كثير البعوض فلا يمر احد به الا بالليل ووصلنا للخليج ثلث الليل والليل مقرر،

ذكر الخيل التي تكون بالنيل ولما وصلنا للخليج رأيت على صفته ست عشرة دابة ضخمة للقلقة فصبت منها وظننتها فيلة لكثرتها هنالك ثم اتى رأيتها دخلت في النهر فقلت لابي بكر بن يعقوب ما هذه الدواب فقال هي خيل البصر خرجت

d'un marchand nommé Aboû Becr, fils de Ya'koûb. Nous nous dirigeâmes par la route de Mimah; je montais un chameau, car les chevaux sont très-chers dans ce pays, un de ces animaux valant cent ducats. Or nous arrivâmes à un large canal qui sort du Nil, et que l'on ne peut traverser que dans des barques. Il y a dans cet endroit une quantité énorme de moustiques, et personne n'y passe, si ce n'est pendant la nuit. Lorsque nous atteignîmes le canal, c'était au premier tiers de la nuit, qui était éclairée par la lune.

#### DES CHEVAUX OU HIPPOPOTAMES QUI SE TROUVENT DANS LE NIL.

Arrivés que nous fûmes au canal, je vis près de la rive seize animaux d'une forte dimension; j'en fus étonné, et je pensai que c'étaient des éléphants; car il y en a beaucoup dans ce pays. Ensuite je vis ces animaux entrer dans le fleuve, et je demandai à Aboû Becr, fils de Ya'koûb : « Quelles bêtes sont celles-ci ? » Il répondit : « Ce sont des chevaux marins ou de

نرى في البر وهي أغلظ من الخيل ولها أعراف واذناب ورؤوسها  
 كرووس الخيل وارجلها كارجل الفيلة ورأيت هذه الخيل مرة  
 أخرى لما ركبنا النيل من تُنبيكتو الى كوكو وهي تعوم في الماء  
 وترفع رؤوسها وتنفخ وخان منها اهل المركب فقربوا من  
 البرلئلا تُغرقهم ولهم حيلة في صيدها حسنة وذلك ان لهم  
 رماحا مثقوبة قد جُعل في ثقبها شرايطٌ وثيقة فيضربون الفرس  
 منها فان صادفت الضربة رجله او عنقه انفذته وجذبوه  
 بالحبل حتى يصل الى الساحل فيقتلونه ويأكلون لحمه ومن  
 عظامها بالساحل كثير وكان نزولنا عند هذا الخليج بقرية  
 كبيرة عليها حاكم من السودان حاج فاضل يسمى فُرا

rivière qui étaient venus à terre pour y paître. » Ils sont plus gros que les chevaux, ils ont des crinières, des queues, leurs têtes sont comme celles des chevaux, et leurs jambes comme les jambes des éléphants. Je vis de ces hippopotames une seconde fois, quand nous voyageâmes sur le Nil en bateau, depuis Tonboctou jusqu'à Caoucaou. Ils nageaient dans l'eau du fleuve, ils levaient la tête et soufflaient. Les hommes de l'équipage en eurent peur, et ils s'approchèrent de la terre, pour éviter d'être noyés.

Les gens de cette contrée se servent pour prendre les hippopotames d'un joli expédient. Ils ont des lances percées, dans les trous desquelles on a passé de fortes cordes. Ils frappent l'animal avec ces armes. Si le coup atteint, soit la jambe, soit le col, il pénètre dans ces parties de l'amphibie, qu'ils tirent, au moyen des cordes, jusqu'au rivage, où ils le tuent et mangent sa chair. On voit au bord du fleuve une grande quantité d'os de ces hippopotames. »

Nous descendîmes près dudit canal dans un gros bourg, qui avait pour gouverneur un nègre, un pèlerin, homme de

مغا بفتح الميم والغين المعجم وهو ممن حج مع السلطان منسى  
موسى لما حج ،

حكاية اخبرني فيها مغا ان منسى موسى لما وصل الى هذا  
الخليج كان معه قاض من البيضان يُكنّى بابي العباس ويُعرف  
بالدكالي فاحسن اليه باربعة آلاف مثقال لنفخته فلما وصلوا الى  
مكة شكا الى السلطان بان الاربعة آلاف مثقال سُرفت له من  
داره فاستحضر السلطان امير مكة وتوعده بالقتل ان لم  
يُحضر من سرقتها وطلب الامير السارق فلم يجد احدا ولا سارق  
يكون بتلك البلاد فدخل دار القاضي واشتد على خُدامه  
وهذّدهم فقال له احدى جواريه ما ضاع له شيء واتما دفنها

mérite, nommé Ferbâ Maghâ. C'est un de ceux qui avaient  
fait le pèlerinage de la Mecque en compagnie du sultan  
Mensa Mouça.

## ANECDOTE.

Ferbâ Maghâ m'a raconté que lorsque Mensa Mouça ar-  
riva à ce caual, il avait avec lui un juge de race blanche  
surnommé Abou'l 'Abbâs, mais plus connu sous le sobri-  
quet d'Addoccâly, ou natif de Doccâlah. Le sultan lui fit  
cadeau de quatre mille ducats pour sa dépense, et quand ils  
furent arrivés à Mimah, ce juge se plaignit au sultan que les  
quatre mille ducats lui avaient été dérobés dans sa maison.  
Le souverain fit venir le commandant de Mimah, et le me-  
naça de la mort s'il n'amenait pas le voleur. Alors le com-  
mandant se mit à le chercher, mais il ne le trouva point;  
car il n'y avait aucun voleur dans le pays. Il entra dans la  
maison du juge, il insista près de ses domestiques, et leur  
fit peur. Or une des esclaves d'Addoccâly dit : « Mon maître  
n'a rien perdu : seulement il a caché lui-même la somme

بيده في ذلك الموضع وأشارت له الى الموضع فاخرجها الامير  
واقي بها السلطان وعرفه الخبر فغضب على القاضي ونفاه  
الى بلاد الكفار الذين ياكلون بنى آدم فاقام عندهم اربع  
سنيين ثم رده الى بلده وأما لم ياكله الكفار لبياضه لانهم  
يقولون إن اكل الابيض مُضر لانه لم ينفع والاسود هو النفع<sup>(1)</sup>  
برغمهم ،

حكاية قدمت على السلطان منسى سليمان جماعة من هؤلاء  
السودان الذين ياكلون بنى آدم معهم امير لهم وعادتهم ان  
يجعلوا في آذانهم اقراطا كبيرا وتكون فتحة القرط منها نصف  
شبر ويلتصقون في ملاحف الحرير وفي بلادهم يكون معدن

d'argent dans cet endroit. • Elle indiqua le lieu au commandant, qui en tira les ducats, les porta au souverain, et lui fit connaître toute l'histoire.

Le sultan se fâcha contre le juge, qu'il exila dans le pays de ces nègres infidèles qui mangent les hommes. Il y resta quatre années, au bout desquelles le sultan le fit retourner dans son pays natal. Le motif pour lequel les indigènes anthropophages ne l'ont point mangé, c'est qu'il était blanc. En effet, ils disent que la chair des hommes blancs est nuisible, vu qu'elle n'est pas mûrie; celle des noirs est seule mûre, dans leur opinion.

#### ANECDOTE.

Le sultan Mensa Soleimân reçut une fois la visite d'une troupe de ces nègres anthropophages, accompagnés par un de leurs commandants. Ils ont l'habitude de mettre à leurs oreilles de grandes boucles, dont le diamètre est d'un demi-empan. Ils s'enveloppent le corps avec des manteaux de soie, et dans leur pays se trouve une mine d'or. Le sultan

الذهب فأكرمهم السلطان واعطاهم في الضيافة خادما  
فذبحوها واكلوها ولطخوا وجوههم وايديهم بدمها واتوا  
السلطان شاكرين وأخبرت أن عاداتهم متى ما وفدوا عليه  
ان يفعلوا ذلك وذكر لي عنهم أنهم يقولون ان اطيب ما في  
لحوم الآدميات الكلى والثدى ثم رحلنا من هذه القرية التي  
عند الخليج فوصلنا الى بلدة قري منسا وقرى بضم القاف  
وكسر الراء ومات لي بها الجمل الذي كنت اركبه فاخبرني  
راعيه بذلك فخرجت لانظر اليه فوجدت السودان قد اكوه  
كعاداتهم في اكل الجيف فبعثت غلامين كنت استأجرتها  
على خدمتي ليشتريا لي جملاً براغري وفي على مسيرة يومين  
واقام معي بعض اصحاب ابى بكر بن يعقوب وتوجه هو لينتظرنا

les honora et leur donna une servante, comme cadeau d'hospitalité. Ces nègres l'égorèrent et la mangèrent; ils se souillèrent la figure, ainsi que les mains, de son sang, et ils se présentèrent devant le souverain pour le remercier. J'ai su que toutes les fois qu'ils se rendent chez lui, ils agissent de cette manière. On m'a dit aussi que ces anthropophages prétendent que les meilleurs morceaux des chairs des femmes sont les mains et les seins.

Nous partîmes de ce bourg situé près du canal, et arrivâmes ensuite à la ville de Kori-Mensa. Ce fut ici que mourut le chameau qui me servait de monture, et quand son gardien m'informa de cet accident, je sortis pour voir la bête. Je trouvai que les nègres l'avaient déjà mangée, suivant leur coutume d'avaler les charognes. Or j'expédiai deux garçons que j'avais pris à mon service, afin qu'ils m'achetassent un autre chameau à Zâghari, localité qui se trouvait à la distance de deux jours de marche. Quelques compagnons d'Abou Becr, fils de Ya'koûb, restèrent avec

مِجَّة فاقَت ستَّة ايام اضافنى فيها بعض الحُجَّاج بهذه البلدة حتى وصل الغلامان بالجمل ،

حكاية وفى ايام اقامتى بهذه البلدة رأيت ليلة فيما يرى النَّاسُ كأنَّ انسانا يقول لى يا محمد بن بطوطه لما ذا لا تقرأ سورة يس فى كل يوم ففى يومئذ ما تركت قراءتها كل يوم فى سفر ولا حضر ثم رحلت الى بلدة مِجَّة بكسر اللام الاول وفتح الثانى فنزلنا على لُبار بجارجها ثم سافرنا منها الى مدينة تُنيكتو وضبط اسمها بضم التاء المثلثة وسكون النون وضمَّ الباء الموحَّدة وسكون الكاف وضمَّ التاء المثلثة الثانية وواو وبينها وبين الفيل اربعة اميال واكثر سُكَّانها مسوفة اهل اللثام وحاكمها يُسمى قُرْبًا موسى حضرت عنده يوما وقد قدَّم

moi, tandis qu'il était parti pour nous attendre à Mimah. Je passai donc six jours à Kori-Mensa, durant lesquels je reçus l'hospitalité de plusieurs habitants qui avaient fait le pèlerinage de la Mecque; puis arrivèrent les deux garçons avec le chameau.

#### ANECDOTE.

Pendant ma demeure à Kori-Mensa je rêvai une nuit qu'un individu me disait : « Ô Mohammed, fils de Bathôthah ! pourquoi ne lis-tu point tous les jours la *sourah yâ sîn* ? » (c'est le chapitre xxxvi du Coran). Depuis lors je n'ai jamais manqué d'en faire la lecture tous les jours, soit que je fusse en voyage, soit que je fusse sédentaire.

Je me rendis à Mimah, où nous campâmes hors de la ville et auprès de divers puits. De là nous allâmes à Tonboctou, ville qui se trouve à quatre milles de distance du fleuve Nil, et qui est habitée principalement par des Mes-soufites porteurs du *lithâm*, voile ou bandeau qui couvre le bas du visage. Le gouverneur est appelé Ferbâ Moûça.

أحد مَسُوفَة اميرًا على جماعة فجعل عليه ثوبا وعمامة وسروالاً  
كلها مصبوغة واجلسه على درقة ورفع كبرآء قبيلته على  
رؤوسهم وبهذه البلدة قبر الشاعر المُفَلِّق ابي اسحاق الساحلي  
الغرناطي المعروف ببلده بالطوَّيحين وبها قبر سراج الدين بن  
الكوكب أحد كبار التجار من اهل الاسكندرية ،

حكاية كان السلطان منسى موسى لما جَّ نزل بروض لسراج  
الدين هذا ببركة الخَبَش<sup>(1)</sup> خارج مصر وبها ينزل السلطان  
واحتماج الى مال فتسلفه من سراج الدين وتسلف منه امرآة  
ايضا وبعث معهم سراج الدين وكيله يقتضى المال فاقام بمآي

Je me trouvai chez lui un jour qu'il nomma un Messoûfite commandant d'une troupe; il le revêtit d'un habillement, d'un turban, de caleçons, le tout en étoffes de couleur, et il le fit asseoir sur un bouclier. Les grands de la tribu de ce Messoûfite le soulevèrent par-dessus leurs têtes.

On voit à Tonboctoû le tombeau du poète illustre Aboû Ishâk Assâhily Algharnâthy, ou originaire de Grenade, qui est plus connu dans son pays sous le nom d'Atthouwaïdjîn. On y remarque aussi le tombeau de Sirâdj eddîn, fils d'Alcouwaïc, un des principaux négociants, et natif d'Alexandrie.

#### ANECDOTE.

Lorsque le sultan Mensa Mouça fit son pèlerinage, il s'arrêta dans un jardin que ce Sirâdj eddîn avait à *Bircat Alhabech*, ou l'Étang des Abyssins, à l'extérieur de la ville du Caire; c'est là que le sultan descend. Mensa Mouça eut besoin d'argent, et il en emprunta à Sirâdj eddîn; ses émirs en firent autant. Sirâdj eddîn expédia son mandataire avec eux, afin qu'il touchât la somme qui lui était due; mais ce



فتوجه سراج الدين بنفسه لاقتضاء ماله ومعه ابن له فلما وصل تنبكتو اضاف له ابو الحجاج الساحلي فكان من القدر موته تلك الليلة فمكث الناس في ذلك واتهموا انه سم فقال لهم ولده اني اكلت معه ذلك الطعام بعينه فلو كان فيه سم لقتلنا جميعا لانه انقضى اجله ووصل الولد الى مالى واقتضى ماله وانصروا الى ديار مصر ومن تنبكتو ركب النبل في مركب صغير منحوت من خشبة واحدة وكنا نزل كل ليلة بالقرى فنشتري ما نحتاج اليه من الطعام والسمن والملح وبالعطريات وبحلّ الرجاج ثم وصلت الى بلد أنسييت اسمه له امير فاضل حاج يسمى فربا سليمان مشهور بالشجاعة والشدّة لا يتعاطى

dernier séjourna à Mâlli. Alors Sirâdj eddin partit lui-même pour demander son argent, et il se fit accompagner par son fils. Parvenu à Tonboctou, Sirâdj eddin reçut l'hospitalité d'Abou Ishâk Assâhily, et la mort l'atteignit fatalement dans la nuit. Le public s'entretint beaucoup de cet accident, et soupçonna que Sirâdj eddin avait été empoisonné. Or son fils dit à ces gens-là : « Certes, j'ai mangé des mêmes mets que mon père; s'ils avaient renfermé du poison, ce poison nous aurait tués tous deux; donc le terme de sa vie était arrivé. » Le fils de Sirâdj eddin continua son voyage jusqu'à Mâlli; il reçut son argent, et repartit pour l'Égypte.

A Tonboctou, je m'embarquai sur le Nil, dans un petit bâtiment, ou canot, fait d'un seul tronc d'arbre creusé. Tous les soirs nous descendions dans un village, nous y achetions les vivres et le beurre dont nous avons besoin, en payant avec du sel, des épices et des verroteries. J'arrivai dans une localité dont j'ai oublié le nom, et qui avait pour commandant un homme de mérite, un pèlerin appelé Ferbâ Soleimân. C'est un personnage célèbre pour son courage et

أحد النزع في قوسه ولم أر في السودان أطول منه ولا أخصم  
 جسماً واحتجت بهذه البلدة الى شيء من الذرة فجئت اليه  
 وذلك يوم مولد رسول الله صلى الله عليه وسلم فسكنت عليه  
 وسألني عن مقدمي وكان معه فقيه يكتب له فاخذت لوحاً  
 كان بين يديه وكتبت فيه يا فقيه قل لهذا الامير انا نحتاج  
 الى شيء من الذرة للزاد والسلام وناولت الفقيه اللوح يقرأ ما  
 فيه سرّاً ويكلم الامير في ذلك بلسانه فقرأ جهراً وفيه الامير  
 فاخذ بيدي وادخلني الى مشورة وبه سلاح كثير من الدرق  
 والقسي والرماح ووجدت عنده كتاب المدهش لابن الجوزي<sup>(1)</sup>

pour sa vigueur; nul n'est en état de bander son arc. Je n'ai point vu parmi les nègres d'individu plus haut ni plus corpulent que lui. Il arriva que je voulus me procurer ici un peu de millet; par conséquent, je me rendis chez Ferbâ Soleimân, et c'était le jour anniversaire de la naissance de Mahomet. Je saluai ce commandant, qui me questionna sur mon arrivée (sur le motif de ma visite). Il y avait en sa compagnie un jurisconsulte qui était son secrétaire; je pris une tablette qui se trouvait devant ce dernier, et j'y écrivis ces mots : « Ô jurisconsulte! dis à ce commandant que nous avons besoin d'un peu de millet pour notre provision de route. Salut! »

Je passai la tablette au légiste, afin qu'il lût à part lui ce qu'elle portait tracé, et qu'il parlât ensuite sur ce sujet à l'émir, dans sa langue; mais il lut, au contraire, à haute voix, et l'émir le comprit. Celui-ci me prit alors par la main; il m'introduisit dans son *michouer*, ou le lieu de ses audiences, où se voyaient beaucoup d'armes, telles que des boucliers, des arcs et des lances. Je trouvai chez ce commandant un exemplaire du *Kitâb Almodhich*, ou du livre intitulé : *L'É-*

فجعلت اقراً فيه ثم أتى بمشروب لهم يُسمى الدقنو بفتح  
 الدال للمهل وسكون القاف وضم النون وواو وهو ماء فيه  
 جريش الذرة مخلوطٌ بمسير عسل أو لبن وهم يشربونه عوض  
 للماء لأنهم إن شربوا الماء خالصة<sup>(1)</sup> اضرّ بهم وإن لم يجدوا  
 الذرة خلطوه بالعسل أو اللبن ثم أتى بمطبخ اخضر فاكلنا  
 منه ودخل غلام نحاسي فدعاه وقال لي هذا ضيافتك واحفظه  
 ليلاً يقرّ فاخذته وارتد الانصران فقال أقيم حتى ياتي الطعام  
 وجاءت اليها جارية له دمشقية عربية فكلمتني بالعربي فبيها  
 نحن في ذلك سمعنا صراخاً بداره فوجه الجارية لتعرف خبر  
 ذلك فعادت اليه فاعلمته ان بنتاً له قد توفيت فقال اني لا

*torrant*, d'Iba Aldjeouzy, et je me mis à le lire. On apporta  
 une boisson en usage dans ce pays, et appelée *dakno* : c'est  
 de l'eau contenant du millet concassé, mêlé avec une petite  
 quantité de miel ou de lait aigre. Ces gens s'en servent en  
 place d'eau; car, s'ils boivent celle-ci pure, elle leur fait du  
 mal. A défaut de millet, ils ajoutent à l'eau du miel ou du  
 lait aigri. Ensuite on nous offrit une pastèque, dont nous  
 mangeâmes.

Un jeune garçon, haut de cinq empan, entra; Ferbâ  
 Soleimân l'appela, et, s'adressant à moi, il dit : « Celui-ci  
 est ton présent d'hospitalité; garde-le bien, afin qu'il ne  
 preane pas la fuite. » Je l'acceptai, et désirai m'en retour-  
 ner; mais l'émir me dit : « Reste jusqu'à l'arrivée des mets. »  
 Une jeune esclave de Ferbâ Soleimân vint à nous; elle était  
 de Damas, Arabe de naissance, et elle me parla dans ma  
 langue. Sur ces entrefaites, nous entendîmes des cris dans la  
 maison du commandant, qui fit partir cette femme pour en  
 savoir la cause. L'esclave revint, et informa son maître qu'une  
 fille à lui venait de mourir. Alors il me dit : « Je n'aime pas

احبّ البكاء فتعال نمشي الى البصر يعنى النيل وله على ساحله  
ديار فاني بالفرس فقال لي اركب فقلت لا اركبه وانت ما هي  
لشينا جميعا ووصلنا الى دياره على النيل واتى بالطعام فاكلنا  
وواضعته وافصرفته ولم ارى السودان اكرم منه ولا افضل  
والغلام الذي اعطانيه باق عندي الى الآن ثم سرت الى مدينة  
كوكو وهي مدينة كبيرة على النيل من احسن مدن السودان  
واكبرها واخصبها فيها الارز الكثير واللبن والدجاج والسمك  
وبها القنوص العناني الذي لا نظير له وتعامل اهلها في البيع  
والهراء بالودع وكذلك اهل ماتي واقمت بها نحو شهر واصلني

les pleurs; viens, marchons vers le *bahr* (mer, fleuve, etc.);  
il entendait parler du Nil, et il possède plusieurs maisons sur  
la rive de ce fleuve. On amena un cheval, et l'émir me dit :  
« Montele. » Je répondis : « Je ne le monterai pas, puisque  
tu es à pied. » Nous allâmes donc à pied tous les deux, et  
arrivâmes aux habitations qu'il a près du Nil. On apporta  
des mets, nous mangeâmes; puis je pris congé de mon hôte  
et me retirai. Je n'ai jamais connu de nègre plus généreux  
ni meilleur que lui. Le jeune esclave qu'il m'a donné est  
encore en ma possession.

Je partis pour Caoucaou, grande ville située près du Nil.  
C'est une des plus belles cités des nègres, une des plus  
vastes et des plus abondantes en vivres. On y trouve beau-  
coup de riz, de lait, de poules et de poisson; on s'y pro-  
cure cette espèce de concombre surnommé *inány*, et qui  
n'a pas son pareil. Le commerce de vente et d'achat chez  
les habitants se fait au moyen de petites coquilles ou cauris,  
au lieu de monnaie; il en est de même à Malli. Je demeurai  
à Caoucaou environ un mois, et je reçus l'hospitalité des  
personnages suivants : 1° Mohammed, fils d'Omar, natif de

بها محمد بن عمر من اهل مكناسة وكان ظريفاً مزاحاً فاضلاً وتوفى بها بعد خروج عنها واصافنى بها الحاج محمد الوجدتى التازى وهو ممن دخل اليمن والفقير محمد الفيلالى امام مسجد البيضان ثم سافرت منها برسم تكدياً الى البرمع قافلة كبيرة للغدامسيين دليلهم ومقدمهم الحاج وجين بضم الواو وتشديد الجيم المعقودة ومعناه الذئب بلسان السودان وكان لي جمل لركوبى وناقة لجمل الزاد فلما رحلنا اول مرحلة وقفت الناقة فاخذ الحاج وجين ما كان عليها وقسمه على اصحابه فتوزعوا حمله وكان في الرفقة مغربى من اهل تادلى فابى ان يرفع من ذلك شيئاً كما فعل غيره وعطش غلامى يوماً فطلبت

Méquinez : c'était un homme aimable, folâtre et rempli de mérite ; il est mort à Caoucaou , après mon départ ; 2° le pèlerin Mohammed Alouedjdy Attâzy : c'est un de ceux qui ont voyagé dans le Yaman ; 3° le jurisconsulte Mohammed Alfîlâlî (de Tafîlâlet, ou Tafilet), chef de la mosquée des blancs.

De Caoucaou je me dirigeai par terre vers Tacaddâ, en compagnie d'une caravane nombreuse, formée par des gens natifs de Ghadâmès. Leur guide et leur chef était le pèlerin *Outtchîn*, mot qui, dans le langage des nègres, signifie le loup. J'avais un chameau pour monture, et une chamelle pour porter mes provisions ; mais, après le premier jour de chemin, cette dernière s'arrêta, s'abattit. Le pèlerin *Outtchîn* prit tout ce que la bête avait sur elle, il le distribua à ses compagnons pour le transporter, et ceux-ci s'en partagèrent la charge. Il y avait dans la caravane un Africain originaire de Tâdêla, qui refusa de porter la moindre de ces choses, contrairement à ce que les autres avaient fait. Un certain jour, mon jeune esclave eut soif, je demandai de l'eau au même Africain, qui ne voulut pas en donner.

منه الماء فلم يسمح به ثم وصلنا الى بلاد بَرْدَامَة وهي قبيلة من البربر وضبطها بفتح الباء الموحدة وسكون الراء وفتح الدال المهمل والفاء وميم مفتوح وتاء تأنيث ولا تسير القوافل إلا في خفارتهم والمرأة عندهم في ذلك اعظم شأنًا من الرجل وهم رَحَالَة لا يُقيمون وبيوتهم غريبة الشكل يُقيمون اعدوا من الخشب ويضعون<sup>(1)</sup> عليها للخصر وفوق ذلك اعدوا مشتبكة<sup>(2)</sup> وفوقها الجلود او ثياب القطن ونسأؤهم اتم النساء جمالاً وابدعهن صُورًا مع البياض الناصع واليمن ولم ارى في البلاد من يبلغ مبلغهن في السمن وطعامهن حليب البقر وجريش الذرة يشربنه<sup>(3)</sup> مخلوطًا بالماء غير مطبوخ عند المساء والصباح ومن اراد التزويج منهن سكن بهن في اقرب البلاد

Nous arrivâmes dans la contrée des Bardâmah, ou tribu berbère de ce nom. Les caravanes n'y voyagent en sûreté - que sous leur protection, et celle de la femme est plus efficace encore que celle de l'homme. Les Bardâmah forment une population nomade qui ne s'arrête jamais longtemps dans le même lieu. Leurs tentes sont faites d'une façon étrange : ils dressent des bâtons de bois ou des perches, sur lesquels ils placent des nattes; par-dessus celles-ci ils posent des bâtons entrelacés, ou une sorte de treillage, qu'ils recouvrent de peaux ou bien d'étoffes de coton. Les femmes des Bardâmah sont les plus belles du monde et les plus jolies de figure; elles sont d'un blanc pur et ont de l'embonpoint; je n'ai vu, dans aucun pays de l'univers, de - femmes aussi grasses que celles-ci. Leur nourriture consiste en lait frais de vache et en millet concassé, qu'elles boivent, le soir et le matin, mêlé avec de l'eau et sans le faire cuire. Quiconque veut se marier avec ces femmes doit demeurer avec elles dans l'endroit le plus rapproché de leur contrée,

اليهن ولا يتجاوز بهن كوكو ولا ابوالدين واصابني للرض في هذه البلاد لاشتداد الحر وغلبة الصفراء واجتهدنا في السير الى ان وصلنا الى مدينة تكدا وضبطها بفتح التاء للعلوة والكان للعقودة والదال للمهل مع تشديده ونزلت بها في جوار شيخ للغاربة سعيد بن علي الجزولي واصابني قاضها ابو ابراهيم اسحاق الجبائي وهو من الافاضل واصابني جعفر بن محمد المسوق وديار تكدا مبنية بالحجارة للحر ومآوها بحري على معادن النحاس فيتغير لونه وطعمه بذلك ولا زرع بها إلا بسهرمي القمح يأكله التجار والغرباء وتباع بحساب عشرين مدًا من امدادهم بمثقال ذهب ومدّهم ثلث المدّ ببلادنا وتباع الذرة عندهم بحساب تسعين<sup>(1)</sup> مدًا بمثقال ذهب وفي كثيرة

et il ne peut jamais dépasser, en leur compagnie, Caoucaou, ni Foualâten.

Je devins malade dans ce pays, par suite de l'extrême chaleur et d'une surabondance de bile jaune. Nous hâtâmes notre marche, jusqu'à ce que nous fussions arrivés à Tacaddâ ou Tagaddâ, où je logeai près du cheïkh des Africains, Saïd, fils d'Aly Aldjozoûly. Je reçus l'hospitalité du juge de la ville, Aboû Ibrâhîm Iahâk Aldjânâty, un des hommes distingués. Je fus aussi traité par Dja'far, fils de Mubammed Almessoûfy. Les maisons de Tacaddâ sont bâties avec des pierres rouges; son eau traverse des mines de cuivre, et c'est pour cela que sa couleur et son goût sont altérés. On n'y voit d'autres céréales qu'un peu de froment, que consomment les marchands et les étrangers; il se vend à raison d'un ducat d'or les vingt *modd*, ou maids : cette mesure est ici le tiers de celle de notre pays. Le millet s'y vend au prix d'un ducat d'or les quatre-vingt-dix muids.

العقارب وعقاربها تقتل من كان صبيًا لم يبلغ وأما الرجال فقليلًا تقتلهم ولقد لدغني يومًا وأنا بها ولدًا للشيخ سعيد بن علي عند الصبح مات لحينه وحضرت جنازته ولا شغل لأهل تكدّا غير التجارة يُسافرون كل عام إلى مصر ويحملون من كل ما بها من حسان الثياب وسواها ولاهلها رفاهيّة وسعة حال ويتفاخرون بكثرة العبيد وللدمر وكذلك أهل مالى وأبولاتين ولا يبيعون المِعْطَات منهم إلّا نادرًا وبالنسبة الكثير،

حكاية أردت لما دخلت تكدّا شراء خادم مُعَلِّمة فلم أجدها ثم بعث إلى القاضي أبو إبراهيم بخادم لبعض اصحابه

Il y a beaucoup de scorpions à Tacaddâ ; ces insectes venimeux tuent les enfants qui n'ont pas encore atteint l'âge de puberté, mais il est rare qu'ils tuent les hommes adultes. Pendant que j'étais dans cette ville, un fils du cheikh Sa'ïd, fils d'Aly, fut piqué un matin par les scorpions ; il mourut sur l'heure, et j'assistai à ses funérailles. Les habitants de Tacaddâ n'ont point d'autre occupation que celle du commerce ; ils font tous les ans un voyage en Égypte, d'où ils importent dans leur pays de belles étoffes, etc. Cette population de Tacaddâ vit dans l'aisance et la richesse ; elle est fière de posséder un grand nombre d'esclaves des deux sexes ; il en est ainsi des habitants de Mâlli et d'Iouâtâten. Il arrive bien rarement que ces gens de Tacaddâ vendent les femmes esclaves qui sont instruites ; et quand cela a lieu, c'est à un très-haut prix.

#### ANECDOTE.

En arrivant à Tacaddâ, je désirai acheter une fille esclave instruite ; mais je ne la trouvai pas. Plus tard, le juge Aboû Ibrâhîm m'en envoya une, appartenant à un de



فاشتريتها بخمسة وعشرين مثقالاً ثم أن صاحبتها ندم ورغب في الإقالة فقلت له إن دالتني على سواها اقلتك فدلتني على خادم<sup>(1)</sup> لعلّي اغيول وهو المغربي التادلي الذي أبى أن يرفع شيئاً من أسبابي حتى وقعت ناقض واني أن يسقى غلامي الماء حتى عطش فاشتريتها منه وكانت خيراً من الأولى واقلت صاحبي الأول ثم ندم هذا للمغربي على بيع الخادم ورغب في الإقالة والح في ذلك فابيت إلا أن أجازيه بسوء فعله فكاد أن يجهن أو يهلك أسفاً ثم اقلته بعد ،

ذكر معدن النحاس ومعدن النحاس بخارج تكدا يحفرون.

ses compagnons; je l'achetai pour vingt-cinq ducats; puis le maître de l'esclave se repentit de l'avoir vendue, et me demanda la résiliation du contrat. Je lui répondis : « Si tu peux m'indiquer une autre esclave de ce genre, je résilierai le marché. » Il me fit connaître une esclave d'Aly Aghioûl, de cet Africain de Tâdela qui ne voulut se charger d'aucune partie de mes effets lorsque ma chamelle s'abattit, et qui refusa de l'eau à mon jeune esclave souffrant de la soif. J'achetai cette esclave, qui valait mieux encore que la précédente, et j'annulai le contrat avec le premier vendeur. Cet Africain regretta aussi d'avoir cédé son esclave; il désira casser le marché, et il insista beaucoup sur cela auprès de moi. Je refusai, pour lui donner la récompense que méritait sa mauvaise conduite à mon égard, et peu s'en fallut qu'il ne devint fou ou qu'il ne mourût de chagrin. Cependant je me décidai plus tard à lui accorder la résiliation du contrat.

#### DE LA MINE DE CUIVRE.

— La mine de cuivre se trouve au dehors de Tacaddà. On

عليه في الارض ويأتون به الى البلد فيسبكونه في دورهم يفعل ذلك عبيدهم وخدمهم فاذا سبكوه نحاسا اجر صنعوا منه قضباناً في طول شبر ونصف بعضها رقائق وبعضها غلاظ فتباع الغلاظ منها بحساب اربع مائة قضيب بمئقال ذهب وتباع الرقائق بحساب ستماية وسبع مائة بمئقال وفي صرفهم يشترون برقاتها اللحم وللحطب ويشترون بغلاظها العبيد والخدم والذرة والسمن والقمح ويحمل النحاس منها الى مدينة كوبر في بلاد الكفار والى زغاي<sup>(1)</sup> والى بلاد برنو وفي على مسيرة اربعين يوماً من تكدا واهلها مسلمون لهم ملك اسمه ادريس لا يظهر للناس ولا يكلمهم إلا من وراء حجاب ومن هذه البلاد يؤتى

creuse dans le sol, et l'on amène le minerai dans la ville, pour le fondre dans les maisons. Cette besogne est faite par les esclaves des deux sexes. Une fois que l'on a obtenu le cuivre rouge, on le réduit en barres longues d'un empan et demi, les unes minces, les autres épaisses. Quatre cents de celles-ci valent un ducat d'or; six cents ou sept cents de celles-là valent aussi un ducat d'or. Ces barres servent de moyen d'échange, en place de monnaie: avec les minces, on achète la viande et le bois à brûler; avec celles qui sont épaisses, on se procure les esclaves mâles et femelles, le millet, le beurre et le froment.

On exporte le cuivre de Tacaddâ à la ville de Côtber, située dans la contrée des nègres infidèles; on l'exporte aussi à Zaghâi et au pays de Bernoû. Ce dernier se trouve à quarante jours de distance de Tacaddâ, et ses habitants sont musulmans; ils ont un roi nommé Idris, qui ne se montre jamais au peuple, et qui ne parle pas aux gens, si ce n'est derrière un rideau. C'est de Bernoû que l'on amène, dans les différentes contrées, les belles esclaves, les eunuques

بالمجوارى الحسن والفتيان والقياب الجسدة<sup>(1)</sup> ويجهل النحاس  
ايضا منها الى جوجوة وبلاد المورتين<sup>(2)</sup> وسواها ،

ذكر سلطان تكدا وى اياه اقامتى بها توجه القاضى ابو  
ابراهيم والطبيب محمد والمدرس ابو حفص والشيخ سعيد بن  
على الى سلطان تكدا وهو بربرى يسمى إزار<sup>(3)</sup> بكسر الهمة  
وزاى والف وراء وكان على مسيرة يوم منها وقعت بينه وبين  
التكركرى وهو من سلاطين البربر ايضا منازعة فذهبوا الى  
الاصلاح بينها فادرك ان القاء فاكترت دليلاً وتوجهت اليه  
واعلم المذكورون بقدوى لجماء الى راكبا فرسا دون سرج

et les étoffes teintes avec le safran. Enfin, de Tacaddâ l'on exporte également le cuivre à Djeoudjéouah, dans le pays des Mourtéboûn, etc.

#### DU SULTAN DE TACADDÂ.

Lors de mon séjour à Tacaddâ, les personnages que je vais nommer se rendirent chez le sultan, un Berber appelé Izâr, et qui se trouvait à ce moment-là à une journée de distance de la ville. C'étaient : 1° le juge Abou Ibrahim; 2° le prédicateur Mohammed; 3° le professeur Abou Hafs; 4° le cheikh Sa'id, fils d'Aly. Un différend s'était élevé entre Izâr, le sultan de Tacaddâ, et entre le Tacarcary, qui est aussi un des sultans des Berbers. Ces quatre personnages allaient auprès d'Izâr pour arranger l'affaire, et mettre la paix entre les deux souverains. Je désirai connaître le sultan de Tacaddâ; en conséquence, je louai un guide, et me dirigeai vers ce monarque. Les personnages déjà nommés l'informèrent de mon arrivée, et il vint me voir, monté sur un cheval, mais sans selle : tel est l'usage de ce peuple.

وهلك عادتهم وقد جعل عوض السرج طنفسة حرّاء بديعة  
وعليه ملهنة وسراويل وحمالة كلّها زرق ومعه اولاد اخته وهم  
الذين يرقون ملكه فنقنا اليه وصالحناه وسال عن حالي  
ومتقدّمى فأعلم بذلك وانزلنى بهيت من بهيت الهناتيين<sup>(1)</sup>  
وهم كالوصفان عندنا وبعت براس غنم مهوى في السقود وقعب  
من حليب البقر وكان في جوارنا بهيت امة واخته لجامتا الهنا  
وسلتنا علينا وكانت امة تبعث لنا للحليب بعد العصة وهو  
وقت حلبهم ويهربونه ذلك الوقت وبالغدو واما الطعام  
فلا ياكلونه ولا يعرفونه واقمت عندهم ستة ايام وفي كل يوم  
يبعث بكبهين مهويين عند الصباح والمساء واحسن الى

En place de selle, le sultan avait un superbe tapis rouge. Il portait un manteau, des caleçons et un turban, le tout de couleur bleue. Les fils de sa sœur l'accompagnaient, et ce sont eux qui hériteront de son royaume. Nous nous levâmes à son approche, et lui touchâmes la main; il s'informa de mon état, de mon arrivée, et on l'instruisait sur tout cela.

Le sultan me fit loger dans une des tentes des Yénâthi-boûn, qui sont comme les domestiques dans notre pays. Il m'envoya un mouton entier rôti à la broche, et une coupe de lait de vache. La tente de sa mère et de sa sœur était dans notre voisinage; ces deux princesses vinrent nous voir et nous saluer. Sa mère nous avait fait apporter du lait frais après la prière de la nuit close: c'est le moment où l'on a ici l'habitude de traire les bestiaux. Les indigènes boivent le lait à cette heure, ainsi que de bon matin. Quant au blé ou au pain, ils ne le mangent ni ne le connaissent. Je restai dans cet endroit six jours, pendant lesquels le sultan me régala de deux bédiers rôtis, le matin et le soir. Il

بناقة وعشرة مثاقيل من الذهب وانصرفت عنه وعدت الى تكدا ،

ذكر وصول الامر الكريم الى ولما عدت الى تكدا وصل غلام الحاج محمد بن سعيد السجستاني بامر مولانا امير المؤمنين وناصر الدين المتوكل على رب العالمين آمرا لي بالوصول الى حضرته العلية فقبلته وامتلته على الفور واشترت جملتي لركوبي بسبعة وثلاثين مثقالا وثلاث وقصدت السفر الى توات ورفعت زاد سبعين ليلة اذ لا يوجد الطعام فيها بين تكدا وتوات انما يوجد اللحم والخبز والسمن يشتري بالاثواب وخرجت من تكدا يوم الخميس الحادي عشر لشعبان سنة

me fit présent d'un chameau femelle et de dix ducats d'or. Je pris congé de ce souverain et retournai à Tacaddâ.

DE L'ORDRE AUGUSTE QUE JE REÇUS DE LA PART DE MON SOUVERAIN.

Quand je fus retourné à Tacaddâ, je vis arriver l'esclave du pèlerin Mohammed, fils de Sa'id Assidjilmâcy, portant un ordre de notre maître, le commandant des fidèles, le défenseur de la religion, l'homme qui se confie entièrement dans le Seigneur des mondes (Aboû 'Inân). Cet ordre m'enjoignait de me rendre dans son illustre capitale; je le baisai avec respect, et je m'y conformai à l'instant. J'achetai donc deux chameaux de selle, que je payai trente-sept ducats et un tiers, me préparant à partir pour Taouât. Je pris des provisions pour soixante et dix nuits; car on ne trouve point de blé entre Tacaddâ et Taouât. Tout ce que l'on peut se procurer, c'est de la viande, du lait aigre et du beurre, que l'on achète avec des étoffes.

Je sortis de Tacaddâ le jeudi onze du mois de cha'bân

اربع وخمسين في رفقة كبيرة فيهم جعفر التواتي وهو من الفضلاء ومعنا الفقيه محمد بن عبد الله قاضي تكدا وفي الرفقة نحو ستماية خادم فوصلنا الى كاهرمي بلاد السلطان الكركري<sup>(1)</sup> وفي ارض كثيرة الاعشاب يشتري بها الناس من بوابرها الغنم ويقددون لحمها ويجهده اهل توات الى بلادهم ودخلنا منها الى برية لا عمارة بها ولا ماء وفي مسيرة ثلاثة ايام ثم سرنا بعد ذلك خمسة عشر يوما في برية لا عمارة بها الا ان بها للماء ووصلنا الى الموضع الذي يلتحق به طريق غات الاخذ الى ديار مصر وطريق توات وهنالك احساء ماء يجري على الحديد فاذا غسل به الثوب الابيض اسود لونهُ وسرنا من هنالك عشرة

de l'année cinquante-quatre (754 de l'hégire = 12 septembre 1353 de J. C.), en compagnie d'une caravane considérable, où se trouvait Dja'far de Taouât, un des hommes distingués. Il y avait avec nous le jurisconsulte Mohammed, fils d'Abd Allah, juge à Tacaddâ. La caravane renfermait environ six cents filles esclaves. Nous arrivâmes à Câhor, qui fait partie des domaines du sultan Carcary : c'est un endroit riche en herbages, et où les marchands achètent, des Berbers, les moutons, dont ils coupent les chairs en lanières pour les faire ensuite sécher. Les gens de Taouât importent ces viandes dans leur pays. Puis nous entrâmes dans un désert sans habitations, sans culture, sans eau, et de la longueur de trois jours de marche; après cela, nous voyageâmes quinze journées dans un autre désert sans culture aussi, mais offrant de l'eau. Nous atteignîmes le point où se séparent le chemin de Ghât, qui conduit en Égypte, et celui de Taouât. Il y a là des puits, ou amas d'eau qui traverse du fer; lorsqu'on lave avec cette eau une étoffe blanche, la couleur de l'étoffe devient noire.

Nous marchâmes encore dix jours, et arrivâmes au pays

أيام ووصلنا إلى بلاد هَكَار وهم طائفة من البربر مُلَقَّون لا خير عندهم وَلَقِينَا أَحَدَ كَهْرَأَتِهِمْ لَمَحَسَ الْقَافِلَةَ حَتَّى غَرَمُوا لَهُ أَتَوَاهَا وَسَوَاهَا وَكَانَ وَصُولُنَا إِلَى بِلَادِهِمْ فِي شَهْرِ رَمَضَانَ وَهُمْ لَا يَغْمِرُونَ فِيهِ وَلَا يَعْطَرُونَ الْقَوَافِلَ وَإِذَا وَجَدَ سُرَّاقَهَا لِلتَّاعِ بِالطَّرِيقِ فِي رَمَضَانَ لَمْ يَعْضُوا لَهُ وَكَذَلِكَ جَمِيعٌ مِنْ بَهْذَةِ الطَّرِيقِ مِنَ الْبُرَابِرِ وَسَرَّاءِ فِي بِلَادِ هَكَارِ شَهْرًا وَفِي قَلِيلَةِ النَّبَاتِ كَثِيرَةِ الْحَبَّارَةِ طَرِيقُهَا وَعَرَّ وَوَصَلْنَا يَوْمَ عِيدِ الْفِطْرِ إِلَى بِلَادِ بُرَابِرِ أَهْلِ لِقَامِ كَهْوَلَاءَ فَآخَبُونَا بِأَخْبَارِ بِلَادِنَا وَأَعْلَمُونَا أَنَّ أَوْلَادَ خَرَجٍ وَابْنِ يَغْمُورٍ خَالَفُوا وَسَكَنُوا كَسَابِيَّتَ مِنْ تَوَاتِ غَفَايَ

des Haccâr, ou Haggâr, qui sont une tribu de Berbers, portant un voile sur la figure; il y a peu de bien à en dire : ce sont des vauriens. Un de leurs chefs vint à notre rencontre, et arrêta la caravane, jusqu'à ce qu'on se fût engagé à lui donner des étoffes et autres choses. Ce fut pendant le mois de ramadhân que nous entrâmes dans le territoire des Haccâr; à cette époque de l'année, ils ne font pas d'incursions en pays ennemi, et n'empêchent point les caravanes de passer. Leurs voleurs mêmes, s'ils trouvent quelque objet sur la route durant le mois de ramadhân, ne le ramassent pas. C'est ainsi qu'agissent tous les Berbers qui habitent sur ce chemin.

Pendant un mois nous voyageâmes dans la contrée des Haccâr; elle a peu de plantes, beaucoup de pierres, et sa route est scabreuse. Le jour de la fête de la rupture du jeûne, nous arrivâmes dans un pays de Berbers porteurs de ce voile qui recouvre le bas du visage, à la manière de ceux que nous venions de quitter. Ils nous donnèrent des nouvelles de notre patrie; ils nous apprirent que les fils ou la tribu de Kharâdj, ainsi que le fils de Yaghmoûr, s'étaient révoltés, et qu'ils résidaient alors à Têçâbît, dans le pays

اهل القافلة من ذلك ثم وصلنا الى بؤدا بضم الباء الموحدة  
 وفي من اكبر قرى توات وارضها رمال وسبخ وثمرها كثير  
 ليس بطيب لكن اهلها يفضلونه على تمر سجلماسة ولا زرع بها  
 ولا سم ولا زيت واتما يجلب لها ذلك من بلاد المغرب واكل  
 اهلها التمر والجراد وهو كثير عندهم يختزنونه كما يختزن  
 القرويون فيه ويخرجون الى صيده قبل طلوع الشمس فانه  
 لا يطير اذ ذاك لاجل البرد واقنا ببؤدا أياما ثم سافرنا في  
 قافلة ووصلنا في اوسط دى القعدة الى مدينة سجلماسة وخرجت  
 منها في ثاني ذي الحجة وذلك اوان البرد الشديد ونزل بالطريق

de Taouât. Les hommes de la caravane furent remplis de crainte quand ils entendirent ces récits. Ensuite nous arrivâmes à Bouâda, un des principaux villages de Taouât; son territoire consiste en sables et en terrains salés. Il y a ici beaucoup de dattes, mais elles ne sont pas bonnes; cependant les gens de Bouâda les préférèrent à celles de Sidjilmâçah. Le pays de Bouâda ne fournit ni grains, ni beurre, ni huile d'olive; ces denrées y sont importées des contrées du Maghreb. Les habitants se nourrissent de dattes et de sauterelles; ces insectes y sont aussi en grande abondance; ils les emmagasinent comme on le pratique avec les dattes, et s'en servent pour aliments. La chasse des sauterelles se fait avant le lever du soleil, car alors le froid les engourdit et les empêche de s'envoler.

Après avoir demeuré quelques jours à Bouâda, nous partîmes avec une caravane, et arrivâmes à Sidjilmâçah au milieu du mois de dhou'l ka'dah. Je sortis de cette ville le second jour du mois de dhou'l hiddjah (de l'année 754 de l'hégire, ou à la fin de décembre de l'an 1353 de J. C.); c'était au moment d'un grand froid, et la route était rem-



ثلج كثير ولقد رايت الطرق الصعبة والثلج الكثير بخارى  
وسمرقند وخراسان وبلاد الاتراك فلم أر أصعب من طريق أم  
جُنَيْبَةَ<sup>(1)</sup> ووصلنا ليلة عيد الاضحى الى دار الطَّمَع فاقمت هنالك  
يوم الاضحى ثم خرجت فوصلت الى حضرة قَاسِ حضرة<sup>(2)</sup>  
مولانا امير المؤمنين ايده الله فقبلت يده الكريمة وتيمنت  
بمشاهدة وجهه المبارك واقمت في كَنَف احسانه بعد طول  
الرحلة والله تعالى يشكر ما اولانيه من جليل احسانه وسابغ  
امتنانه ويديم ايامه ويجمع المسلمين بطول بقائه<sup>(3)</sup> وهاهنا  
انتهت الرحلة المسماة تحفة النظائر في غرائب الامصار وعجائب  
الاسفار وكان الفراغ من تقييدها في ثالث ذي الحجة عام ستة

plie de neige. J'avais vu dans mes voyages des chemins  
difficiles, ainsi que beaucoup de neige, à Bokhâra, à Sa-  
markand, dans le Khorâçân et les pays des Turcs; mais je  
n'avais pas connu de route plus scabreuse que celle d'Oumm  
Djonâihah. La nuit qui précède la fête des sacrifices, nous  
atteignîmes Dâr Atthama'; j'y restai le jour de la fête, et par-  
tis le lendemain.

Enfin j'entrai dans la capitale Fez, résidence de notre  
maître le commandant des fidèles (que Dieu l'assiste!); je  
baisai sa main auguste, j'eus le bonheur de voir son visage  
bêni, et je demeurai sous la protection de ses bienfaits,  
après un très-long voyage. Que le Dieu très-haut le récom-  
pense pour les nombreuses faveurs qu'il m'a accordées et  
pour ses grâces généreuses! Que le Très-Haut prolonge ses  
jours et réjouisse les musulmans par la longue durée de son  
existence!

❧ Ici finit le récit du voyage intitulé : *Cadeau fait aux ob-  
servateurs, traitant des curiosités offertes par les villes, et des  
merveilles rencontrées dans les voyages*. La rédaction en a été  
terminée le 3 de dhou'l hiddjah de l'année 756 de l'hégire

وخمسين وسبع مائة والحمد لله وسلام على عباده الذين  
اصطفى<sup>(1)</sup> .

قال ابن جزي انتهى ما لخصته من تقييد الشيخ ابي عبد  
الله محمد بن بطوطه اكرمه الله ولا يخفى على ذي عقل ان  
هذا الشيخ هو رحال العصر ومن قال رحال هذه الملة<sup>(2)</sup> لم  
يبعد ولم يجعل بلاد الدنيا للرحلة واتخذ حضرة فاس قرارا  
ومستوطنة بعد طول جولانه الا لما تحقق ان مولانا ايده الله  
اعظم ملوكها شأنا واتهم فضائل واكثرهم احسانا واشدهم  
بالواردين عليه عناية واتمهم<sup>(3)</sup> بمن ينتمى الى طلب العلم رجاية  
فيجب على مثلي ان يحمد الله تعالى لان وفقه في اول حاله

(le 13 décembre de l'an 1355 de J. C.). Louange à Dieu,  
et paix à ceux d'entre ses serviteurs qu'il a élus! (Coran,  
xxvii, 60.)

Ibn Djozay dit : « Voilà la fin de ce que j'ai rédigé, d'après  
l'écrit du cheikh Aboû 'Abd Allah, Mohammed, fils de Ba-  
thouthah (que Dieu l'honore!). Aucun homme intelligent ne  
méconnaîtra que ce cheikh ne soit le voyageur de l'époque.  
Celui qui dirait : « C'est le voyageur de cette religion ou de  
« cette nation musulmane », n'exagérerait pas. Notre cheikh,  
qui a pris le monde entier pour but de ses voyages, n'a choisi  
la capitale Fez pour demeure et pour patrie, après l'im-  
mense longueur de ses pérégrinations, que parce qu'il s'est  
bien assuré que notre maître (que Dieu l'assiste!) est le plus  
grand des rois de l'univers, celui qui possède le plus de  
mérites, qui multiplie le plus les bienfaits, qui a le plus de  
sollicitude pour ceux qui viennent le visiter, et qui donne  
le plus de protection aux personnages qui se consacrent à  
l'étude de la science.

« Il convient qu'un homme comme moi loue le Dieu très-  
haut, pour la grâce qu'il lui a faite dans sa jeunesse et dès

وترحاله لاستنطار،<sup>(1)</sup> هذه المحضرة التي اختارها هذا الشيخ بعد رحلة خمسة وعشرين عاما أنها لنعمة لا يُقدَّر قدرها ولا يؤدَّ شكرها والله تعالى يرزقنا الاعانة على خدمة مولانا امير المؤمنين ويُبقي علينا ظلَّ حرمة ورجته ويجزيه عنا معشر الغرباء المنقطعين اليه افضل جزاء الحُسنين اللهم وكما فضلتَه على الملوك بفضيلتي العلم والدين وخصصته بالحلم<sup>(2)</sup> والعقل الرصين فخذْ لملكه اسباب التأييد والتمكين وعرفه عوارق النصر العزيز والفتح المبين واجعل الملك في عقبه الى يوم الدين وأره قرة العين في نفسه وبنيه وملكه ورعيته يا ارحم الراحمين<sup>(3)</sup>

le commencement de son émigration, de venir demeurer dans cette même capitale, que notre cheikh n'a choisie qu'à la suite d'un voyage de vingt-cinq années. C'est là, en effet, une faveur inestimable, et que l'on ne saurait suffisamment payer de reconnaissance. Que le Dieu très-haut nous accorde son aide dans le service de notre maître le commandant des fidèles, qu'il fasse durer sur nous l'ombre de la protection, de la miséricorde de ce souverain, et qu'il le rétribue pour nous, qui ne sommes qu'une réunion d'étrangers dévoués à à notre maître, de la plus illustre récompense que les bien-faiteurs puissent désirer!

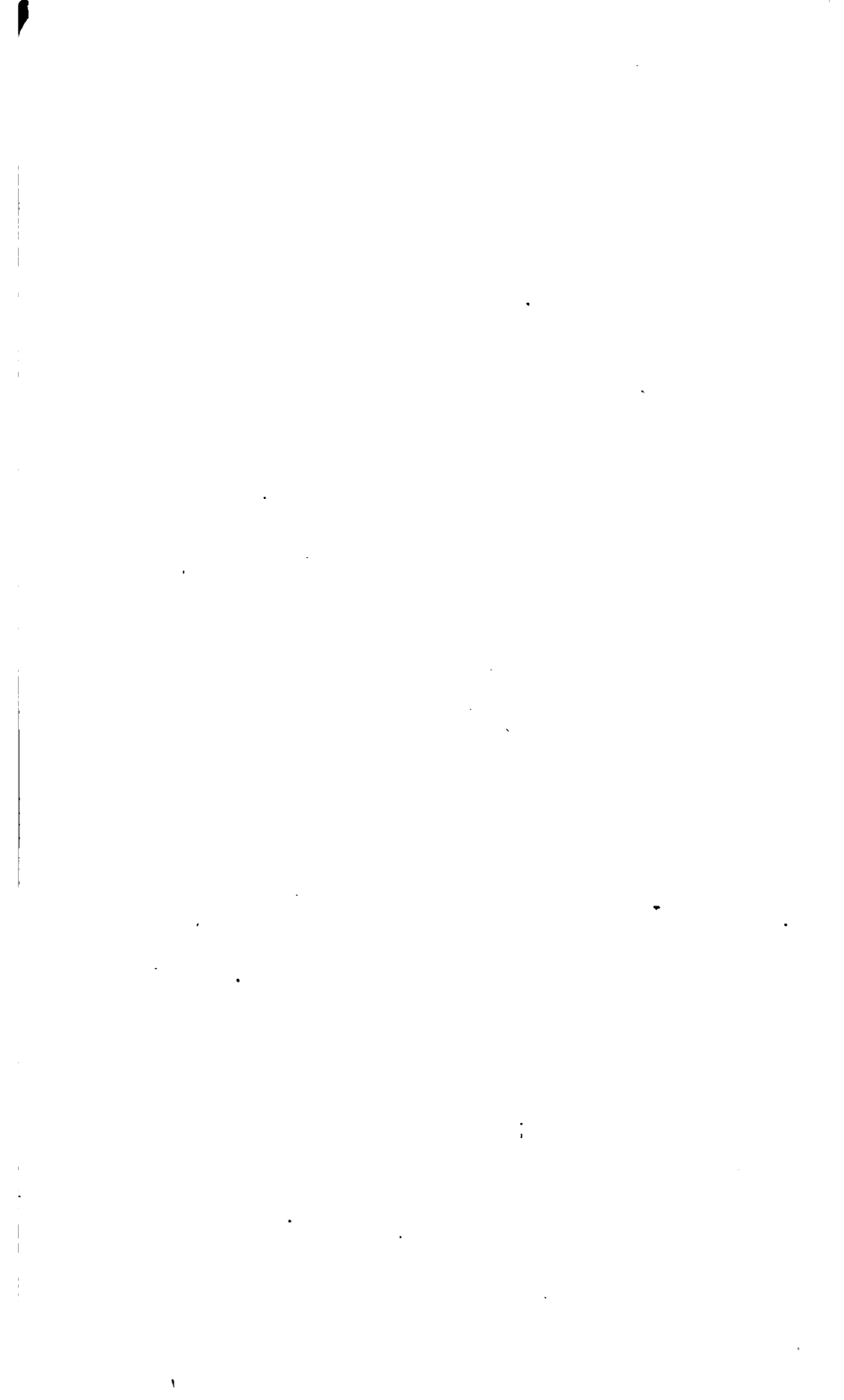
• Ô Dieu! puisque tu as élevé notre maître au-dessus des autres rois, au moyen de deux mérites, la science et la piété; puisque tu l'as distingué par une grande douceur et par une intelligence solide, répands aussi sur son royaume les causes de la vigueur et de la puissance (littéral. allonge, pour son royaume, les cordes, etc.); fais-lui connaître les bienfaits du secours sublime et de la victoire éclatante! Ô Dieu! ô le plus miséricordieux des miséricordieux! conserve l'empire dans la postérité de notre souverain, jusqu'au jour du dernier jugement; réjouis-le dans sa personne, dans ses enfants, dans son royaume et dans ses sujets!

وصلّى الله وسلّم على سيّدنا ومولانا ونبيّنا محمّد خاتم  
النبيّين وامام المرسلين<sup>(1)</sup> والحمد لله ربّ العالمين<sup>(2)</sup> وكان  
الفراغ من كتبها في صفر عام سبعة وخمسين وسبع مائة عرف  
الله من كتبها ،

• Que la bénédiction de Dieu et le salut soient sur notre seigneur, notre maître, notre prophète Mahomet, qui est le sceau, ou le plus excellent des prophètes, et le chef des envoyés! Louange à Dieu, maître des créatures!

• La transcription de cet ouvrage a été achevée dans le mois de safar de l'année 757 de l'hégire (février 1356 de J. C.). Que Dieu rétribue celui qui le copiera! •

FIN DU TOME QUATRIÈME ET DERNIER.



## VARIANTES ET NOTES.

Page 3 (1). Au lieu de *واربعة وماية*, les mss. n° 909, 910 et 911 portent *واربع مائة*.

P. 11 (1). En place de *أمرؤا*, qui est la leçon du ms. 910, les trois autres mss. donnent *أمرؤم*.

P. 12 (1). Nos quatre manuscrits portent *مقبيرة*, mot que nous n'avons pas hésité à lire *مُنْبِرَة*, comme dans le ms. de M. de Gayangos (cité par Dozy, *Dictionnaire des noms des vêtements*, p. 427). Mais nous ne pensons pas, avec ce dernier savant, que *مُنْبِرَة* puisse signifier ici « une espèce de manteau grossier ». C'est tout simplement l'adjectif *مُنْبِر*, et au féminin *مُنْبِرَة*, dérivé de *نير* (en persan *نيله*) « indigo », et signifiant « teint en bleu avec de l'indigo », ainsi que M. Dozy lui-même l'a montré (*ibid.* p. 78, 79). L'épithète *monayarak* convient très-bien aux pagnes qui, le plus souvent, sont de couleur bleue.

P. 13 (1). Au lieu de *والسدر*, le ms. 910 porte *والسرور*, surmonté du mot *صح* « c'est la vraie leçon ». En marge de ce ms. on lit l'annotation suivante: *والسرور هجر معروف قاله في ق (القاموس)*.

P. 21 (1). Ici et dans les lignes suivantes, au lieu du duel *هما*, les mss. 907, 909 et 911 portent le singulier féminin *ها*.

P. 23 (1). Au lieu de *التجرد*, le ms. 910 et celui de M. de Gayangos (*apud* Dozy, *ibidem*, p. 40) donnent *التجريد*, qui a le même sens.

P. 25 (1). En place de *حصينة*, les mss. 910 et 911 portent *خصيبة*.

P. 26 (1). Au lieu de *يخلفه*, les mss. 907 et 910 donnent *يخبره*.

P. 42 (1). Nous avons ajouté le mot *بين*, d'après le ms. 910.

P. 46 (1). Au lieu de *رفعة*, que nous avons admis dans le texte sur

l'autorité du ms. 910, le ms. 907 porte ربيعة, et les deux autres mss. donnent أربعة.

P. 49 (1). En place de تجاراتهم, que donne le ms. 907, les trois autres exemplaires portent ce mot au singulier.

P. 50 (1). Au lieu de ينصرف, le ms. 910 donne le féminin pluriel ينصرفن.

P. 58 (1). En place de الرى, le seul ms. 910 porte الراى, leçon qui paraît préférable.

P. 60 (1). Le ms. 907 présente ici cette leçon, évidemment fautive, الصانين.

P. 76 (1). Au lieu de التلم, que donne le ms. 907, les trois autres copies écrivent الشام. Nous n'avons pas hésité à remplacer ces deux leçons, manifestement incorrectes, par le mot التام. On peut rapprocher de ce passage celui qu'on lira plus loin dans la description du Soudan (p. 430). On sait que, actuellement encore, plusieurs tribus africaines, et notamment les Touariks et les Tibbous, se couvrent le visage d'un voile. — *Ibid.* (2). En place de غسلون, que portent les mss. 907 et 910, il vaut sans doute mieux lire غسلوج, mot qui ne diffère de celui du texte que par la dernière lettre, et qui signifie en effet « les bourgeons de la vigne ». Ce passage manque dans les mss. 909 et 911.

P. 77 (1). Au lieu de اوراق الخيل ou الخيلي, les mss. 907 et 910 portent آذان الخيل « des oreilles de chevaux », et la même leçon paraît se rencontrer dans l'abrégé, traduit en anglais par M. Lee (p. 168).

P. 85 (1). En place de la leçon du texte, qui est celle des mss. 907 et 909, le ms. 910 porte هازاء الجامع شجرة, et le ms. 911 ان في الجامع شجرة.

P. 92 (1). Le mot يصلون nous a été fourni par le ms. 910; les mss. 909 et 911 donnent يهلون, et le ms. 907 paraît avoir porté dans l'origine la même leçon, qu'une main plus récente a corrigée en يصلون.

P. 101 (1). La leçon du texte n'est donnée que par le ms. 910; les trois autres mss. portent العرافين, qui n'a pas de sens ici.

P. 104 (1). Au lieu de أميراً, les mss. 907, 909 et 911 portent أمير.

P. 106 (1). Après أول, le ms. 910 ajoute les deux mots الصغ من; puis vient المعص.

P. 107 (1). La leçon du texte nous a été fournie par les mss. 910 et 911. Le ms. 907 porte فمينينا (sic) et le ms. 909 فمينينا.

P. 108 (1). Au lieu du mot منهن, que donne le ms. 910, le ms. 907 paraît porter le mot من, qu'il fait suivre d'un petit espace blanc; le ms. 909 offre les lettres مر, suivies d'un blanc, et le ms. 911, les mêmes lettres, avec la lettre ض, par abréviation pour بياض « blanc, lacune (dans l'original) ». Peut-être faut-il lire مرهنية « Mahratte », car notre voyageur avoue plus loin (p. 142) son goût pour les femmes de cette nation.

P. 112 (1). Les noms qu'Ibn Batoutah cite ici comme ceux des groupes d'îles, ou, comme il les appelle, des climats, dont la réunion compose le vaste archipel des Maldives, se retrouvent, pour la plupart, dans les relations européennes, et notamment dans celle de François Pyrard de Laval (*Voyage*, 3<sup>e</sup> édit. 1<sup>re</sup> part. Paris, 1619, p. 111, 112 et 117). C'est ainsi que Pâlipour est facilement reconnaissable dans Padypolo, Mahal dans Malé, Carâidou dans Cardiva ou Caridou, Télédomméty dans Tilla dou matis, Hélédomméty dans Milla dou madoue, Béreidou dans Pouliadous, Moloûc dans Molucque, et Souweïd dans Souadou ou Souadiva. Le Cannalouïs d'Ibn Batoutah est peut-être le Collomadous de Pyrard, ou, comme l'a écrit Horsburgh, Colomandous. — *Ibid.* (2). Au lieu de اللبرون, le ms. 910 porte اللبرون.

P. 115 (1). Nous avons adopté ici la leçon du ms. 910; le ms. 907 porte منتم, et les mss. 909 et 911 donnent مونتيم.

P. 116 (1). Au lieu de ثياب, les mss. 907, 909 et 911 portent ثياباً, et font suivre ce mot d'un espace resté en blanc.

P. 121 (1). Au lieu de فيان, le ms. 910 porte فيلا; et, en place de مسهر, les mss. 909 et 911 donnent مسهر.

P. 122 (1). On trouve cette leçon dans le ms. 910 : وبيع منها قهوة : أربعة بساقى بدينار. — *Ibid.* (2). Au lieu de هذا, les mss. 907, 909 et 911 donnent هو. — *Ibid.* (3). En place de ألزهي, les mêmes mss. por-



tent وماية après الذي هي الفى. les mss. 909, 910 et 911 suppriment le mot

P. 126 (1). Au lieu de يتكونها, le ms. 907 a يتكونها; les mss. 909 et 911 portent يتكونها. — A la première ligne de la page 128, au lieu de العبوز, que donne le ms. 910, et qu'exige le contexte, les trois autres mss. portent العصور, qui n'a ici aucun sens.

P. 129 (1). En place de مجابى, les mss. 907, 909 et 911 donnent مجازى.

P. 136 (1). Au lieu de الكرذوى, le ms. 910 porte الكرذرى.

P. 138 (1). En place de رى, les mss. 907 et 909 donnent هنى, et le ms. 911 porte وهى. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 offre ici les mots أكبر كرامة.

P. 139 (1). Les mss. 907 et 910 portent le pluriel الموائد, au lieu du singulier المائدة.

P. 145 (1). Le ms. 910 offre ici cette leçon : ولقد كنت لما ركبته الفرس التى اعطاني.

P. 146 (1). Au lieu de فرحان, que donnent les mss. 910 et 911, les deux autres portent فرجان.

P. 149. (1). C'est par conjecture que nous avons admis dans le texte les deux mots من كولم; les mss. 907, 909 et 911 portent seulement حق لوم, et le ms. 910 offre حق لوم (*sic*).

P. 150. (1). Au lieu de رُفعت, le ms. 911 porte رُفَّت, leçon qui paraît préférable; le ms. 909 a وفت (*sic*). — *Ibid.* (2). Les mss. 907 et 910 ajoutent ici مِن.

P. 153 (1). Les trois mots أو غير مكتوبة manquent dans les mss. 909, 910 et 911.

P. 154 (1). Le ms. 907 porte ici يتقدموا; les mss. 909 et 911 donnent يتقدم.

P. 157 (1). Les mss. 909, 910 et 911 donnent le prétérit هنك.

P. 160 (1). En place de **توافقفت**, que portent trois mss. et qui est la bonne leçon, le ms. 907 donne **توافقفت**.

P. 161 (1). Le ms. 910 a **خَدَى** «ma joue», au lieu de **قَدَمَى** «mes pieds».

P. 168 (1). Le ms. 910 porte ici **كفر** et **السوالى**, et le ms. 911 **كسرى**.

P. 176 (1). Le ms. 910 donne cette leçon-ci **هَن يَغْرِبَن**.

P. 183 (1). Nous avons suivi en cet endroit la leçon du ms. 910. Le ms. 907 porte **بِشْت الشَّيْخ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ** (*sic*). Les mss. 909 et 911 omettent le mot qui suit **هَذَا**, en laissant un blanc à la place, et portent **ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ**. Le second de ces exemplaires offre ici encore la lettre **ض**, abréviation de **بِياض** «blanc, lacune». — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 donnent ici cette variante : **لَمْ أَرْ أَوْرَاقَهَا**.

P. 186 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ajoutent à tort **مُحَمَّدَ ابْنِ** avant **فرحان**, et donnent **فرحان** au lieu de **فرحان**.

P. 189 (1). Au lieu de **تَسْمَى**, le ms. 907 porte **يَسْمَى**; les mss. 909 et 911 donnent **سَمَى**.

P. 190 (1). Nous avons suivi, en cet endroit, le ms. 910. Les trois autres mss. portent **بِفَرَسٍ** et **بِالْفَرَسِ**.

P. 191 (1). Au lieu de **الْهَدْيَةِ**, les mss. 907, 909 et 911 donnent **الْهَدَايَةِ**.

P. 193 (1). En place de **دَار**, le ms. 907 porte **دَوَار**, et les mss. 909 et 911 donnent **دور**.

P. 197 (1). Au lieu de **الْقَائِلَةِ**, le ms. 907 présente le mot **الكافلة**. Les mss. 909 et 911 suppriment les mots qui suivent **الكافر**, et remplacent **واهلها** par **فوجدوم**.

P. 199 (1). En place de **يَسْدُلُون**, les mss. 909 et 911 ont **يَسْدِلُون**, et le ms. 910 offre **يَسْبِلُون**. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 remplacent **الاسد** par **البلد**.

P. 200 (1). Le ms. 907 porte seulement يعطى.

P. 203 (1). Les mss. 909 et 911 donnent la leçon suivante : فطلب فطلبني بالرجوع; le ms. 910 porte فطلبني بالرجوع.

P. 207 (1). Le ms. 910 donne ici هب ما حلى; le ms. 909, سائر (sic) خلا, et le ms. 911, هب خلا.

P. 208 (1). Les mss. 909 et 911 portent التجر, et le ms. 910 donne التجر. Peut-être faut-il lire simplement التجر, mot arabe qui signifie « aller vers la mer ».

P. 209 (1). Le ms. 910 porte واذن لى, au lieu de وصادرنى.

P. 211 (1). Le ms. 907 donne درهم, et le ms. 910 دنانير — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 portent ici الحليب.

P. 212 (1). Tous les mss. sont fautifs en cet endroit. Les mss. 907, 909 et 911 donnent اللكنورق, et le ms. 910 porte اللكتري. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 ajoute الفاء بفتح.

P. 215 (1). Le ms. 910 donne ici la leçon suivante : فلما برز الى قتال عدوة خالى. — *Ibid.* (2). Ici le ms. 907 porte سنداوان; les trois autres mss. donnent سنركاوان.

P. 217 (1). Au lieu de يسرد, les mss. 907, 909 et 911 portent يصرد.

P. 221 (1). En place de زأوية, les mss. 909, 910 et 911 donnent زيارة.

P. 226 (1). Au lieu de يسعها, le ms. 910 porte يبيعها.

P. 228 (1). Les deux mss. 909 et 911 portent مسافة.

P. 239 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est ولا; celle du ms. 910 est لا إذ.

P. 241 (1). Après le mot بالحردالة, le ms. 907 laisse plus d'une demi-ligne en blanc; elle était probablement destinée à fixer la prononciation

de ce mot, qui n'est pas arabe. Le ms. 910 laisse aussi un petit espace en blanc. Quant aux mss. 909 et 911, ils finissent par ce mot l'article du campbre, et suppriment les deux lignes suivantes.

P. 243 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent **ولم**.

P. 244 (1). Le ms. 910 n'a pas le mot **وتحمل**.

P. 245 (1). Les mss. 909 et 911 ont **ولا**.

P. 246 (1). Les mss. 909 et 911 portent **المسير**. — Sur le sens du mot **المسير**, voyez le *Dictionnaire heptaglotte* de Castell, col. 2597-2599.

P. 250 (1). Le ms. 907 porte **القصبه**, ou, plus exactement, et suivant l'écriture maghrébine, **الفصيه** (*sic*); le ms. 910 donne **الفقيه**.

P. 253 (1). La leçon des mss. 909, 910 et 911 est **فافتد**.

P. 254 (1). Après le mot **بالحند**, les mss. 907, 909 et 911 ajoutent **ويستى ايضا**, ce qui paraît être de trop. Le ms. 911 porte **نهر الصين**, au lieu de **نهر السبر**.

P. 255 (1). Le mot **البطير**, avant **العبيب**, manque dans les deux mss. 907 et 909.

P. 256 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ont **البا**.

P. 266 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent **من بلاد الهند**. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte **المستوطنين معهم**; la leçon des mss. 909 et 911 est **المتوطنين**, et sans le mot **معهم**. — *Ibid.* (3). Le ms. 911 porte **لان**.

P. 267 (1). Le ms. 907 porte **فأب**, ou plutôt **جأب** (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent **مايب** (*sic*).

P. 271 (1). Le ms. 910 a **يرفع**. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 907 est **صاحب الديوان بخبرى** (*sic*); celle du ms. 910, **صاحب الديوان اخبرى**; les mss. 909 et 911 portent **صاحب الديوان اخبرى**. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 portant **يسقونه**. — *Ibid.* (4). La leçon du ms. 907 est **في القدم والآخر**; celle des mss. 909 et 911, **في القدم المؤخر**.

P. 272 (1). Les mss. 909 et 911 ajoutent *الصينى*. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent *سوق الخمارين*.

P. 273 (1). La leçon du ms. 910 est *لم حول تمن*.

P. 274 (1). Le ms. 910 porte *وياتي اليها العشرون والمغنيون* (*sic*).

P. 278 (1). Les mss. 907 et 909 portent *الصيام* en place de *الصلاة*; dans le ms. 911, ce dernier mot se lit en marge.

P. 279 (1). Les deux mss. 907 et 909 ont *ازدادا كثيرا*.

P. 281 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent *قوم الدين*, au lieu de *قوام الدين*.

P. 283 (1). Les mss. 907 et 909 donnent *بهر قطر*.

P. 284 (1). Au lieu de *الحجر الدين*, les mss. 909, 910 et 911 donnent, ici et plus loin, *حجر الدين*.

P. 287 (1). Le ms. 907 porte *للفرجية*. — *Ibid.* (2). Nous avons traduit, ici et plus bas, *المشور* par « forteresse ou citadelle ». C'est là, en effet, un des sens que les auteurs arabes, surtout ceux d'Occident, rattachent à ce mot. Le plus souvent il signifie, comme on l'a vu, *la partie du palais du souverain qui est consacrée aux audiences publiques*. De nos jours aussi *miclouer* désigne une forteresse, et c'est encore le nom que l'on donne, par exemple, à l'ancienne citadelle de Tlemcen. (Cf. Dozy, *Dictionnaire détaillé*, etc. p. 44, note.)

P. 288 (1). Les mss. 909 et 911 portent *على ابراهيم*. — *Ibid.* (2). La leçon des mss. 909, 910 et 911 est *منهم احد*, au lieu de *احدكم*. — *Ibid.* (3). Le ms. 907 porte *بخير*; le ms. 910, *خير*.

P. 291 (1). La leçon du ms. 909 est *ملطوخة*; celle du ms. 911, *مطلوخة*.

P. 293 (1). Les mss. 907 et 911 portent *لظهر لمن* *لظهرتها* (*sic*); la leçon du ms. 909 ne diffère de la précédente qu'en ce qu'il porte *من* au lieu de *لمن*; celle du ms. 910 est *لظهر* *لظهرتها* (*sic*).

P. 302 (1). Le ms. 910 porte *يومًا مشهورًا* — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 907 est *للكفار والطیالسة الثياب البيض للمسلمين* (*sic*); celle des mss. 909 et 911 est *للكفار والطیاليس البيض للمسلمين*.

P. 305 (1). Le ms. 910 porte *ولا نعهد في هذا الجرب جبلًا*.

P. 307 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est *بشيء*.

P. 309 (1). Les mss. 909 et 910 portent *ووجدت*; la leçon du ms. 911 est *وجردنى جمعوا الناس وجددوا* (*sic*). — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne *ورزودنى*.

P. 310 (1). Le ms. 910 porte *ظفار الحموض*. (Cf. t. II, p. 196.)

P. 311 (1). Les mss. 909, 910 et 911 donnent *الكلاب*.

P. 312 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est *عجبها*. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est *نفعا الله به*. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 portent *كشك و زرد*. La bonne leçon serait *كشك زرد* *cochki-zerd* « le kiosque jaune ». (Cf. Hamdallah Mustaufi, *Nozhet alkoloûb*, apud Ouseley, *Travels*, etc. t. II, p. 457, note). — *Ibid.* (4). La bonne leçon serait *خوزة*, diminutif de *خوزة* « district ».

P. 313 (1). Les deux mss. 907 et 909 portent *أسطار*; le ms. 911 a *أسطاره* (*sic*); la leçon du ms. 910 est *أسطاره*.

P. 315 (1). Cette conjonction *و* manque dans tous les manuscrits; mais elle est nécessaire pour le sens ainsi que pour la mesure de cet hémistiche.

P. 316 (1). La leçon du ms. 910 est *فوفد لى*.

P. 318 (1). Les mss. 909 et 911 portent *من الحرافيش*. — *Ibid.* (2). Le ms. 907 porte *رحله رحاب* (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent *رحل* (*sic*); la leçon du ms. 910 est *رحل رحاب* (*sic*).

P. 319 (1). Tous les mss. portent *عنتاب*.

P. 321 (1). Le ms. 910 porte à tort *العلا* (*sic*). (Cf. *Journal asiatique*, août-septembre 1857, p. 227 et suivantes). — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est *الحنفى*.

P. 324 (1). La leçon du ms. 910 est *يَتَّبِعُ*; le ms. 911 offre ici une lacune de plusieurs lignes. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent à tort *عَذَاب* (*sic*); le ms. 910 a ici une lacune.

P. 325 (1). La leçon du ms. 910 est *وَقَرَّ الدِّينَ الْأَمْفَرِيَّ وَالرَّوَاذِيَّ*.

P. 326 (1). Le ms. 907 porte *تَذَاكُر*; les deux mss. 909 et 911 donnent *تَذَكَّر*.

P. 331 (1). Le ms. 907 seul paraît porter *وَكَبِيرِم*. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne *مِنْ جَزَائِرِ الرُّومِ*.

P. 334 (1). Le ms. 910 offre en cet endroit plusieurs variantes; voici comment il donne ces deux vers :

الْغَرْبُ قَطْرٌ مَلِيحٌ      وَلِي عَلَيْهِ إِدْلَةٌ  
الْقَسْ تَغْرِبُ فِيهِ      وَمِنْهُ تَبْدُو الْأَهْلَةُ

P. 338 (1). Le ms. 910 porte *الْفُط*.

P. 340 (1). Les mss. 907, 909 et 911 donnent *الْأَعَاد*, sans doute pour l'allitération ou la rime avec *الْأَسَاد*. Dans la page suivante (lig. 5), les mss. 909, 910 et 911 portent *الْأَعْدَاء*, et le ms. 907 a toujours *الْأَعَاد*.

P. 341 (1). La leçon du ms. 910 est *حَوْل*. — *Ibid.* (2). Les mss. 907, 909 et 911 donnent *مَوْت* en place de *بَثْبُوت*.

P. 342 (1). Le ms. 907 porte *مَا يَمْتَرُ بِهِ* (*sic*); les mss. 909 et 911 donnent *مَا يَقْرُ بِهِ*. — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 portent *يَقْعُد*. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 porte, et les autres mss. paraissent porter, *الْقَدَمُ الْمَعْلَى*. Le même ms. 910 donne *يَجْلُ*, en place de *يَجْلُو*; le ms. 911 porte *يَجْلُوا* (*sic*).

P. 343 (1). Le ms. 910 ajoute ici *وَالصَّلَاةَ*.

P. 344 (1). Le ms. 907 porte *لِيَصِلَ*. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne *الْأَمَةِ* (*sic*). — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 portent *رَفَقَتَهُ* avec.

P. 345 (1). A la place de *ومارت*, le ms. 910 porte, mais en marge, *وصدرت*.

P. 346 (1). La leçon du ms. 910 est *المستترين*.

P. 347 (1). Le ms. 910 porte *إختتان*.

P. 349 (1). La leçon du ms. 910 est *وبمثل امرأة* ..... *باحسانه* بذلك الخ.

P. 351 (1). Le ms. 910 porte *جاء بها*. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 donne *جائناية*. — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 ont *جائناية*. — *Ibid.* (3). Les mss. 909 et 911 ont *جائناية*.

P. 354 (1). Dans le ms. 907, cette conjonction *وَ* est surmontée d'un *خ*, de cette manière *وَخ*, mais tracé par une autre main; il signifie sans doute *خطأ* « c'est une faute ». Les mss. 909 et 911 n'ont pas cette conjonction *وَ*. Le ms. 910 offre ici une lacune d'environ une ligne.

P. 355 (1). La leçon du ms. 910 est *ومفرس أساس الاجناد*.

P. 356 (1). Le mot *ثلاثة* est effacé dans le ms. 907, et surchargé dans le ms. 909. Le ms. 911 offre un blanc après *عالم*, avec le mot *كذا*, puis vient *وسبعانية*. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est *القاهرة*; celle du ms. 911 *المأثر*. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 porte ici *الصناعة*, et, à la page suivante (ligne 1), *الصناعة*.

P. 357 (1). Le ms. 910 donne *من الطاعة*.

P. 358 (1). La leçon du ms. 910 est *لإتقانها*.

P. 359 (1). Les mss. 909 et 911 portent *جباب*; la leçon du ms. 907 est peut-être un peu incertaine.

P. 360 (1). Le ms. 910 offre *لتشرفه*.

P. 361 (1). Les mss. 907, 909 et 911 ont *مفرقة*. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 ont *ورثها*.

P. 363 (1). La leçon du ms. 910 est *أوسع*.



P. 364 (1). Le ms. 910 offre حصينة; les mss. 909 et 911 ont ici une lacune.

P. 366 (1). Voici comment le ms. 910 donne ces deux distiques :

مَالِقَةُ حَبِيبَةٍ يَا تَيْئَهَا      فَالْفُلْكَ مِنْ أَجْلِكَ قَدْ يَاتِيَهَا  
نَعَا طَبِيبِي عَنِّي فِي عَلَمٍ مَا      مَا لَطِيبِي عَنْ حَيَاتِي نَهَا

Ces vers seraient ainsi peut-être du mètre رجز; mais le distique de l'appendice qui reste est du mètre سربج.

P. 368 (1). Les mss. 909 et 911 portent بِالْمُعَرِّ. — *Ibid.* (2). Les mss. 909 et 911 offrent الْكَبِيرَةَ.

P. 369 (1). Le ms. 910 porte مُحَمَّدٌ بْنُ بَشِيرٍ بْنُ السَّبْتِيِّ. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est تَبَرَّأَ مِنْهَا.

P. 371 (1). Les mss. 909 et 911 paraissent porter الْبَلْفَقِيُّ; le ms. 910 porte الْبَلْقَيْنِيُّ ou الْبَلْقَيْنِيُّ.

P. 372 (1). Les mss. 907, 909 et 911 paraissent porter أَلْ, au lieu du mot وَلَا qui suit. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte نَبْعَ, et le ms. 911 بَلْعَ. — *Ibid.* (3). Le ms. 910 donne الْعُنَابَ.

P. 373 (1). La leçon du ms. 910 est الْبِيرَةُ. — *Ibid.* (2). Les mss. 909, 910 et 911 portent رِبَطَ نَجْدٍ; la leçon du ms. 907 est un peu incertaine. — *Ibid.* (3). La leçon du ms. 907 est incertaine; celle du ms. 909 est الْمُسْتَبِينَ; le ms. 911 porte الْمُسَبِينَ.

P. 374 (1). Les mss. 909 et 911 donnent الزَّجْدَرِيُّ; le ms. 910 offre الدَّجْدَرِيُّ.

P. 376 (1). Le ms. 910 porte إِهْجَارَ.

P. 377 (1). La leçon du ms. 910 est فَيُؤْخَذُ.

P. 378 (1). Ce monosyllabe, مِنْ, manque dans les mss. 907, 909 et 911; ils portent, ici et ailleurs, مَرَّ au lieu de مَرَّ.

P. 381 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent يَكْتَبُ.

P. 382 (1). Le ms. 909 porte *أَعْبَتَ بِهِ*; le ms. 911 *أَعْبَتَ مِنْهُ*; la leçon du ms. 907 est un peu douteuse. — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est *تَنْسِفُهَا*.

P. 383 (1). La leçon des mss. 909 et 911 est *كَثِيرَةٌ*.

P. 391 (1). Le ms. 907 seul donne la bonne leçon, c'est-à-dire *إِسْتَأْسَنَ*; les mss. 909 et 911 portent *أَسْقَامَنَ* (*sic*); le ms. 910 donne *أَسْتَأْسَع*. — *Ibid.* (2). Le ms. 910 porte *مَرْتَبَتَهُ*; les mss. 909 et 911 ajoutent le mot *رَجُلًا* après *يُخْدَمُ*.

P. 394 (1). Les mss. 909 et 911 portent, ici et plus bas, *أَلْفُوقِي*; le ms. 910 donne ici *أَلْفُوقِي*, et plus bas *أَلْفُوقِي*. — *Ibid.* (2). Le ms. 907 paraît porter ici *أَلْفُوقِي*.

P. 397 (1). Les mss. 909 et 911 paraissent porter *النَغْرِيْسِ* ou *النَقْرِيْسِ*.

P. 398 (1). Le ms. 910 porte *عِمَارَتَيْنِ* (*sic*); les mss. 909 et 911 présentent une lacune dans cet endroit.

P. 400 (1). La leçon du ms. 910 est *وَحَقُّوْا*.

P. 404 (1). La leçon des deux mss. 909 et 911 est *لَمْ فِيْهَا صُنْعَةٌ لِّحَ*.

P. 407 (1). Au lieu de *مَكِي*, le ms. 910 porte *كَبِيْرًا*.

P. 410 (1). La leçon du ms. 910 est *أَلِيَّه*; les mss. 909 et 911 ont une lacune dans cet endroit.

P. 413 (1). Le ms. 910 donne ce passage ainsi qu'il suit : *أَنَّ هَذَا الشَّيْءَ الَّذِي هُوَ عَلَيْهِ جَالِسٌ جَلَسَ فَوْقَهُ مِنَ الْمَلِكِ إِلَى*

P. 417 (1). Ici et plus bas, les mss. 907, 909 et 911 donnent à tort *يَهْنِيْهَا*.

P. 419 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent *جَاطَ*.

P. 420 (1). La leçon du ms. 910 est *نَارُ جَاطَةٍ*. — *Ibid.* (2). Les mss.

907, 909 et 911 portent ما جراً (sic). — P. 420 (3). Les mss. 909 et 911 offrent à tort فاعطاه.

P. 421 (1). Le ms. 910 porte لعلم.

P. 423 (1). Les mss. 907, 909 et 911 suppriment mal à propos le mot فبا.

P. 428 (1). La leçon des mss. 907, 909 et 911 est والاسودم النصح; celle du ms. 910 est والاسود هو النصيح بزعمهم.

P. 431 (1). Les mss. 907, 909 et 911 portent ببركة الخش.

P. 433 (1). Les mss. 907, 909 et 911 suppriment à tort le mot لابن, et donnent للجوزي. Le nom entier de cet auteur est الشيخ الامام ابو القرج عبد الرحمان بن علي المعروف بابن الجوزي البغدادي. Il mourut l'an 597 de l'hégire (commencé le 12 octobre 1200 de J. C.). Le titre exact de l'ouvrage est المنهش في الحاضرات, et c'est un livre de théologie. (Cf. Hâdji Khalfah, *Dictionn. bibliogr. et encyclopéd.* édition de M. G. Fluegel, t. V, p. 477, 478, n° 11704.)

P. 434 (1). La leçon du ms. 907 est incertaine, et les deux mss. 909 et 911 offrent, dans cet endroit, une lacune de quelques lignes. Nous donnons la leçon du ms. 910.

P. 437 (1). Les mss. 909, 910 et 911 portent ويصنعون. — *Ibid.* (2). Les mêmes mss. donnent مُشَبَّكَةً. — *Ibid.* (3). Les mss. 907, 909 et 911 ont ici, par erreur, يشربونه; la leçon du ms. 910 est قطعاهم..... يشربونه.....

P. 438 (1). Les mss. 909 et 911 portent à tort عشرين.

P. 440 (1). Ici finit le ms. 911, et il y manque, dans cet endroit, plus d'un feuillet. Deux mots plus loin, le ms. 909 donne أغول.

P. 441 (1). Le ms. 909 porte زأغاي, et le ms. 910 زاغري.

P. 442 (1). Le ms. 909 porte الجسدية, et le ms. 910 الجديدة. —

P. 442 (2). Le ms. 909 donne المرتبين ; la leçon du ms. 910 est إلى ..  
جوهرة وبلاد المرتبين — *Ibid.* (3). Le ms. 910 donne إراز.

P. 443 (1). Le ms. 910 porte اليناطيين.

P. 445 (1). Le ms. 910 donne الى كاهرى من بلاد السلطان كوكى.

P. 448 (1). Le ms. 910 porte أم حبيبة<sup>1</sup> — *Ibid.* (2). La leçon du ms. 910 est قطر. — *Ibid.* (3). Le ms. 909 donne مقامه.

P. 449 (1). Le ms. 907 donne والسلام ; la leçon du ms. 910 est والحمد  
ملت. Après le mot اصطفى, le ms. 909 ajoute على الخ  
الرحلة المباركة بحمد الله وحسن عونه — *Ibid.* (2). La leçon du ms.  
910 est رحال العصر ومنقال هذه الملة (sic). — *Ibid.* (3). Le ms. 907  
paraît porter الخ وانتهم (sic) ; le ms. 909 porte الخ وانتهم بمن ينتهى الخ  
بمن ينتهى الخ

P. 450 (1). Le ms. 907 donne لاسنطان (sic), et le ms. 909  
لاستطان (sic). — *Ibid.* (2). Le ms. 910 offre بالعمل, au lieu de بالحلم.  
— *Ibid.* (3). Avant le mot suivant, وصلى, le ms. 909 ajoute يارب  
العالمين.

P. 451 (1). Après le mot المرسلين, le ms. 909 ajoute وعجه وآله  
اجمعين ولا حول ولا قوة إلا بالله العلى العظيم — *Ibid.* (2). Ce qui  
suit, et jusqu'à la fin de la page, ne se trouve que dans le ms. 907. Ce  
même ms. porte عرب, mot que nous avons cru devoir lire عرف. Le  
ms. 909 finit ainsi : رحلة الشيخ ابى عبد الله محمد  
ابن بطوطة رحمه الله بحمد الله وحسن عونه ورحم الله كاتبه وقارنه ومن  
سقى في كتبه والديهم وكافة المسلمين وصلى الله على سيدنا ومولانا  
محمد وآله وعجه وسلم تسليها, وكتب من نخبة في غاية التحقيق,  
السفر التالى : 911. Cette seconde partie commence ainsi dans les mss. 909 et 911 :  
من كتاب نزهة النواظر (النواظر) وبهجة المسامع والنواظر. Le ms. 910 finit

كَمَلِ الصِّفَرِ الثَّانِي مِنَ الدَّرَرِ الْمَلْقُوتَةِ فِي رَحْلَةِ ابْنِ بَطُوطَةَ :  
 وَبَقَامَهُ تَمَّ جَمِيعُ الدِّيَوَانِ عَلَى يَدِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ الرَّاجِي  
 عَفْوَهُ وَعُفْرَانَهُ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ قَاسِمَ بْنِ مُحَمَّدٍ سَائِسِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ بْنِ  
 مُحَمَّدٍ بْنِ بَلْعِيدٍ غَفَرَ اللَّهُ تَعَالَى ذَنْبَهُ وَسَتَرَ بِفَضْلِهِ عَيْبَهُ وَشَفَاهُ مِنْ  
 جَمِيعِ الْأَسْقَامِ بِجَاهِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَاةِ وَآزَكَى  
 السَّلَامِ وَكَانَ ذَلِكَ صَبِيحَةَ يَوْمِ السَّبْتِ الْحَادِي عَشَرَ مِنْ صَفَرٍ الْخَبِيرِ مِنْ  
 عَامِ ثَمَانِينَ وَمِائَةٍ وَآلِفٍ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا الْحِ

---

## ADDITIONS ET CORRECTIONS.

---

Page 99, ligne 8 du texte, au lieu de نَقْدَ , lisez نَوَقْدَ .

P. 122, l. 4 de la traduction, au lieu de douze, lisez dix.

P. 161, l. 4 du texte, après le mot فَرْدَةً , ajoutez (فَرْدِيَّةَ).

## SUPPLÉMENT

### AUX ADDITIONS ET CORRECTIONS DU TOME TROISIÈME.

---

Page 196, lignes 16-18 de la traduction, au lieu de Annodhrbâry, etc. lisez Annadharbâry (de la ville de Nadharbâr).

P. 370, l. 6 du texte, la bonne leçon est probablement وَلَمَّا آنْ بَعَثَ الْحِ .  
 Par conséquent, l. 11-12 de la traduction, lisez : Quand le moment fut  
 arrivé d'expédier, etc.

# TABLE

## DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME QUATRIÈME.

	Pages.
Exposé du motif pour lequel un présent fut envoyé en Chine; mention des personnes qui furent expédiées avec Ibn Batoutah, et description du cadeau . . . . .	1
Départ d'Ibn Batoutah de Dihly, et son voyage jusqu'à Cambaie . . . . .	4
Station de Tilbat, p. 5. — Stations d'Aou et de Hilou; ville de Beïānah, <i>ibid.</i> — Coûl (Coel ou Cowil), 6. — Récit d'une expédition près de Coûl, à laquelle prit part notre voyageur, 7. — La ville de Djétaly, <i>ibid.</i> — Ibn Batoutah est fait captif, puis il est délivré; ensuite il est tiré d'une situation pénible, par l'assistance d'un saint personnage, 8. — Le bourg de Tâdj Bourah, 20. — Bordj Bourah, 23. — Histoire d'un saint cheikh, <i>ibid.</i> — La rivière <i>Ābi Siāh</i> (l'eau noire), 25. — La ville de Canoge, <i>ibid.</i> — Anecdote, 26. — Les stations de Hanaoul, Wézirboûr et Bedjâliçah, 27. — La ville de Maoury, <i>ibid.</i> — La ville de Marh, 28. — Son excellent froment, <i>ibid.</i> — La tribu des Malawah, <i>ibid.</i> — La ville d'Alâboûr, 29. — Histoire de Katam, sultan idolâtre de Djenbil, <i>ibid.</i> — Histoire de l'émir d'Alâboûr, et de son martyre, 31. — La ville de Gualyor, 32. — La petite place de Perouan, 33. — Les enchanteurs dits <i>djoguis</i> , 35. — Anecdote, 36. — Autre anecdote, 38. — Les stations d'Amouâry et de Cadjarrâ, 39. — La ville de Tchandîry, 41. — Ses savants, 42. — La ville de Zhihâr (Dhâr), <i>ibid.</i> — Historiette, 43. — Anecdote, 44. — La ville d'Oudjain, 45. — Daoulet-Ābâd, 46. — Catacah et Doueiguir, <i>ibid.</i> — Les rats énormes de la forteresse de Doueiguir, 47. — Historiette,	

47. — La tribu des Mahrattes, 48. — Détails sur la ville Daoulet-Âbâd, 49. — Description du marché des chanteurs, 50. — La ville de Nadbarbâr, 51. — Elle est habitée par des Mahrattes, *ibid.* — Quelques mots encore sur cette peuplade, *ibid.* — La ville de Sâghar, 52. — Elle est exempte de taxes et d'impôts, *ibid.* — Cambaie, 53.

Description de Cambaie, et voyage d'Ibn Batoutah jusqu'à Calicut. . . . . 53

Superbes édifices à Cambaie, *ibid.*, 53. — Anecdote, 54. — Un des principaux marchands, 55. — Anecdote, 56. — Hommes pieux et généreux de Cambaie, 57. — La ville de Câouy, *ibid.* — La ville de Kandahâr, 58. — Du sultan de Kandahâr, *ibid.* — Ibn Batoutah s'embarque sur mer à Kandahâr, 59. — Détails à ce sujet, *ibid.* — L'île de Beirem, 60. — La ville de Koûkah, *ibid.* — Du sultan de Koûkah, 61. — L'île de Sendâboûr, 62. — Aventure d'un djogui, *ibid.* — La ville de Hinaour (Onore), 65. — Aventure, *ibid.* — Saints personnages de Hinaour, 66. — Ses femmes, ses écoles, son commerce, etc. 67. — Du sultan de Hinaour, *ibid.* — Sa piété, 68. — De l'ordre observé dans les repas de ce sultan, 69. — Le pays de Moulaibâr, qui produit le poivre (Malabar), 71. — Son étendue; détails, *ibid.* — Rapports entre idolâtres et musulmans, 72. — Sûreté du chemin, 74. — Aventure, *ibid.* — Douze sultans idolâtres dans le Malabar, 75. — Du poivre, 76. — La première ville du Malabar où notre voyageur entra, ce fut Abousséroûr (Barcelore), 77. — Détails, *ibid.* — Fâcanaour (Baccanore), 78. — Du sultan de Fâcanaour, *ibid.* — Le droit du port, 79. — La ville de Mandjarouîr (Mangalore), *ibid.* — Du sultan de Mandjarouîr, 80. — Hily, 81. — Djor-Fattan, 82. — Du sultan de Djor-Fattan, 83. — Deh-Fattan, 84. — Bâia, ou bassin très-vaste; sa description, *ibid.* — Mosquée, *ibid.* — De l'arbre extraordinaire qui se trouve vis-à-vis de la mosquée, 85. — La ville de Bodd-Fattan, 87. — Elle est habitée surtout par des Brahmanes, *ibid.* — Anecdote, *ibid.* — Fandarainâ et Calicut, 88.

Détails sur Calicut, etc. événements qui empêchèrent notre

voyageur de se rendre cette fois en Chine; son départ pour Caoulem ou Coulan.....	88
--	----

Calicut est un des plus grands ports de l'univers, p. 89. —  
Le sultan de Calicut est un idolâtre nommé Assâmary  
(le Samorin), *ibid.* — Séjour de trois mois à Calicut, 90.  
— Détails sur les vaisseaux de la Chine, 91. — Lieux et  
manière de leur construction, 92. — Description, 93.  
— Comment Ibn Batoutah entreprit de se rendre en  
Chine, et quelle fut la fin de ce voyage, 94. — Ibn Batoutah  
part de Calicut et se dirige, par la rivière, vers Caoulem,  
98. — Le bourg de Cundjy-Cary, 99. — Des cannelliers  
et des arbres de brésil, *ibid.*

Notre voyageur arrive à Caoulem et y séjourne un certain temps; ses pérégrinations sur la côte de Malabar et ailleurs, jusqu'au moment où il se rend aux îles Maldives.....	99
---	----

Caoulem, p. 99. — Richesse de ses négociants, 100. — Du  
sultan de Caoulem, *ibid.* — Anecdote, 101. — Autre  
anecdote, 102. — Historiette, *ibid.* — Ibn Batoutah quitte  
Caoulem pour se rendre à Hinaour, 104. — Calicut, *ibid.*  
— Hinaour, 105. — Séjour de trois mois dans cette der-  
nière ville, *ibid.* — Du départ d'Ibn Batoutah pour la  
guerre sainte, et de la conquête de Sendâboûr, 106. —  
Détails, 107. — Trois mois passés à Sendâboûr, 108. —  
Notre voyageur repart pour Hinaour et Calicut, en sui-  
vant l'itinéraire déjà tracé, 109. — La ville de Châlyât;  
long séjour dans cette ville; retour à Calicut, *ibid.* —  
Départ pour Hinaour et Sendâboûr, *ibid.* — Deux mois à  
Sendâboûr, *ibid.* — Retour à Calicut, et départ pour les  
îles Maldives, 110.

Les îles Maldives.....	110
------------------------	-----

Description, p. 110. — Ces îles sont divisées en régions  
ou climats, 111. — Énumération, *ibid.* — Nourriture  
des habitants, 112. — Particularités sur une espèce  
de poisson des îles Maldives, *ibid.* — Des arbres des  
Maldives, 113. — Curieux détails, *ibid.* — Habitants  
des îles Maldives, et quelques-unes de leurs coutumes;  
description de leurs demeures, 114. — Commerce; ex-



portation, etc. 120. — Monnaie consistant en cauris, 121. — Des femmes des Maldives, 122. — Parures, 123. — Singuliers détails, 124. — Récit du motif pour lequel les habitants de ces îles se convertirent à l'islamisme; description des malins esprits d'entre les génies qui leur causaient du dommage tous les mois, 126. — De la souveraine de ces îles, 130. — Cérémonial ou étiquette, 132. — Armée, *ibid.* — Des fonctionnaires et de leur manière d'agir, 133. — Vicissitudes éprouvées par notre voyageur dans ces îles, depuis le moment de son arrivée, 135. — Son dessein était de se rendre tout de suite des Maldives sur la côte de Coromandel, puis à Ceylan, au Bengale et en Chine, *ibid.* — De l'île de Canaloûs, où il était débarqué, Ibn Batoutah se rend à celle de Mahal, siège de la sultane et de son mari, 136. — La région de Teim, *ibid.* — L'île d'Othmân; l'île du vizir appelé Télémdy, 137. — L'île de Mahal, *ibid.* — Repas d'hospitalité, 138. — Don, 139. — Curieux détails, 141. — Récit d'une partie des bienfaits du grand vizir envers Ibn Batoutah, *ibid.* — Du changement de dispositions du vizir; du projet que notre voyageur forma de partir, et du séjour qu'il fit ensuite aux Maldives, 143. — Récit de la fête à laquelle le voyageur assista en compagnie des insulaires, 147. — De son mariage et de sa nomination à la dignité de kâdhi, 149. — De l'arrivée du vizir 'Abdallah, fils de Mohammed Alhadhramy, que le sultan Chibâb eddin avait exilé à Souweïd; récit de ce qui se passa entre lui et notre voyageur, 152. — Du départ d'Ibn Batoutah de l'île de Mahal, et quel en fut le motif, 155. — L'île du vizir 'Aly, 162. — Des femmes qui n'ont qu'une seule mamelle, *ibid.* — L'île de Moloûc, 163. — Séjour de deux mois et demi environ dans cette île, 164. — Curieux détails, *ibid.*

### Voyage dans l'île de Ceylan, et dans le Coromandel. . . . . 165

La montagne de Sérendib (pic d'Adam), p. 165. — La ville de Batthâlah (Putelam), 166. — Du sultan de Ceylan, 167. — Pèlerinage du voyageur, pour visiter le pied d'Adam, 170. — Les villes de Ménâr-Mendely et Bender-Sélaouât, *ibid.* — La ville de Conacâr, 172. — Du sultan de Conacâr, 175. — Des pierres précieuses, *ibid.* — La 'caverne d'Osthâ Mahmoud Alloûry et la baie des singes,

175. — Les singes, *ibid.* — Singuliers détails, 176. — La baie des bambous; la maison de la Vieille; les cavernes de Bâbâ-Thâbir et de Sébic, 177. — Des sangues volantes ou féroces, 178. — Du pic d'Adam, 179. — Description, 180. — Le pied d'Adam, 181. — Retour dudit pèlerinage, 182. — Les bourgades de Cormolah et de Djebercâouân, *ibid.* — Celles de Dil-Dinéouch et d'Ât-kalendjeh, 183. — Arbre singulier, *ibid.* — La ville de Dinéwer, 184. — Les villes de Kâly et de Calenboû (Colombo), 185. — Départ de Bathâlah pour le pays de Ma'bar ou le Coromandel, *ibid.* — Naufrage près de la côte de Coromandel, 186. — Descente à terre, 187. — Le fort de Hercâtoû (Arcate ou Arcote), 188. — Du sultan du pays de Ma'bar, *ibid.* — Détails historiques, 189. — Récit de l'arrivée d'Ibn Batoutah près dudit sultan, qui était appelé Ghiyâth eddin, 190. — Entrevue, 191. — De la marche militaire de ce sultan, et de sa honteuse conduite, en tuant des femmes et des enfants, 192. — Détails cruels, 194. — De la victoire que Ghiyâth eddin remporta sur les idolâtres, et qui est au nombre des plus grands succès de l'islamisme, 195. — Les villes de Cobân et de Moutrah (Madura), 196. — Du camp du sultan, Ibn Batoutah se rend vers la capitale Moutrah, 198. — La ville de Fattan, *ibid.* — Curieux détails, 199. — Moutrah, 200. — Maladie contagieuse, 201. — De la mort du sultan Ghiyâth eddin; de l'avènement du fils de son frère; de la séparation de notre voyageur d'avec le nouveau souverain, 202. — Ibn Batoutah retourne à Fattan, s'embarque et quitte le Coromandel, 206.

**Ibn Batoutah retourne dans le Malabar, puis aux îles Maldives; il se rend ensuite dans le Bengale, etc. . . . . 206**

Arrivée à Caoulem, et séjour de trois mois dans cette ville, p. 206. — Le voyageur s'embarque, dans le but d'aller trouver le sultan Djémâl eddin Alhinaoury; mais les idolâtres l'attaquent entre Hinaour et Fâcanaour, *ibid.* — Comment il fut dépouillé par les Hindous, *ibid.* — Retour à Calicut, 207. — Départ pour les Maldives, *ibid.* — Arrivée à l'île de Cannalouïs, ensuite à celle de Hololy, 208. — Court séjour à l'île de Mahal, 209. — Départ pour le Bengale, et arrivée après quarante-trois jours de navigation, 210. — Les denrées sont à très-bon marché

dans le Bengale, 210. — Maints exemples de cela, 211. — La ville de Sodeâwân, 212. — Du sultan du Bengale, *ibid.* — Détails historiques, 213. — Historiette, 214. — Les montagnes de Câmaroû (le pays d'Assam), 215. — Du cheikh Djélâl eddîn Attîhrîzy (ou Acchîrâzy), 216. — Miracle de ce cheikh, 217. — Autre miracle de ce cheikh, 218. — Anecdote étonnante, qui renferme le récit de plusieurs miracles de ce même cheikh, 219. — La ville de Habank, 222. — Le fleuve Bleu, *ibid.* — La ville de Sonor CÂwân (Soonergong), 223. — Départ du Bengale, 224.

Voyage aux îles de l'archipel des Indes, et arrivée d'Ibn Batoutah en Chine..... 224

Le pays de Barabnagâr, p. 224. — Singuliers détails, *ibid.* — Sultan, 226. — Anecdote, 227. — L'île de Sumatra, 228. — Le bourg dit *Sarka*, 229. — La ville de Sumatra, 230. — Sultan, *ibid.* — De l'entrée de notre voyageur dans le palais de ce sultan, et des bienfaits qu'il en reçut, 231. — Leur entrevue dans la mosquée, 235. — Du retour du sultan à son palais, et de l'ordre qu'on y observe dans la cérémonie du salut, *ibid.* — Nombreux chevaux de relais pour le souverain; chevaux qui dansent, 237. — De la révolte d'un fils du frère du sultan, et de la cause de cette rébellion, *ibid.* — Curieux détails, 238. — L'île de Java, 239. — Ses produits, 240. — De l'encens (benjoin), *ibid.* — Du camphre, 241. — De l'aloes indien, *ibid.* — Du girofle, 243. — Le port de Kâkoulah, *ibid.* — La ville de ce nom, 244. — Du sultan de Java, 245. — D'un fait étonnant dont notre voyageur a été témoin dans l'audience de ce prince, 246. — La mer Pacifique, 247. — Le pays de Thaouâlicy, 248. — Port et ville de Cailoûcary, 249. — La princesse Ordoudjâ, 250. — Curieux détails, 251. — Arrivée à la Chine, 254.

Voyage d'Ibn Batoutah en Chine..... 254

Description sommaire du pays, p. 254. — De la poterie chinoise ou porcelaine, 256. — Des poules de la Chine, *ibid.* — Les coqs chinois, 257. — Quelques détails sur les Chinois, *ibid.* — La soie en Chine, 258. — Lingots d'or et d'argent, 259. — Des drachmes de papier qui

servent, chez les Chinois, pour vendre et pour acheter, 259. — De la terre que les Chinois brûlent au lieu de charbon, 261. — Du talent pour les arts, particulier aux Chinois, *ibid.* — Curieux détails, 262. — Remarque d'Ibn Djozay, 263. — De l'usage des Chinois d'enregistrer tout ce qui se trouve sur les navires, 264. — Genre d'injustice, 265. — De l'habitude qu'ont les Chinois d'empêcher que les marchands ne se livrent au désordre et au libertinage, *ibid.* — Détails, 266. — Du soin que les Chinois prennent des voyageurs sur les routes, 267. — Reprise de l'itinéraire, 268. — La ville de Zeitoûn (Tsen-thoung), 269. — Son port, *ibid.* — Curieux détails, 270. — Voyage sur le fleuve, de Zeitoûn à Sin-Aasin, ou Sin-Calân (Canton), 271. — Arrivée dans cette dernière ville; description sommaire, 272. — Temple ou pagode, *ibid.* — La ville des musulmans, 273. — Anecdote étonnante, 275. — Ibn Batoutah retourne à Zeitoûn, 278. — Il s'embarque sur le fleuve pour se rendre à Pékin, 279. — La ville de Kandjenfoû, *ibid.* — Description, 280. — Anecdote, 281. — Séjour de deux semaines à Kandjenfoû, 282. — La ville de Baïouam-Kothlou, 283. — Khansâ (actuellement Hang-tcheou-fou), 284. Cette immense cité se divise en six villes, *ibid.* — Les trois premières, 285. — La quatrième, 287. — Détails intéressants, 288. — Du grand émir Korthaï, 289. — Anecdote sur le jongleur, 290. — La cinquième ville, ou la plus grande de toutes les six, 292. — La sixième, 293. — Le voyageur entre dans le Khithâ (Catay ou Chine septentrionale), 294. — Description, *ibid.* — La ville capitale Khân-bâlik (Pékin), 295. — Du sultan de la Chine et du Khithâ, surnommé kân, 296. — Description de son château, 297. — De la sortie du kân pour combattre le fils de son oncle et de la mort de ce monarque, 299. — Renseignements curieux, 300. — Cérémonie funèbre, 302. — Le nouveau kân ou sultan, 303. — Révolte, 304.

Départ d'Ibn Batoutah de Pékin, ses voyages, et son itinéraire jusqu'à la ville de Fez..... 304

Khansâ, Kandjenfoû et Zeitoûn, p. 304. — Le voyageur s'embarque pour l'île de Sumatra, *ibid.* — Tempête, 305. — De l'oiseau monstrueux nommé Rokkh, *ibid.* — Ar-

rivée à Sumatra, 306. — Description des noces du fils du roi Zhâhir, 307. — Curieux détails, 308. — Arrivée à Caoulem, 309. — Kâlikoût, Zhafâr, 310. — Du sultan de Zhafâr, *ibid.* — Maskith ou Mascate, Kourayyât, Chabbah, Kelbah, Kalhât, etc., 311. — Chirâz et son sultan, *ibid.* — Mâin, Yezdokhâs, Cochc-zer'ou Cochkizerd, etc., 312. — Basrah et ses nobles sépulcres, *ibid.* — Hillah, 313. — Sarsar, Bagdad, *ibid.* — Du sultan de Bagdad, 314. — Anbâr, Hit, Hadithah et 'Ânah, *ibid.* — Rahbah, Sakhnah, Tadmor ou Palmyre, et Damas, 315. — Disette, 316. — Anecdote, 317. — Émèse, Hamâh, etc., 318. — Anecdote, *ibid.* — La peste et ses ravages, 319. — Retour du voyageur à Émèse, puis à Damas, 320. — 'Adjloûn, Jérusalem, *ibid.* — Anecdote, *ibid.* — Cheikhs, 321. — Hébron, Gaza, Damiette, etc. 322. — Anecdote, *ibid.* — Alexandrie, le Caire, 323. — Le sultan du Caire, 324. — Pèlerinage à la Mecque, *ibid.* — Cheikhs de la Mecque, 325. — Pèlerinage à Médine, *ibid.* — Retour au Caire, 326. — Abou 'Inân, *ibid.* — L'île de Djerbah, Kâbis, Sefâkos, Boliânah et Tunis, 327. — Du sultan de Tunis, 328. — Détails historiques, 329. — Savants, 330. — L'île de Sardaigne, Ténès, Mâzounah, Mostaghânim et Tilimsân, 331. — 'Obbâd; le chemin de Nedroumah; la route d'Akhaudékân; Azaghnaghân, Tâza et Fez, 332.

Séjour d'Ibn Batoutah à Fez et dans le Maroc, jusqu'au moment de son départ pour l'Espagne. . . . . 332

Éloge sommaire du sultan Abou 'Inân et de son premier ministre, 333. — Éloge du Maghreb, 334. — Renseignements curieux, *ibid.* — Prix des denrées en Égypte et dans la Mauritanie, *ibid.* — Quelques mets des Égyptiens, 335. — Prix des denrées en Syrie, 336. — Les pays du Maghreb sont ceux où les vivres se vendent à meilleur marché, 337. — De quelques-uns des mérites du sultan Abou 'Inân, *ibid.* — Sa justice, 338. — Sa mansuétude, 339. — Remarques d'Ibn Djozay à ce sujet, *ibid.* — Sa valeur, 340. — Remarques d'Ibn Djozay, *ibid.* — Son zèle pour la science, 341. — Remarques d'Ibn Djozay, 343. — Ses aumônes, 345. — Remarques d'Ibn Djozay à ce propos, 346. — Sa suppression des injustices, 348. — Remarques d'Ibn Djozay, *ibid.* —

Ses secours aux habitants de l'Andalousie, etc. 349. — Remarques d'Ibn Djozay, 350. — Quelques autres de ses belles actions, 352. — Ibn Batoutah se rend à Tanger, puis à Ceuta, où il séjourne pendant plusieurs mois, 353. — Départ pour l'Espagne, *ibid.*

## Voyage en Andalousie..... 354

Gibraltar, p. 354. — Remarques d'Ibn Djozay, 355. — Renseignements importants, 356. — Vers, 361. — Rondah, 363. — Marbelah ou Marbella, 364. — Le district de Sohail, *ibid.* — Malaga, 365. — Ses fruits, 366. — Vers, *ibid.* — Autres détails sur la ville de Malaga, 367. — Bellech ou Velez, Alhama et Grenade, 368. — Vers, 369. — Du sultan de Grenade, 370. — Savants, *ibid.* — Remarque d'Ibn Djozay, 371. — Vers, 372. — Religieux, *ibid.* — Retour à Alhama, Velez et Malaga, 373. — Le château de Dhacouân, *ibid.* — Rondah et le bourg des Bénou Riyâh, 374. — Retour à Gibraltar, *ibid.*

## Ibn Batoutah se rend de nouveau en Afrique, puis entreprend un voyage dans le Souûdân ou pays des nègres... 374

Ceuta, Arzille, Salé et Maroc, p. 374. — Détails sur cette dernière ville, *ibid.* — Vers, 375. — Départ pour Fex; arrivée à Salé, Méquinez et Fex, 376. — Départ pour le Souûdân; arrivée à Segelmessa, *ibid.* — Voyage en caravane; le bourg de Taghâza, 377. — Mine de sel gemme, *ibid.* — Les nègres emploient le sel comme monnaie, 378. — Désert, 379. — Curieux détails, *ibid.* — Tâçarablâ et ses eaux, 381. — Du *takchif* ou messenger, *ibid.* — Anecdote, 383. — Autre désert, 384. — La ville d'Iouâlâten, 385. — Détails curieux, 386. — Des Messoufites qui demeurent à Iouâlâten, 387. — Anecdote, 389. — Autre anecdote analogue à la précédente, 390. — Voyage d'Iouâlâten jusqu'à Mâlli, 391. — Arbres séculaires, et remarque d'Ibn Djozay à ce sujet, *ibid.* — Détails intéressants, 392. — Le village de Zâghari, 394. — Le fleuve Niger et son cours, 395. — La ville de Cârakhouû, 396. — La rivière Sansarah, 397. — Arrivée à Mâlli, *ibid.* — Curieux détails, 398. — Du sultan de Mâlli, 399. — Du vil cadeau d'hospitalité de ces gens, et du grand cas qu'ils en faisaient,

400. — Des paroles qu'Ibn Batoutah adressa plus tard au sultan, et du bien qu'il en reçut, *ibid.* — Des séances que le sultan tient dans sa coupole, 403. — Des séances qu'il tient dans le lieu des audiences, 405. — De la manière dont les nègres s'humilient devant leur roi, dont ils se couvrent de poussière par respect pour lui, et de quelques autres particularités de cette nation, 407. — Remarque d'Ibn Djozay à ce sujet, 409. — Comment le souverain fait la prière les jours de fête et célèbre les solennités religieuses, *ibid.* — De la plaisante manière dont les poètes récitent leurs vers au sultan, 413. — Anecdote, 414. — Autre anecdote, 416. — Troisième anecdote, 417. — Curieux détails, 418. — Quelques-uns des prédécesseurs de Mensa Soleimân, 419. — Anecdote, 420. — De ce que notre voyageur a trouvé de louable dans la conduite des nègres et, par contre, de ce qu'il y a trouvé de mauvais, 421. — Mérites de cette population, *ibid.* — Ses défauts, 423. — Départ de Mâlli après un séjour de huit mois, 424. — Des chevaux ou hippopotames qui se trouvent dans le Nil, 425. — Anecdote, 427. — Anthropophages, 428. — Anecdote, *ibid.* — La ville de Kori-Mensa, 429. — Zâghari, *ibid.* — Anecdote, 430. — Mimah, Tonboctoû, *ibid.* — Anecdote, 431. — Voyage de Tonboctoû à Caoucaou, 432. — Curieux détails, 434. — Arrivée à Caoucaou, 435. — Séjour d'un mois dans cette ville, *ibid.* — Voyage de Caoucaou à Tacaddâ, 436. — Détails, *ibid.* — La contrée des Bardâmah, 437. — Leurs tentes, leurs femmes, etc. *ibid.* — Arrivée à Tacaddâ ou Tagaddâ, 438. — Ses maisons, son eau, etc. *ibid.* — Scorpions, 439. — Anecdote, *ibid.* — Mine de cuivre, 440. — Détails intéressants, 441. — Du sultan de Tacaddâ, 442. — Entrevue, 443. — Ibn Batoutah reçoit de son souverain, Aboû 'Inân, l'ordre de retourner à Fez, 444.

### Voyage d'Ibn Batoutah de Tacaddâ à Fez..... 444

Route de Tacaddâ à Taouât, p. 444. — Provisions pour deux mois et demi environ, *ibid.* — Caravane, 445. — Câhor, etc. *ibid.* — Le pays des Haccâr ou Haggâr, 446. — Curieux détails, *ibid.* — Bouâda, grand village du pays de Taouât, 447. — Sidjilmâçah, *ibid.* — La route appelée Oumm Djonaïbah, et la localité nommée Dâr At-

## TABLE DES MATIÈRES.

479

Pages.

thama', 448. — Arrivée d'Ibn Batoutah à Fez, et fin des  
voyages, *ibid.*

Conclusion ou péroration d'Ibn Djozay..... 449

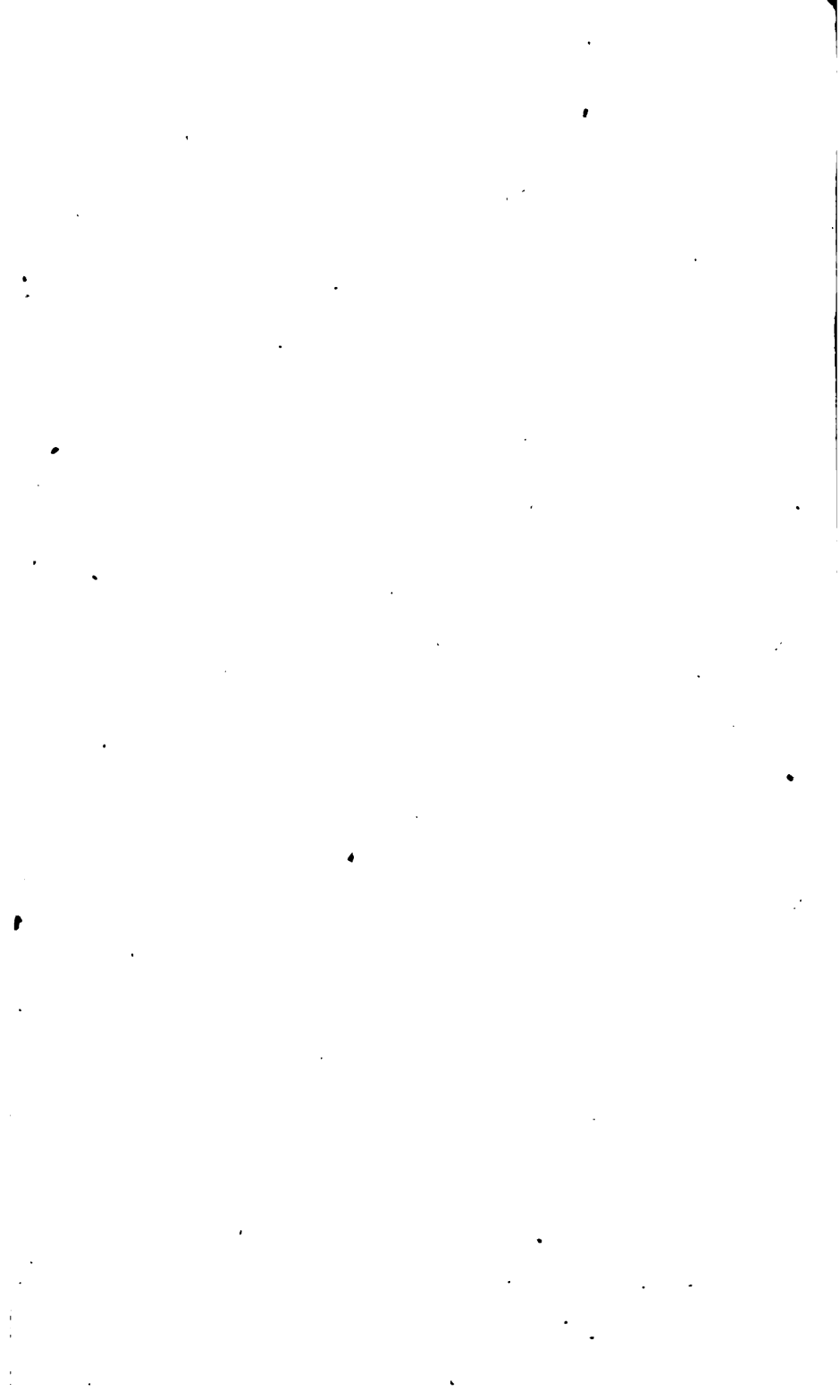
Variantes et notes..... 453

Additions et corrections..... 468

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.









THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT  
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR  
BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

**CAN**  
WIDENER  
BOOK DUE  
APR 4 1987

2236973

**CANCELLED**

BOOK DUE

WIDENER  
SEP 10 1991  
AUG 27 2002

**CANCELLED**

**WIDENER**  
MAY 2 2005  
SEP 10 2005  
**CANCELLED**  
BOOK DUE

**WIDENER**  
FEB 10 2006  
OCT 08 2005  
BOOK DUE  
**CANCELLED**

